叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 梅布尔：一部小说。第3卷（共3卷）(mabel A Novel. Vol. 3 (of 3)) 000001

2. 梅布尔：一部小说。第3卷（共3卷）(mabel A Novel. Vol. 3 (of 3)) 000002

3. 梅布尔：一部小说。第3卷（共3卷）(mabel A Novel. Vol. 3 (of 3)) 000003

4. 梅布尔：一部小说。第3卷（共3卷）(mabel A Novel. Vol. 3 (of 3)) 000004

5. 梅布尔：一部小说。第3卷（共3卷）(mabel A Novel. Vol. 3 (of 3)) 000005

6. 梅布尔：一部小说。第3卷（共3卷）(mabel A Novel. Vol. 3 (of 3)) 000006

7. 梅布尔：一部小说。第3卷（共3卷）(mabel A Novel. Vol. 3 (of 3)) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

梅布尔：一部小说。第3卷（共3卷）(Mabel A Novel. Vol. 3 (of 3))

['meɪbəl] .
MABEL .
梅布尔 .

梅布尔。

[ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] ,
A Novel ,
一个 小说 ,

一部小说，

[baɪ] ['emə] ['wɔrbɝtən] .
BY EMMA WARBURTON .
经过 艾玛 沃伯顿 .

作者：艾玛·沃伯顿。

[ɪn] [θriː] ['vɑːljəmz] .
IN THREE VOLUMES .
在 三 卷 .

共三卷。

['vɑːl] .
VOL .
卷 .

卷

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦：

['tɔməs] ['kɔːtli] ['nuːbi] , ['pʌblɪʃər] ,
THOMAS CAUTLEY NEWBY , PUBLISHER ,
托马斯 谨慎 纽比 , 出版商 ,

托马斯·考特利·纽比，出版商

- , ['wɛlˌbɛk] [striːt] , ['kævəndɪʃ] [skwer] . - .
30 , WELBECK STREET , CAVENDISH SQUARE . 1854 .
- , 韦尔贝克 街道 , 卡文迪什 正方形 . - .

30, 韦尔贝克街，卡文迪什广场。1854 年。

['kɑːntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

['tʃæptər] I1
CHAPTER I1
章 I1

第一章

['tʃæptər] II21
CHAPTER II21
章 II21

第二章21

['tʃæptər] III46
CHAPTER III46
章 III46

第三章 46

['tʃæptər] IV88
CHAPTER IV88
章 IV88

第四章 88

['tʃæptər] V102
CHAPTER V102
章 V102

第五章 102

['tʃæptər] VI123
CHAPTER VI123
章 VI123

第六章123

['tʃæptər] VII154
CHAPTER VII154
章 VII154

第七章154

['tʃæptər] VIII172
CHAPTER VIII172
章 VIII172

第八章 172

['tʃæptər] IX193
CHAPTER IX193
章 IX193

第九章 193

['tʃæptər] X220
CHAPTER X220
章 X220

第X220章

['tʃæptər] XI247
CHAPTER XI247
章 XI247

第十一章247

['tʃæptər] XII257
CHAPTER XII257
章 XII257

第十二章257

['meɪbəl]
MABEL
梅布尔

梅布尔

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[tuː; tə][jʊr; jər] ['haʊshoʊld] [gɔdz]

To	your	household	Gods
到	你的	家庭	神

献给你们的家神

[rɪ'tɜːrn] !

Return	!
返回	!

返回!

[fɔːr; fər][baɪ][ðer; ðər] ['ɔːltəz] ['vɜːrtʃuː] [dwelz] ,

for	by	their	altars	Virtue	dwells	,
为了	经过	他们的	祭坛	美德	居住地	,

因为在他们的祭坛旁，美德安居。

[ænd; ənd] ['hæpinəs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

And	Happiness	with	her	.
和	幸福	和	她	.

和她在一起很幸福。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [soʊ] ['plez(ə)nt] [ɪn][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] ['faɪər] , [ðæt] ['meɪbəl] ,

There	was	something	so	pleasant	in	the	feeling	of	the	cheerful	fire	,	that	Mabel	,
那里	曾是	某物	所以	令人愉快的	在	这	感觉	的	这	快乐	火	,	那	梅布尔	,

[huː] ,

who	,
WHO	,

那温暖的炉火带来的愉悦感，让梅布尔也感到无比舒畅。

[fɔːr; fər] ['meni] [deɪz] , [hæd; həd] [bɪn] [ʌp] ['ɜːrli] [ænd; ənd] [leɪt] , [kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'zɪst] [ɪts] ['ɪnfluəns] ;

for	many	days	,	had	been	up	early	and	late	,	could	not	resist	its	influence	;
为了	许多	天	,	有	到过	向上	早期的	和	晚的	,	可以	不是	抵抗	它是	影响	;

多日来，他早出晚归，无法抗拒它的影响；

[hɜːr; hər] [θɔːts] [bɪ'gæn][tuː; tə]['wɑːndər][frʌm; frəm][ðə; ði] [bʊk] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'gen] ['teɪkən] [ʌp]

her	thoughts	began	to	wander	from	the	book	which	she	had	again	taken	up
她	想法	开始	到	漫步	从	这	书	哪个	她	有	再次	已采取	向上

;

;
;

她的思绪开始飘离她重新拿起的书；

[hɜːr; hər] ['hevi] ['aɪˌlɪdz] [kloʊzd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fel] [ə'sliːp] . [[ˌtuː'tuː]]

her	heavy	eyelids	closed	,	and	she	fell	asleep	.	[	2	]
她	重的	眼睑	关闭	,	和	她	跌倒	睡着了	.	[	2	]

她沉重的眼皮合上，睡着了。[2]

[ə'gen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [wer] ['meməri] ['ɔːf(ə)n] ['kærid] [hɜːr; hər] , [ɪn][ðer; ðər] ['hæpi] ['kɑːtɪdʒ] [æt; ət]

Again	she	was	,	where	memory	often	carried	her	,	in	their	happy	cottage	at
再次	她	曾是	,	在哪里	记忆	经常	携带	她	,	在	他们的	快乐的	小屋	在

['æstən] ;

Aston	;
阿斯顿	;

她又回到了记忆经常带她去的地方，回到了他们在阿斯顿的幸福小屋；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'gen] ['niːlɪŋ] [baɪ][hɜːr; hər] ['sɪstɚz] [saɪd] , ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][hænd][ɪn][hɜːrz] ,

she	was	again	kneeling	by	her	sister's	side	,	holding	her	little	hand	in	hers	,
她	曾是	再次	跪着	经过	她	姐妹	边	,	保持	她	小的	手	在	她的	,

她又一次跪在妹妹身边，握着妹妹的小手。

[ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər]['træŋkwɪl] [sliːp] .

and	watching	her	tranquil	sleep	.
和	观看	她	宁静	睡觉	.

看着她安详的睡颜。

[ə'gen] [ðə; ði] ['rʌmblɪŋ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['meni] [fi:t] , [ænd; ənd] ['meni] ['vɔɪsɪz] , [stoʊl] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [ɪr] ,

Again	the	rumbling	sound	of	many	feet	,	and	many	voices	,	stole	upon	her	ear	,
再次	这	隆隆声	声音	的	许多	脚	,	和	许多	声音	,	偷窃	之上	她	耳朵	,

一阵嘈杂的脚步声和说话声再次传入她的耳中。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [θɪk] [wɪð; wɪθ] [smoʊk] — [ə; eɪ] [smel] [ʌv; əv] ['bɜ:rnɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] , [ə'gen] , [ðæt]

the	air	was	thick	with	smoke	—	a	smell	of	burning	,	and	then	,	again	,	that
这	空气	曾是	厚的	和	抽烟	—	一个	闻	的	燃烧	,	和	然后	,	再次	,	那

['fɪrf(ə)l] , [hɔ:rs] ,

fearful	,	hoarse	,
可怕	,	嘶哑	,

空气中弥漫着浓烟——一股烧焦的气味，然后，那种可怕的、沙哑的……

['defnɪŋ] [kraɪ][ʌv; əv] " ['faɪər] .

deafening	cry	of	"	fire	.
震耳欲聋	哭	的	"	火	.

震耳欲聋的"着火了"的呼喊声。

" [ʃi:; ʃi] [ə'gen] [ə'woʊk] , ['stɑ:rtld] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] , [ænd; ənd] , [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] ['ænəlaɪz] [hɜ:r; hər]

"	She	again	awoke	,	startled	at	the	sound	,	and	,	before	she	could	analyse	her
"	她	再次	醒来	,	惊慌	在	这	声音	,	和	,	前	她	可以	分析	她

[rɪ'membrəns] ,

remembrance	,
纪念	,

她再次醒来，被声音吓了一跳，还没来得及分析自己的记忆，

[ɔ:r] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði][pæst][frʌm; frəm][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [ʃi:; ʃi] [pər'si:vd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [fleɪmz] .

or	distinguish	the	past	from	the	present	,	she	perceived	that	she	was	in	flames	.
或者	区分	这	过去的	从	这	展示	,	她	感知	那	她	曾是	在	火焰	.

她分不清过去和现在，只觉得身处火海之中。

[hɜ:r; hər] [dres] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [tu:] [nɪr] [ðə; ði]['faɪər] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ig'naitid] .

Her	dress	had	fallen	too	near	the	fire	,	and	had	become	ignited	.
她	裙子	有	倒下	也	靠近	这	火	,	和	有	变得	点燃	.

她的裙子掉得离火太近，被点燃了。

['lu:si] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] , ['skri:mɪŋ] ['faɪər] ,

Lucy	was	at	the	door	,	screaming	fire	,
露西	曾是	在	这	门	,	尖叫	火	,

露西站在门口，尖叫着说着火了！

[ænd; ənd] ['kɔ:lɪŋ] ['waɪldli][ɑ:n][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ɔ:l][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [fɔ:r; fər] [ə'sɪstəns] .

and	calling	wildly	on	the	names	of	all	in	the	house	,	for	assistance	.
和	呼叫	疯狂地	在	这	姓名	的	全部	在	这	房子	,	为了	协助	.

他疯狂地呼喊着屋里所有人的名字，请求帮助。

['kærəlɪn] [rʌʃt] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [bʌt; bət] [ri'tri:tid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skri:m] , [dʒʌst][æz; əz] ['hɑ:rˌgreɪv] ,

Caroline	rushed	to	her	,	but	retreated	with	a	scream	,	just	as	Hargrave	,
卡罗琳	匆忙	到	她	,	但	撤退	和	一个	尖叫	,	只是	作为	哈格雷夫	,

卡罗琳冲向她，但尖叫着退了回去，就像哈格雷夫一样。

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] , [keɪm] [tɔ:rdz] [ðem; ðəm] .

who	had	been	attracted	by	the	sound	of	his	name	,	came	towards	them	.
WHO	有	到过	吸引	经过	这	声音	的	他的	姓名	,	来了	向	他们	.

被他的名字吸引而来的人们朝他们走来。

['kwɪkli] ['pæsɪŋ] [hɜ:r; hər] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [rɪ'meɪnd] ['skri:mɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['terər] , [hi:; hi][wʌz; wəz][baɪ]

Quickly	passing	her	,	as	she	remained	screaming	with	terror	,	he	was	by
迅速地	通过	她	,	作为	她	剩余	尖叫	和	恐怖	,	他	曾是	经过

['meɪbəlz] [saɪd] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] ,

Mabel's	side	in	an	instant	,
梅布尔的	边	在	一个	立即的	,

他迅速从她身边走过，而她还在惊恐地尖叫，他瞬间就到了梅布尔身边。

[ænd; ənd] ['ræpɪŋ] [hɪz; ɪz] [[θri:]]

and	wrapping	his	[	3	]
和	包装	他的	[	3	]

并包裹着他的[3]

['paʊərf(ə)l] [ɑ:rmz] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər] , [hi:; hi] [leɪd] [hɜ:r; hər] [ɑ:n] [ðə; ði] [flɔ:r] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [bɪn]

powerful	arms	around	her	,	he	laid	her	on	the	floor	as	if	she	had	been
强大的	武器	大约	她	,	他	铺设	她	在	这	地面	作为	如果	她	有	到过

[ə; eɪ] [tʃaɪld] ;

a	child	;
一个	孩子	;

他用强有力的双臂环抱着她，把她像对待孩子一样放在地板上；

[ðen] , ['foʊldɪŋ] [ðə; ði] [rʌg] ['oʊvər] [hɜ:r; hər] , [hi:; hi] ['veri] [su:n] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd] [ɪn] [ɪk'stɪŋgwɪʃɪŋ]

then	,	folding	the	rug	over	her	,	he	very	soon	succeeded	in	extinguishing
然后	,	折叠式的	这	小地毯	超过	她	,	他	非常	很快	成功了	在	熄灭

[ðə; ði] [fleɪmz] .

the	flames	.
这	火焰	.

然后，他把地毯盖在她身上，很快就成功地扑灭了火焰。

['kærəlɪn] , [,ri:ə'ʃuəd] , [naʊ] ['entərd] [ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd] ['lu:si] ['pætəd] [bæk] [ə'gen] , [wɪð; wɪθ]

Caroline	,	reassured	,	now	entered	the	room	,	and	Lucy	pattered	back	again	,	with
卡罗琳	,	放心	,	现在	进入	这	房间	,	和	露西	图案	后退	再次	,	和

[hɜ:r; hər] ['neɪkɪd] [fi:t] ,

her	naked	feet	,
她	裸	脚	,

卡罗琳放下心来，走进了房间，露西光着脚又走了进来。

['ɪntu:] [bed] , [ænd; ənd] [dru:] [ðə; ði] ['kɜ:tənz] ['kloʊsli] [raʊnd] [hɜ:r; hər] .

into	bed	,	and	drew	the	curtains	closely	round	her	.
进入	床	,	和	画	这	窗帘	密切	圆形的	她	.

她钻进被窝，把窗帘拉得紧紧的。

" [waɪ] , [ʃi:; ʃi] [hæz; həz] ['feɪntɪd] !

"	Why	,	she	has	fainted	!
"	为什么	,	她	有	昏厥	!

“哎呀，她晕倒了！”

" [kraɪd] ['kærəlɪn] ; " [ænd; ənd] [si:] [haʊ] [hɜ:r; hər] [tʃest] [ɪz] [bɜ:rnt] , " [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] , [ˊtrebliŋli]

"	cried	Caroline	;	"	and	see	how	her	chest	is	burnt	,	"	she	added	,	tremblingly
"	哭	卡罗琳	;	"	和	看	如何	她	胸部	是	烧焦的	,	"	她	额外	,	颤抖地

['pʊlɪŋ] [ə'saɪd] [ðə; ði] [dres] ,

pulling	aside	the	dress	,
拉	旁边	这	裙子	,

“卡罗琳喊道；“看看她的胸口烧伤了，”她颤抖着拉开裙子，补充道。

[wɪtʃ] [geɪv] [wei] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [tʌtʃ] , [ænd; ənd] [dɪ'spleɪd] [ə; eɪ] [skɑ:r] [ə'pɑ:n] [hɜ:r; hər] [fer] ['bʊzəm] .

which	gave	way	to	her	touch	,	and	displayed	a	scar	upon	her	fair	bosom	.
哪个	给予	方式	到	她	触碰	,	和	显示	一个	瘢痕	之上	她	公平的	怀	.

她的触碰让她敞开了心扉，露出了她白皙胸脯上的一道疤痕。

['hɑ:rˌgreɪv] [tɜ:rnd] [ə'saɪd] [hɪz; ɪz] [hed] , [bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [peɪl] ,

Hargrave	turned	aside	his	head	,	but	she	saw	that	he	was	pale	,
哈格雷夫	转向	旁边	他的	头	,	但	她	锯	那	他	曾是	苍白	,

哈格雷夫转过头去，但她看到他脸色苍白。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz][hænd] ['trembld] [æz; əz][hiː; hi][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ðə; ði] ['sensləs] [fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði]

and	that	his	hand	trembled	as	he	supported	the	senseless	form	of	the
和	那	他的	手	颤抖	作为	他	有	这	无意义的	形式	的	这

['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːrl] .

beautiful	girl	.
美丽的	女孩	.

他托着美丽女孩昏迷不醒的身体时，手都在颤抖。

" [lʊk] , " ['ædɪd] ['kærəlɪn] , [də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [ə'gen] [tuː; tə][hɜːr; hər] , " [aɪ][ʃæl; ʃəl]

"	Look	,	"	added	Caroline	,	directing	his	attention	again	to	her	,	"	I	shall
"	看	,	"	额外	卡罗琳	,	导演	他的	注意力	再次	到	她	,	"	我	将

[rɪ'muːv] [ðɪs] [tʃeɪn] ,

remove	this	chain	,
消除	这	链	,

“你看，”卡罗琳说着，再次将他的注意力引向自己，“我会解开这条链子。”

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [hɜːrt][hɜːr; hər] .

for	I	am	sure	it	will	hurt	her	.
为了	我	是	当然	它	将要	伤害	她	.

因为我确信这会伤害她。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [lɪŋkt] , [goʊld] [tʃeɪn] , [ʌv; əv]['æfrɪkən] ['wɜːrkmənʃɪp] ;

"	It	was	a	small	linked	,	gold	chain	,	of	African	workmanship	;
"	它	曾是	一个	小的	链接	,	金子	链	,	的	非洲	做工	;

“那是一条小巧的金链，由非洲工匠制作而成；

[ænd; ənd] [wen] ['kærəlɪn] [druː] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [nek] , [ʃiː; ʃi] [pər'siːvd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

and	when	Caroline	drew	it	from	her	neck	,	she	perceived	that	it	was
和	什么时候	卡罗琳	画	它	从	她	脖子	,	她	感知	那	它	曾是

[ə'tætʃt] [tuː; tə] [[fɔːr]]

attached	to	[	4	]
随附的	到	[	4	]

当卡罗琳把它从脖子上取下来时，她发现它连着[4]

[ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][goʊld] ['lɑːkɪt] , [lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kən'teɪn] [ə; eɪ] ['pɔːrtrət] .

a	simple	gold	locket	,	large	enough	to	contain	a	portrait	.
一个	简单的	金子	吊坠	,	大的	足够的	到	包含	一个	肖像	.

一个简单的金质小盒，大小足以装下一张肖像照。

['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , [ʃiː; ʃi] [sed] , ['læfɪŋli] : —

Holding	it	up	,	she	said	,	laughingly	:	—
保持	它	向上	,	她	说	,	笑着	:	—

她举起它，笑着说：——

" [hɪr] [ɪz][ə; eɪ]['siːkrət] ; [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][dʒʌst][wʌn]['lɪt(ə)l] [piːp] .

"	Here	is	a	secret	;	I	must	have	just	one	little	peep	.
"	这里	是	一个	秘密	;	我	必须	有	只是	一	小的	窥视	.

“我有个秘密；我必须偷偷看一眼。”

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [ðɪs] , [ʃiː; ʃi] [ə'plaɪd] [hɜːr; hər]['fɪŋgər][tuː; tə][ðə; ði] [sprɪŋ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'baʊt]

"	As	she	said	this	,	she	applied	her	finger	to	the	spring	,	and	was	about
"	作为	她	说	这	,	她	应用	她	手指	到	这	春天	,	和	曾是	关于

[tuː; tə][ˌʌn'klæsp][ˌaɪ 'tiː] ,

to	unclasp	it	,
到	松	它	,

“说着，她把手指放在弹簧上，正要解开它，

[wen] ['hɑːrˌgreɪv] , ['sʌfərɪŋ] ['meɪbəlz] [hed] [tuː; tə] [rest] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , ['stɑːrtɪd] ['fɔːrwərd] ,

when	Hargrave	,	suffering	Mabel's	head	to	rest	upon	the	floor	,	started	forward	,
什么时候	哈格雷夫	,	痛苦	梅布尔的	头	到	休息	之上	这	地面	,	开始	向前	,

哈格雷夫任由梅布尔的头枕在地上，然后向前走去。

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [raʊnd] [hɜːr; hər] , [nɑːt]['oʊnli] [ə'restɪd] [hɜːr; hər] ['pɜːrpəs] ,

and	putting	his	arms	round	her	,	not	only	arrested	her	purpose	,
和	推杆	他的	武器	圆形的	她	,	不是	仅有的	被捕	她	目的	,

他将她搂在怀里，不仅阻止了她的行动，

[bʌt; bət] [tʊk] [ðə; ði] ['lɑːkɪt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][hænd] , ['θrʌstɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] , ['ɪntuː]

but	took	the	locket	from	her	hand	,	thrusting	it	,	as	he	did	so	,	into
但	采取	这	吊坠	从	她	手	,	推进	它	,	作为	他	做过	所以	,	进入

[hɪz; ɪz] ['bʊzəm] .

his	bosom	.
他的	怀	.

但他却从她手中接过小盒坠，并把它塞进了自己的胸膛。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['seɪkrɪd] , " [hiː; hi] [sed] , ['traɪɪŋ] ['nɜːrvəsli] [tuː; tə] [smaɪl] [ə'weɪ] ['kɛrəˌlaɪnz] ['raɪzɪŋ] ['æŋgər] ;

"	It	is	sacred	,	"	he	said	,	trying	nervously	to	smile	away	Caroline's	rising	anger	;
"	它	是	神圣	,	"	他	说	,	尝试	紧张地	到	微笑	离开	卡罗琳的	上升	愤怒	;

“这是神圣的，”他说道，努力强颜欢笑，试图掩饰卡罗琳日益增长的怒火；

[ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ə; eɪ] [rɪ'tɔːrt] , [hiː; hi] [tʊk] ['meɪbəl][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,

and	anxious	to	avoid	a	retort	,	he	took	Mabel	in	his	arms	,
和	焦虑的	到	避免	一个	反驳	,	他	采取	梅布尔	在	他的	武器	,

为了避免对方反驳，他一把将梅布尔抱在怀里。

[ænd; ənd] ['kærid] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði][nekst] [ruːm] , [wer] , ['leɪɪŋ] [hɜːr; hər][ə'pɑːn][ðə; ði]['soʊfə] ,

and	carried	her	to	the	next	room	,	where	,	laying	her	upon	the	sofa	,
和	携带	她	到	这	下一个	房间	,	在哪里	,	躺下	她	之上	这	沙发	,

然后把她抱到隔壁房间，放在沙发上，

[hiː; hi] ['bɛgd] ['kærəlɪn] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɜːr; hər] [tɪl] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜːrn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['medɪk(ə)l][mæn] .

he	begged	Caroline	to	watch	her	till	he	should	return	with	a	medical	man	.
他	乞求	卡罗琳	到	手表	她	直到	他	应该	返回	和	一个	医疗的	男人	.

他恳求卡罗琳照顾她，直到他带着医生回来。

[ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [left] [tuː; tə][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][soʊ]['æŋgri][ə; eɪ] [nɜːrs] ,

The	poor	girl	was	not	long	left	to	the	care	of	so	angry	a	nurse	,
这	贫穷的	女孩	曾是	不是	长的	左边	到	这	关心	的	所以	生气的	一个	护士	,

可怜的女孩没过多久就被交给了那位脾气暴躁的护士照顾。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [kʊk] , [ə'pɑːn] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['veri] ['feɪvərəbl] [[faɪv]]

for	the	good	-	natured	cook	,	upon	whom	she	had	made	a	very	favourable	[	5	]
为了	这	好的	-	自然	厨师	,	之上	谁	她	有	制成	一个	非常	有利	[	5	]

对于那位性情温和的厨师，她对他非常友好[5]

[ɪm'preʃ(ə)n] , ['hɜːrid] [ʌp] - [sterz] , [ænd; ənd] ['bɪzɪli] [traɪd] [hɜːr; hər] ['nuːmərəs] [lɪst] [ʌv; əv] [rɪ'stɔːrətɪvz]

impression	,	hurried	up	-	stairs	,	and	busily	tried	her	numerous	list	of	restoratives
印象	,	慌忙	向上	-	楼梯	,	和	忙碌地	尝试	她	很多的	列表	的	修复剂

[frʌm; frəm] ['feɪntɪŋ] .

from	fainting	.
从	昏厥	.

印象之后，她匆匆上楼，忙着尝试她列出的众多治疗晕厥的药物。

[ʃiː; ʃi] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [tuː] , [ə; eɪ] [pleɪt] [ʌv; əv] [rɔː] [pə'tetoz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [naɪf] .

She	brought	with	her	,	too	,	a	plate	of	raw	potatoes	,	and	a	knife	.
她	带来	和	她	,	也	,	一个	盘子	的	生的	土豆	,	和	一个	刀	.

她还带了一盘生土豆和一把刀。

" [ænd; ənd] [ɪf] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [mɪs] ['vɪlɜ-z] [wʊd] [bʌt; bət] [skreɪp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

"	And	if	,	"	she	said	,	"	Miss	Villars	would	but	scrape	a	little	of	them	,
"	和	如果	,	"	她	说	,	"	错过	维拉尔斯	会	但	刮	一个	小的	的	他们	,

“如果，”她说，“维拉尔小姐能刮掉一点点的话，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['noʊɪŋ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kjʊr] [ðə; ði][peɪn] .

there	was	no	knowing	how	it	would	cure	the	pain	.
那里	曾是	不	会心	如何	它	会	治愈	这	疼痛	.

谁也不知道它能否缓解疼痛。

" ['kærəlɪn] [fɔːrst] [hɜːr'self][tuː; tə][kəm'plaɪ] ,

"	Caroline	forced	herself	to	comply	,
"	卡罗琳	强制	她自己	到	遵守	,

卡罗琳强迫自己服从。

[bʌt; bət] ['noʊɪŋ] [ðə; ði] [steɪn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [fer] ['fɪŋgərz] [maɪt] [sə'steɪn] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [æn; ən]

but	knowing	the	stain	which	her	fair	fingers	might	sustain	from	such	an
但	会心	这	弄脏	哪个	她	公平的	手指	可能	维持	从	这样的	一个

[ɪm'plɔɪmənt] ,

employment	,
就业	,

但她知道，从事这项工作可能会让她的白皙手指沾染污渍。

[ʃiː; ʃi] [druː] [ɑːn][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [waɪt] [glʌvz] [tuː; tə] [prə'tekt] [ðem; ðəm] .

she	drew	on	a	pair	of	white	gloves	to	protect	them	.
她	画	在	一个	一对	的	白色的	手套	到	保护	他们	.

她戴上一副白手套来保护它们。

" ['oʊnli] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] ['prɪti] [nek] [naʊ] , " [lə'mentɪd] [ðə; ði] [kʊk] ,

"	Only	look	at	her	pretty	neck	now	,	"	lamented	the	cook	,
"	仅有的	看	在	她	漂亮的	脖子	现在	,	"	哀叹	这	厨师	,

“瞧瞧她现在那漂亮的脖子，”厨娘叹息道。

[ɪn] [toʊnz] [æt; ət] [wʌns] [ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['pɪti] ,

in	tones	at	once	of	admiration	and	pity	,
在	音调	在	一次	的	钦佩	和	遗憾	,

语气中既有钦佩又有怜悯，

[wɪtʃ] ['saʊndɪd] [ɪl] [ɪn][hɜːr; hər] [jʌŋ] ['mɪstrəsɪz] [ɪrz] — ['ræðər] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə]

which	sounded	ill	in	her	young	mistress's	ears	—	rather	as	if	she	intended	to
哪个	听起来	患病的	在	她	年轻的	情妇的	耳朵	—	相当	作为	如果	她	故意的	到

[dɪ'trækt] [ɪn][sʌm; səm] [wei] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [oʊn] [ək'nɑːlɪdʒd] ['bjuːti] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

detract	in	some	way	from	her	own	acknowledged	beauty	—	and	she
减损	在	一些	方式	从	她	自己的	已确认	美丽	—	和	她

['kɑːntəmˌpleɪtɪd] ,

contemplated	,
思考	,

这话在她年轻的女主人听来很不妥——仿佛她有意贬低自己公认的美貌——于是她沉思道：

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ʌn'iːzinis] , [ðə; ði] [fer] [waɪt] ['bʊzəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bjuːtɪfli] ['raʊndɪd] [ɑːrm]

with	some	uneasiness	,	the	fair	white	bosom	,	and	the	beautifully	rounded	arm
和	一些	不安	,	这	公平的	白色的	怀	,	和	这	非常漂亮	圆润	手臂

,

,

,

带着些许不安，她那白皙的胸脯和优美的圆润手臂，

[wɪtʃ] [ðə; ði] [kʊk] [wʌz; wəz] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [kəm'pleɪs(ə)nsi] .

which	the	cook	was	regarding	with	so	much	complacency	.
哪个	这	厨师	曾是	关于	和	所以	很多	自满	.

厨师对此感到非常自满。

['meɪbəl] [suːn] , [haʊ'evər] , ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ə'gen] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['wʌndrɪŋli] [ə'baʊt]

Mabel	soon	,	however	,	opened	her	eyes	again	,	and	looked	wonderingly	about
梅布尔	很快	,	然而	,	打开	她	眼睛	再次	,	和	看起来	惊奇地	关于

[hɜːr; hər] ; [wen] [ʃiː; ʃi] [[sɪks]]

her	;	when	she	[	6	]
她	;	什么时候	她	[	6	]

然而，梅布尔很快又睁开了眼睛，惊奇地环顾四周；当她[6]

[sɔː] [haʊ] ['kærəlɪn] [wʌz; wəz] [ɪm'plɔɪd] , [ʃiː; ʃi] [smaɪld] , ['ɔːlmoʊst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['glædnəs] ,

saw	how	Caroline	was	employed	,	she	smiled	,	almost	with	a	look	of	gladness	,
锯	如何	卡罗琳	曾是	受雇	,	她	微笑	,	几乎	和	一个	看	的	欢乐	,

看到卡罗琳找到了工作，她笑了，脸上几乎带着喜悦的神情。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['iːgərli] [θæŋkt] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

as	she	eagerly	thanked	her	for	the	trouble	she	was	taking	for	her	.
作为	她	急切地	谢谢	她	为了	这	麻烦	她	曾是	采取	为了	她	.

她热切地感谢她为自己所做的一切。

['mɪstər] . - , [ðə; ði]['medɪk(ə)l] [ə'tendənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] , [suːn] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] ,

Mr	.	Mildman	,	the	medical	attendant	of	the	family	,	soon	made	his	appearance	,
先生	.	-	,	这	医疗的	服务员	的	这	家庭	,	很快	制成	他的	外貌	,

[ænd; ənd] , ['æftər][ə; eɪ] [slaɪt] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

and	,	after	a	slight	examination	,
和	,	后	一个	轻微	考试	,

这家人的医生米尔德曼先生很快赶到，并进行了简单的检查后，

[di'speld] ['evri] [fɪr] [ʌv; əv] ['eni] ['sɪriəs] ['kɑːnsɪkwensɪz] , [kə'mendid] [ðə; ði] [skɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [kʊk] ,

dispelled	every	fear	of	any	serious	consequences	,	commended	the	skill	of	the	cook	,
驱散	每一个	害怕	的	任何	严肃的	结果	,	赞扬	这	技能	的	这	厨师	,

打消了人们对任何严重后果的担忧，并称赞了厨师的厨艺。

[ænd; ənd] [sed] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['remədi] , [ɪk'sept] , [ɪn'diːd] , [baɪ][ə; eɪ]

and	said	he	should	not	interfere	with	her	remedy	,	except	,	indeed	,	by	a
和	说	他	应该	不是	干扰	和	她	补救	,	除了	,	的确	,	经过	一个

['lɪt(ə)l] ['suːðɪŋ] ['medɪs(ə)n] ,

little	soothing	medicine	,
小的	舒缓	药品	,

他说他不应该干涉她的治疗，除非是给她一些舒缓的药物。

[ɔːr] , [pər'hæps] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɔɪntmənt] [tuː; tə] [ə'leɪ] [ðə; ði] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrn] ,

or	,	perhaps	,	a	little	ointment	to	allay	the	irritation	of	the	burn	,
或者	,	也许	,	一个	小的	软膏	到	巷	这	刺激	的	这	烧伤	,

或者，或许可以涂抹一些药膏来缓解烧伤带来的刺激。

['dʒentli] [kə'mɪzəˌreɪtid] [wɪð; wɪθ]['meɪbəl][ɑːn][ðə; ði] ['terər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌfərd] ,

gently	commiserated	with	Mabel	on	the	terror	she	had	suffered	,
轻轻地	同情的	和	梅布尔	在	这	恐怖	她	有	遭受	,

他温和地向梅布尔表达了对她所遭受的恐惧的同情，

[meɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [dʒə'koʊs] ['kɑːmpləmɛnts] [tuː; tə] ['kærəlɪn] [ɑːn][hɜːr; hər] ['juːsflnəs] , [ænd; ənd] ['hɜːrid]

made	a	few	jocose	compliments	to	Caroline	on	her	usefulness	,	and	hurried
制成	一个	很少	滑稽的	赞美	到	卡罗琳	在	她	用处	,	和	慌忙

[ə'weɪ] [ə'gen] .

away	again	.
离开	再次	.

他对卡罗琳的用处开了几句玩笑话式的赞扬，然后又匆匆离开了。

" [aɪ] [θɔːt] , " [sed] ['kærəlɪn] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ,

"	I	thought	,	"	said	Caroline	,	returning	to	the	sitting	-	room	,
"	我	想法	,	"	说	卡罗琳	,	返回	到	这	坐着	-	房间	,

“我当时想，”卡罗琳说着，回到了客厅。

" [ðæt] ['meɪbəl] [prə'fest] [tuː; tə][hæv; həv] [tuː] [strɔːŋ] [ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] [feɪnt] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l]

"	that	Mabel	professed	to	have	too	strong	a	mind	to	faint	for	such	a	trifle
"	那	梅布尔	声称	到	有	也	强的	一个	头脑	到	头晕的	为了	这样的	一个	琐事

— ['mɪstər] . - [sez] [ˌaɪ 'tiːɪz][ə; eɪ] [mɪr] ['nʌθɪŋ] . "

—	Mr	.	Mildman	says	it	is	a	mere	nothing	.	"
—	先生	.	-	说道	它	是	一个	仅仅	没有什么	.	"

“梅布尔声称自己意志坚强，不会因为这种小事而晕倒——米尔德曼先生说这根本算不了什么。”

" [ɪf] , " [sed] ['hɑːrˌgreɪv] , [sɪ'vɪrli] , " [juː; jʊ][hæd; həd][æz; əz] ['meni] ['bɪtər] [ˌrekə'lekʃənz] [kə'nektɪd]

"	If	,	"	said	Hargrave	,	severely	,	"	you	had	as	many	bitter	recollections	connected
"	如果	,	"	说	哈格雷夫	,	严重	,	"	你	有	作为	许多	苦的	回忆	连接

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [['sɛvən]]

with	that	[	7	]
和	那	[	7	]

“如果，”哈格雷夫严厉地说，“你对那件事有很多痛苦的回忆[7]

['terəb(ə)l][wɜːrd] - ['faɪər] - [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæz; həz] , [pʊr] ['ɔːrf(ə)n] , [juː; jʊ] [wʊd] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði]

terrible	word	'	fire	'	as	she	has	,	poor	orphan	,	you	would	believe	that	the
糟糕的	单词	-	火	-	作为	她	有	,	贫穷的	孤儿	,	你	会	相信	那	这

['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] [nəːvs] [wʊd] [feɪl] ,

strongest	nerves	would	fail	,
最强	神经	会	失败	,

她听到“火”这个词太可怕了，可怜的孤儿，你会觉得最坚强的神经也会崩溃。

['sʌmtaɪmz] .

sometimes	.
有时	.

有时。

" ['mɪsɪz] . ['vɪlɚz] [lʊkt] [in'triːtɪŋli] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['mænɪdʒd] , [baɪ] [dɪnt] [ʌv; əv] ['meni]

"	Mrs	.	Villars	looked	entreatingly	at	her	,	and	managed	,	by	dint	of	many
"	太太	.	维拉尔斯	看起来	恳求地	在	她	,	和	管理	,	经过	凹痕	的	许多

[saɪnz] ,

signs	,
标志	,

维拉尔夫人恳求地看着她，并运用许多手势，成功地.....

[tuː; tə] [sə'pres] [ðə; ði] ['æŋgri] [rɪ'plaɪ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['raɪzɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [lɪps] .

to	suppress	the	angry	reply	which	was	rising	to	her	lips	.
到	压制	这	生气的	回复	哪个	曾是	上升	到	她	嘴唇	.

她强忍住即将脱口而出的愤怒反驳。

[ðɪs] [ʃiː; ʃi][ðə; ði] [mɔːr] ['iːzəli] [dɪd] ,

This	she	the	more	easily	did	,
这	她	这	更多的	容易地	做过	,

她更容易做到这一点。

[æz; əz] ['hɑːrˌgreɪv] [siːmd] [bent] [ɑːn] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [fər'get] [ðə; ði] ['ruːdnəs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi]

as	Hargrave	seemed	bent	on	making	her	forget	the	rudeness	of	which	he
作为	哈格雷夫	似乎	弯曲	在	制作	她	忘记	这	粗鲁	的	哪个	他

[hæd; həd] [bɪn] ['gɪlti] ;

had	been	guilty	;
有	到过	有罪的	;

哈格雷夫似乎一心想让她忘记他曾经犯下的粗鲁行为；

[hiː; hi] [læft] [ænd; ənd] [tɔːkt] [ænd; ənd] [sæŋ] , [ænd; ənd][dɪd] ['wət'evər] [ðeɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] ,

he	laughed	and	talked	and	sang	,	and	did	whatever	they	asked	him	,
他	笑了	和	谈话	和	唱	,	和	做过	任何	他们	问	他	,

[wɪð; wɪθ][soʊ] [gʊd] [ə; eɪ] [greɪs] ,

with	so	good	a	grace	,
和	所以	好的	一个	优雅	,

他有说有笑，还唱歌，他们让他做什么他就做什么，举止非常优雅。

[ðæt] , [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [hiː; hi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [rɪ'stɔrɪŋ] [hɜːr; hər] [gʊd] ['hjuːmər] , ['iːv(ə)n]

that	,	in	a	few	minutes	,	he	succeeded	in	restoring	her	good	humour	,	even
那	,	在	一个	很少	分钟	,	他	成功了	在	恢复	她	好的	幽默	,	甚至

[tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [sər'praɪz] ,

to	her	own	surprise	,
到	她	自己的	惊喜	,

短短几分钟，他就成功地让她恢复了好心情，连她自己都感到惊讶。

[ænd; ənd][led][baɪ][hɪz; ɪz][ɪg'zæmp(ə)l] , [ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɪn][ɪts]['mædʒɪk] [ɪ'fekt] ,

and	led	by	his	example	,	and	rejoicing	in	its	magic	effect	,
和	引领	经过	他的	例子	,	和	欢欣鼓舞	在	它是	魔法	影响	,

并受其榜样的引领，为之欢欣鼓舞，

[ðə; ði] [hoʊl] ['pɑːrti][wɜːr; wər] [suːn] [ɪn][ðə; ði] ['geɪɪst] ['spɪrɪts] — [ðoʊ] [nʌn] ['geɪɝ] [ðæn; ðən]

the	whole	party	were	soon	in	the	gayest	spirits	—	though	none	gayer	than
这	所有的	派对	是	很快	在	这	同性恋	烈酒	—	尽管	没有任何	更gay	比

['hɑːrˌgreɪv] [hɪm'self] .

Hargrave	himself	.
哈格雷夫	他自己	.

整个派对很快都充满了欢乐的气氛——尽管没有人比哈格雷夫本人更快乐。

['miːnwaɪl] , ['meɪbəl] , ['hævɪŋ] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [kʊk] ,

Meanwhile	,	Mabel	,	having	escaped	from	the	hands	of	the	cook	,
同时	,	梅布尔	,	拥有	逃脱	从	这	双手	的	这	厨师	,

与此同时，梅布尔从厨娘手中逃脱后，

[huː] [wɪʃt] [tuː; tə] [ɪm'prɪzn] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði]['soʊfə] , [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['luːsiːz] [ruːm] — [ænd; ənd] ,

who	wished	to	imprison	her	to	the	sofa	,	returned	to	Lucy's	room	—	and	,
WHO	希望	到	监禁	她	到	这	沙发	,	返回	到	露西的	房间	—	和	,

想要把她囚禁在沙发上的人回到了露西的房间——然后，

[fiərɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [pri'ventid] [frʌm; frəm] [rɪ'meɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

fearing	that	she	might	be	prevented	from	remaining	with	her	,
害怕	那	她	可能	是	阻止	从	其余的	和	她	,

她担心自己可能无法继续和她在一起，

[sə'prest] ['evri] [sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ə'kjuːt] [peɪn][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] , [lest] , [pər] [[eɪt]]

suppressed	every	sensation	of	the	acute	pain	she	was	suffering	,	lest	,	per	[	8	]
被抑制	每一个	感觉	的	这	急性	疼痛	她	曾是	痛苦	,	免得	,	每	[	8	]

她压抑着自己所遭受的剧烈疼痛的每一种感觉，以免[8]

[hæps] ,

haps	,
发生	,

可能，

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [luːz] [ðə; ði]['oʊnli] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['wɪnɪŋ] [ðə; ði] ['wuːndɪd] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪlfl]

she	might	lose	the	only	opportunity	of	winning	the	wounded	heart	of	the	wilful
她	可能	失去	这	仅有的	机会	的	获胜	这	受伤	心	的	这	故意

[ænd; ənd] ['fɪk(ə)l] [gɜːrl] .

and	fickle	girl	.
和	反复无常	女孩	.

她可能会失去赢得这位任性善变的女孩受伤心灵的唯一机会。

[hæd; həd][ðə; ði] [haɪ] ['ment(ə)l] [ə'bɪlətiz] [ʃiː; ʃi] [pə'zest] , [juː'sɜːpt] [ðə; ði] ['pəʊvər] ['oʊvər][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

Had	the	high	mental	abilities	she	possessed	,	usurped	the	power	over	her	heart	,
有	这	高的	精神的	能力	她	拥有	,	篡夺	这	力量	超过	她	心	,

她拥有极高的精神能力，却被这种能力所控制，最终导致她的心被夺走。

[wɪtʃ] [hɜːr; hər][fɑːnd]['fɑːðər][hæd; həd][wʌns] [fɪrd] , [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [lʊkt] [ɑːn][hɜːr; hər]

which	**her**	**fond**	**father**	**had**	**once**	**feared**	**,**	**she**	**might**	**have**	**looked**	**on**	**her**
哪个	她	喜爱	父亲	有	一次	害怕	,	她	可能	有	看起来	在	她

[kəm'pænjənz] ['sɔrəuz] [wɪð; wɪθ] [kən'tempt] ,

companion's	**sorrows**	**with**	**contempt**	**,**
同伴的	悲伤	和	鄙视	,

她慈爱的父亲曾担心，她可能会对同伴的悲伤嗤之以鼻。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr; hər] , [baɪ][tɜːrnz] , [fə'getiŋ] , [wɪ'ðaʊt] [kən'tendɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə'flɪkʃ(ə)n] , [æt; ət]

as	**she**	**saw**	**her**	**,**	**by**	**turns**	**,**	**forgetting**	**,**	**without**	**contending**	**with**	**affliction**	**,**	**at**
作为	她	锯	她	,	经过	转弯	,	遗忘	,	没有	争吵	和	痛苦	,	在

['ʌðər] ,

others	**,**
其他的	,

她看到她时而忘记痛苦，时而又不与痛苦抗争，

['bendɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [dɪ'sper] .

bending	**before**	**it**	**in**	**despair**	**.**
弯曲	前	它	在	绝望	.

绝望地向它弯下腰。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['trɑːdn] [baɪ][hɜːr; hər][ɪn] [veɪn] .

But	**the**	**path**	**of**	**sorrow**	**had**	**not**	**been**	**trodden**	**by**	**her**	**in**	**vain**	**.**
但	这	小路	的	悲哀	有	不是	到过	践踏	经过	她	在	徒劳	.

但她走过的这条悲伤之路并非徒劳。

['ʌndər] [ɪts] [tʃæs'taɪzɪŋ] ['ɪnfluəns] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɜːrnt] [ðə; ði]['sɑːftɝ, 'sɔftɝ] ['fiːlɪŋz] [moʊst] ['fɪtɪŋ] [ə; eɪ]

Under	**its**	**chastising**	**influence**	**,**	**she**	**had**	**learnt**	**the**	**softer**	**feelings**	**most**	**fitting**	**a**
在下面	它是	责备	影响	,	她	有	学会了	这	更柔和	情怀	最多	配件	一个

['wʊmənz] ['neɪtʃər] ,

woman's	**nature**	**,**
女性的	自然	,

在这种管教的影响下，她学会了最适合女性天性的温柔情感。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [siː] , [wɪð; wɪθ] ['tʃaɪldɪʃ] [sɪm'plɪsəti] ,

and	**could**	**see**	**,**	**with**	**childish**	**simplicity**	**,**
和	可以	看	,	和	幼稚	简单	,

并且能够以孩童般的纯真看到，

[ðə; ði]['vælju:][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][spɑːrk][ʌv; əv] ['hev(ə)nli] [fleɪm] [ə'bʌv] [ɔːl][ðə; ði]['ment(ə)l] [laɪt] , [wɪtʃ] ,

the	**value**	**of**	**a**	**single**	**spark**	**of**	**Heavenly**	**flame**	**above**	**all**	**the**	**mental**	**light**	**,**	**which**	**,**
这	价值	的	一个	单身的	火花	的	天上	火焰	多于	全部	这	精神的	光	,	哪个	,

一缕天火的价值远胜过一切精神之光，

[wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪt] [ɪ'luːmɪneɪt] [ə; eɪ][wɜːrld] .

without	**it**	**,**	**might**	**illuminate**	**a**	**world**	**.**
没有	它	,	可能	照亮	一个	世界	.

如果没有它，或许能照亮整个世界。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pleɪst] , [wɪð; wɪθ] ['kerf(ə)l] [hændz] ,

She	**had**	**placed**	**,**	**with**	**careful**	**hands**	**,**
她	有	放置	,	和	小心	双手	,

她小心翼翼地放置了.....

[ðə; ði] [veɪl] [ʌv; əv] ['tʃærəti] ['oʊvər] [aɪz] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dɪ'tektɪd] [fɔːlts] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃruːdɪst]

the	**veil**	**of**	**charity**	**over**	**eyes**	**which**	**could**	**have**	**detected**	**faults**	**under**	**the**	**shrewdest**
这	面纱	的	慈善机构	超过	眼睛	哪个	可以	有	检测到	故障	在下面	这	最精明的

[dɪs'gaɪz] ;

disguise	**;**
伪装	;

慈善的面纱遮蔽了双眼，使它们无法察觉最精明伪装下的缺陷；

[ænd; ənd] , [waɪl] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][haɪd][frʌm; frəm][hɜːr'self][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['luːsi] [wʌz; wəz] ['selfɪʃ] ,

and	,	while	she	could	not	hide	from	herself	the	fact	that	Lucy	was	selfish	,
和	,	尽管	她	可以	不是	隐藏	从	她自己	这	事实	那	露西	曾是	自私	,

[wiːk] ,

weak	,
虚弱的	,

虽然她无法否认露西自私、软弱的事实，

[ænd; ənd][veɪn] , [ʃiː; ʃi] [hoʊpt] , [ænd; ənd] , [pər'hæps] , [[naɪn]]

and	vain	,	she	hoped	,	and	,	perhaps	,	[	9	]
和	徒劳	,	她	希望	,	和	,	也许	,	[	9	]

她希望，但那只是徒劳，或许[9]

[nɑːt][ˌʌn'dʒʌstli] , [ðæt] [ə; eɪ] ['betər] ['neɪtʃər] [maɪt] ['slʌmbər] [bɪ'niːθ] ,

not	unjustly	,	that	a	better	nature	might	slumber	beneath	,
不是	不公正的	,	那	一个	更好的	自然	可能	睡眠	下面	,

并非不公正，或许更美好的本性沉睡于其下。

['weɪtɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]['kaɪndli] ['kʌltʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['frendli] [hænd][tuː; tə][kɔːl][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][laɪf][ænd; ənd]

waiting	but	the	kindly	culture	of	a	friendly	hand	to	call	it	into	life	and
等待	但	这	亲切地	文化	的	一个	友好的	手	到	称呼	它	进入	生活	和

['biːɪŋ] .

being	.
存在	.

等待着，但友善之手的温暖文化召唤它进入生命和存在。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [naʊ] [sæt] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [riːd] , [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['kʌvərt]

As	she	now	sat	,	trying	to	read	,	her	companion	watched	her	with	covert
作为	她	现在	卫星	,	尝试	到	读	,	她	伴侣	观看	她	和	隐蔽

[ə'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ,

attention	,	and	,
注意力	,	和	,

她坐着，试图看书，她的同伴则偷偷地、专注地观察着她。

[æz; əz] [θɔːts] [ʌv; əv] [haɪ] [ænd; ənd]['hoʊli] ['pɜːrpəs] [spred] [ðer; ðər] ['ɪnfluəns] ['oʊvər][hɜːr; hər]

as	thoughts	of	high	and	holy	purpose	spread	their	influence	over	her
作为	想法	的	高的	和	圣	目的	传播	他们的	影响	超过	她

['kaʊntənəns] ,

countenance	,
面容	,

当崇高而神圣的念头在她脸上蔓延开来时，

[ʃiː; ʃi] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['wʌndər] , [nɑːt] [ˌʌn'miŋ^ld] [wɪð; wɪθ] [ɔː] [ænd; ənd] ['pleʒər] .

she	regarded	her	with	wonder	,	not	unmingled	with	awe	and	pleasure	.
她	认为	她	和	想知道	,	不是	未混合的	和	敬畏	和	乐趣	.

她满怀惊奇地看着她，眼中既有敬畏，也有愉悦。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [pər'siːvd] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˌkjʊri'ɑːsəti] , [ðæt] ['meɪbəl] [reɪzd] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɜːr; hər]

Then	she	perceived	,	with	some	curiosity	,	that	Mabel	raised	her	hand	to	her
然后	她	感知	,	和	一些	好奇心	,	那	梅布尔	提高	她	手	到	她

[nek] ,

neck	,
脖子	,

然后，她带着些许好奇，注意到梅布尔抬手摸向自己的脖子。

[waɪl] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][peɪn] [daɪd][ə'pɑːn][hɜːr; hər][lɪps] ; [ðen] , [æz; əz] [ɪf] [ˌrekə'lektɪŋ] [hɜːr'self]

while	an	expression	of	pain	died	upon	her	lips	;	then	,	as	if	recollecting	herself
尽管	一个	表达	的	疼痛	死亡	之上	她	嘴唇	;	然后	,	作为	如果	回忆	她自己

,

,
,

她唇间痛苦的表情消失了；然后，仿佛回过神来一般，

[ðə; ði][hænd] ['wɔndəd] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd] , [nɑːt]['faɪndɪŋ][ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi][roʊz] ,

the	hand	wandered	in	search	of	something	,	and	,	not	finding	it	,	she	rose	,
这	手	漫步	在	搜索	的	某物	,	和	,	不是	寻找	它	,	她	玫瑰	,

那只手四处游移，似乎在寻找什么，但没找到，于是她站了起来。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ðə; ði][nekst] , [bʌt; bət] [rɪ'tɜːrnd] [ə'gen] ,

and	looked	about	the	room	,	and	then	in	the	next	,	but	returned	again	,
和	看起来	关于	这	房间	,	和	然后	在	这	下一个	,	但	返回	再次	,

[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

disappointed	.
失望的	.

他环顾了一下房间，然后又看了看隔壁房间，但失望地又回来了。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] ? " [in'kwaiəd] ['luːsi] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['siːɪŋ] [haʊ] ['trʌbld]

"	What	are	you	looking	for	?	"	enquired	Lucy	,	at	length	,	seeing	how	troubled
"	什么	是	你	寻找	为了	?	"	询问	露西	,	在	长度	,	看到	如何	麻烦

[hɜːr; hər] [feɪs] [bɪ'keɪm] .

her	face	became	.
她	脸	成为	.

“你在找什么？”露西看到她脸上露出忧虑的神色，终于开口问道。

[ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [æt; ət] [pɝ'siːvɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['noʊtɪst] , [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ] [ɪl] [ə'fektɪd]

She	started	at	perceiving	she	was	noticed	,	and	replied	,	with	ill	affected
她	开始	在	感知	她	曾是	注意到	,	和	回复	,	和	患病的	做作的

['kerləsnəs] [-]

carelessness	[	10	]
疏忽	[	-	]

她察觉到自己被注意到，便装作漫不经心地回答道[10]。

" [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃeɪn] [raʊnd] [maɪ] [nek] [wɪtʃ] [aɪ] [kɑːnt] [faɪnd] . "

"	I	had	a	chain	round	my	neck	which	I	can't	find	.	"
"	我	有	一个	链	圆形的	我的	脖子	哪个	我	不能	寻找	.	"

“我脖子上戴着一条链子，但现在找不到了。”

" [oʊ] , " [sed] ['luːsi] , " [ðæt] [ɪz] [kwaɪt] [seɪf] — [fɔːr; fər] ['henri] [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][juː; jʊ] . "

"	Oh	,	"	said	Lucy	,	"	that	is	quite	safe	—	for	Henry	has	it	for	you	.	"
"	哦	,	"	说	露西	,	"	那	是	相当	安全的	—	为了	亨利	有	它	为了	你	.	"

“哦，”露西说，“那很安全——因为亨利会替你保管。”

" [haʊ] [dɪd][hiː; hi][get][ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] ['meɪbəl] , [hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [nek] [səf'juːzd] [wɪð; wɪθ] [diːp]

"	How	did	he	get	it	?	"	said	Mabel	,	her	face	and	neck	suffused	with	deep
"	如何	做过	他	得到	它	?	"	说	梅布尔	,	她	脸	和	脖子	弥漫	和	深的

['krɪmz(ə)n] .

crimson	.
赤红	.

“他是怎么得到的？”梅布尔问道，她的脸和脖子都涨得通红。

" ['kærəlɪn] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət] ,

"	Caroline	wanted	to	look	at	it	—	but	,
"	卡罗琳	通缉	到	看	在	它	—	但	,

卡罗琳想看看——但是，

[dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði] [sprɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɑːkɪt] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz]

just	as	she	was	going	to	raise	the	spring	of	the	locket	to	see	what	was
只是	作为	她	曾是	去	到	增加	这	春天	的	这	吊坠	到	看	什么	曾是

[ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

in	it	,
在	它	,

正当她准备打开吊坠的弹簧看看里面是什么时，

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [raʊnd] [hɜːr; hər] ,

he	put	his	arms	round	her	,
他	放	他的	武器	圆形的	她	,

他搂住了她，

[ænd; ənd] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] — [nɑːt] [ˈveri] [pəˈlaɪt] [ˈsɜːrt(ə)nli] — [bʌt; bət] [jʊr; jər] [ˈlɑːkɪt] [ɪz] [seɪf] — [fɔːr; fər] [aɪ] [duː] [nɑːt] [səˈpoʊz] [hiː; hi] [wɪl] [lʊk] [æt; ət] [ˌaɪ ˈtiː] ,

and	took	it	from	her	—	not	very	polite	certainly	—	but	your	locket	is	safe	—	for	I	do	not	suppose	he	will	look	at	it	,
和	采取	它	从	她	—	不是	非常	有礼貌的	当然	—	但	你的	吊坠	是	安全的	—	为了	我	做	不是	认为	他	将要	看	在	它	,

然后他从她手里拿走了它——这当然很不礼貌——但你的小盒坠很安全——因为我估计他不会去看它。

[æz; əz] [hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː] [frʌm; frəm] [ˈkærəlɪn] .

as	he	took	it	from	Caroline	.
作为	他	采取	它	从	卡罗琳	.

因为他是从卡罗琳那里拿来的。

" [ˈmeɪbəl] [ˈkʌvərd] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [hændz] , [ænd; ənd] [ˈluːsi] [sɔː] , [wɪð; wɪθ] [səˈpraɪz] ,

"	Mabel	covered	her	face	with	her	hands	,	and	Lucy	saw	,	with	surprise	,
"	梅布尔	涵盖	她	脸	和	她	双手	,	和	露西	锯	,	和	惊喜	,

梅布尔用双手捂住了脸，露西惊讶地看到了这一幕。

[ðæt] [terz] [wɜːr; wər] [ˈtrɪklɪŋ] [θruː] [hɜːr; hər] [ˈfɪŋgərz] — [bʌt; bət] [ˈprez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [brʌʃt] [ðem; ðəm]

that	tears	were	trickling	through	her	fingers	—	but	presently	she	brushed	them
那	眼泪	是	涓涓细流	通过	她	手指	—	但	目前	她	刷过	他们

[əˈsaɪd] , [ɪksˈkleɪmɪŋ] —

aside	,	exclaiming	—
旁边	,	惊呼	—

泪水从她的指缝间滑落——但随即她拂去泪水，喊道——

" [haʊ] [ˈsɪli] [tuː; tə] [biː; bi] [pʊt] [aʊt] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈtraɪf(ə)l] — [ˈprɑːmɪs] [ˌem ˈiː] , [dɪr] [ˈluːsi] ,

"	How	silly	to	be	put	out	by	such	a	trifle	—	promise	me	,	dear	Lucy	,
"	如何	愚蠢的	到	是	放	出去	经过	这样的	一个	琐事	—	承诺	我	,	亲爱的	露西	,

“为这点小事生气真是太傻了——亲爱的露西，答应我吧。”

[nɑːt] [tuː; tə] [seɪ] [haʊ] [vekst] [aɪ] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ˈnʌθɪŋ] . "

not	to	say	how	vexed	I	was	at	nothing	.	"
不是	到	说	如何	烦恼	我	曾是	在	没有什么	.	"

更别提我当时有多么恼火了。

" [noʊ] , [ˈmeɪbəl] — [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [ɪnˈdiːd] [biː; bi] [ˌʌnˈkaɪnd] [tuː; tə] [-]

"	No	,	Mabel	—	it	would	indeed	be	unkind	to	[	11	]
"	不	,	梅布尔	—	它	会	的确	是	不友善	到	[	-	]

“不，梅布尔——这样做确实不太友善[11]

[ˈnoʊtɪs] [ðə; ðɪ] [fjuː] [ʌnˈriːz(ə)nəb(ə)l] [mudz] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [ˈevər] [ɪnˈdʌldʒ] .

notice	the	few	unreasonable	moods	in	which	you	ever	indulge	.
注意	这	很少	不合理	情绪	在	哪个	你	曾经	放纵	.

注意你偶尔会放纵的那些不理智的情绪。

" [ˈniːðər] [sed] [mɔːr] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] — [ænd; ənd] [ˈluːsi] , [æz; əz] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər] [ˈhæbɪt] [ˈleɪtli] ,

"	Neither	said	more	at	that	time	—	and	Lucy	,	as	had	been	her	habit	lately	,
"	两者都不	说	更多的	在	那	时间	—	和	露西	,	作为	有	到过	她	习惯	最近	,

“当时两人都没有再多说什么——而露西，就像她最近经常做的那样，

[wʌz; wəz] [ˈsaɪlənt] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [ˈaʊərz] .

was	silent	for	some	hours	.
曾是	沉默的	为了	一些	小时	.

沉默了几个小时。

[ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [hæd; həd] [kloʊzd] [ɪn] , ['meɪbəl][hæd; həd][ɪk'skju:zd][hɜ:r'self][frʌm; frəm] [ə'piəriŋ] [æt; ət]

The	evening	had	closed	in	,	Mabel	had	excused	herself	from	appearing	at
这	晚上	有	关闭	在	,	梅布尔	有	已原谅	她自己	从	出现	在

[ðə; ði] ['dɪnər] - ['teɪbl] ; [ænd; ənd] ,

the	dinner	-	table	;	and	,
这	晚餐	-	桌子	;	和	,

夜幕降临，梅布尔以为自己没有出现在餐桌旁；

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [naʊ] [tu:] [dɑ:rk][tu:; tə] [si:] [tu:; tə] [ri:d] [ɔ:r][wɜ:rk] , [ʃi:; ʃi][leɪd][ə'saɪd][hɜ:r; hər] [bʊk] ,

as	it	was	now	too	dark	to	see	to	read	or	work	,	she	laid	aside	her	book	,
作为	它	曾是	现在	也	黑暗的	到	看	到	读	或者	工作	,	她	铺设	旁边	她	书	,

由于天色太暗，看不清书本或工作，她便把书放在一边。

[ænd; ənd] ['si:tɪd] [hɜ:r'self][tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ə'waɪl] [ˌʌn'ɑ:kjupaɪd] .

and	seated	herself	to	remain	awhile	unoccupied	.
和	坐着	她自己	到	保持	一会儿	空置	.

她坐下来，想让自己闲一会儿。

[ðen] ['lu:si] [reɪzd] [hɜ:r'self][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] ['li:nɪŋ] [hɜ:r; hər] [hed] [ə'pɑ:n][wʌn][hænd] , [lʊkt]

Then	Lucy	raised	herself	a	little	,	and	leaning	her	head	upon	one	hand	,	looked
然后	露西	提高	她自己	一个	小的	,	和	倾斜	她	头	之上	一	手	,	看起来

[ə'tentɪvli] [æt; ət][hɜ:r; hər] ,

attentively	at	her	,
认真地	在	她	,

然后露西微微抬起身子，一手托着下巴，专注地看着她。

[waɪl] [ʃi:; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] —

while	she	said	,	in	a	low	tone	—
尽管	她	说	,	在	一个	低的	语气	—

她低声说道——

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] , [ðiːz] [lɔ:ŋ] , [lɔ:ŋ] [deɪz] , [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [rɔ:ŋ] [aɪ][hæv; həv]['evər]

"	I	have	been	thinking	,	these	long	,	long	days	,	of	all	the	wrong	I	have	ever
"	我	有	到过	思维	,	这些	长的	,	长的	天	,	的	全部	这	错误的	我	有	曾经

[dʌn] [ju:; jʊ] .

done	you	.
完毕	你	.

“这些漫长的日子里，我一直在反思我曾经对你做的所有错事。”

[neɪ] , [du:][nɑ:t] [ˌɪntə'rʌpt] [ˌem 'i:] — [let][ˌem 'i:] [kən'dem] [maɪ'self][æz; əz][aɪ] [dɪ'zɜ:rv] .

Nay	,	do	not	interrupt	me	—	let	me	condemn	myself	as	I	deserve	.
不	,	做	不是	打断	我	—	让	我	谴责	我	作为	我	应得	.

不，不要打断我——让我按我应得的方式谴责自己。

[wen] [aɪ][fɜ:rst] [went] [tu:; tə]['æstən] , [aɪ] [wel] [rɪ'membər] [haʊ] ['kaɪndli][ju:; jʊ] [traɪd] [tu:; tə] [meɪk] [ˌem 'i:]

When	I	first	went	to	Aston	,	I	well	remember	how	kindly	you	tried	to	make	me
什么时候	我	第一的	去	到	阿斯顿	,	我	出色地	记住	如何	亲切地	你	尝试	到	制作	我

['hæpi] ,

happy	,
快乐的	,

我第一次去阿斯顿的时候，我清楚地记得你是如何竭尽全力让我开心的。

['i:v(ə)n] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['tɜ:rnɪŋ] [ju:; jʊ]['ɪntu:] ['rɪdɪkju:l] ,

even	while	I	was	turning	you	into	ridicule	,
甚至	尽管	我	曾是	转弯	你	进入	嘲笑	,

即使我当时把你贬得一文不值，

[ɪn]['ɔ:rdər] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [prɪ'vent] ['kæptɪn] ['klɛr] [əd'maɪərɪŋ][ju:; jʊ] .

in	order	that	I	might	prevent	Captain	Clair	admiring	you	.
在	命令	那	我	可能	防止	队长	克莱尔	钦佩	你	.

为了阻止克莱尔船长对你产生好感。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪʃ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [maɪ] [suː'pɪriər] [nɜːrv] , [ænd; ənd]['spɪrɪt][fɔːr; fər] [fʌn] , [-]

With	the	wish	to	shew	my	superior	nerve	,	and	spirit	for	fun	,	[	12	]
和	这	希望	到	展示	我的	优越的	神经	,	和	精神	为了	乐趣	,	[	-	]

为了展现我超凡的胆识和玩乐精神，[12]

[aɪ] [pə'sistid] [ɪn] ['biːɪŋ] [wʌn] [greɪt] [kɔːz] [ʌv; əv] [pʊr] ['eɪmiːz]['æksɪdənt] ,

I	persisted	in	being	one	great	cause	of	poor	Amy's	accident	,
我	持续	在	存在	一	伟大的	原因	的	贫穷的	艾米的	事故	,

我坚持认为我是导致可怜的艾米发生意外的主要原因之一。

[waɪl] [aɪ] [kɔːld] [juː; jʊ] ['pruːdɪʃ] [ænd; ənd][oʊld] ['meɪdɪʃ] .

while	I	called	you	prudish	and	old	maidish	.
尽管	我	称为	你	拘谨	和	老的	少女般的	.

我曾说你古板守旧、老处女。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [dɪ'sper] , [juː; jʊ] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [oʊn] [griːf] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [maɪn] ;

When	I	was	in	despair	,	you	turned	from	your	own	grief	to	comfort	mine	;
什么时候	我	曾是	在	绝望	,	你	转向	从	你的	自己的	悲伤	到	舒适	矿	;

当我感到绝望时，你放下自己的悲伤来安慰我；

[ænd; ənd] [jet] [soʊ] ['selfɪʃ] [wʌz; wəz][aɪ] [stɪl] , [ðæt] [wen] [aɪ][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə]

and	yet	so	selfish	was	I	still	,	that	when	I	refused	to	leave	you	to
和	然而	所以	自私	曾是	我	仍然	,	那	什么时候	我	拒绝	到	离开	你	到

[nɜːrs] [ə'loʊn] ,

nurse	alone	,
护士	独自的	,

然而，我当时还是那么自私，以至于我拒绝让你独自吃奶。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [lʌvd] ['kæptɪn] ['klɛr] .

it	was	only	because	I	loved	Captain	Clair	.
它	曾是	仅有的	因为	我	喜爱	队长	克莱尔	.

那只是因为我喜欢克莱尔船长。

[wen] [aɪ] [faʊnd] [hiː; hi] [lʌvd] [juː; jʊ] , [aɪ] [left] [juː; jʊ] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'mɔːrs] — [ænd; ənd] , [oʊ] !

When	I	found	he	loved	you	,	I	left	you	without	remorse	—	and	,	oh	!
什么时候	我	成立	他	喜爱	你	,	我	左边	你	没有	悔恨	—	和	,	哦	!

当我发现他爱你时，我毫无悔意地离开了你——哦！

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] — [ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld] [aɪ][hæd; həd] [helpt] [tuː; tə] ['mɜːrdər] — [aɪ][wʌz; wəz]

when	she	was	dying	—	the	poor	child	I	had	helped	to	murder	—	I	was
什么时候	她	曾是	垂死	—	这	贫穷的	孩子	我	有	帮助	到	谋杀	—	我	曾是

['æktɪŋ] [ə; eɪ][pɑːrt][æt; ət][ə; eɪ] ['fænsi] [bɔːl] ,

acting	a	part	at	a	fancy	ball	,
表演	一个	部分	在	一个	想要	球	,

当她奄奄一息的时候——那个我曾参与谋杀的可怜孩子——我正在一个盛大的舞会上扮演角色。

[wɪ'ðaʊt] [wʌn] [θɔːt] [bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][aɪ] [ɪk'saɪtɪd] .

without	one	thought	but	of	the	admiration	I	excited	.
没有	一	想法	但	的	这	钦佩	我	兴奋的	.

我当时满脑子想的都是我激起的钦佩之情。

[juː; jʊ] [keɪm] [hɪr] .

You	came	here	.
你	来了	这里	.

你来过这里。

[aɪ] [felt] , [æt; ət][fɜːrst] , [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [pliːz] [juː; jʊ] ;

I	felt	,	at	first	,	that	I	could	have	done	anything	to	please	you	;
我	毛毡	,	在	第一的	,	那	我	可以	有	完毕	任何事物	到	请	你	;

起初我觉得，为了取悦你，我什么都愿意做；

[bʌt; bət][aɪ] [suːn] [fərˈgɑːt][juː; jʊ] [əˈgen] — [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz][wʌns] [mɔːr] [ɪnˈfætʃueɪtɪd] , [ænd; ənd][kʊd; kəd]

but	I	soon	forgot	you	again	—	for	I	was	once	more	infatuated	,	and	could
但	我	很快	忘了	你	再次	—	为了	我	曾是	一次	更多的	迷恋	,	和	可以

[siː] [ˈnʌθɪŋ] ,

see	nothing	,
看	没有什么	,

但我很快又把你忘了——因为我又一次陷入了迷恋，什么也看不见了。

[θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈnʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [ˈboʊˌklɜːrk] .

think	of	nothing	,	but	Beauclerc	.
思考	的	没有什么	,	但	博克莱尔	.

脑子里除了博克莱尔什么都别想。

[aɪ] [left] [juː; jʊ] [əˈloʊn] , [tuː; tə] [kənˈtend] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [ˈsɪstər] , [huː] [wɜːr; wər] [ˈpredʒədɪst] [əˈgenst] [juː; jʊ]

I	left	you	alone	,	to	contend	with	my	sisters	,	who	were	prejudiced	against	you
我	左边	你	独自的	,	到	抗衡	和	我的	姐妹	,	WHO	是	有偏见的	反对	你

— [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [ˌɪntəˈfiəd] ,

—	and	when	you	interfered	,
—	和	什么时候	你	干扰	,

我把你一个人留下，让你独自面对那些对你抱有偏见的姐妹们——而当你插手时，

[fɔːr; fər][maɪ] [gʊd] , [aɪ] [met] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [ˈpiːvɪʃnis] [ænd; ənd] [ɪl] - [ˈhjuːmər] .

for	my	good	,	I	met	you	with	peevishness	and	ill	-	humour	.
为了	我的	好的	,	我	遇见	你	和	易怒	和	患病的	-	幽默	.

为了我自己好，我当初带着坏脾气和不愉快的心情遇见了你。

[ænd; ənd] [haʊ] [hæv; həv][aɪ] [bɪn] [ˈpʌnɪʃt] — [ðæt] [ˈveri] [bɔːl][wʌz; wəz][ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ] [ʌv; əv][maɪ]

And	how	have	I	been	punished	—	that	very	ball	was	the	beginning	of	my
和	如何	有	我	到过	受到惩罚	—	那	非常	球	曾是	这	开始	的	我的

[ʌnˈhæpinəs] .

unhappiness	.
不快乐	.

而我又受到了怎样的惩罚——那颗球正是我不幸的开始。

[wen] [aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfænsi] [-]

When	I	went	to	the	fancy	[	13	]
什么时候	我	去	到	这	想要	[	-	]

当我去高档场所[13]

[bɔːl] , [aɪ] [dɪˈzɜːrvd] [tuː; tə] [miːt] [ˈboʊˌklɜːrk] , [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [diˈsiːvd] [ɪn][hɪm; ɪm][æz; əz][aɪ]

ball	,	I	deserved	to	meet	Beauclerc	,	and	to	be	deceived	in	him	as	I
球	,	我	应得的	到	见面	博克莱尔	,	和	到	是	受骗	在	他	作为	我

[hæv; həv] [bɪn] .

have	been	.
有	到过	.

球，我活该遇见博克莱尔，也活该被他欺骗。

[ænd; ənd] [naʊ] ,

And	now	,
和	现在	,

现在，

['mʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] [ɔ:l] ['dezərt] [ˌem 'i:] — [nʌn] [kæn; kən] [ber] [tu:; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði] ['wɜ:rkɪŋz]

mother	and	sisters	all	desert	me	—	none	can	bear	to	witness	the	workings
母亲	和	姐妹	全部	沙漠	我	—	没有任何	能	熊	到	证人	这	运作

[ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['frɪvələs] [maɪnd][æz; əz] [maɪn] — [nʌn] [stænd][baɪ][ˌem 'i:] — [nʌn] [ker] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:]

of	such	a	frivolous	mind	as	mine	—	none	stand	by	me	—	none	care	for	me
的	这样的	一个	轻浮	头脑	作为	矿	—	没有任何	站立	经过	我	—	没有任何	关心	为了	我

— [bʌt; bət][ju:; jʊ] ,

—	but	you	,
—	但	你	,

母亲和姐妹都离我而去——她们谁也无法忍受我这样轻浮的思想——她们谁也不站在我这边——她们谁也不关心我——只有你，

[ju:; jʊ] [hu:m] [aɪ][hæv; həv][moʊst]['ɪndʒərd] — [noʊ][wʌn]

you	whom	I	have	most	injured	—	no	one
你	谁	我	有	最多	受伤	—	不	一

我伤害最深的是你——无人能及

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [θɪŋks] [maɪ]['spɪrɪt] [wɜ:rθ] [prə'zɝ:vɪŋ, prɪ'zɝ:vɪŋ, pri:'zɝ:vɪŋ][frʌm; frəm][ɪts][sɪn][ænd; ənd]

but	you	thinks	my	spirit	worth	preserving	from	its	sin	and
但	你	思考	我的	精神	值得	保存	从	它是	罪	和

['wɜ:rldlinəs] .

worldliness	.
世俗	.

但你认为我的灵魂值得被保护，免受罪恶和世俗的侵蚀。

[oʊ] , ['meɪbəl] , [ju:; jʊ][hæv; həv] [ɪn'taɪərli] ['kɔŋkəd] [ˌem 'i:] — [bʌt; bət][aɪ] [der] [nɑ:t] ['prɑ:mɪs] ['eniθɪŋ]

Oh	,	Mabel	,	you	have	entirely	conquered	me	—	but	I	dare	not	promise	anything
哦	,	梅布尔	,	你	有	完全	征服	我	—	但	我	敢	不是	承诺	任何事物

— [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['veri] , ['veri] [wi:k] . "

—	I	am	so	very	,	very	weak	.	"
—	我	是	所以	非常	,	非常	虚弱的	.	"

哦，梅布尔，你彻底征服了我——但我不敢做出任何承诺——我太软弱了。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['moʊmənt][æz; əz] [ðɪs] , " [rɪ'plaɪd] ['meɪbəl] , " [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['weɪtɪd]

"	It	is	for	such	a	moment	as	this	,	"	replied	Mabel	,	"	that	I	have	waited
"	它	是	为了	这样的	一个	片刻	作为	这	,	"	回复	梅布尔	,	"	那	我	有	等待

[ænd; ənd] [wɑ:tʃt] .

and	watched	.
和	观看	.

“正是为了这一刻，”梅布尔回答说，“我一直等待和观察。”

['lu:si] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [dɪr] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][hæv; həv] [θɔ:t] [ænd; ənd] [preɪd] [fɔ:r; fər]

Lucy	,	you	are	dear	to	me	,	because	I	have	thought	and	prayed	for
露西	,	你	是	亲爱的	到	我	,	因为	我	有	想法	和	祈祷	为了

[ju:; jʊ][soʊ] [lɔ:ŋ] .

you	so	long	.
你	所以	长的	.

露西，你对我来说非常重要，因为我一直都在想念你、为你祈祷。

[aɪ] [noʊ] [haʊ] ['dɪfɪkəlt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][du:] [raɪt] , [wen] [ju:; jʊ][hæv; həv] [lɔ:ŋ] [dʌn] [rɔ:ŋ] ;

I	know	how	difficult	it	is	to	do	right	,	when	you	have	long	done	wrong	;
我	知道	如何	难的	它	是	到	做	正确的	,	什么时候	你	有	长的	完毕	错误的	;

我知道，当你长期作恶之后，再做正确的事有多么困难；

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] , [ðæt] [ɪf] [ju:; jʊ][traɪ] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [ˌoʊvər'kʌm] . "

but	I	know	,	that	if	you	try	,	there	is	no	difficulty	you	will	not	overcome	.	"
但	我	知道	,	那	如果	你	尝试	,	那里	是	不	困难	你	将要	不是	克服	.	"

但我知道，只要你努力，就没有你克服不了的困难。

" [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][duː][nɑːt][traɪ] , " [sed] ['luːsi] , [terz] ['gæðərɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ,
" And if I do not try , " said Lucy , tears gathering in her eyes ,
" 和 如果 我 做 不是 尝试 , " 说 露西 , 眼泪 采集 在 她 眼睛 ,

“如果我不尝试呢？”露西说着，眼泪涌上了眼眶。

" [wʌt] [ɪz][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] [-]
" what is to become of [14]
" 什么 是 到 变得 的 [-]

“[14]将会发生什么？”

[ˌem 'iː]
me
我

我

; [aɪ] [liːv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['traɪflɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'sper] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] .
; I leave nothing but trifling and despair behind me .
; 我 离开 没有什么 但 琐事 和 绝望 在后面 我 .

我身后只留下琐碎和绝望。

['oʊnli] [pɔɪnt] [aʊt] [sʌm; səm] [weɪ] [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən] [ʃoʊ] [aɪ] [rɪ'pent] ,
Only point out some way by which I can shew I repent ,
仅有的 观点 出去 一些 方式 经过 哪个 我 能 展示 我 悔改 ,

请指出我该如何表明我已悔改的方法。

[fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ,
for I know I must be doing something ,
为了 我 知道 我 必须 是 正在做 某物 ,

因为我知道我肯定在做些什么，

[ɔːr][aɪ][ʃæl; ʃəl][fɔːl] [bæk] ['ɪntuː]['aɪd(ə)l]['hæbɪts] [ə'gen] — ['oʊnli] [pɔɪnt] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə]
or I shall fall back into idle habits again — only point out something for me to
或者 我 将 落下 后退 进入 闲置的 习惯 再次 — 仅有的 观点 出去 某物 为了 我 到
[bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] ,
begin with ,
开始 和 ,

否则我又会重蹈覆辙，再次陷入懒散的习惯——请你先给我指出一些方向。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [get] [ʌp] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] — [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ɪl] — ['oʊnli] [ʌn'hæpi] . "
and I will get up to - morrow — for I am not ill — only unhappy . "
和 我 将要 得到 向上 到 - 明天 — 为了 我 是 不是 患病的 — 仅有的 不开心 . "

我明天还会起床——因为我没病——只是不开心。

" [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] , [ðen] , " [sed] ['meɪbəl] , " [ʌv; əv][wʌn]['soʊʃ(ə)l]['duːti] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ]
" I can tell you , then , " said Mabel , " of one social duty , of which you
" 我 能 告诉 你 , 然后 , " 说 梅布尔 , " 的 一 社会的 责任 , 的 哪个 你
['nevər] [θɪŋk] ,
never think ,
绝不 思考 ,

“那么我可以告诉你，”梅布尔说，“一项你从未想过的社会责任，

[ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] [pər'fɔːrmɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
and , without performing it ,
和 , 没有 表演 它 ,

而且，无需执行，

[aɪ][kæn; kən] ['skersli] [bɪ'liːv] [ðæt] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [kæn; kən] [rest] ['iːðər] [ɑːn][jʊr; jər] ['wɜːrldli] ['fɔːrtʃən] ,
I can scarcely believe that a blessing can rest either on your worldly fortune ,
我 能 几乎 相信 那 一个 祝福 能 休息 任何一个 在 你的 世俗 财富 ,

我很难相信祝福会取决于你的世俗财富，

[ɔːr][jʊr; jər][ɪˈtɜːrn(ə)l] [hoʊps] .
or your eternal hopes .
或者 你的 永恒 希望 .

或者你永恒的希望。

['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['spiːkɪŋ] [sɪ'vɪrli] — [bʌt; bət] [waɪ] [hæz; həz][jʊr; jər] ['fɑːðər] ,
Pardon me for speaking severely — but why has your father ,
赦免 我 为了 请讲 严重 — 但 为什么 有 你的 父亲 ,

请原谅我说话重重——但是为什么你父亲……

[ə'pɑːn] [huːz] ['hɑːrdli] [ɜːrnd] [welθ] [juː; jʊ][hæv; həv] ['restɪd] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['pleʒər] ,
upon whose hardly earned wealth you have rested so much of your pleasure ,
之上 谁 几乎 获得 财富 你 有 休息 所以 很多 的 你的 乐趣 ,

你如此沉溺于你辛辛苦苦挣来的财富，并以此获得如此多的快乐。

[waɪ] [ɪz][hiː; hi] [left] [ə'loʊn] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [noʊ][wʌn] ['kɛrz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ? "
why is he left alone to feel that no one cares for him ? "
为什么 是 他 左边 独自的 到 感觉 那 不 一 关心 为了 他 ? "

为什么他会孤零零一个人，感觉没有人关心他?

" [bʌt; bət] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] [ker] [fɔːr; fər][maɪ] ['kʌmpəni] ?
" But , do you think he would care for my company ?
" 但 , 做 你 思考 他 会 关心 为了 我的 公司 ?

但是，你认为他会喜欢我的公司吗?

[ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . "
and , besides , you are always with him . "
和 , 除了 , 你 是 总是 和 他 . "

而且，你一直都和他在一起。

" [hiː; hi] [wʊd] [ɪn'diːd] [ker] , [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [bʌt; bət][traɪ][tuː; tə] [pliːz] [hɪm; ɪm] — [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl]
" He would indeed care , if you would but try to please him — and I shall
" 他 会 的确 关心 , 如果 你 会 但 尝试 到 请 他 — 和 我 将
[gɪv] [ʌp][maɪ] [-]
give up my [15]
给 向上 我的 [-]

“如果你能努力取悦他，他一定会关心你的——我将放弃我的[15]

[pleɪs] , [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['redi] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
place , when you are ready to take it .
地方 , 什么时候 你 是 准备好 到 拿 它 .

当你准备好接受它的时候，就在那里。

[ɪn'diːd] , [maɪ]['duːti] [laɪz] ['elsˌwer] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [suːn] [ə'beɪ] [ɪts] [kɔːl] .
Indeed , my duty lies elsewhere , and I must soon obey its call .
的确 , 我的 责任 谎言 别处 , 和 我 必须 很快 服从 它是 称呼 .

事实上，我的职责另有他处，我必须尽快响应召唤。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] ['eni] [wʌn] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['riːəl] ['tæləntz] [θruː] [fɔːls] ['mɑːdəsti] , "
I would not have any one ignorant of their real talents through false modesty , "
我 会 不是 有 任何 一 无知 的 他们的 真实的 天赋 通过 错误的 谦逊 , "
[ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ,
she continued ,
她 持续 ,

“我绝不允许任何人因为虚伪的谦逊而忽视自己的真正才能，”她继续说道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['wɛpənz] [lent] [ˌjuː 'es][baɪ] ['hev(ə)n] , [wɪtʃ] [wiː; wi][mʌst; məst] ['iːðər] [juːz] ,
" because they are weapons lent us by Heaven , which we must either use ,
" 因为 他们 是 武器 借出的 我们 经过 天堂 , 哪个 我们 必须 任何一个 使用 ,
[ɔːr][ə'bjuːs] ,
or abuse ,
或者 虐待 ,

“因为它们是上天借给我们的武器，我们必须要么善用它们，要么滥用它们。”

[ɔːr] [liːv] [tuː; tə] [rʌst] [ɪn]['aʊər; ɑːr][hændz] .

or	leave	to	rust	in	our	hands	.
或者	离开	到	锈	在	我们的	双手	.

否则就任其在我们手中生锈吧。

[juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['wɪnɪŋ] [weɪ] ,

You	know	you	have	a	winning	way	,
你	知道	你	有	一个	获胜	方式	,

你知道你有一条制胜之道，

[wen] [juː; jʊ] [laɪk] — [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [jʊr; jər] [sner] [ɪn][sə'saɪəti] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [meɪk] [jʊr; jər]

when	you	like	—	it	has	been	your	snare	in	society	—	but	it	may	make	your
什么时候	你	喜欢	—	它	有	到过	你的	圈套	在	社会	—	但	它	可能	制作	你的

[piːs] [æt; ət] [hoʊm] . "

peace	at	home	.	"
和平	在	家	.	"

当你喜欢的时候——它一直是你在社交场合的陷阱——但它或许能让你在家中获得平静。

" [aɪ] [wɪl] [traɪ] , " [kraɪd] ['luːsi] , ['smaɪlɪŋ] , " [noʊ][wʌn][kæn; kən] [gɪv] ['kʌmfərt] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] ;

"	I	will	try	,	"	cried	Lucy	,	smiling	,	"	no	one	can	give	comfort	as	you	can	;
"	我	将要	尝试	,	"	哭	露西	,	微笑	,	"	不	一	能	给	舒适	作为	你	能	;

“我会尽力的，”露西笑着说，“没有人能像你一样给予安慰；

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [nɑːt] [tɔːk] , [aɪ][hæv; həv] ['weɪstɪd] [tuː] [mʌtʃ] [ɑːn] [wɜːrdz] [ɔːl'redi] . "

but	I	will	not	talk	,	I	have	wasted	too	much	on	words	already	.	"
但	我	将要	不是	讲话	,	我	有	浪费	也	很多	在	字	已经	.	"

但我不想说话了，我已经浪费了太多时间在言语上了。

" [bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [mɔːr] , " [sed] ['meɪbəl] — " [kæn; kən][juː; jʊ] [ber] [naʊ] [tuː; tə] [let] [ˌem 'iː] [spiːk]

"	But	one	thing	more	,	"	said	Mabel	—	"	can	you	bear	now	to	let	me	speak
"	但	一	事物	更多的	,	"	说	梅布尔	—	"	能	你	熊	现在	到	让	我	说话

[ʌv; əv]['mɪstər] . ['boʊˌklɜːrk] ? "

of	Mr	.	Beauclerc	?	"
的	先生	.	博克莱尔	?	"

“但是还有一件事，”梅布尔说，“你现在能让我谈谈博克莱尔先生吗？”

" [aɪ] [ment] [tuː; tə][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [hɪm; ɪm] , " [rɪ'plaɪd] ['luːsi] , [ʃ'rɪŋkɪŋlɪ] ; " [bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv]

"	I	meant	to	have	forgotten	him	,	"	replied	Lucy	,	shrinkingly	;	"	but	what	of
"	我	意思是	到	有	被遗忘的	他	,	"	回复	露西	,	萎缩地	;	"	但	什么	的

[hɪm; ɪm] ? "

him	?	"
他	?	"

“我本想忘记他，”露西畏缩地回答，“可是他怎么了？”

" [hiː; hi][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [ænd; ənd] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [let] [ˌem 'iː] ,

"	He	has	written	to	me	—	and	,	if	you	will	let	me	,
"	他	有	书面	到	我	—	和	,	如果	你	将要	让	我	,

“他给我写过信——而且，如果你允许我这么说的话，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [hɪr] [hɪz; ɪz] ['letər] . " [-]

I	should	like	you	to	hear	his	letter	.	"	[	16	]
我	应该	喜欢	你	到	听到	他的	信	.	"	[	-	]

我想让你听听他的信。[16]

" ['veri] [wel] [ðen] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] [hæd; həd] ['fɔːlən] .

"	Very	well	then	,	"	she	returned	,	but	her	countenance	had	fallen	.
"	非常	出色地	然后	,	"	她	返回	,	但	她	面容	有	倒下	.

“好吧，”她回答道，但她的脸色却黯淡了下来。

['meɪbəl] [riːd] —

Mabel	read	—
梅布尔	读	—

梅布尔读道——

['luːsi] [blʌʃt] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌkɑːmen'deɪʃn] [ʌv; əv] " [hɜːr; hər] ['ɑːrtləs] ['kændər]

Lucy	blushed	when	she	came	to	the	commendation	of	"	her	artless	candour
露西	脸红了	什么时候	她	来了	到	这	表彰	的	"	她	不矫揉造作	坦率

[ænd; ənd] [in'dʒenjuəsnis] . "

and	ingenuousness	.	"
和	天真	.	"

当露西看到有人称赞她"天真无邪的坦率和纯真"时，她脸红了。

" [wel] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi][kæn; kən][æsk][noʊ] [mɔːr] . "

"	Well	,	"	she	said	,	"	I	forgive	him	,	he	can	ask	no	more	.	"
"	出色地	,	"	她	说	,	"	我	原谅	他	,	他	能	问	不	更多的	.	"

"好吧，"她说，"我原谅他了，他不能再要求更多了。"

" [nɔːr] [dʌz] [hiː; hi] , " [rɪ'plaɪd] ['meɪbəl] , " [bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən][duː] [mɔːr] ,

"	Nor	does	he	,	"	replied	Mabel	,	"	but	you	can	do	more	,
"	也不	做	他	,	"	回复	梅布尔	,	"	但	你	能	做	更多的	,

"他也没有，"梅布尔回答说，"但你可以做得更多。"

[ænd; ənd][aɪ] ['strɔːŋli] [əd'vaɪz] [juː; jʊ][tuː; tə][duː][soʊ] .

and	I	strongly	advise	you	to	do	so	.
和	我	强烈	建议	你	到	做	所以	.

我强烈建议你这样做。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt]['oʊnli][biː; bi] ['dʒenərəs] , [bʌt; bət]['pruːd(ə)nt] ,

It	would	not	only	be	generous	,	but	prudent	,
它	会	不是	仅有的	是	慷慨的	,	但	谨慎	,

这不仅慷慨，而且明智。

[tuː; tə][eɪd][ɪn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] ; [fɔːr; fər] , [ɪf] [hiː; hi]

to	aid	in	making	a	reconciliation	between	him	and	his	wife	;	for	,	if	he
到	援助	在	制作	一个	和解	之间	他	和	他的	妻子	;	为了	,	如果	他

[rɪ'flekts] ,

reflects	,
反映	,

为了帮助他与妻子和解；因为，如果他仔细想想，

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld] ['kɑːments] [ɑːn][jʊr; jər] [kən'dʌkt] ,

and	the	world	comments	on	your	conduct	,
和	这	世界	评论	在	你的	执行	,

全世界都会对你的行为评头论足。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['betər] [biː; bi][ɑːn][jʊr; jər][ˌdʒenə'rɑːsəti][ðæn; ðən][ɑːn] ['eni] [θɪŋ] [els] .

it	had	better	be	on	your	generosity	than	on	any	thing	else	.
它	有	更好的	是	在	你的	慷慨	比	在	任何	事物	别的	.

与其说是取决于其他任何因素，不如说是取决于你的慷慨。

[aɪ] ['kerfəli] [brɪŋ] ['fɔːrwərd] [ðiːz] ['məutivz] ,

I	carefully	bring	forward	these	motives	,
我	小心	带来	向前	这些	动机	,

我仔细地提出了这些动机，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['deɪndʒərəs] [tuː; tə] [piːk] [wʌn'self] [ɑːn] ['duːɪŋ] [ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [θɪŋ] , [wen] , ['biːɪŋ]

because	it	is	dangerous	to	pique	oneself	on	doing	a	noble	thing	,	when	,	being
因为	它	是	危险的	到	激起	自己	在	正在做	一个	高贵	事物	,	什么时候	,	存在

['pruːd(ə)nt] ,

prudent	,
谨慎	,

因为做一件高尚的事而沾沾自喜是危险的，谨慎起见，

[ˌaɪ 'tiː] [səːvz] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['pɜːrpəs] .

it	serves	our	own	purpose	.
它	服务	我们的	自己的	目的	.

这符合我们自身的利益。

[wɪl] [juː; jʊ][duː] [ðɪs] , [dɪr] ['luːsi] ? "
Will you do this , dear Lucy ? "
将要 你 做 这 , 亲爱的 露西 ? "

亲爱的露西，你愿意这么做吗?

" [aɪ] [wɪl] [traɪ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['veri] ['sloʊli] , [æz; əz] [ɪf] [-]
" I will try , " said she , very slowly , as if [17]
" 我 将要 尝试 , " 说 她 , 非常 缓慢地 , 作为 如果 [-]

“我会试试，”她慢慢地说，仿佛[17]

[wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] , " [bʌt; bət] ['mili] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['kwɑːrəld] . "
with difficulty , " but Millie and I have quarrelled . "
和 困难 , " 但 米莉 和 我 有 争吵 . "

艰难地说：“但是我和米莉吵架了。”

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔːz] [fɔːr; fər] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [flə:tɪŋ] [wɪð; wɪθ]
" She had cause for irritation , if she believed that you were flirting with
" 她 有 原因 为了 刺激 , 如果 她 相信 那 你 是 调情 和
[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ;
her husband ;
她 丈夫 ;

“如果她认为你在和她丈夫调情，她有理由生气；

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ][kæn; kən] [ə'laʊ] [fɔːr; fər] ['eni] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [sed] ['ʌndər] [ðæt]
and I am sure you can allow for any thing she may have said under that
和 我 是 当然 你 能 允许 为了 任何 事物 她 可能 有 说 在下面 那
[ɪm'preʃ(ə)n] ;
impression ;
印象 ;

我相信你能理解她在这种想法下可能说的任何话；

[fɔːr; fər] , [wɪ'ðaʊt] [ɪn'tendɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [haʊ] ['greɪtli] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [peɪnd] [hɜːr; hər] . "
for , without intending it , how greatly you must have pained her . "
为了 , 没有 意图 它 , 如何 非常 你 必须 有 痛苦 她 . "

你无意中一定给她带来了极大的痛苦。

" [jes] , ['meɪbəl] , [jes] , [aɪ][hæv; həv] [peɪnd] ['evri] ['bɑːdi][ænd; ənd] [lɔːst] [maɪ] [oʊn] [piːs] [æz; əz] [wel] .
" Yes , Mabel , yes , I have pained every body and lost my own peace as well .
" 是的 , 梅布尔 , 是的 , 我 有 痛苦 每一个 身体 和 丢失的 我的 自己的 和平 作为 出色地 .

“是的，梅布尔，是的，我伤害了所有人，也失去了自己的平静。”

[oʊ] ,
Oh ,
哦 ,

哦，

[wʌt] [wʊd] [aɪ] [gɪv] [tuː; tə][biː; bi] ['kɑːnʃəns] [friː] — [friː] [frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði] ['peti] ['wɪkɪdnəs]
what would I give to be conscience free — free from all the petty wickedness
什么 会 我 给 到 是 良心 自由的 — 自由的 从 全部 这 小气 邪恶
[ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['gɪlti] .
of which I have been guilty .
的 哪个 我 有 到过 有罪的 .

我愿付出一切，只为摆脱良心的谴责——摆脱我所犯下的所有琐碎罪恶。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [ɔːl][ðə; ði][taɪm] [ðæt] ['boʊˌklɜːrk] [siːmd] [flə:tɪŋ] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli] ['tɔːkɪŋ]
Believe me , all the time that Beauclerc seemed flirting , he was only talking
相信 我 , 全部 这 时间 那 博克莱尔 似乎 调情 , 他 曾是 仅有的 说
['sɪriəsli] ,
seriously ,
严重地 ,

相信我，博克莱尔看似在调情的时候，其实他只是在认真地说话。

[ænd; ənd][hiː; hi]['nevər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][hæd; həd][aɪ][nɑːt] [ə'træktɪd]

and	he	never	would	have	been	so	much	with	me	had	I	not	attracted
和	他	绝不	会	有	到过	所以	很多	和	我	有	我	不是	吸引

[hɪm; ɪm][baɪ][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['ɑːtəfɪsiz] — ['pliːdɪŋ] [maɪ] [oʊn] ['ɪgnərəns] [ænd; ənd] [greɪt] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n]

him	by	a	thousand	artifices	—	pleading	my	own	ignorance	and	great	admiration
他	经过	一个	千	诡计	—	恳求	我的	自己的	无知	和	伟大的	钦佩

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['tælənt] ,

for	his	talent	,
为了	他的	天赋	,

如果不是我用千百种伎俩——装作无知和对他才华的无比钦佩——来吸引他，他绝不会和我如此亲近。

[wɪtʃ] [aɪ] ['riːəli] [felt] , [bʌt; bət] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv]['spoʊkən] .

which	I	really	felt	,	but	ought	not	to	have	spoken	.
哪个	我	真的	毛毡	,	但	应该	不是	到	有	说	.

那是我内心的真实感受，但我不该说出口。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [rɪ'proʊtʃ] [ˌem 'iː] , [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] ['bɪtərli] ['pʌnɪʃt] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][jʊr; jər]

But	you	will	not	reproach	me	,	for	I	am	bitterly	punished	,	and	even	your
但	你	将要	不是	责备	我	,	为了	我	是	苦涩地	受到惩罚	,	和	甚至	你的

[kən'tempt] [ɪz] [dis'aːrmd] . [-]

contempt	is	disarmed	.	[	18	]
鄙视	是	解除武装	.	[	-	]

但你们不会责备我，因为我受到了严厉的惩罚，连你们的轻蔑也消失了。[18]

[aɪ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə] ['mili] , [jes] ,

I	will	go	to	Millie	,	yes	,
我	将要	去	到	米莉	,	是的	,

是的，我会去找米莉。

[aɪ] [wɪl] [duː] ['evri] [θɪŋ] [soʊ] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [wɪn] [piːs] [æt; ət] [læst] .

I	will	do	every	thing	so	that	I	may	win	peace	at	last	.
我	将要	做	每一个	事物	所以	那	我	可能	赢	和平	在	最后的	.

我将竭尽全力，最终赢得和平。

[oʊ] [ðæt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wɜːr; wər] [kʌm] ; [bʌt; bət] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]['blesɪd; blest] , [aɪ] [wɪl] [preɪ]

Oh	that	to	-	morrow	were	come	;	but	,	that	it	may	be	blessed	,	I	will	pray
哦	那	到	-	明天	是	来	;	但	,	那	它	可能	是	蒙福	,	我	将要	祈祷

[tuː; tə] - [naɪt] .

to	-	night	.
到	-	夜晚	.

但愿明天快点到来；但愿明天能蒙福，我今晚会祈祷。

[naʊ] , ['dɪrɪst] ['meɪbəl] , [duː][goʊ][tuː; tə][bed] , [juː; jʊ] [lʊk] [soʊ] [peɪl] [ænd; ənd] [ɪl] ,

Now	,	dearest	Mabel	,	do	go	to	bed	,	you	look	so	pale	and	ill	,
现在	,	亲爱的	梅布尔	,	做	去	到	床	,	你	看	所以	苍白	和	患病的	,

亲爱的梅布尔，快去睡觉吧，你看上去脸色苍白，病恹恹的。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [juː; jʊ][ʌp] ,

and	I	have	been	talking	and	keeping	you	up	,
和	我	有	到过	说	和	保持	你	向上	,

我一直在跟你说话，让你睡不着觉，

[ænd; ənd] [haʊ] [jʊr; jər] [pʊr] [nek] [mʌst; məst][peɪn][juː; jʊ] — [aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪŋ] [fɔːr; fər] [ðæt] [gʊd]

and	how	your	poor	neck	must	pain	you	—	I	shall	ring	for	that	good
和	如何	你的	贫穷的	脖子	必须	疼痛	你	—	我	将	戒指	为了	那	好的

['tempərd] [kʊk] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [dres] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][juː; jʊ] . "

tempered	cook	to	come	and	dress	it	for	you	.	"
淬火	厨师	到	来	和	裙子	它	为了	你	.	"

你的脖子一定很疼吧——我这就去叫那位脾气好的厨娘过来给你包扎一下。

" [gʊd] [naɪt] [lʌv] .
" Good night love .
" 好的 夜晚 爱 .

晚安，亲爱的。

" [ænd; ənd][soʊ][ðə; ði]['gɝ:lz]['pɑ:rtɪd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] .
" And so the girls parted for the night .
" 和 所以 这 女孩们 分手了 为了 这 夜晚 .

于是，女孩们就此分别，各自回家过夜了。

[tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [keɪm] , [ænd; ənd] ['lu:si] [roʊz] , [peɪl] , [bʌt; bət] [kəm'poʊzd] ,
To - morrow came , and Lucy rose , pale , but composed ,
到 - 明天 来了 , 和 露西 玫瑰 , 苍白 , 但 由 ,

第二天，露西起床了，脸色苍白，但神情镇定。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['sætɪsfaɪd]['meɪbəl] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['eni] ['greɪtər] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] ['ɑ:rdər] .
and this satisfied Mabel more than any greater display of ardour .
和 这 使满意 梅布尔 更多的 比 任何 更大的 展示 的 热情 .

比起任何更热烈的表达，这更能让梅布尔感到满足。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['dɪfɪkəlt] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['tɜ:rnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɪrər] , [wɪtʃ] [rɪ'flektɪd] [bæk] [hɜ:r; hər]
" It is difficult , " she said , turning from the mirror , which reflected back her
" 它 是 难的 , " 她 说 , 转弯 从 这 镜子 , 哪个 反映 后退 她
['ɔ:ltərd] [fitʃər] ,
altered features ,
已修改 特征 ,

“这很难，”她说着，转过身离开镜子，镜子里映照出她改变后的容貌。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [brɪŋ] [ˌem 'i:] [pi:s] .
" but it may bring me peace .
" 但 它 可能 带来 我 和平 .

但这或许能给我带来平静。

[gɪv] [ˌem 'i:][jʊr; jər][ɑ:rm] , ['meɪbəl] [dɪr] ,
Give me your arm , Mabel dear ,
给 我 你的 手臂 , 梅布尔 亲爱的 ,

把你的胳膊给我，亲爱的梅布尔。

[ænd; ənd] [ðen] [wi:; wi] [wɪl] [goʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['stʌdi] — [maɪ] [feɪs] [wɪl] [lʊk] [streɪndʒ] [ðer; ðər] ,
and then we will go to the study — my face will look strange there ,
和 然后 我们 将要 去 到 这 学习 — 我的 脸 将要 看 奇怪的 那里 ,

然后我们会去书房——在那里我的表情会显得很奇怪。

['æftər] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['meɪbəl] . "
after that of the intellectual Mabel . "
后 那 的 这 知识分子 梅布尔 . "

在那之后，还有才华横溢的梅布尔。”

" [hʌʃ] [ænd; ənd] [teɪk] ['kɜ:rɪdʒ] , [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [si:] [wɪtʃ] [-]
" Hush and take courage , we shall see which [19]
" 嘘 和 拿 勇气 , 我们 将 看 哪个 [-]

“嘘，鼓起勇气，我们会看到哪个[19]

[wɪl] [bi:; bi][ðə; ði] ['feɪvərɪt] [su:n] .
will be the favorite soon .
将要 是 这 最喜欢的 很快 .

很快就会成为最受欢迎的。

[bɪ'li:v] [ˌem 'i:] , [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ]['vælju:][maɪ] ['ʌŋkəlz] ['feɪvər] ,
Believe me , much as I value my uncle's favor ,
相信 我 , 很多 作为 我 价值 我的 叔叔的 偏爱 ,

请相信我，尽管我非常珍惜叔叔的恩宠，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd][tuː; tə] [rɪ'zaɪn] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] , [ɪf] [wiː; wi] ['kænɑːt] [bəuθ][biː; bi] [lʌvd] . "

I	shall	be	glad	to	resign	it	to	you	,	if	we	cannot	both	be	loved	.	"
我	将	是	高兴的	到	辞职	它	到	你	,	如果	我们	不能	两个都	是	喜爱	.	"

如果我们不能都得到爱，我乐意将它交给你。

" [duː][nɑːt] [meɪk] [ˌem 'iː][kraɪ] , " [rɪ'tɜːrnd] ['luːsi] ,

"	Do	not	make	me	cry	,	"	returned	Lucy	,
"	做	不是	制作	我	哭	,	"	返回	露西	,

“别让我哭，”露西回答道。

" [aɪ][hæv; həv] [ʃed] [terz] [ɪ'nʌf] — [siː] [haʊ] ['hevi] [maɪ] ['aɪˌlɪdz] [lʊk] .

"	I	have	shed	tears	enough	—	see	how	heavy	my	eyelids	look	.
"	我	有	棚	眼泪	足够的	—	看	如何	重的	我的	眼睑	看	.

“我已经流够眼泪了——看看我的眼皮多沉重。”

" [ɑːrm] - [ɪn] - [ɑːrm] [ðeɪ] [prə'siːdid] [tuː; tə][ðə; ði] ['stʌdi] , [wer] ['mɪstər] . ['vɪlɝz] [wʌz; wəz] ['siːtɪd]

"	Arm	-	in	-	arm	they	proceeded	to	the	study	,	where	Mr	.	Villars	was	seated
"	手臂	-	在	-	手臂	他们	继续	到	这	学习	,	在哪里	先生	.	维拉尔斯	曾是	坐着

[æt; ət][hɪz; ɪz][wɜːrk] ,

at	his	work	,
在	他的	工作	,

他们挽着胳膊走进书房，维拉尔先生正坐在那里工作。

[noʊ][lɔːŋgər][ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ['stuːd(ə)nt] .

no	longer	a	disappointed	student	.
不	更长	一个	失望的	学生	.

不再是失望的学生。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sər'praɪz] , [ɑːn] ['siːɪŋ] ['luːsi] , [bʌt; bət] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]

He	looked	up	,	with	a	little	surprise	,	on	seeing	Lucy	,	but	,	without	a
他	看起来	向上	,	和	一个	小的	惊喜	,	在	看到	露西	,	但	,	没有	一个

['moʊmənts] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] ,

moment's	hesitation	,
瞬间	犹豫	,

他抬起头，看到露西时略感惊讶，但随即毫不犹豫地

[ʃiː; ʃi] [əd'vænst] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , ['leɪɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [tuː; tə] ['stedi]

she	advanced	towards	him	,	and	,	laying	her	hand	on	the	table	to	steady
她	先进的	向	他	,	和	,	躺下	她	手	在	这	桌子	到	稳定的

[hɜːr'self] ,

herself	,
她自己	,

她朝他走去，然后把手放在桌子上稳住自己，

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] ['trembld] [wɪð; wɪθ] ['wiːknəs] , [ʃiː; ʃi] [sed] —

for	she	trembled	with	weakness	,	she	said	—
为了	她	颤抖	和	弱点	,	她	说	—

她说，她虚弱得浑身颤抖——

" ['pɑːpə] , [ðə; ði][wɜːrld][hæz; həz] [vekst] [ˌem 'iː] , [wɪl] [juː; jʊ][let][ˌem 'iː] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

"	Papa	,	the	world	has	vexed	me	,	will	you	let	me	come	to	you	,
"	爸爸	,	这	世界	有	烦恼	我	,	将要	你	让	我	来	到	你	,

“爸爸，这世道让我烦恼，您能让我到您身边吗？”

[fɔːr; fər] [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [seɪf] .

for	then	I	shall	be	safe	.
为了	然后	我	将	是	安全的	.

那样我就安全了。

" [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['skersli] [hæv; həv] ['tʃoʊzn] [ə; eɪ] ['betər] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] , [fɔːr; fər] , [hæd; həd][ʃiː; ʃi] ['ɔːfərd]

"	She	could	scarcely	have	chosen	a	better	introduction	,	for	,	had	she	offered
"	她	可以	几乎	有	选定	一个	更好的	介绍	,	为了	,	有	她	提供

[hɜːr; hər] ['sɜːrvɪsɪz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['kʌmpəni] ,

her	services	and	her	company	,
她	服务	和	她	公司	,

“她几乎不可能选择更好的开场白了，因为如果她主动提出提供服务和陪伴，

[bəuθ] [wʊd] ['prɑːbəbli] [hæv; həv] [bɪn] [naʊ] [dɪ'klaɪnd] ; [bʌt; bət]['mɪstər] . ['vɪlɚz] [wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd] -

both	would	probably	have	been	now	declined	;	but	Mr	.	Villars	was	a	kind	-
两个都	会	大概	有	到过	现在	拒绝	;	但	先生	.	维拉尔斯	曾是	一个	种类	-

['hɑrtɪd] [mæn] ,

hearted	man	,
心地	男人	,

现在这两个请求可能都会被拒绝；但维拉尔先生是个心地善良的人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [spiːtʃ] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] [-]

and	the	speech	touched	him	,	and	he	replied	,	taking	her	hand	[	20	]
和	这	演讲	感动	他	,	和	他	回复	,	采取	她	手	[	-	]

这段话打动了他，他握住她的手，回应道[20]

" [kʌm] , [maɪ] [pʊr] [gɜːrl] , [wen'evər] [juː; jʊ] [laɪk] ,

"	Come	,	my	poor	girl	,	whenever	you	like	,
"	来	,	我的	贫穷的	女孩	,	每当	你	喜欢	,

“来吧，我可怜的姑娘，你想什么时候来都行。”

[fɔːr; fər][juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] [ɪn] ['seɪɪŋ] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [seɪf] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

for	you	are	right	in	saying	you	will	be	safe	with	me	,
为了	你	是	正确的	在	说	你	将要	是	安全的	和	我	,

你说得对，跟我在一起你会很安全。

[ænd; ənd][aɪ] [niːd] [ə; eɪ] [kəm'pænjən] [wen] ['meɪbəl][ɪz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] .

and	I	need	a	companion	when	Mabel	is	out	of	the	way	.
和	我	需要	一个	伴侣	什么时候	梅布尔	是	出去	的	这	方式	.

当梅布尔不在的时候，我需要一个同伴。

" [ðen] ['meɪbəl] [druː] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] ['tʃoʊzn] [siːt] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] , [ænd; ənd] [geɪv]

"	Then	Mabel	drew	her	to	her	own	chosen	seat	by	the	fire	,	and	gave
"	然后	梅布尔	画	她	到	她	自己的	选定	座位	经过	这	火	,	和	给予

[hɜːr; hər][ə; eɪ] ['fʊtstuːl] ,

her	a	footstool	,
她	一个	脚凳	,

“然后梅布尔把她拉到火炉旁她自己选好的位置上，又给她拿了一个脚凳，

['telɪŋ] [hɜːr; hər] , [ðæt] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] , [ʃiː; ʃi] [maɪt] [goʊ][ɑːn] ['kɑːpiɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

telling	her	,	that	,	if	she	liked	,	she	might	go	on	copying	something	she	had
讲述	她	,	那	,	如果	她	喜欢	,	她	可能	去	在	复制	某物	她	有

[bɪ'gʌn] ,

begun	,
开始	,

告诉她，如果她愿意，可以继续临摹她已经开始的作品。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['taɪərd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [tæk] [sʌm; səm] ['pepərz] [tə'geðər] ,

and	when	she	was	tired	she	could	tack	some	papers	together	,
和	什么时候	她	曾是	疲劳的	她	可以	钉	一些	文件	一起	,

她累了的时候还可以把一些文件钉在一起。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['niːd(ə)l] [ænd; ənd] [θred] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [pleɪst] ['redi] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][hænd] ,

with	the	needle	and	thread	which	she	placed	ready	for	her	hand	,
和	这	针	和	线	哪个	她	放置	准备好	为了	她	手	,

她将针线放在手边，随时准备使用。

[ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['teɪbl] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][leɪd][sʌm; səm] ['raɪtɪŋ] [mə'tɪrɪəlz] .

on	the	little	table	where	she	had	laid	some	writing	materials	.
在	这	小的	桌子	在哪里	她	有	铺设	一些	写作	材料	.

在她摆放着一些书写材料的小桌子上。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['bizid] [hɜːr'self][ɪn] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] [ˌprepə'reɪʃnz] ,

As	she	busied	herself	in	these	little	preparations	,
作为	她	忙碌	她自己	在	这些	小的	准备工作	,

当她忙着做这些小准备工作时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [hɜːr; hər] [tʃiːk] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] [rɪtʃ] ['kʌlər] ,

it	was	beautiful	to	see	how	her	cheek	flushed	with	rich	color	,
它	曾是	美丽的	到	看	如何	她	脸颊	酡	和	富有的	颜色	,

看到她脸颊泛起红晕，真是太美了。

[ænd; ənd] [haʊ] [braɪt] [hɜːr; hər] [aɪ] ['spɑːkld] , [ænd; ənd] [ðen] ,

and	how	bright	her	eye	sparkled	,	and	then	,
和	如何	明亮的	她	眼睛	闪闪发光	,	和	然后	,

她的眼睛闪闪发光，多么明亮啊！然后，

[æz; əz][ʃiː; ʃi]['dʒentli] [muːvd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [left] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ðəm'selvz] , [haʊ] ['tʃɪrfəli] [ʃiː; ʃi]

as	she	gently	moved	away	and	left	them	to	themselves	,	how	cheerfully	she
作为	她	轻轻地	已搬	离开	和	左边	他们	到	他们自己	,	如何	愉快地	她

[lʊkt] [bæk] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] ;

looked	back	upon	them	;
看起来	后退	之上	他们	;

当她轻轻地走开，留下他们两人独处时，她回头看着他们，脸上洋溢着多么愉悦的笑容；

[æz; əz] [ɪf] , [ɪn] [ðæt] ['kaɪndli] [glæns] , [ʃiː; ʃi] [left] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] , [wen] [ʃiː; ʃi] [dɪ'pɑːrtɪd] .

as	if	,	in	that	kindly	glance	,	she	left	a	blessing	behind	her	,	when	she	departed	.
作为	如果	,	在	那	亲切地	瞥一眼	,	她	左边	一个	祝福	在后面	她	,	什么时候	她	已离开	.

[-]

[	21	]

[-]

仿佛在她离开时，用那慈祥的目光留下了祝福。[21]

['tʃæptər] [iː] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

['rɪdɪkjuːl] [ɪz][ə; eɪ] [wiːk] ['wepən] , [wen] ['levld] [æt; ət][ə; eɪ] [strɔːŋ] [maɪnd] .

Ridicule	is	a	weak	weapon	,	when	levelled	at	a	strong	mind	.
嘲笑	是	一个	虚弱的	武器	,	什么时候	平整	在	一个	强的	头脑	.

嘲笑对于意志坚定的人来说，是一种软弱无力的武器。

['trʌstɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['stʌdi] [maɪt] [biː; bi][tuː; tə] ['luːsi] [ðə; ði]

Trusting	that	this	introduction	to	her	father's	study	might	be	to	Lucy	the
信任	那	这	介绍	到	她	父亲的	学习	可能	是	到	露西	这

[bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] ['juːsflnəs] [ænd; ənd][æk'tɪvəti] ,

beginning	of	a	life	of	usefulness	and	activity	,
开始	的	一个	生活	的	用处	和	活动	,

露西相信，这次走进父亲书房的经历，或许会成为她充实而有意义的人生的开端。

['meɪbəl] [tʊk] [hɜːr; hər][wɜːrk][tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːmən] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] , [wɪtʃ] , ['dʊrɪŋ] ['luːsiːz] ['ɪlnəs] ,

Mabel	took	her	work	to	the	common	sitting	-	room	,	which	,	during	Lucy's	illness	,
梅布尔	采取	她	工作	到	这	常见的	坐着	-	房间	,	哪个	,	期间	露西的	疾病	,

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rerli] ['entərd] .

she	had	rarely	entered	.
她	有	很少	进入	.

梅布尔把工作带到了公共起居室，在露西生病期间，她很少去那里。

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fiːl] ['kɑːnʃəs] , [ðæt] ['sɑːlətuːd] , [ænd; ənd] [rɪ'taɪərmənt] [wɜːr; wər]

But	now	she	began	to	feel	conscious	,	that	solitude	,	and	retirement	were
但	现在	她	开始	到	感觉	有意识的	,	那	孤独	,	和	退休	是

[bɪ'kʌmɪŋ] [tuː] [dɪr] [-]

becoming	too	dear	[	22	]
成为	也	亲爱的	[	-	]

但现在她开始意识到，独处和退休变得太昂贵了[22]

[tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'zɑːlvd] , ['ræðər] [tuː; tə] [kɔːrt] , [ðæn; ðən] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] [sə'saɪəti] [wɪtʃ]

to	her	,	and	she	resolved	,	rather	to	court	,	than	avoid	the	society	which
到	她	,	和	她	已解决	,	相当	到	法庭	,	比	避免	这	社会	哪个

[ðə; ði] [haʊs] [ə'fɔːd] ,

the	house	afforded	,
这	房子	提供	,

她决心，与其回避这所房子所提供的社交活动，不如去讨好她。

[haʊ'evər] [ˌʌnkən'dʒiːniəl] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] .

however	uncongenial	it	might	be	.
然而	忤	它	可能	是	.

然而，尽管这可能令人难以接受。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði] ['sɪstər] [æt; ət] [wɜːrk] , [ɔːr] ['ræðər] ,

She	found	the	sisters	at	work	,	or	rather	,
她	成立	这	姐妹	在	工作	,	或者	相当	,

她在工作时找到了这对姐妹，或者更确切地说，是

[æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [maɪt] ['betər] [biː; bi] [tɜːm] [æn; ən] [ɪk'skjuːs] [fɔːr; fər] [wɜːrk] .

at	something	which	might	better	be	termed	an	excuse	for	work	.
在	某物	哪个	可能	更好的	是	称为	一个	原谅	为了	工作	.

或许更准确地说，这是个逃避工作的借口。

['kærəlɪn] [wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [ɪm'brɔɪdəri] [freɪm] , [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sə'liːnə] ,

Caroline	was	leaning	over	her	embroidery	frame	,	engaged	in	talking	with	Selina	,
卡罗琳	曾是	倾斜	超过	她	刺绣	框架	,	已订婚的	在	说	和	塞琳娜	,

卡罗琳俯身在绣架前，正和塞琳娜聊天。

[huː] [wʌz; wəz] ['twɪstɪŋ] [sɪlk] ['oʊvər] [ə; eɪ] [smɔːl] ['laɪər] , [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɔːr'meɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

who	was	twisting	silk	over	a	small	lyre	,	intended	for	the	formation	of	a
WHO	曾是	扭曲	丝绸	超过	一个	小的	竖琴	,	故意的	为了	这	形成	的	一个

[wɑːtʃ] [gɑːrd] ,

watch	guard	,
手表	警卫	,

他当时正在将丝线缠绕在一把小竖琴上，这把竖琴是为组成守卫队准备的。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [prɪ'zentɪd] , [nɑːt] [tuː; tə] ['eni] ['pɜːrs(ə)n] [ɪn] [pər'tɪkjələr] ,

which	was	to	be	presented	,	not	to	any	person	in	particular	,
哪个	曾是	到	是	呈现	,	不是	到	任何	人	在	特别的	,

这份文件并非要呈送给任何特定的人，

[bʌt; bət] [æz; əz] [ə; eɪ] ['grætɪfaɪɪŋ] [rɪ'membrəns] [tuː; tə] ['eni] [oʊld] ['dʒent(ə)lmən] ,

but	as	a	gratifying	remembrance	to	any	old	gentleman	,
但	作为	一个	可喜	纪念	到	任何	老的	绅士	,

但对于任何一位老绅士来说，这都是一份令人欣慰的纪念品。

[æt; ət] [huːz] [haʊs] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [nekst] [hæv; həv] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['steɪɪŋ] .

at	whose	house	she	might	next	have	the	pleasure	of	staying	.
在	谁	房子	她	可能	下一个	有	这	乐趣	的	入住	.

她接下来可能会在谁家借宿。

[mə'riːə][wʌz; wəz] ['hemɪŋ] [ə; eɪ][sɪlk] ['pɑːkɪt] - ['hæŋkərtʃɪf] , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] [fɔksiz] -
Maria **was** **hemming** **a** **silk** **pocket** **-** **handkerchief** **,** **covered** **with** **innumerable** **foxes** **-**
玛丽亚 曾是 缝边 一个 丝绸 口袋 - 手帕 , 涵盖 和 无数 狐狸 -
['hedz] ; [ɪn'tendɪd] , [pər'hæps] , [fɔːr; fər][sʌm; səm] [geɪ] ['hʌntɪŋ] [frend] .
heads **;** **intended** **,** **perhaps** **,** **for** **some** **gay** **hunting** **friend** **.**
头部 ; 故意的 , 也许 , 为了 一些 同性恋 打猎 朋友 .

玛丽亚正在缝制一块丝绸口袋手帕，上面绣满了无数的狐狸头；或许是打算送给某个爱打猎的同性恋朋友。

[ðeɪ] [ɔːl] [lʊkt] [ʌp][ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['entrəns] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [seɪ] ,
They **all** **looked** **up** **upon** **her** **entrance** **,** **as** **if** **to** **say** **,**
他们 全部 看起来 向上 之上 她 入口 , 作为 如果 到 说 ,

她进来时，所有人都抬头看着她，仿佛在说：

[ðeɪ] ['skersli] [kɛəd] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðer; ðər]['pɑːrti] , [ænd; ənd][wɜːr; wər][nɑːt] ['veri]
they **scarcely** **cared** **for** **this** **addition** **to** **their** **party** **,** **and** **were** **not** **very**
他们 几乎 关心 为了 这 添加 到 他们的 派对 , 和 是 不是 非常
[pliːzd] [tuː; tə] [siː] ,
pleased **to** **see** **,**
高兴 到 看 ,

他们几乎不喜欢队伍里多出这个人，看到他出现也不太高兴。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'liːvd] [hɜːr'self][frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪst'reɪnts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [sɪk] - [ruːm]
that **she** **had** **relieved** **herself** **from** **the** **restraints** **of** **her** **sick** **-** **room**
那 她 有 松了口气 她自己 从 这 约束 的 她 生病的 - 房间
[ə'tendəns] .
attendance **.**
出席 .

她终于摆脱了在病房照顾病人的束缚。

[ɪf] [ðɪs] [kɔːzd] , [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] , [ə; eɪ]['peɪnf(ə)l][sen'seɪʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] ['ɪnstəntli] [-]
If **this** **caused** **,** **for** **an** **instant** **,** **a** **painful** **sensation** **,** **she** **instantly** **[** **23** **]**
如果 这 导致 , 为了 一个 立即的 , 一个 痛苦 感觉 , 她 即刻 [-]

如果这导致她瞬间感到疼痛，她立刻[23]

[tʃekt] [ðə; ði] [θɔːt] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['redi] [self] - [kən'troʊl] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɔːt] [hɜːr'self]
checked **the** **thought** **,** **with** **that** **ready** **self** **-** **controul** **,** **which** **she** **had** **taught** **herself**
已检查 这 想法 , 和 那 准备好 自己 - 控制 , 哪个 她 有 教授 她自己
[tuː; tə]['eksərsaɪz] ,
to **exercise** **,**
到 锻炼 ,

她凭借着自己训练有素的自控力，迅速压制住了这个念头。

['evər] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðə; ði] [ʌn'hæpinəs] [kɔːzd] [tuː; tə]
ever **since** **she** **had** **been** **old** **enough** **to** **observe** **the** **unhappiness** **caused** **to**
曾经 自从 她 有 到过 老的 足够的 到 观察 这 不快乐 导致 到
[hɜːr; hər] ['mʌðər] ,
her **mother** **,**
她 母亲 ,

自从她懂事起，就能看到母亲所遭受的不幸，

[baɪ] [tuː] [greɪt] [æn; ən] [ɪn'dʌldʒəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ə'rɪdʒən(ə)l] ['sensətɪvnəs] [ʌv; əv] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] ,
by **too** **great** **an** **indulgence** **of** **her** **original** **sensitiveness** **of** **disposition** **,** **which** **,**
经过 也 伟大的 一个 放纵 的 她 原来的 敏感性 的 处置 , 哪个 ,
[frʌm; frəm][ɪts] [ɪk'striːm] ['delɪkəsi] ,
from **its** **extreme** **delicacy** **,**
从 它是 极端 美味 ,

由于过度放纵了她原本敏感的性情，而这种性情又极其细腻，

[kʊd; kəd] ['skersli] ['ventʃər] ['ɪntuː][ðə; ði] ['evri] [deɪ] [wɜːrld] [wɪ'ðaʊt] ['kæriɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [rɪ'taɪərmənt]

could	scarcely	venture	into	the	every	day	world	without	carrying	back	to	retirement
可以	几乎	风险投资	进入	这	每一个	天	世界	没有	携带	后退	到	退休

[fuːd] [fɔːr; fər] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [rɪ'gret] .

food	for	reflection	and	regret	.
食物	为了	反射	和	后悔	.

退休后，他几乎无法安心地回到日常生活中，总会带回一些食物，供自己反思和后悔。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , ['ðerfɔːr] , [prɪ'perd] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði][wɜːrld][ɪn][ɔːl][ɪts] ['rʌfnəs] ,

She	was	,	therefore	,	prepared	to	meet	the	world	in	all	its	roughness	,
她	曾是	,	所以	,	准备	到	见面	这	世界	在	全部	它是	粗糙度	,

因此，她做好了面对这个世界所有残酷现实的准备。

[ænd; ənd][hæd; həd] [seɪvd] [hɜːr'self][frʌm; frəm][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] [ə'nɔɪəns] ,

and	had	saved	herself	from	a	great	deal	of	trouble	and	annoyance	,
和	有	已保存	她自己	从	一个	伟大的	交易	的	麻烦	和	烦恼	,

这样一来，她就避免了很多麻烦和烦恼。

[baɪ] ['nevər] ['teɪkɪŋ] [ə'fens] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [pleɪn] [tuː; tə][biː; bi] [mɪ'steɪkən] ; [ænd; ənd] ,

by	never	taking	offence	till	it	was	too	plain	to	be	mistaken	;	and	,
经过	绝不	采取	罪行	直到	它	曾是	也	清楚的	到	是	错误	;	和	,

不到万不得已绝不轻易生气；而且，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɜːrli] [kɜːrb][ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['tempər] ,

from	the	effects	of	this	early	curb	upon	her	temper	,
从	这	效果	的	这	早期的	抑制	之上	她	脾气	,

由于早期这种管教方式对她的脾气产生了影响，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðə; ði][wɜːrld][æz; əz][kaɪnd][æz; əz][hɜːr; hər] [oʊn] [wɔːrm] -

she	had	almost	begun	to	believe	the	world	as	kind	as	her	own	warm	-
她	有	几乎	开始	到	相信	这	世界	作为	种类	作为	她	自己的	温暖的	-

['hɑrtɪd] [ziːl] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

hearted	zeal	would	have	made	it	.
心地	热情	会	有	制成	它	.

她几乎开始相信，只要她满腔热情，这个世界就会像她想象的那样美好。

['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [siːt] [baɪ][mə'riːə] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'pɑːrt][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['sɪstər] ,

Taking	her	seat	by	Maria	,	who	was	a	little	apart	from	her	sisters	,
采取	她	座位	经过	玛丽亚	,	WHO	曾是	一个	小的	除	从	她	姐妹	,

她坐在玛丽亚旁边，玛丽亚和她的姐妹们稍微分开了一些。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːfərd] [hɜːr; hər] [ə'sɪstəns] [ɪn][hɜːr; hər][wɜːrk] .

she	offered	her	assistance	in	her	work	.
她	提供	她	协助	在	她	工作	.

她主动提出在工作中提供帮助。

['iːv(ə)n][mə'riːə][hæd; həd] [lɜːrnt] [tuː; tə] [ə'beɪt] ['sʌmθɪŋ] , [ɪn][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] , [ʌv; əv][hɜːr; hər]['nɑːtuː]

Even	Maria	had	learnt	to	abate	something	,	in	her	presence	,	of	her	natu
甚至	玛丽亚	有	学会了	到	减弱	某物	,	在	她	在场	,	的	她	自然

[-]

[	24	]

[-]

即使是玛丽亚，在她面前也学会了收敛自己的一些天性[24]

[ræl] ['ʃɑːrpnəs] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['ɔːfər] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [pə'laɪtnəs] .

ral	sharpness	—	and	she	received	the	offer	with	something	like	politeness	.
拉尔	锐利度	—	和	她	已收到	这	提供	和	某物	喜欢	礼貌	.

她态度非常敏锐——而且她接受邀请时还算客气。

" [ðer; ðər] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['kerləsli] [sə'lɛktɪŋ] [ə; eɪ] ['pɑ:kɪt] - ['hæŋkərtʃɪf] [frʌm; frəm][ðə; ði]['bʌnd(ə)l]

"	There	,	"	she	said	,	carelessly	selecting	a	pocket	-	handkerchief	from	the	bundle
"	那里	,	"	她	说	,	粗心大意	选择	一个	口袋	-	手帕	从	这	捆

[wɪtʃ] [leɪ] [æt; ət][hɜ:r; hər] [fi:t] ;

which	lay	at	her	feet	;
哪个	躺	在	她	脚	;

“给你，”她说着，漫不经心地从脚边的包裹里拿出一块手帕；

" [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] , [ju:; jʊ] [wɪl] [seɪv] [maɪn] ,

"	if	you	like	to	take	the	trouble	,	you	will	save	mine	,
"	如果	你	喜欢	到	拿	这	麻烦	,	你	将要	节省	矿	,

“如果你愿意费这个劲，你也会帮我省点事。”

[fɔ:r; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] ['hɑ:rtɪli] ['taɪərd][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

for	I	am	heartily	tired	of	them	.
为了	我	是	衷心地	疲劳的	的	他们	.

因为我实在厌倦了他们。

" ['meɪbəlz] ['nɪmb(ə)l] ['fɪŋgərz] [wɜ:r; wər] [su:n] [ɪn'geɪdʒd] ,

"	Mabel's	nimble	fingers	were	soon	engaged	,
"	梅布尔的	灵活	手指	是	很快	已订婚的	,

梅布尔灵巧的手指很快就动了起来，

[waɪl] [mə'ri:ə] [geɪv] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] ['lu:dɪkrəs] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fə'ti:g] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn]

while	Maria	gave	her	a	ludicrous	account	of	the	fatigue	she	had	been
尽管	玛丽亚	给予	她	一个	荒谬	帐户	的	这	疲劳	她	有	到过

[ɪn'dʊrɪŋ] .

enduring	.
持久	.

而玛丽亚则向她讲述了自己所承受的疲惫的荒谬故事。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ] [greɪt] ['wɜ:rkər] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ;

"	I	am	no	great	worker	,	"	she	said	;
"	我	是	不	伟大的	工人	,	"	她	说	;

“我并不是一个很能干的人，”她说；

" [ænd; ənd] [ðɪs] [lɔ:ŋ] [saɪd][hæz; həz]['teɪkən][ˌem 'i:] [mɔ:r] [ðæn; ðən][æn; ən]['aʊər] , ['məʊnɪŋ] ['bɪtərli] [ɔ:l]

"	and	this	long	side	has	taken	me	more	than	an	hour	,	moaning	bitterly	all
"	和	这	长的	边	有	已采取	我	更多的	比	一个	小时	,	呻吟	苦涩地	全部

[ðə; ði] [taɪm] ;

the	time	;
这	时间	;

“这一长边花了我一个多小时，我一直在痛苦地呻吟；

[bʌt; bət] , [ðen] , [aɪ] [rɪ'flekt] , [ðæt] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ] ['bju:ti] , [aɪ][mʌst; məst][du:] ['penəns] ,

but	,	then	,	I	reflect	,	that	as	I	am	no	beauty	,	I	must	do	penance	,
但	,	然后	,	我	反映	,	那	作为	我	是	不	美丽	,	我	必须	做	忏悔	,

但是，转念一想，我既然容貌平平，就必须忏悔。

[sɪns] ['bi:ɪŋ] [ə'gri:əb(ə)l] [ɪz][ɪn] ['fæʃ(ə)n] [dʒʌst] [naʊ] ; [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [ki:p] ['mæmə] [ɑ:n]

since	being	agreeable	is	in	fashion	just	now	;	and	if	I	did	not	keep	Mamma	on
自从	存在	同意	是	在	时尚	只是	现在	;	和	如果	我	做过	不是	保持	妈妈	在

['tentər] - [hʊks] ,

tenter	-	hooks	,
帐篷	-	钩子	,

因为现在讨人喜欢很时髦；而且如果我不让妈妈提心吊胆，

[ɪk'spektɪŋ] [æn; ən] ['ɔ:fər] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ə; eɪ] ['sɑ:ri] [laɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [li:d] .

expecting	an	offer	now	and	then	,	a	sorry	life	I	should	lead	.
期待	一个	提供	现在	和	然后	,	一个	对不起	生活	我	应该	带领	.

时不时地期待着一份工作机会，这样的生活我真是太可悲了。

[soʊ] , [wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['pliːzɪŋ] [θɔːts] , [aɪ][tɜːrn] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌevər'læstɪŋ] [hem] ,

So	,	with	these	pleasing	thoughts	,	I	turn	again	to	the	everlasting	hem	,
所以	,	和	这些	令人愉悦	想法	,	我	转动	再次	到	这	永恒	她们	,

带着这些美好的想法，我再次转向那永恒的裙摆。

[wer] [ðə; ði] [sɪlk] [wɪl] [ʌn'ræv(ə)l] [fɔːr; fər] ['evər] , [prə'voʊkɪŋ] [ðə; ði] [di'plɔːɪŋ] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [

where	the	silk	will	unravel	for	ever	,	provoking	the	deploring	eyes	of	a	hundred	[
在哪里	这	丝绸	将要	绎	为了	曾经	,	挑衅	这	痛惜	眼睛	的	一个	百	[

-

25	]
-	]

丝绸将永远散开，引来百人哀叹的目光[25]

[fɔksiz] , [wɪtʃ] [aɪ] [θɪŋk] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] ['goʊsts] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [men] [huː] [ɑːr; ər] ['mɔːrnɪŋ] ,

foxes	,	which	I	think	must	be	the	ghosts	of	all	the	men	who	are	mourning	,
狐狸	,	哪个	我	思考	必须	是	这	鬼魂	的	全部	这	男人	WHO	是	丧	,

我想，那些狐狸一定是所有哀悼者的亡灵。

[nɑːt] [ðæt] [aɪ]['dʒɪltɪd][ðem; ðəm] [pʊr] [fuːlz] , [bʌt; bət] [taʊt] [ˌeɪ 'juː] [kɔ̃ː'tʀɛr] .

not	that	I	jilted	them	poor	fools	,	but	tout	au	contraire	.
不是	那	我	被抛弃	他们	贫穷的	傻瓜	,	但	兜售者	au	相反	.

并非我抛弃了那些可怜的傻瓜，恰恰相反。

[wel] - [ə; eɪ] - [deɪ] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz] [meɪd] [fɔːr; fər] ['hʌntɪŋ] [fɔksiz] ['ræðər] [ðæn; ðən][fɑːks] ['hʌntərz]

Well	-	a	-	day	,	I	think	I	was	made	for	hunting	foxes	rather	than	fox	hunters
出色地	-	一个	-	天	,	我	思考	我	曾是	制成	为了	打猎	狐狸	相当	比	狐狸	猎人

.

.
.

说真的，我觉得我天生适合猎狐，而不是成为猎狐者。

[ðer; ðər] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [rest] [waɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['wɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

There	,	I	shall	rest	while	you	are	working	for	me	.
那里	,	我	将	休息	尽管	你	是	在职的	为了	我	.

在那里，我将休息，而你为我工作。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp] [ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] [wɪtʃ] [leɪ] ['oʊpən][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,

"	So	saying	,	she	took	up	a	novel	which	lay	open	on	the	table	,
"	所以	说	,	她	采取	向上	一个	小说	哪个	躺	打开	在	这	桌子	,

说着，她拿起桌上摊开的一本小说。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['ɑːkjupaɪd] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [æt; ət] ['ɪntərvlz] — [pleɪst] [hɜːr; hər] [fiːt] [ə'pɑːn]

and	which	had	occupied	her	attention	at	intervals	—	placed	her	feet	upon
和	哪个	有	占领	她	注意力	在	间隔	—	放置	她	脚	之上

[ə; eɪ] [tʃer] ,

a	chair	,
一个	椅子	,

她时不时会把注意力转移到另一件事上——把脚放在椅子上，

[ænd; ənd] [suːn] [bɪ'keɪm] [kwaɪt] [əb'zɔːrbd] .

and	soon	became	quite	absorbed	.
和	很快	成为	相当	吸收	.

很快，他就完全沉浸其中了。

['meɪbəl] [ɪk'sɛld] [ɪn] ['niːd(ə)l] [wɜːrk] , [fɔːr; fər][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [hoʊm] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [hæd; həd] ['nevər]

Mabel	excelled	in	needle	work	,	for	in	her	own	home	her	fingers	had	never
梅布尔	表现出色	在	针	工作	,	为了	在	她	自己的	家	她	手指	有	绝不

[bɪn] ['aɪd(ə)l] ,

been	idle	,
到过	闲置的	,

梅布尔擅长针线活，因为在她自己的家里，她的手指从未闲着过。

[wen] [hɜːr; hər][maɪnd][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['sɪriəsli] ['ɑːkjupaɪd] .

when	her	mind	had	not	been	seriously	occupied	.
什么时候	她	头脑	有	不是	到过	严重地	占领	.

当时她并没有真正想着什么。

['meni] [ə; eɪ] [laɪt] , ['hæpi] ['aʊər] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [pæst] [ɪn] [ˌsjuːpərɪn'tendɪŋ] [ðə; ði] [də'mestɪk]

Many	a	light	,	happy	hour	had	she	passed	in	superintending	the	domestic
许多	一个	光	,	快乐的	小时	有	她	通过了	在	监督	这	国内的

[ri'kwaiəmənt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kɑːtɪdʒ] ,

requirements	of	their	cottage	,
要求	的	他们的	小屋	,

她曾无数次在照料小屋的家务中度过了轻松愉快的时光。

[ɔːr][ɪn] ['eksəsaɪzɪŋ] [hɜːr; hər][ˌɪndʒə'nuːəti] , [tuː; tə] [sə'plaɪ] [ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv] [nuː] ['fæʃənz] ,

or	in	exercising	her	ingenuity	,	to	supply	the	want	of	new	fashions	,
或者	在	锻炼	她	独创性	,	到	供应	这	想	的	新的	时尚	,

或者发挥她的聪明才智，来满足人们对新时尚的渴望，

[ɑːn][ə; eɪ][kæp][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['mʌðər] , [ɔːr][ə; eɪ] [dres] [fɔːr; fər][hɜːr'self][ɔːr]['eɪmi] , [ænd; ənd] [naʊ] ,

on	a	cap	for	her	mother	,	or	a	dress	for	herself	or	Amy	,	and	now	,
在	一个	帽	为了	她	母亲	,	或者	一个	裙子	为了	她自己	或者	艾米	,	和	现在	,

给她妈妈买顶帽子，或者给自己或艾米买条裙子，而现在，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rə'pɪdəti] [ʌv; əv]['hæbɪt] , [ʃiː; ʃi][ræn]['oʊvər][ðə; ði] [graʊnd] [wɪtʃ] [mə'riːə][hæd; həd] [faʊnd] [soʊ]

with	the	rapidity	of	habit	,	she	ran	over	the	ground	which	Maria	had	found	so
和	这	快速	的	习惯	,	她	跑	超过	这	地面	哪个	玛丽亚	有	成立	所以

['hevi] ,

heavy	,
重的	,

她以惯常的速度跑过了玛丽亚觉得无比沉重的地面。

[ɪn] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɔːr] ['temptɪŋ] ['peɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] [bʊk] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd] . [

in	comparison	with	the	more	tempting	pages	of	the	light	book	by	her	side	.	[
在	比较	和	这	更多的	诱人的	页面	的	这	光	书	经过	她	边	.	[

-]

26	]
-	]

与她身边那本更诱人的轻小说相比。[26]

[hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] , [haʊ'evər] , [wɜːr; wər][nɑːt] ['veri] [ə'griːəb(ə)l] , [fɔːr; fər] ['kærəlɪn] [ænd; ənd][sə'liːnə]

Her	companions	,	however	,	were	not	very	agreeable	,	for	Caroline	and	Selina
她	同伴	,	然而	,	是	不是	非常	同意	,	为了	卡罗琳	和	塞琳娜

[wɜːr; wər] ['kæriɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['wɪspəd] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

were	carrying	on	a	whispered	conversation	,
是	携带	在	一个	低声说道	对话	,

然而，她的同伴们却不太讨人喜欢，因为卡罗琳和塞琳娜正在低声交谈。

[ænd; ənd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ə; eɪ][wɜːrd] [riːtʃt] [hɜːr; hər] , ['oʊnli] [sə'fɪʃntli] [dɪ'stɪŋkt] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər]

and	occasionally	a	word	reached	her	,	only	sufficiently	distinct	to	make	her
和	偶尔	一个	单词	达到	她	,	仅有的	足够	清楚的	到	制作	她

[ges] ,

guess	,
猜测	,

偶尔她会听到一个词，但只清晰到足以让她猜测。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] ; [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][hæf] ['ʌtəd] [ə'luːʒnz]

that	she	was	the	subject	of	observation	;	together	with	half	uttered	allusions
那	她	曾是	这	主题	的	观察	;	一起	和	一半	说出	暗示

[tuː; tə] ['lændɪŋ] - [pleɪs] [ˌkɔnvə'seiʃənz] ,

to	landing	-	place	conversations	,
到	降落	-	地方	对话	,

她成为了观察对象；再加上一些关于在机场进行的对话的含糊不清的暗示，

['slaɪnəs] , & [siː] . , [wɪtʃ] [meɪd] [hɜːr; hər] [tʃiːks] ['tɪŋgl] ['ræðər] [ʌn'plezntli] .

slyness	,	&	c	.	,	which	made	her	cheeks	tingle	rather	unpleasantly	.
狡猾	,	&	c	.	,	哪个	制成	她	脸颊	刺痛	相当	令人不快的	.

狡猾等等，这让她的脸颊感到一阵不舒服的刺痛。

[wʌns] [tuː] , ['kærəlɪn] [hæd; həd] [æskt] [hɜːr; hər] [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] ['luːsi] ,

Once	too	,	Caroline	had	asked	her	what	had	become	of	Lucy	,
一次	也	,	卡罗琳	有	问	她	什么	有	变得	的	露西	,

卡罗琳也曾问过她露西后来怎么样了。

[ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][ɪm'plaɪ] [ðæt] [hɜːr; hər]['duːti][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

in	a	tone	which	seemed	to	imply	that	her	duty	was	to	be	with	her	,
在	一个	语气	哪个	似乎	到	意味着	那	她	责任	曾是	到	是	和	她	,

她的语气似乎暗示着她的职责就是陪伴在她身边。

[fər'getfl] [ðæt] , [ɪf] [soʊ] , [ðə; ði]['duːti][wʌz; wəz][self] - [ɪm'poʊzd] .

forgetful	that	,	if	so	,	the	duty	was	self	-	imposed	.
健忘	那	,	如果	所以	,	这	责任	曾是	自己	-	强加	.

却忘记了，即便如此，这项责任也是自己强加的。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ðen] [nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'liːvd] [wen] [ðə; ði] [laʊd] ['saʊndɪŋ] [bel] [ə'naʊnst] [ə; eɪ] ['vɪzɪtər]

She	was	then	not	a	little	relieved	when	the	loud	sounding	bell	announced	a	visitor
她	曾是	然后	不是	一个	小的	松了口气	什么时候	这	大声	听起来	钟	宣布	一个	游客

.

:

.

当响亮的门铃声响起，表明有访客到来时，她不禁松了一口气。

['æftər][ə; eɪ][lɔːŋgər] [dɪ'leɪ] [ðæn; ðən]['juːʒuəl][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] [ˌɪntrə'duːst] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]

After	a	longer	delay	than	usual	a	gentleman	was	introduced	by	the	name	of
后	一个	更长	延迟	比	通常	一个	绅士	曾是	介绍	经过	这	姓名	的

" ['mɔrli] .

"	Morley	.
"	莫利	.

比平时晚了一些，一位名叫“莫利”的先生被介绍出场。

" [ɔːl] [aɪz] [tɜːrnd] ['ɪnstəntli] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]['meɪbəlz][wɜːr; wər] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt]

"	All	eyes	turned	instantly	upon	him	,	and	Mabel's	were	interested	in	a	moment
"	全部	眼睛	转向	即刻	之上	他	,	和	梅布尔的	是	感兴趣的	在	一个	片刻

.

:

.

“所有人的目光立刻转向了他，梅布尔的目光也立刻被他吸引了。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃɔːrt] [ɪn] ['stætʃər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['boʊni] [streŋθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɪmz] , [dʒɔɪnd][tuː; tə]

He	was	short	in	stature	,	and	the	bony	strength	of	his	limbs	,	joined	to
他	曾是	短的	在	身材	,	和	这	骨质	力量	的	他的	四肢	,	加入	到

[greɪt] ['liːnnəs] ,

great	leanness	,
伟大的	瘦弱	,

他身材矮小，四肢骨瘦如柴，体态极度消瘦。

[geɪv] [hɪz; ɪz]['pɜːrs(ə)n][æn; ən]['æŋgjələr] [ə'pɪrəns] .

gave	his	person	an	angular	appearance	.
给予	他的	人	一个	角度	外貌	.

这使他看起来棱角分明。

[hɪz; ɪz] [fitʃər] [wɜːr; wər] ['strɔːŋli] [-]

His	features	were	strongly	[	27	]
他的	特征	是	强烈	[	-	]

他的五官非常[27]

[mɑːrkt] , [ðə; ði] [fleʃ] [hæd; həd] [ʃrʌŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪ] [tʃiːk] - [boʊn] ,

marked	,	the	flesh	had	shrunk	from	the	high	cheek	-	bone	,
标记	,	这	肉	有	缩小	从	这	高的	脸颊	-	骨	,

很明显，颧骨高处的肌肉已经萎缩了。

['liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] ['straɪkɪŋli] [ə; eɪ] ['fiːtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] ;

leaving	it	more	strikingly	a	feature	of	his	face	;
离开	它	更多的	引人注目	一个	特征	的	他的	脸	;

使之成为他脸上更显著的特征；

[waɪl] [hɪz; ɪz] [kəm'plekʃ(ə)n] [bɔːr] [ðə; ði] [brɑːnz] [ʌv; əv] ['meni] [æn; ən] ['iːstərn] [sʌn] , ['hiːdləsli] [ɪn'kaʊntər] ,

while	his	complexion	bore	the	bronze	of	many	an	Eastern	sun	,	heedlessly	encountered	,
尽管	他的	肤色	钻孔	这	青铜	的	许多	一个	东	太阳	,	鲁莽地	遭遇	,

他的肤色呈现出东方阳光灼烧过的古铜色，而他却漫不经心地遭遇了这一切。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] ['kɑːpər] ['kʌlərd] .

for	it	was	nearly	copper	colored	.
为了	它	曾是	几乎	铜	有色	.

因为它的颜色近乎铜色。

[ðɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [slaɪt] [stuːp] [ɪn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] , [geɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][eɪdʒ] ;

This	,	and	a	slight	stoop	in	the	shoulder	,	gave	him	an	appearance	of	age	;
这	,	和	一个	轻微	哈腰	在	这	肩膀	,	给予	他	一个	外貌	的	年龄	;

这一点，再加上他略微驼背的肩膀，使他看起来很老；

[waɪl] [hɪz; ɪz] [her] [ʌv; əv] [ʌn'tɪndʒd] [blæk] , [ðə; ði] [ɑːrtʃt] ['aɪbraʊ] , [ænd; ənd] ['pɪrsɪŋ] [aɪ] , [spoʊk] ['ɔːlmoʊst][ʌv; əv] ['juːθflnəs] .

while	his	hair	of	untinged	black	,	the	arched	eyebrow	,	and	piercing	eye	,	spoke	almost	of	youthfulness	.
尽管	他的	头发	的	未染色的	黑色的	,	这	拱形	眉	,	和	冲孔	眼睛	,	辐	几乎	的	青春	.

他乌黑的头发、弯弯的眉毛和锐利的眼神，几乎都透着一股青春活力。

[ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] [ə'trækʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd][soʊ]['rɪdʒɪdli] [stɪl] [wʌz; wəz] ['evri] ['ʌðər] ['fiːtʃər] ,

That	eye	was	the	single	attraction	of	his	face	,	and	so	rigidly	still	was	every	other	feature	,
那	眼睛	曾是	这	单身的	景点	的	他的	脸	,	和	所以	严格地	仍然	曾是	每一个	其他	特征	,

他脸上唯一引人注目的就是那只眼睛，其他五官都僵硬地保持着静止状态。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðə; ði]['oʊnli] ['wepən] [ʌv; əv] [ə'fens] [ɔːr] [dɪ'fens] ,

that	it	seemed	the	only	weapon	of	offence	or	defence	,
那	它	似乎	这	仅有的	武器	的	罪行	或者	防御	,

它似乎是唯一可用于进攻或防御的武器。

[meɪd] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ðə; ði]['heɪsti]['faɪər][ʌv; əv][æn; ən] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] [maɪnd] ,

made	to	express	the	hasty	fire	of	an	enthusiastic	mind	,
制成	到	表达	这	仓促	火	的	一个	热情的	头脑	,

旨在表达热情洋溢的头脑中急躁的情绪，

[ɔːr][ðə; ði]['maɪldər] [sen'seiʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] [bɪ'niːθ] .

or	the	milder	sensations	of	the	heart	beneath	.
或者	这	较温和	感觉	的	这	心	下面	.

或者说是内心深处更轻微的感受。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kloʊzd] , [ˌaɪ 'tiː] [left] [ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ɪn][stɜːrn][ænd; ənd] [hɑːrʃ] [kəm'poʊʒər] ,

If	it	closed	,	it	left	the	countenance	in	stern	and	harsh	composure	,
如果	它	关闭	,	它	左边	这	面容	在	船尾	和	残酷的	镇定	,

如果它闭合，脸上就会留下严肃而冷峻的神情。

[wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [spoʊk] [kən'tempt] [ʌv; əv] ['pleʒər] [ænd; ənd] [dɪ'faɪəns] [ʌv; əv][peɪn]

with	something	upon	it	that	spoke	contempt	of	pleasure	and	defiance	of	pain
和	某物	之上	它	那	辐	鄙视	的	乐趣	和	蔑视	的	疼痛

; [æz; əz] [ɪf] ,

;	as	if	,
;	作为	如果	,

上面似乎带着某种蔑视享乐、反抗痛苦的意味；仿佛，

[ə'pɑːn][ðə; ði] [ræk] , ['evri] [nɜːrv] [hæd; həd] [bɪn] [wuːnd] [ʌp][fɔːr; fər] [ɪn'dʊrəns] [ʌv; əv] [sə'vɪrəst] ['traɪəl] ,

upon	the	rack	,	every	nerve	had	been	wound	up	for	endurance	of	severest	trial	,
之上	这	架子	,	每一个	神经	有	到过	伤口	向上	为了	耐力	的	最严重	审判	,

在刑架上，每一根神经都绷得紧紧的，以承受最严酷的考验。

[ænd; ənd] ['ʌtərli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ə; eɪ] ['kɑːmprəmaɪz] .

and	utterly	refused	a	compromise	.
和	完全地	拒绝	一个	妥协	.

并断然拒绝妥协。

[bʌt; bət]['oʊpən] , [ðæt] [aɪ] [geɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ɪts] ['paʊər] , [ˌaɪ 'tiː] [fɔːrst] [ðə; ði] [əb'zɜːrvərz] [θɔːts]

But	open	,	that	eye	gazing	with	all	its	power	,	it	forced	the	observer's	thoughts
但	打开	,	那	眼睛	凝视	和	全部	它是	力量	,	它	强制	这	观察员	想法

[bæk] [ə'pɑːn] [hɪm'self] ,

back	upon	himself	,
后退	之上	他自己	,

但是，当那双睁开的眼睛充满力量地凝视着你时，它迫使观察者的思绪回到自身。

[ænd; ənd] [siːmd] [-]

and	seemed	[	28	]
和	似乎	[	-	]

似乎[28]

[ðer; ðər][tuː; tə] [dɪ'tekt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [ʃeɪd] [ʌv; əv] ['fɔːlshʊd] [ɔːr] [dɪ'siːt] , [wɪtʃ] [maɪt] [bɪ'fɔːr]

there	to	detect	the	slightest	shade	of	falsehood	or	deceit	,	which	might	before
那里	到	探测	这	丝毫	阴影	的	谬误	或者	欺骗	,	哪个	可能	前

[hæv; həv] ['slʌmbərd] [ˌʌnpər'sivd] .

have	slumbered	unperceived	.
有	沉睡	未被察觉的	.

其目的是发现最细微的谎言或欺骗，这些谎言或欺骗以前可能一直未被察觉。

[hɪz; ɪz] [dres] [tuː] , [pɑːr'tʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌsɪŋgju'lærəti] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [meɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

His	dress	too	,	partook	of	his	singularity	,	for	it	seemed	made	for	a
他的	裙子	也	,	参与	的	他的	奇点	,	为了	它	似乎	制成	为了	一个

['staʊtər] [ænd; ənd] ['tɔːlər] [mæn] ,

stouter	and	taller	man	,
更粗壮	和	更高	男人	,

他的穿着也体现了他的独特之处，因为这件衣服似乎是为身材更魁梧、个子更高的人设计的。

[ænd; ənd] [hʌŋ] ['luːsli] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [ɪn] ['ʃæbi] - ;

and	hung	loosely	about	him	,	in	shabby	negligé	;
和	悬挂	松散地	关于	他	,	在	破旧	-	;

身上松松垮垮地挂着破旧的睡衣；

[ænd; ənd]['oʊvər][ɔːl][hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [θɪk] ['spænɪʃ] [kloʊk] , [wɪtʃ] , [laɪk][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

and	over	all	he	wore	a	kind	of	thick	Spanish	cloak	,	which	,	like	his	face	,
和	超过	全部	他	穿着	一个	种类	的	厚的	西班牙语	披风	,	哪个	,	喜欢	他的	脸	,

他全身披着一件厚厚的西班牙斗篷，这斗篷和他的脸一样，

[hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ]['tɑːlərəb(ə)l] [ʃer] [ʌv; əv] [wer] [ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] , [ænd; ənd] [helpt] ,

had	had	a	tolerable	share	of	wear	and	sunshine	,	and	helped	,
有	有	一个	可容忍的	分享	的	穿	和	阳光	,	和	帮助	,

它经历了相当程度的磨损和日晒，并且有所帮助。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn'griːdiənts] [ʌv; əv] [feɪs] , ['fɪgjər] , [ænd; ənd] [dres] , [tuː; tə][mɑːrk][hɪm; ɪm]

with	all	the	other	ingredients	of	face	,	figure	,	and	dress	,	to	mark	him
和	全部	这	其他	原料	的	脸	,	数字	,	和	裙子	,	到	标记	他

[fɔːr; fər][ə; eɪ] " ['kærəktər] .

for	a	"	character	.
为了	一个	"	特点	.

再加上面容、身材和衣着等其他要素，使他成为一个"角色"。

" [ɔːl][ðə; ði]['gɝːlz][wɜːr; wər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sər'praɪzd] .

"	All	the	girls	were	a	little	surprised	.
"	全部	这	女孩们	是	一个	小的	惊讶	.

所有女孩都有些惊讶。

[sə'liːnə] [ə'suːmd] , [wɪð; wɪθ]['ædmərəb(ə)l] ['kwɪknəs] , [hɜːr; hər] ['prɪti] [miːn] - ['nʌθɪŋ] [smaɪl] ,

Selina	assumed	,	with	admirable	quickness	,	her	pretty	mean	-	nothing	smile	,
塞琳娜	假定	,	和	令人钦佩的	速度	,	她	漂亮的	意思是	-	没有什么	微笑	,

[ænd; ənd][mə'riːə][leɪd] [daʊn] [hɜːr; hər] [bʊk] ,

and	Maria	laid	down	her	book	,
和	玛丽亚	铺设	向下	她	书	,

塞琳娜迅速地摆出一副毫无恶意、甜美可人的微笑，玛丽亚放下了书。

[ænd; ənd] , ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [bæk] - [graʊnd] , [in'dʌldʒd] [ɪn][ə; eɪ] [fʊl] [ster] ;

and	,	being	in	the	back	-	ground	,	indulged	in	a	full	stare	;
和	,	存在	在	这	后退	-	地面	,	沉溺其中	在	一个	满的	盯	;

站在背景中，他全神贯注地凝视着；

[waɪl] ['kærəlɪn] [sed] [ʃiː; ʃi] [fɪrd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [mis'teik] ,

while	Caroline	said	she	feared	there	was	some	mistake	,
尽管	卡罗琳	说	她	害怕	那里	曾是	一些	错误	,

卡罗琳说她担心这其中肯定有什么误会。

[æz; əz][hɜːr; hər] ['mæmə] [wʌz; wəz][nɑːt] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪm] .

as	her	mamma	was	not	acquainted	with	the	name	.
作为	她	妈妈	曾是	不是	熟人	和	这	姓名	.

因为她妈妈不熟悉这个名字。

" ['veri] ['pɑːsəbli] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . ['mɔrli] ,

"	Very	possibly	,	"	replied	Mr	.	Morley	,
"	非常	可能	,	"	回复	先生	.	莫利	,

"很有可能，"莫利先生回答道。

" [bʌt; bət][aɪ] [kən'kluːd] [jʊr; jər]['sɜːrvənt] ['æktɪd][baɪ][jʊr; jər]['ɔːrdərz] [wen] [hiː; hi] [sed] ,

"	but	I	conclude	your	servant	acted	by	your	orders	when	he	said	,
"	但	我	结束	你的	仆人	行动	经过	你的	订单	什么时候	他	说	,

但我认为你的仆人是奉你的命令行事的，他说：

[ðæt] [ɪf] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər] ['kɜːrn(ə)l] ['hɑːrˌgreɪv] [aɪ][hæd; həd] ['betər] [duː][soʊ] [hɪr] . " [-

that	if	I	wanted	to	wait	for	Colonel	Hargrave	I	had	better	do	so	here	.	"	[	29
那	如果	我	通缉	到	等待	为了	上校	哈格雷夫	我	有	更好的	做	所以	这里	.	"	[	-

]

]

如果我想等哈格雷夫上校，我最好在这里等。[29]

['kærəlɪn] ['slaɪtli] ['kʌlərd] ,

Caroline	slightly	colored	,
卡罗琳	轻微地	有色	,

卡罗琳略带红色，

[æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['fʊli] [ə'wer] [ðæt] ['eni] ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] ['mærɪdʒəbl] [ræŋk][ænd; ənd][eɪdʒ]

as	she	was	fully	aware	that	any	gentleman	of	marriageable	rank	and	age
作为	她	曾是	完全	意识到的	那	任何	绅士	的	婚	秩	和	年龄

[hæd; həd] ['ræðər] [tu:] [fri:] [æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] ,

had	rather	too	free	an	introduction	to	the	house	,
有	相当	也	自由的	一个	介绍	到	这	房子	,

她完全清楚，任何适婚年龄和身份的绅士都能轻易地进入这个家。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['seldəm] [ə'laʊd] [tu:; tə] [li:v] [ˌaɪ 'ti:] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [hæd; həd][ə; eɪ]['tɑ:lərəb(ə)l]

and	was	seldom	allowed	to	leave	it	without	having	had	a	tolerable
和	曾是	很少	允许	到	离开	它	没有	拥有	有	一个	可容忍的

[ˌɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] ['fɔ:lɪŋ] [ɪn] [lʌv] .

opportunity	of	falling	in	love	.
机会	的	坠落	在	爱	.

而且很少有人能在离开之前就有机会坠入爱河。

[ðɪs] ['dʒen(ə)rəl][dɪ'zaɪər][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstrəs] [tu:; tə][æd'mɪt][ɔ:l]['dʒent(ə)lmən] , [wʌz; wəz] ['prɪti] [wel]

This	general	desire	of	the	mistress	to	admit	all	gentlemen	,	was	pretty	well
这	一般的	欲望	的	这	情妇	到	承认	全部	先生们	,	曾是	漂亮的	出色地

[noʊn] [tu:; tə][dʒəʊnz] ,

known	to	Jones	,
已知	到	琼斯	,

琼斯很清楚女主人希望所有男士都能光临。

[ðer; ðər] [ə'kɑ:mplɪʃt] ['sɜ:rvɪŋ] [mæn] ,

their	accomplished	serving	man	,
他们的	完成	服务	男人	,

他们杰出的仆人，

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] [lɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ˌkɑ:mprɪ'hend] [ænd; ənd][hæf] ['sɪmpəθaɪz]

who	had	been	in	the	family	long	enough	to	comprehend	and	half	sympathise
WHO	有	到过	在	这	家庭	长的	足够的	到	理解	和	一半	同情

[wɪð; wɪθ][ɪts] [vju:z] ;

with	its	views	;
和	它是	浏览	;

在家族中生活了足够长的时间，能够理解并部分认同家族的观点；

[ænd; ənd][hi:; hi] ['seldəm] ['sʌfərd] [ə; eɪ] ['streɪndʒɝz] [kɔ:l][tu:; tə][end] [wɪ'ðaʊt] [æd'mɪt(ə)ns] [tu:; tə][ðə; ði]

and	he	seldom	suffered	a	stranger's	call	to	end	without	admittance	to	the
和	他	很少	遭受	一个	陌生人的	称呼	到	结尾	没有	准入	到	这

['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [baɪ][sʌm; səm] ['klevər] [mis'teik] .

drawing	-	room	by	some	clever	mistake	.
绘画	-	房间	经过	一些	聪明的	错误	.

他很少会让陌生人的来访因为某种巧妙的失误而以未能进入客厅而告终。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [tu:] [sɪ'vɪr] [ə; eɪ]['skru:təni][ʌv; əv]['mɪstər] . ['mɔ:rliz] [ə'pɪrəns] ,

And	without	too	severe	a	scrutiny	of	Mr	.	Morley's	appearance	,
和	没有	也	严重	一个	审查	的	先生	.	莫利	外貌	,

而且，无需对莫利先生的外表进行过于严格的审视，

[bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [ɪn'tu:ɪtɪv] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ([ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɪn] [wɪtʃ] ['sɜ:rvənt]

beyond	the	intuitive	feeling	that	he	was	a	gentleman	(	a	point	in	which	servants
超过	这	直觉的	感觉	那	他	曾是	一个	绅士	(	一个	观点	在	哪个	仆人

['seldəm] [er]) [hi:; hi][hæd; həd] [pə'sweidid] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['betər] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə]

seldom	err	)	he	had	persuaded	him	that	it	would	be	better	for	him	to
很少	犯错	)	他	有	被说服	他	那	它	会	是	更好的	为了	他	到

[weɪt] [fɔ:r; fər] ['kɜ:rn(ə)l] ['hɑ:rˌgreɪv] [ɪn][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] ,

wait	for	Colonel	Hargrave	in	the	sitting	-	room	,
等待	为了	上校	哈格雷夫	在	这	坐着	-	房间	,

除了直觉上觉得他是一位绅士（仆人在这方面很少出错）之外，他还说服了他，最好在起居室里等哈格雷夫上校。

[wer] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] [wɜːr; wər] .

where	the	young	ladies	were	.
在哪里	这	年轻的	女士们	是	.

年轻女士们所在的地方。

[bʌt; bət] ['kærəlɪn] [wʌz; wəz][nɑːt][kwaɪt][soʊ] [kwɪk] [ɪn] [ðɪs] [dɪ'skʌvəri] , [ænd; ənd] ['triːtɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]

But	Caroline	was	not	quite	so	quick	in	this	discovery	,	and	treated	him	with
但	卡罗琳	曾是	不是	相当	所以	快的	在	这	发现	,	和	治疗	他	和

[-]
[30]
[-]

但卡罗琳并没有那么快发现这一点，她对他进行了治疗[30]

[æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ˌkɑːndɪ'sendɪŋ] ['hɔːtinəs] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] —

an	air	of	condescending	haughtiness	,	as	she	said	—
一个	空气	的	居高临下的	傲气	,	作为	她	说	—

她带着一种居高临下的傲慢姿态说道——

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , [preɪ] [teɪk] [ə; eɪ] [siːt] ;

"	If	you	wish	to	speak	with	the	Colonel	,	pray	take	a	seat	;
"	如果	你	希望	到	说话	和	这	上校	,	祈祷	拿	一个	座位	;

“如果您想与上校交谈，请坐下；

[hiː; hi][ɪz]['oʊnli] [gɔːn] [tuː; tə][pʊt][ə; eɪ] ['letər] [ɪn][ðə; ði][poʊst][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

he	is	only	gone	to	put	a	letter	in	the	post	for	me	,
他	是	仅有的	已消失	到	放	一个	信	在	这	邮政	为了	我	,

他只是去帮我寄封信而已。

[ænd; ənd][aɪ][ɪk'spekt][hɪm; ɪm] [bæk] [də'rektli; daɪ'rektli] .

and	I	expect	him	back	directly	.
和	我	预计	他	后退	直接地	.

我希望他能直接回来。

" ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɪnfluəns] , [ʃiː; ʃi] [boʊd] [tuː; tə][ə; eɪ] [tʃer] [wɪtʃ]

"	Satisfied	with	this	display	of	her	influence	,	she	bowed	to	a	chair	which
"	使满意	和	这	展示	的	她	影响	,	她	鞠躬	到	一个	椅子	哪个

['meɪbəl] , ['sprɪŋɪŋ] [ʌp] ,

Mabel	,	springing	up	,
梅布尔	,	弹簧	向上	,

她对自己的影响力展示感到满意，便向一把椅子鞠了一躬，梅布尔随即跳了起来，

['ɪnstəntli] [geɪv] [hɪm; ɪm] ; [fɔːr; fər] , ['kwɪkli] ['riːdɪŋ] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] ['ʌndər] [ðə; ði] [dɪs'gaɪz] [ʌv; əv]

instantly	gave	him	;	for	,	quickly	reading	the	gentleman	under	the	disguise	of
即刻	给予	他	;	为了	,	迅速地	阅读	这	绅士	在下面	这	伪装	的

[ˌeksen'trɪsəti] ,

eccentricity	,
古怪	,

立刻就给了他；因为他很快就看穿了这位先生古怪外表下的真面目。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][ə'toʊn][fɔːr; fər] ['kɛrəˌlaɪnz] ['mænər] ,

she	was	anxious	to	atone	for	Caroline's	manner	,
她	曾是	焦虑的	到	赎罪	为了	卡罗琳的	方式	,

她急于弥补卡罗琳的行为，

[wɪtʃ] [tuː] ['pleɪnli] ['testifaid] [hɜːr; hər][aɪ'diːə] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['treɪdzmən] ['kɔːlɪŋ] [fɔːr; fər]

which	too	plainly	testified	her	idea	that	he	was	a	tradesman	calling	for
哪个	也	显然	作证	她	主意	那	他	曾是	一个	零售商	呼叫	为了

['ɔːrdərz] , [ɔːr][ə; eɪ] ['sʌplɪkənt] ,

orders	,	or	a	supplicant	,
订单	,	或者	一个	祈求者	,

这更加清楚地证明了她的想法，即他是一个前来招揽生意的商人，或者是一个恳求者。

['bɛgɪŋ]	[pɪ'kjuːnieri]	[ə'sɪstəns]	.
begging	**pecuniary**	**assistance**	**.**
乞讨	金钱	协助	.

乞讨经济援助。

"	[θæŋk]	[juː; jʊ]	,	[mɪs]	['lɛzli]	,	"	[sed]	[hiː; hi]	,	[ɪn][ə; eɪ]	[vɔɪs]	[ʌv; əv]	[pɪ'kjuːliər]	[depθ]	[ænd; ənd]	['meləɾi]	.
"	**Thank**	**you**	**,**	**Miss**	**Lesly**	**,**	**"**	**said**	**he**	**,**	**in**	**a**	**voice**	**of**	**peculiar**	**depth**	**and**	**melody**	**.**
"	感谢	你	,	错过	莱斯利	,	"	说	他	,	在	一个	嗓音	的	奇特	深度	和	旋律	.

“谢谢你，莱斯利小姐，”他用一种特别浑厚悦耳的声音说道。

[ðə; ði]	['sɪstər]	[iks'tʃeindʒd]	[glɑːnsiz]	.
The	**sisters**	**exchanged**	**glances**	**.**
这	姐妹	交换	眼神	.

姐妹俩交换了一个眼神。

[soʊ]	['lɪt(ə)l]	[duː]	[wiː; wi]	['nætʃ(ə)rəli]	[laɪk]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ˌoʊvər'lʊkt]	[baɪ]	[ðə; ði]	[moʊst]	[ɪn'dɪfrənt]	['piːp(ə)l]	,
So	**little**	**do**	**we**	**naturally**	**like**	**to**	**be**	**overlooked**	**by**	**the**	**most**	**indifferent**	**people**	**,**
所以	小的	做	我们	自然	喜欢	到	是	被忽视的	经过	这	最多	冷漠	人们	,

我们天生就不喜欢被最冷漠的人忽视。

[ɑːn]	[ðə; ði]	[moʊst]	[ɪn'dɪfrənt]	[ə'keiʒənz]	,
on	**the**	**most**	**indifferent**	**occasions**	**,**
在	这	最多	冷漠	场合	,

在最普通的场合，

[ðæt]	['kɛrəˌlaɪnz]	[aɪ]	[gruː]	[dɑːrk]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[ɪ'mædʒɪnd]	[ðæt]	[hɜːr; hər]	['kʌz(ə)n]	[hæd; həd]	[ɔːl'redi]	[biː; bi]	[
that	**Caroline's**	**eye**	**grew**	**dark**	**as**	**she**	**imagined**	**that**	**her**	**cousin**	**had**	**already**	**be**	**[**
那	卡罗琳的	眼睛	生长	黑暗的	作为	她	想象	那	她	表哥	有	已经	是	[
-	]													
31	**]**													
-	]													

卡罗琳想象着她的表妹已经去世，她的眼睛变得阴沉[31]

[kʌm]	[æn; ən]	['ɑːbdʒekt]	[ʌv; əv]	[rɪ'mɑːrk]	;	[fə'getiŋ]	[ðæt]	[ðə; ði]	['dɪfrəns]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[dres]	[maɪt]
come	**an**	**object**	**of**	**remark**	**;**	**forgetting**	**that**	**the**	**difference**	**in**	**her**	**dress**	**might**
来	一个	目的	的	评论	;	遗忘	那	这	不同之处	在	她	裙子	可能

['iːzəli]	[dɪ'stɪŋgwɪʃ]	[ðə; ði]	['ɔːrf(ə)n]	.
easily	**distinguish**	**the**	**orphan**	**.**
容易地	区分	这	孤儿	.

成为众人瞩目的焦点；却忘记了她衣着上的差异很容易让人认出她是孤儿。

[ðə; ði]	['menʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[neɪm]	[siːmd]	[tuː; tə]	['meɪbəl]	[tuː; tə]	[kleɪm]	['sʌmθɪŋ]	[laɪk]
The	**mention**	**of**	**her**	**name**	**seemed**	**to**	**Mabel**	**to**	**claim**	**something**	**like**
这	提到	的	她	姓名	似乎	到	梅布尔	到	宣称	某物	喜欢

[ə'kweɪntəns]	,	[ænd; ənd]	,
acquaintance	**,**	**and**	**,**
熟人	,	和	,

提到她的名字，梅布尔觉得就好像是在表明自己和她认识似的，而且，

['siːɪŋ]	[ðæt]	[hɜːr; hər]	['kʌznz]	[wɜːr; wər]	[ʌn'wɪlɪŋ]	[tuː; tə]	[ʃoʊ]	[hɪm; ɪm]	['eni]	[pə'laɪtnəs]	,
seeing	**that**	**her**	**cousins**	**were**	**unwilling**	**to**	**shew**	**him**	**any**	**politeness**	**,**
看到	那	她	表兄弟姐妹	是	不情愿	到	展示	他	任何	礼貌	,

见她的表亲们都不愿对他表现出任何礼貌，

[ʃiː; ʃi]	[æt; ət]	[wʌns]	[ɪn'devər]	[tuː; tə]	[drɔː]	[hɪm; ɪm]	['ɪntuː]	[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]	.
she	**at**	**once**	**endeavoured**	**to**	**draw**	**him**	**into**	**conversation**	**.**
她	在	一次	努力	到	画	他	进入	对话	.

她立即试图与他搭讪。

[æt; ət]	[fɜːrst]	[hiː; hi]	[siːmd]	[tuː; tə]	[peɪ]	['lɪt(ə)l]	[ə'tenʃ(ə)n]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['traɪflɪŋ]	['sʌbdʒekts]	,	[wɪtʃ]	,
At	**first**	**he**	**seemed**	**to**	**pay**	**little**	**attention**	**to**	**the**	**trifling**	**subjects**	**,**	**which**	**,**
在	第一的	他	似乎	到	支付	小的	注意力	到	这	琐事	主题	,	哪个	,

起初他似乎对这些琐事漠不关心，

[æt; ət][ðə; ði] [kə'mensmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , ['ɔːlmoʊst] [ˌnesə'serəli] [fɔːrm][æn; ən]

at	the	commencement	of	a	conversation	,	almost	necessarily	form	an
在	这	开始	的	一个	对话	,	几乎	一定	形式	一个

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə] ['ʌðər] ; [bʌt; bət] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

introduction	to	others	;	but	,	at	length	,
介绍	到	其他的	;	但	,	在	长度	,

在谈话开始时，几乎必然要先介绍自己；但最终，

[æz; əz] [ɪf] [raʊzd] [baɪ][ðə; ði] [toʊnz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [swiːt] [vɔɪs] ,

as	if	roused	by	the	tones	of	her	sweet	voice	,
作为	如果	唤醒	经过	这	音调	的	她	甜的	嗓音	,

仿佛被她甜美的声音唤醒了一般，

[hiː; hi] ['iːgərli] ['entərd] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['tɑːpɪk][ʌv; əv] ['fɔːrən] ['ɪntrəst] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['kæʒuəli] ['menʃ(ə)nd] ,

he	eagerly	entered	upon	a	topic	of	foreign	interest	,	which	she	casually	mentioned	,
他	急切地	进入	之上	一个	话题	的	外国的	兴趣	,	哪个	她	随意地	提及	,

他兴致勃勃地谈起了她随意提及的、与外国有关的话题。

[wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] ['eləkwəns] [ænd; ənd] [ɪn'θuːziæzəm] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'fɔːr] [ʃəun]

with	as	much	eloquence	and	enthusiasm	as	he	had	before	shewn
和	作为	很多	口才	和	热情	作为	他	有	前	展示

[ɪn'dɪfrəns] .

indifference	.
漠不关心	.

他用一贯的雄辩和热情，表达了与之前截然不同的态度，却表现得漠不关心。

['meɪbəl] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ʃoʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪkt] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt]

Mabel	,	at	the	same	time	,	shewed	that	she	was	perfect	mistress	of	the	subject
梅布尔	,	在	这	相同的	时间	,	展示	那	她	曾是	完美的	情妇	的	这	主题

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌɪntrə'duːst] ,

she	had	introduced	,
她	有	介绍	,

与此同时，梅布尔也展现出她对所介绍的主题的精通。

[ɪn][ɔːl][ɪts] ['diːteɪlz] , [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] [wʌns] ['vaɪəleɪtɪŋ] [ðæt] ['delɪkət] ['kɑːmnəs] [ɪn] [dɪ'beɪt] ,

in	all	its	details	,	and	,	without	once	violating	that	delicate	calmness	in	debate	,
在	全部	它是	细节	,	和	,	没有	一次	违反	那	精美的	平静	在	辩论	,

在所有细节上，而且，在辩论中始终保持着那种微妙的冷静，

[wɪtʃ] ['femənɪn] ['mɑːdəsti] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [ɪk'siːd] , [ʃiː; ʃi] [druː] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjənz] , [ænd; ənd] ['steɪtɪd]

which	feminine	modesty	should	never	exceed	,	she	drew	out	his	opinions	,	and	stated
哪个	女性	谦逊	应该	绝不	超过	,	她	画	出去	他的	意见	,	和	声明

[hɜːr; hər] [oʊn] , [-]

her	own	,	[	32	]
她	自己的	,	[	-	]

她引出他的意见，并陈述了自己的意见，这是女性谦逊所不应超过的。[32]

[wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [truːθ] [ænd; ənd] ['elɪgəns] , [ðæt] [mə'riːə] [leɪd] [daʊn] [hɜːr; hər] [bʊk] , [ænd; ənd]

with	so	much	truth	and	elegance	,	that	Maria	laid	down	her	book	,	and
和	所以	很多	真相	和	优雅	,	那	玛丽亚	铺设	向下	她	书	,	和

['lɪsnd] [wɪð; wɪθ] ['wʌndərɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] .

listened	with	wondering	attention	.
听着	和	好奇	注意力	.

玛丽亚听得如此真挚动人，优雅迷人，以至于她放下书本，全神贯注地聆听。

[ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [wer] ['evri] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [dɪ'spleɪ] , ['meɪbəl][hæd; həd]['nevər] [jet] [faʊnd] [ɔːr] [sɔːt] ,

In	a	house	where	every	thing	was	display	,	Mabel	had	never	yet	found	or	sought	,
在	一个	房子	在哪里	每一个	事物	曾是	展示	,	梅布尔	有	绝不	然而	成立	或者	寻求	,

在一个所有东西都用来展示的房子里，梅布尔从未发现或寻找过什么。

[æn; ən] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] [ʃəʊ] [ðə; ði] ['tæləɳts] , [wɪtʃ] ['vɪdʒɪlənt][ænd; ənd] [ˌmɪsə'leɪniəs] ['riːdɪŋ]
an **opportunity** **of** **shewing** **the** **talents** **,** **which** **vigilant** **and** **miscellaneous** **reading**
一个 机会 的 显示 这 天赋 , 哪个 警惕的 和 各种各样的 阅读
[hæd; həd] ['rɪtʃli] ['kʌltɪveɪtɪd] .
had **richly** **cultivated** **.**
有 丰富 栽培 .

这是一个展示才华的机会，而这些才华是通过孜孜不倦、广泛阅读而培养起来的。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪn'fjoəʊzd] , ['ræðər] [ðæn; ðən]['spoʊkən] , [hɜːr; hər] ['sentɪmənts] , [bʌt; bət] [naʊ] ,
She **had** **infused** **,** **rather** **than** **spoken** **,** **her** **sentiments** **,** **but** **now** **,**
她 有 注入 , 相当 比 说 , 她 情感 , 但 现在 ,

她过去常常将自己的情感内化于心，而非诉诸言语，但现在，

[hɜːr; hər] [tʌŋ] [ˌʌn'luːst] [baɪ][ðə; ði] ['evɪdənt] ['pleʒər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] ,
her **tongue** **unloosed** **by** **the** **evident** **pleasure** **she** **was** **giving** **,**
她 舌头 解开 经过 这 明显 乐趣 她 曾是 给予 ,

她因自己带给别人的明显愉悦而放松了舌头。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][maɪnd] [riˈkɔːld] [tuː; tə][oʊld]['sʌbdʒekts][ʌv; əv] ['ɪntrəst] ,
and **her** **mind** **recalled** **to** **old** **subjects** **of** **interest** **,**
和 她 头脑 召回 到 老的 主题 的 兴趣 ,

她的思绪回到了以前感兴趣的话题。

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [spel] [hæd; həd] ['weikənd] [hɜːr; hər]['enərdʒi] .
she **spoke** **as** **if** **a** **sudden** **spell** **had** **wakened** **her** **energy** **.**
她 辐 作为 如果 一个 突然 拼写 有 醒来 她 活力 .

她说话的语气仿佛突然被某种魔咒唤醒了活力。

" [aɪ] [siː] , " [sed] ['mɪstər] . ['mɔrli] , ['æftər] ['wɑtʃɪŋ] , [ɪn] ['saɪləns] ,
" **I** **see** **,** **"** **said** **Mr** **.** **Morley** **,** **after** **watching** **,** **in** **silence** **,**
" 我 看 , " 说 先生 . 莫利 , 后 观看 , 在 沉默 ,

“我明白了，”莫利先生默默地看着，说道。

[ðə; ði] [flʌʃt] [tʃiːk] [ænd; ənd] ['spɑːrklɪŋ] [aɪ] [wɪtʃ] ['ædɪd] ['emfəsɪs] [ænd; ənd] [sɪn'serəti] [tuː; tə]
the **flushed** **cheek** **and** **sparkling** **eye** **which** **added** **emphasis** **and** **sincerity** **to**
这 酡 脸颊 和 闪闪发光 眼睛 哪个 额外 强调 和 诚意 到
[wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] ,
what **she** **said** **,**
什么 她 说 ,

她泛红的双颊和闪亮的双眸，更增添了她话语的力度和真诚。

" [aɪ] [siː] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] - ['ɑːnəsti] [ɪz][ðə; ði] [best] ['pɑːləsi] ,
" **I** **see** **that** **you** **would** **tell** **me** **that** **'** **Honesty** **is** **the** **best** **policy** **,**
" 我 看 那 你 会 告诉 我 那 - 诚实 是 这 最好的 政策 ,

“我知道你会告诉我‘诚实是最好的策略’，

- [ɪn] ['pʌblɪk] [æz; əz][ɪn] ['praɪvət] [laɪf] .
' **in** **public** **as** **in** **private** **life** **.**
- 在 民众 作为 在 私人的 生活 .

无论在公共场合还是私人生活中。

[ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] ['wɪmɪn] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [huː] [kʊd; kəd] [ɪn'fɔːrs] [ðɪs] ['dɑːktrɪn] [ɪn][ðə; ði]
If **there** **were** **many** **women** **in** **this** **world** **who** **could** **enforce** **this** **doctrine** **in** **the**
如果 那里 是 许多 女性 在 这 世界 WHO 可以 执行 这 教义 在 这
[seɪm] ['mænər] ,
same **manner** **,**
相同的 方式 ,

如果世界上有很多女性能够以同样的方式贯彻这一教义，

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][soʊ]['ɔːf(ə)n] [siː] , [ðə; ði] ['hʌzbəndz] , ['brʌðərz] , [ænd; ənd] [sʌnz] , [ʌv; əv][oʊld]

we	should	not	so	often	see	,	the	husbands	,	brothers	,	and	sons	,	of	old
我们	应该	不是	所以	经常	看	,	这	丈夫们	,	兄弟	,	和	儿子们	,	的	老的

['ɪŋglənd] , [-]

England	,	[	33	]
英格兰	,	[	-	]

我们不应该经常看到旧英格兰的丈夫、兄弟和儿子们[33]

['ɜːrɪŋ] [frʌm; frəm] [ðæt] ['goʊldən] [ruːl] .

erring	from	that	golden	rule	.
犯错	从	那	金的	规则	.

违背了这条黄金法则。

['tʃerɪʃ] [sʌtʃ] ['sentɪmənts] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [pjʊr] [ænd; ənd]

Cherish	such	sentiments	,	for	the	fountain	of	the	heart	should	be	pure	and
珍惜	这样的	情感	,	为了	这	喷泉	的	这	心	应该	是	纯的	和

['hoʊli] ,

holy	,
圣	,

珍惜这样的情谊，因为心灵的源泉应当纯洁神圣。

[sɪns] [ðə; ði] ['kɜːrənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [kæn; kən][soʊ] [suːn] [sɔɪl] [ɪts] ['wɔːtərz] .

since	the	current	of	the	world	can	so	soon	soil	its	waters	.
自从	这	当前的	的	这	世界	能	所以	很快	土壤	它是	水	.

因为世界潮流很快就会污染水源。

[aɪ][kæn; kən] ['betər] [ɪk'skjuːs][æn; ən] ['ɜːrɪŋ] ['præktɪs] [ðæn; ðən][æn; ən] ['ɜːrɪŋ] ['prɪnsəp(ə)l] ,

I	can	better	excuse	an	erring	practice	than	an	erring	principle	,
我	能	更好的	原谅	一个	犯错	实践	比	一个	犯错	原则	,

我更能原谅错误的实践，而不是错误的原则。

[fɔːr; fər][ðə; ði][wʌn] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['bɪtər] [temp'teiʃənz]

for	the	one	may	be	the	result	of	a	thousand	strong	and	bitter	temptations
为了	这	一	可能	是	这	结果	的	一个	千	强的	和	苦的	诱惑

,

,

,

因为这或许是无数强烈而痛苦的诱惑共同作用的结果。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['ɪgnərənt] [ɔːr] ['wɪlfl] ['wɪkɪdnəs] [ænd; ənd]

but	the	other	must	be	the	effect	of	ignorant	or	wilful	wickedness	and
但	这	其他	必须	是	这	影响	的	无知	或者	故意	邪恶	和

[ɪn'grætɪtuːd] .

ingratitude	.
忘恩负义	.

但另一种情况则一定是无知或故意作恶和忘恩负义的结果。

[ðə; ði] [gʊd] [meɪ] [fɔːl] ['sev(ə)n] [taɪmz] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] , [ɪn'diːd] ,

The	good	may	fall	seven	times	in	a	day	,	indeed	,
这	好的	可能	落下	七	时代	在	一个	天	,	的确	,

好事一天可能会发生七次，的确如此。

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn][ʌv; əv] [kə'rʌpt] ['prɪnsəp(ə)l][ɪz] [tuː] [loʊ] [tuː; tə] [fɔːl] [æt; ət] [ɔːl] .

but	the	man	of	corrupt	principle	is	too	low	to	fall	at	all	.
但	这	男人	的	腐败	原则	是	也	低的	到	落下	在	全部	.

但是，品行败坏的人却堕落到如此地步。

[ɪf] [juː; jʊ] [fiːl] [æz; əz][juː; jʊ] [spiːk] , [ænd; ənd][ækt][æz; əz][juː; jʊ] [fiːl] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['noʊb(ə)l][gɜːrl] ,

If	you	feel	as	you	speak	,	and	act	as	you	feel	,	you	are	a	noble	girl	,
如果	你	感觉	作为	你	说话	,	和	行为	作为	你	感觉	,	你	是	一个	高贵	女孩	,

如果你言行一致，你就是一位高贵的女孩。

[ænd; ənd] ['wɜːrði] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['steɪtsmənz] [waɪf] .

and	worthy	to	be	a	statesman's	wife	.
和	值得	到	是	一个	政治家的	妻子	.

她堪称一位政治家的妻子。

" ['evri] [wɜːrd] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ʌtəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][toʊn][ʌv; əv] [ʌn'kwestʃənd] [ə'θɔːrəti] , [went] , [laɪk]

"	Every	word	which	he	uttered	with	the	tone	of	unquestioned	authority	,	went	,	like
"	每一个	单词	哪个	他	说出	和	这	语气	的	毋庸置疑	权威	,	去	,	喜欢

[ə; eɪ] ['pɔɪznd] [stɪŋ] ,

a	poisoned	sting	,
一个	中毒	蜇	,

“他说的每一句话，都带着不容置疑的权威语气，就像毒刺一样，伤人至深。”

[tuː; tə] ['kɛrəˌlaɪnz] [hɑːrt] .

to	Caroline's	heart	.
到	卡罗琳的	心	.

深深触动了卡罗琳的心。

[ʃiː; ʃi] [bent] ['oʊvər][hɜːr; hər] [wɜːrk] , [wɪð; wɪθ] [ə'fektɪd] [kən'tempt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n]

She	bent	over	her	work	,	with	affected	contempt	,	but	she	would	have	given
她	弯曲	超过	她	工作	,	和	做作的	鄙视	,	但	她	会	有	给定

[mʌtʃ] , [ɪf] ,

much	,	if	,
很多	,	如果	,

她佝偻着身子埋头工作，脸上带着故作的轻蔑，但如果……她本可以付出很多。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [strʌk] [hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði][ˌeɪʒi'ætɪk] [wʊd] [ə; eɪ] [sleɪv] .

at	that	moment	,	she	could	have	struck	him	as	the	Asiatic	would	a	slave	.
在	那	片刻	,	她	可以	有	击	他	作为	这	亚洲	会	一个	奴隶	.

那一刻，她本可以像亚洲人对待奴隶那样打他。

['greɪtli] , [tuː] , [tuː; tə][hɜːr; hər][ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði][saɪd] [dɔːr] , [wɪtʃ] [kə'nektɪd] [ðə; ði]

Greatly	,	too	,	to	her	mortification	,	she	saw	the	side	door	,	which	connected	the
非常	,	也	,	到	她	屈辱	,	她	锯	这	边	门	,	哪个	连接	这

[ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [-]

room	in	which	[	34	]
房间	在	哪个	[	-	]

令她更加羞愧的是，她看到了连接房间的侧门[34]

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [bɪ'jɑːnd] , ['oʊpən] , [ænd; ənd] ['hɑːrˌgreɪv]

they	were	sitting	,	with	the	drawing	-	room	beyond	,	open	,	and	Hargrave
他们	是	坐着	,	和	这	绘画	-	房间	超过	,	打开	,	和	哈格雷夫

['entərd] .

entered	.
进入	.

他们正坐着，客厅的门开着，哈格雷夫走了进来。

" ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] , ['hʌrɪŋ] [tuː; tə]['mɪstər] . ['mɔrli] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ]

"	Pardon	me	,	my	dear	sir	,	"	he	said	,	hurrying	to	Mr	.	Morley	,	and	taking
"	赦免	我	,	我的	亲爱的	先生	,	"	他	说	,	匆忙	到	先生	.	莫利	,	和	采取

[hɪz; ɪz][hænd] ;

his	hand	;
他的	手	;

“对不起，先生，”他一边说着，一边急忙走到莫利先生面前，握住他的手；

" [bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] , [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][jʊr; jər] [vɔɪs] [ˌəʊvə'paʊəd] [ˌem 'iː] —

"	but	as	I	came	to	meet	you	,	the	sound	of	your	voice	overpowered	me	—
"	但	作为	我	来了	到	见面	你	,	这	声音	的	你的	嗓音	实力悬殊	我	—

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

“但是当我见到你时，你的声音让我难以承受——而且，

['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [maɪ'self] , [aɪ] [ˌoʊvər'hɜːrd] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ]

waiting	to	recover	myself	,	I	overheard	part	of	the	conversation	in	which	you
等待	到	恢复	我	,	我	无意中听到	部分	的	这	对话	在	哪个	你

[wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd] .

were	engaged	.
是	已订婚的	.

我正等着缓过神来，无意中听到了你们谈话的一部分。

" [æz; əz] [hiː; hi] [sed] [ðɪs] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tɔːrdz] ['meɪbəl] , [pər'hæps] [ɪk'spektɪŋ] ,

"	As	he	said	this	,	he	turned	his	eyes	towards	Mabel	,	perhaps	expecting	,
"	作为	他	说	这	,	他	转向	他的	眼睛	向	梅布尔	,	也许	期待	,

“说着这话，他转头看向梅布尔，或许是期待着什么，

[tuː; tə] [siː] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] , [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] [ɪk'sprest] [baɪ] [hɜːr; hər]

to	see	something	in	her	countenance	,	of	the	animation	expressed	by	her
到	看	某物	在	她	面容	,	的	这	动画片	表达	经过	她

[wɜːrdz] ;

words	;
字	;

从她的脸上，从她的言语中，看出她脸上的神情和活力；

[bʌt; bət] [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [səf'juːzd] , [æz; əz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['braɪtnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊz] ,

but	her	face	was	suffused	,	as	with	the	brightness	of	the	rose	,
但	她	脸	曾是	弥漫	,	作为	和	这	亮度	的	这	玫瑰	,

但她的脸上却洋溢着玫瑰般的光彩。

['ʃraʊdɪd] [baɪ] ['iːvnɪŋ] [duː] — [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [bent] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] — [ænd; ənd] , [æz; əz]

shrouded	by	evening	dew	—	her	eyes	were	bent	on	the	ground	—	and	,	as
被遮蔽的	经过	晚上	露	—	她	眼睛	是	弯曲	在	这	地面	—	和	,	作为

[ɪf] , [laɪk] [ðæt] ['lʌvli] ['flaʊər] ,

if	,	like	that	lovely	flower	,
如果	,	喜欢	那	迷人的	花	,

夜幕降临，露水笼罩着她——她的目光低垂在地上——仿佛就像那朵美丽的花一样，

[hɜːr; hər] [hed] [wɜːr; wər] [tuː] ['hevi] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['slendər] [nek] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] ,

her	head	were	too	heavy	for	her	slender	neck	to	support	,
她	头	是	也	重的	为了	她	苗条	脖子	到	支持	,

她的头太重了，纤细的脖子支撑不住。

[ʃiː; ʃi] [bent] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlsoʊ] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [glæns] .

she	bent	it	also	beneath	his	glance	.
她	弯曲	它	还	下面	他的	瞥一眼	.

在他的注视下，她也弯下了腰。

[kʊd; kəd] [ðɪs] [biː; bi] [ðə; ði] ['træŋkwɪl] , [self] - [kə'mændɪŋ] ['meɪbəl] , ['blʌʃɪŋ] , [pər'hæps] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

Could	this	be	the	tranquil	,	self	-	commanding	Mabel	,	blushing	,	perhaps	,	because
可以	这	是	这	宁静	,	自己	-	指挥	梅布尔	,	脸红	,	也许	,	因为

[ʃiː; ʃi] [pər'siːvd] , [ðæt] ,

she	perceived	,	that	,
她	感知	,	那	,

这会不会是那个沉着冷静、自律的梅布尔，因为察觉到什么而脸红了呢?

[waɪl] ['siːkɪŋ] [tuː; tə] [drɔː] [ə; eɪ] ['tɪmɪd] ['streɪndʒər] ['ɪntuː] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'sensəbli]

while	seeking	to	draw	a	timid	stranger	into	conversation	,	she	had	been	insensibly
尽管	寻求	到	画	一个	胆小	陌生人	进入	对话	,	她	有	到过	无意识地

['grætɪfaɪɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [wɪʃ] ,

gratifying	the	same	wish	,
可喜	这	相同的	希望	,

在试图与一位胆怯的陌生人搭讪时，她不知不觉地满足了对方同样的愿望。

[ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] , [-]
on his part , [35]
在 他的 部分 , [-]

就他而言，[35]

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] , [ʌn'kɑːnʃəsli] , [dɪ'spleɪɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] ['paʊɚz] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
and had been , unconsciously , displaying her own powers to his
和 有 到过 , 不知不觉 , 显示 她 自己的 权力 到 他的
[ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] .
observation .
观察 .

而她自己却在不知不觉中向他展示了自己的能力。

['mɪstər] . ['mɔrli] ['dʒentli] [tʌtʃt] [ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgər] [mæn] , [huː] [tɜːrnd] [raʊnd] ,
Mr . Morley gently touched the arm of the younger man , who turned round ,
先生 . 莫利 轻轻地 感动 这 手臂 的 这 年轻 男人 , WHO 转向 圆形的 ,

莫利先生轻轻碰了碰那个年轻人的手臂，年轻人转过身来。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [mɪs] ['vɪlɚz] — [bʌt; bət] , [æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] ,
as if to introduce him to Miss Villars — but , as he did so ,
作为 如果 到 介绍 他 到 错过 维拉尔斯 — 但 , 作为 他 做过 所以 ,

仿佛要把他介绍给维拉尔小姐——但是，就在他这样做的时候，

[ðə; ði][hɔːl] - [bel] [ə'gen] [ə'naʊnst] [ə; eɪ] ['vɪzɪtər] .
the hall - bell again announced a visitor .
这 大厅 - 钟 再次 宣布 一个 游客 .

大厅的铃声再次响起，表明有访客来访。

" [kʌm] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , " [hiː; hi] [ðen] [sed] , ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] , " [kʌm] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] ,
" Come , my dear sir , " he then said , changing his purpose , " come to my room ,
" 来 , 我的 亲爱的 先生 , " 他 然后 说 , 变化 他的 目的 , " 来 到 我的 房间 ,

“来吧，我亲爱的先生，”他接着改变了主意，“到我的房间来。”

[bɪ'fɔːr] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ɪn'veɪgəld] ['ɪntuː] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [tɔːk] — [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][juː; jʊ][ɔːl][tuː; tə]
before we are inveigled into fashionable talk — I must have you all to
前 我们 是 诱骗 进入 时髦 讲话 — 我 必须 有 你 全部 到
[maɪ'self] .
myself .
我 .

在我们被卷入时髦的谈话之前——我必须独自一人和你待一会儿。

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['drægd] ['ræðər] [ðæn; ðən][led][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] , [dʒʌst][æz; əz]['mɪstər] .
" And he dragged rather than led him from the room , just as Mr .
" 和 他 拖拽 相当 比 引领 他 从 这 房间 , 只是 作为 先生 .
[stoʊks] ,
Stokes ,
斯托克斯 ,

“他不是领着他，而是拖着他离开了房间，就像斯托克斯先生一样，

[ə; eɪ] ['spɔːrtɪŋ] ['dʒent(ə)lmən][frʌm; frəm] ['glɔstəʃiə] , [wʌz; wəz] [ə'naʊnst] .
a sporting gentleman from Gloucestershire , was announced .
一个 体育 绅士 从 格洛斯特郡 , 曾是 宣布 .

据宣布，这位来自格洛斯特郡的绅士是一位体育健将。

[mə'riːə] ['stɑːrtɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['leɪzi] [pə'zɪʃ(ə)n] , [flʌŋ] [ə'saɪd][hɜːr; hər] [bʊk] , [ænd; ənd] [dɑːtɪŋ]
Maria started from her lazy position , flung aside her book , and darting
玛丽亚 开始 从 她 懒惰的 位置 , 扔 旁边 她 书 , 和 飞镖
[tuː; tə]['meɪbəl] ,
to Mabel ,
到 梅布尔 ,

玛丽亚猛地从懒散的姿势中挣脱出来，扔掉书本，飞快地跑向梅布尔。

[snætʃt] [ðə; ði] ['pɑːkɪt] - ['hæŋkərtʃɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hemɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][hænd] ,

snatched	**the**	**pocket**	**-**	**handkerchief**	**she**	**was**	**hemming**	**from**	**her**	**hand**	**,**
抢夺	这	口袋	-	手帕	她	曾是	缝边	从	她	手	,

她一把夺过她正在缝边的口袋手帕，

['ɔːlmoʊst] [dɪ'sɔːdərɪŋ] [hɜːr; hər] [her] [baɪ][ðə; ði] ['vaɪələns] [ʌv; əv][ðə; ði]['ækʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðen] ['hɜːrɪdli]

almost	**disordering**	**her**	**hair**	**by**	**the**	**violence**	**of**	**the**	**action**	**,**	**and**	**then**	**hurriedly**
几乎	混乱	她	头发	经过	这	暴力	的	这	行动	,	和	然后	匆匆

['siːtɪd] [hɜːr'self] ,

seated	**herself**	**,**
坐着	她自己	,

动作之猛几乎弄乱了她的头发，然后她匆匆坐下。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['wɜːrkɪŋ] .

as	**if**	**she**	**had**	**been**	**working**	**.**
作为	如果	她	有	到过	在职的	.

就好像她一直在工作一样。

[ðɪs] ['lɪt(ə)l][daɪ'vɜːrʒ(ə)n] , [ɪn][hɜːr; hər]['feɪvər] , [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'triːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː]

This	**little**	**diversion**	**,**	**in**	**her**	**favor**	**,**	**was**	**covered**	**by**	**the**	**retreat**	**of**	**the**	**two**
这	小的	导流	,	在	她	偏爱	,	曾是	涵盖	经过	这	撤退	的	这	二

['dʒent(ə)lmən] ,

gentlemen	**,**
先生们	,

这小小的插曲，恰好被两位先生的撤退所掩盖，对她有利。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nesəseri] [pɔːz] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [æz; əz][ðə; ði][wʌn] ['pɑːrti] [-]

and	**the**	**necessary**	**pause**	**at**	**the**	**door**	**,**	**as**	**the**	**one**	**party**	**[**	**36**	**]**
和	这	必要的	暂停	在	这	门	,	作为	这	一	派对	[	-	]

以及在门口必要的停顿，因为一方[36]

[riˈtriːtid] , [ænd; ənd]['mɪstər] . [stoʊks] ['entərd] , [wɪp] [ɪn][hænd] , [wɪð; wɪθ] [splæʃt] [buːts] ,

retreated	**,**	**and**	**Mr**	**.**	**Stokes**	**entered**	**,**	**whip**	**in**	**hand**	**,**	**with**	**splashed**	**boots**	**,**
撤退	,	和	先生	.	斯托克斯	进入	,	鞭	在	手	,	和	溅起	靴子	,

他们退后了，斯托克斯先生手里拿着鞭子，靴子上溅满了水，走了进来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dres] [wɪtʃ] [moʊst] [bɪ'keɪm] [hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz] [red] ['hʌntɪŋ] [koʊt] , [wɪtʃ] [geɪv] [pɔɪnt]

and	**the**	**dress**	**which**	**most**	**became**	**him**	**,**	**his**	**red**	**hunting**	**coat**	**,**	**which**	**gave**	**point**
和	这	裙子	哪个	最多	成为	他	,	他的	红色的	打猎	外套	,	哪个	给予	观点

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [blʌnt] ,

to	**his**	**blunt**	**,**
到	他的	钝	,

还有最适合他的那件衣服，那件红色的猎装，衬得他那钝器更加锋利。

[ɔːf] - [hænd] ['mænərz] .

off	**-**	**hand**	**manners**	**.**
离开	-	手	礼仪	.

漫不经心的举止。

['meɪbəl] ['pitid] , [ænd; ənd] ['strʌgld] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ə'kʌstəmd] ['dʒent(ə)lnəs] , [tuː; tə][ɪk'skjuːs]

Mabel	**pitied**	**,**	**and**	**struggled**	**,**	**with**	**her**	**accustomed**	**gentleness**	**,**	**to**	**excuse**
梅布尔	可怜的	,	和	挣扎	,	和	她	习惯	温柔	,	到	原谅

[hɜːr; hər] ['kʌzənz] ['ruːdnəs] ,

her	**cousin's**	**rudeness**	**,**
她	表亲	粗鲁	,

梅布尔心生怜悯，并努力用她惯有的温柔来为表妹的粗鲁行为开脱。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lisnd] [tuː; tə]['mɪstər] . [stoʊksɪz] [blʌnt] ['kɑːmplɪmənt] [ɑːn] [mɝ'iːəz] ['niːd(ə)l] - [wɜːrk] ,

as	**she**	**listened**	**to**	**Mr**	**.**	**Stokes's**	**blunt**	**compliment**	**on**	**Maria's**	**needle**	**-**	**work**	**,**
作为	她	听着	到	先生	.	斯托克斯的	钝	赞扬	在	玛丽亚的	针	-	工作	,

当她听着斯托克斯先生对玛丽亚的针线活直言不讳的赞扬时，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ænɪmeɪtɪd] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeis] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] ['rɪdn]

and	his	animated	account	of	the	chace	,	from	which	he	had	just	ridden
和	他的	动画	帐户	的	这	追逐	,	从	哪个	他	有	只是	骑

[hoʊm] .

home	.
家	.

他绘声绘色地讲述了刚才追逐的情景，他刚刚骑马回家。

[sʌm; səm][ˌæksə'dent(ə)l][ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə] ['glɔstəʃiə] [suːn] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] ['meɪbəl][wʌz; wəz]

Some	accidental	allusion	to	Gloucestershire	soon	told	him	that	Mabel	was
一些	偶然	典故	到	格洛斯特郡	很快	讲述	他	那	梅布尔	曾是

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['kʌntri] — [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] ['lʌvər] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [ðæt] [siːmd]

from	his	native	country	—	and	being	a	great	lover	of	everything	that	seemed
从	他的	本国的	国家	—	和	存在	一个	伟大的	情人	的	一切	那	似乎

[laɪk] [hoʊm] ,

like	home	,
喜欢	家	,

无意间提及格洛斯特郡，让他很快意识到梅布尔来自他的故乡——而他生性热爱一切看起来像家的东西。

[hiː; hi][bɪ'gæn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][soʊ][fæst] ,

he	began	talking	to	her	so	fast	,
他	开始	说	到	她	所以	快速地	,

他开始飞快地和她说话，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['lɪt(ə)l] [niːd] [tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [help] ['fɔːrwərd] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

that	she	had	little	need	to	say	anything	to	help	forward	the	conversation	.
那	她	有	小的	需要	到	说	任何事物	到	帮助	向前	这	对话	.

她几乎不需要说任何话来推动谈话进行。

[mə'riːə][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ə'nɔɪd] — [ænd; ənd]['meɪbəl][dɪd][hɜːr; hər][best][tuː; tə][biː; bi]['saɪlənt] ;

Maria	was	evidently	annoyed	—	and	Mabel	did	her	best	to	be	silent	;
玛丽亚	曾是	显然	恼怒	—	和	梅布尔	做过	她	最好的	到	是	沉默的	;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ˌæftər'nuːn] ,

but	it	was	an	unfortunate	afternoon	,
但	它	曾是	一个	不幸	下午	,

玛丽亚显然很生气——梅布尔则尽量保持沉默；但这的确是一个不愉快的下午。

[ænd; ənd] [siːmd] ['destɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [wɜːrs] ['enəmi] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'fɔːr] .

and	seemed	destined	to	make	her	worse	enemies	than	she	had	before	.
和	似乎	注定	到	制作	她	更糟	敌人	比	她	有	前	.

而且似乎注定会让她树敌比以前更多。

[hɜːr; hər] ['saɪləns] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][ɪm'pjuːtɪd][tuː; tə][stuː'pɪdəti][baɪ] [-]

Her	silence	could	not	be	imputed	to	stupidity	by	[	37	]
她	沉默	可以	不是	是	估算	到	愚蠢	经过	[	-	]

她的沉默不能归咎于愚蠢[37]

[ðə; ði] ['dʌlɪst] , [huː] [lʊkt] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['skwaɪər] ,

the	dullest	,	who	looked	in	her	face	;	and	the	squire	,
这	最无聊的	,	WHO	看起来	在	她	脸	;	和	这	乡绅	,

最迟钝的人，直视着她的脸；还有乡绅，

[tʃɑːrmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [meɪd] [hɜːr; hər] [ʃaɪ] ,

charmed	with	the	idea	of	having	made	her	shy	,
迷住了	和	这	主意	的	拥有	制成	她	害羞的	,

他很享受让她变得害羞的想法，

[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[diːmd]	[ðə; ði]	[ɪˈfekt]	[ʌv; əv]	[ˈsʌmθɪŋ]	[ɪn]	[hɪmˈself]	,	[ænd; ənd]	,	[æt; ət]	[ðə; ði]	[seɪm]	[taɪm]
which	**he**	**deemed**	**the**	**effect**	**of**	**something**	**in**	**himself**	**,**	**and**	**,**	**at**	**the**	**same**	**time**
哪个	他	被认为	这	影响	的	某物	在	他自己	,	和	,	在	这	相同的	时间

,

,

,

他认为这是他自身某种特质所导致的，同时，

[ˈfiːlɪŋ]	[ðə; ði]	[tʃɑːrm]	[ʌv; əv]	[rɪˈtriːtɪŋ]	[ˈbjuːti]	,	[pərˈsuːd]	[wʌt]	[hiː; hi]	[diːmd]	[æn; ən]	[əˈmjuːzɪŋ]
feeling	**the**	**charm**	**of**	**retreating**	**beauty**	**,**	**pursued**	**what**	**he**	**deemed**	**an**	**amusing**
感觉	这	魅力	的	撤退	美丽	,	追击	什么	他	被认为	一个	有趣

[ədˈvæntɪdʒ]	,
advantage	**,**
优势	,

感受到逝去的美人的魅力，他追求着自己认为有趣的优势。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ə'drest] [ɔ:l][hɪz; ɪz][dʒoʊks][ænd; ənd] ['stɔ:riz] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,

addressed	all	his	jokes	and	stories	to	her	,
已解决	全部	他的	笑话	和	故事	到	她	,

他把所有的笑话和故事都讲给了她听。

[ænd; ənd] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ə'pru:v(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz][kwoʊ'teɪʃənz][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['kaʊnti] ['daɪəlekt] ,

and	called	for	her	approval	of	his	quotations	from	their	county	dialect	,
和	称为	为了	她	赞同	的	他的	引文	从	他们的	县	方言	,

并要求她认可他引用的他们县里的方言。

[wɪtʃ] [wɜ:r; wər][soʊ][ɪ'nɪmɪtəb(ə)l][ænd; ənd][soʊ] [fə'mɪliər] , [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][noʊ][lɔ:ŋgər] [sə'pres]

which	were	so	inimitable	and	so	familiar	,	that	she	could	no	longer	suppress
哪个	是	所以	无比	和	所以	熟悉的	,	那	她	可以	不	更长	压制

[hɜ:r; hər] [smaɪlz] .

her	smiles	.
她	微笑	.

它们如此独特又如此熟悉，让她再也无法抑制自己的笑容。

[mə'ri:ə][bɪt][hɜ:r; hər][lɪps][tu:; tə] [kən'si:l] [hɜ:r; hər] [vek'seɪʃn] .

Maria	bit	her	lips	to	conceal	her	vexation	.
玛丽亚	少量	她	嘴唇	到	隐藏	她	烦恼	.

玛丽亚咬着嘴唇，掩饰自己的恼怒。

[tru:] ,

True	,
真的	,

真的，

[hi:; hi] [læft] [dʒʌst][æz; əz] [ɪ'mɑ:dərətli] ['oʊvər][ðə; ði][ju:z][ʃi:; ʃi] [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmzɪk(ə)l] [slæŋ]

he	laughed	just	as	immoderately	over	the	use	she	made	of	the	whimsical	slang
他	笑了	只是	作为	过度	超过	这	使用	她	制成	的	这	异想天开	俚语

[ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] — [kɔ:ld] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] " ['fʌni] ['feloʊ] ,

of	the	day	—	called	her	a	"	funny	fellow	,
的	这	天	—	称为	她	一个	"	有趣的	同伴	,

他对她使用当时那些古怪的俚语也同样开怀大笑——称她为“滑稽的家伙”。

" [ænd; ənd] [tɔ:t] [hɜ:r; hər] ['prɪti] [oʊðz] , [wɪtʃ] , ['æftər][ɔ:l] ,

"	and	taught	her	pretty	oaths	,	which	,	after	all	,
"	和	教授	她	漂亮的	誓言	,	哪个	,	后	全部	,

并教了她一些漂亮的誓词，毕竟，

[ɑ:r; ər][bʌt; bət][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['peɪpər] ['kɜ:rənsi] [fɔ:r; fər][sɪn] .

are	but	a	kind	of	paper	currency	for	sin	.
是	但	一个	种类	的	纸	货币	为了	罪	.

只不过是罪恶的一种纸币而已。

[jet] , [wen] [hi:; hi] [spoʊk] [tu:; tə]['meɪbəl] , [hi:; hi] [ɪn'sensəbli] [ə'su:md] [mɔ:r] [rɪ'spekt] [fɔ:r; fər] [hɪm'self]

Yet	,	when	he	spoke	to	Mabel	,	he	insensibly	assumed	more	respect	for	himself
然而	,	什么时候	他	辐	到	梅布尔	,	他	无意识地	假定	更多的	尊重	为了	他自己

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] ;

and	her	;
和	她	;

然而，当他和梅布尔说话时，他却不自觉地更加尊重自己和她；

[fɔːr; fər] [fjuː] [men] [ɑːr; ər][soʊ] [kwɪk] [æt; ət] [dɪs'kʌvərɪŋ] [wer] [rɪ'spekt] [ɪz] ['riːəli] [duː] ,

for	few	men	are	so	quick	at	discovering	where	respect	is	really	due	,
为了	很少	男人	是	所以	快的	在	发现	在哪里	尊重	是	真的	到期的	,

很少有人能如此迅速地发现谁真正应该受到尊重。

[æz; əz] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər][ðə; ði][moʊst] ['redi] [tuː; tə] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː][ə'saɪd] ,

as	those	who	are	the	most	ready	to	lay	it	aside	,
作为	那些	WHO	是	这	最多	准备好	到	躺	它	旁边	,

那些最愿意把它放在一边的人，

[wen] [ɪn][ðer; ðər] ['paʊər] [tuː; tə][duː][soʊ] . [-]

when	in	their	power	to	do	so	.	[	38	]
什么时候	在	他们的	力量	到	做	所以	.	[	-	]

在他们有能力这样做的时候。[38]

[mə'riːə][wʌz; wəz] [ʃruːd] [ænd; ənd] ['penətreɪtɪŋ] .

Maria	was	shrewd	and	penetrating	.
玛丽亚	曾是	精明	和	渗透	.

玛丽亚精明而有洞察力。

[hɜːr; hər] [self] - [lʌv] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [tuː] ['meni] [rɪ'bʌfs] [ɪn][ðə; ði] [geɪ] [wɜːrld] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] ,

Her	self	-	love	had	received	too	many	rebuffs	in	the	gay	world	in	which	she	lived	,
她	自己	-	爱	有	已收到	也	许多	拒绝	在	这	同性恋	世界	在	哪个	她	居住地	,

在她所生活的同性恋世界里，她的自爱遭到了太多拒绝。

[tuː; tə][blaɪnd][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [truːθ] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] ['lisnd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn]

to	blind	her	to	the	truth	—	and	she	had	not	listened	more	than	one
到	瞎的	她	到	这	真相	—	和	她	有	不是	听着	更多的	比	一

['tiːdiəs] ['aʊər] — [fɔːr; fər][ðə; ði]['skwaɪər] [peɪd] [lɔːŋ] ['vɪzɪts] — [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

tedious	hour	—	for	the	Squire	paid	long	visits	—	before	she	discovered	that	she
乏味	小时	—	为了	这	乡绅	有薪酬的	长的	访问	—	前	她	发现	那	她

[hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ]['feɪt(ə)l] [mis'teik] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kærəktər] .

had	made	a	fatal	mistake	in	his	character	.
有	制成	一个	致命的	错误	在	他的	特点	.

让她对真相视而不见——而她只听了一个小时冗长的讲述——因为乡绅经常来访——之后她才发现自己对他的性格犯了一个致命的错误。

[ʃiː; ʃi] [suːn] [pər'siːvd] [ðæt] ['niːðər] [ðə; ði] ['rʌfnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mænərz] , [nɔːr][ðə; ði]['rændəm] [staɪl]

She	soon	perceived	that	neither	the	roughness	of	his	manners	,	nor	the	random	style
她	很快	感知	那	两者都不	这	粗糙度	的	他的	礼仪	,	也不	这	随机的	风格

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

of	his	conversation	,
的	他的	对话	,

她很快意识到，无论是他粗鲁的举止，还是他随意的谈吐，

[hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm][ɪn'sensəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['pjʊrəti][ʌv; əv][ə; eɪ] [diːp] , [bluː] [aɪ] ,

had	left	him	insensible	to	the	purity	of	a	deep	,	blue	eye	,
有	左边	他	麻木不仁	到	这	纯度	的	一个	深的	,	蓝色的	眼睛	,

这使他对深邃湛蓝眼睛的纯净无暇感到麻木。

[ɔːr][ðə; ði]['mædʒɪk] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] ['femənɪn] ['delɪkəsi] [ænd; ənd] [rɪ'faɪnmənt] .

or	the	magic	influence	of	feminine	delicacy	and	refinement	.
或者	这	魔法	影响	的	女性	美味	和	精炼	.

或者说是女性的温柔和优雅所带来的神奇影响。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][wɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][soʊ]

And	was	it	to	win	the	heart	of	such	a	man	that	she	had	so
和	曾是	它	到	赢	这	心	的	这样的	一个	男人	那	她	有	所以

['stuːdiəsli] [drɑːpt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pə'zest] [ʌv; əv] ['femənɪn] [rɪ'zɜːrv] ,

studiously	dropped	the	little	she	had	possessed	of	feminine	reserve	,
认真地	掉落	这	小的	她	有	拥有	的	女性	预订	,

难道是为了赢得这样一个男人的心，她才如此刻意地舍弃了自己仅存的一点女性矜持吗？

[tuː; tə][ə'dɑːpt][ðə; ði] ['kɔrsɝ] [ænd; ənd]['friːə(r)] ['mænərz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪ'mædʒɪnd][ə; eɪ]['spɔːrtsmən]

to	adopt	the	coarser	and	freer	manners	which	she	had	imagined	a	sportsman
到	采纳	这	较粗糙	和	更自由	礼仪	哪个	她	有	想象	一个	运动员

[wʊd] [moʊst][əd'maɪər] .

would	most	admire	.
会	最多	钦佩	.

采取她想象中运动员最欣赏的那种粗犷、自由的举止。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] [graʊnd] [wʌz; wəz] [lɔːst] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] ['paʊər] [tuː; tə] [rɪ'triːv] , [ænd; ənd]

She	felt	the	ground	was	lost	,	which	she	had	no	power	to	retrieve	,	and
她	毛毡	这	地面	曾是	丢失的	,	哪个	她	有	不	力量	到	取回	,	和

[hɜːr; hər]['spɪrɪt] [tʃeɪft] ,

her	spirit	chafed	,
她	精神	擦伤	,

她感到自己失去了立足之地，却无力挽回，她的精神备受煎熬。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ænd; ənd][ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðoʊz] [mʌst; məst] [fiːl] ,

with	all	the	bitterness	and	mortification	which	those	must	feel	,
和	全部	这	苦味	和	屈辱	哪个	那些	必须	感觉	,

尽管他们内心一定充满了痛苦和羞愧，

[huː] [hæv; həv][ɪn] ['eni] [weɪ] [dɪ'beɪst] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [əb'teɪn] ['eni] ['wɜːrldli] ['ɑːbdʒekt] , [ænd; ənd]

who	have	in	any	way	debased	themselves	to	obtain	any	worldly	object	,	and
WHO	有	在	任何	方式	堕落	他们自己	到	获得	任何	世俗	目的	,	和

[ɑːr; ər][kɑːn] [-]

are	con	[	39	]
是	康	[	-	]

凡以任何方式堕落自己以获取任何世俗目标的人，都是[39]

['ʃɑːs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [wen] [ðeɪ] [faɪnd] [ðəm'selvz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

scious	of	it	only	when	they	find	themselves	disappointed	.
有意识的	的	它	仅有的	什么时候	他们	寻找	他们自己	失望的	.

只有当他们感到失望时，才会意识到这一点。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [stɪl] [mɔːr] [ʃə'grɪnd] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][hæv; həv] [di'vaɪnd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]

She	would	have	been	still	more	chagrined	could	she	have	divined	that	nothing	but
她	会	有	到过	仍然	更多的	懊恼地	可以	她	有	神谕	那	没有什么	但

[hɜːr; hər] ['hævɪŋ] [soʊ] ['ruːdli] [snætʃt] [ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ə; eɪ][tɜːrn][tuː; tə]['meɪbəlz]

her	having	so	rudely	snatched	the	handkerchief	had	given	a	turn	to	Mabel's
她	拥有	所以	粗鲁地	抢夺	这	手帕	有	给定	一个	转动	到	梅布尔的

[θɔːts] ,

thoughts	,
想法	,

如果她能预料到，仅仅是因为她粗鲁地抢走手帕才引起了梅布尔的注意，她一定会更加懊恼。

[ænd; ənd] [pri'ventid] [hɜːr; hər] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] , [sɪns] [baɪ] ['duːɪŋ] [soʊ] ,

and	prevented	her	leaving	the	room	,	since	by	doing	so	,
和	阻止	她	离开	这	房间	,	自从	经过	正在做	所以	,

并阻止她离开房间，因为这样做，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ə'pɪrd] ['iːðər] [snʌbd] [ɔːr] [ə'frʌntɪd] .

she	would	have	appeared	either	snubbed	or	affronted	.
她	会	有	出现	任何一个	冷落	或者	受辱	.

她当时要么会显得受到冷落，要么会显得感到被冒犯。

[pʊr] [mə'riːə] !

Poor	Maria	!
贫穷的	玛丽亚	!

可怜的玛丽亚！

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [bi'li:vd] [hɜ:r'self][soʊ] [nɪr] ['mærɪdʒ] [bɪ'fɔ:r] .

she	had	never	believed	herself	so	near	marriage	before	.
她	有	绝不	相信	她自己	所以	靠近	婚姻	前	.

她以前从未想过自己会离婚姻如此之近。

['skersli] [hæd; həd] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðɪs] [haɪt] [ʌv; əv] [dɪs'kʌmfərt] , [wen] [ə'nʌðər] ['mɔ:rnɪŋ] ['vɪzɪtər]

Scarcely	had	they	reached	this	height	of	discomfort	,	when	another	morning	visitor
几乎	有	他们	达到	这	高度	的	不适	,	什么时候	其他	早晨	游客

[wʌz; wəz] [ˌɪntrə'du:st] — [mɪs] ['lʌvleis] ,

was	introduced	—	Miss	Lovelace	,
曾是	介绍	—	错过	洛夫莱斯	,

他们还没来得及感到如此不自在，另一位早晨的访客——洛夫莱斯小姐——就来了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌmʌltɪ'tu:dɪnəs] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [laɪt] ['rɪŋlɪts] [ænd; ənd] ['næroʊ] ['flaʊnsɪz] .

with	a	multitudinous	number	of	light	ringlets	and	narrow	flounces	.
和	一个	众多	数字	的	光	环状物	和	狭窄的	褶边	.

带有无数轻盈的卷发和狭窄的荷叶边。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nɑ:d][tu:; tə][mə'ri:ə] , [wɪtʃ] [ment] — " [aɪ] [si:] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['betər] [ɪn'geɪdʒd] ,

With	a	nod	to	Maria	,	which	meant	—	"	I	see	you	are	better	engaged	,
和	一个	点头	到	玛丽亚	,	哪个	意思是	—	"	我	看	你	是	更好的	已订婚的	,

她朝玛丽亚点了点头，意思是——“我看得出来你更投入了”，

" [ʃi:; ʃi] [tʊk] [hɜ:r; hər] [si:t] [nɪr] [ðə; ði] [tu:] ['eldər]['gɝ:lz] ,

"	she	took	her	seat	near	the	two	elder	girls	,
"	她	采取	她	座位	靠近	这	二	长老	女孩们	,

她坐在两个年纪较大的女孩旁边。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [su:n] [di:p] [ɪn][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃɑ:rmɪŋ] [bɔ:l] ,

and	was	soon	deep	in	an	account	of	a	charming	ball	,
和	曾是	很快	深的	在	一个	帐户	的	一个	迷人	球	,

很快，他便沉浸在对一场迷人舞会的描述中。

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ə'tendid] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔ:r] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [mɪkst] ['meni] [hɪnts] [ʌv; əv]

which	she	had	attended	the	night	before	,	with	which	she	mixed	many	hints	of
哪个	她	有	参加	这	夜晚	前	,	和	哪个	她	混合	许多	提示	的

[hɜ:r; hər] [oʊn] ['kɔŋkwests] ,

her	own	conquests	,
她	自己的	征服	,

她前一天晚上参加了那个活动，并在活动中暗示了自己过去的许多风流韵事。

[tə'geðər] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][æt; ət][ɔ:l][ðə; ði]['spaɪtf(ə)l] [-]

together	,	with	her	indignation	at	all	the	spiteful	[	40	]
一起	,	和	她	愤慨	在	全部	这	恶毒的	[	-	]

同时，她对所有恶毒[40]的愤慨

[θɪŋz] ['pi:p(ə)l] [sed] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪsɪz] ['vɪlɝz] .

things	people	said	of	her	,	and	the	Misses	Villars	.
事物	人们	说	的	她	,	和	这	小姐们	维拉尔斯	.

人们对她和维拉尔小姐们的评价。

['æftər] ['tɔ:kɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [rə'pɪdəti] , [fɔ:r; fər][hæf] - [æn; ən] - ['aʊər] , [ʃi:; ʃi] ['sʌd(ə)nli]

After	talking	,	with	the	utmost	rapidity	,	for	half	-	an	-	hour	,	she	suddenly
后	说	,	和	这	极致	快速	,	为了	一半	-	一个	-	小时	,	她	突然

[tʃeɪndʒd] [hɜ:r; hər][toʊn][tu:; tə][wʌn][ʌv; əv] [kəˌmɪzə'reɪʃn] ,

changed	her	tone	to	one	of	commiseration	,
已更改	她	语气	到	一	的	怜悯	,

她语速飞快地讲了半个小时后，突然语气转为同情。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [in'kwaiəd] —

as	she	enquired	—
作为	她	询问	—

她问道——

" [ænd; ənd] [haʊ] [ɪz] [pʊr] ['luːsi] ? "
" And how is poor Lucy ? "
" 和 如何 是 贫穷的 露西 ? "

“可怜的露西怎么样了？”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [daʊn] [sterz] [tuː; tə] - [deɪ] , " [rɪ'plaɪd] ['kærəlɪn] .
" Thank you , she is down stairs to - day , " replied Caroline .
" 感谢 你 , 她 是 向下 楼梯 到 - 天 , " 回复 卡罗琳 .

“谢谢，她今天在楼下，”卡罗琳回答道。

" [oʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd] — [fɔːr; fər][aɪ] [hɜːrd] [sʌtʃ] ['dɪzməl] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [læst] [naɪt] ,
" Oh , I am so glad — for I heard such dismal accounts of her , last night ,
" 哦 , 我 是 所以 高兴的 — 为了 我 听到 这样的 惨淡 账户 的 她 , 最后的 夜晚 ,

“哦，我太高兴了——因为我昨晚听到了关于她的种种糟糕传闻，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .
I could not help coming to see how she was .
我 可以 不是 帮助 未来 到 看 如何 她 曾是 .

我忍不住过来看看她怎么样了。

[aɪ][wəʊnt][æsk][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] — [bʌt; bət][aɪ][duː][soʊ] ['pɪti] [hɜːr; hər] . "
I won't ask to see her — but I do so pity her . "
我 惯于 问 到 看 她 — 但 我 做 所以 遗憾 她 . "

我不会要求见她——但我确实很同情她。

" [aɪ] [sə'poʊz] [hɜːr; hər] ['stɔːri] [ɪz][hæf]['oʊvər][ðə; ði] [taʊn] , " [sed] ['kærəlɪn] ; " ['sɪli] [gɜːrl] — [ʌv; əv]
" I suppose her story is half over the town , " said Caroline ; " silly girl — of
" 我 认为 她 故事 是 一半 超过 这 镇 , " 说 卡罗琳 ; " 愚蠢的 女孩 — 的
[kɔːrs] ,
course ,
课程 ,

“我想她的故事已经传遍半个镇子了，”卡罗琳说；“傻丫头——当然了。”

['mæmə] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] . "
mamma knew nothing about it , or she would have seen into it before . "
妈妈 知道 没有什么 关于 它 , 或者 她 会 有 已见 进入 它 前 . "

妈妈对此一无所知，否则她早就发现了。

" [dɪd][nɑːt][ʃiː; ʃi] [ðoʊ] ? " [sed] [mɪs] ['lʌvleis] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['ɪntrəst] , ['gæðərɪŋ] [mə'tɪriəlz] ,
" Did not she though ? " said Miss Lovelace , with great interest , gathering materials ,
" 做过 不是 她 尽管 ? " 说 错过 洛夫莱斯 , 和 伟大的 兴趣 , 采集 材料 ,
[æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,
as she was ,
作为 她 曾是 ,

“难道不是吗？”洛夫莱斯小姐饶有兴趣地问道，一边收集资料，一边说道。

[fɔːr; fər][ðə; ði][nekst]['vɪzɪt] .
for the next visit .
为了 这 下一个 访问 .

下次来访时。

" [waɪ] , ['evri] [wʌn] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [lɔːŋ] [ə'goʊ] , [ænd; ənd] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] —
" Why , every one saw it long ago , and said she was dying for him —
" 为什么 , 每一个 一 锯 它 长的 前 , 和 说 她 曾是 垂死 为了 他 —
[ðə; ði] [retʃ] . " [-]
the wretch . " [41]
这 可怜虫 . " [-]

“哎呀，大家都早就看到了，都说她为他——这个可怜虫——而死。”[41]

" [ænd; ənd] [wʌt] [duː] ['piːp(ə)l] [seɪ] [naʊ] ? " [lɪspt] [sə'liːnə] ,
" And what do people say now ? " lisped Selina ,
" 和 什么 做 人们 说 现在 ? " 口齿不清 塞琳娜 ,

“那现在人们都怎么说呢？”塞琳娜结结巴巴地说。

[æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər] ['tɔ:kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [her] [pɪn] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðæt] [ʌv; əv]

as	if	she	were	talking	of	the	reputation	of	a	hair	pin	instead	of	that	of
作为	如果	她	是	说	的	这	名声	的	一个	头发	别针	反而	的	那	的

[ə; eɪ] ['sɪstər] .

a	sister	.
一个	姐姐	.

仿佛她是在谈论一个发簪的名声，而不是一个姐妹的名声。

" [waɪ] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [naʊ] , [ðə; ði] [tru:θ] [ɪz][ɪn] ['evri] [wʌnz] [maʊθ] — [kwaɪt] [ðə; ði] [tɔ:k] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	Why	,	you	know	,	now	,	the	truth	is	in	every	one's	mouth	—	quite	the	talk	of	the
"	为什么	,	你	知道	,	现在	,	这	真相	是	在	每一个	一个人的	嘴	—	相当	这	讲话	的	这

[deɪ] .

day	.
天	.

“你知道，现在，真相人人都说得出口——这可是今天的热门话题。”

[haʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [noʊn] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['mærid] ,

How	it	was	known	that	he	was	married	,
如何	它	曾是	已知	那	他	曾是	已婚	,

人们是如何得知他已婚的?

[aɪ] ['kænɑ:t] [tel] — [bʌt; bət][maɪ] [meɪd] [toʊld][ˌem 'i:] — [ænd; ənd][ɔ:l][maɪ]['pɑ:rtnərz][wɜ:r; wər] ['tɔ:kɪŋ] [ʌv; əv]

I	cannot	tell	—	but	my	maid	told	me	—	and	all	my	partners	were	talking	of
我	不能	告诉	—	但	我的	女佣	讲述	我	—	和	全部	我的	合作伙伴	是	说	的

[ˌaɪ 'ti:][læst] [naɪt] .

it	last	night	.
它	最后的	夜晚	.

我无法确定——但我的女佣告诉我了——而且昨晚我的所有合伙人都在谈论这件事。

[aɪ][toʊld] [jʌŋ] ['filips] [aɪ] [wʊd] ['nevər] [wɔ:lts] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ə'gen] ,

I	told	young	Philips	I	would	never	waltz	with	him	again	,
我	讲述	年轻的	飞利浦	我	会	绝不	华尔兹	和	他	再次	,

我告诉年轻的菲利普斯，我再也不会和他跳华尔兹了。

[ɪf] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t][faɪnd][sʌm; səm] ['ɪnəs(ə)nt] [weɪ] [ʌv; əv] ['mə:dərɪŋ] ['mɪsɪz] . ['boʊˌklɜ:rk] ,

if	he	did	not	find	some	innocent	way	of	murdering	Mrs	.	Beauclerc	,
如果	他	做过	不是	寻找	一些	清白的	方式	的	谋杀	太太	.	博克莱尔	,

如果他找不到其他不伤人的方式谋杀博克莱尔夫人，

[ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] ['lu:si:z] [lʌv] [ə'fer] [tu:; tə][ə; eɪ] ['hæpi] [kən'klu:ʒ(ə)n] .

and	bringing	Lucy's	love	affair	to	a	happy	conclusion	.
和	带来	露西的	爱	事务	到	一个	快乐的	结论	.

并为露西的恋情画上圆满的句号。

[ænd; ənd][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [jʌŋ] ['filips] [hɪm'self] [hæz; həz] [bɪn] [æz; əz][bæd] ,

And	the	best	of	it	is	,	young	Philips	himself	has	been	as	bad	,
和	这	最好的	的	它	是	,	年轻的	飞利浦	他自己	有	到过	作为	坏的	,

最精彩的是，年轻的菲利普斯本人也同样糟糕。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] ['wɑ:ndərɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]['sɜ:rkəs][laɪk][ə; eɪ][mæd] [θɪŋ] ,

for	he	has	been	wandering	up	and	down	the	Circus	like	a	mad	thing	,
为了	他	有	到过	漫游	向上	和	向下	这	马戏团	喜欢	一个	疯狂的	事物	,

因为他像个疯子一样在马戏团里来回游荡。

[fɔ:r; fər] [ðɪs] [mʌnθ] [pæst] , ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv] [mɪs] ['fɑ:stər] ,

for	this	month	past	,	trying	to	catch	a	sight	of	Miss	Foster	,
为了	这	月	过去的	,	尝试	到	抓住	一个	视线	的	错过	促进	,

过去一个月，我一直试图见到福斯特小姐。

[ænd; ənd] [kən'tentɪd] [ɪf] [hi:; hi]['oʊnli] [sɔ:] [hɜ:r; hər] ['ʃædoʊ] [pæs] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

and	contented	if	he	only	saw	her	shadow	pass	the	window	.
和	满足	如果	他	仅有的	锯	她	阴影	经过	这	窗户	.

哪怕只是看到她的影子掠过窗外，他也会感到满足。

" [hɪr] [ðeɪ] [ɔːl] [læft] , [ænd; ənd]['mɪstər] . [stoʊks] [tʃaɪmd] [ɪn] .
" Here they all laughed , and Mr . Stokes chimed in .
" 这里 他们 全部 笑了 , 和 先生 . 斯托克斯 齐声说道 在 .

“他们都笑了，斯托克斯先生也跟着笑了起来。”

" [wʌt] [ɪz] [ðæt] ['stɔːri] [ə'baʊt] [mɪs] ['luːsi] ['vɪlɝz] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['boʊˌklɜːrk] ?
" What is that story about Miss Lucy Villars and Mr . Beauclerc ?
" 什么 是 那 故事 关于 错过 露西 维拉尔斯 和 先生 . 博克莱尔 ?

“露西·维拉尔小姐和博克莱尔先生的故事是什么？”

[aɪ] [hɜːrd] ['sʌmθɪŋ] [-]
I heard something [42]
我 听到 某物 [-]

我听到了一些[42]

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] [hʌnt] , [frʌm; frəm] [jʌŋ] ['fɑːrmər] ['saɪks] — [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt]
of it at the hunt , from young farmer Sykes — but I thought it might
的 它 在 这 打猎 , 从 年轻的 农民 赛克斯 — 但 我 想法 它 可能
[biː; bi] ['delɪkət] [graʊnd] .
be delicate ground .
是 精美的 地面 .

在狩猎中，年轻的农民赛克斯也提到了这件事——但我认为这可能是一个敏感话题。

" ['meɪbəl][dɪd][nɑːt][weɪt][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['ænsər] [tuː; tə] [ðɪs] [læst] [rɪ'mɑːrk] — [fɔːr; fər] [wen] [ðə; ði]
" Mabel did not wait to hear the answer to this last remark — for when the
" 梅布尔 做过 不是 等待 到 听到 这 回答 到 这 最后的 评论 — 为了 什么时候 这
['sɪstər] [soʊ] ['kuːlli] [dɪ'zɜːrtɪd] [ðə; ði]['stændərd][ʌv; əv] ['delɪkəsi] ,
sisters so coolly deserted the standard of delicacy ,
姐妹 所以 冷静地 荒凉的 这 标准 的 美味 ,

“梅布尔没等听到对最后那句话的回答——因为当姐妹俩如此冷漠地抛弃了优雅的准则时，

[ʃiː; ʃi] [felt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] ; [ænd; ənd] ['blʌʃɪŋ] , [mɔːr] [fɔːr; fər][ðem; ðəm]
she felt she had no right to interfere ; and blushing , more for them
她 毛毡 她 有 不 正确的 到 干扰 ; 和 脸红 , 更多的 为了 他们
[ðæn; ðən][fɔːr; fər] ['luːsi] ,
than for Lucy ,
比 为了 露西 ,

她觉得自己没有权利干涉；她脸红了，与其说是为了露西，不如说是为了他们。

[ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [ruːm] , ['rɑðər] [tuː] [prɪ'sɪpɪtətli] — [fɔːr; fər]['mɪstər] . [stoʊks] , ['hævɪŋ] , [ðə; ði] ['mɪnɪt]
she left the room , rather too precipitately — for Mr . Stokes , having , the minute
她 左边 这 房间 , 相当 也 突然地 — 为了 先生 . 斯托克斯 , 拥有 , 这 分钟
[bɪ'fɔːr] , ['wɪspəd] [ə; eɪ] ['kɑːmplɪmənt] ,
before , whispered a compliment ,
前 , 低声说道 一个 赞扬 ,

她离开房间，动作有些仓促——因为就在一分钟前，斯托克斯先生还低声称赞了她一句。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [tuː] ['ɑːkjupaɪd] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [hɪr] ,
which she had been too occupied even to hear ,
哪个 她 有 到过 也 占领 甚至 到 听到 ,

她当时太忙了，甚至都没听见。

[hiː; hi] [ə'trɪbjuːtɪd] [hɜːr; hər] [flaɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʃiː; ʃi]
he attributed her flight to the sudden admiration she was conscious she
他 归因于 她 航班 到 这 突然 钦佩 她 曾是 有意识的 她
[wʌz; wəz] [ɪk'saɪtɪŋ] .
was exciting .
曾是 激动人心 .

他认为她的逃跑是因为她意识到自己引起了别人的崇拜，而这种崇拜是突然涌现出来的。

[æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] , [hiː; hi] [rɪˈmembər] [haʊ] [ˈɔːf(ə)n][hiː; hi][hæd; həd][dʒɔɪnd]

As	the	door	closed	upon	her	,	he	remembered	how	often	he	had	joined
作为	这	门	关闭	之上	她	,	他	记得	如何	经常	他	有	加入

[ˈkærəlɪn] [ænd; ənd][məˈriːə] ,

Caroline	and	Maria	,
卡罗琳	和	玛丽亚	,

门在她身后关上时，他想起自己曾多次与卡罗琳和玛丽亚一起度过时光。

[ɪn] [ˈlæfɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˌeksenˈtrɪsɪtiːz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈkʌntri] [ˈkʌz(ə)n] , [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər]

in	laughing	over	the	eccentricities	of	their	country	cousin	,	whom	he	had	never
在	笑	超过	这	怪癖	的	他们的	国家	表哥	,	谁	他	有	绝不

[bɪˈfɔːr] [siːn] — [ænd; ənd] ,

before	seen	—	and	,
前	已见	—	和	,

他笑着谈论着这位他从未见过面的乡下表亲的古怪行为——而且，

[fiərɪŋ] [ə; eɪ] [ˌrepəˈtɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [riˈmaːks] , [ɔːr][ðer; ðər] [ˈrɪdɪkjuːl] , [ɪf] [hiː; hi][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs]

fearing	a	repetition	of	the	same	remarks	,	or	their	ridicule	,	if	he	refused
害怕	一个	重复	的	这	相同的	评论	,	或者	他们的	嘲笑	,	如果	他	拒绝

[tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn][ðem; ðəm] ,

to	join	in	them	,
到	加入	在	他们	,

他担心如果拒绝附和，同样的言论会再次出现，或者遭到嘲笑。

[hiː; hi] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ənd] [ˈræpɪdli] [əˈpɑːləˌdʒaɪzɪŋ][fɔːr; fər] [ˈhævɪŋ] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kəmˈpliːt]

he	took	up	his	hat	,	and	rapidly	apologising	for	having	made	such	a	complete
他	采取	向上	他的	帽子	,	和	快速	道歉	为了	拥有	制成	这样的	一个	完全的

" [ˌvɪzɪˈteɪʃn] ,

"	visitation	,
"	探视	,

他拿起帽子，连忙为自己刚才那番彻底的“拜访”道歉。

" [hiː; hi] [wɪʃt] [ðem; ðəm] [gʊd] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [dɪˈpɑːrtɪd] , [wɪˈðaʊt] [ˈweɪtɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [mɔːr]

"	he	wished	them	good	morning	,	and	departed	,	without	waiting	to	hear	more
"	他	希望	他们	好的	早晨	,	和	已离开	,	没有	等待	到	听到	更多的

[-]

[	43	]

[-]

他向他们道了早安，然后就离开了，没有等他们再说些什么[43]。

[ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd][help] [ʌv; əv] [mɪs] [ˈlʌvˌleɪsɪz] [ˈænsər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈkwestʃən] .

than	he	could	help	of	Miss	Lovelace's	answer	to	his	question	.
比	他	可以	帮助	的	错过	洛夫莱斯的	回答	到	他的	问题	.

他比洛夫莱斯小姐对他的问题的回答更有帮助。

[ˈmeɪbəl][hæd; həd][noʊ] [ˈsuːnər] [ɪˈskeɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] , [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [ˈhɜːrid]

Mabel	had	no	sooner	escaped	from	the	drawing	-	room	,	than	she	hurried
梅布尔	有	不	很快	逃脱	从	这	绘画	-	房间	,	比	她	慌忙

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈstʌdi] .

to	the	study	.
到	这	学习	.

梅布尔刚从客厅逃出来，就匆匆赶往书房。

[hɜːr; hər][fɜːrst] [glæns] [toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ˈluːsi] [hæd; həd] [bɪn] [ɪgˈzɜːrtɪŋ] [hɜːrˈself] [bɪˈjɑːnd] [hɜːr; hər]

Her	first	glance	told	her	that	Lucy	had	been	exerting	herself	beyond	her
她	第一的	瞥一眼	讲述	她	那	露西	有	到过	施力	她自己	超过	她

[streŋθ] [tuː; tə] [əˈpɪr] [ˈtʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd] [ˈhæpi] ,

strength	to	appear	cheerful	and	happy	,
力量	到	出现	快乐	和	快乐的	,

她第一眼就看出露西为了表现得开朗快乐，已经竭尽全力了。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [peɪl] [ænd; ənd] ['wɪrid] ; [ænd; ənd][noʊ] ['suːnər] [dɪd][ʃiː; ʃi] [siː] [hɜːr; hər]['entər] ,

for	she	looked	pale	and	wearied	;	and	no	sooner	did	she	see	her	enter	,
为了	她	看起来	苍白	和	疲惫	;	和	不	很快	做过	她	看	她	进入	,

因为她看上去脸色苍白，疲惫不堪；她刚一看到她进来，

[ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] , ['foʊldɪd][hɜːr; hər][ɑːrmz] [raʊnd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][leɪd][hɜːr; hər]

than	she	went	to	her	,	folded	her	arms	round	her	,	and	laid	her
比	她	去	到	她	,	折叠	她	武器	圆形的	她	,	和	铺设	她

[hed] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] — [ðen] ,

head	upon	her	shoulder	—	then	,
头	之上	她	肩膀	—	然后	,

然后她走到她身边，双臂环抱住她，把头靠在她的肩膀上——然后，

['reɪzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [lʊk] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,

raising	it	again	,	that	she	might	look	her	in	the	face	,
提高	它	再次	,	那	她	可能	看	她	在	这	脸	,

再次提起这件事，是为了让她能直视她的脸。

[ænd; ənd] [θæŋk] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ɔːl][hɜːr; hər] ['kaɪndnəs] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi][bɜːrst]['ɪntuː] [ˌhɪ'sterɪk] ['sɒbz]

and	thank	her	for	all	her	kindness	to	her	,	she	burst	into	hysteric	sobs
和	感谢	她	为了	全部	她	仁慈	到	她	,	她	爆裂	进入	歇斯底里的	啜泣

.

:
.

她感谢她对她的一切好意，然后突然歇斯底里地抽泣起来。

['meɪbəl] [druː] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] , [led][hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] ,

Mabel	drew	her	away	,	led	her	to	her	own	room	,
梅布尔	画	她	离开	,	引领	她	到	她	自己的	房间	,

梅布尔把她拉走，领她去了自己的房间。

[ænd; ənd] [kə'rest] [ænd; ənd] [suːðd] [hɜːr; hər] [ə'gen] ['ɪntuː] [træŋ'kwɪləti] , [wen] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜːr; hər]

and	caressed	and	soothed	her	again	into	tranquillity	,	when	she	made	her
和	被爱抚	和	舒缓	她	再次	进入	宁静	,	什么时候	她	制成	她

[goʊ][tuː; tə][bed] ,

go	to	bed	,
去	到	床	,

然后，她轻柔地抚摸着她，安抚她，让她再次平静下来，然后哄她上床睡觉。

[ænd; ənd] [ðen] [stɑːpt] [ænd; ənd] [preɪzd] [hɜːr; hər][fɜːrst] ['deɪz] ['efərt] [soʊ] ['wɔːrmli] , [ðæt] ['luːsi]

and	then	stopped	and	praised	her	first	day's	effort	so	warmly	,	that	Lucy
和	然后	停止	和	赞扬	她	第一的	天	努力	所以	热情地	,	那	露西

['ɔːlmoʊst] [smaɪld] [hɜːr; hər] [θæŋks] .

almost	smiled	her	thanks	.
几乎	微笑	她	谢谢	.

然后停下来，热情地表扬了她第一天的努力，露西几乎要笑着表示感谢了。

[ʃiː; ʃi] [ðen] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['stʌdi] , [wer] ['mɪstər] . ['vɪlɚz] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] , [ɪn][sʌm; səm]

She	then	returned	to	the	study	,	where	Mr	.	Villars	was	waiting	,	in	some
她	然后	返回	到	这	学习	,	在哪里	先生	.	维拉尔斯	曾是	等待	,	在	一些

[ə'lɑːrm] .

alarm	.
警报	.

然后她惊慌地回到书房，维拉尔先生正在那里等着她。

['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] , [hiː; hi] [ɪn'kwaɪəd] , ['æŋkʃəsli] [-]

Taking	her	hand	,	he	enquired	,	anxiously	[	44	]
采取	她	手	,	他	询问	,	焦虑地	[	-	]

他握住她的手，焦急地问道[44]

" [haʊ] [ɪz][maɪ][tʃaɪld] ? "

"	How	is	my	child	?	"
"	如何	是	我的	孩子	?	"

我的孩子怎么样了?

" [ʃiː; ʃi][ɪz] [mʌtʃ] ['betər] , [dɪr] ['ʌŋk(ə)l] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] [wiːk] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

"	She	is	much	better	,	dear	uncle	—	but	she	is	very	weak	,	you	know	,
"	她	是	很多	更好的	,	亲爱的	叔叔	—	但	她	是	非常	虚弱的	,	你	知道	,

“她好多了，亲爱的叔叔——但是她身体很虚弱，您也知道。”

[jet] — [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['spɪrɪts] [ɑːr; ər] [ʌn'sɜːrt(ə)n] — [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə][ɪg'zɜːrt][ðem; ðəm] , [lest]

yet	—	and	her	spirits	are	uncertain	—	though	she	tried	to	exert	them	,	lest
然而	—	和	她	烈酒	是	不确定	—	尽管	她	尝试	到	发挥	他们	,	免得

[juː; jʊ] [maɪt] [θɪŋk] [hɜːr; hər] [dʌl] .

you	might	think	her	dull	.
你	可能	思考	她	乏味的	.

然而——尽管她努力表现得精神抖擞，但她的精神状态并不稳定——以免你认为她很迟钝。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [hɜːr; hər] [ɪn'taɪərli] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [naʊ] . "

I	shall	give	her	entirely	to	you	to	take	care	of	now	.	"
我	将	给	她	完全	到	你	到	拿	关心	的	现在	.	"

“现在我把她完全交给你照顾了。”

" [maɪ] [gʊd] [gɜːrl] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [θɪk] , ['hʌski] [vɔɪs] [ʌv; əv] [sə'prest] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

"	My	good	girl	,	"	he	replied	,	with	the	thick	,	husky	voice	of	suppressed	emotion	,
"	我的	好的	女孩	,	"	他	回复	,	和	这	厚的	,	沙哑	嗓音	的	被抑制	情感	,

" [wen] [aɪ] [wɜːrkt] ,

"	when	I	worked	,
"	什么时候	我	工作	,

“我的乖女儿，”他用沙哑低沉、压抑着情绪的声音回答道，“当我工作的时候，

[fɔːr; fər][soʊ] ['meni] [lɔːŋ] ['jɪrz] ,

for	so	many	long	years	,
为了	所以	许多	长的	年	,

这么多年来，

[æt; ət][ə; eɪ] ['bɪznəs] [ðæt] [aɪ] [heitid] — [aɪ] [driːmd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] [æz; əz] [ðɪs] .

at	a	business	that	I	hated	—	I	dreamed	of	such	a	time	as	this	.
在	一个	商业	那	我	憎恨	—	我	梦见	的	这样的	一个	时间	作为	这	.

在我曾经厌恶的行业里——我梦想着能有这样的时刻。

[ðə; ðɪ][læst] [fjuː] ['aʊərz] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ðɪ] ['hæpiːəst] [aɪ][hæv; həv] [spent] [sɪns] [maɪ] [rɪ'taɪərmənt] .

The	last	few	hours	have	been	the	happiest	I	have	spent	since	my	retirement	.
这	最后的	很少	小时	有	到过	这	最快乐	我	有	花费	自从	我的	退休	.

退休以来，过去的几个小时是我最快乐的时光。

[ænd; ənd][ɪz][nɑːt] [ðɪs] [jʊr; jər] ['duːɪŋ] ?

And	is	not	this	your	doing	?
和	是	不是	这	你的	正在做	?

难道这不是你做的吗?

[haʊ] [truː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ðæt] [wiː; wi]['ɔːf(ə)n] [ˌentər'teɪn] ['eɪndʒəlz] [ˌʌnə'werz] .

How	true	it	is	,	that	we	often	entertain	angels	unawares	.
如何	真的	它	是	,	那	我们	经常	招待	天使	不知情	.

我们常常在不知不觉中款待天使，这话一点儿没错。

" [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] , [waɪl] [terz] [ʌv; əv] ['hæloʊd] ['pleʒər] [dɪmd] [ðə; ðɪ]['spɑːrk(ə)l][ʌv; əv]

"	She	tried	to	speak	,	while	tears	of	hallowed	pleasure	dimmed	the	sparkle	of
"	她	尝试	到	说话	,	尽管	眼泪	的	神圣的	乐趣	调暗	这	火花	的

[hɜːr; hər] [diːp] ['æʒər] [aɪz] ,

her	deep	azure	eyes	,
她	深的	蔚蓝	眼睛	,

她试图开口说话，但喜悦的泪水模糊了她深蓝色眼睛的光芒。

[hɜːr; hər] [lɪps] ['trembld] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [tʃiːk] [flʌʃt] ; [ðen] ['stuːpɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [hænd] [ðæt]

her	lips	trembled	,	and	her	cheek	flushed	;	then	stooping	over	the	hand	that
她	嘴唇	颤抖	,	和	她	脸颊	酡	;	然后	弯腰	超过	这	手	那

[held] [hɜːrz] ,

held	hers	,
握住	她的	,

她的嘴唇颤抖，脸颊泛红；然后她俯身靠近握着她手的那只手，

[ʃiː; ʃi] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] , [druː] [hɜːr'self] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [fled] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ruːm] .

she	kissed	it	,	drew	herself	away	,	and	fled	from	the	room	.
她	亲吻	它	,	画	她自己	离开	,	和	逃亡	从	这	房间	.

她吻了它一下，然后挣脱开来，逃出了房间。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [sed] [tuː; tə] [hɜːr'self] — " [wʌt] ! [-]

She	might	have	said	to	herself	—	"	What	!	[	45	]
她	可能	有	说	到	她自己	—	"	什么	!	[	-	]

她可能会对自己说——“什么！[45]

[hæv; həv] [aɪ] [dɪ'voʊtɪd] [soʊ] ['meni] [wiːks] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪs] ,

have	I	devoted	so	many	weeks	to	his	service	,
有	我	奉献	所以	许多	周	到	他的	服务	,

我曾为他奉献了这么多周的时间，

[ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['truːənt] ['luːsi] [gɪv] [hɪm; ɪm] [mɔːr] ['pleʒər] [ðæn; ðən] [ɔːl]

and	yet	a	few	hours	from	the	truant	Lucy	give	him	more	pleasure	than	all
和	然而	一个	很少	小时	从	这	逃学	露西	给	他	更多的	乐趣	比	全部

[ðoʊz] [ʌv; əv] [maɪ] [ʌn'wɪrid] ['sɜːrvɪs] !

those	of	my	unwearied	service	!
那些	的	我的	不知疲倦	服务	!

然而，从逃学的露西那里得到的几个小时，比我辛勤工作的所有时间都更能让他感到快乐！

" [bʌt; bət] [noʊ] [sʌtʃ] [θɔːt] , ['iːv(ə)n] [baɪ] [ɪts] [moʊst] ['trænzətɔːri] ['ɪnfluəns] , ['sʌliːd] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv]

"	But	no	such	thought	,	even	by	its	most	transitory	influence	,	sullied	the	heart	of
"	但	不	这样的	想法	,	甚至	经过	它是	最多	短暂的	影响	,	污秽	这	心	的

[ðə; ði] [self] - [dɪ'voʊtɪd] [gɜːrl] . [-]

the	self	-	devoted	girl	.	[	46	]
这	自己	-	奉献	女孩	.	[	-	]

“但是，这种想法，即使是最短暂的影响，也没有玷污这位自尊自爱的女孩的心。[46]

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

['merəli] , ['merəli] ,

Merrily	,	merrily	,
欢快地	,	兴高采烈地	,

快乐地，快乐地，

['welkəm] [ænd; ənd] [swiːt] ,

Welcome	and	sweet	,
欢迎	和	甜的	,

欢迎，真好！

['redi] ['hɑːrts] , ['weɪtɪŋ] [ðem; ðəm] ,

Ready	hearts	,	waiting	them	,
准备好	心	,	等待	他们	,

一颗颗敞开的心，等待着他们。

['sæbəθ] [tʃaɪmz] [griːt] .

Sabbath	chimes	greet	.
安息日	编钟	迎接	.

安息日钟声响起，令人愉悦。

['mɔːrnfəli] , ['mɔːrnfəli] ,
Mournfully , mournfully ,
悲伤地 , 悲伤地 ,

悲伤地，悲伤地，

[jet] [duː] [ðeɪ] [fɔːl]
Yet do they fall
然而 做 他们 落下

然而，他们还是会倒下。

[ɑːn][ðə; ði] [dʌl] , ['wɜːrldli] [ɪr] .
On the dull , worldly ear .
在 这 乏味的 , 世俗 耳朵 .

在迟钝、世故的耳朵里。

[def] [tuː; tə][ðer; ðər][kɔːl] .
Deaf to their call .
聋 到 他们的 称呼 .

对他们的呼喊充耳不闻。

['kʌlvər] ['ælən] .
Culver Allen .
卡尔弗 艾伦 .

卡尔弗·艾伦。

" [huː] [ɪz][jʊr; jər][fæt] [frend] ? " [in'kwaiəd] ['kærəlɪn] [ʌv; əv] ['hɑːrˌgreɪv] , [wen] [ðeɪ] [met] [æt; ət] ['dɪnər]
" Who is your fat friend ? " enquired Caroline of Hargrave , when they met at dinner
" WHO 是 你的 胖的 朋友 ? " 询问 卡罗琳 的 哈格雷夫 , 什么时候 他们 遇见 在 晚餐
.
:
.

“你的胖朋友是谁？”哈格雷夫的卡罗琳在晚餐时问道。

" [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [huː] [kɔːld] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['drɔːɪŋ] [hɪm'self] [ʌp][wɪð; wɪθ]
" The gentleman who called this morning , " he replied , drawing himself up with
" 这 绅士 WHO 称为 这 早晨 , " 他 回复 , 绘画 他自己 向上 和
[mʌtʃ] [hɔː'tɜːr] ,
much hauteur ,
很多 高 ,

“今天早上打电话来的那位先生，”他回答道，语气中带着极大的傲慢。

" [ɪz][maɪ]['ʌŋk(ə)l] .
" is my uncle .
" 是 我的 叔叔 .

“是我的叔叔。”

" ['mɪsɪz] . ['vɪlɚz] [kæst][ə; eɪ] [lʊk] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['dɔːtər] , [-]
" Mrs . Villars cast a look upon her daughter , [47]
" 太太 . 维拉尔斯 投掷 一个 看 之上 她 女儿 , [-]

“维拉尔夫人看了她的女儿一眼，[47]

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] , [hæf] [ɪn] [ɪn'triːti] , [ænd; ənd] [hæf] [ɪn] [rɪ'pruːf] .
which seemed to say , half in entreaty , and half in reproof .
哪个 似乎 到 说 , 一半 在 恳求 , 和 一半 在 责备 .

这番话似乎一半是恳求，一半是责备。

" [oʊ] , [jʊr; jər] [ʌn'fɔːrtʃənət] [tʌŋ] .
" Oh , your unfortunate tongue .
" 哦 , 你的 不幸 舌头 .

“哦，你那不幸的舌头。”

" [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , ['hɑːrˌgreɪv] , [pər'hæps] , [pɝ'siːvɪŋ] [ðæt] ['meɪbəlz] [kwɪk] [glæns] [wʌz; wəz]

"	At	the	same	time	,	Hargrave	,	perhaps	,	perceiving	that	Mabel's	quick	glance	was
"	在	这	相同的	时间	,	哈格雷夫	,	也许	,	感知	那	梅布尔的	快的	瞥一眼	曾是

[ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

upon	him	,
之上	他	,

与此同时，哈格雷夫或许察觉到梅布尔的目光迅速落在了他身上，

['sʌd(ə)nli] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] ['mænər] , [ænd; ənd] [siːmd] , [baɪ][ðə; ði]['dʒent(ə)lnəs][ʌv; əv][hɪz; ɪz][toʊn] ,

suddenly	changed	his	manner	,	and	seemed	,	by	the	gentleness	of	his	tone	,
突然	已更改	他的	方式	,	和	似乎	,	经过	这	温柔	的	他的	语气	,

他突然改变了态度，语气变得温和，似乎

['æŋkʃəs] [tuː; tə][ə'pɑːlədʒaɪz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃɔːrt] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv]['æŋgər] ['kɛrəˌlaɪnz] ['kwɪri] [hæd; həd]

anxious	to	apologise	for	the	short	feeling	of	anger	Caroline's	query	had
焦虑的	到	道歉	为了	这	短的	感觉	的	愤怒	卡罗琳的	询问	有

[ɔ'keɪʒənd] .

occasioned	.
引发	.

急于为卡罗琳的提问所引起的短暂愤怒道歉。

" [aɪ][hæd; həd][nɑːt][taɪm][tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [hɪm; ɪm] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	I	had	not	time	to	introduce	him	this	morning	,	"	he	said	,
"	我	有	不是	时间	到	介绍	他	这	早晨	,	"	他	说	,

“我今天早上没时间介绍他，”他说。

" [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv]['mɪstər] . [stoʊks] ;

"	before	the	entrance	of	Mr	.	Stokes	;
"	前	这	入口	的	先生	.	斯托克斯	;

在斯托克斯先生进场之前；

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['ʌðərwaɪz] ['goʊɪŋ][tuː; tə][æsk][maɪ] [ænt] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['ɑːn.treɪ][ʌv; əv]

but	I	was	otherwise	going	to	ask	my	aunt	to	give	him	the	entrée	of
但	我	曾是	否则	去	到	问	我的	阿姨	到	给	他	这	主菜	的

[ðə; ði] [haʊs] ,

the	house	,
这	房子	,

但我原本打算请我姑姑给他开门。

[æz; əz][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['streɪndʒər] [hɪr] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['oʊnli]['ɑːbdʒekt][ɪz][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] . "

as	he	is	a	perfect	stranger	here	,	and	his	only	object	is	to	see	me	.	"
作为	他	是	一个	完美的	陌生人	这里	,	和	他的	仅有的	目的	是	到	看	我	.	"

因为他在这里完全是个陌生人，他来这里唯一的目的就是见我。

" [oʊ] , ['sɜːrt(ə)nli] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['vɪlɚz] ,

"	Oh	,	certainly	,	"	said	Mrs	.	Villars	,
"	哦	,	当然	,	"	说	太太	.	维拉尔斯	,

“哦，当然，”维拉尔夫人说。

[wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['blændɪst] [smaɪlz] — " ['eni] [frend] [ʌv; əv] [jɔːrz] [ɪz] ['welkəm] [hɪr] , [æz; əz]

with	one	of	her	blandest	smiles	—	"	any	friend	of	yours	is	welcome	here	,	as
和	一	的	她	最平淡的	微笑	—	"	任何	朋友	的	你的	是	欢迎	这里	,	作为

[ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] ;

a	matter	of	course	;
一个	事情	的	课程	;

她露出最平淡的笑容——“你的任何朋友都欢迎来这里，这是理所当然的；

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [noʊ] [hɪm; ɪm] . "

I	shall	be	delighted	to	know	him	.	"
我	将	是	高兴极了	到	知道	他	.	"

我很荣幸能认识他。

" [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['sɪŋgjələr] ['biːɪŋ] , " [rɪ'tɜːrnd] ['hɑːrˌgreɪv] , ['smaɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [θæŋks] ;
" He is a singular being , " returned Hargrave , smiling his thanks ;
" 他 是 一个 单数 存在 , " 返回 哈格雷夫 , 微笑 他的 谢谢 ;

“他是个独特的人，”哈格雷夫笑着道谢说；

" [ænd; ənd] [ðoʊz] ['oʊnli] [huː] [ɑːr; ər] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][pɪˌkjuːliː'ærətiːz] , [kæn; kən] [siː] [-]
" and those only who are familiar with his peculiarities , can see [48]
" 和 那些 仅有的 WHO 是 熟悉的 和 他的 特殊性 , 能 看 [-]

“只有熟悉他怪癖的人才能看出[48]

[θruː] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] ['greɪtnəs] [ænd; ənd] ['gʊdnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
through them , the greatness and goodness of his heart .
通过 他们 , 这 伟大 和 善良 的 他的 心 .

通过他们，我们能感受到他内心的伟大和善良。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][mæn][tuː; tə] [huːm] [aɪ] [oʊ] [soʊ] [mʌtʃ] — [ænd; ənd] [fjuː] [huːm] [aɪ] [ɪ'stiːm] [soʊ] ['haɪli]
There is no man to whom I owe so much — and few whom I esteem so highly
那里 是 不 男人 到 谁 我 欠 所以 很多 — 和 很少 谁 我 尊重 所以 高度
. "
: "
. "

没有人比他更让我感激，也没有人比他更让我敬重。

" [ɪn'diːd] , " [sed] ['kærəlɪn] , " [wʌn] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] [dʒʌdʒ] [soʊ] ['heɪstɪli] [ʌv; əv][st'reɪndʒəz] .
" Indeed , " said Caroline , " one ought not to judge so hastily of strangers .
" 的确 , " 说 卡罗琳 , " 一 应该 不是 到 法官 所以 草草 的 陌生人 .

“的确，”卡罗琳说，“不应该如此草率地评判陌生人。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [fɔːr; fər] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ˌdɪsrɪ'spektfəli] .
I am sure , I beg your pardon , for speaking of him disrespectfully .
我 是 当然 , 我 求 你的 赦免 , 为了 请讲 的 他 不尊重 .

我确信，请原谅我对他的不敬之言。

" [-] ['taɪmli] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [toʊn] [hæd; həd] [ðʌs] [pri'ventid] [ðə; ði] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] ['tempər]
" Hargrave's timely change of tone had thus prevented the display of temper
" 哈格雷夫 及时 改变 的 语气 有 因此 阻止 这 展示 的 脾气
[wɪtʃ] ['meɪbəl][hæd; həd] [fɔːr'siːn] [ænd; ənd] ['dredɪd] .
which Mabel had foreseen and dreaded .
哪个 梅布尔 有 预见 和 令人恐惧的 .

“哈格雷夫及时改变了语气，从而避免了梅布尔预料到并担心的发脾气的情况发生。”

" [preɪ] [duː][nɑːt] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [rɪ'dʒɔɪnd] , ['kwɪkli] ; " [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [fɔː'stɔːld]
" Pray do not mention it , " he rejoined , quickly ; " I ought to have forestalled
" 祈祷 做 不是 提到 它 , " 他 重新加入 , 迅速地 ; " 我 应该 到 有 阻止
[ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] ,
observation ,
观察 ,

“请不要提这件事，”他迅速回答道，“我本应该阻止观察的。”

[baɪ] [ˌɪntrə'dusɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][juː; jʊ] — [ænd; ənd][juː; jʊ] [sed] ['nʌθɪŋ] ,
by introducing him to you — and you said nothing ,
经过 介绍 他 到 你 — 和 你 说 没有什么 ,

他把你介绍给他——而你却什么也没说。

['æftər][ɔːl] — [aɪ]['oʊnli] [θɔːt] [juː; jʊ] [lʊkt] [kən'temptʃuəs] — [soʊ][aɪ][wʌz; wəz] [tuː] ['heɪsti] , [ænd; ənd]
after all — I only thought you looked contemptuous — so I was too hasty , and
后 全部 — 我 仅有的 想法 你 看起来 轻蔑的 — 所以 我 曾是 也 仓促 , 和
[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [fɔːlt] .
it was my fault .
它 曾是 我的 过错 .

毕竟——我只是觉得你看起来很轻蔑——所以我太草率了，这是我的错。

[juː; jʊ] [meɪ] , ['prɑːbəbli] , ['nevər] [hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

You	may	,	probably	,	never	have	heard	of	him	,
你	可能	,	大概	,	绝不	有	听到	的	他	,

你可能从未听说过他，

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [ɪn] ['ɪŋglənd] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] .

for	he	has	not	been	in	England	for	many	years	.
为了	他	有	不是	到过	在	英格兰	为了	许多	年	.

因为他已经很多年没去过英国了。

[hiː; hi][ɪz][maɪ][mə'tɜːrn(ə)l]['ʌŋk(ə)l] , [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][maɪ] ['grænmʌðər] ,

He	is	my	maternal	uncle	,	the	son	of	my	grandmother	,
他	是	我的	母体	叔叔	,	这	儿子	的	我的	祖母	,

他是我的舅舅，是我祖母的儿子。

[baɪ][hɜːr; hər][fɜːrst] ['hʌzbənd] — [maɪ] [oʊn] ['mʌðər] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['lɛzli] .

by	her	first	husband	—	my	own	mother	being	a	Lesly	.
经过	她	第一的	丈夫	—	我的	自己的	母亲	存在	一个	莱斯利	.

她的第一任丈夫——我的母亲也姓莱斯利。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðæt] , [wen] [ə; eɪ] ['veri] [jʌŋ] [mæn] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪnˌθuːzi'æstɪk]

I	have	heard	that	,	when	a	very	young	man	,	he	was	of	such	enthusiastic
我	有	听到	那	,	什么时候	一个	非常	年轻的	男人	,	他	曾是	的	这样的	热情的

['temprəmənt] , [ðæt] [hiː; hi] [-]

temperament	,	that	he	[	49	]
气质	,	那	他	[	-	]

我听说，他年轻的时候性情非常热情，以至于[49]

['entərd] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['mɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [tʊk] [hɪm; ɪm] [ə'brɔːd] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [wer] ,

entered	the	church	mission	,	which	took	him	abroad	,	for	a	long	time	,	where	,
进入	这	教会	使命	,	哪个	采取	他	国外	,	为了	一个	长的	时间	,	在哪里	,

他加入了教会的传教队伍，经常出国传教，在那里待了很长时间。

[ə'mʌŋst] ['hiːðn] [ænd; ənd] ['sævɪdʒ] [laɪf] , [hiː; hi] [dɪ'voʊtɪd] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrk] [hiː; hi][hæd; həd]

amongst	heathen	and	savage	life	,	he	devoted	himself	to	the	work	he	had
在	异教徒	和	野蛮的	生活	,	他	奉献	他自己	到	这	工作	他	有

[ˌʌndər'teɪkən] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [sək'ses] ,

undertaken	with	great	success	,
已	和	伟大的	成功	,

在异教徒和野蛮人的环境中，他全身心投入到他所从事的事业中，并取得了巨大的成功。

[ɪn'dʊrɪŋ] , ['tʃɪrfəli] , ['evri] [kaɪnd][ʌv; əv][praɪ'veɪʃ(ə)n] , ['biːɪŋ] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][sə'saɪəti]

enduring	,	cheerfully	,	every	kind	of	privation	,	being	separated	from	the	society
持久	,	愉快地	,	每一个	种类	的	匮乏	,	存在	分开	从	这	社会

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['iːkwəlz] ,

of	his	equals	,
的	他的	等于	,

他欣然忍受各种匮乏，与同龄人隔绝，

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'zɜːrv] [tuː; tə] [hɪm'self] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['sɑːləs] ,

and	without	reserving	to	himself	a	single	solace	,
和	没有	预订	到	他自己	一个	单身的	慰藉	,

他没有给自己留下一丝慰藉，

[bʌt; bət][ðə; ði][wʌn] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [pər'fɔːrmɪŋ] [hɪz; ɪz]['duːti] .

but	the	one	feeling	that	he	was	performing	his	duty	.
但	这	一	感觉	那	他	曾是	表演	他的	责任	.

但他觉得自己是在履行职责。

[wʌn] ['kænɑːt] [help] [əd'maɪərɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kærəktər] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['heɪstɪli] , [æz; əz] [ɪf] [ɪk'skjuːzɪŋ]

One	cannot	help	admiring	such	a	character	,	"	he	added	,	hastily	,	as	if	excusing
一	不能	帮助	钦佩	这样的	一个	特点	,	"	他	额外	,	草草	,	作为	如果	借口

[hɪz; ɪz] ['enərdʒi] ,

his	energy	,
他的	活力	,

“这样的人，不禁令人钦佩，”他匆匆补充道，仿佛在为自己的热情辩解。

[ænd; ənd] [kən'kluːdɪŋ] [ðə; ði] [læst] [wɜːrdz] [ɪn] [ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [koʊld] [kən'sɪdəɹeɪtɪv] [fə'lɑːsəfi] .

and	concluding	the	last	words	in	a	tone	of	cold	considerative	philosophy	.
和	总结	这	最后的	字	在	一个	语气	的	寒冷的	体贴的	哲学	.

最后，他以一种冷静而深思熟虑的哲学口吻总结了这些话。

" [wel] , [ænd; ənd] [hæz; həz] [hiː; hi] ['nevər] [bɪn] [hoʊm] [sɪns] [ðen] ? " [in'kwaiəd] ['kærəlɪn] .

"	Well	,	and	has	he	never	been	home	since	then	?	"	enquired	Caroline	.
"	出色地	,	和	有	他	绝不	到过	家	自从	然后	?	"	询问	卡罗琳	.

“那他从那以后就再也没回家过吗？”卡罗琳问道。

" [jes] , " [rɪ'plaɪd] ['hɑːr,greɪv] ,

"	Yes	,	"	replied	Hargrave	,
"	是的	,	"	回复	哈格雷夫	,

“是的，”哈格雷夫回答道。

" [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [ə'baʊt] ['twenti] ['jɪrz] [ə'goʊ] [tuː; tə] [teɪk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['prɑːpərti] [ɪn]

"	he	returned	about	twenty	years	ago	to	take	possession	of	a	large	property	in
"	他	返回	关于	二十	年	前	到	拿	拥有	的	一个	大的	财产	在

[nɔː'θʌmbələnd] ,

Northumberland	,
诺森伯兰郡	,

“大约二十年前，他回到诺森伯兰郡，接管了一处大型房产。”

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪn'herɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['eldər] ['brʌðər] — [bʌt; bət] ['æftər] [kən'veːtiŋ] [ɔːl]

which	he	inherited	by	the	death	of	his	elder	brother	—	but	after	converting	all
哪个	他	遗传	经过	这	死亡	的	他的	长老	兄弟	—	但	后	转换	全部

[ðæt] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['eiljəneitid] ['ɪntuː] ['redi] ['mʌni] ,

that	could	be	alienated	into	ready	money	,
那	可以	是	疏离的	进入	准备好	钱	,

这是他从哥哥去世后继承的遗产——但在将所有能变现的资产变现之后，

[hiː; hi] [let] [hɪz; ɪz] [haʊs] [ænd; ənd] [lænd] [tuː; tə] [-]

he	let	his	house	and	land	to	[	50	]
他	让	他的	房子	和	土地	到	[	-	]

他将自己的房屋和土地出租给了[50]

[ə; eɪ] [frend] , [ə'pɑːn] [huːz] ['tʃærəti] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['puːrɝ] ['tenənts] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['fʊli] [rɪ'laɪ] ,

a	friend	,	upon	whose	charity	to	his	poorer	tenants	,	he	could	fully	rely	,
一个	朋友	,	之上	谁	慈善机构	到	他的	贫穷	租户	,	他	可以	完全	依靠	,

[ænd; ənd] [dɪd] [soʊ] ,

and	did	so	,
和	做过	所以	,

他是一位朋友，他完全可以信赖这位朋友对贫困佃户的慷慨帮助，而这位朋友也确实这样做了。

[æt; ət] [ə; eɪ] [rent] [sə'fɪʃntli] [loʊ] [tuː; tə] [ɪ'neɪb(ə)l] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ɪk'spend] [wʌt] ['ʌðərwaɪz] [maɪt]

at	a	rent	sufficiently	low	to	enable	him	to	expend	what	otherwise	might
在	一个	租	足够	低的	到	使能够	他	到	花费	什么	否则	可能

[hæv; həv] [kʌm] [də'rekt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

have	come	direct	to	him	,
有	来	直接的	到	他	,

租金足够低，使他能够花掉原本可以直接属于他的钱。

[ɪn]['juːsf(ə)l] [ɪmp'ruːvmənts] .

in	useful	improvements	.
在	有用	改进	.

有助于改进。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [steɪ] [æt; ət]['æstən] , [wɪð; wɪθ][maɪ] ['fɑːðər] ,

It	was	during	his	stay	at	Aston	,	with	my	father	,
它	曾是	期间	他的	停留	在	阿斯顿	,	和	我的	父亲	,

那是在他住在阿斯顿期间，和我父亲在一起的时候。

[ðæt] [aɪ][fɜːrst] [sɔː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;

that	I	first	saw	a	little	of	him	;
那	我	第一的	锯	一个	小的	的	他	;

我第一次见到他的时候，只是他很小的一部分；

[bʌt; bət][aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] [aɪ] [nuː] [hɪm; ɪm] [tɪl] [wiː; wi] [met] [æz; əz][st'reɪndʒəz] , [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [ə'goʊ] ,

but	I	cannot	say	I	knew	him	till	we	met	as	strangers	,	a	short	time	ago	,
但	我	不能	说	我	知道	他	直到	我们	遇见	作为	陌生人	,	一个	短的	时间	前	,

但我不能说在不久前我们素未谋面地相遇之前就认识他了。

[ɪn] ['ɪndiə] , [wer] [aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [di'vəutɪŋ] [hɪz; ɪz] [welθ] [tuː; tə][ðə; ði] [əd'vænsmənt] [ʌv; əv]

in	India	,	where	I	found	him	devoting	his	wealth	to	the	advancement	of
在	印度	,	在哪里	我	成立	他	奉献	他的	财富	到	这	进步	的

[ˌkrɪsti'ænəti] .

Christianity	.
基督教	.

在印度，我发现他正将自己的财富用于基督教的发展。

" [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [læst] [wɜːrd] , [hiː; hi] ['ʌtəd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][soʊ][ˌɪnkoʊ'hɪrənt][ə; eɪ] [toʊn] ,

"	When	he	reached	the	last	word	,	he	uttered	it	in	so	incoherent	a	tone	,
"	什么时候	他	达到	这	最后的	单词	,	他	说出	它	在	所以	语无伦次	一个	语气	,

“当他说到最后一个字时，他的语气非常含糊不清。”

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [prə'naʊnsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] ,

that	it	seemed	as	if	he	had	some	difficulty	in	pronouncing	it	;	and	,
那	它	似乎	作为	如果	他	有	一些	困难	在	发音	它	;	和	,

他似乎在发音上有些困难；而且，

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['dɪnər] [wʌz; wəz] [kən'kluːdid] , [hiː; hi] [ri'triːtid] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] , [ɪn][wʌn][ʌv; əv]

as	soon	as	dinner	was	concluded	,	he	retreated	to	his	room	,	in	one	of
作为	很快	作为	晚餐	曾是	结束	,	他	撤退	到	他的	房间	,	在	一	的

[ðoʊz] [mudz] ,

those	moods	,
那些	情绪	,

晚饭后，他立刻回到了自己的房间，陷入了那种低落的情绪中。

[wen] , [baɪ] ['kɑːmən] [kən'sent] , [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [left] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [hɪm'self] .

when	,	by	common	consent	,	they	always	left	him	to	himself	.
什么时候	,	经过	常见的	同意	,	他们	总是	左边	他	到	他自己	.

大家一致同意，总是让他一个人待着。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [ə'gen] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ; [ænd; ənd] [wen] ['kærəlɪn] [rɪ'taɪərd]

He	did	not	make	his	appearance	again	that	evening	;	and	when	Caroline	retired
他	做过	不是	制作	他的	外貌	再次	那	晚上	;	和	什么时候	卡罗琳	退休

[fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] ,

for	the	night	,
为了	这	夜晚	,

当晚他没有再次露面；卡罗琳就寝后，

[hɜːr; hər] ['tʃeɪmbər] ['biːɪŋ] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [stɪl] [hɪr] [ðə; ði] ['heɪsti] [tred] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn]

her	chamber	being	above	his	,	she	could	still	hear	the	hasty	tread	up	and	down
她	房间	存在	多于	他的	,	她	可以	仍然	听到	这	仓促	踏	向上	和	向下

[hɪz; ɪz] [ruːm] ,

his	room	,
他的	房间	,

她的房间在他楼上，所以她还能听到他房间里急促的脚步声。

[wɪtʃ] ['verid] [ðə; ði] [dʌl] ['saɪləns] [wɪtʃ] [-]

which	varied	the	dull	silence	which	[	51	]
哪个	多种多样	这	乏味的	沉默	哪个	[	-	]

这改变了沉闷的寂静[51]

['evər] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ˌpri'siːdid] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [wen] [ʃiː; ʃi] [woʊk] ,

ever	now	and	then	preceded	it	;	and	next	morning	,	when	she	woke	,
曾经	现在	和	然后	之前	它	;	和	下一个	早晨	,	什么时候	她	觉醒	,

之前偶尔会发生这种情况；第二天早上，当她醒来时，

[ðə; ði][fɜːrst] [saʊnd] [ðæt] ['griːtɪd] [hɜːr; hər] [ɪrz] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ['heɪsti] [tred] , [riˈzjuːmd]

the	first	sound	that	greeted	her	ears	,	was	the	same	hasty	tread	,	resumed
这	第一的	声音	那	问候	她	耳朵	,	曾是	这	相同的	仓促	踏	,	恢复

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɔːnɪŋ] [laɪt] .

with	the	dawning	light	.
和	这	黎明	光	.

她耳边首先响起的，是黎明破晓时分再次响起的急促脚步声。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌndeɪ] , [ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [ðæt] ['hɑːrˌgreɪv] [wʊd] [moʊst] ['laɪkli] ['æbsənt] [hɪm'self] ,

It	was	Sunday	,	and	knowing	that	Hargrave	would	most	likely	absent	himself	,
它	曾是	星期日	,	和	会心	那	哈格雷夫	会	最多	可能	缺席的	他自己	,

[æz; əz]['juːʒuəl] ,

as	usual	,
作为	通常	,

那天是星期天，而且我知道哈格雷夫很可能会像往常一样缺席。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊl] [deɪ] , [ʃiː; ʃi][rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd][hɜːr; hər] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [teɪk] [ə'nʌðər] [næp]

for	the	whole	day	,	she	resisted	her	disposition	to	take	another	nap
为了	这	所有的	天	,	她	抵抗	她	处置	到	拿	其他	午睡

, [ænd; ənd][gɑːt] [ʌp] ,

,	and	got	up	,
,	和	得到	向上	,

她一整天都克制住想再睡午觉的冲动，起床了。

['æŋkʃəs] [nɑːt][tuː; tə] [luːz] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , [pər'hæps] , ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [teɪt]

anxious	not	to	lose	the	chance	of	seeing	him	,	and	,	perhaps	,	having	a	tête
焦虑的	不是	到	失去	这	机会	的	看到	他	,	和	,	也许	,	拥有	一个	头

- - - [teɪt] [bɪ'fɔːr] ['brekfəst] .

-	à	-	tête	before	breakfast	.
-	-	-	头	前	早餐	.

她很想抓住机会见到他，或许还能在早餐前和他单独聊聊天。

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] [wiːk] , ['sʌndeɪ] , [ɪn] [ðæt] [haʊs] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [liːst]

Of	all	the	days	in	the	week	,	Sunday	,	in	that	house	,	was	the	least
的	全部	这	天	在	这	星期	,	星期日	,	在	那	房子	,	曾是	这	至少

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ,

comfortable	,
舒服的	,

在那所房子里，一周中的每一天，星期天是最不舒服的。

[pər'tɪkjələrli] [æt; ət] ['brekfəst] [taɪm] .

particularly	at	breakfast	time	.
特别	在	早餐	时间	.

尤其是在早餐时间。

['evri] [wʌn][wʌz; wəz] [leɪt] ,
Every one was late ,
每一个 一 曾是 晚的 ,

每个人都迟到了。

[ænd; ənd] ['nevər] [keɪm] [daʊn] [æt; ət] ['eni] [pər'tɪkjələr] [taɪm] — [ænd; ənd] ['sʌmbɑ:di] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [tu:; tə]
and never came down at any particular time — and somebody was sure to
和 绝不 来了 向下 在 任何 特别的 时间 — 和 某人 曾是 当然 到
[hæv; həv][ə; eɪ][koʊld] ,
have a cold ,
有 一个 寒冷的 ,

而且从来没有在任何特定时间下来过——肯定会有人感冒的。

[ænd; ənd][rɪ'kwaɪər] ['brekfəst] [sent] [ʌp] - [sterz] — [dʒɔɪnd] , [tu:] , [tu:; tə][ɔ:l] [ðɪs] ,
and require breakfast sent up - stairs — joined , too , to all this ,
和 要求 早餐 发送 向上 - 楼梯 — 加入 , 也 , 到 全部 这 ,

并且要求将早餐送到楼上——这也与这一切有关。

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['stɪfnəs] [ə'rɪdʒɪneɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɪn] ['sʌndeɪ] ['kɑ:stu:m] ,
was the stiffness originating in the feeling that they were in Sunday costume ,
曾是 这 刚性 起源 在 这 感觉 那 他们 是 在 星期日 戏服 ,

这种僵硬感是否源于他们感觉自己穿着周日盛装?

[kəm'poʊzd] [ʌv; əv] ['dresɪz] [wɪtʃ] [rɪ'kwaɪərd][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv] [ker] [tu:; tə][bi:; bi]['teɪkən][ʌv; əv]
composed of dresses which required a great deal of care to be taken of
由 的 连衣裙 哪个 必需的 一个 伟大的 交易 的 关心 到 是 已采取 的
[ðem; ðəm] . [-]
them . [52]
他们 . [-]

由需要精心呵护的服装组成。[52]

['kærəlɪn] ['ɔ:f(ə)n] [sɪ'kjʊrd] [tu:; tə][hɜ:r'self][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] ['hɑ:rˌgreɪv] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [ti:]
Caroline often secured to herself the pleasure of giving Hargrave a cup of tea
卡罗琳 经常 安全 到 她自己 这 乐趣 的 给予 哈格雷夫 一个 杯子 的 茶
[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['ʌðər] [meɪd] [ðer; ðər] [ə'pɪrəns] ;
before the others made their appearance ;
前 这 其他的 制成 他们的 外貌 ;

在其他人出现之前，卡罗琳经常会主动给哈格雷夫倒上一杯茶，以此来享受这份乐趣；

[ænd; ənd]['meɪbəl] , ['hævɪŋ] , [ʌn'lʌkɪli] , [meɪd] [hɜ:r; hər]['ɑ:n.treɪ] , [wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] , [æt; ət] [wʌt] [ʃi:; ʃi]
and Mabel , having , unluckily , made her entrée , one morning , at what she
和 梅布尔 , 拥有 , 不幸的是 , 制成 她 主菜 , 一 早晨 , 在 什么 她
[di:md] [soʊ] [ɪnˌɑ:pər'tu:n] [ə; eɪ] ['pɪriəd] ,
deemed so inopportune a period ,
被认为 所以 不合时宜 一个 时期 ,

而梅布尔，不幸的是，一天早上，她进门的时机对她来说非常不合适。

[ə'vɔɪdɪd] ['bi:ɪŋ] ['ɜ:rli] ['evər] ['æftərwərdz] .
avoided being early ever afterwards .
避免 存在 早期的 曾经 然后 .

此后，她一直避免早到。

['kærəlɪn] , ['hævɪŋ] , [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] , [bɪn] ['fɔ:rtʃənət] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [sɪ'kjʊr] [hɜ:r; hər] [pə'zɪʃ(ə)n] ,
Caroline , having , this morning , been fortunate enough to secure her position ,
卡罗琳 , 拥有 , 这 早晨 , 到过 幸运 足够的 到 安全的 她 位置 ,

卡罗琳今天早上很幸运地保住了自己的职位，

[meɪd] [ə; eɪ] ['ræðər] [ˌɑ:sten'teɪʃəs] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ker] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['kʌmfərt] .
made a rather ostentatious display of her care for his comfort .
制成 一个 相当 炫耀的 展示 的 她 关心 为了 他的 舒适 .

她极尽所能地表现出对他的关心和照顾。

" [ðer; ðər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] ,

"	There	,	"	she	said	,	when	he	came	in	,
"	那里	,	"	她	说	,	什么时候	他	来了	在	,

“好了，”他进来时她说。

" [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [juː; jʊ][sʌm; səm] [toʊst] — [ænd; ənd][jʊr; jər] [tiː] [ɪz] [kwaɪt] ['redi] — [noʊ] ,

"	I	have	made	you	some	toast	—	and	your	tea	is	quite	ready	—	no	,
"	我	有	制成	你	一些	吐司	—	和	你的	茶	是	相当	准备好	—	不	,

“我已经给你烤了些吐司——你的茶也泡好了——不，

[aɪ] [miːn] [jʊr; jər] ['tʃɔːklət] — [fɔːr; fər][juː; jʊ][mʌst; məst][traɪ] [ðæt] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [best] [kwaɪt]

I	mean	your	chocolate	—	for	you	must	try	that	this	morning	—	it	is	best	quite
我	意思是	你的	巧克力	—	为了	你	必须	尝试	那	这	早晨	—	它	是	最好的	相当

[hɑːt] — [soʊ][aɪ][hæv; həv][gɑːt][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][pɑːt][baɪ][ðə; ði]['faɪər] ,

hot	—	so	I	have	got	it	in	this	little	pot	by	the	fire	,
热的	—	所以	我	有	得到	它	在	这	小的	锅	经过	这	火	,

我是说你的巧克力——你今天早上一定要尝尝——趁热吃最好——所以我把它放在火边的小锅里了。

[fɔːr; fər] , [siː] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] . "

for	,	see	,	I	have	been	making	it	myself	.	"
为了	,	看	,	我	有	到过	制作	它	我	.	"

你看，这些都是我自己做的。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] ['hɑːrˌgreɪv] , [ɪn][ə; eɪ] [sə'fɪʃntli] [dɪs'kɜːrɪdʒɪŋ] [toʊn] , [æz; əz][hiː; hi] [ək'septɪd]

"	Thank	you	,	"	said	Hargrave	,	in	a	sufficiently	discouraging	tone	,	as	he	accepted
"	感谢	你	,	"	说	哈格雷夫	,	在	一个	足够	令人沮丧	语气	,	作为	他	公认

[hɜːr; hər] ['sɜːrvɪsɪz] . [-]

her	services	.	[	53	]
她	服务	.	[	-	]

“谢谢你，”哈格雷夫用一种颇为沮丧的语气说道，同时接受了她的服务。[53]

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['nɔːti] [bɔɪ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] ;

"	You	are	a	naughty	boy	,	"	she	returned	;
"	你	是	一个	淘气	男生	,	"	她	返回	;

“你真是个淘气的孩子，”她回答道；

" [juː; jʊ] ['nevər] [seɪ] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] ['sʌlki] [θæŋk] [juː; jʊ] . "

"	you	never	say	anything	more	than	that	sulky	thank	you	.	"
"	你	绝不	说	任何事物	更多的	比	那	闷闷不乐的	感谢	你	.	"

“你除了那句闷闷不乐的谢谢之外，什么也不说。”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em] ['riːəli] ['sɑːri] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] , " [sed] [hiː; hi] , [sɪn'sɪrli] ;

"	Because	I	am	really	sorry	to	give	you	so	much	trouble	,	"	said	he	,	sincerely	;
"	因为	我	是	真的	对不起	到	给	你	所以	很多	麻烦	,	"	说	他	,	真挚地	;

“因为我真的非常抱歉给您添了这么多麻烦，”他真诚地说；

" [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [weɪt] [ɑːn][maɪ'self] , [ðæt] — "

"	I	am	so	accustomed	to	wait	on	myself	,	that	—	"
"	我	是	所以	习惯	到	等待	在	我	,	那	—	"

“我太习惯自己照顾自己了，以至于——”

" [seɪ] [noʊ] [mɔːr] , [juː; jʊ] ['sʌlki] ['kriːtʃər] , " [kraɪd] [ʃiː; ʃi] , [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['blændɪst]

"	Say	no	more	,	you	sulky	creature	,	"	cried	she	,	with	one	of	her	blandest
"	说	不	更多的	,	你	闷闷不乐的	生物	,	"	哭	她	,	和	一	的	她	最平淡的

[smaɪlz] ;

smiles	;
微笑	;

“别说了，你这爱生气的家伙，”她喊道，脸上带着她最冷漠的笑容；

" - ['vɜːrtʃuː][ɪz][ɪts] [oʊn] [rɪ'wɔːrd] - — [soʊ][aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][jʊr; jər] ['tʃɔːklət] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [θæŋks] .

"	'	virtue	is	its	own	reward	'	—	so	I	will	give	you	your	chocolate	without	any	thanks	.
"	-	美德	是	它是自己的		报酬	-	—	所以	我	将要	给	你	你的	巧克力	没有	任何	谢谢	.

“‘美德本身就是一种回报’——所以我不会道谢就把巧克力给你。”

[bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][goʊ] [əˈweɪ] [tuː; tə] - [deɪ] — [duː] [kʌm] [wɪð; wɪθ][juː ˈes][tuː; tə][ðə; ði]

But	I	wish	you	would	not	go	away	to	-	day	—	do	come	with	us	to	the
但	我	希望	你	会	不是	去	离开	到	-	天	—	做	来	和	我们	到	这

[ˈɑːktəgɑːn] ? "

Octagon	?	"
八边形	?	"

但我希望你今天不要离开——跟我们一起去八角笼好吗?

" [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] — [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ɪnˈgeɪdʒd] . "

"	No	,	thank	you	—	I	am	engaged	.	"
"	不	,	感谢	你	—	我	是	已订婚的	.	"

“不，谢谢——我已经订婚了。”

" [waɪ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][æz; əz] [ˈpʌŋktʃuəl] [tuː; tə][jʊr; jər] [enˈgeɪdʒmənts] , [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər]

"	Why	,	you	are	as	punctual	to	your	engagements	,	as	if	you	were
"	为什么	,	你	是	作为	准时	到	你的	订婚	,	作为	如果	你	是

[ˈkɔrtɪŋ] [sʌm; səm] [ˈkʌntri] [læs] ,

courting	some	country	lass	,
求爱	一些	国家	小姐	,

“你真是守时，就像在追求某个乡下姑娘一样。”

[ɪn][jʊr; jər][ˈsʌnˌdeɪz, ˈsʌnˌdiːz] [best] .

in	your	Sunday's	best	.
在	你的	星期天	最好的	.

穿上你周日最好的衣服。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [əˈfreɪd] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈduːɪŋ] [noʊ] [gʊd] .

I	am	afraid	you	are	doing	no	good	.
我	是	害怕的	你	是	正在做	不	好的	.

恐怕你这样做毫无益处。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [ˈgoʊɪŋ] , [aɪ] [hoʊp] , [tuː; tə][ækt][ðə; ði] [pleɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈloʊli] [ˈleɪdi][ˈoʊvər] [əˈgen] ? "

You	are	not	going	,	I	hope	,	to	act	the	play	of	the	lowly	lady	over	again	?	"
你	是	不是	去	,	我	希望	,	到	行为	这	玩	的	这	卑微的	女士	超过	再次	?	"

我希望你不会再去扮演那个卑微的女士吧?

" [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ? "

"	What	was	that	?	"
"	什么	曾是	那	?	"

那是什么?

" [waɪ] , [duː][juː; jʊ] [nɑːt] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [ˈstɔːri] [ʌv; əv] [-]

"	Why	,	do	you	not	remember	the	story	of	[	54	]
"	为什么	,	做	你	不是	记住	这	故事	的	[	-	]

“为什么，你不记得[54]的故事了吗？”

[ðə; ði] [jʌŋ] [lɔːrd] , [priːˈtɛndɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈkʌntri] - [mæn] , [ɔːr][ˈɑːrtɪst] , [ɔːr] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv]

the	young	lord	,	pretending	to	be	a	country	-	man	,	or	artist	,	or	something	of
这	年轻的	主	,	假装	到	是	一个	国家	-	男人	,	或者	艺术家	,	或者	某物	的

[ðæt] [kaɪnd] ,

that	kind	,
那	种类	,

这位年轻的勋爵假装自己是乡下人、艺术家或其他类似的人，

[ænd; ənd][soʊ] [ˈmæriŋ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdi] — [noʊ] , [nɑːt][ə; eɪ][ˈleɪdi] , [ə; eɪ] [pʊr] [gɜːrl] ,

and	so	marrying	a	young	lady	—	no	,	not	a	lady	,	a	poor	girl	,
和	所以	结婚	一个	年轻的	女士	—	不	,	不是	一个	女士	,	一个	贫穷的	女孩	,

于是，她娶了一位年轻女子——不，不是女子，而是一个贫穷的女孩。

[aɪ] [miːn] — [ænd; ənd] ['nevər] ['telɪŋ] [hɜːr; hər] [tɪl] [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər] [hoʊm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [grænd] [haʊs]
I mean — and never telling her till he took her home to his grand house
我 意思是 — 和 绝不 讲述 她 直到 他 采取 她 家 到 他的 盛大 房子
? "
? "
? "

我的意思是——直到他把她带回家，带她去他那栋豪宅，才告诉她这件事?

" [oʊ] , [jes] , [aɪ] [duː] , [naʊ] [juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
" Oh , yes , I do , now you speak of it .
" 哦 , 是的 , 我 做 , 现在 你 说话 的 它 .

“哦，是的，你这么一说，我确实想到了。”

[nɑːt] [ə; eɪ] [bæd] [aɪ'diːə] ,
Not a bad idea ,
不是 一个 坏的 主意 ,

这主意不错。

[ə'pɑːn] [maɪ] [wɜːrd] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] ['nɑːv(ə)l] [tuː; tə] [biː; bi] ['sɜːrt(ə)n] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtɪŋ] [ə; eɪ]
upon my word — it would be something novel to be certain of exciting a
之上 我的 单词 — 它 会 是 某物 小说 到 是 肯定 的 激动人心 一个
[dɪs'ɪntrəstɪd] [ə'fekʃ(ə)n] .
disinterested affection .
无私的 感情 .

以我的话来说——能够激起一种无私的爱慕之情，那将是一件非常新奇的事情。

" ['kɛrəˌlaɪnz] [tʃiːks] ['tiŋgld] — [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevər] [gɑːt] [hɪm; ɪm] [soʊ] [nɪr] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [bɪ'fɔːr] .
" Caroline's cheeks tingled — she had never got him so near the subject before .
" 卡罗琳的 脸颊 刺痛 — 她 有 绝不 得到 他 所以 靠近 这 主题 前 .

卡罗琳的脸颊发麻——她以前从未让他如此接近这个话题。

" [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['skeptɪks] [ɑːn] [ðæt] [pɔɪnt] , [ðen] ? " [ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] .
" Are you one of the sceptics on that point , then ? " she enquired .
" 是 你 一 的 这 怀疑论者 在 那 观点 , 然后 ? " 她 询问 .

“那么，你也是持怀疑态度的人之一吗？”她问道。

" [noʊ] — [jes] — [wel] , [aɪ] ['riːəli] [duː] [nɑːt] [noʊ] — [bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] , [æt; ət] [taɪmz] ,
" No — yes — well , I really do not know — but I am , at times ,
" 不 — 是的 — 出色地 , 我 真的 做 不是 知道 — 但 我 是 , 在 时代 ,

“不——是的——嗯，我真的不知道——但我有时是，

['pʌz(ə)ld] [tuː; tə] [θɪŋk] [wʌt] [meɪks] ['wɪmɪn] ['mæri] ['sʌmtaɪmz] [soʊ] ['bædli] , [ænd; ənd] ['ɔːf(ə)n] [wɪð; wɪθ]
puzzled to think what makes women marry sometimes so badly , and often with
困惑 到 思考 什么 制作 女性 结婚 有时 所以 糟糕 , 和 经常 和
[soʊ] ['lɪt(ə)l] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] . "
so little consideration . "
所以 小的 考虑 . "

我一直很困惑，为什么有些女人会嫁得那么糟糕，而且往往考虑得那么少。

" ['ɒf(tə)n] [fɔːr; fər] [lʌv] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [sə'poʊz] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['liːnɪŋ] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,
" Oftener for love than you suppose , " said she , leaning over his shoulder ,
" 更频繁 为了 爱 比 你 认为 , " 说 她 , 倾斜 超过 他的 肩膀 ,

“比你想象的更常是为了爱情，”她说着，俯身在他肩头。

[tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ] ['temptɪŋ] [waɪt] [nʌb] [ʌv; əv] ['ʃʊgər] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['tʃɔːklət] ,
to put a tempting white nub of sugar in his chocolate ,
到 放 一个 诱人的 白色的 凸起 的 糖 在 他的 巧克力 ,

在他的巧克力里放一小块诱人的白色糖粒，

[sə'spɛndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'waɪl] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [held] [ˌaɪ 'tiː] . [-]
suspending it awhile as she held it . [55]
暂停 它 一会儿 作为 她 握住 它 . [-]

她拿着它，让它悬停了一会儿。[55]

" [pər'hæps][soʊ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [ə'tækɪŋ] [hɪz; ɪz] [pleɪt] [ʌv; əv][hæm] ,

"	Perhaps	so	,	"	he	replied	,	attacking	his	plate	of	ham	,
"	也许	所以	,	"	他	回复	,	攻击	他的	盘子	的	火腿	,

“或许如此，”他一边回答，一边狼吞虎咽地吃着盘子里的火腿。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['θɪnli] ['slaɪsɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ] ['veri] [gʊd] ['æpɪtaɪt] .

which	she	had	been	thinly	slicing	for	him	,	with	very	good	appetite	.
哪个	她	有	到过	薄薄的	切片	为了	他	,	和	非常	好的	食欲	.

她一直津津有味地把肉切成薄片给他吃。

" [aɪ] [sə'poʊz] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " ['hævɪŋ] ['æstən]['mænər] , [ænd; ənd][ɪts] ['gʊdli] ['eikəs] , [tækt] [tuː; tə]

"	I	suppose	,	"	said	she	,	"	having	Aston	Manor	,	and	its	goodly	acres	,	tacked	to
"	我	认为	,	"	说	她	,	"	拥有	阿斯顿	庄园	,	和	它是	很好	英亩	,	已钉住	到

[jʊr; jər] ['ʌðər] [ə'kʌmplɪʃmənts] ,

your	other	accomplishments	,
你的	其他	成就	,

“我想，”她说，“拥有阿斯顿庄园及其广袤的土地，再加上你的其他成就，

[meɪks] [juː; jʊ] [sə'spɪʃəs] ? "

makes	you	suspicious	?	"
制作	你	可疑的	?	"

你觉得可疑吗?

" [nɑːt][ˌʌn'dʒʌstli][soʊ] — [noʊ] — [noʊ] — [aɪ] [wʊd] [suːn] [kən'traɪv] [sʌm; səm] [test] [baɪ] [wɪtʃ] [tuː; tə][traɪ]

"	Not	unjustly	so	—	no	—	no	—	I	would	soon	contrive	some	test	by	which	to	try
"	不是	不公正的	所以	—	不	—	不	—	我	会	很快	精心策划	一些	测试	经过	哪个	到	尝试

[ðə; ði] ['wʊmən] [aɪ] [əd'maɪəd] ,

the	woman	I	admired	,
这	女士	我	钦佩	,

“并非毫无道理——不——不——我很快就会想出一些办法来考验我所仰慕的这位女士，

[ɪf] [aɪ] ['daʊtɪd] [hɜːr; hər] .

if	I	doubted	her	.
如果	我	怀疑	她	.

如果我怀疑她。

[θæŋk] [juː; jʊ] , [noʊ] [mɔːr] ['tʃɔːklət] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] .

Thank	you	,	no	more	chocolate	,	I	am	going	.
感谢	你	,	不	更多的	巧克力	,	我	是	去	.

谢谢，我不再吃巧克力了，我走了。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] [roʊz] , [ænd; ənd] [druː] [ɑːn][hɪz; ɪz] [glʌvz] ,

"	So	saying	,	he	rose	,	and	drew	on	his	gloves	,
"	所以	说	,	他	玫瑰	,	和	画	在	他的	手套	,

说完，他站起身，戴上手套。

[ænd; ənd] [wɪʃt] [hɜːr; hər] [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] — ['liːvɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] ['pliːzɪŋ] ['revəri] .

and	wished	her	good	morning	—	leaving	her	in	a	pleasing	reverie	.
和	希望	她	好的	早晨	—	离开	她	在	一个	令人愉悦	遐想	.

然后向她道了早安——让她沉浸在美好的遐想中。

" [hɑː] , ['mæstər] ['henri] , " [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːrvd] [tuː; tə][hɜːr'self] ; " [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][soʊ] [diːp] ,

"	Ha	,	master	Henry	,	"	she	observed	to	herself	;	"	you	are	not	so	deep	,
"	哈	,	掌握	亨利	,	"	她	观察到	到	她自己	;	"	你	是	不是	所以	深的	,

“哈，亨利少爷，”她自言自语道，“你没那么深奥。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][let] [aʊt] [ə; eɪ] ['siːkrət] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .

but	you	let	out	a	secret	,	now	and	then	.
但	你	让	出去	一个	秘密	,	现在	和	然后	.

但你偶尔也会泄露一些秘密。

[soʊ][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['testɪŋ] [ˌem 'iː] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] — [aɪ] [ˌʌndər'stænd] .

So	you	are	testing	me	,	are	you	—	I	understand	.
所以	你	是	测试	我	,	是	你	—	我	理解	.

所以你是在试探我，是吗？——我明白了。

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [inˈdʌldʒd] [ðiːz] [θɔːts] , [wʌn][baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['brekfəst] ['pɑːrti] ['stroʊld] [ɪn] ,

"	As	she	indulged	these	thoughts	,	one	by	one	of	the	breakfast	party	strolled	in	,
"	作为	她	沉溺其中	这些	想法	,	一	经过	一	的	这	早餐	派对	漫步	在	,

“当她沉浸在这些思绪中时，早餐聚会的人一个接一个地走了进来，

[ænd; ənd][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [suːn] ['brɪskli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ɑːn][ðə; ði] [-]

and	conversation	was	soon	briskly	engaged	in	on	the	[	56	]
和	对话	曾是	很快	轻快地	已订婚的	在	在	这	[	-	]

随后，人们迅速就[56]展开了热烈的讨论。

['bɔnɪts] , [ʃɔːlz] , [ænd; ənd] [glʌvz] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɪn'tendɪd] ['werɪŋ] , [intə'spəːst] [baɪ][sʌm; səm]

bonnets	,	shawls	,	and	gloves	,	which	they	intended	wearing	,	interspersed	by	some
引擎盖	,	披肩	,	和	手套	,	哪个	他们	故意的	穿着	,	穿插	经过	一些

[hɪnts] [frʌm; frəm] ['kærəlɪn] ,

hints	from	Caroline	,
提示	从	卡罗琳	,

她们打算戴的帽子、披肩和手套，以及卡罗琳不时给出的一些暗示，

[ɑːn][ðə; ði] [əˈgriːəb(ə)l] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mɔrnɪŋz] [teɪt] - - - [teɪt] .

on	the	agreeable	nature	of	her	morning's	tête	-	à	-	tête	.
在	这	同意	自然	的	她	早晨	头	-	-	-	头	.

关于她早上的面对面的愉快的性质。

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [miːl] [wʌz; wəz] ['fʊli] [kən'kluːdid] , [ðə; ði] ['belz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɪfrənt] [tʃɜːrtʃɪz] [bɪ'gæn]

Before	the	meal	was	fully	concluded	,	the	bells	from	the	different	churches	began
前	这	一顿饭	曾是	完全	结束	,	这	铃铛	从	这	不同的	教堂	开始

[tuː; tə] [rɪŋ] ,

to	ring	,
到	戒指	,

饭菜还没完全结束，各个教堂的钟声就开始响起。

[bʌt; bət] , ['sʌmhaʊ] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][ɪn] ['hɑːrməni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɑːrti] ,

but	,	somehow	,	they	were	not	in	harmony	with	the	voices	of	the	little	party	,
但	,	不知何故	,	他们	是	不是	在	和谐	和	这	声音	的	这	小的	派对	,

[æz; əz] ,

as	,
作为	,

但是，不知何故，他们的声音与小党派的声音并不和谐，因为.....

[wʌn]['æftər] [əˈnʌðər] , [ðeɪ] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [seɪm] ['sɑːləm] [tuːn] , [ɪn] ['dɪfrənt] [noʊts] ,

one	after	another	,	they	took	up	the	same	solemn	tune	,	in	different	notes	,
一	后	其他	,	他们	采取	向上	这	相同的	庄严	调	,	在	不同的	笔记	,

他们一个接一个地唱起了同一首庄严的曲子，只是音符各不相同。

[ɔːl] ['spiːkɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ['læŋgwɪdʒ] , [bʌt; bət][ɪn] [sʌtʃ] [hɑːrʃ] [toʊnz] ,

all	speaking	the	same	language	,	but	in	such	harsh	tones	,
全部	请讲	这	相同的	语言	,	但	在	这样的	残酷的	音调	,

虽然都说着同一种语言，但语气却如此生硬。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['sɪstər] [dis'laikt] [ðem; ðəm] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [roʊz] [ʌp] ['heɪstɪli] ,

it	seemed	as	if	the	sisters	disliked	them	,	for	they	rose	up	hastily	,
它	似乎	作为	如果	这	姐妹	不喜欢	他们	,	为了	他们	玫瑰	向上	草草	,

姐妹俩似乎不喜欢她们，因为她们匆匆起身。

[ænd; ənd] ['hɜːrid] [ɔːf] [tuː; tə] [dres] [fɔːr; fər] [tʃɜːrtʃ] .

and	hurried	off	to	dress	for	church	.
和	慌忙	离开	到	裙子	为了	教会	.

然后匆匆赶去换衣服准备去教堂。

['niːðər] [dɪd] [ðoʊz] ['belz] [siːm] [tuː; tə] [spiːk] [les] ['hɑːrʃli] ,
Neither did those bells seem to speak less harshly ,
两者都不 做过 那些 铃铛 似乎 到 说话 较少的 严厉地 ,

那些钟声似乎也没有变得不那么刺耳。

[wen] [ðeɪ] [ɪn'truːdɪd][ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] ['ɪntuː][ðə; ði]['kwaɪət] ['stʌdi] ; [jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sædnəs] ,
when they intruded their voices into the quiet study ; yet there was a sadness ,
什么时候 他们 入侵 他们的 声音 进入 这 安静的 学习 ; 然而 那里 曾是 一个 悲伤 ,
[tuː] ,
too ,
也 ,

当他们的声音闯入安静的书房时，也夹杂着一丝悲伤。

[ə'baʊt] [ðem; ðəm] , [wen] [ðeɪ] [faʊnd] ['mɪstər] . ['vɪlɝz] ['siːtɪd] [ðer; ðər] , [æt; ət][hɪz; ɪz] ['teɪbl] ,
about them , when they found Mr . Villars seated there , at his table ,
关于 他们 , 什么时候 他们 成立 先生 . 维拉尔斯 坐着 那里 , 在 他的 桌子 ,

当他们发现维拉尔先生坐在桌旁时，

[sə'raʊndɪd] [baɪ] [bʊks] [ænd; ənd] ['pepərz] — [hɪz; ɪz]['ɪŋkˌstænd] , [ænd; ənd] ['letər] - [drɔːr] ,
surrounded by books and papers — his inkstand , and letter - drawer ,
包围 经过 图书 和 文件 — 他的 墨水台 , 和 信 - 抽屉 ,

周围堆满了书籍和文件——他的墨水瓶和信件抽屉，

[ænd; ənd][skræps][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bʊk] — [ænd; ənd] ['werɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dʌsti] [koʊt] — [ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz]
and scraps of his book — and wearing his dusty coat — and as his
和 碎屑 的 他的 书 — 和 穿着 他的 尘土飞扬 外套 — 和 作为 他的
[pen][ræn]['ræpɪdli][ænd; ənd] [ʌn'siːsɪŋli] [ə'krɔːs] [-]
pen ran rapidly and unceasingly across [57]
笔 跑 快速 和 不停地 穿过 [-]

还有他书上的碎片——穿着他沾满灰尘的外套——他的笔快速而不停地划过[57]

[ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['peɪpər] , [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] ['wɪspər] , [stɪl] [ɪn] ['sædɝ] , ['sædɝ] [toʊnz] —
and across the paper , they seemed to whisper , still in sadder , sadder tones —
和 穿过 这 纸 , 他们 似乎 到 耳语 , 仍然 在 更悲伤 , 更悲伤 音调 —

纸面上，他们似乎在低语，语气越来越悲伤——

" [noʊ][mæn][kæn; kən][duː]['sev(ə)n] [deɪz] - [wɜːrk] .
" No man can do seven days ' work .
" 不 男人 能 做 七 天 - 工作 .

没有人能连续工作七天。

" [pər'hæps][hiː; hi] [hɜːrd] [ðæt] ['wɪspər] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [stɑːpt] , [ænd; ənd] ['lɪsnd] ,
" Perhaps he heard that whisper , for he stopped , and listened ,
" 也许 他 听到 那 耳语 , 为了 他 停止 , 和 听着 ,

“或许他听到了那低语，因为他停下脚步，侧耳倾听。”

[ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz][hænd] [ʌn'iːzɪli] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['eɪkɪŋ] [braʊ] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [went] [ɑːn]
and laid his hand uneasily upon his aching brow ; and when he went on
和 铺设 他的 手 不安地 之上 他的 疼痛 眉头 ; 和 什么时候 他 去 在
[ə'gen] ,
again ,
再次 ,

他不安地用手按了按疼痛的额头；然后他继续往前走去，

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ʃʌt] [aʊt] [ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] , ['sʌmθɪŋ] ['dɑːrkər][ænd; ənd]['dɑːrkər] [stoʊl] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]
trying to shut out their voices , something darker and darker stole upon his
尝试 到 关闭 出去 他们的 声音 , 某物 较暗 和 较暗 偷窃 之上 他的
[maɪnd] ,
mind ,
头脑 ,

他试图屏蔽掉他们的声音，但一种越来越黑暗的念头却悄然侵蚀着他的思绪。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stɑːpt] [ænd; ənd] ['lisnd] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [sæd] [toʊnz] — ['sædɚ] ,

and	he	stopped	and	listened	again	to	the	same	sad	tones	—	sadder	,
和	他	停止	和	听着	再次	到	这	相同的	伤心	音调	—	更悲伤	,

他停下来，再次聆听着同样的悲伤旋律——更加悲伤了。

['sædɚ] [stɪl] — [æz; əz][hiː; hi] [hiːdid] [ðem; ðəm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] .

sadder	still	—	as	he	heeded	them	more	and	more	.
更悲伤	仍然	—	作为	他	听从了	他们	更多的	和	更多的	.

更令人悲哀的是——他越来越听从他们的建议。

[bʌt; bət] ['merəli] , ['merəli] , ['merəli] ['oʊvər][ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd] [griːn] [medəuz] — [ʌp][frʌm; frəm]

But	merrily	,	merrily	,	merrily	over	the	hills	and	green	meadows	—	up	from
但	兴高采烈地	,	兴高采烈地	,	兴高采烈地	超过	这	丘陵	和	绿色的	草地	—	向上	从

[ðə; ði] ['bɪzi] [taʊn] ,

the	busy	town	,
这	忙碌的	镇	,

但是，欢快地，欢快地，欢快地翻过山丘和绿色的草地——从繁忙的城镇向上走来，

[ænd; ənd] [bɔːrn] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['rɪplɪŋ] ['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪvn] ,

and	borne	upon	the	rippling	waters	of	the	Avon	,
和	出生	之上	这	涟漪	水	的	这	雅芳	,

乘着埃文河的涟漪水流，

[keɪm] [ðoʊz] ['belz] — [wen] ['meɪbəl][sæt][æt; ət][hɜːr; hər] ['gærət] ['wɪndoʊ] ,

came	those	bells	—	when	Mabel	sat	at	her	garret	window	,
来了	那些	铃铛	—	什么时候	梅布尔	卫星	在	她	阁楼	窗户	,

铃声响起——当时梅布尔正坐在阁楼的窗边，

[ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [smɔːl] [piːp] [ʌv; əv] [bluː] [skaɪ] ,

and	looked	out	upon	the	small	peep	of	blue	sky	,
和	看起来	出去	之上	这	小的	窥视	的	蓝色的	天空	,

他望向窗外，只见一小片蓝天。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] [ʃʌt] [aʊt] [baɪ][ðə; ði][dɑːrk] [wɔːlz] [ænd; ənd] [tɔːl] ['tʃɪmni] [pɔts] , [-]

which	was	not	shut	out	by	the	dark	walls	and	tall	chimney	pots	,	[	58	]
哪个	曾是	不是	关闭	出去	经过	这	黑暗的	墙壁	和	高的	烟囱	锅	,	[	-	]

黑暗的墙壁和高高的烟囱并没有阻挡视线[58]

[wɪtʃ] [sə'raʊndɪd] [hɜːr; hər] — [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [fel] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [ɪr] ,

which	surrounded	her	—	and	as	they	fell	upon	her	ear	,
哪个	包围	她	—	和	作为	他们	跌倒	之上	她	耳朵	,

它们环绕着她——当它们落在她的耳朵上时，

[ðeɪ] ['wɪspəd] — " [wiː; wi][ɑːr; ər][glæd] [saʊndz] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] ['lɪs(ə)n][fɔːr; fər][ˌjuː 'es][æz; əz][juː; jʊ]

they	whispered	—	"	We	are	glad	sounds	to	those	who	listen	for	us	as	you
他们	低声说道	—	"	我们	是	高兴的	声音	到	那些	WHO	听	为了	我们	作为	你

[duː] " — [bʌt; bət] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['belz] [hæd; həd][hɜːr; hər] [θɔːts] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði]['stuːd(ə)nt] ,

do	"	—	But	back	with	those	bells	had	her	thoughts	gone	to	the	student	,
做	"	—	但	后退	和	那些	铃铛	有	她	想法	已消失	到	这	学生	,

他们低声说："对于像你一样倾听我们的人来说，我们是令人愉悦的声音。"——但随着铃声响起，她的思绪又回到了那个学生身上。

[ɪn][hɪz; ɪz]['saɪlənt] [ruːm] — [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] [gruː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [sæd] .

in	his	silent	room	—	and	the	expression	of	her	face	grew	more	and	more	sad	.
在	他的	沉默的	房间	—	和	这	表达	的	她	脸	生长	更多的	和	更多的	伤心	.

在他寂静的房间里——她的表情越来越悲伤。

" [aɪ] ['kænɑ:t] [li:v] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [tu:; tə][hɜ:r'self] ; " [bʌt; bət] [wʌt] [kæn; kən][aɪ] [seɪ]

"	I	cannot	leave	him	there	,	"	she	said	,	to	herself	;	"	but	what	can	I	say
"	我	不能	离开	他	那里	,	"	她	说	,	到	她自己	;	"	但	什么	能	我	说

[tu:; tə][hɪm; ɪm] ?

to	him	?
到	他	?

“我不能把他留在那里，”她自言自语道；“但我能跟他说些什么呢？”

[oʊ] , [ɪz][ðer; ðər][nɑ:t] [ɪ'nʌf] .

Oh	,	is	there	not	enough	.
哦	,	是	那里	不是	足够的	.

哦，难道还不够吗?

[aɪ] [wɪl] [tel] [hɪm; ɪm] [haʊ] [hi:; hi][ɪz] ['weɪstɪŋ] [hɪm'self] [wi:k] ['æftər] [wi:k] [wɪ'ðaʊt] [rest] .

I	will	tell	him	how	he	is	wasting	himself	week	after	week	without	rest	.
我	将要	告诉	他	如何	他	是	浪费	他自己	星期	后	星期	没有	休息	.

我会告诉他，他这样一周又一周地虚度光阴，没有休息。

[aɪ] [wɪl] [tel] [hɪm; ɪm] , [ðæt] ['nɑ:lɪdʒ] [soʊ] [ə'kwaɪrd] [ɪz] [laɪk] [ðə; ði] ['mænə] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪldərnəs] ,

I	will	tell	him	,	that	knowledge	so	acquired	is	like	the	manna	of	the	wilderness	,
我	将要	告诉	他	,	那	知识	所以	获得	是	喜欢	这	吗哪	的	这	荒野	,

我会告诉他，这样获得的知识就像旷野里的吗哪一样珍贵。

[wɪtʃ] ['oʊnli] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [kə'rʌpʃ(ə)n] , [wen] ['gæðərd] [ɑ:n][ðə; ði] ['sæbəθ] .

which	only	turned	to	corruption	,	when	gathered	on	the	Sabbath	.
哪个	仅有的	转向	到	腐败	,	什么时候	聚集	在	这	安息日	.

只有当这些聚会发生在安息日时，才会演变成腐败。

[jes] , ['ʃʊrli] [hi:; hi] [wɪl] ['lɪs(ə)n][tu:; tə][ˌem 'i:] , [fɔ:r; fər] [tru:θ] [ɪz][soʊ] [pleɪn] — [aɪ] [wɪl] [goʊ] [naʊ] .

Yes	,	surely	he	will	listen	to	me	,	for	truth	is	so	plain	—	I	will	go	now	.
是的	,	一定	他	将要	听	到	我	,	为了	真相	是	所以	清楚的	—	我	将要	去	现在	.

是的，他一定会听我的，因为真理如此显而易见——我现在就去。

" [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ɪnˌθu:zi'æstɪk] ['fɜ:rvər] ['braɪtnd] [hɜ:r; hər] ['sædnd] ['kaʊntənəns] — [ænd; ənd]

"	The	light	of	enthusiastic	fervour	brightened	her	saddened	countenance	—	and
"	这	光	的	热情的	热情	明亮	她	悲伤	面容	—	和

[wʌns] [ə'gen] ['stɑ:pɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [swi:t] ['kaʊns(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['belz] — [ʃi:; ʃi] [left] [hɜ:r; hər] [ru:m] [fʊl]

once	again	stopping	to	take	sweet	counsel	with	the	bells	—	she	left	her	room	full
一次	再次	停止	到	拿	甜的	法律顾问	和	这	铃铛	—	她	左边	她	房间	满的

[ʌv; əv] [strɔ:ŋ] [rɪ'zɑ:lv] .

of	strong	resolve	.
的	强的	解决	.

“热情的光芒照亮了她悲伤的脸庞——她再次停下来与钟声进行甜蜜的交流——然后她带着坚定的决心离开了房间。

[bʌt; bət] [-]

But	[	59	]
但	[	-	]

但是[59]

[wen] [ʃi:; ʃi] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['stʌdi] [dɔ:r] , [ænd; ənd] [leɪd] [hɜ:r; hər] [hænd] [ə'pɑ:n] [ɪts] [lɑ:k] , [ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] ,

when	she	reached	the	study	door	,	and	laid	her	hand	upon	its	lock	,	she	paused	,
什么时候	她	达到	这	学习	门	,	和	铺设	她	手	之上	它是	锁	,	她	暂停	,

[´trebliŋli] .

tremblingly	.
颤抖地	.

当她走到书房门口，把手放在门锁上时，她停了下来，浑身颤抖。

['ɔːf(ə)n][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [kʌm] [bɪ'fɔːr] , [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] ['erənd] , [ænd; ənd][æz; əz]['ɔːf(ə)n][hæd; həd]

Often	**had**	**she**	**come**	**before**	**,**	**on**	**the**	**same**	**errand**	**,**	**and**	**as**	**often**	**had**
经常	有	她	来	前	,	在	这	相同的	差事	,	和	作为	经常	有

[rɪ'taɪərd] , [ʌn'hɜːrd] ,

retired	**,**	**unheard**	**,**
退休	,	闻所未闻	,

她以前也经常来，办同样的事，而且也经常默默地离开。

[ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn] [tɪ'mɪdəti] .

and	**disappointed**	**at**	**her**	**own**	**timidity**	**.**
和	失望的	在	她	自己的	胆怯	.

她对自己胆怯感到失望。

[naʊ] , [hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [tʃiːk] [flʌʃt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [biːt] [soʊ] ['laʊdli] ,

Now	**,**	**her**	**beautiful**	**cheek**	**flushed**	**,**	**and**	**her**	**heart**	**beat**	**so**	**loudly**	**,**
现在	,	她	美丽的	脸颊	酡	,	和	她	心	打	所以	高声	,

现在，她美丽的脸颊泛起了红晕，心跳也剧烈起来。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][leɪd][hɜːr; hər][hænd][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [stɪl] [ɪts] ['biːtɪŋ] ; [jet] ['tremblɪŋ] , [θrɑːbɪŋ] ,

that	**she**	**laid**	**her**	**hand**	**upon**	**it**	**to**	**still**	**its**	**beating**	**;**	**yet**	**trembling**	**,**	**throbbing**	**,**
那	她	铺设	她	手	之上	它	到	仍然	它是	殴打	;	然而	发抖	,	悸动	,

[ʌn'iːzi] ,

uneasy	**,**
不安	,

她把手放在上面，想让它停止跳动；然而，它仍在颤抖、悸动、不安。

[æz; əz][wʌz; wəz] [ðæt] [hɑːrt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] [tuː; tə][ɪts] ['pɜːrpəs] [stɪl] .

as	**was**	**that**	**heart**	**,**	**it**	**was**	**true**	**to**	**its**	**purpose**	**still**	**.**
作为	曾是	那	心	,	它	曾是	真的	到	它是	目的	仍然	.

那颗心依然如故，始终忠于它的使命。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][sæt][ɪn][hɜːr; hər] ['gærət] [ruːm] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən] ['aʊər] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ,

She	**had**	**sat**	**in**	**her**	**garret**	**room**	**for**	**more**	**than**	**an**	**hour**	**that**	**morning**	**,**
她	有	卫星	在	她	阁楼	房间	为了	更多的	比	一个	小时	那	早晨	,

那天早上，她已经在阁楼房间里坐了一个多小时了。

['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sæbəθ] ['belz] ,

thinking	**of**	**what**	**she**	**should**	**say**	**—**	**she**	**had**	**listened**	**to**	**the**	**Sabbath**	**bells**	**,**
思维	的	什么	她	应该	说	—	她	有	听着	到	这	安息日	铃铛	,

她想着该说些什么——她听过安息日的钟声，

[æz; əz][wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] [ðeɪ] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [seɪm] ['hæloʊd] [toʊn] — [ænd; ənd] [stɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

as	**one**	**after**	**another**	**they**	**took**	**up**	**the**	**same**	**hallowed**	**tone**	**—**	**and**	**still**	**she**	**had**
作为	一	后	其他	他们	采取	向上	这	相同的	神圣的	语气	—	和	仍然	她	有

[faʊnd] [noʊ] [wɜːrdz] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd] [miːk] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

found	**no**	**words**	**strong**	**enough**	**and**	**meek**	**enough**	**to**	**speak**	**to**	**him**	**.**
成立	不	字	强的	足够的	和	温顺	足够的	到	说话	到	他	.

他们一个接一个地用同样神圣的语气说话——但她仍然找不到足够有力、足够谦卑的词语来和他说话。

[jet] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [kʌm] .

Yet	**had**	**she**	**come**	**.**
然而	有	她	来	.

她来了。

['mɪstər] . ['vɪlɚz] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['entərd] , [ænd; ənd] , ['æftər][ə; eɪ] [kwɪk] ['griːtɪŋ] ,

Mr	**.**	**Villars**	**raised**	**his**	**head**	**,**	**as**	**she**	**entered**	**,**	**and**	**,**	**after**	**a**	**quick**	**greeting**	**,**
先生	.	维拉尔斯	提高	他的	头	,	作为	她	进入	,	和	,	后	一个	快的	问候	,

[went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [-]

went	**on**	**with**	**his**	**[**	**60**	**]**
去	在	和	他的	[	-	]

维拉尔先生在她进来时抬起头，简单地打了个招呼后，便继续做他的[60]

['raɪtɪŋ] .
writing .
写作 .

写作。

[ə'krɔːs] [ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['peɪpər] [went] [ðə; ði] [ʌn'wɪrɪɪŋ] [hænd] .
Across and across the paper went the unwearying hand .
穿过 和 穿过 这 纸 去 这 不知疲倦 手 .

那只不知疲倦的手在纸上来回游移。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] ,
She stood at the other side of the table ,
她 站立 在 这 其他 边 的 这 桌子 ,

她站在桌子的另一边，

['hoʊpɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [lʊk] [ʌp] [ænd; ənd] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] — [bʌt; bət][hiː; hi] [stɪl] [kən'tɪnjuːd] ['raɪtɪŋ] .
hoping he would look up and say something — but he still continued writing .
希望 他 会 看 向上 和 说 某物 — 但 他 仍然 持续 写作 .

希望他能抬起头说句话——但他仍然继续写着。

[ɑːn] [went] [ðə; ði] ['belz] — [frʌm; frəm][ðə; ði]['venərəb(ə)l][ænd; ənd] [greɪ] [stoʊnd] ['æbi] ['belfri] —
On went the bells — from the venerable and gray stoned Abbey belfry —
在 去 这 铃铛 — 从 这 可敬 和 灰色的 吸食大麻 修道院 钟楼 —
[frʌm; frəm][ðə; ði] [gʊd] , [oʊld] - ['fæʃnd] ,
from the good , old - fashioned ,
从 这 好的 , 老的 - 造型 ,

钟声响起——从古老而灰白的修道院钟楼——从那古老的、美好的.....

['lɪt(ə)l] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv]['wɔlkɑːt] — [ænd; ənd] , [fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [ɪr] [kʊd; kəd] [riːtʃ] ,
little church of Walcot — and , far as the ear could reach ,
小的 教会 的 沃尔科特 — 和 , 远的 作为 这 耳朵 可以 抵达 ,

沃尔科特的小教堂——而且，在耳边，

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['aɪvi] - ['kʌvərd] ['taʊər] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] — [ɑːn] [ðeɪ] [went] — [ænd; ənd]['mɪstər] . ['vɪlɚz]
from the ivy - covered tower on the hill — on they went — and Mr . Villars
从 这 常春藤 - 涵盖 塔 在 这 爬坡道 — 在 他们 去 — 和 先生 . 维拉尔斯
[kən'tɪnjuːd] ['raɪtɪŋ] — [ænd; ənd]['meɪbəl] [stʊd] [ɪ'rezəluːt] ,
continued writing — and Mabel stood irresolute ,
持续 写作 — 和 梅布尔 站立 徊 ,

他们从山顶上爬满常春藤的塔楼继续往前走，维拉尔先生继续写作，而梅布尔则犹豫不决地站在那里。

[fɔːr; fər][ɔːl][hɜːr; hər] ['eləkwəns] [wʌz; wəz] [gɔːn] ; [bʌt; bət] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ʃiː; ʃi] ['stæməd] [fɔːrθ] —
for all her eloquence was gone ; but , at length , she stammered forth —
为了 全部 她 口才 曾是 已消失 ; 但 , 在 长度 , 她 结结巴巴 前进 —

她所有的口才都消失了；但最终，她还是结结巴巴地说了出来——

" ['ʌŋk(ə)l] , [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] ?
" Uncle , will you come to church ?
" 叔叔 , 将要 你 来 到 教会 ?

叔叔，您会来教堂吗?

" [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] — [hɜːr; hər] ['veri] [soʊl][wʌz; wəz][ɪn] [ðoʊz] [fjuː] [wɜːrdz] — [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['tɪrfl]
" He looked up — her very soul was in those few words — and in the tearful
" 他 看起来 向上 — 她 非常 灵魂 曾是 在 那些 很少 字 — 和 在 这 内牛满面
[aɪz] [wɪtʃ] ['sekəndid][hɜːr; hər] [rɪ'kwest] .
eyes which seconded her request .
眼睛 哪个 附议 她 要求 .

“他抬起头——她的灵魂都凝聚在那几句话里——还有那双含泪的眼睛，那是对她请求的回应。

[ɑːn] [went] [ðə; ði] ['belz] .
On went the bells .
在 去 这 铃铛 .

钟声响起。

[hiː; hi] [leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [pen] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] — [bʌt; bət] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst]

He	laid	down	his	pen	,	and	looked	at	her	—	but	her	eyes	were	fixed
他	铺设	向下	他的	笔	,	和	看起来	在	她	—	但	她	眼睛	是	固定的

[əˈpɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] .

upon	the	ground	.
之上	这	地面	.

他放下笔，看着她——但她的目光却一直盯着地面。

" [huː] [ɪz] ['goʊɪŋ] ? " [hiː; hi] [sed] , [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , ['lʊkɪŋ] [mɔːr] ['fɪksɪdli] . [-]

"	Who	is	going	?	"	he	said	,	at	length	,	looking	more	fixedly	.	[	61	]
"	WHO	是	去	?	"	他	说	,	在	长度	,	寻找	更多的	固定地	.	[	-	]

“谁要去？”他终于开口问道，目光更加专注。[61]

" ['luːsi] [ænd; ənd] [aɪ] . "

"	Lucy	and	I	.	"
"	露西	和	我	.	"

“露西和我。”

" ['veri] [wel] [ðen] , [meɪk] [heɪst] [ænd; ənd] [pʊt] [ɑːn] [jʊr; jər] ['bɑːnɪt] , [fɔːr; fər] [aɪ] [hɪr] [ðə; ði] ['belz] .

"	Very	well	then	,	make	haste	and	put	on	your	bonnet	,	for	I	hear	the	bells	.
"	非常	出色地	然后	,	制作	匆忙	和	放	在	你的	引擎盖	,	为了	我	听到	这	铃铛	.

“很好，那就快点戴上你的帽子吧，因为我听到钟声了。”

" [hiː; hi] [dɪd] [hɪr] [ðem; ðəm] [ɪn'diːd] , [fɔːr; fər] [wʌt] [ə; eɪ] ['klætər] [ðeɪ] [meɪd] , [wʌn] ['æftər] [ə'nʌðər] ,

"	He	did	hear	them	indeed	,	for	what	a	clatter	they	made	,	one	after	another	,
"	他	做过	听到	他们	的确	,	为了	什么	一个	哒	他们	制成	,	一	后	其他	,

“他确实听到了，因为它们发出了一阵接一阵的嘈杂声，

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [hɜːrd] .

as	if	they	would	be	heard	.
作为	如果	他们	会	是	听到	.

仿佛他们的声音会被听到似的。

['meɪbəl] [ræn] [ə'weɪ] [ɔːl] ['dʒɔiəsnis] — ['veri] [suːn] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hɜːr; hər] ['bɑːnɪt] [ɑːn] , [fɔːr; fər] [ðæt]

Mabel	ran	away	all	joyousness	—	very	soon	she	had	her	bonnet	on	,	for	that
梅布尔	跑	离开	全部	喜悦	—	非常	很快	她	有	她	引擎盖	在	,	为了	那

[tʊk] ['lɪt(ə)l] [taɪm] ,

took	little	time	,
采取	小的	时间	,

梅布尔跑掉了所有的喜悦——很快她就戴上了帽子，因为这并没有花多少时间。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [daʊn] [wɪð; wɪθ] ['luːsi] — ['getɪŋ] [hɜːr; hər] [ʃɔːl] , [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ]

and	then	she	was	down	with	Lucy	—	getting	her	shawl	,	and	finding
和	然后	她	曾是	向下	和	露西	—	获得	她	披肩	,	和	寻找

[hɜːr; hər] [lɔːst] [glʌvz] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [prer] - [bʊk] ,

her	lost	gloves	,	and	her	prayer	-	book	,
她	丢失的	手套	,	和	她	祷告	-	书	,

然后她就和露西一起下楼——帮她拿披肩，找到她丢失的手套和祈祷书。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɔːl] ['plez(ə)nt] ['bʌs(ə)l] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [fɪrd] [hiː; hi] [wʊd] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ,

and	then	,	all	pleasant	bustle	,	as	if	she	feared	he	would	change	his	mind	,
和	然后	,	全部	令人愉快的	忙碌	,	作为	如果	她	害怕	他	会	改变	他的	头脑	,

然后，一阵欢快的忙碌，仿佛她害怕他会改变主意似的。

[daʊn] [əˈgen] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['ʌŋkəlz] ['stʌdi] , ['redi] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sɔːft] [brʌʃ] [tuː; tə] [smuːð] [hɪz; ɪz]

down	again	to	her	uncle's	study	,	ready	with	the	soft	brush	to	smooth	his
向下	再次	到	她	叔叔的	学习	,	准备好	和	这	柔软的	刷子	到	光滑的	他的

[sliːk] [hæt] .

sleek	hat	.
光滑	帽子	.

她又回到叔叔的书房，准备用软毛刷梳理他光滑的帽子。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [striːt] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðer; ðər] [weɪ] ,

And	then	they	were	in	the	street	,	and	taking	their	way	,
和	然后	他们	是	在	这	街道	,	和	采取	他们的	方式	,

然后他们就到了街上，各自走自己的路。

[nɑːt][tuː; tə] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['pleɪsɪz] [ʌv; əv] ['wɜːrʃɪp] ,

not	to	any	of	the	fashionable	places	of	worship	,
不是	到	任何	的	这	时髦	地方	的	崇拜	,

不是去任何时髦的宗教场所，

[bʌt; bət] [daʊn] [ðə; ði] ['ʃeɪdi] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [taʊn] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃɜːrtʃ] [wɪtʃ] [siːmd]

but	down	the	shady	part	of	the	old	town	to	a	little	church	which	seemed
但	向下	这	阴凉	部分	的	这	老的	镇	到	一个	小的	教会	哪个	似乎

[tuː; tə] [haɪd] [ɪt'self] [frʌm; frəm] [vjuː] ,

to	hide	itself	from	view	,
到	隐藏	本身	从	看法	,

但沿着老城区阴凉处往下走，就能看到一座似乎隐藏起来的小教堂。

[soʊ] [smɔːl] [ðæt] [ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][kʊd; kəd] ['skersli] ['wɑːndər] [raʊnd] [ɪts] [wɔːlz] ,

so	small	that	the	imagination	could	scarcely	wander	round	its	walls	,
所以	小的	那	这	想像力	可以	几乎	漫步	圆形的	它是	墙壁	,

太小了，想象力几乎无法在其四周漫游。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['venərəb(ə)l] ['priːtʃər] , [-]

from	the	voice	of	the	venerable	preacher	,	[	62	]
从	这	嗓音	的	这	可敬	牧师	,	[	-	]

出自这位德高望重的传教士之口[62]

[huːz] ['sɪmp(ə)l][bʌt; bət] [wel] ['tʃoʊzn] ['læŋgwɪdʒ] [brɔːt] [kən'vɪkʃn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

whose	simple	but	well	chosen	language	brought	conviction	with	it	.
谁	简单的	但	出色地	选定	语言	带来	定罪	和	它	.

他用词简洁却精炼，令人信服。

[ðer; ðər] [tuː] , [ðə; ði] [waɪt] - ['herd] , [eɪdʒd][klɜːrk] , [ɪn][hɪz; ɪz] [stɪf] [kweɪnt] ['riːdɪŋ] [desk] , [ænd; ənd]

There	too	,	the	white	-	haired	,	aged	clerk	,	in	his	stiff	quaint	reading	desk	,	and
那里	也	,	这	白色的	-	头发	,	老年人	职员	,	在	他的	僵硬的	古雅	阅读	桌子	,	和

[ðə; ði] [twelv] [oʊld] ['penʃənəz] ,

the	twelve	old	pensioners	,
这	十二	老的	退休人员	,

那里还有一位白发苍苍的老职员，坐在他那张古色古香的书桌前，以及十二位退休老人。

['nɪrli] [æz; əz][oʊld][æz; əz] [hɪm'self] .

nearly	as	old	as	himself	.
几乎	作为	老的	作为	他自己	.

几乎和他自己一样老。

[ænd; ənd] [ðen] [soʊ] [fjuː] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [tʃuːz] [bʌt; bət] [hɪr] .

And	then	so	few	to	listen	they	could	not	choose	but	hear	.
和	然后	所以	很少	到	听	他们	可以	不是	选择	但	听到	.

然后，愿意倾听的人寥寥无几，他们也只能听。

['meɪbəl] [felt] [ˊtrebliŋli] ['hæpi] ,

Mabel	felt	tremblingly	happy	,
梅布尔	毛毡	颤抖地	快乐的	,

梅布尔感到无比幸福，激动得浑身颤抖。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn][hɜːr; hər][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [get] [hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l][tuː; tə] [breɪk]

for	she	had	succeeded	in	her	desire	to	get	her	uncle	to	break
为了	她	有	成功了	在	她	欲望	到	得到	她	叔叔	到	休息

[hɪz; ɪz][bæd]['hæbɪt][ʌv; əv] [rɪ'meɪnɪŋ] [ʃʌt] [ʌp] [ɑːn][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] .

his	bad	habit	of	remaining	shut	up	on	a	Sunday	.
他的	坏的	习惯	的	其余的	关闭	向上	在	一个	星期日	.

因为她成功地让叔叔改掉了星期天不出门的坏习惯。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] , [tuː] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hæpiːɚ] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [hoʊm] [tə'geðər] , [ðoʊ] [hiː; hi]

She	saw	,	too	,	that	he	was	happier	,	as	they	walked	home	together	,	though	he
她	锯	,	也	,	那	他	曾是	更快乐	,	作为	他们	步行	家	一起	,	尽管	他

['ɔːf(ə)n] [lʊkt] ,

often	looked	,
经常	看起来	,

她也看出他更快乐了，尽管他经常会回头张望。

[wen] [hiː; hi] [met] ['eni] [wʌn][hiː; hi] [nuː] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kə'mitiŋ] [sʌm; səm] [kraɪm]

when	he	met	any	one	he	knew	,	as	if	he	had	been	committing	some	crime
什么时候	他	遇见	任何	一	他	知道	,	作为	如果	他	有	到过	提交	一些	犯罪

.

:

.

每当他遇到熟人，他都会表现得好像犯了什么罪一样。

[bʌt; bət] [haʊ'evər] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] , [hiː; hi] [hɪm'self] [prə'poʊzd] ['goʊɪŋ][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd]

But	however	that	might	be	,	he	himself	proposed	going	in	the	evening	,	and
但	然而	那	可能	是	,	他	他自己	建议的	去	在	这	晚上	,	和

['glædli] [dɪd][ʃiː; ʃi] [kən'sent] ,

gladly	did	she	consent	,
乐意	做过	她	同意	,

但不管怎样，他主动提议晚上去，她欣然同意了。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [wɔːkt] [hoʊm] [ə'gen] [θruː] [ðə; ði] ['laɪtɪd] [striːts] , ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt]

and	when	they	walked	home	again	through	the	lighted	streets	,	talking	of	what
和	什么时候	他们	步行	家	再次	通过	这	照明	街道	,	说	的	什么

[ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːrd] ,

they	had	heard	,
他们	有	听到	,

当他们走在灯火通明的街道上回家时，一边谈论着他们听到的事情，

[ə'loʊn] , [fɔːr; fər] ['luːsi] [wʌz; wəz] [tuː] ['delɪkət] [tuː; tə] ['ventʃər] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [er] , [ʃiː; ʃi] [felt] ['hæpi]

alone	,	for	Lucy	was	too	delicate	to	venture	in	the	evening	air	,	she	felt	happy
独自的	,	为了	露西	曾是	也	精美的	到	风险投资	在	这	晚上	空气	,	她	毛毡	快乐的

[ɪn'diːd] .

indeed	.
的确	.

露西身体太虚弱，不敢冒险外出到晚间空气中，她独自一人，感到非常幸福。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [hoʊm] [ə'gen] [noʊ][wʌn][wʌz; wəz] [mɔːr] ['redi] [tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn][ðə; ði]

And	when	they	reached	home	again	no	one	was	more	ready	to	join	in	the
和	什么时候	他们	达到	家	再次	不	一	曾是	更多的	准备好	到	加入	在	这

[kən'vɜːr] [-]

conver	[	63	]
转换	[	-	]

当他们回到家时，没有人比他们更乐意加入谈话[63]

['seɪʃən] ['oʊvər][ðə; ði] [braɪt] ['faɪər] [wer] [ðə; ði] ['sɪstər] [sæt] ,

sation	over	the	bright	fire	where	the	sisters	sat	,
sation	超过	这	明亮的	火	在哪里	这	姐妹	卫星	,

姐妹俩围坐在明亮的篝火旁，气氛温馨。

[glæd][tuː; tə] ['welkəm] ['hɑːr,greɪv] [bæk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [mɪ'stɪriəs] ['æbsəns] .

glad	to	welcome	Hargrave	back	from	his	mysterious	absence	.
高兴的	到	欢迎	哈格雷夫	后退	从	他的	神秘	缺席	.

很高兴哈格雷夫结束了神秘的失踪，回归大家身边。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['vɪlɚz] [tuː] , [æz; əz][hiː; hi] [went] [tuː; tə][bed] [ðæt] [naɪt] ,

And	Mr	.	Villars	too	,	as	he	went	to	bed	that	night	,
和	先生	.	维拉尔斯	也	,	作为	他	去	到	床	那	夜晚	,

那天晚上，维拉尔先生上床睡觉时也是这样。

[kʊd; kəd] ['skersli] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] [hiː; hi] [felt] [sʌtʃ] ['plez(ə)nt] [fə'tiːg] ,

could	scarcely	understand	why	he	felt	such	pleasant	fatigue	,
可以	几乎	理解	为什么	他	毛毡	这样的	令人愉快的	疲劳	,

他几乎无法理解自己为何会感到如此愉悦的疲倦。

[nɑːt] [ðæt] [fə'tiːg] [wɪtʃ] [meɪks] [ðə; ði] ['veri] [hɑːrt] [eɪk] , [ænd; ənd] [kiːp] [ðə; ði] [aɪz] [ə'weɪk] [wɪð; wɪθ]

not	that	fatigue	which	makes	the	very	heart	ache	,	and	keep	the	eyes	awake	with
不是	那	疲劳	哪个	制作	这	非常	心	疼痛	,	和	保持	这	眼睛	醒	和

[ʌn'iːzi] ['wɑːtʃflnəs] ,

uneasy	watchfulness	,
不安	警惕	,

不是那种令人心痛、使人睁不开眼、焦虑不安的疲劳。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [kləuziz] [ðem; ðəm] [ɪn] [laɪt] [rɪ'poʊz] , [ænd; ənd] [bɪdz] [ðem; ðəm] ['oʊpən] [ə'gen] [ɪn] ['tʃɪrf(ə)l] ,

but	which	closes	them	in	light	repose	,	and	bids	them	open	again	in	cheerful	,
但	哪个	关闭	他们	在	光	休息	,	和	出价	他们	打开	再次	在	快乐	,

但它使它们在轻柔的休憩中闭合，又使它们在欢快中再次敞开。

['bɔɪənt] [hoʊp] [tuː; tə] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] .

buoyant	hope	to	the	light	of	day	.
浮力	希望	到	这	光	的	天	.

充满希望的曙光。

[fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wiːk] , [ɪn'diːd] , [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] ['welkəmd] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːrnɪŋ] [soʊ]

For	many	a	long	week	,	indeed	,	he	had	not	welcomed	Monday	morning	so
为了	许多	一个	长的	星期	,	的确	,	他	有	不是	欢迎	周一	早晨	所以

['plezntli] .

pleasantly	.
愉快	.

事实上，在漫长的几周里，他都没有愉快地迎接过星期一的早晨。

[ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn] [soʊ] ['braɪtli] [ðæt] [ðə; ði] ['spendθrɪft] [maɪt] ['ɔːlmoʊst] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'skjuːzd]

The	sun	shone	so	brightly	that	the	spendthrift	might	almost	have	been	excused
这	太阳	闪耀	所以	明亮地	那	这	败家子	可能	几乎	有	到过	已原谅

[fɔːr; fər] ['biːɪŋ] ['gaɪdɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪl] - ['feɪtɪd] ['swɑːloʊ] .

for	being	guided	by	the	presence	of	the	ill	-	fated	swallow	.
为了	存在	引导	经过	这	在场	的	这	患病的	-	命中注定	吞	.

阳光如此灿烂，以至于人们几乎可以原谅这个挥霍无度的人是被那只不幸的燕子指引了方向。

[ðə; ði] [sprɪŋ] [er] [wʌz; wəz] [laɪt] [ænd; ənd] [wɔːrm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪtʃ] ,

The	Spring	air	was	light	and	warm	,	and	the	rich	,
这	春天	空气	曾是	光	和	温暖的	,	和	这	富有的	,

春风轻柔温暖，空气清新怡人。

[pɪŋk] ['blɑːsəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑːmənd] [sə'plaɪd] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [liːvz] [ænd; ənd] ['flaʊərz] .

pink	blossom	of	the	almond	supplied	the	place	of	leaves	and	flowers	.
粉色的	开花	的	这	杏仁	供应	这	地方	的	树叶	和	花朵	.

杏树的粉红色花朵取代了树叶和花朵。

['kɜːrn(ə)l] ['hɑːrˌgreɪv] [wʌz; wəz] [æz; əz] [geɪ] [æz; əz] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ,

Colonel	Hargrave	was	as	gay	as	the	sunshine	,
上校	哈格雷夫	曾是	作为	同性恋	作为	这	阳光	,

哈格雷夫上校就像阳光一样快乐。

[æz; əz] [hiː; hi] [stʊd] ['dʒoʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['pɑːrti] ['lɪŋgərɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['brekfəst] ['teɪbl] . [-]

as	he	stood	joking	with	the	little	party	lingering	over	the	breakfast	table	.	[	64	]
作为	他	站立	开玩笑	和	这	小的	派对	挥之不去的	超过	这	早餐	桌子	.	[	-	]

他站在那里，和围坐在早餐桌旁的一小群人开玩笑。[64]

" [preɪ] , ['leɪdiz] , " [sed] [hiː; hi] , " [haʊ] [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv] [ðɪs] ['lʌvli]
" **Pray** , **ladies** , " **said** **he** , " **how** **do** **you** **mean** **to** **make** **the** **most** **of** **this** **lovely**
" 祈祷 , 女士们 , " 说 他 , " 如何 做 你 意思是 到 制作 这 最多 的 这 迷人的
[deɪ] ? "
day **?** **"**
天 ? "

“女士们，”他说，“你们打算如何充分利用这美好的一天呢？”

" [baɪ] ['kiːpɪŋ] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] , " [sed] ['kærəlɪn] .
" **By** **keeping** **you** **with** **us** , **for** **the** **first** **thing** , " **said** **Caroline** .
" 经过 保持 你 和 我们 , 为了 这 第一的 事物 , " 说 卡罗琳 .

“首先，我们要做的就是把你留在我们身边，”卡罗琳说。

" [juː; jʊ] ['wɪkɪd] ['kriːtʃər] , " [sed] [hɜːr; hər] ['mæmə] , [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['ædɪŋ] [pɔɪnt] [tuː; tə][ðə; ði]
" **You** **wicked** **creature** , " **said** **her** **mamma** , **by** **way** **of** **adding** **point** **to** **the**
" 你 邪恶 生物 , " 说 她 妈妈 , 经过 方式 的 添加 观点 到 这
[ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] ;
observation **;**
观察 ;

“你这个恶毒的家伙，”她妈妈为了强调这一点，说道；

[ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [wɪtʃ] , [haʊ'evər] , [rɪ'meɪnd] ['rɪdʒɪdli] [ɪn'dɪfrənt] .
the **object** **of** **which** , **however** , **remained** **rigidly** **indifferent** .
这 目的 的 哪个 , 然而 , 剩余 严格地 冷漠 .

然而，其对象却始终保持着冷漠的态度。

['noʊbɑːdi][kʊd; kəd] [seɪ] [hiː; hi] [flɑːtid] ; [hiː; hi] [wɪð'druː] [frʌm; frəm][ɔːl] [ə'proʊtʃ] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ]
Nobody **could** **say** **he** **flirted** **;** **he** **withdrew** **from** **all** **approach** **to** **such** **a** **thing**
无人 可以 说 他 调情 ; 他 退出 从 全部 方法 到 这样的 一个 事物
,
,
,

没人会说他轻浮；他完全回避这种事。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rə'pɪdəti] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [gɜːrl] .
with **the** **rapidity** **of** **a** **frightened** **girl** **.**
和 这 快速 的 一个 害怕 女孩 .

像受惊的女孩一样迅速。

['mɪsɪz] . ['vɪlɚz] [traɪd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] , [ðoʊ] [ə'genst] [hɜːr; hər] ['betər] ['dʒʌdʒmənt] , [ðæt] [hiː; hi]
Mrs **.** **Villars** **tried** **to** **believe** **,** **though** **against** **her** **better** **judgment** **,** **that** **he**
太太 . 维拉尔斯 尝试 到 相信 , 尽管 反对 她 更好的 判断 , 那 他
[wʌz; wəz] ['tɪmɪd] ,
was **timid** **,**
曾是 胆小 ,

尽管维拉尔太太明知不该如此，但她还是努力相信他只是胆小而已。

[jet] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [bɔɪ] [prə'poʊz] ;
yet **he** **had** **received** **sufficient** **encouragement** **to** **have** **made** **a** **boy** **propose** **;**
然而 他 有 已收到 充足的 鼓励 到 有 制成 一个 男生 提出 ;

然而，他却得到了足够的鼓励，让一个男孩向他求婚；

[bʌt; bət] ['nevər] [baɪ] ['mʌtəd] [wɜːrd][ɔːr] ['tendər] [lʊk] [hæd; həd][hiː; hi]['teɪkən] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
but **never** **by** **muttered** **word** **or** **tender** **look** **had** **he** **taken** **advantage** **of** **it** **,**
但 绝不 经过 低声说道 单词 或者 投标 看 有 他 已采取 优势 的 它 ,

但他从未用低语或温柔的眼神占她便宜。

['nevər] [hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [bɪ'treɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [teɪt] - - - [teɪt] [wɔːk] — ['nevər] [hæd; həd][hiː; hi]

never	had	he	been	betrayed	into	a	tête	-	à	-	tête	walk	—	never	had	he
绝不	有	他	到过	背叛	进入	一个	头	-	-	-	头	走	—	绝不	有	他

['ɔːfərd] ['kærəlɪn] [ə; eɪ]['prez(ə)nt] [wɪtʃ] [hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ]['fæk] - ['sɪməli] [ɪn] [wʌn][tuː; tə] [iːtʃ] [ʌv; əv]

offered	Caroline	a	present	which	had	not	a	fac	-	simile	in	one	to	each	of
提供	卡罗琳	一个	展示	哪个	有	不是	一个	脸	-	明喻	在	一	到	每个	的

[hɜːr; hər] ['sɪstər] .

her	sisters	.
她	姐妹	.

他从未被诱骗到单独散步——他从未送给卡罗琳一份礼物，而她的每个姐妹都收到了一份类似的礼物。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] ['biːɪŋ] ['pɑːsəb(ə)l] .

In	short	,	he	was	the	most	impenetrable	being	possible	.
在	短的	,	他	曾是	这	最多	坚不可摧	存在	可能的	.

简而言之，他是最难以接近的人。

" [oʊ] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][raɪd] , " [sed] ['meɪbəl] , " [fɑːr][ɔːf]['ɪntuː] [-]

"	Oh	,	for	a	ride	,	"	said	Mabel	,	"	far	off	into	[	65	]
"	哦	,	为了	一个	骑	,	"	说	梅布尔	,	"	远的	离开	进入	[	-	]

“哦，真想兜兜风，”梅布尔说，“去远方[65]

[ðə; ði] ['kʌntri] — [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][biː; bi] [dɪ'laɪtf(ə)l] — [waɪ] [duː][juː; jʊ][nɑːt][goʊ] ? "

the	country	—	would	it	not	be	delightful	—	why	do	you	not	go	?	"
这	国家	—	会	它	不是	是	愉快	—	为什么	做	你	不是	去	?	"

那个国家——那该有多棒啊——你为什么不去呢?

" [ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] , " [sed] ['hɑːrˌgreɪv] , " [let] [ˌjuː 'es] [teɪk] [ðə; ði] [deɪ] [waɪl] [wiː; wi][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .

"	The	very	thing	,	"	said	Hargrave	,	"	let	us	take	the	day	while	we	have	it	.
"	这	非常	事物	,	"	说	哈格雷夫	,	"	让	我们	拿	这	天	尽管	我们	有	它	.

“正是如此，”哈格雷夫说，“让我们趁着今天还来得及，好好享受这一天吧。”

[juː; jʊ] [wɪl] [goʊ] , [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] , " [hiː; hi] [sed] , [rɪ'fɜːrɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [tuː; tə] ['kærəlɪn] .

You	will	go	,	will	you	not	,	"	he	said	,	referring	the	matter	to	Caroline	.
你	将要	去	,	将要	你	不是	,	"	他	说	,	指	这	事情	到	卡罗琳	.

“你会去的，对吧？”他说道，并将此事转交给了卡罗琳。

[ʃiː; ʃi] ['redɪli] [ə'griːd] , [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] ,

She	readily	agreed	,	and	after	a	short	discussion	about	the	horses	,
她	容易	同意	,	和	后	一个	短的	讨论	关于	这	马匹	,

她欣然同意，在简短地讨论了一些关于马匹的问题之后，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [prə'kjʊr] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lɪvəri] ['steiblz] [wer] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hɔːrs]

which	he	engaged	to	procure	from	the	livery	stables	where	his	own	horse
哪个	他	已订婚的	到	采购	从	这	涂装	马厩	在哪里	他的	自己的	马

[wʌz; wəz] [kept] ,

was	kept	,
曾是	保留	,

他受雇从他自己马匹所在的马厩购买这些马匹。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [prɪ'per] [fɔːr; fər][ðə; ði][raɪd] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['sɪstər] , [waɪl] ['hɑːrˌgreɪv] ['hɜːrid] [ɔːf]

she	went	to	prepare	for	the	ride	,	with	her	sisters	,	while	Hargrave	hurried	off
她	去	到	准备	为了	这	骑	,	和	她	姐妹	,	尽管	哈格雷夫	慌忙	离开

,

,

,

她和姐妹们一起去准备乘车，而哈格雷夫则匆匆离开了。

[fʊl] [ʌv; əv] ['spɑːrklɪŋ] [gʊd] ['hjuːmər] .

full	of	sparkling	good	humour	.
满的	的	闪闪发光	好的	幽默	.

充满闪耀的幽默感。

['meɪbəl] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [hæv; həv] [dʒɔɪnd] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [noʊ] ['raɪdɪŋ] [dres] ,

Mabel	would	willingly	have	joined	them	,	but	she	had	no	riding	dress	,
梅布尔	会	心甘情愿	有	加入	他们	,	但	她	有	不	骑术	裙子	,

梅布尔很乐意加入他们，但她没有骑马服。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [tʃekt] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [rɪ'gret] , [lest] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [dæmp] [ðer; ðər]

and	she	checked	the	expression	of	a	regret	,	lest	it	might	damp	their
和	她	已检查	这	表达	的	一个	后悔	,	免得	它	可能	潮湿	他们的

['pleʒər] , ['lɪt(ə)l] ['θɪŋkɪŋ] ,

pleasure	,	little	thinking	,
乐趣	,	小的	思维	,

她努力克制住懊悔的表情，生怕破坏了他们的兴致，心里却想得很少。

[pʊr] [gɜ:rl] , [haʊ] ['lɪt(ə)l] [ðeɪ] [kɛəd] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] ;

poor	girl	,	how	little	they	cared	for	her	;
贫穷的	女孩	,	如何	小的	他们	关心	为了	她	;

可怜的女孩，他们对她多么冷漠啊；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [said] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [oʊn] ['kɔtswəuld] [hɪlz] ,

and	though	she	sighed	for	the	air	of	her	own	Cotswold	hills	,
和	尽管	她	叹了口气	为了	这	空气	的	她	自己的	科茨沃尔德	丘陵	,

尽管她无比怀念科茨沃尔德山丘的空气，

[ʃi:; ʃi] [tʊk] [ʌp] [hɜ:r; hər] ['ni:d(ə)l] [ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [wɜ:rk] ['tʃɪrfəli] .

she	took	up	her	needle	and	tried	to	work	cheerfully	.
她	采取	向上	她	针	和	尝试	到	工作	愉快地	.

她拿起针线，努力愉快地工作起来。

[bʌt; bət] [ə'kʌstəmd] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] , [tu:; tə] [ðə; ði] ['breɪsɪŋ] [er] [ʌv; əv] ['glɔstəʃiə] ,

But	accustomed	as	she	had	been	,	to	the	bracing	air	of	Gloucestershire	,
但	习惯	作为	她	有	到过	,	到	这	支撑	空气	的	格洛斯特郡	,

[hɜ:r; hər] [helθ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [-]

her	health	had	begun	to	[	66	]
她	健康	有	开始	到	[	-	]

但由于她已经习惯了格洛斯特郡清爽的空气，她的健康状况开始[66]

['veri] ['ʌndər] [ðə; ði] ['enərveɪtɪŋ] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bæθ] [er] .

vary	under	the	enervating	influence	of	the	Bath	air	.
各不相同	在下面	这	使人疲惫	影响	的	这	洗澡	空气	.

在巴斯空气令人疲惫的影响下，情况会发生变化。

['ædɪd] [tu:; tə] [wɪtʃ] , [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['leɪtli] [ɪn'dʊrd] [mʌtʃ] [fə'ti:g] ,

Added	to	which	,	she	had	lately	endured	much	fatigue	,
额外	到	哪个	,	她	有	最近	忍受	很多	疲劳	,

此外，她最近还感到非常疲惫。

['verid] ['oʊnli] [baɪ] [ðə; ði] ['pleʒərz] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɪn'dʌstriəs] ['wɜ:rkɪŋz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hæpi]

varied	only	by	the	pleasures	derived	from	the	industrious	workings	of	a	happy
多种多样	仅有的	经过	这	快乐	衍生的	从	这	勤劳	运作	的	一个	快乐的

['spɪrɪt] ,

spirit	,
精神	,

唯一的区别在于快乐心灵勤劳工作所带来的快乐。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [naʊ] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [fi:l] , [wʌt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [bɪ'fɔ:r] ['oʊnli] ['redɪli] ['simpəθaizd] [ɪn] ,

and	she	now	began	to	feel	,	what	she	had	before	only	readily	sympathized	in	,
和	她	现在	开始	到	感觉	,	什么	她	有	前	仅有的	容易	同情	在	,

她现在开始感受到，她以前只是轻易地同情的那种感受，

[ðə; ði] ['si:mɪŋli] ['kɑ:zləs] [dɪ'preʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wi:k] [helθ] [soʊ] ['ɔ:f(ə)n] [en'dʒendəz] .

the	seemingly	causeless	depression	which	weak	health	so	often	engenders	.
这	似乎	无因	沮丧	哪个	虚弱的	健康	所以	经常	产生	.

身体虚弱常常导致看似无缘无故的抑郁。

[fɔːr; fər] [ðɪs] , [haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi] [sɪ'vɪrli] [ri'prəutʃt] [hɜːr'self] , [fɔːr; fər][soʊ] [sloʊ] [ænd; ənd]

For	this	,	however	,	she	severely	reproached	herself	,	for	so	slow	and
为了	这	,	然而	,	她	严重	受责备	她自己	,	为了	所以	慢的	和

[ˌɪmpər'septəbl] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɪts] ['prɑːgres] ,

imperceptible	had	become	its	progress	,
难以察觉的	有	变得	它是	进步	,

然而，她为此严厉地责备自己，因为这件事的进展如此缓慢且不易察觉。

[ðæt] , [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv]['bɑːdɪli] ['wiːknəs] , [ʃiː; ʃi] [ə'trɪbjuːtɪd] [hɜːr; hər]['ment(ə)l] [dɪ'preʃ(ə)n] [tuː; tə]

that	,	unconscious	of	bodily	weakness	,	she	attributed	her	mental	depression	to
那	,	无意识	的	身体上的	弱点	,	她	归因于	她	精神的	沮丧	到

[ə; eɪ] ['fɔːlti] ['prɪnsəp(ə)l] .

a	faulty	principle	.
一个	故障	原则	.

她没有意识到身体虚弱，反而将自己的精神抑郁归咎于错误的观念。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] ['tækst] [hɜːr'self] , ['θɪŋkɪŋ] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [rɪ'lækst] [ðə; ði] [reɪnz] [ʌv; əv] [self] -

And	now	she	taxed	herself	,	thinking	she	must	have	relaxed	the	reins	of	self	-
和	现在	她	已征税	她自己	,	思维	她	必须	有	轻松	这	缰绳	的	自己	-

['gʌvərnmənt] ,

government	,
政府	,

现在她却给自己征税，认为一定是自己放松了自治的控制。

[ɔːr][ʃiː; ʃi] ['nevər] [kʊd; kəd] [fiːl] [soʊ] [slaɪt] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [soʊ] [ə'kjuːtli] ,

or	she	never	could	feel	so	slight	a	disappointment	so	acutely	,
或者	她	绝不	可以	感觉	所以	轻微	一个	失望	所以	急性	,

或者说，她从未如此深刻地感受到如此轻微的失望。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] [terz] ['staːtiŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] , [wen] [hɜːr; hər] ['kʌznz] ['entərd] , ['fʊli]

for	she	felt	the	tears	starting	to	her	eyes	,	when	her	cousins	entered	,	fully
为了	她	毛毡	这	眼泪	开始	到	她	眼睛	,	什么时候	她	表兄弟姐妹	进入	,	完全

[ɪ'kwɪpt] .

equipped	.
配备	.

当她的表兄弟们全副武装地进来时，她感到眼泪开始涌上眼眶。

['kærəlɪn] [ænd; ənd][sə'liːnə] [lʊkt] [ˌoʊ.və'paʊ.ə˞.ɪŋ.li] ['tʃɑːrmɪŋ] , [ɪn] [bɪ'kʌmɪŋ] [hæts][ʌv; əv][ðə; ði] ['veri]

Caroline	and	Selina	looked	overpoweringly	charming	,	in	becoming	hats	of	the	very
卡罗琳	和	塞琳娜	看起来	压倒性的	迷人	,	在	成为	帽子	的	这	非常

[læst] ['fæʃ(ə)n] ,

last	fashion	,
最后的	时尚	,

卡罗琳和塞琳娜戴着最时髦的帽子，看起来魅力四射。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][mə'riːə] [siːmd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə]['raɪv(ə)l][hɜːr; hər] ['sɪstər] , [ænd; ənd] [-]

and	even	Maria	seemed	determined	to	rival	her	sisters	,	and	[	67	]
和	甚至	玛丽亚	似乎	决定	到	竞争对手	她	姐妹	,	和	[	-	]

甚至玛丽亚似乎也决心要与她的姐妹们一较高下，[67]

['pɑːrtli] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] , [baɪ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [fʌn] [ænd; ənd] [ɔːf] - [hænd] ['kerləsnəs] , [wɪtʃ] ,

partly	succeeded	,	by	the	air	of	fun	and	off	-	hand	carelessness	,	which	,
部分	成功了	,	经过	这	空气	的	乐趣	和	离开	-	手	疏忽	,	哪个	,

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌns] [ɪk'spleɪnd] ,

as	she	had	once	explained	,
作为	她	有	一次	解释	,

她凭借轻松随意的姿态，部分地取得了成功，正如她曾经解释的那样：

['nevər] [left] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [taɪm] [tuː; tə][skæn][hɜːr; hər] [fitʃər] .

never	left	a	person	time	to	scan	her	features	.
绝不	左边	一个	人	时间	到	扫描	她	特征	.

从不给别人时间仔细观察她的五官。

['prez(ə)ntli] , [ɪn] ['hɑːrˌgreɪv] ['hɜːrid] , ['lʊkɪŋ] [pliːzd] , ['helθi] , [ænd; ənd] ['dʌbli] ['hænsəm] ;

Presently	**,**	**in**	**Hargrave**	**hurried**	**,**	**looking**	**pleased**	**,**	**healthy**	**,**	**and**	**doubly**	**handsome**	**;**
目前	,	在	哈格雷夫	慌忙	,	寻找	高兴	,	健康	,	和	双倍	英俊的	;

这时，哈格雷夫匆匆赶来，看起来心情愉悦，身体健康，而且格外英俊；

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] ['kɔmplɪməntɪŋ] [ðə; ði] ['sɪstər] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd]['hɑːrdli]

he	**could**	**not**	**refrain**	**from**	**complimenting**	**the**	**sisters**	**,**	**but**	**he**	**had**	**hardly**
他	可以	不是	避免	从	赞美	这	姐妹	,	但	他	有	几乎

[hɜːrd] [ðer; ðər] ['smaɪlɪŋ] [rɪ'plaɪ] ,

heard	**their**	**smiling**	**reply**	**,**
听到	他们的	微笑	回复	,

他忍不住称赞这对姐妹，但却几乎没听到她们的微笑回应。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [pər'siːvd] ['meɪbəl] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] ['strʌglɪŋ] [tuː; tə] [lʊk]

before	**he**	**perceived**	**Mabel**	**sitting**	**by**	**the**	**window**	**,**	**and**	**struggling**	**to**	**look**
前	他	感知	梅布尔	坐着	经过	这	窗户	,	和	挣扎	到	看

[ɪn'dɪfrənt] .

indifferent	**.**
冷漠	.

直到他注意到梅布尔坐在窗边，努力装出一副漠不关心的样子。

" [wʌt] ! " [sed] [hiː; hi] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [piːk] , " [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] ['redi] ,

"	**What**	**!**	**"**	**said**	**he**	**,**	**in**	**a**	**tone**	**of**	**pique**	**,**	**"**	**are**	**you**	**not**	**ready**	**,**
"	什么	!	"	说	他	,	在	一个	语气	的	激起	,	"	是	你	不是	准备好	,

“什么！”他恼火地说，“你们还没准备好吗？”

[mɪs] ['lɛzli] — [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][raɪd][jʊr; jər] [oʊn] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] ?

Miss	**Lesly**	**—**	**was**	**not**	**the**	**ride**	**your**	**own**	**proposition**	**?**
错过	莱斯利	—	曾是	不是	这	骑	你的	自己的	主张	?

莱斯利小姐——这次乘车不是你自己提议的吗?

" ['meɪbəl] ['nevər] [nuː] [haʊ] ['veri] ['iːzi] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][kraɪ] [bɪ'fɔːr] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ə'fektɪd]

"	**Mabel**	**never**	**knew**	**how**	**very**	**easy**	**it**	**was**	**to**	**cry**	**before**	**,**	**but**	**with**	**affected**
"	梅布尔	绝不	知道	如何	非常	简单的	它	曾是	到	哭	前	,	但	和	做作的

['kɑːmnəs] [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ,

calmness	**she**	**replied**	**,**
平静	她	回复	,

“梅布尔以前从不知道哭泣是多么容易，但她装出一副平静的样子回答道：”

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [smaɪl] —

as	**she**	**tried**	**to**	**smile**	**—**
作为	她	尝试	到	微笑	—

她努力挤出一个笑容——

" [aɪ] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [hæv; həv] [ə'kʌmpənid] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['niːðər] [hæt][nɔːr]['hæbɪt] .

"	**I**	**would**	**willingly**	**have**	**accompanied**	**you**	**,**	**but**	**I**	**have**	**neither**	**hat**	**nor**	**habit**	**.**
"	我	会	心甘情愿	有	伴随	你	,	但	我	有	两者都不	帽子	也不	习惯	.

“我本很乐意陪你一起去，但我既没有帽子也没有衣服。”

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] , [hæf] ['æŋgrəli] ,

"	**He**	**looked**	**at**	**her**	**for**	**an**	**instant**	**,**	**half**	**angrily**	**,**
"	他	看起来	在	她	为了	一个	立即的	,	一半	愤怒地	,

他看了她一眼，眼神中带着一丝怒意。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [soʊ] [kən'streɪnd] [ɪn][hɜːr; hər] [smaɪl] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][led][hɪm; ɪm] ,

but	**there**	**was**	**something**	**so**	**constrained**	**in**	**her**	**smile**	**,**	**that**	**it**	**led**	**him**	**,**
但	那里	曾是	某物	所以	受限	在	她	微笑	,	那	它	引领	他	,

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ,

for	**the**	**first**	**time**	**,**
为了	这	第一的	时间	,

但她笑容中却带着一丝拘谨，这让他第一次……

[tuː; tə] [əbˈzɜːrv] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkʌlər] [wʌz; wəz] [weɪnɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːk] , [-]
to observe that the color was waning on her cheek , [68]
到 观察 那 这 颜色 曾是 减弱 在 她 脸颊 , [-]

注意到她脸颊上的血色渐渐褪去[68]

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [ˈɜːrnɪstli] [æt; ət][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈheɪstɪli] [leɪd] [daʊn] [hɜːr; hər] [wɜːrk]
and he looked earnestly at her as she hastily laid down her work
和 他 看起来 切实 在 她 作为 她 草草 铺设 向下 她 工作
[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] .
and left the room .
和 左边 这 房间 .

她匆匆放下手中的工作，离开了房间，他深情地看着她。

" [səˈliːnə] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈgreɪvli] , [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈevɪdənt] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [vekst] [hɪm; ɪm] ,
" Selina , " he said , gravely , for it was evident that something vexed him ,
" 塞琳娜 , " 他 说 , 严重地 , 为了 它 曾是 明显 那 某物 烦恼 他 ,

“塞琳娜，”他严肃地说，显然有什么事让他心烦意乱。

" [juː; jʊ] [sed] [wʌn] [deɪ] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [tuː] [ˈhæbɪts] — [ˈkænɑːt] [juː; jʊ] [lend] [hɜːr; hər] [wʌn] ? "
" you said one day that you had two habits — cannot you lend her one ? "
" 你 说 一 天 那 你 有 二 习惯 — 不能 你 借 她 一 ? "

“你曾说过你有两个习惯——你能不能借给她一个？”

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][soʊ] [ˈʃæbi] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [laɪk] [tuː; tə] [ˈɔːfər] [ˌaɪ ˈtiː] ,
" It is so shabby that I did not like to offer it ,
" 它 是 所以 破旧 那 我 做过 不是 喜欢 到 提供 它 ,

“它太破旧了，我都不愿意提供。”

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [tuː] [leɪt] — [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈveri] [ˈsɑːri] [aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,
and now it is too late — I am very sorry I did not think of it ,
和 现在 它 是 也 晚的 — 我 是 非常 对不起 我 做过 不是 思考 的 它 ,

现在太晚了——我很抱歉我没想到这一点。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [tuː] [leɪt] [naʊ] [juː; jʊ] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
but it is too late now you know , " she said ,
但 它 是 也 晚的 现在 你 知道 , " 她 说 ,

“但现在太晚了，你知道的，”她说。

[ˈsiːɪŋ] [ðə; ði] [ˈgæðərɪŋ] [stɔːrm][ɑːn] [ˈkɛrəˌlaɪnz] [ˈlaʊərɪŋ] [braʊ] .
seeing the gathering storm on Caroline's lowering brow .
看到 这 采集 风暴 在 卡罗琳的 降低 眉头 .

看到卡罗琳低垂的眉头，暴风雨即将来临。

" [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈkiːpɪŋ] [ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] [ˈweɪtɪŋ] , [kʌm] [əˈlɔːŋ] , " [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] , [ˈhʌrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
" We are keeping the horses waiting , come along , " she added , hurrying to the
" 我们 是 保持 这 马匹 等待 , 来 沿着 , " 她 额外 , 匆忙 到 这
[dɔːr] , " [duː] [kʌm] .
door , " do come .
门 , " 做 来 .

“我们让马儿们等着呢，快来吧，”她一边说着，一边匆匆走向门口，“快来吧。”

" [ˈhɑːrˌgreɪv] [ˈkwaɪətli] [ˈsiːtɪd] [hɪmˈself] .
" Hargrave quietly seated himself .
" 哈格雷夫 悄悄 坐着 他自己 .

哈格雷夫静静地坐了下来。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt] [ˈkʌmɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [ˈkænɑːt] [goʊ][ænd; ənd] [liːv] [ðæt] [pʊr] [peɪl] [gɜːrl] ,
" I am not coming , " he said , " I cannot go and leave that poor pale girl ,
" 我 是 不是 未来 , " 他 说 , " 我 不能 去 和 离开 那 贫穷的 苍白 女孩 ,

“我不去，”他说，“我不能离开那个可怜的、脸色苍白的女孩。”

[æt; ət] [hoʊm] . "
at **home** **.** **"**
在 家 . "

在家里。”

" [oʊ] , [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['luːsi] , [ænd; ənd] ['pɑːpə] , [ænd; ənd] ['mæmə] , " [kraɪd] [mə'riːə] ,
" **Oh** **,** **there** **are** **Lucy** **,** **and** **papa** **,** **and** **mamma** **,** **"** **cried** **Maria** **,**
" 哦 , 那里 是 露西 , 和 爸爸 , 和 妈妈 , " 哭 玛丽亚 ,

“哦，露西、爸爸和妈妈都在那里！”玛丽亚喊道。

" [aɪ] [wɪl] [æsk] ['mæmə] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ðə; ði] [pʌmp] - [ruːm] . "
" **I** **will** **ask** **mamma** **to** **take** **her** **to** **the** **Pump** **-** **room** **.** **"**
" 我 将要 问 妈妈 到 拿 她 到 这 泵 - 房间 . "

“我会请妈妈带她去泵房。”

" ['luːsi] ['nevər] [raɪdz] [naʊ] , " [sed] ['hɑːrˌgreɪv] , " [ɔːr] [wiː; wi] [wʊd] [nɑːt] [kən'sent] [tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər]
" **Lucy** **never** **rides** **now** **,** **"** **said** **Hargrave** **,** **"** **or** **we** **would** **not** **consent** **to** **leave** **her**
" 露西 绝不 骑行 现在 , " 说 哈格雷夫 , " 或者 我们 会 不是 同意 到 离开 她
[æt; ət] [-]
at **[** **69** **]**
在 [-]

“露西现在从来不骑马了，”哈格雷夫说，“否则我们不会同意把她留在[69]

[hoʊm] , ['iːðər] .
home **,** **either** **.**
家 , 任何一个 .

家也是。

[ðə; ði] [pʌmp] - [ruːm] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] [æz; əz] [ðɪs] — [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [maɪ] [hed] [eɪk] [tuː; tə] [θɪŋk]
The **Pump** **-** **room** **on** **such** **a** **day** **as** **this** **—** **it** **makes** **my** **head** **ache** **to** **think**
这 泵 - 房间 在 这样的 一个 天 作为 这 — 它 制作 我的 头 疼痛 到 思考
[ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
of **it** **.**
的 它 .

在这样的日子里去泵房——光是想想就让我头疼。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] [θruː] [daʊn] [hɪz; ɪz] [glʌvz] [ænd; ənd] [wɪp] , [leɪd] [ə'saɪd] [hɪz; ɪz] [hæt] ,
" **So** **saying** **,** **he** **threw** **down** **his** **gloves** **and** **whip** **,** **laid** **aside** **his** **hat** **,**
" 所以 说 , 他 扔 向下 他的 手套 和 鞭 , 铺设 旁边 他的 帽子 ,

说着，他扔下手套和鞭子，把帽子放在一边。

[ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] ['peɪpər] .
and **took** **up** **the** **paper** **.**
和 采取 向上 这 纸 .

然后拿起报纸。

[ðə; ði] ['pɑːrti] [wɜːr; wər] [æt; ət] [ə; eɪ] [stænd] [stɪl] .
The **party** **were** **at** **a** **stand** **still** **.**
这 派对 是 在 一个 站立 仍然 .

聚会陷入了僵局。

['hɑːrˌgreɪv] [lʊkt] ['sɪriəsli] [ə'nɔɪd] , [ænd; ənd] ['kærəlɪn] ['vɝːdʒɪŋ] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [stɔːrm] .
Hargrave **looked** **seriously** **annoyed** **,** **and** **Caroline** **verging** **upon** **a** **storm** **.**
哈格雷夫 看起来 严重地 恼怒 , 和 卡罗琳 接近 之上 一个 风暴 .

哈格雷夫看起来非常恼火，卡罗琳也几乎要发火了。

" [wʌt] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [duː] ? " [sed] [sə'liːnə] , [ɪn] [ə; eɪ] [pər'plekst] [toʊn] , ['lʊkɪŋ] [frʌm; frəm] [wʌn] [tuː; tə] [ðə; ði]
" **What** **shall** **I** **do** **?** **"** **said** **Selina** **,** **in** **a** **perplexed** **tone** **,** **looking** **from** **one** **to** **the**
" 什么 将 我 做 ? " 说 塞琳娜 , 在 一个 困惑 语气 , 寻找 从 一 到 这
['ʌðər] .
other **.**
其他 .

“我该怎么办？”塞琳娜困惑地问道，目光在他们之间来回游移。

" [goʊ][ænd; ənd][faɪnd][jʊr; jər]['hæbɪt] , " [sed] ['hɑːrˌgreɪv] .
" Go 去 and 和 find 寻找 your 你的 habit 习惯 , " said 说 Hargrave 哈格雷夫 .

“去找找你的习惯吧，”哈格雷夫说。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ['ʃæbi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['lʊkɪŋ] ['fɪrfəli] [æt; ət] ['kærəlɪn] .
" But 但 it 它 is 是 so 所以 shabby 破旧 , " she 她 said 说 , looking 寻找 fearfully 恐惧地 at 在 Caroline 卡罗琳 .

“可是它太破旧了，”她说着，恐惧地看着卡罗琳。

" [juː; jʊ] [noʊ] [mɪs] ['lɛzli] [ɪz] [ə'bʌv] [sʌtʃ] ['traɪfəlz] , [bɪ'saɪdz] , [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [dɪ'saɪd] [ðæt] . "
" You 你 know 知道 Miss 错过 Lesly 莱斯利 is 是 above 多于 such 这样的 trifles 琐事 , besides 除了 , she 她 can 能 decide 决定 that 那 . "

“你知道莱斯利小姐不会在意这种小事，再说，她有权做决定。”

" [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ][hæt] . "
" But 但 there 那里 is 是 no 不 hat 帽子 . "

“但是没有帽子。”

" [ðer; ðər][ɪz][wʌn] ['hæŋɪŋ] [ʌp][ɪn][ðə; ði][hɔːl] [ðæt] [lʊks] [laɪk][ə; eɪ]['leɪdiːz][hæt] ,
" There 那里 is 是 one 一 hanging 绞刑 up 向上 in 在 the 这 hall 大厅 that 那 looks 看起来 like 喜欢 a 一个 lady's 女士的 hat 帽子 ,

“大厅里挂着一个看起来像女士帽子的东西，

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [strɪŋz] , [traɪ] [ðæt] . "
for 为了 it 它 has 有 strings 字符串 , try 尝试 that 那 . "

因为它有弦，试试看。

" [ðæt] [oʊld] [θɪŋ] , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [dʌst] ? "
" That 那 old 老的 thing 事物 , covered 涵盖 with 和 dust 灰尘 ? "

“那件落满灰尘的老物件？”

" [aɪ] [der] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [juː; jʊ] [-]
" I 我 dare 敢 say 说 she 她 will 将要 put 放 up 向上 with 和 it 它 , if 如果 you 你 [70] [-]

“我敢说她会忍受的，如果你[70]

[wɪl] ['oʊnli][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [nɑːt][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][wiː; wi][mʌst; məst] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] . "
will 将要 only 仅有的 find 寻找 it 它 , if 如果 not 不是 I 我 am 是 afraid 害怕的 we 我们 must 必须 stay 停留 at 在 home 家 . "

只有找到它，否则恐怕我们只能待在家里了。

" [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ?
" What 什么 shall 将 I 我 do 做 ?

我该怎么办?

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [tuː; tə] ['kærəlɪn] , [ɪn][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [vɔɪs] .
" she 她 whispered 低声说道 to 到 Caroline 卡罗琳 , in 在 a 一个 trembling 发抖 voice 嗓音 .

她用颤抖的声音低声对卡罗琳说。

" [duː][æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] , " [ʃiː; ʃi] [riˈtɔːtid] , ['æŋgrəli] , [ænd; ənd] [əˈlaʊd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]
" Do 做 as 作为 you 你 like 喜欢 , " she 她 retorted 反驳 , angrily 愤怒地 , and 和 aloud 大声 , as 作为 she 她 turned 转向 to 到 the 这
['wɪndoʊ] .
window 窗户 .

“随你便吧，”她愤怒地大声反驳道，同时转向窗外。

" [duː] [kʌm] , " [sed] [səˈliːnə] , ['tɜːrnɪŋ] [ə'gen] [tuː; tə] ['hɑːrˌgreɪv] , " ['kærəlɪn] ['nevər] [laɪks] ['weɪtɪŋ]

"	Do	come	,	"	said	Selina	,	turning	again	to	Hargrave	,	"	Caroline	never	likes	waiting
"	做	来	,	"	说	塞琳娜	,	转弯	再次	到	哈格雷夫	,	"	卡罗琳	绝不	点赞	等待

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hæt][ɑːn] ,

with	her	hat	on	,
和	她	帽子	在	,

“快来吧，”塞琳娜说着，又转向哈格雷夫，“卡罗琳从来不喜欢戴着帽子等人。”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [hɜːr; hər] [hed] [eɪk] . "

it	makes	her	head	ache	.	"
它	制作	她	头	疼痛	.	"

这让她头疼。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][ɪn'eksərəb(ə)l] ['hɑːrˌgreɪv] , [wɪ'ðaʊt] ['muːvɪŋ] .

"	I	am	sorry	to	hear	it	,	"	replied	the	inexorable	Hargrave	,	without	moving	.
"	我	是	对不起	到	听到	它	,	"	回复	这	无情的	哈格雷夫	,	没有	移动	.

“我很遗憾听到这个消息，”冷酷无情的哈格雷夫一动不动地回答道。

" [wel] , [hɪəz] [ə; eɪ] [fɪks] , [ɔːl] [ə'baʊt] ['nʌθɪŋ] , " [kraɪd] [mə'riːə] .

"	Well	,	here's	a	fix	,	all	about	nothing	,	"	cried	Maria	.
"	出色地	,	这里是	一个	使固定	,	全部	关于	没有什么	,	"	哭	玛丽亚	.

“好吧，这下总算解决了，虽然根本没什么大不了的，”玛丽亚喊道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] , " [sed] ['hɑːrˌgreɪv] .

"	I	am	sorry	you	think	so	,	"	said	Hargrave	.
"	我	是	对不起	你	思考	所以	,	"	说	哈格雷夫	.

“很遗憾你这么想，”哈格雷夫说道。

" [kʌm] , [kʌm] , [duː][nɑːt] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] ['meθədɪst] ['pɑːrsn] , [waɪl] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['weɪstɪŋ] [ɔːl][ðə; ði]

"	Come	,	come	,	do	not	look	like	a	methodist	parson	,	while	we	are	wasting	all	the
"	来	,	来	,	做	不是	看	喜欢	一个	卫理公会	牧师	,	尽管	我们	是	浪费	全部	这

['sʌnʃaɪn] .

sunshine	.
阳光	.

“来吧，来吧，别摆出一副卫理公会牧师的架子，我们却在浪费所有的阳光。”

[aɪ][hæv; həv][hæf][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə]['gæləp] [ɔːf][baɪ][maɪ'self] , [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] ['neɪbərz] [ster] .

I	have	half	a	mind	to	gallop	off	by	myself	,	and	make	the	neighbours	stare	.
我	有	一半	一个	头脑	到	驰骋	离开	经过	我	,	和	制作	这	邻居	盯	.

我真想独自一人策马扬鞭，让邻居们都羡慕不已。

[kʌm] , [səˈliːnə] , [duː][goʊ][ænd; ənd][get][jʊr; jər]['hæbɪt] ,

Come	,	Selina	,	do	go	and	get	your	habit	,
来	,	塞琳娜	,	做	去	和	得到	你的	习惯	,

来吧，塞琳娜，去拿你的长袍。

[fɔːr; fər][aɪ] [siː] ['henri] [ɪz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [meɪk] ['meɪbəl][ə; eɪ] [gai] — [fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld] [-]

for	I	see	Henry	is	determined	to	make	Mabel	a	Guy	—	for	the	old	[	71	]
为了	我	看	亨利	是	决定	到	制作	梅布尔	一个	盖伊	—	为了	这	老的	[	-	]

因为我看出亨利决心要把梅布尔变成盖伊——因为老[71]

[hæt][ɪz]['oʊnli][fɪt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['bɑːnfaɪər] .

hat	is	only	fit	for	a	bonfire	.
帽子	是	仅有的	合身	为了	一个	篝火	.

这顶帽子只配烧掉。

[aɪ][dɪd] [ɪn'tend] ['biːɪŋ] ['tʃærətəbl] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [ɑːn][ðə; ði][læst] [fɪfθ] [ʌv; əv][noʊ'vembər] ,

I	did	intend	being	charitable	with	it	,	on	the	last	fifth	of	November	,
我	做过	打算	存在	慈善	和	它	,	在	这	最后的	第五	的	十一月	,

我确实打算在11月5日那天慷慨解囊，

[bʌt; bət][aɪ][fər'gɑːt][ˌaɪ 'tiː] ['lʌkɪli] .

but	I	forgot	it	luckily	.
但	我	忘了	它	幸运的是	.

但幸运的是我把它忘了。

" [ðʌs] ['ɝːdʒd] , [sə'liːnə][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ri'triːtid] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər]['hæbɪt] , [wɪtʃ] , [wen]

"	Thus	urged	,	Selina	at	length	retreated	to	find	her	habit	,	which	,	when
"	因此	敦促	,	塞琳娜	在	长度	撤退	到	寻找	她	习惯	,	哪个	,	什么时候

[prə'duːst] ,

produced	,
生产	,

在催促下，塞琳娜最终退到一边去找她的长袍，长袍拿出来后，

[wʌz; wəz] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['veri] [gʊd] [kən'dɪʃ(ə)n] .

was	found	to	be	in	very	good	condition	.
曾是	成立	到	是	在	非常	好的	状况	.

经检测，其状况非常好。

[bʌt; bət] [mɜ'iːəz] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][hæt][hæd; həd] [bɪn] [mɔːr] ['truːθfl] ,

But	Maria's	description	of	the	hat	had	been	more	truthful	,
但	玛丽亚的	描述	的	这	帽子	有	到过	更多的	真实	,

但玛丽亚对帽子的描述更为真实。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv] [rɪ'piːtɪd] [haʊs] - ['kliːnɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['setld] [ɑːn][ɪts]

for	the	dust	of	repeated	house	-	cleanings	seemed	to	have	settled	on	its
为了	这	灰尘	的	重复	房子	-	清洁	似乎	到	有	定居	在	它是

[ʌn'lʌki] ['biːvər] ; [ænd; ənd][mə'riːə] ,

unlucky	beaver	;	and	Maria	,
倒霉	海狸	;	和	玛丽亚	,

因为反复打扫房屋的灰尘似乎落在了那只不幸的海狸身上；还有玛丽亚，

['hævɪŋ] [klaɪmd] [ʌp][tuː; tə] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ɪts][peg][ɪn][ðə; ði][hɔːl] , [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ɪn]

having	climbed	up	to	reach	it	from	its	peg	in	the	hall	,	threw	it	down	in
拥有	攀登	向上	到	抵达	它	从	它是	钉子	在	这	大厅	,	扔	它	向下	在

[dɪs'gʌst] ,

disgust	,
厌恶	,

他爬上去从大厅的挂钩上拿到它，然后厌恶地把它扔了下来。

['reɪzɪŋ] [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [dʌst] [wɪtʃ] ['θretnd] [tuː; tə] [sɔɪl] [hɜːr; hər] [nuː] ['hæbɪt] .

raising	a	cloud	of	dust	which	threatened	to	soil	her	new	habit	.
提高	一个	云	的	灰尘	哪个	威胁	到	土壤	她	新的	习惯	.

扬起一阵尘土，险些弄脏了她的新衣橱。

['hɑːrˌgreɪv] , [haʊ'evər] , [huː] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn'taɪərli] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə] [gʊd] ['hjuːmər] , [siːzd] [ˌaɪ 'tiː]

Hargrave	,	however	,	who	was	now	entirely	restored	to	good	humour	,	seized	it
哈格雷夫	,	然而	,	WHO	曾是	现在	完全	恢复	到	好的	幽默	,	查获	它

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [fel] ,

as	it	fell	,
作为	它	跌倒	,

然而，此时哈格雷夫已完全恢复了好心情，他一把抓住了掉落的东西。

[ænd; ənd][bɪ'gæn] ['brʌʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['vɪgər] .

and	began	brushing	it	with	great	vigour	.
和	开始	刷牙	它	和	伟大的	活力	.

然后开始用力地刷它。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] , [ðə; ði] [dɔːr] [bel] [ræŋ] , [ænd; ənd] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'triːt] ,

As	he	did	so	,	the	door	bell	rang	,	and	,	before	he	had	time	to	retreat	,
作为	他	做过	所以	,	这	门	钟	响铃	,	和	,	前	他	有	时间	到	撤退	,

就在这时，门铃响了，还没等他退下，

['mɪstər] . [stoʊks] ['entərd] , [wɪp] [ɪn][hænd] .

Mr	.	Stokes	entered	,	whip	in	hand	.
先生	.	斯托克斯	进入	,	鞭	在	手	.

斯托克斯先生走了进来，手里拿着鞭子。

" [dʒʌst][ɪn][taɪm] , [aɪ][hoʊp] , ['kɜːrn(ə)l] , " [hiː; hi][kraɪd] ,

"	Just	in	time	,	I	hope	,	Colonel	,	"	he	cried	,
"	只是	在	时间	,	我	希望	,	上校	,	"	他	哭	,

“希望来得正是时候，上校，”他喊道。

" [ɪf] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][dʒɔɪn][jʊr; jər]['pɑːrti] — [ə; eɪ] [-]

"	if	I	may	be	allowed	to	join	your	party	—	a	[	72	]
"	如果	我	可能	是	允许	到	加入	你的	派对	—	一个	[	-	]

“如果我可以加入你们的政党——[72]

[raɪd] — [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] — [aɪ] [siː] [fɔːr] [saɪd] - ['sædlz] ,

ride	—	why	it	is	the	very	thing	—	I	see	four	side	-	saddles	,
骑	—	为什么	它	是	这	非常	事物	—	我	看	四	边	-	马鞍	,

骑乘——正是如此——我看到了四个侧鞍，

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ]['kænɑːt] [mə'nɑːpəlaɪz] [fɔːr] ['leɪdiz] — [meɪ] [aɪ][goʊ] ?

and	I	am	sure	you	cannot	monopolise	four	ladies	—	may	I	go	?
和	我	是	当然	你	不能	独占	四	女士们	—	可能	我	去	?

我相信你不可能独占四位女士——我可以走了吗?

" ['hɑːrˌgreɪv] ['biːɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][kəm'plaɪənt] [muːd] , [rɪ'plaɪd] ['geɪli] —

"	Hargrave	being	in	a	compliant	mood	,	replied	gaily	—
"	哈格雷夫	存在	在	一个	合规	情绪	,	回复	兴高采烈地	—

哈格雷夫心情顺从，愉快地回答道——

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['welkəm] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] — [fɔːr; fər][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'liːvd] [ʌv; əv]

"	You	are	welcome	,	I	am	sure	—	for	I	shall	be	glad	to	be	relieved	of
"	你	是	欢迎	,	我	是	当然	—	为了	我	将	是	高兴的	到	是	松了口气	的

[hæf][ðə; ði]['bɜːrd(ə)n] .

half	the	burden	.
一半	这	负担	.

“我非常欢迎你——因为我将很高兴能减轻一半的负担。”

['leɪdiz] [ɑːr; ər] ['trʌb(ə)lsəm] ['kriːtʃərz] — [pər'tɪkjələrli] [ðɪs] [wʌn] .

Ladies	are	troublesome	creatures	—	particularly	this	one	.
女士们	是	麻烦的	生物	—	特别	这	一	.

女人都是麻烦的生物——尤其是我这个女人。

[hɪr] , [mə'riːə] ,

Here	,	Maria	,
这里	,	玛丽亚	,

玛丽亚，给你。

[ðə; ði][hæt] [wɪl] [nɑːt][hɜːrt][juː; jʊ] [naʊ] — [rʌn] [ɔːf][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd][traɪ][ænd; ənd] [pər'sweɪd]

the	hat	will	not	hurt	you	now	—	run	off	with	it	—	and	try	and	persuade
这	帽子	将要	不是	伤害	你	现在	—	跑步	离开	和	它	—	和	尝试	和	说服

[mɪs] ['lɛzli] [tuː; tə] [wer] [ˌaɪ 'tiː] ,

Miss	Lesly	to	wear	it	,
错过	莱斯利	到	穿	它	,

这顶帽子现在不会伤害你——拿着它跑吧——然后试着说服莱斯利小姐戴上它。

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] . "

if	you	can	.	"
如果	你	能	.	"

如果可以的话。”

" [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [reɪzd] [dʌst] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [daʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , ["sɜːrt(ə)nli] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] ,
" It has raised dust enough to make you doubt it , certainly , " she replied ,
" 它 有 提高 灰尘 足够的 到 制作 你 怀疑 它 , 当然 , " 她 回复 ,
[ˈrʌnɪŋ] [ˈgeɪli] [ʌp] - [sterz] ,
running gaily up - stairs ,
跑步 兴高采烈地 向上 - 楼梯 ,

“它确实已经引起了足够的关注，让人对此产生怀疑，”她一边回答，一边兴高采烈地跑上楼去。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˈhæbɪt] [tʌkt] [ˈoʊvər][hɜːr; hər][ɑːrm] .
with her habit tucked over her arm .
和 她 习惯 塞进去 超过 她 手臂 .

她把修女服搭在手臂上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪfɪkəlti] [tuː; tə][faɪnd][ˈmeɪbəl] , [haʊˈevər] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn]
There was some little difficulty to find Mabel , however , for she was gone
那里 曾是 一些 小的 困难 到 寻找 梅布尔 , 然而 , 为了 她 曾是 已消失
[tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] ,
to her own room ,
到 她 自己的 房间 ,

然而，找到梅布尔却费了些周折，因为她回了自己的房间。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn][wʌz; wəz] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [klaɪm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [fetʃ]
and no one was anxious to climb up to the top of the house to fetch
和 不 一 曾是 焦虑的 到 爬 向上 到 这 顶部 的 这 房子 到 拿来
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

没有人急着爬到屋顶去把她叫来。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [haʊˈevər] , [baɪ][dɪnt][ʌv; əv] [laʊd] [kɔːlz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] ,
At length , however , by dint of loud calls at the bottom of the stairs ,
在 长度 , 然而 , 经过 凹痕 的 大声 呼叫 在 这 底部 的 这 楼梯 ,

然而，最终，在楼梯底部传来响亮的喊叫声之后，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] [noʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈwɑːntɪd] . [-]
she was made to know she was wanted . [73]
她 曾是 制成 到 知道 她 曾是 通缉 . [-]

她被要求知道自己是被需要的。[73]

[wen] , [baɪ] [ðɪs] [miːnz] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [brɔːt] [daʊn] ,
When , by this means , she was brought down ,
什么时候 , 经过 这 方法 , 她 曾是 带来 向下 ,

当她以这种方式被扳倒时，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ˈhɑːrdli] [ˌʌndərˈstænd] [ðə; ði] [kəmˈbaɪnd] [ˈmuːvmənt] [wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ] [suːn] [prəˈduːst]
she could hardly understand the combined movement which had so soon produced
她 可以 几乎 理解 这 合并 移动 哪个 有 所以 很快 生产
[ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz][rɪˈkwaɪərd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][raɪd] — [bʌt; bət] [ˈpʊtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]
all that was required for her enjoyment of the ride — but putting on the
全部 那 曾是 必需的 为了 她 享受 的 这 骑 — 但 推杆 在 这
[ˈhæbɪt][æz; əz] [ˈkwɪkli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ,
habit as quickly as she could ,
习惯 作为 迅速地 作为 她 可以 ,

她几乎无法理解这一系列动作是如何如此迅速地让她享受骑行乐趣的——但她还是尽快穿上了这身行头。

[ænd; ənd] [ˈtaɪɪŋ] [hɜːr; hər] [blæk] [veɪl] [ɑːn][ðə; ði][oʊld][hæt] , [ʃiː; ʃi] [ˈheɪsnd] , [wɪˈðaʊt] [mʌtʃ] [ˈkwestʃən] ,
and tying her black veil on the old hat , she hastened , without much question ,
和 捆绑 她 黑色的 面纱 在 这 老的 帽子 , 她 加快 , 没有 很多 问题 ,

她把黑色面纱系在旧帽子上，几乎没有多问，就加快了脚步。

[tuː; tə]['grætɪfaɪ][ðə; ði] ['sɪstər] , [huː] ['skersli] [ə'laʊd] [hɜːr; hər][taɪm][tuː; tə] [snætʃ] [ʌp][hɜːr; hər] [glʌvz]

to	gratify	the	sisters	,	who	scarcely	allowed	her	time	to	snatch	up	her	gloves
到	满足	这	姐妹	,	WHO	几乎	允许	她	时间	到	抢夺	向上	她	手套

,

,

,

为了讨好姐妹俩，她们几乎没给她时间去拿手套，

[ænd; ənd][taɪ][ɑːn][hɜːr; hər][hæt] , [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] ['hɜːrid] [hɜːr; hər] [daʊn] [sterz] .

and	tie	on	her	hat	,	before	they	hurried	her	down	stairs	.
和	领带	在	她	帽子	,	前	他们	慌忙	她	向下	楼梯	.

他们帮她系好帽子，然后催促她下楼。

[mə'riːə][kʊd; kəd][nɑːt] [tʃek] [hɜːr; hər][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [prɪ'vent] [hɜːr; hər] ['stʌdiɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] ,

Maria	could	not	check	her	desire	to	prevent	her	studying	her	appearance	,
玛丽亚	可以	不是	查看	她	欲望	到	防止	她	学习	她	外貌	,

玛丽亚无法抑制自己想要观察自己外貌的冲动。

[sɪns] [ðæt] [maɪt] ['rendər][hɜːr; hər][soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['tʃɑːrmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['eskwaɪə]

since	that	might	render	her	so	much	more	charming	in	the	eyes	of	her	esquire
自从	那	可能	使成为	她	所以	很多	更多的	迷人	在	这	眼睛	的	她	绅士

— [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪk'skjuːzd][hɜːr'self][baɪ] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt][ʃiː; ʃi] [maɪt] [get] ['plenti] [ʌv; əv]['məd'maɪərəz] [wɪ'ðaʊt]

—	but	she	excused	herself	by	thinking	that	she	might	get	plenty	of	admirers	without
—	但	她	已原谅	她自己	经过	思维	那	她	可能	得到	很多	的	仰慕者	没有

['teɪkɪŋ] ['mɪstər] . [stoʊks] .

taking	Mr	.	Stokes	.
采取	先生	.	斯托克斯	.

因为那样可能会让她在绅士眼中更加迷人——但她辩解说，即使不嫁给斯托克斯先生，她也会有很多仰慕者。

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][hæv; həv] [gest] [ðə; ði] ['paʊɝz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

Could	she	have	guessed	the	powers	of	her	own	fascinations	on	his	heart	,
可以	她	有	猜对了	这	权力	的	她	自己的	魅力	在	他的	心	,

她又怎能预料到自己对他的迷恋会对他产生如此巨大的影响呢?

['meɪbəl] [maɪt] [hæv; həv]['eɪdɪd] [hɜːr; hər] — [bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] — ['nʌθɪŋ] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði]

Mabel	might	have	aided	her	—	but	as	she	did	not	—	nothing	destroyed	the
梅布尔	可能	有	协助	她	—	但	作为	她	做过	不是	—	没有什么	损毁	这

['fɔːltləs] [greɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['iːzi] ['muːvmənts] ,

faultless	grace	of	her	easy	movements	,
完美无瑕	优雅	的	她	简单的	移动	,

梅布尔本可以帮助她——但她没有——所以她轻松优雅的动作依然完美无瑕。

[wɪtʃ] [meɪd] ['evriθɪŋ] [suːt][hɜːr; hər] — [haʊ'evər] [-]

which	made	everything	suit	her	—	however	[	74	]
哪个	制成	一切	套装	她	—	然而	[	-	]

这使得一切都适合她——然而[74]

[ʌn'laɪkli] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] — [ænd; ənd][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] ['pleʒər] [ænd; ənd] ['grætɪtuːd] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]

unlikely	it	seemed	—	and	the	look	of	pleasure	and	gratitude	with	which
不太可能	它	似乎	—	和	这	看	的	乐趣	和	感激	和	哪个

[ʃiː; ʃi] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði]['pɑːrti] ,

she	regarded	the	party	,
她	认为	这	派对	,

这似乎不太可能——她看着这场聚会时脸上流露出的喜悦和感激之情，

[wʌz; wəz] [kwaɪt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] ['nʌlɪfaɪ] [ðə; ði] [fɔɪl] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪl] - ['fɪtɪŋ] ['hæbɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

was	quite	sufficient	to	nullify	the	foil	of	an	ill	-	fitting	habit	,	and	a
曾是	相当	充足的	到	无效	这	挫败	的	一个	患病的	-	配件	习惯	,	和	一个

[dʌst] - [wɔːrn][ænd; ənd] ['tʌmbld] [hæt] .

dust	-	worn	and	tumbled	hat	.
灰尘	-	磨损	和	翻滚	帽子	.

足以抵消不合身的长袍和沾满灰尘、破旧不堪的帽子带来的负面影响。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] ['hɑːrˌgreɪv] , [æz; əz][hiː; hi] [pæst] [hɜːr; hər] , [tuː; tə][hænd] ['kærəlɪn] [ænd; ənd]

"	Thank	you	,	"	said	Hargrave	,	as	he	passed	her	,	to	hand	Caroline	and
"	感谢	你	,	"	说	哈格雷夫	,	作为	他	通过了	她	,	到	手	卡罗琳	和

[səˈliːnə] [daʊn] .

Selina	down	.
塞琳娜	向下	.

“谢谢，”哈格雷夫说着，从她身边走过，把卡罗琳和塞琳娜递了下来。

[ænd; ənd]['mɪstər] . [stoʊks] [kʊd; kəd] ['skersli] [wɪðˈdrɔː] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,

And	Mr	.	Stokes	could	scarcely	withdraw	his	eyes	from	her	,
和	先生	.	斯托克斯	可以	几乎	提取	他的	眼睛	从	她	,

斯托克斯先生几乎无法将目光从她身上移开。

[æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd][tuː; tə][ðə; ði][hɔːl] , [nɑːt] ['tɔːkətɪv] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [bʌt; bət][ɪn]

as	he	walked	by	her	side	to	the	hall	,	not	talkative	,	as	usual	,	but	in
作为	他	步行	经过	她	边	到	这	大厅	,	不是	健谈	,	作为	通常	,	但	在

['saɪlənt][ˌɑːbzərˈveɪʃ(ə)n] .

silent	observation	.
沉默的	观察	.

他像往常一样，一言不发地陪在她身边走向大厅，只是默默地观察着。

" [naʊ] , " [sed] ['hɑːrˌgreɪv] , [æz; əz][ðə; ði]['hɔːrsɪz] [druː] [ʌp] ,

"	Now	,	"	said	Hargrave	,	as	the	horses	drew	up	,
"	现在	,	"	说	哈格雷夫	,	作为	这	马匹	画	向上	,

“好了，”哈格雷夫说道，此时马匹已经停了下来。

" [aɪ][hæv; həv]['oʊnli] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]['haɪər] [θriː] ['dʒent(ə)l]['hɔːrsɪz] .

"	I	have	only	been	able	to	hire	three	gentle	horses	.
"	我	有	仅有的	到过	有能力的	到	聘请	三	温和的	马匹	.

“我只租到了三匹性情温顺的马。”

[ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kriːtʃər] [ɪz] [haɪ] - ['spɪrɪtɪd] , [ænd; ənd] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] , " [hiː; hi] [sed] ,

This	beautiful	creature	is	high	-	spirited	,	and	very	difficult	to	manage	,	"	he	said	,
这	美丽的	生物	是	高的	-	精神抖擞	,	和	非常	难的	到	管理	,	"	他	说	,

“这种美丽的动物性情活泼，很难驯服，”他说。

['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði] [nek] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['hɔːrsɪz] , [æz; əz][hiː; hi] ['pɔd] [ðə; ði] [graʊnd]

laying	his	hand	on	the	neck	of	one	of	the	horses	,	as	he	pawed	the	ground
躺下	他的	手	在	这	脖子	的	一	的	这	马匹	,	作为	他	爪子	这	地面

,

,

,

他一边用蹄子刨着地，一边把手放在其中一匹马的脖子上。

[ɪn] ['ræðər] [ə; eɪ] ['θretnɪŋ] ['mænər] ; " [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][maɪnd][hɪm; ɪm] ,

in	rather	a	threatening	manner	;	"	but	I	thought	that	you	would	not	mind	him	,
在	相当	一个	威胁	方式	;	"	但	我	想法	那	你	会	不是	头脑	他	,

语气颇具威胁性：“但我以为你不会介意他，

['kærəlɪn] — [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ker] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [hɔːrs] - [fleʃ] . " [-]

Caroline	—	for	you	care	for	nothing	in	horse	-	flesh	.	"	[	75	]
卡罗琳	—	为了	你	关心	为了	没有什么	在	马	-	肉	.	"	[	-	]

卡罗琳——因为你对马的肉体毫无兴趣。[75]

['kærəlɪn] , [haʊˈevər] , [wʌz; wəz] [pərˈvɜːrs] , [ænd; ənd] [tʃoʊz] [ðæt] [deɪ] [tuː; tə][biː; bi]['tɪmɪd] .

Caroline	,	however	,	was	perverse	,	and	chose	that	day	to	be	timid	.
卡罗琳	,	然而	,	曾是	变态	,	和	选择	那	天	到	是	胆小	.

然而，卡罗琳却很任性，那天她选择表现得胆怯。

[ɪnˈdiːd] , [ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv] ['meɪbəlz] [slaɪ]['raɪv(ə)lri] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] ,

Indeed	,	the	idea	of	Mabel's	sly	rivalry	,	as	she	called	it	,
的确	,	这	主意	的	梅布尔的	狡猾	对抗	,	作为	她	称为	它	,

事实上，梅布尔所谓的“狡猾的竞争”确实如此。

['hɔːntɪd] [hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ] ['fæntəm] — [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)n] , [ðæt] [ɪf] [wʌn] [steɪd]

haunted	her	like	a	phantom	—	and	she	thought	it	certain	,	that	if	one	staid
闹鬼的	她	喜欢	一个	幻影	—	和	她	想法	它	肯定	,	那	如果	一	稳重

[bɪ'haɪnd] ,

behind	,
在后面	,

像幽灵一样纠缠着她——她确信，如果有人留下来，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ʃiː; ʃi] , [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['tʃuːzɪŋ] [ðə; ði] ['veri] ['kwaɪətəst] [hɔːrs] .

it	would	be	she	,	so	that	she	insisted	on	choosing	the	very	quietest	horse	.
它	会	是	她	,	所以	那	她	坚持	在	选择	这	非常	最安静	马	.

一定是她，所以她坚持要选择最温顺的马。

[mə'riːə] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['maʊntɪd] [baɪ] ['mɪstər] . [stoʊks] , [huːz] ['sɜːrvɪsɪz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [di'mɑːndid]

Maria	was	already	mounted	by	Mr	.	Stokes	,	whose	services	she	had	demanded
玛丽亚	曾是	已经	安装	经过	先生	.	斯托克斯	,	谁	服务	她	有	要求

— [ænd; ənd] [sə'liːnə] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['tɪmɪd] .

—	and	Selina	was	always	timid	.
—	和	塞琳娜	曾是	总是	胆小	.

玛丽亚已经拜倒在斯托克斯先生的石榴裙下，这是她主动要求的——而塞琳娜总是很胆小。

['hɑːrˌgreɪv] [bɪt] [hɪz; ɪz] [lɪp] .

Hargrave	bit	his	lip	.
哈格雷夫	少量	他的	唇	.

哈格雷夫咬了咬嘴唇。

" [oʊ] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] ['fraɪt(ə)nd] , " [sed] ['meɪbəl] ; " [aɪ] ['nevər] [ˌeɪ 'em] ['tɪmɪd] . "

"	Oh	,	I	am	not	in	the	least	frightened	,	"	said	Mabel	;	"	I	never	am	timid	.	"
"	哦	,	我	是	不是	在	这	至少	害怕	,	"	说	梅布尔	;	"	我	绝不	是	胆小	.	"

“哦，我一点也不害怕，”梅布尔说，“我从不胆怯。”

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] [hæv; həv] [nɑːt] [bɪn] [ɑːn] ['hɔːrsbæk] [soʊ] [lɔːŋ] , " [sə'dʒestɪd] ['hɑːrˌgreɪv] .

"	But	you	have	not	been	on	horseback	so	long	,	"	suggested	Hargrave	.
"	但	你	有	不是	到过	在	马背	所以	长的	,	"	建议	哈格雷夫	.

“但是你骑马的时间并不长，”哈格雷夫说道。

" [noʊ] — [bʌt; bət] ['nevər] [maɪnd] [ˌem 'iː] .

"	No	—	but	never	mind	me	.
"	不	—	但	绝不	头脑	我	.

“不——不过别理我。”

" [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] ['ɑːrgjuː] ['fɜːrðər] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ək'septɪd] ['mɪstər] .

"	And	before	he	had	time	to	argue	further	,	she	had	accepted	Mr	.
"	和	前	他	有	时间	到	争论	更远	,	她	有	公认	先生	.

[stoʊksɪz] [hænd] ,

Stokes's	hand	,
斯托克斯的	手	,

“还没等他进一步争辩，她就接受了斯托克斯先生的手。”

[ænd; ənd] [spræŋ] ['laɪtli] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['sæd(ə)l] .

and	sprang	lightly	to	her	saddle	.
和	弹簧	轻轻	到	她	鞍	.

她轻盈地跃上马鞍。

" [wel] , " [sed] ['hɑːrˌgreɪv] ,

"	Well	,	"	said	Hargrave	,
"	出色地	,	"	说	哈格雷夫	,

“嗯，”哈格雷夫说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [mʌtʃ] ['sɪgnɪfaɪ] — [fɔːr; fər][aɪ] ['prɑːmɪst] [ðə; ði][mæn] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [hoʊld][wʌn][ʌv; əv]
" it does not much signify — for I promised the man that I would hold one of
" 它 做 不是 很多 表示 — 为了 我 承诺 这 男人 那 我 会 抓住 一 的
[hɪz; ɪz]['braɪdlz] . " [-]
his bridles . " [76]
他的 缰绳 . " [-]

“这没什么大不了的——因为我答应过那个人，要帮他拿着一个缰绳。”[76]

['kærəlɪn] [noʊ] ['suːnər] [pər'siːvd] , [ðæt] [baɪ][hɜːr; hər] [wɪʃ] [tuː; tə][ˌdɪsə'blaɪdʒ][hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] ,
Caroline no sooner perceived , that by her wish to disoblige her cousin ,
卡罗琳 不 很快 感知 , 那 经过 她 希望 到 不情愿 她 表哥 ,

卡罗琳很快意识到，她想要怠慢表妹，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɔbd] [hɜːr'self][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kɑːnstənt] [ə'tenʃ(ə)n] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [raɪd] , [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi]
she had robbed herself of his constant attention during the ride , than she
她 有 被抢劫 她自己 的 他的 持续的 注意力 期间 这 骑 , 比 她
[rɪ'pentid] — [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] ,
repented — and saying ,
悔改 — 和 说 ,

在旅途中，她错失了他持续不断的关注，为此她感到后悔——并说道：

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['fraɪt(ə)nd] ,
that she knew she was very frightened ,
那 她 知道 她 曾是 非常 害怕 ,

她知道自己非常害怕。

['ɔːfərd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] ['pleɪsɪz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] — [fɔːr; fər]['meɪbəl] ,
offered to change places with her — but it was too late — for Mabel ,
提供 到 改变 地方 和 她 — 但 它 曾是 也 晚的 — 为了 梅布尔 ,
[wɪð; wɪθ] ['gaɪlləs] [hɑːrt] ,
with guileless heart ,
和 朴实 心 ,

她提出和她交换位置——但为时已晚——因为心地纯洁的梅布尔

[dɪd][nɑːt] [siː] [ðə; ði] ['hɪd(ə)n] ['moʊtɪv] , [ænd; ənd] [pə'sistid] [ɑːn] ['kiːpɪŋ] [hɜːr; hər] [hɔːrs] ;
did not see the hidden motive , and persisted on keeping her horse ;
做过 不是 看 这 隐 动机 , 和 持续 在 保持 她 马 ;

她没有看出对方的真正动机，坚持要留下她的马；

[ænd; ənd] ['kærəlɪn] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][bʌt; bət][tuː; tə] [maʊnt] [hɜːr; hər] [oʊn] , [ænd; ənd] [ruː]
and Caroline had nothing to do but to mount her own , and rue
和 卡罗琳 有 没有什么 到 做 但 到 山 她 自己的 , 和 后悔
[hɜːr; hər] [pə'vəːsnis] .
her perverseness .
她 反常 .

卡罗琳别无选择，只能自己骑上马，并为自己的任性感到懊悔。

[haʊ] [prə'voʊkɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ['kerfəli] [ə'dʒʌst][ðə; ði][reɪnz] , [ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [wʌn][ɪn]['meɪbəlz]
How provoking to see him carefully adjust the reins , and placing one in Mabel's
如何 挑衅 到 看 他 小心 调整 这 缰绳 , 和 放置 一 在 梅布尔的
[hænd] ,
hand ,
手 ,

看着他小心翼翼地调整缰绳，并将其中一根放在梅布尔的手里，真是令人忍俊不禁。

[teɪk] [ðə; ði] ['ʌðər] ['oʊvər][hɪz; ɪz][ɑːrm] , ['lʊkɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] , [soʊ]['mænli][ænd; ənd]
take the other over his arm , looking , as he did it , so manly and
拿 这 其他 超过 他的 手臂 , 寻找 , 作为 他 做过 它 , 所以 男子气概 和
['hænsəm] .
handsome .
英俊的 .

他把另一只胳膊搭在手臂上，做这个动作时，看起来既阳刚又英俊。

['i:v(ə)n] ['sɛˌli:nəz] ['kɑ:nstənt] [smaɪlz] [prə'vəukt] [hɜ:r; hər] , [wen] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [baɪ] [hɜ:r; hər] [saɪd] ,

Even	Selina's	constant	smiles	provoked	her	,	when	she	saw	her	by	her	side	,
甚至	塞琳娜的	持续的	微笑	挑衅	她	,	什么时候	她	锯	她	经过	她	边	,

即使是塞琳娜脸上始终挂着的笑容，当她看到塞琳娜在她身边时，也会让她感到恼火。

[ænd; ənd] [nu:] [ðæt] ['i:v(ə)n] [mə'ri:ə] [wʌz; wəz] ['betər] [ɔ:f] , ['raɪdɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['mɪstər] . [stoʊks] [bɪ'haɪnd] ,

and	knew	that	even	Maria	was	better	off	,	riding	with	Mr	.	Stokes	behind	,
和	知道	那	甚至	玛丽亚	曾是	更好的	离开	,	骑术	和	先生	.	斯托克斯	在后面	,

她知道，即使是玛丽亚，跟在斯托克斯先生后面也会过得更好。

[waɪl] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] ['oʊnli] [laɪk] [ə; eɪ] ['ʃæpəroʊn] [tu:; tə] [ðə; ði] ['pɑ:rti] .

while	she	looked	only	like	a	chaperone	to	the	party	.
尽管	她	看起来	仅有的	喜欢	一个	监护人	到	这	派对	.

而她看起来就像是派对的监护人。

[tu:; tə] ['meɪbəl] , [ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'gen] [ɑ:n] [-]

To	Mabel	,	the	feeling	that	she	was	again	on	[	77	]
到	梅布尔	,	这	感觉	那	她	曾是	再次	在	[	-	]

对梅布尔来说，她再次感受到了[77]

['hɔ:rsbæk] , [ə'fɔ:d] [ɪk'skwɪzɪt] ['pleʒər] .

horseback	,	afforded	exquisite	pleasure	.
马背	,	提供	精美的	乐趣	.

骑马，带来极致的乐趣。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

梅布尔：一部小说。第3卷（共3卷）(Mabel A Novel. Vol. 3 (of 3))
第3/7页

[ðə; ði] [hɪ'sterɪk(ə)l] [sen'seɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [pæst] , ['liːvɪŋ] [hɜːr; hər] ['oʊnli] [mɔːr] ['sensətɪv] [tuː; tə] [ðə; ði]

The	hysterical	sensation	had	passed	,	leaving	her	only	more	sensitive	to	the
这	歇斯底里的	感觉	有	通过了	,	离开	她	仅有的	更多的	敏感的	到	这

['pleʒər] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː] ,

pleasure	which	followed	it	,
乐趣	哪个	随后	它	,

歇斯底里的感觉已经过去，只留下她对随之而来的快感更加敏感。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['spɪrɪts] [roʊz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['bɔɪənsi] [ænd; ənd] ['laɪtnəs] , [wɪtʃ] , [fɔːr; fər] ['meni]

and	her	spirits	rose	with	a	buoyancy	and	lightness	,	which	,	for	many
和	她	烈酒	玫瑰	和	一个	浮力	和	亮度	,	哪个	,	为了	许多

[mʌnθs] ,

months	,
几个月	,

她的精神状态也变得轻松愉悦起来，这种状态持续了好几个月。

[hæd; həd] [bɪn] [st'reɪndʒəz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ;

had	been	strangers	to	her	;
有	到过	陌生人	到	她	;

对她来说，他们原本都是陌生人；

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [stɑːp] [tuː; tə] ['ænəlaɪz] [ðə; ði] ['veriəs] ['kɔːzɪz] [wɪtʃ] [kən'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [laɪt] -

she	did	not	stop	to	analyse	the	various	causes	which	contributed	to	her	light	-
她	做过	不是	停止	到	分析	这	各种各样的	原因	哪个	贡献	到	她	光	-

['hɑːrtɪdnəs] ,

heartedness	,
真心	,

她没有停下来分析导致她性格开朗的各种原因。

[waɪl] [ðə; ði] [er] [ʃiː; ʃi] [briːðd] — [ðə; ði] ['noʊb(ə)l] ['ænɪm(ə)l] [ʃiː; ʃi] [roʊd] — [ðə; ði] [bluː] [skaɪ] — [ænd; ənd]

while	the	air	she	breathed	—	the	noble	animal	she	rode	—	the	blue	sky	—	and
尽管	这	空气	她	呼吸	—	这	高贵	动物	她	骑	—	这	蓝色的	天空	—	和

[ðə; ði] ['spɑːrklɪŋ] [sʌn] - [laɪt] — ['evriθɪŋ] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'flekt] [ðə; ði] ['glædnd]

the	sparkling	sun	-	light	—	everything	around	her	seemed	to	reflect	the	gladdened
这	闪闪发光	太阳	-	光	—	一切	大约	她	似乎	到	反映	这	高兴

['laɪknəs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] [θɔːts] .

likeness	of	her	own	thoughts	.
相似	的	她	自己的	想法	.

她呼吸的空气，她骑乘的高贵动物，蓝色的天空，以及闪耀的阳光，她周围的一切似乎都反映了她内心喜悦的心情。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [ə'gen] [ðə; ði] [laɪt] - ['hɑrtɪd] ['biːɪŋ] ,

She	seemed	again	the	light	-	hearted	being	,
她	似乎	再次	这	光	-	心地	存在	,

她似乎又恢复了往日的轻松自在。

[huːz] [geɪ] [smaɪl] [ænd; ənd] ['meri] [læf] [hæd; həd] ['kærid] [dʒɔɪ] [wer'evər] [ðeɪ] [went] — [bɪ'fɔːr]

whose	gay	smile	and	merry	laugh	had	carried	joy	wherever	they	went	—	before
谁	同性恋	微笑	和	欢乐	笑	有	携带	喜悦	无论	他们	去	—	前

[klaʊdz] [ʌv; əv] ['sædnəs] [ænd; ənd] ['traɪəl] [hæd; həd] ['daːkənd] [hɜːr; hər] ['laɪfs] [driːm] [ʌv; əv] ['hæpinəs] .

clouds	of	sadness	and	trial	had	darkened	her	life's	dream	of	happiness	.
云	的	悲伤	和	审判	有	变暗	她	生活的	梦	的	幸福	.

她灿烂的笑容和爽朗的笑声曾给所到之处带来欢乐——直到悲伤和磨难的阴云笼罩了她幸福的人生梦想。

[ðə; ði] [veɪl] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [θroʊn] ['oʊvər] [hɜːr; hər] ['bjuːti] [baɪ] [ðə; ði] ['wɪðərɪŋ] [hænd] [ʌv; əv]

The	veil	which	had	been	thrown	over	her	beauty	by	the	withering	hand	of
这	面纱	哪个	有	到过	抛掷	超过	她	美丽	经过	这	枯萎	手	的

[griːf] ,

grief	,
悲伤	,

悲伤如枯萎之手，将面纱蒙在了她的美貌之上。

[wʌz; wəz] , [fɔːr; fər] [ə'waɪl] , [wɪð'drɔːn] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [aɪz] ['spɑːkld] [wɪð; wɪθ] ['dæzlɪŋ]

was	,	for	awhile	,	withdrawn	,	and	her	eyes	sparkled	with	dazzling
曾是	,	为了	一会儿	,	撤回	,	和	她	眼睛	闪闪发光	和	耀眼的

['briljəns,-jənsi] , [braitə] , [fɑːr] [braitə] , ['iːv(ə)n] [-]

brilliancy	,	brighter	,	far	brighter	,	even	[	78	]
才华横溢	,	更亮	,	远的	更亮	,	甚至	[	-	]

她一度变得孤僻，眼睛闪烁着耀眼的光芒，更加明亮，更加明亮，甚至[78]

[ðæn; ðən] [ɪn] [deɪz] [gɔːn] [baɪ] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ðem; ðəm] [ɑːn] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] ,

than	in	days	gone	by	,	as	she	turned	them	on	her	companion	,
比	在	天	已消失	经过	,	作为	她	转向	他们	在	她	伴侣	,

与往日相比，她转而攻击她的同伴，

[huː] [wʌz; wəz] ['raɪdɪŋ] [baɪ] [hɜːr; hər] [saɪd] [ɪn] [ɪm'bærəst] ['saɪləns] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['faɪəri] [aɪ] ,

who	was	riding	by	her	side	in	embarrassed	silence	,	watching	the	fiery	eye	,
WHO	曾是	骑术	经过	她	边	在	尴尬的	沉默	,	观看	这	火热	眼睛	,

谁尴尬地默默地骑在她身旁，注视着那双燃烧着火焰的眼睛，

[ɔːr] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [tɔːs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [stiːd] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [ɪn'dɪfrənt] .

or	impatient	toss	of	her	steed	,	to	which	she	seemed	indifferent	.
或者	不耐烦	折腾	的	她	骏马	,	到	哪个	她	似乎	冷漠	.

或者不耐烦地甩下她的马，而她对此似乎毫不在意。

[ðeɪ] [hæd; həd] [naʊ] [left] [ðə; ði] [taʊn] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] , [ræpt] [ɪn] [ɪts] ['ʃædoʊi] [mɪst] ,

They	had	now	left	the	town	behind	them	,	wrapped	in	its	shadowy	mist	,
他们	有	现在	左边	这	镇	在后面	他们	,	包装	在	它是	阴暗的	薄雾	,

他们现在已经离开了这座笼罩在朦胧雾气中的小镇。

[ænd; ənd] [hæd; həd] ['entərd] [ɑːn] [ðə; ði] ['kʌntri] [soʊ] [pɪ'kjuːliərli] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ɪn] [ɪts] [və'sɪnəti] .

and	had	entered	on	the	country	so	peculiarly	beautiful	,	in	its	vicinity	.
和	有	进入	在	这	国家	所以	奇特地	美丽的	,	在	它是	附近	.

于是，他进入了附近那片格外美丽的土地。

" [ænd; ənd] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [oʊ] [ðɪs] [ɪk'skwɪzɪt] [triːt] ?

"	And	is	it	to	you	that	I	owe	this	exquisite	treat	?
"	和	是	它	到	你	那	我	欠	这	精美的	对待	?

“难道我应该感谢你赐予我这顿美味佳肴吗？”

" [ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] , ['tʃekɪŋ] [ðə; ði] ['ræpɪd] ['kæntər] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['broʊkən] ,

"	she	enquired	,	checking	the	rapid	canter	into	which	they	had	broken	,
"	她	询问	,	检查	这	迅速的	慢跑	进入	哪个	他们	有	破碎的	,

她一边问，一边检查他们刚才跑出的快速小跑速度。

[ɑːn] [pɜ'siːvɪŋ] [haʊ] ['riːəli] [ˌæprɪ'hensɪv] [hiː; hi] [ə'pɪrd] .

on	perceiving	how	really	apprehensive	he	appeared	.
在	感知	如何	真的	忧虑	他	出现	.

察觉到他脸上真的很焦虑。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [oʊ] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [tuː; tə] [jɔːr'self] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['ʃeɪkɪŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz]

"	I	believe	you	owe	it	more	to	yourself	,	"	he	replied	,	shaking	off	his
"	我	相信	你	欠	它	更多的	到	你自己	,	"	他	回复	,	摇晃	离开	他的

[ɪm'bærəst] [er] ;

embarrassed	air	;
尴尬的	空气	;

“我认为你更应该为自己做这件事，”他回答道，甩了甩脸上的尴尬表情；

" [sɪns] [ðeɪ] [ɔːl] [dɪ'klerd] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [wer] [ðæt] [oʊld][hæt] . "

"	since	they	all	declared	you	would	not	wear	that	old	hat	.	"
"	自从	他们	全部	声明	你	会	不是	穿	那	老的	帽子	.	"

“因为他们都说你不会戴那顶旧帽子。”

" [ðen] [aɪ] [oʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][jʊr; jər] [suː'pɪriər] [dɪˌskrɪmɪ'neɪʃ(ə)n] , [ðæt] [juː; jʊ] [nuː] [aɪ][dɪd][nɑːt] [ker]

"	Then	I	owe	it	to	your	superior	discrimination	,	that	you	knew	I	did	not	care
"	然后	我	欠	它	到	你的	优越的	歧视	,	那	你	知道	我	做过	不是	关心

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [-]

for	such	[	79	]
为了	这样的	[	-	]

“那么，我得感谢你高超的辨别力，让你知道我不喜欢这样的[79]

[ə; eɪ]['traɪf(ə)l] , [ɪn] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][raɪd] .

a	trifle	,	in	comparison	with	a	ride	.
一个	琐事	,	在	比较	和	一个	骑	.

与一次骑行相比，这只是件小事。

[ˌaɪ 'tiː][riˈmaɪndz][ˌem 'iː][ʌv; əv][oʊld] , ['hæpi] [oʊld] [taɪmz] — [ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [laɪk][ə; eɪ] [nuː] ['biːɪŋ] . "

It	reminds	me	of	old	,	happy	old	times	—	and	I	feel	like	a	new	being	.	"
它	提醒	我	的	老的	,	快乐的	老的	时代	—	和	我	感觉	喜欢	一个	新的	存在	.	"

这让我想起了过去快乐的时光——我感觉自己像个新生的人。

" [ɑː] , [aɪ] [juːst] , [ɪn][maɪ][oʊld] [deɪz] [ʌv; əv] ['lɔːfti] [ˌæspə'reɪʃ(ə)n] ,

"	Ah	,	I	used	,	in	my	old	days	of	lofty	aspiration	,
"	啊	,	我	用过的	,	在	我的	老的	天	的	高远	抱负	,

“啊，在我过去怀揣远大抱负的时候，我曾……”

[tuː; tə] [lʊk] [ɑːn] [gʊd] ['tempər] [æz; əz][ðə; ði]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv] ['sekənd] [reɪt] ['kærəktərz] ,

to	look	on	good	temper	as	the	virtue	of	second	rate	characters	,
到	看	在	好的	脾气	作为	这	美德	的	第二	速度	人物	,

把好脾气视为二流人物的美德

[ænd; ənd][aɪ] [biˈliːvd] [ðæt] [greɪt] [maɪndz][mʌst; məst][biː; bi] ['fɪk(ə)l] [ænd; ənd] ['tʃeɪndʒəb(ə)l] . "

and	I	believed	that	great	minds	must	be	fickle	and	changeable	.	"
和	我	相信	那	伟大的	思想	必须	是	反复无常	和	多变	.	"

我曾认为，伟大的思想家必然是善变的。

" [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['ɔːltərd] [jʊr; jər] [ə'pɪnjən] , [waɪ] [duː][juː; jʊ][nɑːt] ['præktɪs] [jʊr; jər] [nuː]

"	And	if	you	have	altered	your	opinion	,	why	do	you	not	practise	your	new
"	和	如果	你	有	已修改	你的	观点	,	为什么	做	你	不是	实践	你的	新的

['dɑːktrɪn] ?

doctrine	?
教义	?

“如果你改变了你的观点，为什么不实践你的新教义呢？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['ɑːrtʃli] .

"	she	said	,	archly	.
"	她	说	,	傲慢的	.

她尖刻地说。

" [juː; jʊ] [əˈluːd] [tuː; tə][maɪ] ['getɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] ['tempər] [æt; ət] ['dɪnər] [ɑːn] ['sætərdeɪ] ;

"	You	allude	to	my	getting	out	of	temper	at	dinner	on	Saturday	;
"	你	暗示	到	我的	获得	出去	的	脾气	在	晚餐	在	周六	;

“你暗示我周六晚饭时发脾气；

[bʌt; bət] [ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst] [oʊn] [aɪ] ['ɪnstəntli] [rɪ'kʌvərd] [maɪ'self] . "

but	then	you	must	own	I	instantly	recovered	myself	.	"
但	然后	你	必须	自己的	我	即刻	恢复	我	.	"

但你必须承认，我立刻恢复了过来。

" [aɪ][duː][nɑːt] [miːn] [ðen] ['oʊnli] ; [bʌt; bət][aɪ]['ɔːf(ə)n] [siː] [ðə; ði] [flæʃ] [wɪtʃ] [di'nəuts] [ðə; ði] ['ɪnwərd]
" I do not mean then only ; but I often see the flash which denotes the inward
" 我 做 不是 意思是 然后 仅有的 ; 但 我 经常 看 这 闪光 哪个 表示 这 向内
[stɔːrm] ,
storm ,
风暴 ,

"我指的不仅仅是那时；但我经常看到预示着内心风暴的闪光，

[ðoʊ] [noʊ] ['θʌndər] ['fɑːloʊz] . "
though no thunder follows . "
尽管 不 雷 跟随 . "

虽然没有雷声响起。

" [wʌt] , [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][sɪt] [ˌʌn'muːvd] ,
" What , am I to sit unmoved ,
" 什么 , 是 我 到 坐 不动 ,

"难道我要无动于衷吗？"

[ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði][best] ['məutivz] [mɪs'dʒʌdʒd] — [self] - [dɪ'voʊʃ(ə)n] ['rɪdɪˌkjuːld] — [ðə; ði] ['mɔːrnər] [meɪd]
and hear the best motives misjudged — self - devotion ridiculed — the mourner made
和 听到 这 最好的 动机 判断失误 — 自己 - 虔诚 嘲笑 — 这 哀悼者 制成
[tuː; tə] [fiːl] [ɔːl][ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv] [griːf] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːrf(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [frend] ? " [-]
to feel all the bitterness of grief — and the orphan without a friend ? " [80]
到 感觉 全部 这 苦味 的 悲伤 — 和 这 孤儿 没有 一个 朋友 ? " [-]

听到最好的动机被误解，自我奉献被嘲笑，哀悼者被折磨得体无完肤，孤儿没有朋友？[80]

" [ɪf] [juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , " [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [geɪ] [smaɪl] ,
" If you speak of me , " replied his companion , with a gay smile ,
" 如果 你 说话 的 我 , " 回复 他的 伴侣 , 和 一个 同性恋 微笑 ,

"如果你说的是我，"他的同伴笑着回答道。

" [duː][nɑːt] [fər'get] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] [frendz] [left] [stɪl] ; [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [nʌn] ,
" do not forget that I have some friends left still ; but if I had none ,
" 做 不是 忘记 那 我 有 一些 朋友们 左边 仍然 ; 但 如果 我 有 没有任何 ,

"别忘了我还有一些朋友；但如果我一个朋友都没有了，

[noʊ] ['tʃæmpiən] [ʌv; əv] [maɪn] [ʃʊd; ʃəd] [juːz][ðə; ði] ['wɛpənz] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [wiːld] [maɪ'self] ; [ænd; ənd] ,
no champion of mine should use the weapons I would not wield myself ; and ,
不 冠军 的 矿 应该 使用 这 武器 我 会 不是 挥 我 ; 和 ,
[rɪ'membər] ,
remember ,
记住 ,

我的勇士们绝不应使用我本人不会使用的武器；而且，记住，

[aɪ][kæn; kən] [tʃeɪndʒ] [maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [wen] [aɪ] [laɪk] . "
I can change my position when I like . "
我 能 改变 我的 位置 什么时候 我 喜欢 . "

我可以随时改变我的位置。

" [haʊ] ? "
" How ? "
" 如何 ? "

"如何？"

" [baɪ] ['tʃeɪndʒɪŋ] [dɪ'pendəns] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][soʊ] — [bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt][laɪk][tuː; tə][kɔːl][ˌaɪ 'tiː][ðæt]
" By changing dependence , if it be so — but I do not like to call it that
" 经过 变化 依赖性 , 如果 它 是 所以 — 但 我 做 不是 喜欢 到 称呼 它 那
— [fɔːr; fər] [ˌɪndɪ'pendəns] .
— for independence .
— 为了 独立 .

"通过改变依赖关系（如果真是这样的话——但我不太喜欢这样称呼它）来实现独立。"

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lent] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd] ['pætɪd] [hɜːr; hər] ['hɔrsəz] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [hed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

"	And	she	leant	forward	,	and	patted	her	horse's	impatient	head	,	with	a
"	和	她	倾斜	向前	,	和	轻拍	她	马匹	不耐烦	头	,	和	一个

[lʊk] [ʌv; əv] ['tʃaɪldɪʃ] [ˌʌnkən'sɜːrn] .

look	of	childish	unconcern	.
看	的	幼稚	漠不关心	.

“她俯身向前，拍了拍马儿焦躁的头，一副孩子气的漠不关心的样子。

" [ðen] [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [rɪ'meɪn] [hɪr] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [liːv] ? "

"	Then	how	can	you	remain	here	if	you	have	the	power	to	leave	?	"
"	然后	如何	能	你	保持	这里	如果	你	有	这	力量	到	离开	?	"

“既然你有权离开，为什么还要留在这里？”

" [juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [ˌem 'iː] [veɪn] [ɪf] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['kerfəli] ['smuːðɪŋ] [bæk] [ðə; ði]

"	You	will	think	me	vain	if	I	tell	you	,	"	she	said	,	carefully	smoothing	back	the
"	你	将要	思考	我	徒劳	如果	我	告诉	你	,	"	她	说	,	小心	平滑	后退	这

[meɪn] ,

mane	,
鬃毛	,

“如果我告诉你，你会觉得我虚荣，”她说着，小心翼翼地抚平了鬃毛。

[wɪtʃ] [wʊd] [get] [ɑːn][ðə; ði] [rɔːŋ] [saɪd] .

which	would	get	on	the	wrong	side	.
哪个	会	得到	在	这	错误的	边	.

那样就会得罪人。

" [noʊ] , [noʊ] — [tel] [ˌem 'iː] [waɪ] ?

"	No	,	no	—	tell	me	why	?
"	不	,	不	—	告诉	我	为什么	?

“不，不——告诉我为什么？”

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː] ['kjʊriəs] . " [-]

for	you	make	me	curious	.	"	[	81	]
为了	你	制作	我	好奇的	.	"	[	-	]

你让我感到好奇。[81]

" [wel] , [ðen] — [aɪ] [hoʊpt] ['luːsi] [hæd; həd][sʌm; səm] ['riːəl] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] — [ænd; ənd][aɪ]

"	Well	,	then	—	I	hoped	Lucy	had	some	real	affection	for	me	—	and	I
"	出色地	,	然后	—	我	希望	露西	有	一些	真实的	感情	为了	我	—	和	我

[θɔːt] [aɪ] [maɪt] ['ɪnfluəns] [hɜːr; hər] ,

thought	I	might	influence	her	,
想法	我	可能	影响	她	,

“那么——我希望露西真的喜欢我——而且我认为我或许能影响她。”

[æz; əz][aɪ] [hoʊp] [aɪ] [hæv; həv] [dʌn] — [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['diːpli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][maɪ]['ʌŋk(ə)l] — [fɔːr; fər]

as	I	hope	I	have	done	—	and	I	was	deeply	interested	in	my	uncle	—	for
作为	我	希望	我	有	完毕	—	和	我	曾是	深	感兴趣的	在	我的	叔叔	—	为了

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [soʊ][kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] — [ænd; ənd][aɪ][laɪk] [hɪm; ɪm][soʊ] [mʌtʃ] .

he	has	been	so	kind	to	me	—	and	I	like	him	so	much	.
他	有	到过	所以	种类	到	我	—	和	我	喜欢	他	所以	很多	.

我希望我已经做到了——我对我的叔叔非常感兴趣——因为他对我很好——我非常喜欢他。

[bɪ'saɪdz] , [hæd; həd][aɪ] ['eni] [raɪt] , [wɪ'ðaʊt] [gʊd] [kɔːz] , [tuː; tə][kæst][ɔːf][maɪ]['ænts, 'ɔnts] [prə'tekʃn] ,

Besides	,	had	I	any	right	,	without	good	cause	,	to	cast	off	my	aunt's	protection	,
除了	,	有	我	任何	正确的	,	没有	好的	原因	,	到	投掷	离开	我的	姑姑的	保护	,

此外，我是否有权利在没有正当理由的情况下抛弃姑妈的庇护？

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pledʒ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][tuː; tə][maɪ] [dɪr] ['mʌðər] .

since	it	was	a	pledge	which	she	had	given	to	my	dear	mother	.
自从	它	曾是	一个	保证	哪个	她	有	给定	到	我的	亲爱的	母亲	.

因为这是她向我亲爱的母亲许下的承诺。

[noʊ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [hæd; həd] [noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [duː] [ðæt] , [æt; ət] [fɜːrst] — [ænd; ənd] [aɪ] [kʊd; kəd]

No	,	I	should	have	had	no	right	to	do	that	,	at	first	—	and	I	could
不	,	我	应该	有	有	不	正确的	到	做	那	,	在	第一的	—	和	我	可以

[nɑːt] ,

not	,
不是	,

不，我一开始就不应该有权那样做——而且我也不能那样做。

[hæd; həd] [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ 'tiː] — [fɔːr; fər] [aɪ] [hæd; həd] [nɑːt] ['spɪrɪt] [ðen] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['refjuːdʒ]

had	I	wished	to	do	it	—	for	I	had	not	spirit	then	to	leave	the	refuge
有	我	希望	到	做	它	—	为了	我	有	不是	精神	然后	到	离开	这	避难所

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['loʊɪst] ['hʌvl] ,

of	the	lowest	hovel	,
的	这	最低	茅屋	,

如果我想这么做——因为我当时没有勇气离开那间最简陋的小屋——

[hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] ['gɪv(ə)n] [ˌem 'iː] ['ʃeltər] .

had	it	given	me	shelter	.
有	它	给定	我	庇护所	.

它曾为我提供过庇护。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['meni] [dɪs'kʌmfərt] [hɪr] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [jet] ['prefrəb(ə)l] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [soʊ] [ɪn'taɪərli]

There	were	many	discomforts	here	,	which	were	yet	preferable	to	being	so	entirely
那里	是	许多	不适	这里	,	哪个	是	然而	优选	到	存在	所以	完全

[ˌʌnprə'tektɪd] ,

unprotected	,
未受保护	,

这里有很多不便之处，但总比完全没有防护要好得多。

[æz; əz] [aɪ] [suːn] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] — [wiː; wi] ['wɪmɪn] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['aʊər; ɑːr]

as	I	soon	shall	be	—	we	women	shrink	from	the	idea	of	being	our
作为	我	很快	将	是	—	我们	女性	收缩	从	这	主意	的	存在	我们的

[oʊn] [prə'tektəz] .

own	protectors	.
自己的	保护者	.

就像我即将成为的那样——我们女人总是害怕成为自己的保护者。

[bʌt; bət] [aɪ] ['kænɑːt] [steɪ] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] [wer] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʌn'welkəm] — [ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [θɔːts]

But	I	cannot	stay	much	longer	where	I	am	unwelcome	—	a	few	more	thoughts
但	我	不能	停留	很多	更长	在哪里	我	是	不受欢迎	—	一个	很少	更多的	想法

[fɔːr; fər] ['luːsi] — [ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] ['efərts] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [ɔːl] [lʌv] [ˌem 'iː] ,

for	Lucy	—	a	few	more	efforts	to	make	them	all	love	me	,
为了	露西	—	一个	很少	更多的	努力	到	制作	他们	全部	爱	我	,

但我不能再待在不欢迎我的地方了——再想想露西——再努力几次，让他们都爱上我。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [goʊ] . "

and	then	I	think	I	shall	go	.	"
和	然后	我	思考	我	将	去	.	"

然后我想我就走了。

" [bʌt; bət] [wer] [wɪl] [juː; jʊ] [goʊ] ? " [-]

"	But	where	will	you	go	?	"	[	82	]
"	但	在哪里	将要	你	去	?	"	[	-	]

“但是你要去哪里呢？”[82]

" [oʊ] , [aɪ] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] .

"	Oh	,	I	have	thought	of	that	.
"	哦	,	我	有	想法	的	那	.

“哦，我也想过这个问题。”

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [skuːl] [frend] [ʌv; əv][maɪn] — [ə; eɪ]['veri] [dɪr] [frend] , [tuː] ,

There	is	a	school	friend	of	mine	—	a	very	dear	friend	,	too	,
那里	是	一个	学校	朋友	的	矿	—	一个	非常	亲爱的	朋友	,	也	,

我有一位中学同学——也是我非常亲密的朋友，

[ðoʊ] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] — [ʃiː; ʃi][ɪz] [naʊ] , [pʊr] [θɪŋ] , [ə; eɪ]

though	I	have	not	seen	her	for	many	years	—	she	is	now	,	poor	thing	,	a
尽管	我	有	不是	已见	她	为了	许多	年	—	她	是	现在	,	贫穷的	事物	,	一个

['wɪdoʊ] — [ænd; ənd] ,

widow	—	and	,
寡妇	—	和	,

虽然我已经很多年没见过她了——可怜的她现在成了寡妇——而且，

[jʌŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] , [hæz; həz][ə; eɪ]['fæməli][ʌv; əv][sɪks] ['tʃɪldrən] , ['ɔːlmoʊst] [ˌʌnprə'vaɪdɪd] [fɔːr; fər] ,

young	as	she	is	,	has	a	family	of	six	children	,	almost	unprovided	for	,
年轻的	作为	她	是	,	有	一个	家庭	的	六	孩子们	,	几乎	未提供	为了	,

她年纪轻轻就养育了六个孩子，而且几乎没有生活保障。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][hɜːr'self][ɪz][ɪn] [wiːk] [helθ] .

while	she	herself	is	in	weak	health	.
尽管	她	她自己	是	在	虚弱的	健康	.

而她本人身体状况较差。

[naʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['ɔːfərɪŋ] [tuː; tə][goʊ] , [ænd; ənd][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

Now	,	I	am	thinking	of	offering	to	go	,	and	live	with	her	,
现在	,	我	是	思维	的	提供	到	去	,	和	居住	和	她	,

现在，我正在考虑提出去和她一起生活。

[ænd; ənd] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tʃɪldrənz] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ; [fɔːr; fər] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] ,

and	take	charge	of	her	children's	education	;	for	,	you	must	know	,
和	拿	收费	的	她	孩子们的	教育	;	为了	,	你	必须	知道	,

并负责她孩子的教育；因为，你必须知道，

[ðæt] [maɪ] [ænt] [hæz; həz] [mɔːr] [ðæn; ðən][sɪks] ['hʌndrəd] [paʊndz] , [wɪtʃ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

that	my	aunt	has	more	than	six	hundred	pounds	,	which	belong	to	me	,
那	我的	阿姨	有	更多的	比	六	百	磅	,	哪个	属于	到	我	,

我姑姑有六百多英镑，这些钱都是我的。

[ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɪl] ['fɜːrnɪʃ] [ɔːl][aɪ] [niːd] , [ænd; ənd][ɪ'neɪb(ə)l][ˌem 'iː][tuː; tə][duː] [wɪ'ðaʊt]

the	interest	of	which	will	furnish	all	I	need	,	and	enable	me	to	do	without
这	兴趣	的	哪个	将要	提供	全部	我	需要	,	和	使能够	我	到	做	没有

[ə; eɪ] ['sæləri] . "

a	salary	.	"
一个	薪水	.	"

其利息足以满足我的一切需求，使我无需领取薪水。

" [jʊr; jər] [ænt] [hæz; həz][jʊr; jər] ['mʌni] , [juː; jʊ] [seɪ] — [haʊ] [ɪz] [ðæt] ? "

"	Your	aunt	has	your	money	,	you	say	—	how	is	that	?	"
"	你的	阿姨	有	你的	钱	,	你	说	—	如何	是	那	?	"

你说你姑姑拿走了你的钱——这怎么可能?

" [waɪ] , ['mæmə] [lent] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] , [æt; ət] ['dɪfrənt] [taɪmz] ,

"	Why	,	mamma	lent	it	to	her	,	at	different	times	,
"	为什么	,	妈妈	借出的	它	到	她	,	在	不同的	时代	,

“为什么呢？妈妈曾多次借给她。”

[wen] [ʃiː; ʃi][soʊ] ['wɔːrmli] ['prɑːmɪst] [ə; eɪ] [hoʊm] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ; [bʌt; bət] [ðen] , [ʌn'fɔːrtʃənətli] ,

when	she	so	warmly	promised	a	home	for	us	;	but	then	,	unfortunately	,
什么时候	她	所以	热情地	承诺	一个	家	为了	我们	;	但	然后	,	很遗憾	,

她曾热情地承诺给我们一个家；但不幸的是，

[maɪ] [dɪr] ['mæmə] [lɔ:st] [ðə; ðɪ] ['rɪt(ə)n] ['prɑ:mɪs] [tu:; tə] [rɪ'peɪ] [ˌaɪ 'ti:] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [fɔ:r; fər]

my	dear	mamma	lost	the	written	promise	to	repay	it	,	which	she	had	for
我的	亲爱的	妈妈	丢失的	这	书面	承诺	到	偿还	它	,	哪个	她	有	为了

[ðə; ði] ['mʌni] ;

the	money	;
这	钱	;

我亲爱的妈妈弄丢了她之前为这笔钱所作的书面还款承诺;

[bʌt; bət] [ðen] , [ðæt] [meɪks] [noʊ] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] [rɪ'leɪʃnz] — [ə; eɪ] [det] [-]

but	then	,	that	makes	no	difference	between	relations	—	a	debt	[	83	]
但	然后	,	那	制作	不	不同之处	之间	关系	—	一个	债务	[	-	]

但是，这在关系上没有任何区别——债务[83]

[ʌv; əv] ['ɑ:nər] [mʌst; məst][bi:; bi] ['baɪndɪŋ] ; ['oʊnli][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ə'baʊt] ['æskɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

of	honor	must	be	binding	;	only	I	am	uncomfortable	about	asking	for	the
的	荣誉	必须	是	结合	;	仅有的	我	是	不舒服	关于	问	为了	这

['mʌni] ,

money	,
钱	,

荣誉必须具有约束力；只是我不好意思开口要钱。

[æz; əz][maɪ] [ænt] [wʊd] [faɪnd][ˌaɪ 'ti:] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə][get] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ][sʌm; səm] , [aɪ] [fɪr] .

as	my	aunt	would	find	it	difficult	to	get	such	a	large	sum	,	I	fear	.
作为	我的	阿姨	会	寻找	它	难的	到	得到	这样的	一个	大的	和	,	我	害怕	.

恐怕我姑姑很难筹集到这么多钱。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [ə'nʌðər] ['ri:z(ə)n] [wɪtʃ] [hæz; həz] [kept] [ˌem 'i:][soʊ] ['pæsɪv] . "

And	this	is	another	reason	which	has	kept	me	so	passive	.	"
和	这	是	其他	原因	哪个	有	保留	我	所以	被动的	.	"

这也是我一直保持被动状态的另一个原因。

" [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][nɑ:t][wʌns][soʊ] [ˌʌnsə'spɪʃəs] , " [sed] ['hɑ:rˌgreɪv] ,

"	You	were	not	once	so	unsuspicious	,	"	said	Hargrave	,
"	你	是	不是	一次	所以	不带怀疑的	,	"	说	哈格雷夫	,

“你以前可不是这么不疑心的，”哈格雷夫说道。

" [æz; əz][tu:; tə] [θɪŋk] [ə; eɪ] [det] [ʌv; əv] ['ɑ:nər] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ] [sɪ'kjʊrəti] . "

"	as	to	think	a	debt	of	honor	as	good	as	a	security	.	"
"	作为	到	思考	一个	债务	的	荣誉	作为	好的	作为	一个	安全	.	"

“仿佛把荣誉债务和担保一样好。”

" [noʊ] ;

"	No	;
"	不	;

“不;

[bʌt; bət] [ðen] [aɪ][hæd; həd] [ðoʊz] [tu:; tə] [ker] [fɔ:r; fər] [hu:] [meɪd] [ˌem 'i:] [fi:l] [æz; əz] ['kɔ:ʃəs] [æz; əz][ə; eɪ]

but	then	I	had	those	to	care	for	who	made	me	feel	as	cautious	as	a
但	然后	我	有	那些	到	关心	为了	WHO	制成	我	感觉	作为	谨慎	作为	一个

[mæn] .

man	.
男人	.

但后来我还要照顾那些人，这让我感觉自己像个男人一样谨慎。

[wʌns] [mɔ:r] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [wi:k] ['wʊmən] .

Once	more	,	I	am	a	weak	woman	.
一次	更多的	,	我	是	一个	虚弱的	女士	.

我又一次证明了自己是个软弱的女人。

[bʌt; bət] [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][maɪ][plæn] ? "

But	what	do	you	think	of	my	plan	?	"
但	什么	做	你	思考	的	我的	计划	?	"

但你觉得我的计划怎么样?

" [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [wʌn] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][get][jʊr; jər] ['mʌni] ,

"	I	think	it	a	very	good	one	,	if	you	can	get	your	money	,
"	我	思考	它	一个	非常	好的	一	,	如果	你	能	得到	你的	钱	,

“我觉得这很不错，如果你能拿到钱的话。”

[bʌt; bət] ['praɪvət] [sɪ'kjʊrəti] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [bæd] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt]['iːv(ə)n] [ðæt] .

but	private	security	is	always	bad	,	and	you	have	not	even	that	.
但	私人的	安全	是	总是	坏的	,	和	你	有	不是	甚至	那	.

但私人保安总是不好的，而你们连保安都没有。

[duː][juː; jʊ] [kən'sɪdər] [tuː; tə] [wʌt] [ə; eɪ][laɪf][juː; jʊ][ɑːr; ər] [duːmɪŋ] [jɔːr'self] . "

Do	you	consider	to	what	a	life	you	are	dooming	yourself	.	"
做	你	考虑	到	什么	一个	生活	你	是	注定失败	你自己	.	"

你有没有想过你正在把自己置于怎样的绝境?

" [nɑːt][soʊ][bæd][æz; əz]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] , [fɔːr; fər] , [rɪ'membər] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][kən'fɜːr] , [æz; əz] [wel] [æz; əz]

"	Not	so	bad	as	thousands	,	for	,	remember	,	I	shall	confer	,	as	well	as
"	不是	所以	坏的	作为	数千	,	为了	,	记住	,	我	将	授予	,	作为	出色地	作为

[rɪ'siːv] [ə; eɪ] ['benɪfɪt] ,

receive	a	benefit	,
收到	一个	益处	,

“虽然不如成千上万人那么糟糕，但记住，我既会给予他人好处，也会从中受益。”

[fɔːr; fər][maɪ] [frend] ['kænɑːt] [ə'fɔːrd] [ə; eɪ] ['gʌvərnəs] , [ænd; ənd][ɪz] [tuː] [ʌn'wel] [tuː; tə]['edʒukeɪt][hɜːr; hər]

for	my	friend	cannot	afford	a	governess	,	and	is	too	unwell	to	educate	her
为了	我的	朋友	不能	买得起	一个	家庭教师	,	和	是	也	不适	到	教育	她

['tʃɪldrən] [hɜːr'self] .

children	herself	.
孩子们	她自己	.

因为我的朋友请不起家庭教师，而且身体不好，无法亲自教育她的孩子。

[soʊ][aɪ][ʃæl; ʃəl] [pleɪs] [hɜːr; hər] ['ʌndər] [ə; eɪ] [slaɪt] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] . " [-]

So	I	shall	place	her	under	a	slight	obligation	.	"	[	84	]
所以	我	将	地方	她	在下面	一个	轻微	义务	.	"	[	-	]

所以，我将让她承担一点义务。[84]

" [ænd; ənd] [duːm] [jɔːr'self] [tuː; tə][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] ['drʌdʒəri] . "

"	And	doom	yourself	to	a	life	of	drudgery	.	"
"	和	厄运	你自己	到	一个	生活	的	苦役	.	"

“让自己陷入苦役般的生活。”

" [biː; bi]['kwaɪət] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [wɪp] ['pleɪfəli] , " [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][ɪn'spɪrɪt] ,

"	Be	quiet	,	"	said	she	,	raising	her	whip	playfully	,	"	you	ought	to	inspirit	,
"	是	安静的	,	"	说	她	,	提高	她	鞭	嬉戏地	,	"	你	应该	到	精神	,

“安静点，”她说着，顽皮地举起鞭子，“你应该振作起来。”

[ænd; ənd][nɑːt] [dɪs'kɜːrɪdʒ] [ˌem 'iː] — [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][æd'væntɪdʒɪz][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

and	not	discourage	me	—	you	should	speak	of	the	advantages	of	such	a
和	不是	阻碍	我	—	你	应该	说话	的	这	优势	的	这样的	一个

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

situation	,
情况	,

不要让我灰心丧气——你应该说说这种情况的好处，

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ɪnfluəns] [ˌaɪ 'tiː] [ə'fɔːrdz] — [ʌv; əv] , [ɪn] [ʃɔːrt] , ['eni] [θɪŋ] [bʌt; bət] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]

of	the	influence	it	affords	—	of	,	in	short	,	any	thing	but	what	you	are
的	这	影响	它	提供	—	的	,	在	短的	,	任何	事物	但	什么	你	是

['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] . "

talking	of	.	"
说	的	.	"

它所带来的影响力——简而言之，就是除了你正在谈论的那些事情之外的任何事。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][streɪndʒ][gɜːrl] , ['meɪbəl] , " [hiː; hi] [sed] , ['lʊkɪŋ] ['stedəli] [daʊn] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]
" You are a strange girl , Mabel , " he said , looking steadily down upon her
" 你 是 一个 奇怪的 女孩 , 梅布尔 , " 他 说 , 寻找 稳步 向下 之上 她
['gloʊɪŋ] [feɪs] ,
glowing face ,
发光 脸 ,

“你真是个奇怪的女孩，梅布尔，”他一边说着，一边目光坚定地落在她容光焕发的脸上。

" [wɜːr; wər][aɪ][juː; jʊ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['rebəlɪŋ] , [praʊd] , [ɔːr] ['grɑːvlɪŋ] [ɪn] [dɪ'sper] . "
" were I you , I should be rebelling , proud , or grovelling in despair . "
" 是 我 你 , 我 应该 是 反叛 , 自豪的 , 或者 卑躬屈膝 在 绝望 . "

“如果我是你，我会反抗、骄傲，或者绝望地匍匐在地。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [juː; jʊ] [maɪt] . "
" I am afraid you might . "
" 我 是 害怕的 你 可能 . "

“恐怕你会的。”

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] , " [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [piːk] ;
" Why do you think so , " he returned , in a tone of pique ;
" 为什么 做 你 思考 所以 , " 他 返回 , 在 一个 语气 的 激起 ;

“你为什么这么认为？”他带着恼怒的语气反问道；

" [hæv; həv][juː; jʊ] ['tʃærəti] [fɔːr; fər][ɔːl] , [ænd; ənd] [nʌn] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ? "
" have you charity for all , and none for me ? "
" 有 你 慈善机构 为了 全部 , 和 没有任何 为了 我 ? "

你对所有人都有爱心，唯独对我没有？

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['ɔːlmoʊst] ['sædli] , " [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][soʊ] , [ɪf] , [laɪk] [juː; jʊ] ,
" Because , " said she , almost sadly , " I should be so , if , like you ,
" 因为 , " 说 她 , 几乎 令人遗憾的是 , " 我 应该 是 所以 , 如果 , 喜欢 你 ,

“因为，”她近乎悲伤地说，“如果像你一样，我就应该如此。”

[aɪ] ['trʌstɪd] ['soʊlli] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] [streŋθ] .
I trusted solely to my own strength .
我 可信 仅 到 我的 自己的 力量 .

我只相信自己的力量。

" [hiː; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sed] , ['θɔːtfəli] .
" He was silent for a few minutes , and then he said , thoughtfully .
" 他 曾是 沉默的 为了 一个 很少 分钟 , 和 然后 他 说 , 深思熟虑 .

他沉默了几分钟，然后若有所思地说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn] [laɪk] [juː; jʊ] . " [-]
" I am afraid there is no one like you . " [85]
" 我 是 害怕的 那里 是 不 一 喜欢 你 . " [-]

“恐怕世上再也没有像你这样的人了。”[85]

" [jes] , ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] ,
" Yes , thousands ,
" 是的 , 数千 ,

“是的，成千上万，

[huː] [hæv; həv] [ʃəun] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][fɑːr] [mɔːr] ['brɪliənt] [ɪg'zæmpəlz][ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ]
who have shewn in the world far more brilliant examples of the truth of what I
WHO 有 展示 在 这 世界 远的 更多的 杰出的 示例 的 这 真相 的 什么 我
[bɪ'liːv] ,
believe ,
相信 ,

他们已经在世上展现了远比我所相信的真理更加辉煌的例证。

[huː] [hæv; həv] [daɪd] [ʌn'hiːdɪd] [ænd; ənd] [ˌʌnrɪ'wɔːrdɪd] [ɑːn] [ɜːrθ] .

who	have	died	unheeded	and	unrewarded	on	earth	.
WHO	有	死亡	无人理会	和	无回报	在	地球	.

那些在世上默默死去、无人问津的人。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] [hɪr] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ] ['kærəlɪn] , [huː] [trɔtid] [ʌp] [tuː; tə] [ðem; ðəm] , ['liːvɪŋ] [pʊr]

"	They	were	here	interrupted	by	Caroline	,	who	trotted	up	to	them	,	leaving	poor
"	他们	是	这里	中断	经过	卡罗琳	,	WHO	小跑	向上	到	他们	,	离开	贫穷的

[sə'liːnə] [baɪ] [hɜːr'self] .

Selina	by	herself	.
塞琳娜	经过	她自己	.

“他们正说着话，卡罗琳小跑过来打断了他们，留下可怜的塞琳娜一个人。”

" [aɪ] [wɪʃ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] ['meɪbəl] , " [juː; jʊ] [wʊd] [let] [ˌem 'iː] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['kæntər] [ɑːn] [ðæt] [hɔːrs]

"	I	wish	,	"	she	said	to	Mabel	,	"	you	would	let	me	have	a	canter	on	that	horse
"	我	希望	,	"	她	说	到	梅布尔	,	"	你	会	让	我	有	一个	慢跑	在	那	马

;

;
;

“我希望，”她对梅布尔说，“你能让我骑着那匹马慢跑一会儿；

[maɪn] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['stuːpɪd] ['ænɪm(ə)l] .

mine	is	such	a	stupid	animal	.
矿	是	这样的	一个	愚蠢的	动物	.

我的动物真是个笨蛋。

" ['meɪbəl] [lʊkt] ['pʌz(ə)ld] .

"	Mabel	looked	puzzled	.
"	梅布尔	看起来	困惑	.

梅布尔一脸困惑。

" [haʊ] [dʌl] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] , " [sed] ['kærəlɪn] , [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] ['oʊnli] [riːtʃt]

"	How	dull	you	are	,	"	said	Caroline	,	in	a	voice	which	she	believed	only	reached
"	如何	乏味的	你	是	,	"	说	卡罗琳	,	在	一个	嗓音	哪个	她	相信	仅有的	达到

[hɜːr; hər] [ɪr] .

her	ear	.
她	耳朵	.

“你真无趣，”卡罗琳说道，她觉得只有自己才能听到她说话的声音。

" ['kænɑːt] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] ['henri] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ] [teɪt] - - - [teɪt] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ; [dɪd] [hiː; hi] [nɑːt] [seɪ]

"	Cannot	you	see	that	Henry	wanted	a	tête	-	à	-	tête	with	me	;	did	he	not	say
"	不能	你	看	那	亨利	通缉	一个	头	-	-	-	头	和	我	;	做过	他	不是	说

[æz; əz] [mʌtʃ] ,

as	much	,
作为	很多	,

“难道你看不出来亨利想和我单独谈谈吗？他不是这么说的吗？”

[ðoʊ] [aɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [let] [hɪm; ɪm] [hæv; həv] [ˌem 'iː] [wen'evər] [hiː; hi] [laɪkt] . "

though	I	was	not	going	to	let	him	have	me	whenever	he	liked	.	"
尽管	我	曾是	不是	去	到	让	他	有	我	每当	他	喜欢	.	"

但我不会让他想什么时候占有我就什么时候占有我。

" [jes] , [ðæt] [wʌz; wəz] [truː] , " [θɔːt] ['meɪbəl] , " [hiː; hi] [hæd; həd] [sed] [hiː; hi] [ment] [ðə; ði] [hɔːrs]

"	Yes	,	that	was	true	,	"	thought	Mabel	,	"	he	had	said	he	meant	the	horse
"	是的	,	那	曾是	真的	,	"	想法	梅布尔	,	"	他	有	说	他	意思是	这	马

[fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ,

for	her	,
为了	她	,

“是的，没错，”梅布尔心想，“他说过那匹马是送给她的。”

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [haʊ] [lɔːŋ] ['æftər][hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [sæd][ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] .

and	for	how	long	after	had	he	been	sad	and	thoughtful	.
和	为了	如何	长的	后	有	他	到过	伤心	和	周到	.

此后，他悲伤沉思了多久？

" [ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] ['tʃoʊkɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [peɪn] , " [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [-]

"	She	felt	a	choking	sensation	of	pain	,	"	had	she	[	86	]
"	她	毛毡	一个	窒息	感觉	的	疼痛	,	"	有	她	[	-	]

“她感到一阵窒息般的疼痛，”她[86]

[ðen] [soʊ] ['θɔːtləsli] [bɪn] ['kiːpɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'sʌndər] , [waɪl] [ʃiː; ʃi]['oʊnli] [tɔːkt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

then	so	thoughtlessly	been	keeping	them	asunder	,	while	she	only	talked	of	her
然后	所以	不经思考地	到过	保持	他们	分离	,	尽管	她	仅有的	谈话	的	她

[oʊn] [ə'ferz] .

own	affairs	.
自己的	事务	.

她如此轻率地将他们分开，而自己却只谈论自己的事情。

[wɜːr; wər][nɑːt] [ðiːz] ['ɔːlmoʊst][ðə; ði]['oʊnli][kaɪnd][wɜːrdz][hiː; hi][hæd; həd] [ə'drest] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

Were	not	these	almost	the	only	kind	words	he	had	addressed	to	her	,
是	不是	这些	几乎	这	仅有的	种类	字	他	有	已解决	到	她	,

这几乎是他对她说过的唯一一句好话了。

[sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] — [haʊ] [rɔːŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][praɪz][ðem; ðəm]

since	she	had	entered	the	house	—	how	wrong	she	had	been	to	prize	them
自从	她	有	进入	这	房子	—	如何	错误的	她	有	到过	到	奖	他们

[soʊ] ['haɪli] .

so	highly	.
所以	高度	.

自从她进入这个家以来——她多么错误地将他们看得那么重。

" [æz; əz] [ðiːz] [kwɪk] [θɔːts] [pæst] [θruː] [hɜːr; hər][maɪnd] ,

"	As	these	quick	thoughts	passed	through	her	mind	,
"	作为	这些	快的	想法	通过了	通过	她	头脑	,

“当这些念头迅速掠过她的脑海时，

['wɪðərɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][ðə; ði][glæd] ['sʌnʃaɪn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˌpri'siːdid]

withering	as	they	did	the	effects	of	the	glad	sunshine	which	had	preceded
枯萎	作为	他们	做过	这	效果	的	这	高兴的	阳光	哪个	有	之前

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

它们逐渐消逝了之前灿烂的阳光所带来的影响。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [aɪz] ['tɪmɪdli] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [əˌpɑːlə'dʒetɪkli] [tuː; tə] ['hɑːrˌgreɪv] .

she	turned	her	eyes	timidly	and	almost	apologetically	to	Hargrave	.
她	转向	她	眼睛	胆怯地	和	几乎	带着歉意地	到	哈格雷夫	.

她怯生生地、几乎带着歉意地将目光转向哈格雷夫。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [diːp] ['siːtɪd] [ə'nɔɪəns] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

There	was	a	look	of	deep	seated	annoyance	on	his	face	.
那里	曾是	一个	看	的	深的	坐着	烦恼	在	他的	脸	.

他脸上露出深深的恼怒表情。

" [ɑː] ,

"	Ah	,
"	啊	,

“啊，

[hiː; hi] [θɪŋks] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [stɪl] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [hɪnt] " — [ʃiː; ʃi] [θɔːt] — [ænd; ənd] ['leɪɪŋ]

he	thinks	I	shall	still	refuse	to	take	the	hint	"	—	she	thought	—	and	laying
他	思考	我	将	仍然	拒绝	到	拿	这	暗示	"	—	她	想法	—	和	躺下

[hɜːr; hər][hænd] ['laɪtli] [ɑːn][ðə; ði] ['pɑːml] ,

her	hand	lightly	on	the	pommel	,
她	手	轻轻	在	这	柄头	,

“他以为我还是不会领会他的暗示，”她心想，然后轻轻地把手放在剑柄上。

[ʃiː; ʃi] ['kwɪkli] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [hɜːr'self][frʌm; frəm][ðə; ði]['sæd(ə)l] , [ænd; ənd] [dʒʌmpt] [daʊn] [bɪ'fɔːr] ['hɑːrˌgreɪv]

she	quickly	disengaged	herself	from	the	saddle	,	and	jumped	down	before	Hargrave
她	迅速地	脱离	她自己	从	这	鞍	,	和	跳了起来	向下	前	哈格雷夫

[hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɜːr; hər] .

had	time	to	prevent	her	.
有	时间	到	防止	她	.

她迅速从马鞍上下来，在哈格雷夫来得及阻止她之前跳了下去。

" [naʊ] [ðen] , " [kraɪd] ['kærəlɪn] , [ɪn] [dɪ'laɪt] ; " [kʌm] ['henri] [ænd; ənd] [help] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [maʊnt] .

"	Now	then	,	"	cried	Caroline	,	in	delight	;	"	come	Henry	and	help	me	to	mount	.
"	现在	然后	,	"	哭	卡罗琳	,	在	喜	;	"	来	亨利	和	帮助	我	到	山	.

“好了，”卡罗琳高兴地喊道，“亨利，来扶我上马吧。”

" ['hɑːrˌgreɪv] [dɪ'sendɪd] [æz; əz] ['sloʊli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , [ænd; ənd] , [æz; əz] ['sʌlkɪli] [æz; əz][hiː; hi] [wel]

"	Hargrave	descended	as	slowly	as	possible	,	and	,	as	sulkily	as	he	well
"	哈格雷夫	下降	作为	缓慢地	作为	可能的	,	和	,	作为	闷闷不乐	作为	他	出色地

[kʊd; kəd] ,

could	,
可以	,

哈格雷夫尽可能慢地走下楼梯，而且尽可能闷闷不乐地走下楼梯。

[geɪv] [hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns] [tuː; tə][bəuθ] , [ðen] ['sloʊli] ['maʊntɪŋ] [hɪz; ɪz] [-]

gave	his	assistance	to	both	,	then	slowly	mounting	his	[	87	]
给予	他的	协助	到	两个都	,	然后	缓慢地	安装	他的	[	-	]

他向两人都提供了帮助，然后慢慢地爬上了他的[87]

[oʊn] [stiːd] , [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði]['braɪd(ə)l][ænd; ənd] [roʊd] [ɑːn][ɪn] ['saɪləns] .

own	steed	,	he	took	the	bridle	and	rode	on	in	silence	.
自己的	骏马	,	他	采取	这	辔	和	骑	在	在	沉默	.

他骑上自己的马，接过缰绳，默默地骑了上去。

[ɪn] [veɪn] ['kærəlɪn] [traɪd] [tuː; tə] [get] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ] ['mɑːnəsɪləbl] — [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [kwaɪt]

In	vain	Caroline	tried	to	get	something	beyond	a	monosyllable	—	she	was	quite
在	徒劳	卡罗琳	尝试	到	得到	某物	超过	一个	单音节	—	她	曾是	相当

[ˌʌnsək'sesfl] ;

unsuccessful	;
不成功	;

卡罗琳徒劳地试图得到一个不止一个音节的词——她完全失败了；

['hɑːrˌgreɪv] [fenst] [hɪm'self] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][moʊst] ['berɪʃ] ['hjuːmər] , [ænd; ənd] , [wen] [ðeɪ]

Hargrave	fenced	himself	in	one	of	his	most	bearish	humours	,	and	,	when	they
哈格雷夫	围栏	他自己	在	一	的	他的	最多	看跌	体液	,	和	,	什么时候	他们

['entərd] [ðə; ði] [taʊn] [ə'gen] ,

entered	the	town	again	,
进入	这	镇	再次	,

哈格雷夫将自己封闭在他最暴躁的情绪之中，当他们再次进入镇子时，

[hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə]['mɪstər] . [stoʊks] , [ænd; ənd] ['bɛgd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][reɪn][hiː; hi][held] ,

he	called	to	Mr	.	Stokes	,	and	begged	him	to	take	the	rein	he	held	,
他	称为	到	先生	.	斯托克斯	,	和	乞求	他	到	拿	这	缰绳	他	握住	,

他叫来斯托克斯先生，恳求他接过手中的缰绳。

[ænd; ənd] [teɪk] ['evri] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [mɪs] ['vɪlɝz] ;
and **take** **every** **charge** **of** **Miss** **Villars** **;**
和 拿 每一个 收费 的 错过 维拉尔斯 ;

并承担维拉尔小姐的一切职责；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['nʌθɪŋ] [loʊθ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz] ['hɔːrsmənʃɪp] ,
and **when** **he** **found** **him** **nothing** **loath** **to** **shew** **his** **horsemanship** **,**
和 什么时候 他 成立 他 没有什么 厌恶 到 展示 他的 马术 ,

当他发现他什么也不缺时，他便很乐意展示自己的骑术。

[hiː; hi] [pə'laɪtli] [geɪv] [ʌp] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [baɪ] [hɪz; ɪz] [fer] ['kʌzənz] [saɪd] , [ænd; ənd] , ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hɔrsəz] [hed] ,
he **politely** **gave** **up** **his** **place** **by** **his** **fair** **cousin's** **side** **,** **and** **,** **turning** **his** **horse's** **head** **,**
他 礼貌地 给予 向上 他的 地方 经过 他的 公平的 表亲 边 , 和 , 转弯 他的 马匹 头 ,

他礼貌地让出了在他美丽的表妹身边的位置，然后转过马头，

['ɝːdʒd] [hɪm; ɪm] [bæk] [ə'gen] .
urged **him** **back** **again** **.**
敦促 他 后退 再次 .

再次催促他回去。

[æt; ət] [fɜːrst] [ðə; ði] [hɔːrs] [wʌz; wəz] ['ɑːbstɪnət] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [pɑːrt] ['kʌmpəni] [soʊ] ['iːzəli] ;
At **first** **the** **horse** **was** **obstinate** **,** **and** **would** **not** **part** **company** **so** **easily** **;**
在 第一的 这 马 曾是 顽固 , 和 会 不是 部分 公司 所以 容易地 ;

起初这匹马很固执，不肯轻易离开；

[bʌt; bət] ['hɑːrˌgreɪv] [traɪd] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [spɜːrz] ,
but **Hargrave** **tried** **the** **power** **of** **his** **spurs** **,**
但 哈格雷夫 尝试 这 力量 的 他的 马刺 ,

但哈格雷夫尝试用马刺的力量进攻，

[wɪð; wɪθ] [mɔːr] [sək'ses] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] [ðæt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wɪp] ,
with **more** **success** **than** **he** **had** **done** **that** **of** **his** **whip** **,**
和 更多的 成功 比 他 有 完毕 那 的 他的 鞭 ,

他用鞭子比用鞭子更成功。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['stɑːrtɪd] [ɔːf] [æt; ət] [ə; eɪ] ['fjʊriəs] ['gæləp] , [ænd; ənd] [wɜːr; wər] [suːn] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] . [-]
and **they** **started** **off** **at** **a** **furious** **gallop** **,** **and** **were** **soon** **out** **of** **sight** **.** **[** **88** **]**
和 他们 开始 离开 在 一个 狂怒 驰骋 , 和 是 很快 出去 的 视线 . [-]

他们开始飞奔，很快就消失在人们的视线中。[88]

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER **IV** **.**
章 第四 .

第四章

[ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [tuː; tə] [rɪ'vendʒ] — [fər'gɪv] , [fər'gɪv] .
She **whispered** **to** **revenge** **—** **forgive** **,** **forgive** **.**
她 低声说道 到 复仇 — 原谅 , 原谅 .

她低声诉说着复仇——原谅，原谅。

['pɑːlək] .
Pollok **.**
波洛克 .

波洛克。

[waɪl] [ðə; ði] ['raɪdɪŋ] ['pɑːrti] [wʌz; wəz] [soʊ] ['ɑːkjupaɪd] , ['luːsi] [wɔːkt] [ə'loʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɜːrkəs] , [ænd; ənd]

While	the	riding	party	was	so	occupied	,	Lucy	walked	alone	to	the	Circus	,	and
尽管	这	骑术	派对	曾是	所以	占领	,	露西	步行	独自的	到	这	马戏团	,	和

[æz; əz] ,

as	,
作为	,

趁着骑马队伍忙于其他事情，露西独自一人走向马戏团，然后，

[ɑːn] [hɜːr; hər] [wei] ['ðɪðər] , [ʃiː; ʃi] [pæst] [sʌm; səm] [wel] - [noʊn] [ʃɑːp] [ɔːr] [haʊs] ,

on	her	way	thither	,	she	passed	some	well	-	known	shop	or	house	,
在	她	方式	那里	,	她	通过了	一些	出色地	-	已知	店铺	或者	房子	,

在去那里的路上，她经过了一些著名的商店或房子。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [help] ['wʌndərɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr'self] [haʊ] ['veri] [lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [sɪns] [ðæt] ['fɑːgi]

she	could	not	help	wondering	to	herself	how	very	long	it	seemed	since	that	foggy
她	可以	不是	帮助	好奇	到	她自己	如何	非常	长的	它	似乎	自从	那	雾蒙蒙的

['mɔːrnɪŋ] ['æftər] [hɜːr; hər] [fɜːrst] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['boʊˌklɜːrk] , [-]

morning	after	her	first	meeting	with	Beauclerc	,	[	89	]
早晨	后	她	第一的	会议	和	博克莱尔	,	[	-	]

她不禁自问，自从她第一次见到博克莱尔以来，那个雾蒙蒙的早晨已经过去了多久了[89]。

[wen] , [wɪð; wɪθ] ['gloʊɪŋ] ['fænsi] [ænd; ənd] [laɪt] [steps] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['heɪsnd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [frend]

when	,	with	glowing	fancy	and	light	steps	,	she	had	hastened	to	her	friend
什么时候	,	和	发光	想要	和	光	步骤	,	她	有	加快	到	她	朋友

['mili] ['fɑːstər] ,

Millie	Foster	,
米莉	促进	,

她容光焕发，步伐轻快，匆匆赶到朋友米莉·福斯特身边。

[ɪn] ['ɔːrdər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] [dɪ'skraɪbɪŋ] [hɪm; ɪm] .

in	order	that	she	might	have	the	pleasure	of	describing	him	.
在	命令	那	她	可能	有	这	乐趣	的	描述	他	.

以便她能有幸描述他。

[sɪns] [ðæt] ['miːtɪŋ] , [ðer; ðər] [ə'kweɪntəns] [hæd; həd] ['tæsɪtli] [drɑːpt] , [mɪs] ['fɑːstər] [hæd; həd]

Since	that	meeting	,	their	acquaintance	had	tacitly	dropped	,	Miss	Foster	had
自从	那	会议	,	他们的	熟人	有	默许地	掉落	,	错过	促进	有

['nevər] [sɔːt] [hɜːr; hər] ,

never	sought	her	,
绝不	寻求	她	,

自那次见面之后，她们的关系就悄然疏远了，福斯特小姐再也没有主动联系过她。

[ænd; ənd] ['luːsi] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['sɑːri] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ə; eɪ] [frend] ,

and	Lucy	was	not	sorry	to	avoid	a	friend	,
和	露西	曾是	不是	对不起	到	避免	一个	朋友	,

露西并不后悔躲避朋友。

[huː] [siːmd] ['laɪkli] [tuː; tə] [pruːv] [tuː] [ə'fɪʃəs] [æn; ən] [əd'vaɪzər] .

who	seemed	likely	to	prove	too	officious	an	adviser	.
WHO	似乎	可能	到	证明	也	爱管闲事的	一个	顾问	.

他似乎很有可能成为一位过于爱管闲事的顾问。

[ʃiː; ʃi] ['biːɪŋ] ['ræðər] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [ə'griː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [skɑːtʃ] ['dæmzl] [huː] [sez] : —

She	being	rather	inclined	to	agree	with	the	Scotch	damsel	who	says	:	—
她	存在	相当	倾斜	到	同意	和	这	苏格兰威士忌	闺女	WHO	说道	:	—

她很倾向于同意那位苏格兰姑娘的说法：——

[aɪl] [^iː, ^i] [jiː; ji] [maɪ] ['bɑːni] [blæk] [hen]

I'll	gie	ye	my	bonny	black	hen
患病的	gie	是的	我的	邦妮	黑色的	母鸡

我会把我的漂亮黑母鸡送给你

[ɪf] [jiː; ji] [wɪl] [əd'vaɪz] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['mæri]
If ye will advise me to marry
如果 是的 将要 建议 我 到 结婚

如果你们建议我结婚

[ðə; ði] [læd] [aɪ] - ['dɪrli] , [tæm] [glen] .
The lad I lo'e dearly , Tam Glen .
这 小伙子 我 - 亲爱的 , 谭 格伦 .

我深爱的少年，谭·格伦。

['ɔːf(ə)n] [naʊ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] , [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɪri] , [ænd; ənd] ['veri] , ['veri]
Often now , as she walked , she paused , for she was weary , and very , very
经常 现在 , 作为 她 步行 , 她 暂停 , 为了 她 曾是 厌倦 , 和 非常 , 非常
[tʃeɪndʒd] ;
changed ;
已更改 ;

现在，她走路时常常会停下来，因为她很疲惫，而且变化很大；

[ænd; ənd] [peɪl] [wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃiːk] [ðæt] [hæd; həd] [ðen] [bɪn] [soʊ] [braɪt] [ænd; ənd] ['gloʊɪŋ] .
and pale was the cheek that had then been so bright and glowing .
和 苍白 曾是 这 脸颊 那 有 然后 到过 所以 明亮的 和 发光 .

原本红润透亮的脸颊，如今却苍白无力。

['ɔːf(ə)n][hɜːr; hər] ['spɪrɪts] [feɪld] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [siːmd] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][tɜːrn] [bæk] ,
Often her spirits failed , and she seemed inclined to turn back ,
经常 她 烈酒 失败的 , 和 她 似乎 倾斜 到 转动 后退 ,

她常常意志消沉，似乎想要放弃。

[ænd; ənd][ɜːrdʒ][tuː; tə][hɜːr'self][hɜːr; hər] ['eɪkɪŋ] [lɪmz] [æz; əz][æn; ən][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [-]
and urge to herself her aching limbs as an excuse for her [90]
和 敦促 到 她自己 她 疼痛 四肢 作为 一个 原谅 为了 她 [-]

她用疼痛的四肢作为借口来安慰自己[90]

['feɪlɪŋ] ['pɜːrpəs] .
failing purpose .
失败 目的 .

目的失败。

[hɜːr; hər] ['eri] [fɔːrm] ['drægd] ['ræðər] [ðæn; ðən] [trɪpt] ['oʊvər][ðə; ði] [graʊnd] ; [jet] [stɪl] [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] .
Her airy form dragged rather than tripped over the ground ; yet still she went on .
她 轻盈的 形式 拖拽 相当 比 绊倒了 超过 这 地面 ; 然而 仍然 她 去 在 .

她轻盈的身躯拖着走而不是绊倒在地；但她仍然继续前行。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ðʌs] [prə'siːdɪŋ] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [bent] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [fiərɪŋ] ,
As she was thus proceeding , with her eyes bent upon the ground , fearing ,
作为 她 曾是 因此 进行中 , 和 她 眼睛 弯曲 之上 这 地面 , 害怕 ,
[ðæt] ,
that ,
那 ,

她就这样低着头，目光落在地上，害怕着，继续往前走去。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [ðem; ðəm] , [sʌm; səm] [ʌn'welkəm] [ə'kweɪntəns] [maɪt] ['rekəgnaɪz] [hɜːr; hər][æz; əz]
if she raised them , some unwelcome acquaintance might recognise her as
如果 她 提高 他们 , 一些 不受欢迎 熟人 可能 认出 她 作为
[ðə; ði]['leɪdi][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mærid] ['lʌvər] ,
the lady with the married lover ,
这 女士 和 这 已婚 情人 ,

如果她把他们抚养长大，一些不怀好意的熟人可能会认出她就是那个有已婚情人的女人。

[sʌm; səm][wʌn] [nɑːkt] ['slaɪtli] [ə'genst] [hɜːr; hər] — [ðeɪ] [bəuθ] [stɑːpt] [tuː; tə][ə'pɑːlədʒaɪz] .
some one knocked slightly against her — they both stopped to apologise .
一些 一 敲门 轻微地 反对 她 — 他们 两个都 停止 到 道歉 .

有人轻轻撞到了她——两人都停下来道歉。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['boʊˌklɜːrk] .

It	was	Beauclerc	.
它	曾是	博克莱尔	.

是博克莱尔。

[hiː; hi] [lʊkt] ['tɪmɪdli] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [ɪn'kwaɪər][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ɪf] [hiː; hi] [derd] .

He	looked	timidly	,	as	if	he	would	enquire	for	her	if	he	dared	.
他	看起来	胆怯地	,	作为	如果	他	会	查询	为了	她	如果	他	敢于	.

他看起来很胆怯，仿佛如果敢的话，他会去打听她的消息。

" [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər][ɑːrm][ʌp] [ðɪs] [hɪl] , " [sed] ['luːsi] , [wɪð; wɪθ]['dʒent(ə)l] ['kɑːmnəs] .

"	Give	me	your	arm	up	this	hill	,	"	said	Lucy	,	with	gentle	calmness	.
"	给	我	你的	手臂	向上	这	爬坡道	,	"	说	露西	,	和	温和的	平静	.

“把你的胳膊给我，扶我上山去，”露西温柔平静地说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['taɪərd][ænd; ənd] [feɪnt] .

"	I	am	tired	and	faint	.
"	我	是	疲劳的	和	头晕的	.

我感到疲倦和头晕。

" [hiː; hi] ['ɔːfərd] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪnstəntli] , [ðoʊ] ['ræðər] [sər'praɪzd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]

"	He	offered	it	instantly	,	though	rather	surprised	,	and	she	saw	that	he	was
"	他	提供	它	即刻	,	尽管	相当	惊讶	,	和	她	锯	那	他	曾是

[peɪl] [ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] .

pale	and	thoughtful	.
苍白	和	周到	.

“他立刻递了过来，虽然有些惊讶，她看到他脸色苍白，若有所思。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['kwaɪətli] , " [tuː; tə] [siː] [wʌt] [aɪ][kæn; kən][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] ;

"	I	am	going	,	"	she	said	,	quietly	,	"	to	see	what	I	can	do	for	you	;
"	我	是	去	,	"	她	说	,	悄悄	,	"	到	看	什么	我	能	做	为了	你	;

“我要去，”她平静地说，“看看我能为你做些什么；

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][duː]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][duː] [mʌtʃ] .

but	I	can	do	little	,	and	you	can	do	much	.
但	我	能	做	小的	,	和	你	能	做	很多	.

但我能做的很少，而你能做的很多。

[gɪv] [ˌem 'iː][æn; ən]['aʊər][baɪ][jʊr; jər] [-]

Give	me	an	hour	by	your	[	91	]
给	我	一个	小时	经过	你的	[	-	]

请给我一个小时的时间[91]

[wɑːtʃ] [tuː; tə][biː; bi][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] — [ðen] [fɔːrs] [jʊr; jər] [wei] [ɪn] — [ðɪs] [ɪz][ɔːl][aɪ][kæn; kən]

watch	to	be	alone	with	her	—	then	force	your	way	in	—	this	is	all	I	can
手表	到	是	独自的	和	她	—	然后	力量	你的	方式	在	—	这	是	全部	我	能

[duː] .

do	.
做	.

设法和她单独相处——然后强行闯入——这是我唯一能做的。

[gʊd] - [baɪ] .

Good	-	bye	.
好的	-	再见	.

再见。

[juː; jʊ][kæn; kən] [weɪt] [ɪn][ðə; ði]['sɜːrkəs] .

You	can	wait	in	the	Circus	.
你	能	等待	在	这	马戏团	.

你可以在马戏团里等候。

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ɑːrm] ; [hiː; hi] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] ;

"	She	took	her	hand	from	his	arm	;	he	made	no	reply	;
"	她	采取	她	手	从	他的	手臂	;	他	制成	不	回复	;

她把手从他胳膊上拿开；他没有回答；

[bʌt; bət][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [rɪ'mɔːrs] [wɪtʃ] [met] [hɜːrz] , [spoʊk] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wɜːrdz] [kʊd; kəd][duː] .

but	the	look	of	remorse	which	met	hers	,	spoke	more	than	words	could	do	.
但	这	看	的	悔恨	哪个	遇见	她的	,	辐	更多的	比	字	可以	做	.

但她眼中流露出的悔恨之情，胜过千言万语。

['luːsi] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kwɪkər] [step] ,

Lucy	went	on	with	a	quicker	step	,
露西	去	在	和	一个	更快	步	,

露西加快脚步继续往前走。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [ə'gen] [stɑːp] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] [wel] - [noʊn] [dɔːr] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi]

and	did	not	again	stop	till	she	reached	the	well	-	known	door	,	and	then	she
和	做过	不是	再次	停止	直到	她	达到	这	出色地	-	已知	门	,	和	然后	她

['heɪstɪli] [ræŋ] .

hastily	rang	.
草草	响铃	.

她一路小跑，直到走到那扇熟悉的门前，然后急忙按响了门铃。

[ðə; ði][oʊld] ['bʌtlər] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [æz; əz]['juːʒuəl] , [bʌt; bət] [lʊkt] [vekst] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər]

The	old	butler	made	his	appearance	as	usual	,	but	looked	vexed	to	see	her
这	老的	管家	制成	他的	外貌	作为	通常	,	但	看起来	烦恼	到	看	她

.

:
.

老管家像往常一样出现了，但看到她却显得很恼火。

" [ɪz][jʊr; jər] ['mɪstrəs] [æt; ət] [hoʊm] ?

"	Is	your	mistress	at	home	?
"	是	你的	情妇	在	家	?

你的情妇在家吗?

[ænd; ənd][kæn; kən][aɪ] [siː] [hɜːr; hər] ? " [sed] ['luːsi] .

and	can	I	see	her	?	"	said	Lucy	.
和	能	我	看	她	?	"	说	露西	.

“我可以见她吗？”露西问道。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][æt; ət] [hoʊm] , [mæm, mɑːm, məm] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] ['veri] [ɪl] ,

"	She	is	at	home	,	ma'am	;	but	she	has	been	very	ill	,
"	她	是	在	家	,	女士	;	但	她	有	到过	非常	患病的	,

“夫人，她在家；但她病得很重。”

[ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] . "

and	I	do	not	think	she	will	be	able	to	see	you	.	"
和	我	做	不是	思考	她	将要	是	有能力的	到	看	你	.	"

我认为她可能见不到你了。

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt] [siː] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [miːn] ; [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] .

"	She	will	not	see	me	,	you	mean	;	but	I	must	go	to	her	.
"	她	将要	不是	看	我	,	你	意思是	;	但	我	必须	去	到	她	.

你的意思是她不会见我？但我必须去见她。

[gʊd] ['dʒɛfri] , [tel] [ˌem 'iː] [wer] [ʃiː; ʃi][ɪz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['pæsɪŋ] [hɪm; ɪm] ['kwɪkli] .

Good	Geoffry	,	tell	me	where	she	is	,	"	she	said	,	passing	him	quickly	.
好的	杰弗里	,	告诉	我	在哪里	她	是	,	"	她	说	,	通过	他	迅速地	.

“好杰弗里，告诉我她在哪儿，”她说着，迅速从他身边走过。

" [nɑːt][wɪð; wɪθ][bæd] [nuːz] , [æz; əz][juː; jʊ] [keɪm] [bɪˈfɔːr] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] . [-]

"	Not	with	bad	news	,	as	you	came	before	,	"	said	the	old	man	.	[	92	]
"	不是	和	坏的	消息	,	作为	你	来了	前	,	"	说	这	老的	男人	.	[	-	]

“不像你上次那样带来坏消息，”老人说。[92]

" [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] — ['oʊnli][let][ˌem 'iː][goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] , " [ʃiː; ʃi][kraɪd] ,

"	No	,	no	,	no	—	only	let	me	go	to	her	,	"	she	cried	,
"	不	,	不	,	不	—	仅有的	让	我	去	到	她	,	"	她	哭	,

“不，不，不——就让我去见她吧，”她哭喊道。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪmˌpetʃuˈɑːsəti][ʌv; əv][ə; eɪ] [spɔɪlt] [tʃaɪld] .

with	the	impetuosity	of	a	spoilt	child	.
和	这	冲动	的	一个	被宠坏了	孩子	.

像个被宠坏的孩子一样冲动。

" [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] , [mæm, mɑːm, məm] ; [biː; bi] ['kerf(ə)l] , [wət'evər] [juː; jʊ][duː] ,

"	You	will	find	her	in	her	own	room	,	ma'am	;	be	careful	,	whatever	you	do	,
"	你	将要	寻找	她	在	她	自己的	房间	,	女士	;	是	小心	,	任何	你	做	,

“夫人，您会在她自己的房间里找到她；无论如何，请务必小心。”

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] ['pʊrliˌpɔːrli] . "

for	she	is	very	poorly	.	"
为了	她	是	非常	差	.	"

因为她病得很重。

" [wer] [ɪz][jʊr; jər]['mæstər] [ðen] ? "

"	Where	is	your	master	then	?	"
"	在哪里	是	你的	掌握	然后	?	"

“那么你的主人在哪里？”

" [hiː; hi][ɪz] [gɔːn] [tuː; tə] ['lʌndən] [ɑːn] ['bɪznəs] , [mæm, mɑːm, məm] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [bæk] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [aɪ][hoʊp] . "

"	He	is	gone	to	London	on	business	,	ma'am	;	but	he	will	be	back	to	-	morrow	,	I	hope	.	"
"	他	是	已消失	到	伦敦	在	商业	,	女士	;	但	他	将要	是	后退	到	-	明天	,	我	希望	.	"

“夫人，他去伦敦出差了；但我希望他明天就能回来。”

" [ʃoʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] — [noʊ] , [steɪ] , [aɪ] [wɪl] [goʊ][əˈloʊn] .

"	Show	me	to	her	room	—	no	,	stay	,	I	will	go	alone	.
"	展示	我	到	她	房间	—	不	,	停留	,	我	将要	去	独自的	.

“带我去她的房间——不，你留下来，我自己去。”

" [ʃiː; ʃi] [pæst] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ræn] ['kwɪkli] [ʌp] - [sterz] , [ænd; ənd] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʃiː; ʃi] [wel] [nuː] ,

"	She	passed	him	,	and	ran	quickly	up	-	stairs	,	and	stopped	at	the	door	she	well	knew	,
"	她	通过了	他	,	和	跑	迅速地	向上	-	楼梯	,	和	停止	在	这	门	她	出色地	知道	,

她从他身边经过，迅速跑上楼，停在她熟悉的那扇门前。

[ænd; ənd] [tæpt] ['dʒentli] .

and	tapped	gently	.
和	轻敲	轻轻地	.

轻轻敲击。

[ə; eɪ] ['moʊmənts] [pɔːz] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [sloʊ] [ænd; ənd] [rɪ'lʌktənt] [pər'mɪʃ(ə)n]

A	moment's	pause	succeeded	,	and	then	a	slow	and	reluctant	permission
一个	瞬间	暂停	成功了	,	和	然后	一个	慢的	和	不情愿的	允许

[tuː; tə] ['entər] [wʌz; wəz] ['gɪv(ə)n] ;

to	enter	was	given	;
到	进入	曾是	给定	;

短暂的停顿之后，才缓慢而勉强地允许他们进入；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [pɔːzd] , [fɔːr; fər] [æn; ən] ['ɪnstənt] , [ɑːn] [ɪts] ['θreʃhoʊld] .

and	she	opened	the	door	,	and	paused	,	for	an	instant	,	on	its	threshold	.
和	她	打开	这	门	,	和	暂停	,	为了	一个	立即的	,	在	它是	临界点	.

她打开门，在门槛上停顿了片刻。

[ɪn] [ðə; ði] ['loʊnli] [ænd; ənd] ['dɑːrkli] [hʌŋ] ['tʃeɪmbər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['moʊstli] ['ɔːnəmentid] [baɪ] ['hevi]

In	the	lonely	and	darkly	hung	chamber	,	which	was	mostly	ornamented	by	heavy
在	这	孤独	和	黑暗	悬挂	房间	,	哪个	曾是	大多	装饰	经过	重的

['bʊkˌkeɪsiz] [ænd; ənd] ['fraʊnɪŋ] ['pɪktʃərz] ,

bookcases	and	frowning	pictures	,
书柜	和	皱眉	图片	,

在这间孤寂昏暗的房间里，大部分装饰都是沉重的书架和愁容满面的画像，

[sæt] [ðə; ði] [wʌns] ['hæpi] [waɪf] .

sat	the	once	happy	wife	.
卫星	这	一次	快乐的	妻子	.

曾经幸福的妻子坐在那里。

[hɜːr; hər] [waɪt] [hænd] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] ['restɪd] [ɑːn] [ðə; ði] ['vɑːljəm] , [wɪtʃ] , [-]

Her	white	hand	,	as	it	rested	on	the	volume	,	which	,	[	93	]
她	白色的	手	,	作为	它	休息	在	这	体积	,	哪个	,	[	-	]

她白皙的手放在书上，[93]

[wɪð; wɪθ] ['meni] ['lʌðər] , [leɪ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , [wʌz; wəz] [θɪn] [ænd; ənd] [ə'tenjueɪtɪd] ,

with	many	others	,	lay	before	her	,	was	thin	and	attenuated	,
和	许多	其他的	,	躺	前	她	,	曾是	薄的	和	减弱	,

和其他许多人一样，躺在她面前，又瘦又弱。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv] [terz] [ɑːn] [hɜːr; hər] [tʃiːk] ,

and	though	there	was	not	a	trace	of	tears	on	her	cheek	,
和	尽管	那里	曾是	不是	一个	痕迹	的	眼泪	在	她	脸颊	,

尽管她脸颊上没有一丝泪痕，

[ɔːr] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] ['bjuːti] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [aɪ] , [jet] [ðæt] [tʃiːk] [wʌz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd] ['sʌŋkən] ,

or	in	the	dark	beauty	of	her	eye	,	yet	that	cheek	was	pale	and	sunken	,
或者	在	这	黑暗的	美丽	的	她	眼睛	,	然而	那	脸颊	曾是	苍白	和	凹陷	,

或者说，在她深邃美丽的眼眸中，然而她的脸颊却苍白而凹陷。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [aɪ] [wʌz; wəz] ['hɑːloʊ] [ænd; ənd] ['hevi] ,

and	the	eye	was	hollow	and	heavy	,
和	这	眼睛	曾是	空洞的	和	重的	,

眼睛空洞沉重。

[waɪl] [ðə; ði] ['hevi] ['tresɪz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['reɪv(ə)n] [her] [siːmd] [tuː; tə] [ə'pres] [ðə; ði] [hed] ,

while	the	heavy	tresses	of	her	raven	hair	seemed	to	oppress	the	head	,
尽管	这	重的	头发	的	她	乌鸦	头发	似乎	到	压迫	这	头	,

她乌黑浓密的秀发似乎压得头皮沉重。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['restɪŋ] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['ʌðər] [hænd] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [riːd] .

which	she	was	resting	on	her	other	hand	,	as	she	read	.
哪个	她	曾是	休息	在	她	其他	手	,	作为	她	读	.

她一边看书，一边把书放在另一只手上。

[wen] ['luːsi] [ə'pɪrd] , [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] , [glɑːnst] [æt; ət][hɜːr; hər] , [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt]

When	Lucy	appeared	,	she	raised	her	head	,	glanced	at	her	,	for	an	instant
什么时候	露西	出现	,	她	提高	她	头	,	瞥了一眼	在	她	,	为了	一个	立即的

,

,

,

露西出现时，她抬起头，瞥了她一眼，就那么一瞬间。

[ænd; ənd] [ðen] [riˈzjuːmd] [hɜːr; hər] ['riːdɪŋ] .

and	then	resumed	her	reading	.
和	然后	恢复	她	阅读	.

然后她继续阅读。

" [duː][nɑːt][tɜːrn] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ˌem ˈiː] , " [sed] ['luːsi] , [ədˈvænsɪŋ] , " [neɪ] , [juː; jʊ] [der] [nɑːt] ,

"	Do	not	turn	away	from	me	,	"	said	Lucy	,	advancing	,	"	nay	,	you	dare	not	,
"	做	不是	转动	离开	从	我	,	"	说	露西	,	前进	,	"	不	,	你	敢	不是	,

“别转身离开我，”露西一边说着一边走上前，“不，你不敢！”

[fɔːr; fər][juː; jʊ][hæv; həv] [juːst] [ˌem ˈiː] [ɪl] .

for	you	have	used	me	ill	.
为了	你	有	用过的	我	患病的	.

因为你亏待了我。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][aɪ] , [nɑːt][juː; jʊ] , [huː] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['æŋgri] .

It	is	I	,	not	you	,	who	should	be	angry	.
它	是	我	,	不是	你	,	WHO	应该	是	生气的	.

应该生气的是我，不是你。

" ['mili] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn] ['hɔːti] [sərˈpraɪz] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [spiːtʃ] [hæd; həd][hæd; həd][ɪts]

"	Millie	looked	at	her	in	haughty	surprise	;	but	the	speech	had	had	its
"	米莉	看起来	在	她	在	傲慢	惊喜	;	但	这	演讲	有	有	它是

[ɪˈfekt] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [raʊzd] .

effect	—	she	was	roused	.
影响	—	她	曾是	唤醒	.

“米莉傲慢地惊讶地看着她；但那番话起了作用——她被激励了。”

" [aɪ]['ɪndʒər][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [kənˈtemptʃuəsli] ,

"	I	injure	you	,	"	she	said	,	contemptuously	,
"	我	损伤	你	,	"	她	说	,	轻蔑地	,

“我伤害了你，”她轻蔑地说。

" [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] ['sʌfərd] [ðə; ði] [mɔːθ] [tuː; tə] [teɪk] [ɪts] ['wɑːntən] [flaɪt] ['æftər][wʌn] [əˈtempt] [tuː; tə]

"	I	may	have	suffered	the	moth	to	take	its	wanton	flight	after	one	attempt	to
"	我	可能	有	遭受	这	蛾	到	拿	它是	放肆	航班	后	一	试图	到

[wɔːrn][ˌaɪ ˈtiː] ;

warn	it	;
警告	它	;

“我可能在一次警告之后，就任由这只飞蛾肆意飞走了；

[bʌt; bət] [-]

but	[	94	]
但	[	-	]

但是[94]

[aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [dɪd][nɑːt][hoʊld][ðə; ði]['faɪər][tuː; tə][ɪts] [wɪŋz] . "

I	certainly	did	not	hold	the	fire	to	its	wings	.	"
我	当然	做过	不是	抓住	这	火	到	它是	翅膀	.	"

我当然没有让它的翅膀着火。

" [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [stretʃ] [aʊt] [jʊr; jər] [hænd] [tuː; tə] [seɪv] [ðæt] [mɔːθ] [wen] [juː; jʊ] [kʊd; kəd]
" But if you would not stretch out your hand to save that moth when you could
" 但 如果 你 会 不是 拉紧 出去 你的 手 到 节省 那 蛾 什么时候 你 可以
,
,
,

但是，如果你明明可以伸出手去救那只飞蛾，却不肯，

[juː; jʊ] [hæv; həv] [dʌn] [rɔːŋ] .
you have done wrong .
你 有 完毕 错误的 .

你做错了。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['ɪnfɪnətli] [mɔːr] ['klevər] [ðæn; ðən] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ;
You are infinitely more clever than I am ;
你 是 无限地 更多的 聪明的 比 我 是 ;

你比我聪明得多；

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [noʊz] [raɪt] [frʌm; frəm] [rɔːŋ] — [ænd; ənd] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər]
but a child knows right from wrong — and I tell you that you were
但 一个 孩子 知道 正确的 从 错误的 — 和 我 告诉 你 那 你 是
[rɔːŋ] — [jes] , ['veri] , ['veri] [rɔːŋ] .
wrong — yes , very , very wrong .
错误的 — 是的 , 非常 , 非常 错误的 .

但孩子能分辨是非——我告诉你，你错了——是的，大错特错。

" [ðeɪ] [seɪ] [ə; eɪ] ['tʃaɪldz] ['kwestʃənz] [kæn; kən] [poʊz] [ðə; ðɪ] ['lɜːrnɪd] — ['sɜːrt(ə)nli] [ðə; ðɪ] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
" They say a child's questions can pose the learned — certainly the words of a
" 他们 说 一个 孩子的 问题 能 姿势 这 学习 — 当然 这 字 的 一个
['dɪsɪpeɪtɪd] [bʌt; bət] [rɪ'pentənt] [gɜːrl] ['pʌz(ə)ld] [ðə; ðɪ] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['mili] ,
dissipated but repentant girl puzzled the intellectual Millie ,
消散 但 悔改的 女孩 困惑 这 知识分子 米莉 ,

“人们常说，孩子的问题能让博学之士也感到困惑——当然，一个放荡不羁但又悔恨不已的女孩的话语，确实让博学的米莉感到困惑。”

[huː] [hæd; həd] [en'sɜːkəld] [hɜːr'self] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [stɜːrn] ['bæriərz] [ʌv; əv] ['ɪndʒərd] ['vɜːrtʃuː] , [ænd; ənd]
who had encircled herself with the stern barriers of injured virtue , and
WHO 有 包围 她自己 和 这 船尾 障碍 的 受伤 美德 , 和
[hæd; həd] [bɪn] [kən'tentɪd] .
had been contented .
有 到过 满足 .

她用受伤的美德筑起一道道坚固的屏障，将自己围在中间，并感到满足。

" [jes] , [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [rɔːŋ] , " [rɪ'piːtɪd] ['luːsi] , ['gæðərɪŋ] [streŋθ] [ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] [æz; əz]
" Yes , you were wrong , " repeated Lucy , gathering strength and courage as
" 是的 , 你 是 错误的 , " 重复 露西 , 采集 力量 和 勇气 作为
[ʃiː; ʃi] [spoʊk] ,
she spoke ,
她 辐 ,

“是的，你错了，”露西重复道，说话间她鼓起了勇气和力量。

" [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] ['θɔːtləs] , ['wɪlfl] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [maɪn] ,
" for a few thoughtless , wilful words of mine ,
" 为了 一个 很少 轻率 , 故意 字 的 矿 ,

“因为我几句不经思考、任性妄为的话，

[fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [seɪk] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [oʊn] [ræʃ] [vaʊ] [tuː; tə] [ɪk'spoʊz] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['rɪdɪkjuːl] ,
for the sake of your own rash vow to expose me to the ridicule ,
为了 这 清酒 的 你的 自己的 皮疹 发誓 到 暴露 我 到 这 嘲笑 ,

为了你那鲁莽的誓言——要让我遭受嘲笑——

[wɪtʃ] [nʌn] [dred] [mɔːr] [ðæn; ðən] [jɔːr'self] ,
which none dread more than yourself ,
哪个 没有任何 恐惧 更多的 比 你自己 ,

没有人比你自己更害怕这一点。

[juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['læfɪŋ] [stɑːk] [ʌv; əv][æn; ən]['aɪd(ə)l] [taʊn] — [juː; jʊ][hæv; həv]
you have made me the laughing stock of an idle town — you have
你 有 制成 我 这 笑 库存 的 一个 闲置的 镇 — 你 有
[brɔːt] ['skænd(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][juː; jʊ][hæv; həv] ['vaʊd] [tuː; tə] [-]
brought scandal on the head of him you have vowed to [95]
带来 丑闻 在 这 头 的 他 你 有 发誓 到 [-]

你使我成为一座闲散小镇的笑柄——你使你曾向他发誓要让他蒙羞[95]

['ɑːnər] — [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] ['pɛrəld] [maɪ] ['hæpinəs] , [ænd; ənd][maɪ] ['ɑːnər] ,
honor — and you have perilled my happiness , and my honor ,
荣誉 — 和 你 有 危险 我的 幸福 , 和 我的 荣誉 ,

荣誉——你危及了我的幸福和我的荣誉，

[æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə]['perəl] [ðæt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wɜːrst] ['enəmi] ,
as a woman ought not to peril that of her worst enemy ,
作为 一个 女士 应该 不是 到 危险 那 的 她 最差 敌人 ,

作为一个女人，不应该危及她最痛恨的敌人的安危。

[mʌtʃ] [les] [wʌn] [huːm] [ʃiː; ʃi] [wʌns] [kɔːld] [frend] . "
much less one whom she once called friend . "
很多 较少的 一 谁 她 一次 称为 朋友 . "

更何况是她曾经称之为朋友的人。

" [aɪ] ? " [sed] ['mili] .
" I ? " said Millie .
" 我 ? " 说 米莉 .

“我？”米莉说。

" [jes] ; [wen] [juː; jʊ][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [spiːk] [ðə; ði][wʌn] [wɜːrd] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] ['oʊpənd] [maɪ]
" Yes ; when you refused to speak the one word which would have opened my
" 是的 ; 什么时候 你 拒绝 到 说话 这 一 单词 哪个 会 有 打开 我的
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

“是的；当你拒绝说出那句能让我开悟的话时，

[juː; jʊ][dɪd][ɔːl] [ðɪs] .
you did all this .
你 做过 全部 这 .

这一切都是你做的。

[ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] [der] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][æz; əz][ə'pɑːn][sʌm; səm] [faʊl] [θɪŋ] [wɪtʃ] [jʊr; jər]
And yet you dare to look upon me as upon some foul thing which your
和 然而 你 敢 到 看 之上 我 作为 之上 一些 犯规 事物 哪个 你的
['delɪkət] [aɪz] [mʌst; məst][tɜːrn][frʌm; frəm][wɪð; wɪθ] [dɪs'gʌst] [ænd; ənd] ['loʊðɪŋ] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl]
delicate eyes must turn from with disgust and loathing — but it shall
精美的 眼睛 必须 转动 从 和 厌恶 和 厌恶 — 但 它 将
[nɑːt][biː; bi] .
not be .
不是 是 .

然而，你竟敢用厌恶的目光看待我，仿佛我是什么肮脏的东西，让你那双娇嫩的眼睛不由自主地移开视线——但这绝不可能。

[aɪ] [der] [juː; jʊ][tuː; tə] [spiːk] [jʊr; jər] [θɔːts] .
I dare you to speak your thoughts .
我 敢 你 到 说话 你的 想法 .

我倒要看看你敢不敢说出你的想法。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ðæt] [waɪld] ['bʌtərflaɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːl] - [ruːm] ,

I	tell	you	,	that	wild	butterfly	of	the	ball	-	room	,
我	告诉	你	,	那	荒野	蝴蝶	的	这	球	-	房间	,

我告诉你，舞厅里那只自由自在的蝴蝶，

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [bɪn] — [ðə; ði] ['pleɪθɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] — [aɪ] [der] [tuː; tə][stænd] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ]

as	I	have	been	—	the	plaything	of	an	hour	—	I	dare	to	stand	before	you
作为	我	有	到过	—	这	玩物	的	一个	小时	—	我	敢	到	站立	前	你

,

,

,

既然我一直只是你们一小时的玩物，我仍敢于站在你们面前。

[ænd; ənd][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [haɪd] [maɪ] [feɪs] [fɔːr; fər] [ʃeɪm] , [hæd; həd][aɪ][ɪk'spoʊzd] [ə'nʌðər] ,

and	to	say	that	I	would	hide	my	face	for	shame	,	had	I	exposed	another	,
和	到	说	那	我	会	隐藏	我的	脸	为了	耻辱	,	有	我	裸露	其他	,

如果我揭露了别人的罪行，我会羞愧得捂住脸。

['bɑːdi][ænd; ənd] [soʊl] , [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv][ɪk'spoʊzd][ˌem 'iː] .

body	and	soul	,	as	you	have	exposed	me	.
身体	和	灵魂	,	作为	你	有	裸露	我	.

你的言行举止，让我身心俱疲。

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] ,

"	As	she	stood	,	with	the	glow	of	indignation	on	her	face	,
"	作为	她	站立	,	和	这	辉光	的	愤慨	在	她	脸	,

她站在那里，脸上带着义愤填膺的神情，

[ə; eɪ] [fɪlm] [siːmd] [tuː; tə] [fɔːl] [frʌm; frəm] ['mɪliz] [aɪz] , [ænd; ənd] , ['leɪɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ə'pɑːn][ðə; ði]

a	film	seemed	to	fall	from	Millie's	eyes	,	and	,	laying	her	head	upon	the
一个	电影	似乎	到	落下	从	米莉的	眼睛	,	和	,	躺下	她	头	之上	这

['teɪbl] ,

table	,
桌子	,

米莉的眼中仿佛闪过一层光，她把头趴在桌子上，

[ʃiː; ʃi] [groʊn] [ə'laʊd] .

she	groaned	aloud	.
她	呻吟	大声	.

她大声呻吟起来。

['luːsiːz] [fɜːrst] ['ɪmpʌls] [wʌz; wəz][tuː; tə] [-]

Lucy's	first	impulse	was	to	[	96	]
露西的	第一的	冲动	曾是	到	[	-	]

露西的第一反应是[96]

[rʌʃ] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] [wɪtʃ] ['boʊˌklɜːrk] [ʃoʊ]

rush	to	her	,	but	she	remembered	the	look	of	anguish	which	Beauclerc	shewed
匆忙	到	她	,	但	她	记得	这	看	的	痛苦	哪个	博克莱尔	展示

[wen] [ðeɪ] ['pɑːrtɪd] ,

when	they	parted	,
什么时候	他们	分手了	,

她急忙走向她，但她想起了博克莱尔和她分别时脸上痛苦的神情。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'streɪnd] [hɜːr'self] ,

and	she	restrained	herself	,
和	她	克制	她自己	,

她克制住了自己。

[rɪ'meɪnɪŋ] [ɪm'peɪʃntli] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði][lɑːrdʒ] [terz] [wɪtʃ] [faʊnd] [ðer; ðər] [wei] [θruː] [hɜːr; hər]
remaining **impatiently** **watching** **the** **large** **tears** **which** **found** **their** **way** **through** **her**
其余的 不耐烦地 观看 这 大的 眼泪 哪个 成立 他们的 方式 通过 她
[θɪn] ['fɪŋgərz] .
thin **fingers** **.**
薄的 手指 .

她焦急地看着泪水从她纤细的指缝间滑落。

" [aɪ][hæv; həv] [rɔːŋd] [juː; jʊ] , ['luːsi] , " [sed] ['mili] , ['sɔbiŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] ,
" **I** **have** **wronged** **you** **,** **Lucy** **,** **"** **said** **Millie** **,** **sobbing** **,** **as** **she** **raised** **her** **head** **,**
" 我 有 冤枉 你 , 露西 , " 说 米莉 , 啜泣 , 作为 她 提高 她 头 ,

“露西，我对不起你，”米莉抽泣着抬起头说。

[ænd; ənd] [glɑːnst] ['tɪmɪdli] [æt; ət][hɜːr; hər] ; " [fər'gɪv] [ˌem 'iː] . "
and **glanced** **timidly** **at** **her** **;** **"** **forgive** **me** **.** **"**
和 瞥了一眼 胆怯地 在 她 ; " 原谅 我 . "

他怯生生地看了她一眼，说道：“请原谅我。”

" ['seɪkrɪd] [θɪŋz] , " [rɪ'tɜːrnd] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] , " [siːm] [prəʊ'feɪnd][baɪ] [sʌtʃ] ['θɔːtləs] [lɪps]
" **Sacred** **things** **,** **"** **returned** **her** **companion** **,** **"** **seem** **profaned** **by** **such** **thoughtless** **lips**
" 神圣 事物 , " 返回 她 伴侣 , " 似乎 亵渎 经过 这样的 轻率 嘴唇
[æz; əz] [maɪn] ,
as **mine** **,**
作为 矿 ,

“神圣的东西，”她的同伴回答道，“似乎被我这样轻率的嘴唇亵渎了。”

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [lɔː] , [ænd; ənd][noʊ] ['ɜːrθli] [wʌn] , [wɪtʃ] [sez] ,
but **I** **have** **heard** **that** **there** **is** **a** **law** **,** **and** **no** **earthly** **one** **,** **which** **says** **,**
但 我 有 听到 那 那里 是 一个 法律 , 和 不 尘世的 一 , 哪个 说道 ,

但我听说有一条律法，并非世俗的律法，它说：

- [fər'gɪv] , [ɔːr] ['nevər] [biː; bi] [fə'givn] . - "
' **forgive** **,** **or** **never** **be** **forgiven** **.** **'** **"**
- 原谅 , 或者 绝不 是 已原谅 . - "

“要么原谅，要么永远不会被原谅。”

" [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [ðen] , " [sed] ['mili] .
" **Forgive** **me** **,** **then** **,** **"** **said** **Millie** **.**
" 原谅 我 , 然后 , " 说 米莉 .

“那么，请原谅我吧。”米莉说道。

" [oʊ] , [juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [aɪ] [lʌvd] ,
" **Oh** **,** **you** **do** **not** **know** **how** **I** **loved** **,**
" 哦 , 你 做 不是 知道 如何 我 喜爱 ,

哦，你不知道我有多爱我，

[ænd; ənd] [wʌt] [aɪ] ['sʌfərd] — [haʊ] [maɪ] ['spɪrɪts] [hæv; həv] [bɪn] [rʌŋ] [ænd; ənd] ['ægənaiz] — [haʊ] ,
and **what** **I** **suffered** **—** **how** **my** **spirits** **have** **been** **wrung** **and** **agonised** **—** **how** **,**
和 什么 我 遭受 — 如何 我的 烈酒 有 到过 拧干 和 痛苦的 — 如何 ,
[deɪ] ['æftər] [deɪ] ,
day **after** **day** **,**
天 后 天 ,

我所遭受的苦难——我的精神是如何被折磨和煎熬的——日复一日，

[hæv; həv][aɪ][sæt] [hɪr] [ænd; ənd] [θɔːt] , [tɪl] , [ɪn][ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] ,
have **I** **sat** **here** **and** **thought** **,** **till** **,** **in** **the** **anguish** **of** **my** **heart** **,**
有 我 卫星 这里 和 想法 , 直到 , 在 这 痛苦 的 我的 心 ,

我曾坐在这里沉思，直到内心无比痛苦，

[aɪ] [bi'liːvd] [maɪ] ['sensɪz] [hæd; həd] [fər'seɪkən] [ˌem 'iː] . "
I **believed** **my** **senses** **had** **forsaken** **me** **.** **"**
我 相信 我的 感官 有 被遗弃的 我 . "

我当时觉得我的感官已经背叛了我。

" [ænd; ənd][dɪd][juː; jʊ]['nevər] [fiːl] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] , " [sed] ['luːsi] , ['stedəli] ,

"	And	did	you	never	feel	all	this	time	,	"	said	Lucy	,	steadily	,
"	和	做过	你	绝不	感觉	全部	这	时间	,	"	说	露西	,	稳步	,

“这么长时间以来，你难道从来没有过这种感觉吗？”露西平静地说。

" [ðæt] [juː; jʊ] [tuː] [hæd; həd] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] . " [-]

"	that	you	too	had	done	something	wrong	.	"	[	97	]
"	那	你	也	有	完毕	某物	错误的	.	"	[	-	]

“你也做错了事。”[97]

" [nɑːt] [tɪl] [ðɪs] ['moʊmənt] , " [rɪ'plaɪd] ['mili] , [hɜːr; hər] [terz] [naʊ] ['floʊɪŋ] [ˌʌn'tʃekt] ; [ænd; ənd]

"	Not	till	this	moment	,	"	replied	Millie	,	her	tears	now	flowing	unchecked	;	and
"	不是	直到	这	片刻	,	"	回复	米莉	,	她	眼泪	现在	流动	未经核实	;	和

['luːsi] ,

Lucy	,
露西	,

“直到此刻才这样，”米莉回答道，泪水止不住地流淌；露西，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] , ['ɔːlmoʊst] ['wʌndɚd] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðeɪ] ['sɔfənd] [hɜːr; hər] [fitʃər]

as	she	watched	them	,	almost	wondered	to	see	how	they	softened	her	features
作为	她	观看	他们	,	几乎	想知道	到	看	如何	他们	软化	她	特征

,

,
,

她看着他们，几乎好奇他们是如何柔化她的五官的。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðem; ðəm][ɔːl] ['wʊmənli] [ə'gen] .

and	turned	them	all	womanly	again	.
和	转向	他们	全部	女性	再次	.

把她们全部都变回了女人的样子。

" [tɪl] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , " [aɪ] [bi'liːvd] [maɪ'self]['ɪndʒərd] ,

"	Till	now	,	"	she	continued	,	"	I	believed	myself	injured	,
"	直到	现在	,	"	她	持续	,	"	我	相信	我	受伤	,

“直到现在，”她继续说道，“我一直认为自己受伤了。”

[ænd; ənd] [sə'pɔːrtɪŋ] [maɪ]['ɪndʒəri][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɪgnəti] [ʌv; əv][ə; eɪ]['roʊmən]['meɪtrən] ; [bʌt; bət][aɪ]

and	supporting	my	injury	with	the	dignity	of	a	Roman	matron	;	but	I
和	支持	我的	受伤	和	这	尊严	的	一个	罗马	护士长	;	但	我

[hæd; həd][nɑːt] [fə'givn] ,

had	not	forgiven	,
有	不是	已原谅	,

她以罗马贵妇般的尊严安抚我的伤痛；但我并没有原谅她。

[noʊ] , [nɑːt][ɪn][maɪ]['ɪnmoʊst] [θɔːts] .

no	,	not	in	my	inmost	thoughts	.
不	,	不是	在	我的	最	想法	.

不，我内心深处并没有这样想。

[aɪ] [bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [nə'sesəti] . "

I	believed	it	to	be	beyond	all	necessity	.	"
我	相信	它	到	是	超过	全部	必要性	.	"

我认为这是完全没有必要的。

" [dɪd][juː; jʊ]['nevər] [rɪ'membər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'loʊn] , [ænd; ənd][ɪn] ['prɪzn] , ['riːpɪŋ] [ðə; ði] ['bɪtər]

"	Did	you	never	remember	that	he	was	alone	,	and	in	prison	,	reaping	the	bitter
"	做过	你	绝不	记住	那	他	曾是	独自的	,	和	在	监狱	,	收割	这	苦的

[fruːts] [ʌv; əv] [dɪ'siːt] ? "

fruits	of	deceit	?	"
水果	的	欺骗	?	"

“你难道从来没想过他孤身一人，身陷囹圄，自食其果吗？”

" [aɪ][dɪd] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [dɪ'zɜːrvd] [ðæt] , [ænd; ənd] [mɔːr] . "

"	I	did	;	but	he	deserved	that	,	and	more	.	"
"	我	做过	;	但	他	应得的	那	,	和	更多的	.	"

“我的确这么做了；但他值得拥有这一切，甚至更多。”

" [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] , " [sed] ['luːsi] , ['miːkli] , " [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] ,

"	I	have	heard	,	"	said	Lucy	,	meekly	,	"	that	we	have	no	right	to	judge	,
"	我	有	听到	,	"	说	露西	,	温顺地	,	"	那	我们	有	不	正确的	到	法官	,

“我听说，”露西温顺地说，“我们没有权利评判别人。”

[ænd; ənd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['mɜːrsi] [ænd; ənd] [fər'gɪvnəs] ['suːts] [ˌjuː 'es] ['fɔːlən] ['kriːtʃərz] .

and	that	nothing	but	mercy	and	forgiveness	suits	us	fallen	creatures	.
和	那	没有什么	但	怜悯	和	饶恕	西装	我们	倒下	生物	.

只有怜悯和宽恕才配得上我们这些堕落的生灵。

[bʌt; bət] [mɔːr] ; [dɪd][juː; jʊ] ['nevər] [θɪŋk] [ðæt] [wen] [ðoʊz] ['prɪzn] ['hɒrəz] [wɜːr; wər]['oʊvər] ,

But	more	;	did	you	never	think	that	when	those	prison	horrors	were	over	,
但	更多的	;	做过	你	绝不	思考	那	什么时候	那些	监狱	恐怖	是	超过	,

[prɑː'sperəti] [ænd; ənd] [welθ] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] .

prosperity	and	wealth	succeeded	.
繁荣	和	财富	成功了	.

但是，你难道从未想过，当那些监狱里的恐怖经历结束后，繁荣和财富就会随之而来吗?

[dɪd] [juː; jʊ][nɑːt] [noʊ] [-]

Did	you	not	know	[	98	]
做过	你	不是	知道	[	-	]

你不知道吗[98]

[ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [suː'priːmli] [lʌvd] [stɪl] ?

that	you	were	supremely	loved	still	?
那	你	是	至高无上	喜爱	仍然	?

你仍然被深深地爱着吗?

[dɪd] [juː; jʊ][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði] ['paʊər] [jʊr; jər] ['ɪntəlekt] [geɪv] [juː; jʊ][tuː; tə][də'rekt][hɪz; ɪz] [ə'raɪt] ?

Did	you	not	know	the	power	your	intellect	gave	you	to	direct	his	aright	?
做过	你	不是	知道	这	力量	你的	智力	给予	你	到	直接的	他的	好的	?

难道你不知道你的智慧赋予你引导他走向正途的力量吗?

[juː; jʊ][dɪd] ; [ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] [left] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['flætəri] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['fuːlɪʃ] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n]

You	did	;	and	yet	you	left	him	to	the	flattery	of	such	foolish	admiration
你	做过	;	和	然而	你	左边	他	到	这	奉承	的	这样的	愚蠢	钦佩

[æz; əz] [maɪn] . "

as	mine	.	"
作为	矿	.	"

你的确做到了；然而你却任由他沉浸在像我这样愚蠢的崇拜者的奉承之中。

" [sper] [ˌem 'iː] , [oʊ] , [sper] [ˌem 'iː] , " [sed] ['mili] ; ['rɪŋɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] , " [waɪ] [duː][juː; jʊ]

"	Spare	me	,	oh	,	spare	me	,	"	said	Millie	;	wringing	her	hands	,	"	why	do	you
"	空闲的	我	,	哦	,	空闲的	我	,	"	说	米莉	;	拧干	她	双手	,	"	为什么	做	你

['tɔːrment] [ˌem 'iː][soʊ] ? "

torment	me	so	?	"
折磨	我	所以	?	"

“饶了我吧，饶了我吧，”米莉一边搓着手一边说，“你们为什么要这样折磨我？”

" [oʊ] , ['mili] , " ['luːsi] [rɪ'plaɪd] , ['hʌrɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['niːlɪŋ] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd] ,

"	Oh	,	Millie	,	"	Lucy	replied	,	hurrying	to	her	,	and	kneeling	by	her	side	,
"	哦	,	米莉	,	"	露西	回复	,	匆忙	到	她	,	和	跪着	经过	她	边	,

“哦，米莉，”露西说着，赶紧走到她身边，跪在她旁边。

['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][ɪn][hɜːrz] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [in'triːtiŋli] .

taking	her	hand	in	hers	,	and	looking	up	entreatingly	.
采取	她	手	在	她的	,	和	寻找	向上	恳求地	.

她握住她的手，抬头恳求地看着她。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [tɔːk] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [dʌn] ,

"	I	don't	know	how	I	have	had	the	courage	to	talk	as	I	have	done	,
"	我	不	知道	如何	我	有	有	这	勇气	到	讲话	作为	我	有	完毕	,

“我不知道自己哪来的勇气说出这些话，”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm] .

but	it	was	to	make	you	forgive	him	.
但	它	曾是	到	制作	你	原谅	他	.

但这一切都是为了让你原谅他。

[oʊ] , [duː] ['mili] .

Oh	,	do	Millie	.
哦	,	做	米莉	.

哦，做米莉吧。

[juː; jʊ] [noʊ] [hiː; hi] ['nevər] [əd'maɪəd] [ˌem 'iː] , [hiː; hi]['oʊnli] [wɪʃt] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz] [frend] ,

You	know	he	never	admired	me	,	he	only	wished	to	make	me	his	friend	,
你	知道	他	绝不	钦佩	我	,	他	仅有的	希望	到	制作	我	他的	朋友	,

[tuː; tə] ['rekənsaɪl] [juː; jʊ] ,

to	reconcile	you	,
到	调和	你	,

你知道他从来没有欣赏过我，他只是想和我做朋友，为了让你和好。

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt]['iːv(ə)n] [teɪk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['letərz] , [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə][duː] ,

for	you	would	not	even	take	in	his	letters	,	and	what	was	he	to	do	,
为了	你	会	不是	甚至	拿	在	他的	信件	,	和	什么	曾是	他	到	做	,

因为你甚至不肯收他的信，他又能怎么办呢?

[ən'les] [hiː; hi] [fɔːrst] [juː; jʊ] [bæk] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] ,

unless	he	forced	you	back	,	as	you	know	he	has	a	right	,
除非	他	强制	你	后退	,	作为	你	知道	他	有	一个	正确的	,

除非他强迫你回去，你知道他有这个权利。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['wɒnts] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] ['wɪlɪŋli] .

but	he	wants	you	to	come	willingly	.
但	他	想要	你	到	来	心甘情愿	.

但他希望你是自愿来的。

" [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðə; ði] [klɑːk] [strʌk] , [ænd; ənd] ['luːsi] [kən'tɪnjuːd] ['iːv(ə)n] [mɔːr] ['ɜːrnɪstli] . [-

"	At	this	moment	the	clock	struck	,	and	Lucy	continued	even	more	earnestly	.	[	99
"	在	这	片刻	这	钟	击	,	和	露西	持续	甚至	更多的	切实	.	[	-

]

]

“这时钟声响起，露西更加认真地继续讲解。[99]

" [fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] , [fɔːr; fər] [jɔːrz] ; [fɔːr; fər] , [lʊk] [haʊ] [peɪl] [ænd; ənd] [ɪl] [juː; jʊ]

"	For	my	sake	,	for	his	,	for	yours	;	for	,	look	how	pale	and	ill	you
"	为了	我的	清酒	,	为了	他的	,	为了	你的	;	为了	,	看	如何	苍白	和	患病的	你

[ɑːr; ər] ,

are	,
是	,

“为了我，为了他，为了你；因为，你看你脸色多么苍白，病得多么厉害，

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [lʌv] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][soʊ] [ʌn'hæpi] .

and	I	know	you	love	him	,	and	he	is	so	unhappy	.
和	我	知道	你	爱	他	,	和	他	是	所以	不开心	.

我知道你爱他，但他很不快乐。

" [ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['hɜːrɪdli] ['spoʊkən] , ['ɔːlmoʊst][ɪn][ə; eɪ] [breθ] ,

"	All	this	was	hurriedly	spoken	,	almost	in	a	breath	,
"	全部	这	曾是	匆匆	说	,	几乎	在	一个	气息	,

“这一切都是匆匆说完的，几乎是一口气说完的。”

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['fʊtstep] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ster] — [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['nɪrər] , [ðeɪ] [bəuθ] [lʊkt] [tuː; tə]

for	she	heard	a	footstep	upon	the	stair	—	it	came	nearer	,	they	both	looked	to
为了	她	听到	一个	脚步	之上	这	楼梯	—	它	来了	更近	,	他们	两个都	看起来	到

[ðə; ði] [dɔːr] ,

the	door	,
这	门	,

因为她听到楼梯上有脚步声——脚步声越来越近，两人都看向门口。

[ˌaɪ 'tiː] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] ['boʊˌklɜːrk] ['entərd] .

it	opened	,	and	Beauclerc	entered	.
它	打开	,	和	博克莱尔	进入	.

门开了，博克莱尔走了进去。

[ə'nʌðər] ['moʊmənt] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] ['wiːpɪŋ] [waɪf] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,

Another	moment	,	and	he	had	lifted	his	weeping	wife	in	his	arms	,
其他	片刻	,	和	他	有	抬起	他的	哭泣	妻子	在	他的	武器	,

又过了一会儿，他把哭泣的妻子抱了起来。

['blesɪŋ] ['luːsi] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] .

blessing	Lucy	as	he	did	so	.
祝福	露西	作为	他	做过	所以	.

他一边这样做，一边祝福露西。

[ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [bʌt; bət][wʌn] ['mɪnɪt] [lɔːŋgər] — [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [left]

She	waited	but	one	minute	longer	—	to	see	them	together	,	and	then	she	left
她	等待	但	一	分钟	更长	—	到	看	他们	一起	,	和	然后	她	左边

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

她只等了一分钟——想看看他们在一起的样子，然后就离开了。

[ænd; ənd][ræn] [daʊn] [sterz] .

and	ran	down	stairs	.
和	跑	向下	楼梯	.

然后跑下楼。

[ðə; ði][oʊld] ['bʌtlər] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] ['æŋkʃəsli] .

The	old	butler	was	waiting	anxiously	.
这	老的	管家	曾是	等待	焦虑地	.

老管家焦急地等待着。

" [ɔːl][ɪz] [wel] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [flitid] [pæst][hɪm; ɪm] .

"	All	is	well	,	"	she	said	,	as	she	flitted	past	him	.
"	全部	是	出色地	,	"	她	说	,	作为	她	飞掠	过去的	他	.

“一切都好，”她说着，轻盈地从他身边掠过。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][æsk] ['fɜːrðər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] , [ænd; ənd]

He	was	going	to	ask	further	,	but	she	was	gone	down	the	hill	,	and
他	曾是	去	到	问	更远	,	但	她	曾是	已消失	向下	这	爬坡道	,	和

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːts] ,

across	the	streets	,
穿过	这	街道	,

他正要继续问下去，但她已经下山，穿过街道去了。

[ænd; ənd] [hoʊm] , [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [tuː; tə] [θɪŋk] ,

and	home	,	before	she	stopped	to	think	,
和	家	,	前	她	停止	到	思考	,

她还没来得及停下来思考，就回到了家。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['gærət] ['tʃeɪmbər] [tuː; tə] [siːk] [fɔːr; fər]['meɪbəl] .

and	then	she	went	to	the	garret	chamber	to	seek	for	Mabel	.
和	然后	她	去	到	这	阁楼	房间	到	寻找	为了	梅布尔	.

然后她去了阁楼房间寻找梅布尔。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] ['trævəlɪŋ] [trʌŋk] — [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['hæbɪt][ɑːn] ,

She	found	her	sitting	on	her	travelling	trunk	—	with	her	habit	on	,
她	成立	她	坐着	在	她	旅行	树干	—	和	她	习惯	在	,

她发现她坐在旅行箱上——穿着修道服，

[bʌt; bət][hɜːr; hər][hæt][leɪd][æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] — ['θɪŋkɪŋ] ['sædli] , [ænd; ənd] [-]

but	her	hat	laid	at	her	side	—	thinking	sadly	,	and	[	100	]
但	她	帽子	铺设	在	她	边	—	思维	令人遗憾的是	,	和	[	-	]

但她的帽子放在她身边——悲伤地想着，[100]

['sɪriəsli] ; [bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['redi] ['ɪntrəst] .

seriously	;	but	when	she	saw	her	,	she	looked	up	with	ready	interest	.
严重地	;	但	什么时候	她	锯	她	,	她	看起来	向上	和	准备好	兴趣	.

说真的，但当她看到她时，立刻就饶有兴致地抬起头来。

" [aɪ][hæv; həv] [sed] [ɔːl][juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] , " [sed] ['luːsi] , [flɪŋɪŋ]

"	I	have	said	all	you	told	me	,	and	something	more	,	"	said	Lucy	,	flinging
"	我	有	说	全部	你	讲述	我	,	和	某物	更多的	,	"	说	露西	,	投掷

[hɜːr; hər] ['bɑːnɪt] [daʊn] ,

her	bonnet	down	,
她	引擎盖	向下	,

“你告诉我的我都说了，还说了些别的，”露西说着，把帽子扔到地上。

['siːtɪŋ] [hɜːr'self][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd] , [ə'pɑːn][ðə; ði]

seating	herself	on	the	floor	,	and	laying	her	head	by	her	side	,	upon	the
座位	她自己	在	这	地面	,	和	躺下	她	头	经过	她	边	,	之上	这

[bɑːks] .

box	.
盒子	.

她坐在地板上，把头枕在身侧的箱子上。

" [wel] , [ænd; ənd] [wʌt] [sək'ses] [dɪd][juː; jʊ] [miːt] [wɪð; wɪθ] , [maɪ] [swiːt] ['luːsi] ? "

"	Well	,	and	what	success	did	you	meet	with	,	my	sweet	Lucy	?	"
"	出色地	,	和	什么	成功	做过	你	见面	和	,	我的	甜的	露西	?	"

“那么，我亲爱的露西，你取得了怎样的成功呢？”

" [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [raɪt] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [naʊ] , [fɔːr; fər][aɪ][met][hɪm; ɪm]['goʊɪŋ][ðer; ðər] ,

"	Oh	,	it	is	all	right	between	them	now	,	for	I	met	him	going	there	,
"	哦	,	它	是	全部	正确的	之间	他们	现在	,	为了	我	遇见	他	去	那里	,

“哦，他们现在没事了，因为我去那里的时候碰到了他。”

[ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][wʌn] ['aʊər] .

and	told	him	to	meet	me	when	I	had	been	with	her	one	hour	.
和	讲述	他	到	见面	我	什么时候	我	有	到过	和	她	一	小时	.

我告诉他，等我和她待了一个小时后，他来见我。

[hiː; hi][dɪd] , [ænd; ənd][soʊ][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][left][ðem; ðəm] ['hæpi] . "

He	did	,	and	so	I	am	sure	I	left	them	happy	.	"
他	做过	,	和	所以	我	是	当然	我	左边	他们	快乐的	.	"

他做到了，所以我确信我离开时他们很开心。

" [ænd; ənd][ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] [mɔːr] ['hæpi] [jɔːr'self] , [dɪr] ['luːsi] ? "

"	And	are	you	not	more	happy	yourself	,	dear	Lucy	?	"
"	和	是	你	不是	更多的	快乐的	你自己	,	亲爱的	露西	?	"

“亲爱的露西，难道你不更快乐吗？”

" [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] — [aɪ]['hɑːrdli] [noʊ] — [jes] , [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][ˌeɪ 'em] ;

"	Yes	,	I	think	I	am	—	I	hardly	know	—	yes	,	I	believe	I	am	;
"	是的	,	我	思考	我	是	—	我	几乎	知道	—	是的	,	我	相信	我	是	;

“是的，我想我是——我几乎不知道——是的，我相信我是；

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [nuː] ['trævələr] [ɪn][jʊr; jər] [træk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl] .

but	I	am	a	new	traveller	in	your	track	,	"	she	said	,	looking	up	with	a	smile	.
但	我	是	一个	新的	游客	在	你的	追踪	,	"	她	说	,	寻找	向上	和	一个	微笑	.

“但我却是你这条路上的新来者，”她说着，抬起头，微笑着。

" [ænd; ənd] ['evri] [step][ɪz][hɑːrd][tuː; tə] [teɪk] — [aɪ] [noʊ] [-]

"	And	every	step	is	hard	to	take	—	I	know	[	101	]
"	和	每一个	步	是	难的	到	拿	—	我	知道	[	-	]

“每一步都很艰难——我知道[101]

[ˌaɪ 'tiː] , ['dɑːrlɪŋ] , [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , " ['meɪbəl] [sed] ,

it	,	darling	,	I	know	it	,	"	Mabel	said	,
它	,	亲爱的	,	我	知道	它	,	"	梅布尔	说	,

“亲爱的，我知道，”梅布尔说。

['fɑːndli] ['smuːðɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'tæŋgld] ['rɪŋlɪts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [laɪt] [braʊn] [her] ;

fondly	smoothing	the	entangled	ringlets	of	her	light	brown	hair	;
深情地	平滑	这	纠缠	环状物	的	她	光	棕色的	头发	;

她温柔地抚平自己浅棕色头发上缠绕的卷发；

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [goʊ][ɑːn] — [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wɪl] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [liːdz] [tuː; tə] ['hæpinəs] [æt; ət][læst]

"	but	you	will	go	on	—	I	know	you	will	,	for	it	leads	to	happiness	at	last
"	但	你	将要	去	在	—	我	知道	你	将要	,	为了	它	线索	到	幸福	在	最后的

. " [-]

.	"	[	102	]
.	"	[	-	]

“但你会继续前进——我知道你会，因为它最终会带来幸福。”[102]

['tʃæptər] [viː]

CHAPTER	V
章	V

第五章

[oʊ] , ['envi] !

O	,	envy	!
哦	,	嫉妒	!

哦，羡慕！

[haɪd] [ðaɪ] ['bʊzəm] , [haɪd] [ˌaɪ 'tiː] [diːp] :

hide	thy	bosom	,	hide	it	deep	:
隐藏	你的	怀	,	隐藏	它	深的	:

隐藏你的胸膛，深深地隐藏起来：

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [sneɪks] , [wɪð; wɪθ] [blæk] [in'venəmd] [maʊðz] ,

A	thousand	snakes	,	with	black	envenomed	mouths	,
一个	千	蛇	,	和	黑色的	有毒液	嘴	,

上千条蛇，口中喷出黑色毒液，

[rest] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [hɪs] , [ænd; ənd] [fiːd] [θruː] [ɔːl] [ðaɪ] [hɑːrt] !

Rest	there	,	and	hiss	,	and	feed	through	all	thy	heart	!
休息	那里	,	和	嘶	,	和	喂养	通过	全部	你的	心	!

安息于此，嘶嘶作响，尽情享用吧！

['pɑːlək] .

Pollok	.
波洛克	.

波洛克。

['kærəlɪn] [hæd; həd][noʊ] ['suːnər] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði][raɪd] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][hɜːr; hər]
Caroline had no sooner returned from the ride , which had been to her
卡罗琳 有 不 很快 返回 从 这 骑 , 哪个 有 到过 到 她
[fʊl] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,
full of disappointment ,
满的 的 失望 ,

卡罗琳刚结束骑行回来，这次骑行让她非常失望。

[ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] , [ænd; ənd] ['bɛgd] [hɜːr; hər][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['remədi]
than she went to her mother , and begged her to find a remedy
比 她 去 到 她 母亲 , 和 乞求 她 到 寻找 一个 补救
[fɔːr; fər] , [wʌt] [ʃiː; ʃi] [tɜːm] ,
for , what she termed ,
为了 , 什么 她 称为 ,

然后她去找她母亲，恳求她找到治疗她所说的病症的办法。

[ðer; ðər] [-] ['ɪnsələns] .
their dependent's insolence .
他们的 受抚养人 傲慢 .

他们家属的傲慢无礼。

['mɪsɪz] . ['vɪlɚz] [ə'temptɪd] , [bʌt; bət][ɪn] [veɪn] , [tuː; tə] ['pæri] [hɜːr; hər] [-]
Mrs . Villars attempted , but in vain , to parry her [103]
太太 . 维拉尔斯 尝试过 , 但 在 徒劳 , 到 招架 她 [-]

维拉尔夫人试图反驳她，但徒劳无功[103]

['æŋgri] [θrets] — [fɔːr; fər] ['kærəlɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒər][tuː; tə][ðə; ði] ['ɜːrli] ['dɪsəplɪn] ,
angry threats — for Caroline was a stranger to the early discipline ,
生气的 威胁 — 为了 卡罗琳 曾是 一个 陌生人 到 这 早期的 纪律 ,

愤怒的威胁——因为卡罗琳从小就没受过这种管教。

[wɪtʃ] [meɪks] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [səb'mɪt] [tuː; tə] [wʌt] [ɪz] [raɪt] ,
which makes a person submit to what is right ,
哪个 制作 一个 人 提交 到 什么 是 正确的 ,

这使人服从正义，

[fɔːr; fər] ['raɪts] [seɪk] — [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv] [ɪk'spiːdiənsi] [wʌz; wəz] [tuː] ['diːpli]
for right's sake — and her mother's doctrine of expediency was too deeply
为了 权利 清酒 — 和 她 母亲的 教义 的 权宜之计 曾是 也 深
[in'grɑːftid] [ɪn][hɜːr; hər] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ,
engrafted in her disposition ,
嫁接 在 她 处置 ,

为了正义——而且她母亲的权宜之计在她心中根深蒂固。

[tuː; tə] [ə'laʊ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'dɒpt] ['eni] ['ʌðər] [ruːl] [ʌv; əv] [kən'dʌkt] .
to allow of her adopting any other rule of conduct .
到 允许 的 她 收养 任何 其他 规则 的 执行 .

允许她采用任何其他行为准则。

[waɪ] [ʃiː; ʃi][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] [stʊd] [ɪn][hɜːr; hər] [wei] , [ʃiː; ʃi] ['skersli] [nuː] [hɜːr'self] ,
Why she imagined that her cousin stood in her way , she scarcely knew herself ,
为什么 她 想象 那 她 表哥 站立 在 她 方式 , 她 几乎 知道 她自己 ,

她自己也几乎不清楚为什么她会认为表妹阻碍了她。

[ɪk'sept] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] [baɪ] ['ɪnstɪŋkt] , [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [suːˌpɪrɪ'ɔːrəti] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,
except that she felt by instinct , that there was a superiority about her ,
除了 那 她 毛毡 经过 本能 , 那 那里 曾是 一个 优势 关于 她 ,

只是她凭直觉感到自己有一种优越感。

[wɪtʃ] [pleɪst] [hɜːr'self][ɪn][ə; eɪ] ['loʊər] [pə'zɪʃ(ə)n] .
which placed herself in a lower position .
哪个 放置 她自己 在 一个 降低 位置 .

这使她处于较低的地位。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] , ['iːðər] ,

She	had	never	,	either	,
她	有	绝不	,	任何一个	,

她也从未有过。

[fə'givn] [hɜːr; hər] [rɪ'zɪstəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər][fɜːrst] [ə'tempts] [tuː; tə]['hʌmb(ə)l][hɜːr; hər][tuː; tə] [wʌt] [ʃiː; ʃi]

forgiven	her	resistance	of	her	first	attempts	to	humble	her	to	what	she
已原谅	她	反抗	的	她	第一的	尝试	到	谦逊的	她	到	什么	她

[diːmd] [hɜːr; hər][fɪt] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] — [ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sɪns] [əb'steɪn]

deemed	her	fit	position	in	the	family	—	and	though	she	had	since	abstained
被认为	她	合身	位置	在	这	家庭	—	和	尽管	她	有	自从	弃权

[frʌm; frəm] ['eni] [sʌtʃ] ['oʊpən] [ə'tæk] ,

from	any	such	open	attack	,
从	任何	这样的	打开	攻击	,

她原谅了她最初试图让她屈服于她认为适合自己在家庭中地位的做法时的反抗——尽管此后她没有再进行任何此类公开攻击，

[hɜːr; hər]['æŋgər][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ðə; ði] [les] [strɔːŋ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] ['smoʊldər] [ɪn] ['saɪləns] .

her	anger	had	not	been	the	less	strong	,	because	it	smouldered	in	silence	.
她	愤怒	有	不是	到过	这	较少的	强的	,	因为	它	闷烧	在	沉默	.

她的愤怒并没有减弱，因为它在沉默中悄然酝酿。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [les] [əd'væntɪdʒ] [ɪn]['kɑːntræst][tuː; tə]['meɪbəl] ,

She	was	conscious	that	she	appeared	to	less	advantage	in	contrast	to	Mabel	,
她	曾是	有意识的	那	她	出现	到	较少的	优势	在	对比	到	梅布尔	,

她意识到自己与梅布尔相比显得不太占优势。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [naʊ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [hɜːr; hər] .

and	she	now	resolved	to	remove	her	.
和	她	现在	已解决	到	消除	她	.

于是她下定决心要除掉她。

[ðɪs] [ʃiː; ʃi]['boʊldli] [dɪ'klerd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] , [ɪn]['vaɪələnt][tɜːrmz] , [ˌɑːr 'iː] [-]

This	she	boldly	declared	to	her	mother	,	in	violent	terms	,	re	[	104	]
这	她	大胆地	声明	到	她	母亲	,	在	暴力	条款	,	关于	[	-	]

她大胆地、用激烈的言辞向她的母亲宣布了这一点[104]

['fjuːzɪŋ] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] ['eni] [iks'kjuːziz] , [fɔːr; fər] , [wʌt] [ʃiː; ʃi] [tɜːm] , [hɜːr; hər][boʊld] [bɪ'heɪvjər] —

fusing	to	listen	to	any	excuses	,	for	,	what	she	termed	,	her	bold	behaviour	—
熔合	到	听	到	任何	借口	,	为了	,	什么	她	称为	,	她	大胆的	行为	—

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lætər] [sɔː] ,

and	the	latter	saw	,
和	这	后者	锯	,

她根本不愿听任何借口，来解释她所谓的“大胆行为”——而后者则看到了这一点。

[wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [reɪzd] , [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ['fæməli] , [baɪ] ['kerf(ə)l] ['kʌltʃər] , [ə; eɪ]

with	horror	,	that	she	had	raised	,	in	her	own	family	,	by	careful	culture	,	a
和	恐怖	,	那	她	有	提高	,	在	她	自己的	家庭	,	经过	小心	文化	,	一个

['paʊər] [ʌv; əv]['iːv(ə)l] ,

power	of	evil	,
力量	的	邪恶的	,

她惊恐地发现，自己通过精心的培养，在自己的家庭中培养出了一种邪恶的力量。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɜːrdʒɪŋ] [hɜːr; hər] [stɪl] ['fɜːrðər] [ɪn][ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv][sɪn][ænd; ənd] [frɔːd] .

which	was	urging	her	still	further	in	the	path	of	sin	and	fraud	.
哪个	曾是	敦促	她	仍然	更远	在	这	小路	的	罪	和	欺诈罪	.

这进一步驱使她走上了罪恶和欺诈的道路。

[tuː; tə][duː][hɜːr; hər]['dʒʌstɪs] ,

To	do	her	justice	,
到	做	她	正义	,

为了公正地评价她，

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [bɪ'gæn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [rɔːŋ] — [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [bi'liːvd] [hɜːr'self] [led]

she	never	began	with	the	intention	of	doing	wrong	—	she	always	believed	herself	led
她	绝不	开始	和	这	意图	的	正在做	错误的	—	她	总是	相信	她自己	引领

[ɑːn][baɪ] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

on	by	circumstances	,
在	经过	情况	,

她并非一开始就想做错事——她一直认为自己是被环境所裹挟的。

[ænd; ənd] [kəm'peld] [baɪ] [ɪk'spiːdiənsi] .

and	compelled	by	expediency	.
和	被迫	经过	权宜之计	.

并且是出于权宜之计。

[ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] ['pjʊrɚ] [θɔːts] , [ʃerd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [mɔːr] [roʊ'mæntɪk]['sɪstər] ,

The	remembrance	of	purer	thoughts	,	shared	with	her	more	romantic	sister	,
这	纪念	的	更纯净	想法	,	共享	和	她	更多的	浪漫的	姐姐	,

她与更浪漫的妹妹分享了对纯真思想的回忆。

[roʊz][tuː; tə] [tʃek] [hɜːr; hər][æt; ət] ['evri] [step] , [ðoʊ] ['seldəm] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪ'streɪn]

rose	to	check	her	at	every	step	,	though	seldom	strong	enough	to	restrain
玫瑰	到	查看	她	在	每一个	步	,	尽管	很少	强的	足够的	到	抑制

[hɜːr; hər] [ˌɔːltə'geðər] .

her	altogether	.
她	共	.

每走一步都起身阻止她，但很少有足够的力量完全制止她。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['dɔːtər] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [sʌtʃ] ['hæloʊd]

But	it	was	not	so	with	her	daughter	—	she	had	no	such	hallowed
但	它	曾是	不是	所以	和	她	女儿	—	她	有	不	这样的	神圣的

['nɜːrsəri] [ˌrekə'lekʃənz] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] ['preɪzɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

nursery	recollections	—	she	had	often	heard	her	mother's	praises	of	her
苗圃	回忆	—	她	有	经常	听到	她	母亲的	赞扬	的	她

['bjuːti] ,

beauty	,
美丽	,

但她的女儿却并非如此——她没有那样美好的童年回忆——她经常听到母亲称赞她的美貌。

[bʌt; bət] ['nevər] [hɜːr; hər] [prerz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['pjʊrəti] — [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [strɔːŋ] , [ˌʌnrɪ'lentɪŋ]

but	never	her	prayers	for	her	purity	—	and	,	with	strong	,	unrelenting
但	绝不	她	祈祷	为了	她	纯度	—	和	,	和	强的	,	毫不留情

[tɜːrmz] , [ʃiː; ʃi] [di'mɑːndid] , [wʌt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [wɪʃt] ,

terms	,	she	demanded	,	what	her	mother	wished	,
条款	,	她	要求	,	什么	她	母亲	希望	,

但她从未为自己的纯洁祈祷——而且，她用强硬、毫不妥协的语气要求得到她母亲所希望的。

[bʌt; bət] [fɪrd] [tuː; tə][duː] ? [-]

but	feared	to	do	?	[	105	]
但	害怕	到	做	?	[	-	]

但不敢这样做？[105]

['mɪsɪz] . ['vɪlɚz] [wʌz; wəz][ə'freɪd][tuː; tə] [rɪ'fjuːz] ,

Mrs	.	Villars	was	afraid	to	refuse	,
太太	.	维拉尔斯	曾是	害怕的	到	拒绝	,

维拉尔夫人不敢拒绝。

[ænd; ənd] [jet] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə]['grætɪfaɪ][hɜːr; hər] — [fɔːr; fər] [haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [send] ['meɪbəl]

and	yet	did	not	know	how	to	gratify	her	—	for	how	could	she	send	Mabel
和	然而	做过	不是	知道	如何	到	满足	她	—	为了	如何	可以	她	发送	梅布尔

[ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] [riː'peɪŋ] [hɜːr; hər] ['mʌni] ?

away	without	repaying	her	money	?
离开	没有	偿还	她	钱	?

然而，她却不知道该如何满足梅布尔——因为她怎么能在不偿还梅布尔的钱的情况下把她打发走呢？

[ʃiː; ʃi] [felt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [der] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

She	**felt**	**she**	**could**	**not**	**dare**	**to**	**tell**	**her**	**husband**	**,**
她	毛毡	她	可以	不是	敢	到	告诉	她	丈夫	,

她觉得自己不敢告诉丈夫。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [spent] [sʌtʃ] [ə; eɪ][sʌm; səm][ɪn]['traɪfəlz] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [naʊ] [fər'gɑːtn] , [ɔːr] ,

that	**she**	**had**	**spent**	**such**	**a**	**sum**	**in**	**trifles**	**,**	**which**	**she**	**had**	**now**	**forgotten**	**,**	**or**	**,**
那	她	有	花费	这样的	一个	和	在	琐事	,	哪个	她	有	现在	被遗忘的	,	或者	,

她曾把那么多钱花在琐事上，而她现在已经忘记了，或者，

[ɪn][ðə; ði] ['pɜːrtʃəs] [ʌv; əv] ['fæʃənz] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [lɔːŋ] [groʊn] [oʊld] ;

in	**the**	**purchase**	**of**	**fashions**	**,**	**which**	**had**	**long**	**grown**	**old**	**;**
在	这	购买	的	时尚	,	哪个	有	长的	生长	老的	;

购买早已过时的时尚服饰；

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [der] [tuː; tə] [tel] ['kærəlɪn] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['gɪlti] [ʌv; əv] [sʌtʃ]

she	**did**	**not**	**even**	**dare**	**to**	**tell**	**Caroline**	**,**	**that**	**she**	**had**	**been**	**guilty**	**of**	**such**
她	做过	不是	甚至	敢	到	告诉	卡罗琳	,	那	她	有	到过	有罪的	的	这样的

['miːnnəs] .

meanness	**.**
卑鄙	.

她甚至不敢告诉卡罗琳，她曾犯下如此卑鄙的罪行。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'saɪd] ; [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [geɪn] [taɪm] ,

It	**was**	**impossible**	**to**	**decide**	**;**	**and**	**anxious**	**to**	**gain**	**time**	**,**
它	曾是	不可能的	到	决定	;	和	焦虑的	到	获得	时间	,

无法做出决定；而且急于争取时间，

[ʃiː; ʃi] [dɪs'mɪst] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] [wɪð; wɪθ] ['prɔmisiz] [ænd; ənd] [kə'resɪs] ,

she	**dismissed**	**her**	**daughter**	**with**	**promises**	**and**	**caresses**	**,**
她	解雇	她	女儿	和	承诺	和	爱抚	,

她用甜言蜜语和温柔抚摸打发女儿离开。

['hoʊpɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [sʌm; səm] ['meθəd] [ʌv; əv] [i'veidiŋ] [ðə; ði] [ə'nɔɪənsiz] [wɪtʃ] ['menəst] [hɜːr; hər]

hoping	**to**	**discover**	**some**	**method**	**of**	**evading**	**the**	**annoyances**	**which**	**menaced**	**her**
希望	到	发现	一些	方法	的	逃避	这	烦心事	哪个	受威胁	她

.

:
.

希望能找到某种方法来摆脱困扰她的烦恼。

[bʌt; bət][æz; əz] [taɪm] [pæst] [ɑːn] , [ðeɪ] ['oʊnli] ['θɪkənd] [raʊnd] [hɜːr; hər] — [waɪl] ['kærəlɪn] [bɪ'keɪm]

But	**as**	**time**	**passed**	**on**	**,**	**they**	**only**	**thickened**	**round**	**her**	**—**	**while**	**Caroline**	**became**
但	作为	时间	通过了	在	,	他们	仅有的	增稠	圆形的	她	—	尽管	卡罗琳	成为

['deɪli] [mɔːr] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [ʌv; əv] [dɪ'leɪ] .

daily	**more**	**impatient**	**of**	**delay**	**.**
日常的	更多的	不耐烦	的	延迟	.

但随着时间的推移，它们在她周围越发浓密——而卡罗琳对拖延的时间也日益感到不耐烦。

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə]['meɪbəl] ,

From	**the**	**first**	**day**	**of**	**his**	**introduction**	**to**	**Mabel**	**,**
从	这	第一的	天	的	他的	介绍	到	梅布尔	,

从他与梅布尔相识的第一天起，

['mɪstər] . [stoʊks] ['nevər] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [luːz] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] — [ðə; ði] ['slaɪtəst] [tʃæns] [ʌv; əv]

Mr	**.**	**Stokes**	**never**	**appeared**	**to**	**lose**	**sight**	**of**	**her**	**—**	**the**	**slightest**	**chance**	**of**
先生	.	斯托克斯	绝不	出现	到	失去	视线	的	她	—	这	丝毫	机会	的

['miːtɪŋ] [wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][moʊst] [ən] [-]

meeting	**was**	**sufficient**	**to**	**bring**	**him**	**to**	**the**	**most**	**un**	**[**	**106**	**]**
会议	曾是	充足的	到	带来	他	到	这	最多	联合国	[	-	]

斯托克斯先生似乎从未失去过她的踪迹——哪怕只有一丝相遇的机会，也足以让他去到最不寻常的地方[106]

['laɪkli] ['pleɪsɪz] ;

likely	**places**	**;**
可能	地方	;

可能的地方；

[ænd; ənd][mə'riːə][wʌz; wəz] [tuː] [ʃruːd] [tuː; tə][biː; bi] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	**Maria**	**was**	**too**	**shrewd**	**to**	**be**	**ignorant**	**of**	**the**	**nature**	**of**	**his**
和	玛丽亚	曾是	也	精明	到	是	无知	的	这	自然	的	他的

[ə'tenʃnz] — [fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] ['sɪriəsnəs] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] ['iːzəli]

attentions	**—**	**for**	**there**	**was**	**too**	**much**	**seriousness**	**about**	**them**	**to**	**be**	**easily**
注意	—	为了	那里	曾是	也	很多	严肃	关于	他们	到	是	容易地

[mɪ'steɪkən] ,

mistaken	**,**
错误	,

玛丽亚非常精明，不可能对他的殷勤一无所知——因为他的殷勤非常认真，不容易被误解。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz] ['muːvmənts] [wɪð; wɪθ] ['bɪtərnəs] .

and	**she**	**watched**	**his**	**movements**	**with**	**bitterness**	**.**
和	她	观看	他的	移动	和	苦味	.

她满怀苦涩地注视着他的一举一动。

['kærəlɪn] [noʊ] ['suːnər] [pər'siːvd] [ðɪs] , [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] ['heɪsnd] [tuː; tə] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

Caroline	**no**	**sooner**	**perceived**	**this**	**,**	**than**	**she**	**hastened**	**to**	**sympathise**	**with**	**her**	**,**
卡罗琳	不	很快	感知	这	,	比	她	加快	到	同情	和	她	,

卡罗琳一察觉到这一点，就赶紧上前表示同情。

[wɪð; wɪθ] [mɔːr] [wɔːrmθ] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['evər] [bɪ'fɔːr] [dɪ'spleɪd] ; [waɪl] [ʃiː; ʃi] [stɪl] ['fɜːrðər]

with	**more**	**warmth**	**than**	**she**	**had**	**ever**	**before**	**displayed**	**;**	**while**	**she**	**still**	**further**
和	更多的	温暖	比	她	有	曾经	前	显示	;	尽管	她	仍然	更远

['faɪərd][hɜːr; hər] ['dʒeləsi] ,

fired	**her**	**jealousy**	**,**
被解雇	她	妒忌	,

她表现得比以往任何时候都更加热情；与此同时，她的嫉妒之火也愈发熊熊燃烧。

[baɪ]['ɑːrtf(ə)l] [riˈmaːks] [ə'pɑːn] ['meɪbəlz] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['pruːdəri] , [tuː] ['kwɑːlətiz] [wɪtʃ] [mə'riːə]

by	**artful**	**remarks**	**upon**	**Mabel's**	**beauty**	**and**	**prudery**	**,**	**two**	**qualities**	**which**	**Maria**
经过	巧	评论	之上	梅布尔的	美丽	和	伪善	,	二	品质	哪个	玛丽亚

[hæd; həd] ['nevər] [pə'zest] ,

had	**never**	**possessed**	**,**
有	绝不	拥有	,

通过巧妙地评论梅布尔的美貌和矜持——玛丽亚从未拥有过的这两种品质——

[ænd; ənd][led][hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlti] ,

and	**led**	**her**	**,**	**with**	**little**	**difficulty**	**,**
和	引领	她	,	和	小的	困难	,

他毫不费力地带领着她，

[tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn] ['bɛgɪŋ] [ðer; ðər] ['mʌðər] [tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər][æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

to	**join**	**in**	**begging**	**their**	**mother**	**to**	**get**	**rid**	**of**	**her**	**as**	**soon**	**as**	**possible**	**.**
到	加入	在	乞讨	他们的	母亲	到	得到	摆脱	的	她	作为	很快	作为	可能的	.

他们一起恳求母亲尽快摆脱她。

[ɪn'diːd] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ʃoʊ] [ʌv; əv] ['riːz(ə)n] , [fɔːr; fər] [spaɪt] [ʌv; əv] ['evri] ['drɔːbæk] , ['fɜːrnɪʃt]

Indeed	**,**	**with**	**some**	**shew**	**of**	**reason**	**,**	**for**	**spite**	**of**	**every**	**drawback**	**,**	**furnished**
的确	,	和	一些	展示	的	原因	,	为了	尽管如此	的	每一个	退税	,	提供

[baɪ] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [ðeɪ] ,

by	**circumstances**	**,**	**they**	**,**
经过	情况	,	他们	,

事实上，尽管面临种种不利因素，他们还是展现出一定的理性，因为环境给他们带来了种种不便。

['lɪt(ə)l] ['noʊɪŋ] [ðə; ði][wʌn] ['sɑːroʊ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] , [ɪ'mædʒɪnd][hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv]

little	knowing	the	one	sorrow	of	her	heart	,	imagined	her	at	the	height	of
小的	会心	这	一	悲哀	的	她	心	,	想象	她	在	这	高度	的

[hɜːr; hər] ['traɪʌmf] ,

her	triumph	,
她	胜利	,

她全然不知自己心中唯一的悲伤，只想象着她最辉煌的时刻。

[ænd; ənd] ['siːkrətli] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] ['oʊvər][ðem; ðəm] .

and	secretly	rejoicing	over	them	.
和	偷偷	欢欣鼓舞	超过	他们	.

并暗自为他们感到高兴。

['klɛr] [stɪl] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [siːk] [hɜːr; hər][sə'saɪəti] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [pɝ'siːvɪŋ] , [æt; ət][wʌns] ,

Clair	still	continued	to	seek	her	society	—	and	she	,	perceiving	,	at	once	,
克莱尔	仍然	持续	到	寻找	她	社会	—	和	她	,	感知	,	在	一次	,

[frʌm; frəm][ðə; ði][fræŋk] [-]

from	the	frank	[	107	]
从	这	坦率	[	-	]

克莱尔仍然继续寻求她的社交——而且她立刻从坦率的[107]中察觉到

[nəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mænər] , [ðæt] [ðeɪ] [met] [ɑːn] ['dɪfrənt] [tɜːrmz] , ['ræðər] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪts]

ness	of	his	manner	,	that	they	met	on	different	terms	,	rather	encouraged	his	visits
内斯	的	他的	方式	,	那	他们	遇见	在	不同的	条款	,	相当	鼓励	他的	访问

— [fɔːr; fər] ,

—	for	,
—	为了	,

他那种与人相遇方式的不同，反而促使他更愿意来访——因为，

[ɪn][hɜːr; hər] [kloʊz] [ə'tendəns] [ə'pɑːn] ['luːsi] , [ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [pər'siːvd] [ə; eɪ] ['siːkrət] [rɪ'gɑːrd]

in	her	close	attendance	upon	Lucy	,	she	believed	that	she	perceived	a	secret	regard
在	她	关闭	出席	之上	露西	,	她	相信	那	她	感知	一个	秘密	看待

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

for	him	,
为了	他	,

她对露西关怀备至，从中感受到露西对他暗藏的爱慕之情。

['mɪŋglɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] ['ækʃnz] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋz] , ['fɔːmɪŋ] [ə; eɪ][pɑːrt]['iːv(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər]

mingling	with	all	her	actions	and	feelings	,	forming	a	part	even	of	her
混杂	和	全部	她	行动	和	情怀	,	成型	一个	部分	甚至	的	她

['veri] ['erərz] .

very	errors	.
非常	错误	.

与她的所有行为和情感交织在一起，甚至成为她所有错误的一部分。

[mʌtʃ] [ðen] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['leɪtli] [lɜːrnt] [tuː; tə] [ɪ'stiːm] ['klɛr] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][help]

Much	then	as	she	had	lately	learnt	to	esteem	Clair	,	she	could	not	help
很多	然后	作为	她	有	最近	学会了	到	尊重	克莱尔	,	她	可以	不是	帮助

['tʃerɪʃɪŋ] [ðə; ði][hoʊp] ,

cherishing	the	hope	,
珍惜	这	希望	,

尽管她最近对克莱尔颇为敬重，但她还是忍不住心存希望。

[ðæt] [ðə; ði] ['ɔːltərd] [gɜːrl] [maɪt] [faɪnd][ɪn][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [sə'pɔːrtər] [ɪn][hɜːr; hər] [nuː] [aɪ'diːəz][ʌv; əv][laɪf] ,

that	the	altered	girl	might	find	in	him	a	supporter	in	her	new	ideas	of	life	,
那	这	已修改	女孩	可能	寻找	在	他	一个	支持者	在	她	新的	想法	的	生活	,

或许这位改变后的女孩会在他身上找到支持她新生活理念的人。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [greɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [tʃɑːrmd] [hɪz; ɪz] ['læfɪŋ] ['aʊərz] , [maɪt] , [ɪn]

while	she	,	with	all	the	grace	which	had	charmed	his	laughing	hours	,	might	,	in
尽管	她	,	和	全部	这	优雅	哪个	有	迷住了	他的	笑	小时	,	可能	,	在

[hɪz; ɪz]['greɪvər]['moʊmənts] ,

his	graver	moments	,
他的	刻刀	时刻	,

而她，带着那些曾令他开怀大笑的优雅，或许也能在他严肃的时刻，展现出同样的风采。

[bɪ'kʌm] [naʊ] [ə; eɪ] [fɪt] [kəm'pænjən] .

become	now	a	fit	companion	.
变得	现在	一个	合身	伴侣	.

成为合适的伴侣。

[wɪð; wɪθ] [ðiːz] [θɔːts] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] [ɪn'delɪkəsi] [ʌv; əv] ['fɔːwədɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [skiːm]

With	these	thoughts	,	though	she	felt	the	indelicacy	of	forwarding	such	a	scheme
和	这些	想法	,	尽管	她	毛毡	这	不得体	的	转发	这样的	一个	方案

[baɪ] ['eni] [də'rekt] [miːnz] ,

by	any	direct	means	,
经过	任何	直接的	方法	,

尽管她觉得直接提出这样的计划有失体统，但心中仍怀着这样的想法。

[ʃiː; ʃi] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [hɪz; ɪz] ['ɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fæməli] ,

she	encouraged	his	intimacy	with	the	family	,
她	鼓励	他的	亲密关系	和	这	家庭	,

她鼓励他与家人保持亲密关系，

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [dʒʌdʒɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n]

that	he	might	have	an	opportunity	of	judging	for	himself	of	the	alteration
那	他	可能	有	一个	机会	的	评判	为了	他自己	的	这	改造

[wɪtʃ] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [ɪn] ['luːsiːz] ['kærəktər] .

which	had	taken	place	in	Lucy's	character	.
哪个	有	已采取	地方	在	露西的	特点	.

这样他或许有机会亲自判断露西的性格发生了怎样的变化。

[ðɪs] [rɪ'kwaɪərd][bʌt; bət] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['kʌlərɪŋ] , [tuː; tə][biː; bi] [-]

This	required	but	very	little	coloring	,	to	be	[	108	]
这	必需的	但	非常	小的	染色	,	到	是	[	-	]

这只需要很少的着色，即可[108]

[set] [daʊn] [æz; əz] ['koʊkɪtri] ; [bʌt; bət] [wen] [ə'kjuːzd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi]['oʊnli] [læft] , [ænd; ənd][toʊld]

set	down	as	coquetry	;	but	when	accused	of	it	,	she	only	laughed	,	and	told
放	向下	作为	卖弄风情	;	但	什么时候	被告	的	它	,	她	仅有的	笑了	,	和	讲述

[ðem; ðəm][tuː; tə] [weɪt] ,

them	to	wait	,
他们	到	等待	,

有人说她是卖弄风情；但当被指责时，她只是笑了笑，让他们等着瞧。

[ænd; ənd] [siː] .

and	see	.
和	看	.

瞧瞧。

[nɔːr][wʌz; wəz] [ðɪs] [ɔːl] .

Nor	was	this	all	.
也不	曾是	这	全部	.

但这还不是全部。

['mɪstər] . ['mɔrli] , [huː] [siːmd] [tuː; tə] [hɔːnt] [hɪz; ɪz] ['nefjuː] , [laɪk] [hɪz; ɪz] ['ʃædoʊ] ,

Mr	.	Morley	,	who	seemed	to	haunt	his	nephew	,	like	his	shadow	,
先生	.	莫利	,	WHO	似乎	到	出没	他的	侄子	,	喜欢	他的	阴影	,

莫利先生就像他的影子一样，如影随形地缠着他的侄子。

['sʌmtaɪmz] [ˌkɔndɪ'sendid] [tu:; tə] [bɪ'stoʊ] [sʌm; səm][ma:rks][ʌv; əv] [haɪ] ['feɪvər][ɑ:n]['meɪbəl] ,

sometimes	**condescended**	**to**	**bestow**	**some**	**marks**	**of**	**high**	**favor**	**on**	**Mabel**	**,**
有时	居高临下的	到	赐给	一些	标记	的	高的	偏爱	在	梅布尔	,

有时他纡尊降贵，对梅布尔给予一些高度优待。

[ænd; ənd][æz; əz]['mɪsɪz] . ['vɪlɘz] ['seldəm] ['æktɪd] [hɜ:r'self] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] ['kʌvərt] ['moʊtɪv] ,

and	**as**	**Mrs**	**.**	**Villars**	**seldom**	**acted**	**herself**	**without**	**some**	**covert**	**motive**	**,**
和	作为	太太	.	维拉尔斯	很少	行动	她自己	没有	一些	隐蔽	动机	,

而且维拉尔夫人很少无缘无故地做事，总有一些不可告人的目的。

[ʃi:; ʃi] ['i:zəli] [bi'li:vd] [ðæt] [ðə; ði] ['pleʒər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['meɪbəl] [rɪ'si:vd] [ðoʊz] ['trænzətɔ:ri]

she	**easily**	**believed**	**that**	**the**	**pleasure**	**with**	**which**	**Mabel**	**received**	**those**	**transitory**
她	容易地	相信	那	这	乐趣	和	哪个	梅布尔	已收到	那些	短暂的

[ə'tenʃnz] ,

attentions	**,**
注意	,

她很容易相信梅布尔享受那些短暂关注时所表现出的愉悦感。

[wʌz; wəz] ['ræðər] [kɔ:zd] [baɪ][hɜ:r; hər] [hoʊps] [ʌv; əv] [ɪ'ventʃuəl] [əd'væntɪdʒ] ; [fɔ:r; fər][æz; əz] ['hɑ:rˌgreɪv]

was	**rather**	**caused**	**by**	**her**	**hopes**	**of**	**eventual**	**advantage**	**;**	**for**	**as**	**Hargrave**
曾是	相当	导致	经过	她	希望	的	最终	优势	;	为了	作为	哈格雷夫

[hæd; həd] [sed] ,

had	**said**	**,**
有	说	,

这倒是出于她希望最终获得优势的愿望；正如哈格雷夫所说，

[ðæt] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['lændɪd] ['prɑ:pərti] [stɪl] [rɪ'meɪnd] , [ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi][hæd; həd][noʊ] ['tʃɪldrən] ,

that	**a**	**large**	**landed**	**property**	**still**	**remained**	**,**	**and**	**as**	**he**	**had**	**no**	**children**	**,**
那	一个	大的	登陆	财产	仍然	剩余	,	和	作为	他	有	不	孩子们	,

他仍然拥有一大片土地，而且由于他没有孩子，

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz][tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][æt; ət][hɪz; ɪz] [deθ] ,

the	**question**	**of**	**what**	**was**	**to**	**become**	**of**	**it**	**at**	**his**	**death**	**,**
这	问题	的	什么	曾是	到	变得	的	它	在	他的	死亡	,

他去世后，这件东西将如何处置，这个问题值得探讨。

[maɪt] [bi:; bi][wʌn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['ænsər] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [oʊn] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

might	**be**	**one**	**which**	**she**	**was**	**answering**	**to**	**her**	**own**	**satisfaction**	**.**
可能	是	一	哪个	她	曾是	回答	到	她	自己的	满意	.

或许这是她为了让自己满意而做出的回答。

[stɪl] [ðə; ði] ['mʌni] ['dɪfɪkəlti] [rɪ'meɪnd] [strɔ:ŋ] [æz; əz]['evər] ,

Still	**the**	**money**	**difficulty**	**remained**	**strong**	**as**	**ever**	**,**
仍然	这	钱	困难	剩余	强的	作为	曾经	,

然而，资金困难问题依然严峻。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜ:r; hər] [ɪ'veɪd] [ɔ:l][ðə; ði] [ski:mz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [tu:] ['dɔtɘz] ,

and	**made**	**her**	**evade**	**all**	**the**	**schemes**	**of**	**her**	**two**	**daughters**	**,**
和	制成	她	逃避	全部	这	方案	的	她	二	女儿们	,

并使她躲过了两个女儿的所有阴谋诡计。

[tɪl] [ʃi:; ʃi] [pər'si:vd] [ðæt] [hɜ:r; hər] [ni:s] [wʌz; wəz] ['geɪnɪŋ] [graʊnd] [ɪn][ðə; ði]['feɪvər][ʌv; əv][ɔ:l] [-]

till	**she**	**perceived**	**that**	**her**	**niece**	**was**	**gaining**	**ground**	**in**	**the**	**favor**	**of**	**all**	**[**	**109**	**]**
直到	她	感知	那	她	侄女	曾是	获得	地面	在	这	偏爱	的	全部	[	-	]

直到她发现她的侄女越来越受大家的欢迎[109]

[ə'raʊnd] [hɜ:r; hər] ; [ænd; ənd] , [ðoʊ] [ˌʌnə'wer] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][hɜ:r'self] , [wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ðə; ði] [greɪt]

around	**her**	**;**	**and**	**,**	**though**	**unaware**	**of**	**it**	**herself**	**,**	**was**	**becoming**	**the**	**great**
大约	她	;	和	,	尽管	不知情	的	它	她自己	,	曾是	成为	这	伟大的

[ə'trækʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

attraction	**of**	**the**	**house**	**.**
景点	的	这	房子	.

她周围；而且，虽然她自己没有意识到，但她正逐渐成为这栋房子里最大的亮点。

[ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən]['iːv(ə)l] [wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi] [tʃekt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ə'gen] [ænd; ənd]

This	was	an	evil	which	must	be	checked	,	and	she	thought	again	and
这	曾是	一个	邪恶的	哪个	必须	是	已检查	,	和	她	想法	再次	和

[ə'gen] , [tɪl] ,

again	,	till	,
再次	,	直到	,

这是必须遏制的罪恶，她反复思考，直到……

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [æn; ən][aɪ'diːə] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [wɪtʃ] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] , [æt; ət][fɜːrst] ,

at	length	,	an	idea	occurred	to	her	,	which	,	though	she	,	at	first	,
在	长度	,	一个	主意	发生	到	她	,	哪个	,	尽管	她	,	在	第一的	,

[rɪ'dʒektɪd] , [ʃiː; ʃi] ['faɪnəli] [ə'dɑːptɪd] ,

rejected	,	she	finally	adopted	,
拒绝	,	她	最后	已采用	,

最后，她想到了一个主意，虽然起初她并不接受，但最终还是采纳了。

['riːzənɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr'self] , [ðæt] [ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪr] ['tʃɪldrən] [rɪ'kwaɪərd] ['evri]

reasoning	with	herself	,	that	the	interests	of	her	dear	children	required	every
推理	和	她自己	,	那	这	兴趣	的	她	亲爱的	孩子们	必需的	每一个

['sækrɪfaɪs] .

sacrifice	.
牺牲	.

她心想，为了她心爱的孩子们，她必须做出一切牺牲。

[wʌn] ['ʌðər] ['dɪfɪkəlti] ['ɔːlsoʊ] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['vɪlɚz] ,

One	other	difficulty	also	remained	in	the	affection	of	Mr	.	Villars	,
一	其他	困难	还	剩余	在	这	感情	的	先生	.	维拉尔斯	,

维拉尔先生心中还存在另一个难题。

[wɪtʃ] ['rendərd] [hɪm; ɪm] [def] [tuː; tə] ['evri] [ɪnˌsɪnju'eɪʃn] [ə'genst] [hɜːr; hər] — [ɪn'diːd] , [ɑːn][ðə; ði]

which	rendered	him	deaf	to	every	insinuation	against	her	—	indeed	,	on	the
哪个	渲染	他	聋	到	每一个	暗示	反对	她	—	的确	,	在	这

['kɑːntreri] , [hiː; hi] [ri'mɑːkt] , [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] ,

contrary	,	he	remarked	,	with	pleasure	,
相反	,	他	评论	,	和	乐趣	,

这使他对任何针对她的暗示都充耳不闻——事实上，恰恰相反，他欣然说道：

[hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['spɪrɪts] , [ænd; ənd] [tʊk] ['evri] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [ˌɪntrə'dusɪŋ]

her	returning	animation	of	spirits	,	and	took	every	opportunity	of	introducing
她	返回	动画片	的	烈酒	,	和	采取	每一个	机会	的	介绍

[hɜːr; hər] — [ðʌs] ['helpɪŋ] [hɜːr; hər][ˌpɑːpju'lærəti] ,

her	—	thus	helping	her	popularity	,
她	—	因此	帮助	她	人气	,

她重新赋予了精灵生命，并抓住一切机会介绍她——这提高了她的人气。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [greɪt] [ə'nɔɪəns] .

to	his	wife's	great	annoyance	.
到	他的	妻子的	伟大的	烦恼	.

这令他的妻子非常恼火。

[tuː; tə][geɪn][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , ['ðerfɔːr] , [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]

To	gain	her	husband	,	therefore	,	became	a	point	of	importance	,	as	she
到	获得	她	丈夫	,	所以	,	成为	一个	观点	的	重要性	,	作为	她

[wɪʃt] [tuː; tə] [rɪ'muːv] ['meɪbəl] ,

wished	to	remove	Mabel	,
希望	到	消除	梅布尔	,

因此，得到丈夫就成了一件重要的事情，因为她想除掉梅布尔。

[æt; ət] [liːst] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['kaɪndnəs] ; [ænd; ənd]['æftər] ['meni] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l]

at	least	,	with	an	appearance	of	kindness	;	and	after	many	a	struggle
在	至少	,	和	一个	外貌	的	仁慈	;	和	后	许多	一个	斗争

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['betər] - [self] ,

with	her	better	-	self	,
和	她	更好的	-	自己	,

至少表面上看起来很和善；而且在与她内心更善良的一面进行多次斗争之后，

[ʃiː; ʃi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['boʊldər] [-]

she	resolved	to	make	a	bolder	[	110	]
她	已解决	到	制作	一个	更大胆	[	-	]

她决心做出更大胆的举动[110]

[ə'tempt] , [ænd; ənd] , ['tʃuːzɪŋ] [wʌn] [wet] [ˌæftər'nuːn] , [ʃiː; ʃi] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['laɪbreri] , [tuː; tə]

attempt	,	and	,	choosing	one	wet	afternoon	,	she	went	down	to	the	library	,	to
试图	,	和	,	选择	一	湿的	下午	,	她	去	向下	到	这	图书馆	,	到

['set(ə)l][sʌm; səm] ['mʌni] ['mætərz] .

settle	some	money	matters	.
定居	一些	钱	事情	.

她尝试着，选了一个下雨的下午，去了图书馆，处理一些钱的事情。

['mɪstər] ['vɪlɚz] , [tuː] [glæd][tuː; tə] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [soʊ] ['stedi] [æz; əz] [ə'kaʊnts] ,

Mr	Villars	,	too	glad	to	bring	his	wife	to	anything	so	steady	as	accounts	,
先生	维拉尔斯	,	也	高兴的	到	带来	他的	妻子	到	任何事物	所以	稳定的	作为	账户	,

维拉尔先生非常乐意让妻子从事会计这样稳定的工作。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]['dʒen(ə)rəli] [ə'vɔɪdɪd] , ['wɪlɪŋli] [geɪv] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] , [ðoʊ] [tuː; tə][duː][soʊ] ,

which	she	generally	avoided	,	willingly	gave	her	his	attention	,	though	to	do	so	,
哪个	她	一般来说	避免	,	心甘情愿	给予	她	他的	注意力	,	尽管	到	做	所以	,

她通常会避免这样做，但他却心甘情愿地给予她关注，尽管这样做，

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [leɪ] [daʊn] [ə; eɪ][peɪdʒ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bʊk] , [ænd; ənd] [fər'get] [ə; eɪ] ['brɪliənt] [aɪ'diːə] .

he	had	to	lay	down	a	page	of	his	book	,	and	forget	a	brilliant	idea	.
他	有	到	躺	向下	一个	页	的	他的	书	,	和	忘记	一个	杰出的	主意	.

他不得不放下书中的一页，忘记一个绝妙的想法。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] , [haʊ'evər] , [gɪv] ['veri] [mʌtʃ] [taɪm] [tuː; tə] ['fɪgjərz] ,

She	did	not	,	however	,	give	very	much	time	to	figures	,
她	做过	不是	,	然而	,	给	非常	很多	时间	到	数据	,

然而，她并没有花太多时间在数字上。

[ænd; ənd] [suːn] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] ['entər] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['riːəl] ['bɪznəs] ; [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [kloʊzd]

and	soon	managed	to	enter	upon	her	real	business	;	and	when	she	closed
和	很快	管理	到	进入	之上	她	真实的	商业	;	和	什么时候	她	关闭

[ðə; ði] [bʊk] ,

the	book	,
这	书	,

很快，她便开始着手处理真正的事务；当她合上账簿时，

['oʊvər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['lʊkɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [swiːtəst] [lʊks] ,

over	which	they	had	been	looking	,	she	said	,	with	one	of	her	sweetest	looks	,
超过	哪个	他们	有	到过	寻找	,	她	说	,	和	一	的	她	最甜美的	看起来	,

她用最甜美的眼神看着我说，他们一直在寻找的就是这个。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['riːəli] [dɪd] [lʊk] [wel] [wen] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] —

and	she	really	did	look	well	when	she	liked	—
和	她	真的	做过	看	出色地	什么时候	她	喜欢	—

她心情好的时候确实很漂亮——

" [maɪ] [dɪr] , [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz] ['veri] [mʌtʃ] [ɑːn] [maɪ] [maɪnd]

" My dear , I wish to talk to you about something which is very much on my mind

" 我的 亲爱的 , 我 希望 到 讲话 到 你 关于 某物 哪个 是 非常 很多 在 我的 头脑

. "

. "

. "

“亲爱的，我想跟你谈谈我一直很在意的事情。”

" [wel] , [maɪ] [dɪr] , [seɪ] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [laɪk] , [aɪ] [hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] . "

" Well , my dear , say anything you like , I have plenty of time . "

" 出色地 , 我的 亲爱的 , 说 任何事物 你 喜欢 , 我 有 很多 的 时间 . "

“亲爱的，你想说什么就说吧，我时间充裕。”

" [juː; jʊ] [noʊ] , [ðen] ,

" You know , then ,

" 你 知道 , 然后 ,

“你知道，

[haʊ] [kaɪnd] [ænd; ənd] [gʊd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɪn] [ə'laʊɪŋ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [brɪŋ] [maɪ] [niːs]

how kind and good you have been to me in allowing me to bring my niece

如何 种类 和 好的 你 有 到过 到 我 在 允许 我 到 带来 我的 侄女

[hɪr] — [aɪ] [duː] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] [aɪ] [hæv; həv] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [-]

here — I do assure you I have felt it [111]

这里 — 我 做 保证 你 我 有 毛毡 它 [-]

您允许我带侄女来这里，您真是太好了，我向您保证，我感受到了[111]

['diːpli] , [ðoʊ] [aɪ] [hæv; həv] ['nevər] [sed] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [soʊ] [laɪk]

deeply , though I have never said anything about it before , it was so like

深 , 尽管 我 有 绝不 说 任何事物 关于 它 前 , 它 曾是 所以 喜欢

[juː; jʊ] .

you .

你 .

虽然我以前从未说过这件事，但内心深处，这真的很像你。

[wel] , [naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [taɪm] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [maɪ] [ə'rɪdʒən(ə)l] [ɪn'tenʃ(ə)n] ,

Well , now I think it is time to carry out my original intention ,

出色地 , 现在 我 思考 它 是 时间 到 携带 出去 我的 原来的 意图 ,

好了，现在我觉得是时候实现我最初的计划了。

[ænd; ənd] [rɪ'liːv] [juː; jʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɜːrd(ə)n] , [baɪ] [prə'vaɪdɪŋ] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ɪn] [sʌm; səm] [wei] .

and relieve you of the burden , by providing for her in some way .

和 缓解 你 的 这 负担 , 经过 提供 为了 她 在 一些 方式 .

这样就能减轻你的负担，让她得到某种形式的照顾。

[naʊ] , [aɪ] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [get] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [pleɪs] [æz; əz] [kəm'pænjən] [ɔːr] ['gʌvərnəs]

Now , I was thinking if I could get her a place as companion or governess

现在 , 我 曾是 思维 如果 我 可以 得到 她 一个 地方 作为 伴侣 或者 家庭教师

,

,

,

现在，我在想我是否能给她找个地方做陪伴或家庭教师。

[wʌt] [æn; ən] ['eksələnt] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] . "

what an excellent thing it would be for her . "

什么 一个 出色的 事物 它 会 是 为了 她 . "

这对她来说真是太好了。

" [maɪ] [lʌv] , " [sed] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , " [meɪk] [jɔːr'self] ['pɜːrfɪktli] ['iːzi] ; [jʊr; jər] [niːs] [ɪz] [noʊ]
" My love , " said her husband , " make yourself perfectly easy ; your niece is no
" 我的 爱 , " 说 她 丈夫 , " 制作 你自己 完美 简单的 ; 你的 侄女 是 不
['bɜːrd(ə)n] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ;
burden to me ;
负担 到 我 ;

“我的爱人，”她丈夫说，“你完全不必担心；你的侄女对我来说不是负担；

[ʃiː; ʃi] [ɪz] ['pɜːrfɪktli] ['welkəm] [hɪr] , [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [niːdz] [ə; eɪ] [hoʊm] — [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ]
she is perfectly welcome here , as long as she needs a home — and with
她 是 完美 欢迎 这里 , 作为 长的 作为 她 需求 一个 家 — 和 和
[rɪ'gɑːrd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] - ['mʌni] ,
regard to her pocket - money ,
看待 到 她 口袋 - 钱 ,

只要她需要一个住处，我们非常欢迎她来这里——至于她的零花钱，

[let] [hɜːr; hər] [fer] [æz; əz] [ðə; ði] ['ʌðər] ['gɝːlz] [duː] .
let her fare as the other girls do .
让 她 票价 作为 这 其他 女孩们 做 .

让她和其他女孩一样过日子吧。

" [hɪr] , ['θɪŋkɪŋ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['setld] [ðə; ði] ['mætər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɔːl]
" Here , thinking he had settled the matter to the perfect satisfaction of all
" 这里 , 思维 他 有 定居 这 事情 到 这 完美的 满意 的 全部
['pɑːrtiz] ,
parties ,
各方 ,

“他当时认为，他已经完美地解决了这个问题，让各方都十分满意。”

[hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [bʊk] .
he took up his book .
他 采取 向上 他的 书 .

他拿起书。

" [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] , " [bɪ'gæn] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ə'gen] ,
" But , my dear , " began his wife , and he laid it down again ,
" 但 , 我的 亲爱的 , " 开始 他的 妻子 , 和 他 铺设 它 向下 再次 ,

“可是，亲爱的，”他妻子开口说道，他又把东西放下了。

" [kən'sɪdər] [haʊ] [ˌʌn'dʒʌstli] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi] ['æktɪŋ] ; [tuː; tə] [liːd] [hɜːr; hər] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [fɔːls] [hoʊps] ,
" consider how unjustly this would be acting ; to lead her on with false hopes ,
" 考虑 如何 不公正的 这 会 是 表演 ; 到 带领 她 在 和 错误的 希望 ,
[wen] ,
when ,
什么时候 ,

“想想这样做是多么不公正；用虚假的希望引诱她，而实际上……”

[ɪ'ventʃuəli] , [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [biː; bi] [ənproʊ] [-]
eventually , she must be unpro [112]
最终 , 她 必须 是 不专业 [-]

最终，她必须不赞成[112]

[vɪd] [fɔːr; fər] .
vided for .
已发布 为了 .

已提供。

[haʊ] [mʌtʃ] ['betər] [tuː; tə] [ɪ'njʊr] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [wɜːrk] [wen] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [jʌŋ] .
How much better to inure her to work when she is young .
如何 很多 更好的 到 刺痛 她 到 工作 什么时候 她 是 年轻的 .

从小培养她劳动习惯岂不是更好吗?

[ɪn'diːd] , [hɜːr; hər] [dɪr] ['mʌðər] [en'triːtid] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [haʊ] [kæn; kən][aɪ]
Indeed , her dear mother entreated me to see to it , and how can I
的确 , 她 亲爱的 母亲 恳求 我 到 看 到 它 , 和 如何 能 我
[nɪ'glekt] [hɜːr; hər] [wɪʃɪz] ? "
neglect her wishes ? "
忽视 她 愿望 ? "

事实上，她亲爱的母亲恳求我务必办成此事，我怎能违背她的意愿呢?

" [dɪ'pend] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , ['kærəlɪn] , [jʊr; jər]['sɪstər] [wʊd] , [wen] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɔːrf(ə)n]
" Depend upon it , Caroline , your sister would , when thinking of her orphan
" 依赖 之上 它 , 卡罗琳 , 你的 姐姐 会 , 什么时候 思维 的 她 孤儿
[tʃaɪld] ,
child ,
孩子 ,

“卡罗琳，你姐姐肯定会这么想的，她会想到她的孤儿孩子。”

['glædli] [hæv; həv] [iks'tʃeindʒd] [ə; eɪ] [laɪf] [ʌv; əv] ['hɑːdʃɪps] , [fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [rɪ'poʊz] .
gladly have exchanged a life of hardships , for one of comfort and repose .
乐意 有 交换 一个 生活 的 艰辛 , 为了 一 的 舒适 和 休息 .

我很高兴用艰辛的生活换取了舒适安逸的生活。

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [ə'ʃʊr] [hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ? — [juː; jʊ]
Why did you not assure her that I would take care of her ? — you
为什么 做过 你 不是 保证 她 那 我 会 拿 关心 的 她 ? — 你

你为什么不向她保证我会照顾她？——你

[noʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['niːðər] [ˌpɑːrsɪ'moʊniəs] [nɔːr] [pʊr] . "
know I am neither parsimonious nor poor . "
知道 我 是 两者都不 节俭的 也不 贫穷的 . "

我知道我既不吝啬也不贫穷。

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

“啊！

[bʌt; bət] , [ɪn'diːd] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [mɔːr] ['sætɪsfaɪd] [ɪf] [aɪ][dɪd][æz; əz][aɪ] ['prɑːmɪst] . "
but , indeed , I should be more satisfied if I did as I promised . "
但 , 的确 , 我 应该 是 更多的 使满意 如果 我 做过 作为 我 承诺 . "

但是，如果我履行了承诺，我的确会更满意。

" [juː; jʊ] [wʊd] [rɔːŋ] [jɔːr'self] [ænd; ənd][ˌem 'iː] — [duː][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "
" You would wrong yourself and me — do not think of it . "
" 你 会 错误的 你自己 和 我 — 做 不是 思考 的 它 . "

“你这样做既对不起你自己，也对不起我——千万别想。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [siː] [wʌt] [ə; eɪ] ['drɔːbæk] [ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['dɔtɚz] ['setlɪŋ] ;
" But you must see what a drawback she is to our daughters settling ;
" 但 你 必须 看 什么 一个 退税 她 是 到 我们的 女儿们 安顿 ;
[ænd; ənd] , ['riːəli] ,
and , really ,
和 , 真的 ,

“但你必须明白，她对我们女儿们安顿下来是多么大的阻碍；而且，真的，

[fɔːr; fər][ðer; ðər] [seiks] , [pʊr] [θɪŋz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] [ʌv; əv] .
for their sakes , poor things , it is to be thought of .
为了 他们的 清酒 , 贫穷的 事物 , 它 是 到 是 想法 的 .

为了这些可怜的家伙们，我们应该想到这一点。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['getɪŋ] [kwaɪt] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , ['hævɪŋ] [ɔːl] [fɔːr] [aʊt] [tə'geðər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

I	am	getting	quite	anxious	about	them	,	having	all	four	out	together	,	and	she
我	是	获得	相当	焦虑的	关于	他们	,	拥有	全部	四	出去	一起	,	和	她

[meɪks] [ə; eɪ] [fɪfθ] .

makes	a	fifth	.
制作	一个	第五	.

我开始有点担心她们了，四个孩子一起出来，她又成了第五个。

[nɑːt] [ðæt] [aɪ] [miːn] , [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] , [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

Not	that	I	mean	,	for	an	instant	,	to	say	that	she	is	more	beautiful	,
不是	那	我	意思是	,	为了	一个	立即的	,	到	说	那	她	是	更多的	美丽的	,

我绝不是想说她更漂亮，

[ɔːr][hæz; həz][ə; eɪ] ['betər] ['fɪgjər] , [ɔːr] [-]

or	has	a	better	figure	,	or	[	113	]
或者	有	一个	更好的	数字	,	或者	[	-	]

或者身材更好，或者[113]

[dʌz] ['eniθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [duː] ;

does	anything	better	than	they	do	;
做	任何事物	更好的	比	他们	做	;

他有什么比他们做得更好的地方吗?

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [vɔɪs] ['wɒnts] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [tu'ɪʃ(ə)n] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz][æn; ən]['ɑːrtf(ə)l]

for	her	voice	wants	a	good	deal	of	tuition	—	but	she	has	an	artful
为了	她	嗓音	想要	一个	好的	交易	的	学费	—	但	她	有	一个	巧

[wei] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [θɪŋz] ,

way	of	doing	things	,
方式	的	正在做	事物	,

她的嗓音需要大量的训练——但她有一套巧妙的演唱方法。

[wɪtʃ] [meɪks] [hɜːr; hər] [get] [ɑːn] , [ænd; ənd] [pə'sweɪdz] ['evri] [wʌn] [tuː; tə] [laɪk] [hɜːr; hər] ; [waɪ] ,

which	makes	her	get	on	,	and	persuades	every	one	to	like	her	;	why	,
哪个	制作	她	得到	在	,	和	说服	每一个	一	到	喜欢	她	;	为什么	,

这使她人缘极好，也让每个人都喜欢她；为什么呢?

[ðə; ði] ['veri] ['sɜːrvənt] [wʊd] ['ræðər] [duː] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [els] .

the	very	servants	would	rather	do	anything	for	her	,	than	any	one	else	.
这	非常	仆人	会	相当	做	任何事物	为了	她	,	比	任何	一	别的	.

就连仆人们都宁愿为她做任何事，也不愿为任何人做事。

[ænd; ənd] , ['oʊnli] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [mɑːk] ['mɑːdəsti] , [priː'tɛndɪŋ] [nɑːt][tuː; tə] [ker] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt]

And	,	only	think	of	her	mock	modesty	,	pretending	not	to	care	how	she	looked
和	,	仅有的	思考	的	她	嘲笑	谦逊	,	假装	不是	到	关心	如何	她	看起来

,

,

,

想想她那虚伪的谦虚，假装不在乎自己的外表，

[ænd; ənd] [ə'træktɪŋ] [mɔːr] [ə'tenʃ(ə)n] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] , [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] ['raɪdɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [oʊld]

and	attracting	more	attention	all	the	time	,	when	she	went	out	riding	with	that	old
和	吸引	更多的	注意力	全部	这	时间	,	什么时候	她	去	出去	骑术	和	那	老的

[hæt] ,

hat	,
帽子	,

她戴着那顶旧帽子骑马外出时，越来越引人注目。

[wɪtʃ] [hʌŋ] [soʊ] [lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .

which	hung	so	long	in	the	passage	.
哪个	悬挂	所以	长的	在	这	通道	.

它一直挂在走廊里。

['riːəli] , [hɜːr; hər] ['ɛrz] [rɪ'kwaɪər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pʊlɪŋ] [daʊn] . "

Really	**,**	**her**	**airs**	**require**	**a**	**little**	**pulling**	**down**	**.**	**"**
真的	,	她	播出	要求	一个	小的	拉	向下	.	"

说真的，她那副高高在上的样子需要好好拉下来一点。

" ['kærəlɪn] , " [sed] ['mɪstər] . ['vɪlɝz] , [mʌtʃ] [vekst] [æt; ət][ðə; ði] ['ɔːltərd] [toʊn] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

"	**Caroline**	**,**	**"**	**said**	**Mr**	**.**	**Villars**	**,**	**much**	**vexed**	**at**	**the**	**altered**	**tone**	**of**	**her**
"	卡罗琳	,	"	说	先生	.	维拉尔斯	,	很多	烦恼	在	这	已修改	语气	的	她

['ɑːrgjumənt] .

argument	**.**
争论	.

“卡罗琳，”维拉尔先生说道，他对她论点的语气变化感到非常恼火。

" [aɪ] ['nevər] [ə'pruːvd] [ʌv; əv][ðə; ði][plæn][ʌv; əv] [dɪ'priːʃiˌeɪtɪŋ] ['ʌðər] [wen] [ðeɪ] [stænd][ɪn]['aʊər; ɑːr]

"	**I**	**never**	**approved**	**of**	**the**	**plan**	**of**	**depreciating**	**others**	**when**	**they**	**stand**	**in**	**our**
"	我	绝不	得到正式认可的	的	这	计划	的	折旧	其他的	什么时候	他们	站立	在	我们的

[weɪ] ,

way	**,**
方式	,

“我从来不赞成贬低那些阻碍我们的人的做法。”

[ænd; ənd][aɪ][wʌns] [hoʊpt] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['dɔtɝz] — [pə'zesɪŋ] ['evri] ['nætʃ(ə)rəl] [ɪn'daʊmənt] —

and	**I**	**once**	**hoped**	**that**	**our**	**daughters**	**—**	**possessing**	**every**	**natural**	**endowment**	**—**
和	我	一次	希望	那	我们的	女儿们	—	拥有	每一个	自然的	捐赠基金	—

[wʊd] [nɑːt] [niːd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fɔːls] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] .

would	**not**	**need**	**such**	**a**	**false**	**elevation**	**.**
会	不是	需要	这样的	一个	错误的	海拔	.

我曾希望我们的女儿们——拥有所有与生俱来的天赋——不需要这种虚假的抬高。

['ʃʊrli] [ðeɪ] [kæn; kən][biː; bi] [əd'maɪəd] [ɑːn][ðer; ðər] [oʊn] [ə'kaʊnt] ,

Surely	**they**	**can**	**be**	**admired**	**on**	**their**	**own**	**account**	**,**
一定	他们	能	是	钦佩	在	他们的	自己的	帐户	,

当然，它们本身就值得赞赏。

[ænd; ənd][nɑːt] ['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn] [els] [tuː; tə][əd'maɪər] .

and	**not**	**simply**	**because**	**there**	**is**	**no**	**one**	**else**	**to**	**admire**	**.**
和	不是	简单地	因为	那里	是	不	一	别的	到	钦佩	.

不仅仅是因为没有其他人可以崇拜。

['dʒɑːnsən] [sez] , [-]

Johnson	**says**	**,**	**[**	**114**	**]**
约翰逊	说道	,	[	-	]

约翰逊说，[114]

- ['evri] [mæn] [ɔːt] [tuː; tə][eɪm][æt; ət] ['emɪnəns] , [nɑːt][baɪ] ['pʊlɪŋ] ['ʌðər] [daʊn] , [bʌt; bət][baɪ]

'	**Every**	**man**	**ought**	**to**	**aim**	**at**	**eminence**	**,**	**not**	**by**	**pulling**	**others**	**down**	**,**	**but**	**by**
-	每一个	男人	应该	到	目的	在	卓越	,	不是	经过	拉	其他的	向下	,	但	经过

['reɪzɪŋ] [hɪm'self] ;

raising	**himself**	**;**
提高	他自己	;

每个人都应该追求卓越，不是通过贬低他人，而是通过提升自己；

[ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv][suːˌpɪri'ɔːrəti] , ['weðər] [ɪ'mædʒɪneri][ɔːr]['riːəl] , [wɪ'ðaʊt]

and	**enjoy**	**the**	**pleasure**	**of**	**superiority**	**,**	**whether**	**imaginary**	**or**	**real**	**,**	**without**
和	享受	这	乐趣	的	优势	,	无论	假想	或者	真实的	,	没有

[ˌɪntə'rʌptɪŋ] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [fə'lɪsəti] . - "

interrupting	**others**	**in**	**the**	**same**	**felicity**	**.**	**'**	**"**
打断	其他的	在	这	相同的	费利西蒂	.	-	"

享受优越感带来的快感，无论这种优越感是真实的还是想象的，同时又不打扰他人享受同样的快乐。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['vɪlɚz] , [huː] [hæd; həd] ['lisnd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ɪm'peɪʃ(ə)ns]

"	I	am	afraid	,	"	replied	Mrs	.	Villars	,	who	had	listened	with	some	impatience
"	我	是	害怕的	,	"	回复	太太	.	维拉尔斯	,	WHO	有	听着	和	一些	不耐烦

[tuː; tə] [ðɪs] [kwoʊ'teɪʃ(ə)n] ,

to	this	quotation	,
到	这	引述	,

“恐怕是这样，”维拉尔夫人回答道，她听完这段引文时有些不耐烦。

" [sʌtʃ] ['mɔrəlaiziŋ] [wɪl] [nɑːt][get][ˌjuː 'es][ɑːn][ɪn][laɪf] — [ðə; ði][wɜːrld] [rɪ'kwaɪrz] ['mænɪdʒmənt] , [æt; ət]

"	such	moralizing	will	not	get	us	on	in	life	—	the	world	requires	management	,	at
"	这样的	道德说教	将要	不是	得到	我们	在	在	生活	—	这	世界	需要	管理	,	在

[liːst] ,

least	,
至少	,

“这种道德说教并不能帮助我们在生活中取得成功——这个世界至少需要管理。”

[aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [faʊnd] [soʊ] , [ænd; ənd] , ['ðerfɔːr] ,

I	have	always	found	so	,	and	,	therefore	,
我	有	总是	成立	所以	,	和	,	所以	,

我一直都这么认为，因此，

[aɪ][duː] [θɪŋk] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] ['duːɪŋ] ['aʊər; ɑːr]['duːti][baɪ]['aʊər; ɑːr] ['tʃɪldrən] ,

I	do	think	that	we	are	not	doing	our	duty	by	our	children	,
我	做	思考	那	我们	是	不是	正在做	我们的	责任	经过	我们的	孩子们	,

我认为我们没有尽到对孩子应尽的责任。

[ɪn] ['letɪŋ] [ðɪs] [gɜːrl] ['ɔːlweɪz] [ˌaʊt'ʃaɪn] [ðem; ðəm] .

in	letting	this	girl	always	outshine	them	.
在	出租	这	女孩	总是	光芒四射	他们	.

让这个女孩总是盖过她们所有人。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [noʊ] ['perənt] [wʊd] [biː; bi] ['fɜːrðər] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɪʃ] [ðæn; ðən] [jɔːr'self] . "

I	am	sure	no	parent	would	be	further	from	such	a	wish	than	yourself	.	"
我	是	当然	不	父母	会	是	更远	从	这样的	一个	希望	比	你自己	.	"

我相信没有哪个父母会比您更不希望看到这样的结果。

" [bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [siː] [haʊ] ['duːɪŋ] [ə; eɪ] [rɔːŋ] [θɪŋ] [kæn; kən] [sɜːrv] [ðem; ðəm] .

"	But	I	do	not	see	how	doing	a	wrong	thing	can	serve	them	.
"	但	我	做	不是	看	如何	正在做	一个	错误的	事物	能	服务	他们	.

“但我看不出做错事对他们有什么好处。”

[juː; jʊ] [spoʊk] , [dʒʌst] [naʊ] , [ʌv; əv][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['meɪbəlz] [sə'pɔːrtɪŋ] [hɜːr'self] , [ɪ'ventʃuəli] ,

You	spoke	,	just	now	,	of	the	necessity	of	Mabel's	supporting	herself	,	eventually	,
你	辐	,	只是	现在	,	的	这	必要性	的	梅布尔的	支持	她自己	,	最终	,

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz][əd'maɪəd] ,

but	if	she	is	admired	,
但	如果	她	是	钦佩	,

你刚才提到梅布尔最终必须自食其力，但如果她受人敬仰，

[æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [dɪ'zɜːrvz] [tuː; tə][biː; bi] ,

as	you	say	,	and	as	I	think	she	deserves	to	be	,
作为	你	说	,	和	作为	我	思考	她	值得	到	是	,

正如你所说，也正如我认为她应得的那样，

[waɪ] [nɑːt] [gɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['mærid] ; [ʃiː; ʃi][kæn; kən][hæv; həv][bʌt; bət][wʌn]

why	not	give	her	the	chance	of	being	married	;	she	can	have	but	one
为什么	不是	给	她	这	机会	的	存在	已婚	;	她	能	有	但	一

['hʌzbənd] ['æftər][ɔːl] . " [-]

husband	after	all	.	"	[	115	]
丈夫	后	全部	.	"	[	-	]

为什么不给她一个结婚的机会呢？毕竟，她只能有一个丈夫。[115]

" ['oʊnli][wʌn] ['hʌzbənd] ! " [rɪ'piːtɪd] ['mɪsɪz] . ['vɪlɜːz] , " [waɪ] [ʃiː; ʃi][ækts][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] ['twenti]

" Only one husband ! " repeated Mrs . Villars , " why she acts as if she wanted twenty

" 仅有的 一 丈夫 ！ " 重复 太太 . 维拉尔斯 , " 为什么 她 行为 作为 如果 她 通缉 二十

.

:

.

“只有一个丈夫！”维拉尔太太重复道，“她为什么表现得好像想要二十个丈夫似的。”

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [wʌt] [ɪz]['goʊɪŋ][ɑːn] , [ʃʌt] [ʌp] [hɪr] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [bʊks] ?

How can you tell what is going on , shut up here with your books ?

如何 能 你 告诉 什么 是 去 在 , 关闭 向上 这里 和 你的 图书 ?

你躲在这儿看书，怎么知道发生了什么事?

[fɜːrst] , [ðer; ðər][ɪz] ['klɛr] , [huː] [peɪd] [sʌtʃ] [ə'tenʃnz] [tuː; tə] ['luːsi] [æt; ət]['æstən] ;

First , there is Clair , who paid such attentions to Lucy at Aston ;

第一的 , 那里 是 克莱尔 , WHO 有薪酬的 这样的 注意 到 露西 在 阿斯顿 ;

首先是克莱尔，她在阿斯顿时对露西非常关注；

[siː] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [triːts] [hɪm; ɪm] [naʊ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][gɑːt][hɪm; ɪm][ɑːn][hɜːr; hər] [bʊks] — [waɪ] [dʒʌst][ɑːn] ,

see how she treats him now she has got him on her books — why just on ,

看 如何 她 款待 他 现在 她 有 得到 他 在 她 图书 — 为什么 只是 在 ,

看看她现在是怎么对待他的，她把他招进了自己的公司——为什么只是招进来而已?

[ænd; ənd][dʒʌst][ɔːf] , ['redi] [fɔːr; fər]['eni] [ɪ'mɜːrdʒənsi] . "

and just off , ready for any emergency . "

和 只是 离开 , 准备好 为了 任何 紧急情况 . "

随时待命，应对任何紧急情况。

" [aɪ]['nevər] [sɔː] ['eniθɪŋ] [ɪm'prɑːpər][ɪn][hɜːr; hər] [kən'dʌkt] , [ɪn'diːd] ,

" I never saw anything improper in her conduct , indeed ,

" 我 绝不 锯 任何事物 不当 在 她 执行 , 的确 ,

“我从未觉得她的行为有任何不妥之处，事实上……”

[aɪ][wʌz; wəz] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'spekt] [hiː; hi] [peɪd] [hɜːr; hər] , ['siːmɪŋli] [ə'pɑːrt][frʌm; frəm] [lʌv]

I was pleased with the respect he paid her , seemingly apart from love

我 曾是 高兴 和 这 尊重 他 有薪酬的 她 , 似乎 除 从 爱

[ɔːr] [piːk] . "

or pique . "

或者 激起 . "

他对她的尊重让我很欣慰，这种尊重似乎与爱或怨恨无关。

" [waɪ] [wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ][sæt] [daʊn] [hɪr] [ænd; ənd] [ɪn'ventɪd] ['piːpəlz] [kən'dʌkt] [æz; əz]

" Why one would think that you sat down here and invented people's conduct as

" 为什么 一 会 思考 那 你 卫星 向下 这里 和 发明 人们的 执行 作为

[juː; jʊ] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] ;

you wished it to be ;

你 希望 它 到 是 ;

“为什么人们会认为你坐在这里，按照你的意愿捏造人们的行为方式呢？”

[bʌt; bət] ['ʃʊrli] , [lʌv] , [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] ['veri] ['pɔɪntɪd] [ə'tenʃnz] ['henri] [peɪd]

but surely , love , you must have seen the very pointed attentions Henry paid

但 一定 , 爱 , 你 必须 有 已见 这 非常 尖 注意 亨利 有薪酬的

['kærəlɪn] ,

Caroline ,

卡罗琳 ,

但是，亲爱的，你肯定已经注意到亨利对卡罗琳表现出的那种特别的殷勤了吧?

[bɪ'fɔːr] [ðæt] [ɪn'sɪnjueɪtɪŋ] [gɜːrl] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ? "

before that insinuating girl came to the house ? "

前 那 暗示 女孩 来了 到 这 房子 ? "

在那个轻佻的女孩来家里之前?

" [noʊ] , [ɪn'di:d] , [aɪ] ['nevər] [nu:] ['eniθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ju:; jʊ][toʊld][ˌem 'i:] , [ænd; ənd] , [fɔ:r; fər][maɪ]
" No , indeed , I never knew anything more than you told me , and , for my
" 不 , 的确 , 我 绝不 知道 任何事物 更多的 比 你 讲述 我 , 和 , 为了 我的
[oʊn] [pɑ:rt] ,
own part ,
自己的 部分 ,

“不，的确，我所知道的都只是你告诉我的，至于我自己，

[aɪ] ['nevər] [sɔ:] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ə'tenʃnz] ['i:v(ə)n] . " [-]
I never saw anything like attentions even . " [116]
我 绝不 锯 任何事物 喜欢 注意 甚至 . " [-]

我甚至从未见过任何类似的关注。[116]

" [ju:; jʊ] ['nevər] [si:] ['eniθɪŋ] , [aɪ] [dɪ'kler] , [bʌt; bət][aɪ] [tel] [ju:; jʊ][hi:; hi][dɪd] ,
" You never see anything , I declare , but I tell you he did ,
" 你 绝不 看 任何事物 , 我 宣布 , 但 我 告诉 你 他 做过 ,

“我断言，你什么都没看到，但我告诉你，他确实看到了。”

[ðoʊ] [ju:; jʊ][du:] [si:m] [tu:; tə] [daʊt] [ˌaɪ 'ti:] — [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [si:] [haʊ] [ʃi:; ʃi] [tu:; tə]
though you do seem to doubt it — you should see how she manœuvres to
尽管 你 做 似乎 到 怀疑 它 — 你 应该 看 如何 她 机动 到
[ə'pɪr] [æn'dʒelɪk][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
appear angelic in his eyes .
出现 天使般的 在 他的 眼睛 .

虽然你似乎对此表示怀疑——你应该看看她是如何巧妙地在他眼中表现得像个天使的。

[mɔ:r] ['ɑ:rtfəlnəs] [aɪ] ['nevər] [met] [wɪð; wɪθ] ; [soʊ] ['tʃɪrf(ə)l] , [soʊ] [fər'gɪvɪŋ] , [ænd; ənd][soʊ] ['evriθɪŋ] ,
More artfulness I never met with ; so cheerful , so forgiving , and so everything ,
更多的 精巧的 我 绝不 遇见 和 ; 所以 快乐 , 所以 宽恕 , 和 所以 一切 ,
[wen] [ʃi:; ʃi] [laɪks] ,
when she likes ,
什么时候 她 点赞 ,

我从未见过如此才华横溢的人；她如此开朗，如此宽容，而且只要她愿意，她就能做到一切。

[ðæt] ['ri:əli] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [kwaɪt] [prə'voʊkɪŋ] .
that really it is quite provoking .
那 真的 它 是 相当 挑衅 .

这确实相当具有挑衅性。

[pʊr] ['kærəlɪn] [sez] [ʃi:; ʃi] ['kænɑ:t] [ber] [ˌaɪ 'ti:] . "
Poor Caroline says she cannot bear it . "
贫穷的 卡罗琳 说道 她 不能 熊 它 . "

可怜的卡罗琳说她受不了了。

" [waɪ] [dʌz] [ʃi:; ʃi][nɑ:t] ['ɪmɪteɪt] [ðə; ði]['raɪv(ə)l][ʃi:; ʃi] ['kænɑ:t] [ˌaʊt'ʃaɪn] ,
" Why does she not imitate the rival she cannot outshine ,
" 为什么 做 她 不是 模拟 这 竞争对手 她 不能 光芒四射 ,

“为什么她不模仿她无法超越的竞争对手呢？”

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][hæz; həz] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['nætʃ(ə)rəl] [greɪs] [ænd; ənd]['tælənt][tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; hər] ['fæsɪneɪtɪŋ] .
for she has sufficient natural grace and talent to make her fascinating .
为了 她 有 充足的 自然的 优雅 和 天赋 到 制作 她 迷人 .

因为她天生丽质，才华横溢，令人着迷。

[oʊ] ! ['kærəlɪn] , [aɪ] [fɪr] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['wɑ:ntɪŋ] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['tʃɪldrənz] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .
Oh ! Caroline , I fear there was something wanting in our children's education .
哦 ! 卡罗琳 , 我 害怕 那里 曾是 某物 想要 在 我们的 孩子们的 教育 .

哦！卡罗琳，我担心我们孩子的教育可能存在一些不足。

" [pər'hæps][ʃi:; ʃi] [ə'gri:d] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t][stɑ:p][tu:; tə]['ɑ:rgju:][ðə; ði] [pɔɪnt] ,
" Perhaps she agreed with him , for she did not stop to argue the point ,
" 也许 她 同意 和 他 , 为了 她 做过 不是 停止 到 争论 这 观点 ,

“或许她同意他的观点，因为她没有停下来争辩这一点。”

[bʌt; bət] [kən'tɪnjuːd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [toʊn] .

but	continued	in	the	same	tone	.
但	持续	在	这	相同的	语气	.

但语气依旧如此。

" [aɪ][duː] [dɪ'kler] [ðɪs] [ɪz][nɑːt][ɔːl] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ;

"	I	do	declare	this	is	not	all	,	and	you	shall	know	what	she	is	;
"	我	做	宣布	这	是	不是	全部	,	和	你	将	知道	什么	她	是	;

“我声明，这还不是全部，你们将会知道她究竟是什么；

[ʌv; əv] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'tɜːrmɪnd] .

of	that	I	am	determined	.
的	那	我	是	决定	.

我对此决心已定。

[ðer; ðər][ɪz]['mɪstər] . [stoʊks] , [huːm] [aɪ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [kʌm] ['fɔːrwərd] [fɔːr; fər][mə'riːə] ,

There	is	Mr	.	Stokes	,	whom	I	expected	to	come	forward	for	Maria	,
那里	是	先生	.	斯托克斯	,	谁	我	预期的	到	来	向前	为了	玛丽亚	,

还有斯托克斯先生，我原以为他会站出来为玛丽亚作证。

[hæz; həz]['teɪkən][tuː; tə]['dæŋg(ə)l]['æftər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [faʊnd] [ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv]

has	taken	to	dangle	after	her	,	and	she	has	found	the	art	of
有	已采取	到	悬挂	后	她	,	和	她	有	成立	这	艺术	的

['pliːzɪŋ] [hɪm; ɪm] [-]

pleasing	him	[	117	]
令人愉悦	他	[	-	]

他开始在她身后徘徊，而她也学会了如何取悦他[117]。

[tuː] , [pʊr] ['sɪli] [mæn] , [baɪ]['ɔːlweɪz] [priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃnz] , [ænd; ənd] ,

too	,	poor	silly	man	,	by	always	pretending	to	avoid	his	attentions	,	and	,
也	,	贫穷的	愚蠢的	男人	,	经过	总是	假装	到	避免	他的	注意	,	和	,

可怜的傻瓜，总是假装躲避他的注意，而且，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[æz; əz] [ɪf] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪˈnʌf] , [ʃiː; ʃi] [pʊts] [əˈnʌðər] [ˈaɪərn][ɪn][ðə; ði][ˈfaɪər] , [fɔːr; fər] [ˈseɪfti] ,
as 作为 **if** 如果 **this** 这 **was** 曾是 **not** 不是 **enough** 足够的 **,** , **she** 她 **puts** 放置 **another** 其他 **iron** 铁 **in** 在 **the** 这 **fire** 火 **,** , **for** 为了 **safety** 安全 **,**

仿佛这还不够，为了安全起见，她又往火里添了一件东西。

[ænd; ənd] [traɪz] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈmɔrli] , [pʊr] [oʊld][mæn] .
and 和 **tries** 尝试 **to** 到 **make** 制作 **a** 一个 **fool** 傻子 **of** 的 **Mr** 先生 **.** . **Morley** 莫利 **,** , **poor** 贫穷的 **old** 老的 **man** 男人 **.**

他试图戏弄可怜的老人莫利先生。

[waɪ] , [ɪf] [ðɪs] [goʊz][ɑːn] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði] [ˈlæfɪŋ] - [stɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] . "
Why 为什么 **,** , **if** 如果 **this** 这 **goes** 去 **on** 在 **,** , **we** 我们 **shall** 将 **be** 是 **the** 这 **laughing** 笑 **-** - **stock** 库存 **of** 的 **the** 这 **place** 地方 **.** . **"** "

“如果这种情况继续下去，我们就会成为大家的笑柄。”

" [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi] [ˈnʌθɪŋ] [rɪˈdɪkjələs] , " [rɪˈplaɪd] [ˈmɪstər] . [ˈvɪlɚz] , " [ɪn] [prəˈtektɪŋ] [æn; ən]
" " **There** 那里 **can** 能 **be** 是 **nothing** 没有什么 **ridiculous** 荒谬的 **,** , **"** " **replied** 回复 **Mr** 先生 **.** . **Villars** 维拉尔斯 **,** , **"** " **in** 在 **protecting** 保护 **an** 一个
[ˈɔːrf(ə)n] [niːs] ,
orphan 孤儿 **niece** 侄女 **,** ,

“保护一个孤儿侄女，这其中没有任何荒谬之处，”维拉尔先生回答说。

[wɪˈðaʊt] [hoʊm] [ɔːr] [frendz] .
without 没有 **home** 家 **or** 或者 **friends** 朋友们 **.** .

无家可归，也没有朋友。

[aɪ] [ˈkænɑːt] [bɪˈliːv] [ðæt] [ˈmeɪbəl] [traɪz] [æt; ət] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] , [nɔːr][duː][aɪ] [bɪˈliːv] ,
I 我 **cannot** 不能 **believe** 相信 **that** 那 **Mabel** 梅布尔 **tries** 尝试 **at** 在 **anything** 任何事物 **of** 的 **the** 这 **kind** 种类 **,** , **nor** 也不 **do** 做 **I** 我 **believe** 相信 **,** ,

我无法相信梅布尔会尝试做这种事，我也不相信。

[ðæt] [ɪf] [maɪ] [ˈdɔtɚz] [ækt] [ˈprɑːpərli] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hɜːrt][ðem; ðəm] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd][traɪ] . "
that 那 **if** 如果 **my** 我的 **daughters** 女儿们 **act** 行为 **properly** 适当地 **,** , **she** 她 **could** 可以 **hurt** 伤害 **them** 他们 **if** 如果 **she** 她 **did** 做过 **try** 尝试 **.** . **"** "

如果我的女儿们行为得当，她如果真的那样做，可能会伤害到她们。

" [bʌt; bət] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , [in'triːtiŋli] , " [juː; jʊ] [wɪl] [kən'sent] , [wəʊnt][juː; jʊ] , [dɪr] ,
" " **But** 但 **,** , **"** " **said** 说 **she** 她 **,** , **entreatingly** 恳求地 **,** , **"** " **you** 你 **will** 将要 **consent** 同意 **,** , **won't** 惯于 **you** 你 **,** , **dear** 亲爱的 **,** ,

“但是，”她恳求道，“你会同意的，对吧，亲爱的？”

[tuː; tə] [let] [hɜːr; hər] [teɪk] [ə; eɪ] - [pleɪs] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [æt; ət] [liːst] , [ˈoʊnli] [tɪl] [ˈkærəlɪn]
to 到 **let** 让 **her** 她 **take** 拿 **a** 一个 **governess's** - **place** 地方 **,** , **for** 为了 **a** 一个 **time** 时间 **at** 在 **least** 至少 **,** , **only** 仅有的 **till** 直到 **Caroline** 卡罗琳
[ɪz] [ˈmærid] ? "
is 是 **married** 已婚 **?** ? **"** "

让她暂时顶替家庭教师的位置，至少等到卡罗琳结婚为止？

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt] , [ɪnˈdiːd] , [kən'sent] [tuː; tə] [ˈeniθɪŋ] [ˌʌnˈdʒʌst] .
" " **I** 我 **will** 将要 **not** 不是 **,** , **indeed** 的确 **,** , **consent** 同意 **to** 到 **anything** 任何事物 **unjust** 不公正 **.** .

“我绝不会容忍任何不公正的事情。”

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['predʒədɪs] [ɪg'zɪstɪŋ] [ɪn][sə'saɪəti] [ə'genst] [ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n] [held][baɪ][ə; eɪ]

There	is	a	certain	prejudice	existing	in	society	against	the	position	held	by	a
那里	是	一个	肯定	偏见	现存的	在	社会	反对	这	位置	握住	经过	一个

['gʌvərnəs] ,

governess	,
家庭教师	,

社会上对家庭教师这一职业存在一定的偏见。

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][moʊst][ɪn'dʒʊriəs][tuː; tə][hɜːr; hər] ['ɪntrəsts] [ɪf] [aɪ] [ə'laʊd] [hɜːr; hər]

and	I	should	think	it	most	injurious	to	her	interests	if	I	allowed	her
和	我	应该	思考	它	最多	有害的	到	她	兴趣	如果	我	允许	她

[tuː; tə] [ə'suːm] [ˌaɪ 'tiː] , [-]

to	assume	it	,	[	118	]
到	认为	它	,	[	-	]

如果我允许她承担这个责任，我认为这对她的利益极为不利。[118]

[ən'les] [aɪ] [ment] [tuː; tə] [nɪ'glekt] [hɜːr; hər] [ˌɔːltə'geðər] .

unless	I	meant	to	neglect	her	altogether	.
除非	我	意思是	到	忽视	她	共	.

除非我打算完全忽略她。

[duː][nɑːt] , [aɪ] [ɪn'triːt] [juː; jʊ] , [let][ə; eɪ][mɪ'steɪkən] [lʌv] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['tʃɪldrən] ,

Do	not	,	I	entreat	you	,	let	a	mistaken	love	for	your	children	,
做	不是	,	我	恳求	你	,	让	一个	错误	爱	为了	你的	孩子们	,

我恳求你，不要让对孩子的错误之爱，

[meɪk] [juː; jʊ] [nɪ'glekt] [wʌt] [juː; jʊ] [oʊ] [tuː; tə] [jɔːr'self] .

make	you	neglect	what	you	owe	to	yourself	.
制作	你	忽视	什么	你	欠	到	你自己	.

让你忽略自己应尽的责任。

[rɪ'membər] , [ðæt] , [æz; əz][ðə; ði]['sɪstər][ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['lɛzli] , [juː; jʊ] [oʊ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [pʊr]

Remember	,	that	,	as	the	sister	of	Mrs	.	Lesly	,	you	owe	something	to	poor
记住	,	那	,	作为	这	姐姐	的	太太	.	莱斯利	,	你	欠	某物	到	贫穷的

['meɪbəl] ;

Mabel	;
梅布尔	;

记住，作为莱斯利太太的妹妹，你亏欠可怜的梅布尔一些事；

[ænd; ənd][juː; jʊ]['kænɑːt] ['ɔːfər] , [æz; əz][æn; ən][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər] [rɪ'fjuːzɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['refjuːdʒ] ,

and	you	cannot	offer	,	as	an	excuse	for	refusing	her	a	refuge	,
和	你	不能	提供	,	作为	一个	原谅	为了	拒绝	她	一个	避难所	,

你不能以此为借口拒绝给她提供庇护，

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ʌn'eɪb(ə)l][ɔːr] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ə'laʊ] [juː; jʊ][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [leŋθs] [ʌv; əv]['iːv(ə)n]

that	I	am	unable	or	unwilling	to	allow	you	to	go	to	the	lengths	of	even
那	我	是	无法	或者	不情愿	到	允许	你	到	去	到	这	长度	的	甚至

[roʊ'mæntɪk][ˌdʒenə'rɑːsəti] .

romantic	generosity	.
浪漫的	慷慨	.

我无法或不愿让你做到哪怕是浪漫的慷慨程度。

[wiː; wi] [oʊ] [hɜːr; hər] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [dʌn] ['aʊər; ɑːr]['luːsi] . "

We	owe	her	much	for	the	good	she	has	done	our	Lucy	.	"
我们	欠	她	很多	为了	这	好的	她	有	完毕	我们的	露西	.	"

我们非常感谢她对我们露西的帮助。

" [wʌt] !

"	What	!
"	什么	!

“什么！

[ɪn] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [pruːd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [seɪnt] ; [ðer; ðər][ɪz][æn; ən][end][ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃæns]

In	making	her	a	prude	and	a	saint	;	there	is	an	end	of	her	chance
在	制作	她	一个	伪善	和	一个	圣	;	那里	是	一个	结尾	的	她	机会

[ʌv; əv] ['setlɪŋ] ,

of	settling	,
的	安顿	,

如果把她塑造成一个保守又圣洁的人，她就失去了安定下来的机会。

[aɪ] [siː] ['klɪrli] — "

I	see	clearly	—	"
我	看	清楚地	—	"

我看得很清楚——”

" [aɪ][duː][nɑːt] [siː] [waɪ] ,

"	I	do	not	see	why	,
"	我	做	不是	看	为什么	,

我不明白为什么，

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [toʊn] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] — [bʌt; bət][aɪ] [noʊ]

for	there	is	nothing	exaggerated	about	her	tone	of	feeling	—	but	I	know
为了	那里	是	没有什么	夸张的	关于	她	语气	的	感觉	—	但	我	知道

[wiː; wi] ['ɔːlweɪz] ['difəd] [ɪn][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['tʃɪldrən] ;

we	always	differed	in	the	management	of	our	children	;
我们	总是	不同	在	这	管理	的	我们的	孩子们	;

因为她的情绪语气并没有什么夸张之处——但我知道我们在管教孩子方面一直存在分歧；

[aɪ][hæv; həv] [griːvd] [ɪ'nʌf] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] ['remədi] ['aʊər; ɑːr]

I	have	grieved	enough	over	it	,	but	it	is	now	too	late	to	remedy	our
我	有	伤心	足够的	超过	它	,	但	它	是	现在	也	晚的	到	补救	我们的

[mɪ'steɪks] ,

mistakes	,
错误	,

我已经为此悲伤够久了，但现在弥补我们的错误已经太晚了。

[wiː; wi][kæn; kən]['oʊnli] [trʌst] [tuː; tə] ['sɜːrkəmstænsɪz] ; [ðeɪ] , [wɪð; wɪθ] ['meɪbəlz] [ə'sɪstəns] , [hæv; həv]

we	can	only	trust	to	circumstances	;	they	,	with	Mabel's	assistance	,	have
我们	能	仅有的	相信	到	情况	;	他们	,	和	梅布尔的	协助	,	有

[wɜːrkt] [ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] [tʃeɪndʒ] [ɪn] ['luːsi] .

worked	a	striking	change	in	Lucy	.
工作	一个	引人注目	改变	在	露西	.

我们只能听天由命；在梅布尔的帮助下，环境给露西带来了显著的变化。

[ðer; ðər] , [let] [ˌjuː 'es] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] [-]

There	,	let	us	say	no	more	[	119	]
那里	,	让	我们	说	不	更多的	[	-	]

就此打住吧[119]

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['sɑːri] [tuː; tə][duː][æn; ən][ˌʌn'kaɪnd] [θɪŋ] , [aɪ] [noʊ] .

about	it	,	you	would	be	sorry	to	do	an	unkind	thing	,	I	know	.
关于	它	,	你	会	是	对不起	到	做	一个	不友善	事物	,	我	知道	.

我知道，做不友善的事你会感到后悔。

" ['seɪɪŋ] [ðɪs] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ruːm] ,

"	Saying	this	in	a	tone	of	more	than	usual	decision	,	he	left	the	room	,
"	说	这	在	一个	语气	的	更多的	比	通常	决定	,	他	左边	这	房间	,

他语气坚定，比平时更加果断，说完便离开了房间。

['θɪŋkɪŋ] ['sædli] ['oʊvər][ðə; ði] ['selfɪʃnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd]['fæməli] ,

thinking	sadly	over	the	selfishness	of	his	wife	and	family	,
思维	令人遗憾的是	超过	这	自私	的	他的	妻子	和	家庭	,

他悲伤地想到妻子和家人的自私。

[wɪtʃ] [ðɪs] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][hæd; həd][leɪd][soʊ]['oʊpənli] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

which	this	conversation	had	laid	so	openly	before	him	.
哪个	这	对话	有	铺设	所以	公然	前	他	.

这场谈话已经将这一切赤裸裸地摆在了他面前。

[noʊ] ['suːnər] [hæd; həd][hiː; hi] [left] [ðə; ði] [haʊs] , [ðæn; ðən] ['kærəlɪn] [ænd; ənd][mə'riːə] [went] [tuː; tə][ðə; ði]

No	sooner	had	he	left	the	house	,	than	Caroline	and	Maria	went	to	the
不	很快	有	他	左边	这	房子	,	比	卡罗琳	和	玛丽亚	去	到	这

['laɪbreri] ,

library	,
图书馆	,

他刚离开家，卡罗琳和玛丽亚就去了图书馆。

['æŋkʃəs] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [səkˈses] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntərvjuː] .

anxious	to	hear	the	success	of	the	interview	.
焦虑的	到	听到	这	成功	的	这	面试	.

急切想知道面试结果如何。

[pʊr] ['mɪsɪz] . ['vɪlɘz] [stʊd] [laɪk][ə; eɪ] ['kʌlprɪt] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ,

Poor	Mrs	.	Villars	stood	like	a	culprit	before	them	,
贫穷的	太太	.	维拉尔斯	站立	喜欢	一个	罪魁祸首	前	他们	,

可怜的维拉尔太太像个罪犯一样站在他们面前。

[wen] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [kən'fes] [ðæt] [ðer; ðər]['pɑːpə][hæd; həd] [gɔːn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌʌndər'stændɪŋ]

when	obliged	to	confess	that	their	papa	had	gone	,	with	the	understanding
什么时候	有义务	到	承认	那	他们的	爸爸	有	已消失	,	和	这	理解

[ðæt] [ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz] ['endɪd] ,

that	the	matter	was	ended	,
那	这	事情	曾是	结束	,

当他们被迫承认父亲已经去世，并认为此事就此结束时，

[ænd; ənd]['meɪbəl][wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪ'meɪn] .

and	Mabel	was	to	remain	.
和	梅布尔	曾是	到	保持	.

梅布尔则留了下来。

[ðə; ði] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] ['pleɪsɪz] .

The	mother	and	children	seemed	to	have	changed	places	.
这	母亲	和	孩子们	似乎	到	有	已更改	地方	.

母亲和孩子们似乎互换了位置。

" [wel] , [aɪ][dɪd] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] ['mænɪdʒd] ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] , " [sed] [mə'riːə] .

"	Well	,	I	did	think	you	would	have	managed	better	than	that	,	"	said	Maria	.
"	出色地	,	我	做过	思考	你	会	有	管理	更好的	比	那	,	"	说	玛丽亚	.

“嗯，我确实以为你会做得更好，”玛丽亚说。

" [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæf] [traɪd] , " [sed] ['kærəlɪn] .

"	I	do	not	think	you	half	tried	,	"	said	Caroline	.
"	我	做	不是	思考	你	一半	尝试	,	"	说	卡罗琳	.

“我觉得你连一半的努力都没有，”卡罗琳说。

" [traɪ] [jɔːr'self] , [ðen] , " [ri'tɔːtid] [hɜːr; hər] ['mʌðər] .

"	Try	yourself	,	then	,	"	retorted	her	mother	.
"	尝试	你自己	,	然后	,	"	反驳	她	母亲	.

“那你自己试试吧，”她母亲反驳道。

" [ðæt] , [ɪn'diːd] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] ; [juː; jʊ] [brɔːt] [ðə; ði] [-]

"	That	,	indeed	,	I	will	not	;	you	brought	the	[	120	]
"	那	,	的确	,	我	将要	不是	;	你	带来	这	[	-	]

“的确，我不会；你带来了[120]

['i:v(ə)l]['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] ,
evil **into** **the** **house** **,**
邪恶的 进入 这 房子 ,

邪恶进入了房子，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][bʌt; bət] [fer] [ðæt] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ðə; ði][peɪn][ʌv; əv] [rɪ'mu:vɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] . "
and **it** **is** **but** **fair** **that** **you** **should** **have** **the** **pain** **of** **removing** **it** **.** **"**
和 它 是 但 公平的 那 你 应该 有 这 疼痛 的 移除 它 . "

你理应承受移除它的痛苦。

" [wel] , [wel] , [maɪ] [dɪrz] , [aɪ] [wɪl] [du:][maɪ] [best] ,
" **Well** **,** **well** **,** **my** **dears** **,** **I** **will** **do** **my** **best** **,**
" 出色地 , 出色地 , 我的 亲爱的们 , 我 将要 做 我的 最好的 ,

“好吧，好吧，亲爱的们，我会尽我所能的。”

['oʊnli][du:][nɑ:t][bi:; bi][soʊ]['æŋgri][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] — [goʊ][ænd; ənd][get] ['redi] [fɔ:r; fər] ['dɪnər] , [ðeəz; ðəz]
only **do** **not** **be** **so** **angry** **with** **me** **—** **go** **and** **get** **ready** **for** **dinner** **,** **there's**
仅有的 做 不是 是 所以 生气的 和 我 — 去 和 得到 准备好 为了 晚餐 , 有
[dɪr] ['tʃɪldrən] ,
dear **children** **,**
亲爱的 孩子们 ,

别生我的气——快去准备吃饭吧，亲爱的孩子们。

[aɪ] [wɪl] [traɪ] [ə'gen] . "
I **will** **try** **again** **.** **"**
我 将要 尝试 再次 . "

我会再试一次。

" [su:n] [ðen] , [ɪf] [ju:; jʊ][du:][æt; ət][ɔ:l] , " [sed] ['kærəlɪn] .
" **Soon** **then** **,** **if** **you** **do** **at** **all** **,** **"** **said** **Caroline** **.**
" 很快 然后 , 如果 你 做 在 全部 , " 说 卡罗琳 .

“那很快就会了，如果你真要这么做的话，”卡罗琳说。

" [jes] , ['veri] [su:n] , [dɪr] , [ɪm'petʃuəs] [gɜ:rl] .
" **Yes** **,** **very** **soon** **,** **dear** **,** **impetuous** **girl** **.**
" 是的 , 非常 很快 , 亲爱的 , 浮躁 女孩 .

“是的，很快就会了，亲爱的、冲动的女孩。”

" ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['prɑ:mɪs] , [ðeɪ] [went] [tu:; tə] [prɪ'per] [fɔ:r; fər] ['dɪnər] .
" **Satisfied** **with** **this** **promise** **,** **they** **went** **to** **prepare** **for** **dinner** **.**
" 使满意 和 这 承诺 , 他们 去 到 准备 为了 晚餐 .

“他们对这个承诺感到满意，然后去准备晚餐。”

[ʌn'fɔ:rtʃənətli] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] , ['mɪstər] . ['vɪlɚz] [wʌz; wəz][met] , [nɑ:t][fɑ:r][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
Unfortunately **,** **as** **it** **happened** **,** **Mr** **.** **Villars** **was** **met** **,** **not** **far** **from** **his**
很遗憾 , 作为 它 发生 , 先生 . 维拉尔斯 曾是 遇见 , 不是 远的 从 他的
[oʊn] [dɔ:r] , [baɪ]['mɪstər] . [stoʊks] ,
own **door** **,** **by** **Mr** **.** **Stokes** **,**
自己的 门 , 经过 先生 . 斯托克斯 ,

不幸的是，维拉尔先生碰巧在离家不远的地方遇到了斯托克斯先生。

[hu:] ['skɪlfəli] ['mænɪdʒd] [tu:; tə][get][hɪm; ɪm][tu:; tə][æsk][hɪm; ɪm][ɪn][tu:; tə] ['dɪnər] .
who **skilfully** **managed** **to** **get** **him** **to** **ask** **him** **in** **to** **dinner** **.**
WHO 巧妙地 管理 到 得到 他 到 问 他 在 到 晚餐 .

他巧妙地让他邀请他共进晚餐。

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][bʌt; bət][wʌn]['ɑ:bdʒekt][ɪn] ['du:ɪŋ] [soʊ] , [wʌz; wəz] ['evɪdənt] ,
That **he** **had** **but** **one** **object** **in** **doing** **so** **,** **was** **evident** **,**
那 他 有 但 一 目的 在 正在做 所以 , 曾是 明显 ,

他这样做只有一个目的，这一点显而易见。

[baɪ][ðə; ði] ['pɔɪntɪd] [ə'tenʃnz] [hiː; hi] [peɪd] [tuː; tə]['meɪbəl] ; [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

by	the	pointed	attentions	he	paid	to	Mabel	;	and	,	in	the	evening	,
经过	这	尖	注意	他	有薪酬的	到	梅布尔	;	和	,	在	这	晚上	,

从他对梅布尔的格外关照；以及晚上，

['hævɪŋ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [get] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] [tʃes] — [hiː; hi] [kept] [hɜːr; hər]

having	managed	to	get	her	to	play	a	game	of	chess	—	he	kept	her
拥有	管理	到	得到	她	到	玩	一个	游戏	的	棋	—	他	保留	她

['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊər] [ɔːr] [tuː] ,

over	it	for	an	hour	or	two	,
超过	它	为了	一个	小时	或者	二	,

他设法让她下了一盘国际象棋——而且让她下了整整一两个小时。

[riˈfjuːzɪŋ] [tuː; tə] [siː] ['eni] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [mɪ'steɪks] ,

refusing	to	see	any	of	her	mistakes	,
拒绝	到	看	任何	的	她	错误	,

她拒绝承认自己的任何错误，

[ɔːr][tuː; tə] [teɪk] ['eni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['piːsɪz] [ʃiː; ʃi] ['kerfəli] [θruː] [ɪn] [-]

or	to	take	any	of	the	pieces	she	carefully	threw	in	[	121	]
或者	到	拿	任何	的	这	件	她	小心	扔	在	[	-	]

或者拿走她小心翼翼扔进去的任何一块碎片[121]

[hɪz; ɪz] [weɪ] .

his	way	.
他的	方式	.

他的方式。

[ʃiː; ʃi] [gruː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] , [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bent] [ə'pɑːn]

She	grew	more	and	more	impatient	,	when	she	saw	that	he	was	bent	upon
她	生长	更多的	和	更多的	不耐烦	,	什么时候	她	锯	那	他	曾是	弯曲	之上

['kiːpɪŋ] [hɜːr; hər] ;

keeping	her	;
保持	她	;

当她看到他一心想留住她时，她变得越来越不耐烦；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['nɪrli] [θriː] ['aʊərz] ['oʊvər][ðə; ði] [geɪm] ,

and	when	she	had	been	nearly	three	hours	over	the	game	,
和	什么时候	她	有	到过	几乎	三	小时	超过	这	游戏	,

当她玩了将近三个小时的游戏后，

[ʃiː; ʃi] ['bɛgd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ə'laʊ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][hɪm; ɪm] .

she	begged	him	to	allow	her	to	give	it	him	.
她	乞求	他	到	允许	她	到	给	它	他	.

她恳求他允许她把东西给他。

" [ɑːn][wʌn] [kən'dɪʃ(ə)n] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,

"	On	one	condition	,	"	he	replied	,
"	在	一	状况	,	"	他	回复	,

“但有一个条件，”他回答说。

" [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] ['eni] [θɪŋ] [aɪ] [laɪk] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] ; [ðɪs] ,

"	that	you	will	allow	me	to	give	you	any	thing	I	like	in	return	;	this	,
"	那	你	将要	允许	我	到	给	你	任何	事物	我	喜欢	在	返回	;	这	,

“你要允许我给你任何我喜欢的东西作为回报；这一点，

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [loʊ] [kiː] ,

for	instance	,	"	he	continued	in	the	same	low	key	,
为了	实例	,	"	他	持续	在	这	相同的	低的	钥匙	,

例如，他继续低声说道：

['glænsɪŋ] [daʊn] [sɪg'nɪfɪkəntli] [æt; ət][ðə; ði][lɑ:rdʒ] [strɔ:ŋ] [hænd] [wɪtʃ] ['restɪd] ['kerləsli] [ɑ:n][ðə; ði]
glancing **down** **significantly** **at** **the** **large** **strong** **hand** **which** **rested** **carelessly** **on** **the**
瞥了一眼 向下 显著地 在 这 大的 强的 手 哪个 休息 粗心大意 在 这
[tʃes] - [bɔ:rd] .
chess **-** **board** **.**
棋 - 木板 .

他意味深长地低头看了一眼随意地放在棋盘上的那只大手。

" [noʊ][noʊ] , " [sed] ['meɪbəl] , ['blʌʃɪŋ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [nek] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['fɔ:rhed] ; " [aɪ] [geɪv]
" **No** **no** **,** **"** **said** **Mabel** **,** **blushing** **from** **her** **neck** **to** **her** **forehead** **;** **"** **I** **gave**
" 不 不 , " 说 梅布尔 , 脸红 从 她 脖子 到 她 前额 ; " 我 给予
[ju:; jʊ][ðə; ði] [geɪm] ,
you **the** **game** **,**
你 这 游戏 ,

“不不，”梅布尔说着，脸从脖子到额头都红了起来；“游戏是我给你的。”

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] ['nevər] [teɪk] ['eni] [θɪŋ] [ɪn] [rɪ'tɜ:rn] .
but **I** **will** **never** **take** **any** **thing** **in** **return** **.**
但 我 将要 绝不 拿 任何 事物 在 返回 .

但我绝不会接受任何回报。

" [ðə; ði][læst] [fju:] [wɜ:rdz][wɜ:r; wər] [sed] [wɪð; wɪθ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , [ænd; ənd] [pɔɪnt] , [ðoʊ] ['kʌvərd] [baɪ]
" **The** **last** **few** **words** **were** **said** **with** **decision** **,** **and** **point** **,** **though** **covered** **by**
" 这 最后的 很少 字 是 说 和 决定 , 和 观点 , 尽管 涵盖 经过
[ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][dʒest] ,
the **appearance** **of** **jest** **,**
这 外貌 的 笑话 ,

“最后几个字虽然表面上带着玩笑的语气，但说得斩钉截铁，意味深长。”

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [roʊz] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] ['teɪbl] .
as **she** **rose** **and** **left** **the** **table** **.**
作为 她 玫瑰 和 左边 这 桌子 .

她起身离开了餐桌。

[mə'ri:ə] [sɔ:] ['evri] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [mɑ:rkt] [wel] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]['mɪstər] . [stoʊksɪz] [feɪs] ,
Maria **saw** **every** **thing** **,** **and** **marked** **well** **the** **expression** **of** **Mr** **.** **Stokes's** **face** **,**
玛丽亚 锯 每一个 事物 , 和 标记 出色地 这 表达 的 先生 . 斯托克斯的 脸 ,
[soʊ] ['sɪriəs] ,
so **serious** **,**
所以 严肃的 ,

玛丽亚目睹了一切，并清楚地注意到斯托克斯先生脸上严肃的表情。

[soʊ] [ˌʌn'laɪk] [hɪz; ɪz]['ju:ʒuəl]['dʒɑ:kjələr] [toʊn] .
so **unlike** **his** **usual** **jocular** **tone** **.**
所以 与此不同 他的 通常 诙谐 语气 .

这和他平时开玩笑的语气完全不同。

" [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [tu:] [leɪt] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə][hɜ:r'self] [-]
" **It** **will** **be** **too** **late** **,** **"** **she** **said** **to** **herself** **[** **122** **]**
" 它 将要 是 也 晚的 , " 她 说 到 她自己 [-]

“太晚了，”她对自己说[122]

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , " [ɪf] [aɪ][du:][nɑ:t] [teɪk] [ker] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [trʌst] [tu:; tə][maɪ] [wɪts] [stɪl] .
again **and** **again** **,** **"** **if** **I** **do** **not** **take** **care** **,** **but** **I** **will** **trust** **to** **my** **wits** **still** **.**
再次 和 再次 , " 如果 我 做 不是 拿 关心 , 但 我 将要 相信 到 我的 智慧 仍然 .

一遍又一遍，“如果我不小心，但我仍然相信我的智慧。”

" ['mɪstər] . [stoʊks] [su:n] ['æftərwərdz] [tʊk] [hɪz; ɪz] [li:v] .
" **Mr** **.** **Stokes** **soon** **afterwards** **took** **his** **leave** **.**
" 先生 . 斯托克斯 很快 然后 采取 他的 离开 .

斯托克斯先生随后告辞了。

[bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [went] [tuː; tə] [rest] ,
Before they went to rest ,
前 他们 去 到 休息 ,

在他们休息之前，

[ðə; ði] [ˈmʌðər] [ænd; ənd] [ˈsɪstər] [faʊnd] [æn; ən] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] [ˈtɔːkɪŋ] [ˈoʊvər] [ˈmeɪbəlz] [ˈkoʊkɪtri] —
the mother and sisters found an opportunity of talking over Mabel's coquetry —
这 母亲 和 姐妹 成立 一个 机会 的 说 超过 梅布尔的 卖弄风情 —
[ænd; ənd] [soʊ] [fɑːr] [ˈstreŋθnd] [ðəmˈselvz] [ɪn] [ðə; ði] [aɪˈdiːə] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nəˈsesəti] [ʌv; əv] [rɪˈmuːvɪŋ]
and so far strengthened themselves in the idea of the necessity of removing
和 所以 远的 加强 他们自己 在 这 主意 的 这 必要性 的 移除
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

母亲和姐妹们找到机会谈论梅布尔的卖弄风情——她们更加坚定了将她带走的必要性。

[ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈvɪlɚz] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [duː] [soʊ] , [wətˈevər] [keɪm] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] . [-]
that Mrs . Villars determined to do so , whatever came of it . [123]
那 太太 . 维拉尔斯 决定 到 做 所以 , 任何 来了 的 它 . [-]

维拉尔夫人决心这样做，无论结果如何。[123]

[ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈviː] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[mɔːrn] [nɑːt] [ðə; ði] [ˈperɪʃɪŋ] [ʌv; əv] [iːtʃ] [fer] [tɔɪ] ,
Mourn not the perishing of each fair toy ,
哀悼 不是 这 消亡 的 每个 公平的 玩具 ,

不要为每一件精美玩具的消逝而悲伤，

[jiː; ji] [wɜːr; wər] [ɔːˈdeɪnd] [tuː; tə] [duː] , [nɑːt] [tuː; tə] [ɪnˈdʒɔɪ] ,
Ye were ordained to do , not to enjoy ,
叶 是 受戒 到 做 , 不是 到 享受 ,

你们被赋予使命是行善，而不是享乐。

[tuː; tə] [ˈsʌfər] , [wɪtʃ] [ɪz] [ˈnoʊblɚ] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [der] ;
To suffer , which is nobler than to dare ;
到 遭受 , 哪个 是 更高贵 比 到 敢 ;

忍受苦难比冒险更高尚；

[ə; eɪ] [ˈseɪkrɪd] [ˈbɜːrðən] [ɪz] [ðɪs] [laɪf] [jiː; ji] [ber] ,
A sacred burthen is this life ye bear ,
一个 神圣 负担 是 这 生活 是的 熊 ,

你们肩负着神圣的使命，这就是你们的生命。

[lʊk] [ɑːn] [ˌaɪ ˈtiː] , [lɪft] [ˌaɪ ˈtiː] , [ber] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈsɑːləmli] ,
Look on it , lift it , bear it solemnly ,
看 在 它 , 举起 它 , 熊 它 庄严地 ,

看看它，拿起它，庄严地捧着它，

[stænd] [ʌp] [ænd; ənd] [wɔːk] [bɪˈniːθ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈstedfæstli] ;
Stand up and walk beneath it steadfastly ;
站立 向上 和 走 下面 它 坚定不移 ;

站起来，坚定地从它下面走过；

[fɔːl] [nɑːt] [fɔːr; fər] [ˈsɑːroʊ] , [ˈfɔːltər] [nɑːt] [fɔːr; fər] [sɪn] ,
Fall not for sorrow , falter not for sin ,
落下 不是 为了 悲哀 , 犹豫不决 不是 为了 罪 ,

不要因悲伤而跌倒，不要因罪恶而动摇。

[bʌt; bət]['ɑːnwərd] , ['ʌpwərd] , [tɪl] [ðə; ði][goʊl][jiː; ji][wɪn] .

But	onward	,	upward	,	till	the	goal	ye	win	.
但	向前	,	向上	,	直到	这	目标	是的	赢	.

但要勇往直前，不断向上，直到赢得胜利。

[ef] . ['bʌtlər] .

F	.	Butler	.
F	.	巴特勒	.

F. 巴特勒。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [wʌz; wəz][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli][wɔːrm] .

The	next	day	was	unusually	warm	.
这	下一个	天	曾是	异常地	温暖的	.

第二天异常温暖。

['hevi] [klaʊdz] [hæd; həd] [bɪn] ['sloʊli] ['raɪzɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [hɪlz] [ɔːl][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

Heavy	clouds	had	been	slowly	rising	up	from	behind	the	hills	all	the	morning	,
重的	云	有	到过	缓慢地	上升	向上	从	在后面	这	丘陵	全部	这	早晨	,

整个上午，厚厚的云层都在缓缓地从山后升起。

[tɪl] [ðeɪ] ['kʌvərd] [ðə; ði] [-]

till	they	covered	the	[	124	]
直到	他们	涵盖	这	[	-	]

直到他们覆盖了[124]

[hoʊl] [skaɪ] , [ænd; ənd] [fraund] ['dɑːrkli] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [geɪ] ['sɪti] — [ænd; ənd][ðə; ði] [er] [wʌz; wəz]

whole	sky	,	and	frowned	darkly	down	upon	the	gay	city	—	and	the	air	was
所有的	天空	,	和	皱眉	黑暗	向下	之上	这	同性恋	城市	—	和	这	空气	曾是

[hʌʃt] [wɪð; wɪθ] ['hevi] ['saɪləns] .

hushed	with	heavy	silence	.
静静地	和	重的	沉默	.

整个天空阴沉地俯瞰着这座欢乐的城市——空气中弥漫着沉重的寂静。

['mɪsɪz] . ['vɪlɝz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['dɔtɝz] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [æt; ət][wɜːrk]

Mrs	.	Villars	and	her	daughters	were	sitting	in	the	drawing	-	room	,	at	work
太太	.	维拉尔斯	和	她	女儿们	是	坐着	在	这	绘画	-	房间	,	在	工作

;

;

;

维拉尔夫人和她的女儿们坐在客厅里工作；

[ænd; ənd]['kɜːrn(ə)l] ['hɑːrˌgreɪv] [sæt][æt; ət][ə; eɪ][saɪd] ['teɪbl] , [nɪr] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , ['tʌtʃɪŋ] [ʌp][ə; eɪ]

and	Colonel	Hargrave	sat	at	a	side	table	,	near	the	window	,	touching	up	a
和	上校	哈格雷夫	卫星	在	一个	边	桌子	,	靠近	这	窗户	,	接触	向上	一个

[sketʃ] ,

sketch	,
草图	,

哈格雷夫上校坐在窗边的一张小桌子旁，正在修改一幅素描。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ['fɪnɪʃt] , [ʌv; əv][ðə; ði]['venərəb(ə)l] ['æbi] .

which	he	had	that	morning	finished	,	of	the	venerable	abbey	.
哪个	他	有	那	早晨	完成的	,	的	这	可敬	修道院	.

那天早上，他完成了那座古老修道院的修缮工作。

['mɪstər] . ['vɪlɝz] , [tuː] , [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,

Mr	.	Villars	,	too	,	walked	into	the	room	,
先生	.	维拉尔斯	,	也	,	步行	进入	这	房间	,

维拉尔先生也走进了房间。

[fɔːr; fər] ['piːp(ə)l] [lʌv] [tuː; tə][biː; bi] [tə'geðər] [wen] [ə; eɪ][stɔːrm][ɪz] ['kʌmɪŋ] .

for	people	love	to	be	together	when	a	storm	is	coming	.
为了	人们	爱	到	是	一起	什么时候	一个	风暴	是	未来	.

因为暴风雨来临之际，人们都喜欢待在一起。

[hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] ['peɪpər] , [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] .

He	took	up	the	paper	,	and	sat	down	.
他	采取	向上	这	纸	,	和	卫星	向下	.

他拿起报纸，坐了下来。

['luːsi] [lʊkt] ['fɑːndli] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [wɜːrk] — [ænd; ənd] [ðen] [wɔːkt] [tuː; tə] [ðə; ði]

Lucy	looked	fondly	at	him	from	her	work	—	and	then	walked	to	the
露西	看起来	深情地	在	他	从	她	工作	—	和	然后	步行	到	这

['wɪndoʊ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [-] ['drɔːɪŋ] ,

window	to	look	at	Hargrave's	drawing	,
窗户	到	看	在	哈格雷夫	绘画	,

露西一边干活一边深情地看了他一眼，然后走到窗边去看哈格雷夫的画作。

[ænd; ənd] [tuː; tə] ['wɪspər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [kʌm] [ə'weɪ] , [ɪn] [keɪs] [ˌaɪ 'tiː] ['laɪtnd] — [fɔːr; fər] , [bɪ'twiːn]

and	to	whisper	him	to	come	away	,	in	case	it	lightened	—	for	,	between
和	到	耳语	他	到	来	离开	,	在	案件	它	轻度	—	为了	,	之间

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

如果天亮了，就悄悄告诉他离开——因为，在他们之间，

[ə; eɪ] ['frendʃɪp] [hæd; həd] [sprʌŋ] ['nuːli] [ʌp] — [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðæt]

a	friendship	had	sprung	newly	up	—	she	had	thanked	him	for	all	that
一个	友谊	有	弹簧	新	向上	—	她	有	谢谢	他	为了	全部	那

[hæd; həd] [bɪ'fɔːr] [ə'fendɪd] [hɜːr; hər] ,

had	before	offended	her	,
有	前	被冒犯了	她	,

一段新的友谊悄然萌芽——她感谢他之前所有冒犯过她的事情。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['redi] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['lɪt(ə)l] [ækt] , [wɪtʃ] [ʃoʊ] [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ]

and	he	was	always	ready	with	some	little	act	,	which	shewed	he	felt	a
和	他	曾是	总是	准备好	和	一些	小的	行为	,	哪个	展示	他	毛毡	一个

['kaɪndnəs] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] .

kindness	for	her	.
仁慈	为了	她	.

他总是会做出一些小举动，以此表达他对她的好感。

[hiː; hi] [toʊld] [hɜːr; hər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [sketʃ] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['ælbəm] — [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi]

He	told	her	he	was	finishing	his	sketch	for	her	album	—	and	she
他	讲述	她	他	曾是	精加工	他的	草图	为了	她	专辑	—	和	她

[θæŋkt] [hɪm; ɪm] ['fræŋkli] , [ænd; ənd] [-]

thanked	him	frankly	,	and	[	125	]
谢谢	他	坦率地说	,	和	[	-	]

他告诉她他正在完成为她的专辑绘制的草图——她坦诚地感谢了他，并且[125]

[nɑːt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [blʌʃ] , [æz; əz] ['fɔːrmərli] , [wɪtʃ] [ɪz] [æz; əz] ['ɔːf(ə)n] [ðə; ði] [tel] - [teɪl] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

not	with	the	blush	,	as	formerly	,	which	is	as	often	the	tell	-	tale	of	a
不是	和	这	脸红	,	作为	以前	,	哪个	是	作为	经常	这	告诉	-	故事	的	一个

['sɪnfl] ,

sinful	,
罪恶的	,

不再像以前那样脸红，因为脸红往往是犯罪的标志。

[æz; əz] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [hɑːrt] ,

as	of	an	innocent	heart	,
作为	的	一个	清白的	心	,

像一颗纯洁的心一样，

[ænd; ənd] [ri'maindid] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['prɑ:mɪst] [hɜ:r; hər][sʌm; səm] [laɪnz] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]

and	reminded	him	that	he	had	promised	her	some	lines	for	her
和	提醒	他	那	他	有	承诺	她	一些	线条	为了	她

['ælbəm] , [æz; əz] [wel] ,

album	,	as	well	,
专辑	,	作为	出色地	,

她还提醒他，他也答应过要为她的专辑写几句歌词。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wʊd] [goʊ][ænd; ənd] [fetʃ] [ˌaɪ 'ti:] .

and	she	would	go	and	fetch	it	.
和	她	会	去	和	拿来	它	.

然后她就会去把它取回来。

" [wel] , " [sed] [hi:; hi] , [wen] [ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] ; " [brɪŋ] [ˌem 'i:][ə; eɪ][pen] ,

"	Well	,	"	said	he	,	when	she	returned	with	it	;	"	bring	me	a	pen	,
"	出色地	,	"	说	他	,	什么时候	她	返回	和	它	;	"	带来	我	一个	笔	,

“好吧，”她拿着笔回来时，他说，“给我拿支笔来。”

[fɔ:r; fər][aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [meɪd] [æn; ən][ɪm'prɑ:mptu:] .

for	I	have	just	made	an	impromptu	.
为了	我	有	只是	制成	一个	即兴	.

因为我刚刚即兴创作了一首歌。

" [ʃi:; ʃi] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [gu:s] [kwɪl] , [ænd; ənd] , ['æftər] ['kerfəli] ['mendɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ,

"	She	brought	him	a	large	goose	quill	,	and	,	after	carefully	mending	it	,
"	她	带来	他	一个	大的	鹅	鹅毛笔	,	和	,	后	小心	修补	它	,

她给他带来了一支大鹅毛笔，并仔细地把它修补好之后，

[hi:; hi] [roʊt] [æz; əz][ðə; ði][skaɪ] [gru:] [blækər] [ænd; ənd] [blækər] , [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [laɪnz] : —

he	wrote	as	the	sky	grew	blacker	and	blacker	,	the	following	lines	:	—
他	写道	作为	这	天空	生长	更黑	和	更黑	,	这	下列的	线条	:	—

随着天空越来越黑，他写下了以下几行字：——

" [æz; əz][ðə; ði] [sʌn] - [laɪt] [ɑ:n][ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] ,

"	As	the	sun	-	light	on	the	fountain	,
"	作为	这	太阳	-	光	在	这	喷泉	,

“当阳光照耀在喷泉上时，

[æz; əz][ðə; ði] ['aɪvi] [ɑ:n][ðə; ði] [tri:] ,

As	the	ivy	on	the	tree	,
作为	这	常春藤	在	这	树	,

就像树上的常春藤一样，

[æz; əz][ðə; ði] [snoʊ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ,

As	the	snow	upon	the	mountain	,
作为	这	雪	之上	这	山	,

如同山上的积雪，

[ɔ:r][ðə; ði] ['mu:nlaɪt] [ɑ:n][ðə; ði] [si:] .

Or	the	moonlight	on	the	sea	.
或者	这	月光	在	这	海	.

或是海上的月光。

" [æz; əz][ðə; ði] ['zefər] ['dʒentli] ['bloʊɪŋ] ,

"	As	the	zephyr	gently	blowing	,
"	作为	这	和风	轻轻地	吹	,

“微风轻拂，

[æz; əz][ðə; ði] [du:] - [drɑ:p][ɑ:n][ðə; ði] [roʊz] ,

As	the	dew	-	drop	on	the	rose	,
作为	这	露	-	降低	在	这	玫瑰	,

如同玫瑰上的露珠，

[æz; əz][ðə; ði] ['rɪplɪŋ] ['wɔːtər] ['floʊɪŋ] ,

As	the	rippling	water	flowing	,
作为	这	涟漪	水	流动	,

如同潺潺流水，

[æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [æt; ət] ['iːvnɪŋz] [kloʊz] .

As	the	sun	at	evening's	close	.
作为	这	太阳	在	晚上	关闭	.

夕阳西下，暮色渐沉。

" [soʊ][ɪz] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] ['bjuːti] , [-]

"	So	is	woman	in	the	beauty	,	[	126	]
"	所以	是	女士	在	这	美丽	,	[	-	]

“女人在美丽中也是如此，[126]

[ʌv; əv][ə; eɪ] [hɑːrt] [ʌn'steɪnd] [baɪ][sɪn] ;

Of	a	heart	unstained	by	sin	;
的	一个	心	未染色	经过	罪	;

一颗未被罪恶玷污的心；

[wen] [braɪt] [aɪz] [biːm] [wɪð; wɪθ]['pjʊrəti] ,

When	bright	eyes	beam	with	purity	,
什么时候	明亮的	眼睛	光束	和	纯度	,

当明亮的双眸闪耀着纯洁的光芒，

[wɪtʃ] [ðeɪ] ['bɔːroʊ] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] . "

Which	they	borrow	from	within	.	"
哪个	他们	借	从	之内	.	"

他们从内部借用这些资源。

" [ðer; ðər] , " [hiː; hi] [sed] , ['pæsɪŋ] [hɜːr; hər] [bæk] [ðə; ði] [bʊk] , " [naʊ] [aɪ] [wɪl] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] [sketʃ] ;

"	There	,	"	he	said	,	passing	her	back	the	book	,	"	now	I	will	finish	the	sketch	;
"	那里	,	"	他	说	,	通过	她	后退	这	书	,	"	现在	我	将要	结束	这	草图	;

“好了，”他一边说着，一边把书递还给她，“现在我要完成这幅素描了；

[bʌt; bət] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] , " [duː][goʊ][ænd; ənd] [lʊk] [fɔːr; fər]['meɪbəl] ,

but	,	"	he	added	,	under	his	breath	,	"	do	go	and	look	for	Mabel	,
但	,	"	他	额外	,	在下面	他的	气息	,	"	做	去	和	看	为了	梅布尔	,

但是，”他低声补充道，“你一定要去找梅布尔。”

[ðə; ði][stɔːrm][ɪz] ['kʌmɪŋ] [ʌp][soʊ][fæst] — [aɪ][hoʊp][ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][aʊt] . "

the	storm	is	coming	up	so	fast	—	I	hope	she	is	not	out	.	"
这	风暴	是	未来	向上	所以	快速地	—	我	希望	她	是	不是	出去	.	"

暴风雨来得太快了——我希望她还没出院。

" [noʊ] , [ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] [aɪ] [der] [seɪ] ,

"	No	,	she	is	in	her	room	I	dare	say	,
"	不	,	她	是	在	她	房间	我	敢	说	,

“不，我敢说她应该在房间里。”

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [goʊ][ænd; ənd][faɪnd][hɜːr; hər] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] .

but	I	will	go	and	find	her	if	I	can	.
但	我	将要	去	和	寻找	她	如果	我	能	.

但我会尽我所能找到她。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , ['luːsi] [left] [ðə; ði] [ruːm] , ['berɪŋ] [ðə; ði]['ælbəm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði]

"	So	saying	,	Lucy	left	the	room	,	bearing	the	album	with	her	,	to	read	the
"	所以	说	,	露西	左边	这	房间	,	轴承	这	专辑	和	她	,	到	读	这

[laɪnz] [tuː; tə]['meɪbəl] .

lines	to	Mabel	.
线条	到	梅布尔	.

说完，露西带着专辑离开了房间，去把专辑上的文字读给梅布尔听。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] , ['mɪsɪz] . ['vɪlɚz] [lʊkt] [ʌp][frʌm; frəm][hɜːr; hər][wɜːrk][ænd; ənd]

As	soon	as	she	was	gone	,	Mrs	.	Villars	looked	up	from	her	work	and
作为	很快	作为	她	曾是	已消失	,	太太	.	维拉尔斯	看起来	向上	从	她	工作	和

[sed] [tuː; tə] ['hɑːrˌgreɪv] —

said	to	Hargrave	—
说	到	哈格雷夫	—

她刚一走，维拉尔太太就从手里的活儿中抬起头，对哈格雷夫说——

" [aɪ][wɑːnt][jʊr; jər] [əd'vaɪs] , ['henri] , [ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mætər] . "

"	I	want	your	advice	,	Henry	,	on	a	little	matter	.	"
"	我	想	你的	建议	,	亨利	,	在	一个	小的	事情	.	"

“亨利，我想就一件小事听听你的意见。”

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][moʊst] ['hæpi] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] , ['geɪli] , [stɪl] [ɪn'tent] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]

"	I	shall	be	most	happy	to	give	it	,	"	he	said	,	gaily	,	still	intent	upon	his
"	我	将	是	最多	快乐的	到	给	它	,	"	他	说	,	兴高采烈地	,	仍然	意图	之上	他的

['drɔːɪŋ] .

drawing	.
绘画	.

“我非常乐意把它送出去，”他兴高采烈地说，同时仍然专心致志地画着画。

" [wel] , [ðen] ,

"	Well	,	then	,
"	出色地	,	然后	,

“那么，

[duː][juː; jʊ][nɑːt] [θɪŋk] [ðə; ði][moʊst]['pruːd(ə)nt] [θɪŋ] [wiː; wi][kʊd; kəd][duː][fɔːr; fər]['meɪbəl] [wʊd] [biː; bi]

do	you	not	think	the	most	prudent	thing	we	could	do	for	Mabel	would	be
做	你	不是	思考	这	最多	谨慎	事物	我们	可以	做	为了	梅布尔	会	是

[tuː; tə][get][hɜːr; hər][ə; eɪ][naɪs] [pleɪs] [æz; əz][ə; eɪ] ['gʌvərnəs] ? " [-]

to	get	her	a	nice	place	as	a	governess	?	"	[	127	]
到	得到	她	一个	好的	地方	作为	一个	家庭教师	?	"	[	-	]

你不认为我们能为梅布尔做的最明智的事情就是给她找个好地方当家庭教师吗？[127]

" ['riːəli] , " [rɪ'plaɪd] [hiː; hi] , ['ʃrʌgɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , " ['riːəli] ,

"	Really	,	"	replied	he	,	shrugging	his	shoulders	,	"	really	,
"	真的	,	"	回复	他	,	耸肩	他的	肩膀	,	"	真的	,

“真的吗？”他耸了耸肩回答道，“真的吗？”

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [wɪtʃ] [mʌst; məst][soʊ] ['veri] [mʌtʃ] [dɪ'pend] [ə'pɑːn] [jɔːr'self] ,

that	is	a	matter	which	must	so	very	much	depend	upon	yourself	,
那	是	一个	事情	哪个	必须	所以	非常	很多	依赖	之上	你自己	,

那完全取决于你自己。

[ðæt] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi][ɪk'skjuːzd] ['gɪvɪŋ] [æn; ən] [ə'pɪnjən] .

that	I	must	be	excused	giving	an	opinion	.
那	我	必须	是	已原谅	给予	一个	观点	.

我应该被允许发表意见。

" ['kærəlɪn] [ri'mɑːkt] , [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] , [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siːm] [sər'praɪzd] .

"	Caroline	remarked	,	with	pleasure	,	that	he	did	not	seem	surprised	.
"	卡罗琳	评论	,	和	乐趣	,	那	他	做过	不是	似乎	惊讶	.

卡罗琳高兴地说道，他似乎并不感到惊讶。

" [bʌt; bət] ['henri] , " [kən'tɪnjuːd] ['mɪsɪz] . ['vɪlɚz] , " [æz; əz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['fæməli] , [duː]

"	But	Henry	,	"	continued	Mrs	.	Villars	,	"	as	a	friend	of	our	family	,	do
"	但	亨利	,	"	持续	太太	.	维拉尔斯	,	"	作为	一个	朋友	的	我们的	家庭	,	做

[juː; jʊ][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] ,

you	not	think	that	,
你	不是	思考	那	,

“但是亨利，”维拉尔夫人继续说道，“作为我们家的朋友，你不觉得吗？”

[ðə; ði]['kaɪndɪst][ænd; ənd][best] [θɪŋ] [ðæt][kæn; kən][biː; bi] [dʌn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ? "

the	kindest	and	best	thing	that	can	be	done	for	her	?	"
这	最善良的	和	最好的	事物	那	能	是	完毕	为了	她	?	"

能为她做的最善良、最好的事是什么?

" [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] , " [sed] ['mɪstər] . ['vɪlɝz] , ['leɪɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz]['peɪpər] , " [wɪð; wɪθ][maɪ]

"	It	shall	not	be	,	"	said	Mr	.	Villars	,	laying	down	his	paper	,	"	with	my
"	它	将	不是	是	,	"	说	先生	.	维拉尔斯	,	躺下	向下	他的	纸	,	"	和	我的

[kən'sent] . "

consent	.	"
同意	.	"

“未经我同意，这是不可能的，”维拉尔先生放下报纸说道。

" [jes] , [bʌt; bət] ['henri] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [stɪl] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

"	Yes	,	but	Henry	,	"	she	said	,	still	speaking	to	him	,
"	是的	,	但	亨利	,	"	她	说	,	仍然	请讲	到	他	,

“是的，但是亨利，”她一边说着，一边继续和他说话。

" [duː][juː; jʊ][nɑːt] [siː] [wʌt] [æn; ən]['ɑːrtf(ə)l][flɜːrt][ʃiː; ʃi][ɪz] ,

"	do	you	not	see	what	an	artful	flirt	she	is	,
"	做	你	不是	看	什么	一个	巧	调情	她	是	,

你难道看不出她多么擅长勾引男人吗?

[ænd; ənd] [haʊ] [ɪn'dʒʊriəs] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə] [pruːv] [tuː; tə][maɪ] ['dɔtɝz] .

and	how	injurious	she	is	likely	to	prove	to	my	daughters	.
和	如何	有害的	她	是	可能	到	证明	到	我的	女儿们	.

她可能会对我的女儿们造成多大的伤害。

" ['hɑːrˌgreɪv] ['oʊnli] [geɪv] [ə'nʌðər] ['daʊtf(ə)l] [ʃrʌg] .

"	Hargrave	only	gave	another	doubtful	shrug	.
"	哈格雷夫	仅有的	给予	其他	疑	耸肩	.

哈格雷夫只是疑惑地耸了耸肩。

" [ænd; ənd] [siː] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , " [haʊ] ['juːsf(ə)l][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr'self]

"	And	see	,	"	she	continued	,	"	how	useful	she	has	contrived	to	make	herself
"	和	看	,	"	她	持续	,	"	如何	有用	她	有	人为的	到	制作	她自己

[tuː; tə]['mɪstər] . ['vɪlɝz] . "

to	Mr	.	Villars	.	"
到	先生	.	维拉尔斯	.	"

“瞧，”她继续说道，“她已经想方设法让自己对维拉尔先生多么有用。”

" [noʊ] , [noʊ] , " [sed] ['mɪstər] . ['vɪlɝz] , ['spiːkɪŋ] [ɪn'taɪərli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] , " [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn]

"	No	,	no	,	"	said	Mr	.	Villars	,	speaking	entirely	to	his	wife	,	"	she	has	been
"	不	,	不	,	"	说	先生	.	维拉尔斯	,	请讲	完全	到	他的	妻子	,	"	她	有	到过

[soʊ] [dɪs'ɪntrəstɪd] [ðæt] [-]

so	disinterested	that	[	128	]
所以	无私的	那	[	-	]

“不，不，”维拉尔先生完全对他的妻子说，“她一直都很无私[128]

[fɑːr][frʌm; frəm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'greɪʃieɪt] [hɜːr'self] , ['oʊnli] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [meɪd] ['luːsi] [maɪ]['kɑːnstənt]

far	from	trying	to	ingratiate	herself	,	only	,	she	has	made	Lucy	my	constant
远的	从	尝试	到	迎合	她自己	,	仅有的	,	她	有	制成	露西	我的	持续的

[kəm'pænjən] ,

companion	,
伴侣	,

她非但没有讨好我，反而让露西成了我形影不离的伙伴。

[ænd; ənd][soʊ]['kwaɪətli][hæz; həz][ʃiː; ʃi] [wɪð'drɔːn] [frʌm; frəm][maɪ]['noʊtɪs] ,

and	so	quietly	has	she	withdrawn	from	my	notice	,
和	所以	悄悄	有	她	撤回	从	我的	注意	,

她就这样悄无声息地从我的视线中消失了。

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [naʊ] ['veri] ['prɑːbəbli] [pɑːrt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [lɔːs] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] ;

that	I	could	now	very	probably	part	with	her	,	without	any	loss	of	comfort	;
那	我	可以	现在	非常	大概	部分	和	她	,	没有	任何	损失	的	舒适	;

[bʌt; bət] ['kærəlɪn] ,

but	Caroline	,
但	卡罗琳	,

我现在很可能可以和她分开，而不会感到任何不便；但是卡罗琳，

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [ɪ'mædʒɪn] [ðə; ði] ['mɪzəri] [ænd; ənd] ['hɔːrər] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [seɪvd] [ˌem 'iː] .

you	cannot	imagine	the	misery	and	horror	from	which	she	has	saved	me	.
你	不能	想象	这	苦难	和	恐怖	从	哪个	她	有	已保存	我	.

你无法想象她把我从怎样的苦难和恐怖中拯救出来。

" [hiː; hi] [stɑːpt] , [ænd; ənd] [ðen] [kən'tɪnjuːd] [ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] ['ædʒɪteɪtɪd] [toʊn] [ʌv; əv] [vɔɪs] —

"	He	stopped	,	and	then	continued	in	a	more	agitated	tone	of	voice	—
"	他	停止	,	和	然后	持续	在	一个	更多的	激动	语气	的	嗓音	—

他停顿了一下，然后语气变得更加激动——

" [aɪ][hæv; həv] ['stʌdid] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən][maɪnd] [tuː] ['diːpli] , [tuː; tə][biː; bi]

"	I	have	studied	the	history	of	the	human	mind	too	deeply	,	to	be
"	我	有	研究	这	历史	的	这	人类	头脑	也	深	,	到	是

[mɪ'steɪkən] [ɪn][maɪ'self] ,

mistaken	in	myself	,
错误	在	我	,

“我对人类思维史的研究太过深入，不可能在自己身上犯错。”

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [ðæt] , [ɛə] [ðɪs] ,

and	I	am	convinced	that	,	e'er	this	,
和	我	是	确信	那	,	曾经	这	,

而且我确信，在此之前，

[maɪn] [wʊd] [hæv; həv] [sʌŋk] ['ɪntuː] [ðæt] ['ruːɪn] [wɪtʃ] [hæz; həz] [rekt] ['meni] [ə; eɪ] ['betər] [ænd; ənd]

mine	would	have	sunk	into	that	ruin	which	has	wrecked	many	a	better	and
矿	会	有	沉没	进入	那	废墟	哪个	有	损毁	许多	一个	更好的	和

['waɪzər][mæn][ðæn; ðən][maɪ'self] .

wiser	man	than	myself	.
更明智	男人	比	我	.

我的家也会像许多比我更优秀、更有智慧的人一样，沉入那片废墟之中。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [i'nəːtnis] [ɪn][maɪ][aɪ'diːəz] , ['seɪmnəs] [ɪn][maɪ] [θɔːts] ,

There	was	inertness	in	my	ideas	,	sameness	in	my	thoughts	,
那里	曾是	惰性	在	我的	想法	,	相同性	在	我的	想法	,

我的思维停滞不前，我的思想千篇一律。

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['kɑːzləs] ['mɪzəri] [ænd; ənd] [pər'petʃuəl] [fɪr] ; [ɔːl]['feɪt(ə)l] [saɪnz] [ʌv; əv] [ðæt]

a	sense	of	causeless	misery	and	perpetual	fear	;	all	fatal	signs	of	that
一个	感觉	的	无因	苦难	和	永久	害怕	;	全部	致命的	标志	的	那

[dɪ'reɪndʒmənt] ,

derangement	,
精神错乱	,

无缘无故的痛苦感和持续不断的恐惧感；这些都是精神错乱的致命征兆。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [wɜːrst] [ænd; ənd] [ðə; ði] [best] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm] [wɪð; wɪθ] ['terər] , [æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [tuː]

which	the	worst	and	the	best	shrink	from	with	terror	,	as	something	too
哪个	这	最差	和	这	最好的	收缩	从	和	恐怖	,	作为	某物	也

['dredfəli] [veɪg] [fɔːr; fər] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] .

dreadfully	vague	for	contemplation	.
极其糟糕	模糊的	为了	沉思	.

即使是最坏的人和最好的人都会对它感到恐惧，因为它太过模糊可怕，令人难以思考。

[wʌt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [naʊ] , [hæd; həd][aɪ][nɑːt] [rɪ'siːvd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,

What	I	might	have	been	now	,	had	I	not	received	,	as	it	were	,
什么	我	可能	有	到过	现在	,	有	我	不是	已收到	,	作为	它	是	,

如果我当初没有得到它，我现在可能会是什么样子呢?

[ə; eɪ] [freʃ] ['ɪmpɪtəs] [frʌm; frəm] [ðæt] [æn'dʒelɪk] [-]

a	fresh	impetus	from	that	angelic	[	129	]
一个	新鲜的	动力	从	那	天使般的	[	-	]

来自天使般的[129]的全新动力

[gɜːrl] , [aɪ]['tremb(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] ; [fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ,

girl	,	I	tremble	to	think	;	for	what	I	am	,
女孩	,	我	颤抖	到	思考	;	为了	什么	我	是	,

女孩，我一想到我是谁就战栗不已;

[aɪ] [fiːl] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][ðə; ðɪ] ['sekənd] [kɔːz] .

I	feel	grateful	to	her	as	the	second	cause	.
我	感觉	感激的	到	她	作为	这	第二	原因	.

我由衷感谢她，因为她是第二个原因。

" [hɪr] [hiː; hi] [boʊd] ['revərəntli] , [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ]['hoʊliːɔ˞] [neɪm] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['saɪlənt]

"	Here	he	bowed	reverently	,	as	if	a	holier	name	mingled	with	his	silent
"	这里	他	鞠躬	虔诚地	,	作为	如果	一个	更神圣	姓名	混合	和	他的	沉默的

[ˌæspɔ˞'eɪʃənz] ,

aspirations	,
抱负	,

“他恭敬地鞠了一躬，仿佛某个神圣的名字与他无声的渴望交织在一起。”

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] , [ðə; ðɪ][fɜːrst] [flæʃ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['θʌndər] [stɔːrm] [pleɪd] [raʊnd] [hɪz; ɪz]

and	as	he	did	so	,	the	first	flash	of	the	thunder	storm	played	round	his
和	作为	他	做过	所以	,	这	第一的	闪光	的	这	雷	风暴	玩	圆形的	他的

[hed] ,

head	,
头	,

就在这时，第一道雷电在他头顶闪过。

[ænd; ənd] [geɪv] ['ɔːlmoʊst]['mædʒəsti][tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɜːrdz] — [æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] [ðæt] [ðə; ðɪ][saɪd]

and	gave	almost	majesty	to	his	words	—	at	the	same	time	that	the	side
和	给予	几乎	威严	到	他的	字	—	在	这	相同的	时间	那	这	边

[dɔːr] , [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,

door	,	behind	him	,
门	,	在后面	他	,

他的话语中几乎带着一种庄严的气息——与此同时，他身后的侧门.....

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][best] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , ['oʊpənd] , [ænd; ənd]['meɪbəl][glaidid][ɪn][ænd; ənd]

leading	from	the	best	drawing	-	room	,	opened	,	and	Mabel	glided	in	and
领导	从	这	最好的	绘画	-	房间	,	打开	,	和	梅布尔	滑翔	在	和

[stʊd] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .

stood	by	his	side	.
站立	经过	他的	边	.

从最好的客厅通往客厅的门开了，梅布尔滑了进去，站在他身边。

[hɜːr; hər] ['mænər] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [kə'lektɪd] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [diːp] [red] [spɑːt][ə'pɑːn]

Her	manner	was	perfectly	collected	,	but	there	was	a	deep	red	spot	upon
她	方式	曾是	完美	集	,	但	那里	曾是	一个	深的	红色的	点	之上

[iːtʃ] [tʃiːk] ,

each	cheek	,
每个	脸颊	,

她举止镇定，但两颊上各有一块深红色的斑点。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪ] ['glɪsənd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][kæst][ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] .

and	her	eye	glistened	,	as	she	cast	it	round	the	room	.
和	她	眼睛	闪闪发光	,	作为	她	投掷	它	圆形的	这	房间	.

她环顾四周，眼中闪着光芒。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['lɪsnɪŋ] , " [sed] ['kærəlɪn] ,

"	You	have	been	listening	,	"	said	Caroline	,
"	你	有	到过	聆听	,	"	说	卡罗琳	,

“你一直在听，”卡罗琳说。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['entrəns] .

when	she	had	recovered	from	the	sudden	effect	of	her	entrance	.
什么时候	她	有	恢复	从	这	突然	影响	的	她	入口	.

当她从突然闯入的冲击中恢复过来时。

['meɪbəl] [tɜːrnd] [də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] —

Mabel	turned	directly	to	her	,	and	replied	—
梅布尔	转向	直接地	到	她	,	和	回复	—

梅布尔径直转向她，回答道——

" [aɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [tuː; tə] [riːd] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðə; ði][stɔːrm] — [ə; eɪ] [fjuː]

"	I	went	into	the	drawing	-	room	to	read	and	watch	the	storm	—	a	few
"	我	去	进入	这	绘画	-	房间	到	读	和	手表	这	风暴	—	一个	很少

['mɪnɪts] [sɪns] [aɪ] [hɜːrd] [maɪ] [oʊn] [neɪm] ['menʃ(ə)nd] ,

minutes	since	I	heard	my	own	name	mentioned	,
分钟	自从	我	听到	我的	自己的	姓名	提及	,

“我走进客厅，想看看书，顺便看看暴风雨——就在几分钟前，我听到有人提到我的名字。”

[ænd; ənd] , [waɪl] [aɪ]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ['weðər] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [hɪr] [æt; ət][wʌns] , [aɪ][hæv; həv] [

and	,	while	I	hesitated	whether	I	should	come	here	at	once	,	I	have	[
和	,	尽管	我	犹豫了一下	无论	我	应该	来	这里	在	一次	,	我	有	[

-]

130	]
-	]

虽然我还在犹豫是否应该立刻来到这里，但我已经[130]

[hɜːrd] [wʌt] [hæz; həz] ['diːpli] ['grætɪfaɪd][ˌem 'iː] .

heard	what	has	deeply	gratified	me	.
听到	什么	有	深	满意	我	.

听到这些话，我深感欣慰。

[tuː; tə][juː; jʊ] , [dɪr] [sɜːr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] ,

To	you	,	dear	sir	,	"	she	said	,	turning	to	her	uncle	,
到	你	,	亲爱的	先生	,	"	她	说	,	转弯	到	她	叔叔	,

“敬您，亲爱的先生，”她说着，转向她的叔叔。

" [aɪ] [oʊ] ['veri] [mʌtʃ] — ['veri] [mʌtʃ] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] [sə'pɔːrt] [aɪ][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm]

"	I	owe	very	much	—	very	much	kindness	and	support	I	have	received	from
"	我	欠	非常	很多	—	非常	很多	仁慈	和	支持	我	有	已收到	从

[juː; jʊ] ;

you	;
你	;

“我非常感激你们给予我的诸多善意和支持；

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [rɪ'peɪ] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv]['dɪskɔːrd][ɪn][jʊr; jər]['fæməli] ,

I	will	not	repay	it	by	being	the	cause	of	discord	in	your	family	,
我	将要	不是	偿还	它	经过	存在	这	原因	的	Discord	在	你的	家庭	,

我不会以挑拨离间、制造家庭不和的方式来回报你的恩情。

[fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt][lɔːŋgər][ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən][help] — [neɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['pleɪsɪŋ] [hɜːr; hər][hænd]

for	one	moment	longer	than	I	can	help	—	nay	,	"	she	said	,	placing	her	hand
为了	一	片刻	更长	比	我	能	帮助	—	不	,	"	她	说	,	放置	她	手

['fɑːndli] [ɪn][hɪz; ɪz] ,

fondly	in	his	,
深情地	在	他的	,

“再多待一会儿我也无能为力了——不，”她说着，温柔地把手放在他的手中。

" [duː][nɑːt] [seɪ] ['eni] [θɪŋ] ; [juː; jʊ][kæn; kən] ['ɔːfər] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [hoʊm] [aɪ] [noʊ] ,

"	do	not	say	any	thing	;	you	can	offer	me	a	home	I	know	,
"	做	不是	说	任何	事物	;	你	能	提供	我	一个	家	我	知道	,

“什么都别说；你可以给我提供一个我知道的家。”

[bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ] ['welkəm] — [ðæt] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [kə'mænd] .

but	not	a	welcome	—	that	you	cannot	command	.
但	不是	一个	欢迎	—	那	你	不能	命令	.

但不是欢迎——这是你无法强求的。

" [ðen] , ['lʊkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ænt] , [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][jʊr; jər] [ɪk'spres]

"	Then	,	looking	to	her	aunt	,	she	continued	,	"	it	was	at	your	express
"	然后	,	寻找	到	她	阿姨	,	她	持续	,	"	它	曾是	在	你的	表达

[dɪ'zaɪər] , [mæm, mɑːm, məm] ,

desire	,	ma'am	,
欲望	,	女士	,

然后，她看向她的姑妈，继续说道：“这是遵照您的意愿，夫人。”

[ðæt] [aɪ] [keɪm] [hɪr] — [nɑːt]['oʊnli][jʊr; jər][dɪ'zaɪər] ,

that	I	came	here	—	not	only	your	desire	,
那	我	来了	这里	—	不是	仅有的	你的	欲望	,

我来到这里——不仅仅是你的愿望，

[bʌt; bət][jʊr; jər] [ɪn'triːti] — [bʌt; bət][duː][nɑːt] [θɪŋk] [aɪ] [ment] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [ɪn'kroʊtʃ] [ə'pɑːn][jʊr; jər]

but	your	entreaty	—	but	do	not	think	I	meant	always	to	encroach	upon	your
但	你的	恳求	—	但	做	不是	思考	我	意思是	总是	到	侵犯	之上	你的

['kaɪndnəs] .

kindness	.
仁慈	.

但是，请您谅解——但请不要认为我一直有意辜负您的好意。

[ðɪs] [wɪl] [kən'vɪns] [juː; jʊ] , [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] .

This	will	convince	you	,	that	I	did	not	.
这	将要	说服	你	,	那	我	做过	不是	.

这将使你相信，我没有那样做。

" [hɪr] [ʃiː; ʃi] ['hændɪd] [hɜːr; hər][æn; ən]['oʊpən] ['letər] .

"	Here	she	handed	her	an	open	letter	.
"	这里	她	递交	她	一个	打开	信	.

“她递给她一封公开信。”

" [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][mʌst; məst] [sə'lɪsɪt] [ðə; ði]['feɪvər][ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

"	And	now	I	must	solicit	the	favor	of	a	few	moments	alone	with	you	.
"	和	现在	我	必须	征求	这	偏爱	的	一个	很少	时刻	独自的	和	你	.

“现在，我必须请求您允许我和您单独待一会儿。”

" ['mɪsɪz] . ['vɪlɚz] [tɜːrnd] [peɪl] , [bʌt; bət] [ɪ'miːdiətli] [roʊz] , [ænd; ənd]['meɪbəl] , ['dʒentli] ['presɪŋ]

"	Mrs	.	Villars	turned	pale	,	but	immediately	rose	,	and	Mabel	,	gently	pressing
"	太太	.	维拉尔斯	转向	苍白	,	但	立即地	玫瑰	,	和	梅布尔	,	轻轻地	紧迫

[hɜːr; hər] ['ʌŋkəlz] [hænd] ,

her	uncle's	hand	,
她	叔叔的	手	,

维拉尔太太脸色苍白，但立刻站了起来，梅布尔轻轻地按着她叔叔的手，

['fɑːloʊd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] . [-]

followed	her	from	the	room	.	[	131	]
随后	她	从	这	房间	.	[	-	]

她跟着她出了房间。[131]

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stʊd] [ðer; ðər] , [hɜːr; hər] [ɪn'dɪgnənt] [feɪs] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][ɔːl] ,

As	she	had	stood	there	,	her	indignant	face	turned	upon	them	all	,
作为	她	有	站立	那里	,	她	愤怒	脸	转向	之上	他们	全部	,

她站在那里，愤慨地看着他们所有人。

[ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [hæd; həd] [flæʃt] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [ʌn'kweɪlɪŋ] [fɔːrm] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

the	lightning	had	flashed	about	her	unquailing	form	,	and	when	she	was
这	闪电	有	闪光灯	关于	她	不屈不挠的	形式	,	和	什么时候	她	曾是

[gɔːn] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl]['saɪlənt] ,

gone	they	were	all	silent	,
已消失	他们	是	全部	沉默的	,

闪电在她镇定自若的身躯周围划过，当她消失后，所有人都鸦雀无声。

[æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [hæd; həd] [ɔːd] [ðem; ðəm] [stɪl] .

as	if	her	presence	had	awed	them	still	.
作为	如果	她	在场	有	敬畏	他们	仍然	.

仿佛她的出现依然令他们感到敬畏。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ? " [sed] [hɜːr; hər] [ænt] ,

"	What	do	you	want	with	me	?	"	said	her	aunt	,
"	什么	做	你	想	和	我	?	"	说	她	阿姨	,

“你找我有什么事？”她姑姑问道。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brekfəst] [ruːm] , [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

when	she	had	closed	the	door	of	the	breakfast	room	,	behind	them	.
什么时候	她	有	关闭	这	门	的	这	早餐	房间	,	在后面	他们	.

当她关上早餐室的门后，他们就离开了。

" [wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [fɜːrst][tuː; tə] [riːd] [ðæt] ['letər] ? "

"	Will	you	have	the	kindness	first	to	read	that	letter	?	"
"	将要	你	有	这	仁慈	第一的	到	读	那	信	?	"

您能否先好心读一下那封信?

" [wel] , [aɪ] [siː] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [jʊr; jər] [frend] — [let][ˌem 'iː] [siː] [wer] [dʌz] [ʃiː; ʃi][lɪv; laɪv] ? —

"	Well	,	I	see	from	it	that	your	friend	—	let	me	see	where	does	she	live	?	—
"	出色地	,	我	看	从	它	那	你的	朋友	—	让	我	看	在哪里	做	她	居住	?	—

[oʊ] ,

Oh	,
哦	,

“嗯，我从上面看出你的朋友——让我看看她住在哪里？——哦，

[jes] , [aɪ] [siː] , [æt; ət] ['strætfərd] — [roʊ'mæntɪk] [pleɪs] ['sɜːrt(ə)nli] , ['ʃeɪkspɪr] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] —

yes	,	I	see	,	at	Stratford	—	romantic	place	certainly	,	Shakespeare	and	all	that	—
是的	,	我	看	,	在	斯特拉特福德	—	浪漫的	地方	当然	,	莎士比亚	和	全部	那	—

[wel] ,

well	,
出色地	,

是的，我明白了，在斯特拉特福德——当然是个浪漫的地方，莎士比亚什么的——嗯，

[ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] ['hæpi] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [juː; jʊ] — [eɪ] ? "

she	says	she	will	be	happy	to	receive	you	—	eh	?	"
她	说道	她	将要	是	快乐的	到	收到	你	—	嗯	?	"

她说她很乐意接待你——是吗?

" [jes] , " [rɪˈplaɪd] ['meɪbəl] ; " [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] [frend] [ʌv; əv][maɪn] , [ænd; ənd][nɑːt] ['biːɪŋ] [wel]
" Yes , " replied Mabel ; " she was an old friend of mine , and not being well
" 是的 , " 回复 梅布尔 ; " 她 曾是 一个 老的 朋友 的 矿 , 和 不是 存在 出色地
[ɔːf] ,
off ,
离开 ,

“是的，”梅布尔回答说，“她是我一位老朋友，而且家境并不富裕。”

[ɔːr][ɪn] [gʊd] [helθ] , [aɪ][hæv; həv] ['ɔːfərd] [tuː; tə]['edʒukeɪt][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .
or in good health , I have offered to educate her children for nothing .
或者 在 好的 健康 , 我 有 提供 到 教育 她 孩子们 为了 没有什么 .

如果她身体健康，我愿意免费教育她的孩子。

" ['mɪsɪz] . ['vɪlɚz] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] .
" Mrs . Villars opened her eyes .
" 太太 . 维拉尔斯 打开 她 眼睛 .

维拉尔夫人睁开了眼睛。

" [ðʌs] [juː; jʊ] [siː] , [ænt] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː] [-]
" Thus you see , aunt , I shall be able to do [132]
" 因此 你 看 , 阿姨 , 我 将 是 有能力的 到 做 [-]

“因此，姑妈，你看，我将能够做到[132]

['veri] [wel] ; [fɔːr; fər][maɪ]['lɪt(ə)l] ['fɔːrtʃən] , [smɔːl] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [wɪl] [kiːp] [ˌem 'iː][ɪn] [dres] .
very well ; for my little fortune , small as it is , will keep me in dress .
非常 出色地 ; 为了 我的 小的 财富 , 小的 作为 它 是 , 将要 保持 我 在 裙子 .

很好；我这点微薄的积蓄，足够我穿衣服了。

" ['mɪsɪz] . ['vɪlɚz] [smaɪld] ['kaɪndli] , ['seɪɪŋ] , [ðæt] [ðoʊ] ['meɪbəl][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['pɜːrfɪktli]
" Mrs . Villars smiled kindly , saying , that though Mabel had not been perfectly
" 太太 . 维拉尔斯 微笑 亲切地 , 说 , 那 尽管 梅布尔 有 不是 到过 完美
['kændɪd] ,
candid ,
坦率 ,

维拉尔夫人和蔼地笑着说，虽然梅布尔并非完全坦诚，

[stɪl] [ʃiː; ʃi] [riˈdʒɔist] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [left] [wɪˈðaʊt] ['riːsɔːrsɪz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]
still she rejoiced to hear that she had not been left without resources , as she
仍然 她 欣喜若狂 到 听到 那 她 有 不是 到过 左边 没有 资源 , 作为 她
[hæd; həd][ɪˈmædʒɪnd] .
had imagined .
有 想象 .

不过，得知自己并没有像想象中那样失去所有资源，她还是感到很高兴。

[ðɪs] [spiːtʃ] [wʌz; wəz]['spoʊkən][soʊ] ['smuːðli] , [ðæt] ['meɪbəl][wʌz; wəz] ['pʌz(ə)ld] .
This speech was spoken so smoothly , that Mabel was puzzled .
这 演讲 曾是 说 所以 顺利 , 那 梅布尔 曾是 困惑 .

这段演讲进行得如此流畅，让梅布尔感到困惑。

" ['ʃʊrli] [ænt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [left] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] — [ðə; ði]['oʊnli] ['mʌni] [aɪ]
" Surely aunt there was nothing left for me to tell — the only money I
" 一定 阿姨 那里 曾是 没有什么 左边 为了 我 到 告诉 — 这 仅有的 钱 我
[hæv; həv] ,
have ,
有 ,

“姑妈，我肯定没什么可说的了——我唯一的钱，

[ɪz][ɪn][jʊr; jər][hændz] , [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][kæn; kən] [kən'viːniəntli] [let][ˌem 'iː][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr][pɑːrt]
is 是 **in** 在 **your** 你的 **hands** 双手 **,** , **and** 和 **when** 什么时候 **you** 你 **can** 能 **conveniently** 方便 **let** 让 **me** 我 **have** 有 **it** 它 **,** , **or** 或者 **part** 部分
[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
of 的 **it** 它 **,** ,

一切都掌握在你手中，当你方便的时候，可以把它给我，或者给我一部分。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['kæri] [maɪ][plæn]['ɪntuː][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] . "
I 我 **shall** 将 **carry** 携带 **my** 我的 **plan** 计划 **into** 进入 **execution** 执行 **.** . **"** "

我将执行我的计划。

" [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] [mis'teik] [ɪn] [ðɪs] , [maɪ] [dɪr] .
" " **There** 那里 **must** 必须 **be** 是 **some** 一些 **mistake** 错误 **in** 在 **this** 这 **,** , **my** 我的 **dear** 亲爱的 **.** .

“亲爱的，这其中肯定有什么错误。”

[aɪ][hæv; həv][noʊ] ['mʌni] [ʌv; əv] [jɔːrz] , [ɪk'sept] [ðə; ði][hæf] ['sɑːvrɪn] [juː; jʊ]['kaɪndli] [lent] [ˌem 'iː][ðə; ði]
I 我 **have** 有 **no** 不 **money** 钱 **of** 的 **yours** 你的 **,** , **except** 除了 **the** 这 **half** 一半 **sovereign** 主权 **you** 你 **kindly** 亲切地 **lent** 借出的 **me** 我 **the** 这
['ʌðər] ['mɔːrnɪŋ] .
other 其他 **morning** 早晨 **.** .

除了那天早上你好心借给我的半枚金币之外，我没有你的任何钱。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
What 什么 **do** 做 **you** 你 **mean** 意思是 **?** ?

你是什么意思?

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃt] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['kwɪkli] , [ðoʊ] [rɪ'spektfəli] —
" " **She** 她 **was** 曾是 **astonished** 惊讶 **;** ; **but** 但 **she** 她 **answered** 回答 **quickly** 迅速地 **,** , **though** 尽管 **respectfully** 尊敬 **—** —

她很惊讶；但她很快回答了，语气也很恭敬——

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪks] ['hʌndrəd] [paʊndz] [maɪ] ['mæmə] [lent] [juː; jʊ] , [frʌm; frəm] [taɪm]
" " **I** 我 **am** 是 **speaking** 请讲 **of** 的 **the** 这 **six** 六 **hundred** 百 **pounds** 磅 **my** 我的 **mamma** 妈妈 **lent** 借出的 **you** 你 **,** , **from** 从 **time** 时间
[tuː; tə] [taɪm] ; [-]
to 到 **time** 时间 **;** ; **[** [**133** - **]**]

“我指的是我妈妈时不时借给你的六百英镑；[133]

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [juː; jʊ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [kiːp] ['seɪfli] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] . "
and 和 **which** 哪个 **you** 你 **promised** 承诺 **to** 到 **keep** 保持 **safely** 安全 **for** 为了 **me** 我 **.** . **"** "

你答应过要替我好好保管。

" [aɪ] ['prɑːmɪst] , [maɪ] [dɪr] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['vɪlɚz] , [wɪð; wɪθ] [wel] [feɪnd] [ə'stɑːnɪʃmənt] .
" " **I** 我 **promised** 承诺 **,** , **my** 我的 **dear** 亲爱的 **,** , **"** " **said** 说 **Mrs** 太太 **.** . **Villars** 维拉尔斯 **,** , **with** 和 **well** 出色地 **feigned** 假装 **astonishment** 惊讶 **.** .

“我答应过，亲爱的，”维拉尔太太装出一副惊讶的样子说道。

" [aɪ] ['nevər] [sed] [ɔːr] [θɔːt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ;
" " **I** 我 **never** 绝不 **said** 说 **or** 或者 **thought** 想法 **of** 的 **such** 这样的 **a** 一个 **thing** 事物 **;** ;

“我从未说过或想过这样的事；

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [ðɪs] [mis'teik] [ə'roʊz] .
but 但 **I** 我 **will** 将要 **tell** 告诉 **you** 你 **how** 如何 **this** 这 **mistake** 错误 **arose** 出现 **.** .

但我会告诉你这个错误是如何产生的。

[aɪ][dɪd] ['bɔːroʊ] [ðə; ði] [sʌmz] [juː; jʊ] ['menʃ(ə)n] , [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] ,

I	did	borrow	the	sums	you	mention	,	from	time	to	time	,	as	you	say	,
我	做过	借	这	总和	你	提到	,	从	时间	到	时间	,	作为	你	说	,

正如你所说，我确实时不时地借用你提到的那些款项。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'membər] , [wen] [jʊr; jər] [pʊr] [dɪr] ['mʌðər] [ænd; ənd][aɪ] [met] [læst] .

and	you	may	remember	,	when	your	poor	dear	mother	and	I	met	last	.
和	你	可能	记住	,	什么时候	你的	贫穷的	亲爱的	母亲	和	我	遇见	最后的	.

你或许还记得，我和你可怜的母亲上次见面是什么时候。

" [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [flæʃt] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['kʌvərd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz]

"	The	lightning	flashed	in	her	eyes	,	and	she	covered	them	with	her	hands
"	这	闪电	闪光灯	在	她	眼睛	,	和	她	涵盖	他们	和	她	双手

;

;

;

“一道闪电闪过她的双眼，她用手捂住了眼睛；

[bʌt; bət][ðə; ði][reɪn][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] ['pætər] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['θʌndər]

but	the	rain	had	begun	to	patter	against	the	window	,	and	the	thunder
但	这	雨	有	开始	到	语调	反对	这	窗户	,	和	这	雷

[roʊld] , [æt; ət][lɔːŋgər] ['ɪntərvlz] ;

rolled	,	at	longer	intervals	;
滚动	,	在	更长	间隔	;

但雨水开始噼里啪啦地打在窗户上，雷声也越来越频繁地响起；

[æz; əz][ðə; ði][stɔːrm] [ə'beɪt] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ['boʊldər] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] — " [wel] , [æt; ət] [ðæt]

as	the	storm	abated	,	she	became	bolder	,	and	continued	—	"	Well	,	at	that
作为	这	风暴	减弱	,	她	成为	更大胆	,	和	持续	—	"	出色地	,	在	那

[taɪm] , [wiː; wi][wɜːr; wər] ['veri] [lɔːŋ] [ə'loʊn] ,

time	,	we	were	very	long	alone	,
时间	,	我们	是	非常	长的	独自的	,

暴风雨渐渐平息，她胆子也大了些，继续说道：“嗯，那时候，我们单独待了很久，

[æz; əz] , [pər'hæps] , [juː; jʊ] [rɪ'membər] .

as	,	perhaps	,	you	remember	.
作为	,	也许	,	你	记住	.

或许你还记得吧。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['veri] [wɜːrdz] , [ænd; ənd] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

Then	she	said	to	me	—	I	remember	the	very	words	,	and	where	she	was
然后	她	说	到	我	—	我	记住	这	非常	字	,	和	在哪里	她	曾是

['sɪtɪŋ] , [pʊr] [θɪŋ] — - ['kærəlɪn] ,

sitting	,	poor	thing	—	'	Caroline	,
坐着	,	贫穷的	事物	—	-	卡罗琳	,

然后她对我说——我至今仍记得她的话，以及她当时坐在哪里，可怜的人儿——“卡罗琳，

- [ʃiː; ʃi] [sed] , - [aɪ] ['nevər] [hæd; həd][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ,

'	she	said	,	'	I	never	had	the	courage	to	tell	you	,
-	她	说	,	-	我	绝不	有	这	勇气	到	告诉	你	,

她说：“我一直没有勇气告诉你。”

[ðæt] [aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [vekst] [soʊ] ['diːpli] , [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] , [wen] [aɪ] ['mærid] ,

that	I	have	often	vexed	so	deeply	,	to	think	that	,	when	I	married	,
那	我	有	经常	烦恼	所以	深	,	到	思考	那	,	什么时候	我	已婚	,

想到我结婚时，我常常感到无比懊恼，

[aɪ] [ək'septɪd] [ə; eɪ]['lɑːrdʒər]['pɔːrʃ(ə)n][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [-]

I	accepted	a	larger	portion	from	our	[	134	]
我	公认	一个	更大的	部分	从	我们的	[	-	]

我接受了我们[134]中更大的一部分

['fɑːðɝz] [ˌdʒenə'rɑːsəti][ðæn; ðən][hiː; hi] [geɪv] [juː; jʊ] ;

father's	generosity	than	he	gave	you	;
父亲的	慷慨	比	他	给予	你	;

父亲给予你的比他给予你的还要慷慨；

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [daɪ] ['hæpi] [tɪl] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][tuː; tə][juː; jʊ] — [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə]

and	I	shall	never	die	happy	till	I	have	made	it	up	to	you	—	in	order	to
和	我	将	绝不	死	快乐的	直到	我	有	制成	它	向上	到	你	—	在	命令	到

[duː] [ðæt] ,

do	that	,
做	那	,

我若不弥补你的过错，就永远不会心满意足地死去——为了做到这一点，

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['kæns(ə)l][ɔːl][jʊr; jər][ˌɑːblə'geɪʃənz][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [mɔːr] [tuː; tə]

I	shall	cancel	all	your	obligations	to	me	,	and	give	you	a	hundred	more	to
我	将	取消	全部	你的	义务	到	我	,	和	给	你	一个	百	更多的	到

- [deɪ] . -

-	day	.	'
-	天	.	-

我将取消你对我的所有义务，并且今天就给你一百份。

[aɪ] ['bɛgd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ænsər] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [wʌz; wəz]

I	begged	her	to	think	of	her	children	,	and	the	answer	she	made	was
我	乞求	她	到	思考	的	她	孩子们	,	和	这	回答	她	制成	曾是

[rɪ'mɑːrkəb(ə)l] .

remarkable	.
卓越	.

我恳求她想想她的孩子，而她的回答却令人震惊。

- [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [liːv] [ðem; ðəm] ['ɑːnəsti] [ðæn; ðən] ['mʌni] . -

'	I	would	rather	leave	them	honesty	than	money	.	'
-	我	会	相当	离开	他们	诚实	比	钱	.	-

“我宁愿留给他们诚实，而不是金钱。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [laɪk] [hɜːr; hər] , [pʊr] [θɪŋ] .

It	was	so	like	her	,	poor	thing	.
它	曾是	所以	喜欢	她	,	贫穷的	事物	.

太像她了，可怜的姑娘。

" [hɪr] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] [tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] , [waɪl] ['meɪbəl] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]

"	Here	she	put	her	handkerchief	to	her	eyes	,	while	Mabel	watched	her	with
"	这里	她	放	她	手帕	到	她	眼睛	,	尽管	梅布尔	观看	她	和

['mɪŋgld] ['pɪti] ,

mingled	pity	,
混合	遗憾	,

“她用手帕捂住眼睛，梅布尔带着怜悯的神情看着她。”

[kən'tempt] , [ænd; ənd][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

contempt	,	and	indignation	.
鄙视	,	和	愤慨	.

蔑视和愤慨。

" [wel] , [maɪ] [dɪr] , [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər][oʊld] ['sekrəteri] — [juː; jʊ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][ˌeɪ 'em]

"	Well	,	my	dear	,	she	went	to	her	old	secretary	—	you	remember	it	,	I	am
"	出色地	,	我的	亲爱的	,	她	去	到	她	老的	秘书	—	你	记住	它	,	我	是

[ʃʊr] .

sure	.
当然	.

“嗯，亲爱的，她去找了她的老秘书——我相信你一定记得。”

" — [ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi][dɪd] , [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [rɪ'membrənsɪz] [klʌŋ] [tuː; tə] ['evri] [oʊld] - ['fæʃnd]
" — Of course she did , a thousand remembrances clung to every old - fashioned
" — 的 课程 她 做过 , 一个 千 回忆 紧紧抓住 到 每一个 老的 - 造型
['ɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv] [ðæt] [dɪr] [hoʊm] ;
article of that dear home ;
文章 的 那 亲爱的 家 ;

“——当然，她有，那座亲爱的家里的每一件旧物都承载着无数回忆；

[bʌt; bət][duː'plɪsəti][ænd; ənd] ['kʌnɪŋ] [wɜːr; wər] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,
but duplicity and cunning were before her ,
但 表里不一 和 狡猾 是 前 她 ,

但她面前摆着的是欺骗和狡诈。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [ʃɑːkt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [naʊ] — " [frʌm; frəm] [ðæt] ['sekrəteri]
and she was too shocked to think of them now — " From that secretary
和 她 曾是 也 震惊 到 思考 的 他们 现在 — " 从 那 秘书
, " [kən'tɪnjuːd] [hɜːr; hər] [ænt] ,
, " continued her aunt ,
, " 持续 她 阿姨 ,

她现在震惊得无法去想他们——“是那个秘书说的，”她姑姑继续说道。

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] ['pepərz] .
" she took a bundle of papers .
" 她 采取 一个 捆 的 文件 .

她拿了一捆文件。

[aɪ] [sɔː] [maɪ] [oʊn] ['raɪtɪŋ] , [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd] [nuː] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [-]
I saw my own writing , at once , and knew them to be the [135]
我 锯 我的 自己的 写作 , 在 一次 , 和 知道 他们 到 是 这 [-]

我立刻看到了自己的文字，并且知道它们是[135]

[si'kjuəritis] , [ðæt] [ɪz] , [ðə; ði] ['rɪt(ə)n] ['prɔmisiz] [aɪ][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði] ['mʌni] .
securities , that is , the written promises I had given her for the money .
证券 , 那 是 , 这 书面 承诺 我 有 给定 她 为了 这 钱 .

担保物，也就是我为获得这笔钱而向她做出的书面承诺。

[aɪ] [stretʃt] [aʊt] [maɪ][hænd][tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] ,
I stretched out my hand to take them , but she put it back ,
我 拉伸 出去 我的 手 到 拿 他们 , 但 她 放 它 后退 ,

我伸出手想拿，但她又把手放了回去。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [θruː] [ðə; ði] ['pepərz] [ɪn][ðə; ði]['faɪər] . "
while she threw the papers in the fire . "
尽管 她 扔 这 文件 在 这 火 . "

她一边说着，一边把文件扔进了火里。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['faɪər] , " [sed] ['meɪbəl] , [æz; əz] [ɪf] ['θɪŋkɪŋ] [ə'laʊd] .
" There was no fire , " said Mabel , as if thinking aloud .
" 那里 曾是 不 火 , " 说 梅布尔 , 作为 如果 思维 大声 .

“根本没有着火，”梅布尔自言自语道。

" [noʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['vɪlɚz] , ['kʌlərɪŋ] ['vaɪələntli] , [fɔːr; fər] , [frʌm; frəm] [ðæt]
" No , you are right , " said Mrs . Villars , colouring violently , for , from that
" 不 , 你 是 正确的 , " 说 太太 . 维拉尔斯 , 染色 暴力 , 为了 , 从 那
['moʊmənt] ,
moment ,
片刻 ,

“不，你说得对，”维拉尔太太说着，脸涨得通红，因为从那一刻起，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sə'spektɪd] .
she saw she was suspected .
她 锯 她 曾是 怀疑 .

她发现自己被怀疑了。

" [aɪ] [ment] [tuː; tə] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [bɜːrnt] [ðem; ðəm] [æt; ət] [ðə; ði] ['teɪpər] [aɪ] [hæd; həd] ['laɪtɪd] [tuː; tə] [siːl] [ə; eɪ]

"	I	meant	to	say	she	burnt	them	at	the	taper	I	had	lighted	to	seal	a
"	我	意思是	到	说	她	烧焦的	他们	在	这	锥形	我	有	照明	到	海豹	一个

['letər] .

letter	.
信	.

“我的意思是，她用我点燃的蜡烛封信时把它们烧掉了。”

[ænd; ənd] [naʊ] , [juː; jʊ] [siː] , [ðer; ðər] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mis'teik] , [wɪtʃ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sɑːri]

And	now	,	you	see	,	there	has	been	a	little	mistake	,	which	I	am	sorry
和	现在	,	你	看	,	那里	有	到过	一个	小的	错误	,	哪个	我	是	对不起

[fɔːr; fər] ;

for	;
为了	;

现在，你看，出现了一点小错误，对此我深感抱歉；

[hæd; həd] [juː; jʊ] ['spoʊkən] [bɪ'fɔːr] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə'vɔɪdɪd] ; [bʌt; bət] , [pər'hæps] ,

had	you	spoken	before	,	it	might	have	been	avoided	;	but	,	perhaps	,
有	你	说	前	,	它	可能	有	到过	避免	;	但	,	也许	,

如果你之前说过，或许就能避免这种情况；但是，也许.....

[juː; jʊ] [di'vaind] [wʌt] [ɪz] ['riːəli] [ðə; ði] [keɪs] , [ðæt] [ɪf] [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [ðə; ði] ['mʌni] ,

you	divined	what	is	really	the	case	,	that	if	I	wished	to	give	you	the	money	,
你	神谕	什么	是	真的	这	案件	,	那	如果	我	希望	到	给	你	这	钱	,

你洞悉了真相，那就是如果我想把钱给你，

[aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [gɑːt] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] , ['ðerfɔːr] ,

I	have	not	got	it	by	me	;	and	,	therefore	,
我	有	不是	得到	它	经过	我	;	和	,	所以	,

我手头没有；因此，

[aɪ] [mʌst; məst] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [maɪ] [pʊr] [dɪr] ['sɪstɚz] [ˌdʒenə'rɑːsəti] .

I	must	take	advantage	of	my	poor	dear	sister's	generosity	.
我	必须	拿	优势	的	我的	贫穷的	亲爱的	姐妹	慷慨	.

我必须利用我可怜的妹妹的慷慨。

" ['meɪbəl] [dɪd] [nɑːt] , [fɔːr; fər] [æn; ən] ['ɪnstənt] , [daʊt] [hɜːr; hər] ['ænts, 'ɔnts] ['fɔːlshʊd] ; [bʌt; bət] ,

"	Mabel	did	not	,	for	an	instant	,	doubt	her	aunt's	falsehood	;	but	,
"	梅布尔	做过	不是	,	为了	一个	立即的	,	怀疑	她	姑姑的	谬误	;	但	,

“梅布尔丝毫没有怀疑过她姑妈的谎言；但是，

[ɪ'miːdiətli] [rɪ'membər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [pliːd] [bʌt; bət] [hɜːr; hər] [-]

immediately	remembered	that	she	had	nothing	to	plead	but	her	[	136	]
立即地	记得	那	她	有	没有什么	到	恳求	但	她	[	-	]

她立刻想起自己除了她自己[136]之外，没有什么可以求情的。

[oʊn] [ə'sɜːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [wɜːrdz] , [ˌʌnsə'pɔːrtɪd] [baɪ] ['eni] ['evɪdəns] .

own	assertion	of	her	mother's	words	,	unsupported	by	any	evidence	.
自己的	断言	的	她	母亲的	字	,	不支持	经过	任何	证据	.

她只是单方面断言母亲说过的话，没有任何证据支持。

[ɑːn] [sʌtʃ] [pruːfs] , [tuː; tə] [əb'teɪn] [hɜːr; hər] ['mʌni] , [ə'pɪrd] [æt; ət] [wʌns] , [tuː; tə] [biː; bi] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ,

On	such	proofs	,	to	obtain	her	money	,	appeared	at	once	,	to	be	impossible	,
在	这样的	证明	,	到	获得	她	钱	,	出现	在	一次	,	到	是	不可能的	,

根据这些证据，要拿到她的钱显然是不可能的。

[ænd; ənd] [noʊ] ['ʌðər] ['riːz(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [led] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ɪk'spoʊz] [ə; eɪ] [rɪ'leɪʃn] ,

and	no	other	reason	would	have	led	her	to	expose	a	relation	,
和	不	其他	原因	会	有	引领	她	到	暴露	一个	关系	,

除此之外，没有任何其他原因会导致她曝光这段关系。

[tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [miːn] ['sʌbtərfjuːdʒ] [ænd; ənd] ['fɔːlshʊd] ; [bʌt; bət] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi]

to	the	charge	of	the	meanest	subterfuge	and	falsehood	;	but	,	though	she
到	这	收费	的	这	最卑鄙的	托词	和	谬误	;	但	,	尽管	她

[sed] ['nʌθɪŋ] ,

said	nothing	,
说	没有什么	,

她被指控犯有最卑鄙的诡计和谎言；但是，尽管她什么也没说，

[hɜːr; hər] [hoʊl] [soʊl] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['vɪlɝz] [raɪðd] ['ʌndər] [ɪts]

her	whole	soul	was	in	her	face	,	and	Mrs	.	Villars	writhed	under	its
她	所有的	灵魂	曾是	在	她	脸	,	和	太太	.	维拉尔斯	扭动	在下面	它是

[ɪk'spreʃ(ə)n] .

expression	.
表达	.

她的整个灵魂都写在了脸上，维拉尔夫人被她的表情弄得浑身不自在。

['hoʊpɪŋ] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [ə; eɪ] ['kɑːmprəmaɪz] [ɑːn] [gʊd] [tɜːrmz] , [ʃiː; ʃi] ['hændɪd] [hɜːr; hər] [faɪv] ['sɔvrinz] ,

Hoping	to	arrange	a	compromise	on	good	terms	,	she	handed	her	five	sovereigns	,
希望	到	安排	一个	妥协	在	好的	条款	,	她	递交	她	五	君主	,

['seɪɪŋ] —

saying	—
说	—

为了达成友好妥协，她递给了对方五枚金币，说道——

" [ðer; ðər] , [maɪ] [dɪr] , [æsk][ˌem 'iː][fɔːr; fər] [mɔːr] [wen] [juː; jʊ][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] . "

"	There	,	my	dear	,	ask	me	for	more	when	you	want	it	.	"
"	那里	,	我的	亲爱的	,	问	我	为了	更多的	什么时候	你	想	它	.	"

“好了，亲爱的，以后想要更多的时候再跟我说。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] ['meɪbəl] , ['pʊʃɪŋ] [bæk] [ðə; ði] ['mʌni] , " [aɪ][hæv; həv] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər][maɪ]

"	Thank	you	,	"	said	Mabel	,	pushing	back	the	money	,	"	I	have	sufficient	for	my
"	感谢	你	,	"	说	梅布尔	,	推动	后退	这	钱	,	"	我	有	充足的	为了	我的

['prez(ə)nt] ['wɒnts] ;

present	wants	;
展示	想要	;

“谢谢，”梅布尔说着，把钱推了回去，“我现在的需要已经足够了；

[bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][frʌm; frəm] [ðɪs] , " [ʃiː; ʃi]

but	,	as	I	shall	be	obliged	to	find	a	different	situation	from	this	,	"	she
但	,	作为	我	将	是	有义务	到	寻找	一个	不同的	情况	从	这	,	"	她

['ædɪd] ,

added	,
额外	,

但是，由于我不得不寻找与此不同的处境，”她补充道。

['teɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['letər] ,

taking	up	the	letter	,
采取	向上	这	信	,

拿起信，

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [hɪr] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [lɔːŋgər] . "

"	I	shall	be	glad	if	you	will	allow	me	to	remain	here	a	little	while	longer	.	"
"	我	将	是	高兴的	如果	你	将要	允许	我	到	保持	这里	一个	小的	尽管	更长	.	"

“如果您允许我在这里多待一段时间，我将不胜感激。”

" ['sɜːrt(ə)nli] , [maɪ] [dɪr] , ['sɜːrt(ə)nli] ; [ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [-]

"	Certainly	,	my	dear	,	certainly	;	and	I	should	[	137	]
"	当然	,	我的	亲爱的	,	当然	;	和	我	应该	[	-	]

“当然，亲爱的，当然；而且我应该[137]

[biː; bi][glæd] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [rɪ'meɪn] [hɪr] [ˌɔːltə'geðər] — [ðæt] [ɪz] ,

be	glad	if	you	could	remain	here	altogether	—	that	is	,
是	高兴的	如果	你	可以	保持	这里	共	—	那	是	,

如果你能一直留在这里，你会很高兴的——也就是说，

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [meɪk] [jɔːr'self] [əb'nɑːkʃəs] [tuː; tə] ['kærəlɪn] — [ðæt] [ɪz] ,

if	you	would	not	make	yourself	obnoxious	to	Caroline	—	that	is	,
如果	你	会	不是	制作	你自己	令人讨厌的	到	卡罗琳	—	那	是	,

如果你不让自己惹恼卡罗琳——也就是说，

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [kwaɪt] [soʊ] [ˌɪndɪ'pendənt] . "

if	you	would	not	be	quite	so	independent	.	"
如果	你	会	不是	是	相当	所以	独立的	.	"

如果你不那么独立的话。”

" [aɪ][hæv; həv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ə'fend] ['iːðər] [ʌv; əv][maɪ] ['kʌznz] , " [sed] ['meɪbəl] ,

"	I	have	done	nothing	to	offend	either	of	my	cousins	,	"	said	Mabel	,
"	我	有	完毕	没有什么	到	得罪	任何一个	的	我的	表兄弟姐妹	,	"	说	梅布尔	,

“我没有做任何冒犯我两位表兄妹的事，”梅布尔说。

[hɜːr; hər] ['bʊzəm] ['hiːvɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] .

her	bosom	heaving	with	emotion	.
她	怀	起伏	和	情感	.

她胸口因激动而剧烈起伏。

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [dɪ'zɜːrvd] [ðə; ði] ['triːtmənt] [aɪ][hæv; həv] [rɪ'siːvd] , ['iːðər] [æt; ət][ðer; ðər][hændz] ,

"	I	have	not	deserved	the	treatment	I	have	received	,	either	at	their	hands	,
"	我	有	不是	应得的	这	治疗	我	有	已收到	,	任何一个	在	他们的	双手	,

[ɔːr] [jɔːrz] ,

or	yours	,
或者	你的	,

“我不应该受到这样的对待，无论是他们还是你，都不应该这样对待我。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] . "

and	you	know	I	have	not	.	"
和	你	知道	我	有	不是	.	"

你知道我没有。

" [ɪf] [ðɪs] [ɪz][ɔːl][ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [jʊr; jər] ['seɪntɪd] [prɪ'tenʃənz] [kæn; kən] [meɪk] , " [sed] [hɜːr; hər] [ænt] ,

"	If	this	is	all	the	return	your	sainted	pretensions	can	make	,	"	said	her	aunt	,
"	如果	这	是	全部	这	返回	你的	圣徒	虚荣心	能	制作	,	"	说	她	阿姨	,

“如果这就是你那套伪善的姿态所能带来的全部回报的话，”她姑妈说。

['tʃeɪfɪŋ] [hɜːr'self] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] ,

chafing	herself	into	a	passion	,
摩擦	她自己	进入	一个	热情	,

她将这种摩擦转化为激情，

" [fɔːr; fər][ɔːl][maɪ] ['kaɪndnəs] [tuː; tə][juː; jʊ] — [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][wʌn] [wɜːrd] [ʌv; əv] [θæŋks] [tuː; tə]

"	for	all	my	kindness	to	you	—	if	you	have	not	one	word	of	thanks	to
"	为了	全部	我的	仁慈	到	你	—	如果	你	有	不是	一	单词	的	谢谢	到

['ɔːfər] [ˌem 'iː] ,

offer	me	,
提供	我	,

“尽管我待你如此友善——如果你连一句感谢的话都没有，

[juː; jʊ][ɑːr; ər][bʌt; bət][ə; eɪ] [pʊr] [kəm'pænjən] [fɔːr; fər][maɪ] ['dɔtɜ-z] .

you	are	but	a	poor	companion	for	my	daughters	.
你	是	但	一个	贫穷的	伴侣	为了	我的	女儿们	.

你配不上我的女儿们。

[aɪ][mʌst; məst] [meɪk] [æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][juː; jʊ] , [ænd; ənd] , ['ðerfɔːr] , [aɪ] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə]

I	must	make	an	example	of	you	,	and	,	therefore	,	I	leave	you	to
我	必须	制作	一个	例子	的	你	,	和	,	所以	,	我	离开	你	到

[jɔːr'self] .

yourself	.
你自己	.

我必须杀鸡儆猴，所以，我让你自己待着吧。

[aɪ] [ker] [nɑːt] [wʌt] [bɪ'kʌmz] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

I	care	not	what	becomes	of	you	.
我	关心	不是	什么	变成	的	你	.

我不在乎你的下场。

[goʊ] , " [ʃiː; ʃi] [skriːmd] , [wɪð; wɪθ] [ʃrɪl] ['vaɪələns] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hɜːr'self] [əd'vænst] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,

Go	,	"	she	screamed	,	with	shrill	violence	,	as	she	herself	advanced	to	the	door	,
去	,	"	她	尖叫	,	和	尖锐	暴力	,	作为	她	她自己	先进的	到	这	门	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

“走！”她尖叫着，声音尖锐而暴力，同时自己也冲向门口，然后，

[æz; əz] [ɪf] ['iːðər] ['sætɪsfaɪd][ɔːr] [ə'ʃeɪmd] , [bɜːrst][frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]

as	if	either	satisfied	or	ashamed	,	burst	from	the	room	,	as	if	it	were
作为	如果	任何一个	使满意	或者	羞愧	,	爆裂	从	这	房间	,	作为	如果	它	是

[kən'tæmɪneɪtɪd] . [-]

contaminated	.	[	138	]
污染	.	[	-	]

仿佛感到满足或羞愧，冲出了房间，仿佛房间被污染了一样。[138]

['meɪbəl] ['kʌvərd] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] , [ænd; ənd][bɜːrst]['ɪntuː] [terz] ; [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n]

Mabel	covered	her	face	with	her	hands	,	and	burst	into	tears	;	indignation
梅布尔	涵盖	她	脸	和	她	双手	,	和	爆裂	进入	眼泪	;	愤慨

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˌdesə'leɪʃn] ,

and	a	sense	of	desolation	,
和	一个	感觉	的	荒凉	,

梅布尔双手捂住脸，嚎啕大哭起来；愤怒和绝望交织在一起。

['strʌgld] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ˌes oʊ 'biː]['æftər][ˌes oʊ 'biː][bɜːrst][frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

struggled	within	her	,	and	sob	after	sob	burst	from	her	,	with	a
挣扎	之内	她	,	和	哭泣	后	哭泣	爆裂	从	她	,	和	一个

['vaɪələns] [wɪtʃ] ,

violence	which	,
暴力	哪个	,

她内心挣扎着，一阵阵抽泣从她体内爆发出来，带着一种强烈的冲击力。

[ðoʊ] ['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][hɜːr; hər] ['tempər] , [wʌz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [sə'prest] [ɪn'taɪərli] .

though	natural	to	her	temper	,	was	usually	suppressed	entirely	.
尽管	自然的	到	她	脾气	,	曾是	通常	被抑制	完全	.

虽然这是她天性使然，但通常都被完全压抑了。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ][step] , [ænd; ənd] , [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [rɪ'kʌvər] [hɜːr'self] , ['mɪstər] . ['mɔrli]

Suddenly	she	heard	a	step	,	and	,	before	she	could	recover	herself	,	Mr	.	Morley
突然	她	听到	一个	步	,	和	,	前	她	可以	恢复	她自己	,	先生	.	莫利

[stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,

stood	before	her	,
站立	前	她	,

她突然听到脚步声，还没等她反应过来，莫利先生就站在她面前了。

['kʌmɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][dɪd] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌstəmeri] ['ʃædoʊi] ['mænər] .

coming	as	he	did	,	in	his	customary	shadowy	manner	.
未来	作为	他	做过	,	在	他的	习惯	阴暗的	方式	.

他像往常一样，以神秘莫测的方式出现了。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] [wiːp] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [sɪ'verətɪ] .

"	Why	do	you	weep	,	"	he	said	,	in	a	tone	of	severity	.
"	为什么	做	你	哭泣	,	"	他	说	,	在	一个	语气	的	严重性	.

“你为什么哭泣？”他语气严厉地问道。

" [aɪ][hæv; həv] ['kwɑːrəld] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ænt] . "

"	I	have	quarrelled	with	my	aunt	.	"
"	我	有	争吵	和	我的	阿姨	.	"

“我和我姑妈吵架了。”

" [wel] ? "

"	Well	?	"
"	出色地	?	"

“出色地？ ”

" [ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [liːv] [ðɪs] [haʊs] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] . "

"	And	I	wish	to	leave	this	house	as	soon	as	I	can	.	"
"	和	我	希望	到	离开	这	房子	作为	很快	作为	我	能	.	"

“我希望尽快离开这所房子。”

" [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] [rɔːŋ] ? "

"	Have	you	done	wrong	?	"
"	有	你	完毕	错误的	?	"

你做错什么了吗?

" [noʊ] . "

"	No	.	"
"	不	.	"

“不。”

" [ðen] [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [fɪr] ? "

"	Then	what	have	you	to	fear	?	"
"	然后	什么	有	你	到	害怕	?	"

“那你还有什么好怕的呢？”

" [maɪ'self] , [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] ['diːpli] ['ædʒɪteɪtɪd] . "

"	Myself	,	for	I	am	deeply	agitated	.	"
"	我	,	为了	我	是	深	激动	.	"

“我自己，因为我内心非常激动。”

" [wʌt] , [juː; jʊ] [fɪr] [ðæt] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [fər'gɪv] .

"	What	,	you	fear	that	you	cannot	forgive	.
"	什么	,	你	害怕	那	你	不能	原谅	.

“什么？你害怕你无法原谅别人吗？”

[raɪz] , ['meɪbəl] , [ænd; ənd] [feɪs] [ðə; ðiː] [stɔːrm] , [nɑːt][ʌv; əv] ['wɜːrldlɪ] [-]

Rise	,	Mabel	,	and	face	the	storm	,	not	of	worldly	[	139	]
上升	,	梅布尔	,	和	脸	这	风暴	,	不是	的	世俗	[	-	]

起来，梅布尔，面对风暴，而不是世俗的风暴[139]

['trʌb(ə)l] , [bʌt; bət][ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] ['pæʃnz] , [draɪv] [ðem; ðəm] [bæk] ;

trouble	,	but	of	your	own	passions	,	drive	them	back	;
麻烦	,	但	的	你的	自己的	激情	,	驾驶	他们	后退	;

麻烦，但要克制自己的欲望;

[duː][nɑːt][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [wiːp] ['oʊvər][ðem; ðəm][æz; əz][wʌn] [huː] [hæz; həz] ['tʃoʊzn] [noʊ] ['ʌðər] [trʌst]

do	not	sit	down	and	weep	over	them	as	one	who	has	chosen	no	other	trust
做	不是	坐	向下	和	哭泣	超过	他们	作为	一	WHO	有	选定	不	其他	相信

[ðæn; ðən][hɜːr; hər] [oʊn] ,

than	her	own	,
比	她	自己的	,

不要像一个除了自己之外别无所信的人那样，坐下来为他们哭泣。

[wiːk] , [dɪˈfensləs] [hɑːrt] .
weak , defenceless heart .
虚弱的 , 毫无防备 心 .

虚弱无助的心脏。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [mɔːr] [aɪz] [əˈpɑːn][juː; jʊ][ðæn; ðən][juː; jʊ][ɪˈmædʒɪn] — [ðə; ði] [wiːk] [tuː; tə][faɪnd]
There are more eyes upon you than you imagine — the weak to find
那里 是 更多的 眼睛 之上 你 比 你 想象 — 这 虚弱的 到 寻找
['kɑːnfɪdəns] ,
confidence ,
信心 ,

关注你的人比你想象的要多——弱者需要找到自信。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fuːl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['skɑːfər] , [tuː; tə][faɪnd][dʒest][ænd; ənd][skɔːrn] .
and the fool and the scoffer , to find jest and scorn .
和 这 傻子 和 这 嘲讽者 , 到 寻找 笑话 和 轻蔑 .

愚人和讥笑者，都乐于寻找玩笑和嘲讽。

[ænd; ənd] , [bɪˈsaɪdz] ,
And , besides ,
和 , 除了 ,

而且，除此之外，

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [kɔːld] [əˈpɑːn][tuː; tə][duː] — [tuː; tə] [liːv] [ə; eɪ] [haʊs] [wer] [dɪˈpendəns] [wʊd]
what are you called upon to do — to leave a house where dependence would
什么 是 你 称为 之上 到 做 — 到 离开 一个 房子 在哪里 依赖性 会
[graɪnd][jʊr; jər]['spɪrɪt] ,
grind your spirit ,
研磨 你的 精神 ,

你被召唤去做什么——离开一个会让你精神崩溃、充满依赖的家庭?

[ɔːr] ['envi] [kəˈlʌmniˌeɪt] , [ænd; ənd] [meɪk] [juː; jʊ] [siːm] [vaɪl] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['ʌðər] .
or envy calumniate , and make you seem vile in the eyes of others .
或者 嫉妒 诽谤 , 和 制作 你 似乎 卑鄙的 在 这 眼睛 的 其他的 .

或者嫉妒诽谤，使你在别人眼中显得卑鄙。

" [ænd; ənd] [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [ɪnˈdʊr] ?
" And what have you to endure ?
" 和 什么 有 你 到 忍受 ?

你们还要忍受什么?

[ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['ɑːnɪst] ['leɪbər] ,
A few years of honest labour ,
一个 很少 年 的 诚实的 劳动 ,

几年诚实劳动，

[ˌɑːr ˈiː] - [peɪd] [baɪ][ðə; ði] [waɪd] [ˈspredɪŋ] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] ['soʊɪŋ] [ðə; ði] [siːdz] [ʌv; əv]['vɜːrtʃuː][ɪn]
re - paid by the wide spreading opportunity of sowing the seeds of virtue in
关于 - 有薪酬的 经过 这 宽的 传播 机会 的 播种 这 种子 的 美德 在
[ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv] ['meni] ,
the hearts of many ,
这 心 的 许多 ,

作为回报，这为在众多人的心中播撒美德的种子提供了广泛的机会。

[huː] , [ɪn] ['jɪrz] [tuː; tə] [kʌm] ,
who , in years to come ,
WHO , 在 年 到 来 ,

在未来的几年里，

[meɪ] [bles] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] ['hæpinəs] [wɪtʃ] [ðə; ði] [stə'bɪləti] [ʌv; əv][ðer; ðər][fɜːrst]['prɪnsəp(ə)lz]

may	bless	you	for	the	happiness	which	the	stability	of	their	first	principles
可能	保佑	你	为了	这	幸福	哪个	这	稳定	的	他们的	第一的	原则

[hæz; həz][kæst][ə'pɑːn][ðer; ðər] ['haʊshəʊldz] — [wɪtʃ] [meɪ] [ə'gen] [send] [fɔːrθ] [freʃ] [siːdz] [ʌv; əv]['vɜːrtʃuː]

has	cast	upon	their	households	—	which	may	again	send	forth	fresh	seeds	of	virtue
有	投掷	之上	他们的	家庭	—	哪个	可能	再次	发送	前进	新鲜的	种子	的	美德

[tuː; tə] [nuː] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] ,

to	new	generations	,
到	新的	几代人	,

愿他们因坚守基本原则给家庭带来的幸福而蒙福——这幸福又将向新一代播撒美德的种子。

[diˈsemineitɪŋ] [tuː; tə] ['tʃɪldrənz] ['tʃɪldrən] [ðə; ði] [θɔːts] [ænd; ənd]['prɪnsəp(ə)lz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][fɜːrst]

disseminating	to	children's	children	the	thoughts	and	principles	which	were	first
传播	到	孩子们的	孩子们	这	想法	和	原则	哪个	是	第一的

[ɪn'kʌlˌkeɪtid] [baɪ][juː; jʊ] . [-]

inculcated	by	you	.	[	140	]
灌输	经过	你	.	[	-	]

将你最初灌输的思想和原则传播给子孙后代。[140]

[ɪz][nɑːt] [ðɪs] ['ɪnfluəns] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ðoʊ] [juː; jʊ] [jɔːr'self] [meɪ] [lɪv; laɪv][ænd; ənd][daɪ]

Is	not	this	influence	enough	for	you	,	though	you	yourself	may	live	and	die
是	不是	这	影响	足够的	为了	你	,	尽管	你	你自己	可能	居住	和	死

[ʌn'hiːdɪd] ,

unheeded	,
无人理会	,

即使你自己可能默默无闻地活着，死去，这样的影响力还不够吗?

[ænd; ənd] [suːn] [fər'gɑːtn] — [jʊr; jər] ['betər] [pɑːrt] [wɪl] [lɪv; laɪv][ɪn] ['ʌðər] .

and	soon	forgotten	—	your	better	part	will	live	in	others	.
和	很快	被遗忘的	—	你的	更好的	部分	将要	居住	在	其他的	.

很快就会被遗忘——你身上美好的品质将活在别人身上。

[aɪ][duː][nɑːt] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [kən'tɪnjuːd] ['mɪstər] . ['mɔrli] , [æz; əz][wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] [ɪk'stendɪd] ,

I	do	not	speak	to	you	,	"	continued	Mr	.	Morley	,	as	with	one	hand	extended	,
我	做	不是	说话	到	你	,	"	持续	先生	.	莫利	,	作为	和	一	手	扩展	,

“我不跟你说话，”莫利先生继续说道，同时伸出一只手。

[hiː; hi] [siːmd] ['ræðər] [tuː; tə] [ə'dres] [æn; ən] [ə'sembli] , " [æz; əz] ['væljuɪŋ] [sʌtʃ] ['pɔːltri] [θɪŋz] [æz; əz]

he	seemed	rather	to	address	an	assembly	,	"	as	valuing	such	paltry	things	as
他	似乎	相当	到	地址	一个	集会	,	"	作为	估值	这样的	微不足道	事物	作为

[welθ] , [ɔːr] [preɪz] ,

wealth	,	or	praise	,
财富	,	或者	称赞	,

他似乎更像是在向集会发表讲话，“重视财富或赞誉这类微不足道的东西，

[ɔːr]['aɪd(ə)l] [iːz] , [bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

or	idle	ease	,	but	because	you	are	,	for	a	moment	,
或者	闲置的	舒适	,	但	因为	你	是	,	为了	一个	片刻	,

或者说是闲散的安逸，但因为你此刻是，

[fə'getiŋ] [wʌt] [juː; jʊ][duː]['væljuː] — [fɔːr; fər] [ðiːz] [ɑːr; ər] [taɪmz] [wen] [temp'teiʃənz] [teɪk] [juː 'es]

forgetting	what	you	do	value	—	for	these	are	times	when	temptations	take	us
遗忘	什么	你	做	价值	—	为了	这些	是	时代	什么时候	诱惑	拿	我们

[ˌʌnə'werz] , [ænd; ənd] ,

unawares	,	and	,
不知情	,	和	,

忘记你真正珍视的东西——因为在这样的时刻，诱惑会让我们措手不及，而且，

[ɪn][ə; eɪ] [wiːk] ['moʊmənt] , [hæv; həv][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [sər'praɪz] [juː 'es] , [ænd; ənd][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ə'gen] ,

in	a	weak	moment	,	have	the	power	to	surprise	us	,	and	I	tell	you	again	,
在	一个	虚弱的	片刻	,	有	这	力量	到	惊喜	我们	,	和	我	告诉	你	再次	,

在脆弱的时刻，他们有能力给我们带来惊喜，我再说一遍，

['meɪbəl] ['lɛzli] , [ðæt] [ðə; ði] ['wɪkɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['weɪvərɪŋ] [wɑːtʃ] [jʊr; jər] ['muːvmənts] [fɔːr; fər]

Mabel	Lesly	,	that	the	wicked	and	the	wavering	watch	your	movements	for
梅布尔	莱斯利	,	那	这	邪恶	和	这	摇摆不定	手表	你的	移动	为了

[dɪ'rɪʒn] [ɔːr] ['gaɪd(ə)ns] .

derision	or	guidance	.
嘲笑	或者	指导	.

梅布尔·莱斯利，愿邪恶之人、摇摆不定之人注视着你的一举一动，从中寻求嘲笑或指引。

" [strɔːŋ] ['medsnz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [strɔːŋ] [maɪndz] .

"	Strong	medicines	should	be	given	to	strong	minds	.
"	强的	药物	应该	是	给定	到	强的	思想	.

坚强的人才应该服用强效药物。

['meɪbəlz] [fɪrz] , [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] , [ænd; ənd][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , ['vænɪʃt] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] ['siːst]

Mabel's	fears	,	and	sorrow	,	and	indignation	,	vanished	,	before	he	had	ceased
梅布尔的	恐惧	,	和	悲哀	,	和	愤慨	,	消失了	,	前	他	有	停止

['spiːkɪŋ] .

speaking	.
请讲	.

在他停止说话之前，梅布尔的恐惧、悲伤和愤慨都消失了。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['ɑːrdntli] , " [ðə; ði] [stɑːf] [ðæt] [kæn; kən][prɑːp][ʌp][ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [ɪn'diːd]

"	Thank	you	,	"	said	she	,	ardently	,	"	the	staff	that	can	prop	up	the	falling	indeed
"	感谢	你	,	"	说	她	,	热切地	,	"	这	职员	那	能	支柱	向上	这	坠落	的确

[dɪ'zɜːrvz] [θæŋks] ,

deserves	thanks	,
值得	谢谢	,

“谢谢，”她热情地说，“那些能够支撑住摇摇欲坠的人的工作人员确实值得感谢。”

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['greɪtf(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [-]

and	I	am	grateful	that	you	have	come	[	141	]
和	我	是	感激的	那	你	有	来	[	-	]

我很感激你们的到来[141]

[bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [wiːk] [ænd; ənd] ['wɪkɪd] [θɔːts] .

between	me	and	weak	and	wicked	thoughts	.
之间	我	和	虚弱的	和	邪恶	想法	.

在我与软弱邪恶的念头之间。

[bʌt; bət][duː][goʊ] ['fɜːrðər] , [ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː][sʌm; səm] [əd'vaɪs] — [aɪ] [wɪl] [goʊ] ['eni] [wer] , ['hæpɪli]

But	do	go	further	,	and	give	me	some	advice	—	I	will	go	any	where	,	happily
但	做	去	更远	,	和	给	我	一些	建议	—	我	将要	去	任何	在哪里	,	快乐地

,

,
,

但请继续，给我一些建议——我乐意去任何地方。

['oʊnli][aɪ]['kænɑːt] [rɪ'meɪn] [hɪr] . "

only	I	cannot	remain	here	.	"
仅有的	我	不能	保持	这里	.	"

只有我不能留在这里。

" [wel] , " [sed] [hiː; hi] , ['slaɪtli] [rɪ'læksɪŋ] [hɪz; ɪz][ɪg'zɔːltɪd] [toʊn] , [tuː; tə][wʌn] [mɔːr] ['suːtɪd] [tuː; tə]

"	Well	,	"	said	he	,	slightly	relaxing	his	exalted	tone	,	to	one	more	suited	to
"	出色地	,	"	说	他	,	轻微地	放松	他的	崇高	语气	,	到	一	更多的	适合	到

['kɑːmən] [laɪf] ,

common	life	,
常见的	生活	,

“嗯，”他说道，语气稍稍缓和了些，不再那么高高在上，而是变得更加平和。

" [wiː; wi] [wɪl] [siː] [wʌt] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] .

"	we	will	see	what	can	be	done	.
"	我们	将要	看	什么	能	是	完毕	.

“我们会看看能做些什么。”

" [hɪr] [hiː; hi] [druː] [ðə; ði][læst] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [ænd; ənd]

"	Here	he	drew	the	last	edition	of	the	Times	from	his	pocket	,	and
"	这里	他	画	这	最后的	版	的	这	《时代周刊》	从	他的	口袋	,	和

[glɑːnst] [daʊn] [ðə; ði] ['ædvɜˌtaɪzmənts] ,

glanced	down	the	advertisements	,
瞥了一眼	向下	这	广告	,

“说着，他从口袋里掏出最后一期的《泰晤士报》，扫了一眼广告页，

[wɪð; wɪθ]['ræpɪd] [ə'tenʃ(ə)n] .

with	rapid	attention	.
和	迅速的	注意力	.

迅速集中注意力。

" [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [hɪr] , " [hiː; hi] [sed] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , " ['nʌθɪŋ] ['wɑːntɪd] ,

"	There	is	nothing	here	,	"	he	said	,	at	length	,	"	nothing	wanted	,
"	那里	是	没有什么	这里	,	"	他	说	,	在	长度	,	"	没有什么	通缉	,

“这里什么都没有，”他最后说道，“什么都没有，什么都不想要。”

[bʌt; bət][ə; eɪ] [kəm'pænjən] [fɔːr; fər][æn; ən][oʊld]['leɪdi] , ['eni] [wʌn] [els] [wɪl] [duː][fɔːr; fər] [ðæt] ,

but	a	companion	for	an	old	lady	,	any	one	else	will	do	for	that	,
但	一个	伴侣	为了	一个	老的	女士	,	任何	一	别的	将要	做	为了	那	,

但要说陪伴老太太，其他人都行。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [maɪt] ['stægneɪt] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] .

and	you	might	stagnate	in	such	a	position	.
和	你	可能	凝滞	在	这样的	一个	位置	.

而你可能会在这种处境中停滞不前。

[aɪ] [wɪl] [goʊ] [aʊt] [ə'mʌŋst] [maɪ] [frendz] , [ænd; ənd][ɪn'kwaɪər][fɔːr; fər][juː; jʊ] . "

I	will	go	out	amongst	my	friends	,	and	enquire	for	you	.	"
我	将要	去	出去	在	我的	朋友们	,	和	查询	为了	你	.	"

我会到我的朋友中间去打听你的消息。

" ['sʌmθɪŋ] [ɪ'miːdiət] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['ɜːrnɪstli] .

"	Something	immediate	,	"	said	she	,	earnestly	.
"	某物	即时	,	"	说	她	,	切实	.

“得马上做点什么，”她认真地说。

['mɪstər] . ['mɔrli] [fraund] .

Mr	.	Morley	frowned	.
先生	.	莫利	皱眉	.

莫利先生皱起了眉头。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪm'peɪʃ(ə)nt][ʌv; əv] [ɪn'dʊrɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ʌv; əv] [dɪs'kʌmfərt] ,

"	You	are	impatient	of	enduring	a	few	days	of	discomfort	,
"	你	是	不耐烦	的	持久	一个	很少	天	的	不适	,

你无法忍受几天的不适，

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [miːt] [ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] ['leɪbər] ? " [-]

how	can	you	meet	a	life	of	labour	?	"	[	142	]
如何	能	你	见面	一个	生活	的	劳动	?	"	[	-	]

如何才能过上劳动的生活? [142]

" [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [iːz] [tuː; tə][maɪ]['prez(ə)nt][pə'zɪʃ(ə)n] . "

"	That	would	be	ease	to	my	present	position	.	"
"	那	会	是	舒适	到	我的	展示	位置	.	"

“那将对我的现状大有裨益。”

" [praɪd] , [praɪd] , [wɪl] [ðæt] ['evər] [biː; bi] ['ʌpərmoʊst] ?

"	Pride	,	pride	,	will	that	ever	be	uppermost	?
"	自豪	,	自豪	,	将要	那	曾经	是	最上层	?

“骄傲，骄傲，它是否会凌驾于一切之上？”

[bʌt; bət][duː][nɑːt] [fɪr] [ˌem 'iː] , [aɪ] ['ɔːlweɪz] ['fɪnɪʃ] [wʌn] [θɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] ,

But	do	not	fear	me	,	I	always	finish	one	thing	at	a	time	,
但	做	不是	害怕	我	,	我	总是	结束	一	事物	在	一个	时间	,

但别担心，我总是一次只做一件事。

[soʊ] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [lɔːŋ] [ə'baʊt] [maɪ] ['bɪznəs] .

so	that	I	shall	not	be	long	about	my	business	.
所以	那	我	将	不是	是	长的	关于	我的	商业	.

这样我就不会耽搁太久。

[let] [ˌem 'iː] [siː] ; [wʌt] [ɪz][ðə; ði][lɪst] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ə'kwaɪərmənts] — [saʊnd] ['ɪŋglɪʃ] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

Let	me	see	;	what	is	the	list	of	your	acquirements	—	sound	English	education	,
让	我	看	;	什么	是	这	列表	的	你的	收购	—	声音	英语	教育	,

['mjuːzɪk] , ['sɪŋɪŋ] , [frentʃ] ,

music	,	singing	,	French	,
音乐	,	歌唱	,	法语	,

让我看看；你的技能有哪些——良好的英语教育、音乐、歌唱、法语，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['dʒɜːrmən] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪ'tæliən] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['lætn] .

a	little	German	,	a	little	Italian	,	and	a	little	Latin	.
一个	小的	德语	,	一个	小的	意大利语	,	和	一个	小的	拉丁	.

懂一点德语，一点意大利语，还有一点拉丁语。

[əmf] !

Umph	!
嗯	!

嗯！

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [wɪl] [duː] — [gʊd] - [baɪ] .

I	think	that	will	do	—	good	-	bye	.
我	思考	那	将要	做	—	好的	-	再见	.

我想这样就可以了——再见。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi][glaidid][frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] , [wɪð; wɪθ] ['nɔɪzləs] [tred] .

"	So	saying	,	he	glided	from	the	room	,	with	noiseless	tread	.
"	所以	说	,	他	滑翔	从	这	房间	,	和	无声	踏	.

说完，他悄无声息地离开了房间。

['meɪbəl][rɪ'taɪərd] [suːn] ['æftər][tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] , [wer] [ʃiː; ʃi] [ɪm'plɔɪd] [hɜːr'self] [tɪl] ['dɪnər] [taɪm] ,

Mabel	retired	soon	after	to	her	own	room	,	where	she	employed	herself	till	dinner	time	,
梅布尔	退休	很快	后	到	她	自己的	房间	,	在哪里	她	受雇	她自己	直到	晚餐	时间	,

[ɪn] ['raɪtɪŋ] ['letərz] [tuː; tə] ['meni] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [frendz] , [ænd; ənd] [pər'tɪkjələrli] [tuː; tə][hɜːr; hər][oʊld] [skuːl] - ['feloʊ] ,

in	writing	letters	to	many	of	her	friends	,	and	particularly	to	her	old	school	-	fellow	,
在	写作	信件	到	许多	的	她	朋友们	,	和	特别	到	她	老的	学校	-	同伴	,

在给许多朋友，特别是她的老同学写信时，

[ɪk'spresɪŋ] [hɜːr; hər] [rɪ'gret] [æt; ət][nɑːt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

expressing	**her**	**regret**	**at**	**not**	**being**	**able**	**to**	**go**	**to**	**her**	**,**	**as**	**she**	**had**
表达	她	后悔	在	不是	存在	有能力的	到	去	到	她	,	作为	她	有

[hoʊpt] ,

hoped	**,**
希望	,

她表达了未能如愿前往探望她的遗憾。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['sæləri] — ['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [hɜːr'self] [ɪn'taɪərli] .

without	**a**	**salary**	**—**	**finding**	**it**	**necessary**	**to**	**maintain**	**herself**	**entirely**	**.**
没有	一个	薪水	—	寻找	它	必要的	到	维持	她自己	完全	.

没有薪水——她发现自己必须完全靠自己维持生计。

[ðɪs] [ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n][dɪd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [hɜːr; hər][self] - [pə'zeʃn] ,

This	**occupation**	**did**	**much**	**to**	**restore**	**her**	**self**	**-**	**possession**	**,**
这	职业	做过	很多	到	恢复	她	自己	-	拥有	,

这份工作极大地帮助她恢复了自信心。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [ə'pɪr] [æt; ət] ['dɪnər] .

by	**the**	**time**	**when**	**it**	**was**	**necessary**	**for**	**her**	**to**	**appear**	**at**	**dinner**	**.**
经过	这	时间	什么时候	它	曾是	必要的	为了	她	到	出现	在	晚餐	.

到了她必须出席晚宴的时候。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [rɪ'streɪnt] [-]

But	**there**	**was**	**so**	**much**	**restraint**	**[**	**143**	**]**
但	那里	曾是	所以	很多	克制	[	-	]

但当时有很多克制[143]

[θroʊn] ['oʊvər][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['pɑːrti] , [baɪ][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn]

thrown	**over**	**the**	**little**	**party**	**,**	**by**	**the**	**remembrance**	**of**	**the**	**scene**	**of**	**the**	**afternoon**
抛掷	超过	这	小的	派对	,	经过	这	纪念	的	这	场景	的	这	下午

,

,
,

午后景象的回忆，让这场小型聚会黯然失色。

[ðæt] [ðə; ði]['juːʒuəli; 'juːʒəli]['soʊʃ(ə)l] [miːl] [pæst] [ɪn] [dʌlnɪs] [ænd; ənd] ['saɪləns] ; [wen] , [haʊ'evər] ,

that	**the**	**usually**	**social**	**meal**	**passed**	**in**	**dulness**	**and**	**silence**	**;**	**when**	**,**	**however**	**,**
那	这	通常	社会的	一顿饭	通过了	在	沉闷	和	沉默	;	什么时候	,	然而	,

原本热闹的聚餐在沉闷和沉默中度过；然而，当.....

[ðeɪ] [ɔːl] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [tuː; tə] [ə'mjuːz] [ðəm'selvz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

they	**all**	**went**	**to**	**the**	**drawing**	**-**	**room**	**,**	**to**	**amuse**	**themselves**	**for**	**the**	**evening**	**,**
他们	全部	去	到	这	绘画	-	房间	,	到	娱乐	他们自己	为了	这	晚上	,

他们都去了客厅，准备消磨晚上的时光。

[ðə; ði] ['spɪrɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪstər] [roʊz] ,

the	**spirits**	**of**	**the**	**sisters**	**rose**	**,**
这	烈酒	的	这	姐妹	玫瑰	,

姐妹俩的灵魂升起了，

['iːv(ə)n][tuː; tə] [mɔːr] [ə'presɪv] ['geɪəti] — [ðoʊ] ['luːsi] [sæt][ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðem; ðəm][ɪn] ['saɪləns] ,

even	**to**	**more**	**oppressive**	**gaiety**	**—**	**though**	**Lucy**	**sat**	**apart**	**from**	**them**	**in**	**silence**	**,**
甚至	到	更多的	压迫性的	欢乐	—	尽管	露西	卫星	除	从	他们	在	沉默	,

[pər'plekst] [ænd; ənd] ['trʌbld] .

perplexed	**and**	**troubled**	**.**
困惑	和	麻烦	.

甚至到了令人窒息的欢乐程度——尽管露西独自一人默默地坐在远处，困惑而不安。

['kærəlɪn] [hæd; həd] ['siːtɪd] [hɜːr'self] [nɪr] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [dɪ'spleɪ] , [wɪð; wɪθ]

Caroline	had	seated	herself	near	the	window	,	in	order	that	she	might	display	,	with
卡罗琳	有	坐着	她自己	靠近	这	窗户	,	在	命令	那	她	可能	展示	,	和

['greɪtər] [əd'væntɪdʒ] ,

greater	advantage	,
更大的	优势	,

卡罗琳坐在窗边，以便更好地展示自己。

[ə; eɪ][pɔːrt'foʊlioʊ][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['drɔɪŋz] , [tuː; tə] ['hɑːrˌgreɪv] .

a	portfolio	of	her	own	drawings	,	to	Hargrave	.
一个	文件夹	的	她	自己的	图画	,	到	哈格雷夫	.

她将自己的画作作品集送给了哈格雷夫。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] ['niːtli] ['eksɪkjuːtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːpi][wʌz; wəz][æz; əz] [laɪk] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]

They	were	very	neatly	executed	,	and	the	copy	was	as	like	the	original
他们	是	非常	整齐地	执行	,	和	这	复制	曾是	作为	喜欢	这	原来的

[æz; əz] [maɪt] [biː; bi] ,

as	might	be	,
作为	可能	是	,

它们的制作非常精细，复制品与原件几乎一模一样。

[jet] ['meɪbəl][kʊd; kəd] ['skersli] [θɪŋk] [ðem; ðəm] [wɜːrθ] [ðə; ði] [haɪ] [en'kəʊmiːəmz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [bi'stəu]

yet	Mabel	could	scarcely	think	them	worth	the	high	encomiums	which	he	bestowed
然而	梅布尔	可以	几乎	思考	他们	值得	这	高的	赞誉	哪个	他	授予

[ə'pɑːn][ðem; ðəm] ,

upon	them	,
之上	他们	,

然而，梅布尔却觉得他们根本不配得到他给予他们的如此高的评价。

[waɪl] ['kærəlɪn] [blʌʃt] [ænd; ənd] [i'veidid] [hɪz; ɪz] ['kɑːmpləmɛnts] , [ðoʊ] ['evɪdəntli] ['grætɪfaɪd] [ɔːl]

while	Caroline	blushed	and	evaded	his	compliments	,	though	evidently	gratified	all
尽管	卡罗琳	脸红了	和	躲避	他的	赞美	,	尽管	显然	满意	全部

[ðə; ði] [waɪl] ,

the	while	,
这	尽管	,

卡罗琳脸红了，躲避着他的赞美，但显然内心一直很满足。

[ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [æz; əz] ['meni] [mɔːr] [æz; əz][hiː; hi] [tʃoʊz] [tuː; tə]['keɪtər][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

and	willing	to	receive	as	many	more	as	he	chose	to	cater	for	her	.
和	愿意的	到	收到	作为	许多	更多的	作为	他	选择	到	迎合	为了	她	.

他愿意接受更多他想让她满意的客人。

" [aɪ] [wɪʃ] , " [θɔːt] ['meɪbəl] , " [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [-]

"	I	wish	,	"	thought	Mabel	,	"	that	they	would	[	144	]
"	我	希望	,	"	想法	梅布尔	,	"	那	他们	会	[	-	]

“我希望，”梅布尔心想，“他们会[144]

[nɑːt] [læf] [kwaɪt] [soʊ] [laʊd] , [maɪ] ['spɪrɪts] [ɑːr; ər] [aʊt] [ʌv; əv] [tuːn] [tuː; tə] - [naɪt] .

not	laugh	quite	so	loud	,	my	spirits	are	out	of	tune	to	-	night	.
不是	笑	相当	所以	大声	,	我的	烈酒	是	出去	的	调	到	-	夜晚	.

今晚我心情不太好，笑声没那么大。

" [dʒʌst] [ðen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] ['kærəlɪn] ['wɪspər] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] ['hɑːrˌgreɪv] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lent] ['fɔːrwərd] ,

"	Just	then	she	heard	Caroline	whisper	something	to	Hargrave	,	as	she	leant	forward	,
"	只是	然后	她	听到	卡罗琳	耳语	某物	到	哈格雷夫	,	作为	她	倾斜	向前	,

就在这时，她听到卡罗琳向前倾身时，低声对哈格雷夫说了些什么。

['oʊvər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['teɪbl] [wɪtʃ] ['pɑːrtɪd][ðem; ðəm] , [soʊ][fɑːr] ,

over	the	little	table	which	parted	them	,	so	far	,
超过	这	小的	桌子	哪个	分手了	他们	,	所以	远的	,

就在那张将他们隔开的小桌子旁，到目前为止，

[ðæt] [ə; eɪ][kɜːrl][ʌv; əv][hɜːr; hər]['sɪlkən] [her] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] .

that	a	curl	of	her	silken	hair	touched	his	cheek	.
那	一个	卷曲	的	她	丝	头发	感动	他的	脸颊	.

她一缕丝滑的秀发拂过他的脸颊。

[hɜːr; hər] ['sensətɪv] [ɪr] [kɔːt] [ðə; ði][wɜːrd] , " ['gʌvərnəs] , " ['slaɪtɪŋli] ['spoʊkən] , [waɪl] ['hɑːrˌgreɪv]

Her	sensitive	ear	caught	the	word	,	"	governess	,	"	slightingly	spoken	,	while	Hargrave
她	敏感的	耳朵	捕捉	这	单词	,	"	家庭教师	,	"	略微地	说	,	尽管	哈格雷夫

['oʊnli] [rɪ'plaɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ʃrʌg] ,

only	replied	by	a	shrug	,
仅有的	回复	经过	一个	耸肩	,

她敏锐的耳朵捕捉到了轻蔑地提及的"女家庭教师"一词，而哈格雷夫只是耸了耸肩作为回应。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [slaɪt] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] ; [ænd; ənd] [wen] ['kærəlɪn] ['wɪspəd]

and	a	slight	elevation	of	his	eyebrows	;	and	when	Caroline	whispered
和	一个	轻微	海拔	的	他的	眉毛	;	和	什么时候	卡罗琳	低声说道

['sʌmθɪŋ] ,

something	,
某物	,

他微微挑了挑眉；当卡罗琳低声说了些什么时，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɪl] [mɔːr] [prə'voʊkɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [hiː; hi] ['æktʃuəli] [læft] [ə'laʊd] .

with	a	still	more	provoking	expression	,	he	actually	laughed	aloud	.
和	一个	仍然	更多的	挑衅	表达	,	他	实际上	笑了	大声	.

他带着更加挑衅的表情，竟然大笑出声来。

['meɪbəl][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] ['gɪdi] ,

Mabel	was	conscious	that	she	was	turning	giddy	,
梅布尔	曾是	有意识的	那	她	曾是	转弯	头晕	,

梅布尔意识到自己开始感到头晕目眩。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [roʊz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] , [wen] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] ,

and	she	rose	with	the	intention	of	leaving	the	room	,	when	the	door	opened	,
和	她	玫瑰	和	这	意图	的	离开	这	房间	,	什么时候	这	门	打开	,

她起身准备离开房间，这时门开了。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['mɔrli] ['bekənd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	Mr	.	Morley	beckoned	her	to	come	to	him	.
和	先生	.	莫利	招手	她	到	来	到	他	.

莫利先生向她招手让她到他身边。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] , " [hiː; hi] [sed] , [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ɪn][ðə; ði]

"	Have	you	thought	it	over	,	"	he	said	,	when	she	came	to	him	,	in	the
"	有	你	想法	它	超过	,	"	他	说	,	什么时候	她	来了	到	他	,	在	这

['pæsɪdʒ] .

passage	.
通道	.

"你想清楚了吗？"当她在走廊里走到他身边时，他问道。

" [oʊ] , [jes] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['iːgərli] ; " [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] ['sevrəl] [frendz] . "

"	Oh	,	yes	,	"	she	replied	eagerly	;	"	and	I	have	written	to	several	friends	.	"
"	哦	,	是的	,	"	她	回复	急切地	;	"	和	我	有	书面	到	一些	朋友们	.	"

"哦，是的，"她急切地回答道，"我已经给几个朋友写信了。"

" [raɪt] , ['nevər] [dɪ'pend] [ɑːn] ['eni] [bʌt; bət] [jɔːr'self] . [-]

"	Right	,	never	depend	on	any	but	yourself	.	[	145	]
"	正确的	,	绝不	依赖	在	任何	但	你自己	.	[	-	]

"没错，永远不要依赖任何人，除了你自己。[145]

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] , [haʊ'evər] , [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] .

As	it	happens	,	however	,	I	have	heard	of	something	.
作为	它	发生	,	然而	,	我	有	听到	的	某物	.

不过，我碰巧听说了一件事。

[pʊt][ɑːn][jʊr; jər] ['bɑːnɪt] , [ænd; ənd] [kʌm] [aʊt][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

Put	**on**	**your**	**bonnet**	**,**	**and**	**come**	**out**	**with**	**me**	**.**
放	在	你的	引擎盖	,	和	来	出去	和	我	.

戴上你的帽子，跟我出去。

" [wɪ'ðaʊt] [rɪ'meɪnɪŋ] [tuː; tə][æsk]['eni] ['kwestʃənz] , [ʃiː; ʃi][dɪd][æz; əz][hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] ,

"	**Without**	**remaining**	**to**	**ask**	**any**	**questions**	**,**	**she**	**did**	**as**	**he**	**desired**	**,**
"	没有	其余的	到	问	任何	问题	,	她	做过	作为	他	想要的	,

她没有留下任何疑问，就照他说的做了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [suːn] ['wɔːkɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['laɪtɪd] [striːts] .

and	**was**	**soon**	**walking**	**by**	**his**	**side**	**,**	**along**	**the**	**lighted**	**streets**	**.**
和	曾是	很快	步行	经过	他的	边	,	沿着	这	照明	街道	.

很快，他就走在他身边，沿着灯火通明的街道走着。

" [nɑːt] ['veri] ['plez(ə)nt] , [ðer; ðər] , [eɪ] ? " [hiː; hi] [in'kwaiəd] , ['elɪveɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] ,

"	**Not**	**very**	**pleasant**	**,**	**there**	**,**	**eh**	**?**	**"**	**he**	**enquired**	**,**	**elevating**	**his**	**eyebrows**	**,**
"	不是	非常	令人愉快的	,	那里	,	嗯	?	"	他	询问	,	提升	他的	眉毛	,

“那里的气氛不太愉快，是吧？”他挑了挑眉问道。

[tuː; tə] ['dezɪgneɪt] [ðə; ði] [haʊs] [ðeɪ] [hæd; həd][left] .

to	**designate**	**the**	**house**	**they**	**had**	**left**	**.**
到	指定	这	房子	他们	有	左边	.

用来指代他们离开的房子。

" [nɑːt] ['veri] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [ɪn][ə; eɪ][loʊ] , [hæf] [tʃoʊkt] [vɔɪs] ,

"	**Not**	**very**	**,**	**"**	**she**	**answered**	**,**	**in**	**a**	**low**	**,**	**half**	**choked**	**voice**	**,**
"	不是	非常	,	"	她	回答	,	在	一个	低的	,	一半	窒息	嗓音	,

“不太好，”她低声回答，声音有些哽咽。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [waɪt] ['laɪən][hoʊ'tel] .

and	**they**	**said**	**nothing**	**more**	**till**	**they**	**reached**	**the**	**White**	**Lion**	**Hotel**	**.**
和	他们	说	没有什么	更多的	直到	他们	达到	这	白色的	狮子	酒店	.

直到抵达白狮酒店，他们才再次开口说话。

[ðen] , [wen] [ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv][ɪts] ['bɪznəs] [wɪ'ðɪn] , ['mɪstər] . ['mɔrli] ['sʌd(ə)nli]
[stɑːpt] ,

Then	**,**	**when**	**they**	**heard**	**the**	**hum**	**of**	**its**	**business**	**within**	**,**	**Mr**	**.**	**Morley**	**suddenly**	**stopped**	**,**
然后	,	什么时候	他们	听到	这	哼	的	它是	商业	之内	,	先生	.	莫利	突然	停止	,

这时，他们听到机器内部的嗡嗡声，莫利先生突然停了下来。

[ænd; ənd] [in'kwaiəd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['fraɪt(ə)nd] .

and	**enquired**	**if**	**she**	**were**	**frightened**	**.**
和	询问	如果	她	是	害怕	.

问她是否害怕。

" [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] , ['jestərdeɪ] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] ; " [bʌt; bət] , [tuː; tə] - [naɪt] ,

"	**I**	**might**	**have**	**been**	**,**	**yesterday**	**,**	**"**	**was**	**the**	**reply**	**;**	**"**	**but**	**,**	**to**	**-**	**night**	**,**
"	我	可能	有	到过	,	昨天	,	"	曾是	这	回复	;	"	但	,	到	-	夜晚	,

“昨天我或许是，”对方回答说；“但是，今晚，

[aɪ] [fiːl] ['nʌθɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][æŋ'zaɪəti][tuː; tə][biː; bi] [friː] . "

I	**feel**	**nothing**	**so**	**much**	**as**	**the**	**anxiety**	**to**	**be**	**free**	**.**	**"**
我	感觉	没有什么	所以	很多	作为	这	焦虑	到	是	自由的	.	"

我最强烈的感受就是渴望自由。

" [friː] , " ['mʌtəd] [hiː; hi] ; " [friː] ; [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][wɜːrd][fɔːr; fər][men] ; [ðə; ði] [mɔːr] ['aʊər; ɑːr]

"	Free	,	"	muttered	he	;	"	free	;	that	is	a	word	for	men	;	the	more	our
"	自由的	,	"	低声说道	他	;	"	自由的	;	那	是	一个	单词	为了	男人	;	这	更多的	我们的

[ˌɪntə'lektʃuəl] [reɪndʒ][ɪz] [-]

intellectual	range	is	[	146	]
知识分子	范围	是	[	-	]

“自由，”他喃喃自语道；“自由；那是男人的语言；我们的思想范围越广[146]

[ʌn'fetərd] , [ðə; ði]['friːə(r)][wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə] [pər'suː] [ʌn'biːtn] [trækts][ʌv; əv] ['juːsflnəs] [ðə; ði] ['betər]

unfettered	,	the	freer	we	are	to	pursue	unbeaten	tracts	of	usefulness	the	better
不受约束的	,	这	更自由	我们	是	到	追求	不败	小册子	的	用处	这	更好的

;

;

;

不受束缚的话，我们越能自由地追求未被开发的有用领域，就越好；

[bʌt; bət] [friː] [ɪz][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [wɜːrd][ɑːn][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] . "

but	free	is	a	dangerous	word	on	the	lips	of	a	woman	.	"
但	自由的	是	一个	危险的	单词	在	这	嘴唇	的	一个	女士	.	"

但“自由”这个词从女人嘴里说出来却很危险。

" [juː; jʊ] [mis'teik] [ˌem 'iː] , [sɜːr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['blʌʃɪŋ] ; " [aɪ][dɪd][nɑːt] [miːn] [friː] [frʌm; frəm]

"	You	mistake	me	,	sir	,	"	she	said	,	blushing	;	"	I	did	not	mean	free	from
"	你	错误	我	,	先生	,	"	她	说	,	脸红	;	"	我	做过	不是	意思是	自由的	从

[kən'streɪnt] ,

constraint	,
约束	,

“先生，您误会我了，”她脸红着说，“我指的不是不受约束。”

[fɔːr; fər] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [miːt] [wɪð; wɪθ][ɪn][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][aɪ][ˌeɪ 'em] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [əb'teɪn] ; [bʌt; bət] ,

for	that	I	must	meet	with	in	the	situation	I	am	trying	to	obtain	;	but	,
为了	那	我	必须	见面	和	在	这	情况	我	是	尝试	到	获得	;	但	,

为此，我必须在试图获得的结果中遇到困难；但是，

[ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [hɑːrd][tuː; tə] [steɪ] [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em] , ['niːðər] ['juːsf(ə)l][nɔːr] ['welkəm] .

indeed	,	it	is	very	hard	to	stay	where	I	am	,	neither	useful	nor	welcome	.
的确	,	它	是	非常	难的	到	停留	在哪里	我	是	,	两者都不	有用	也不	欢迎	.

的确，待在我现在的地方非常难受，既没用也不受欢迎。

[ɪf] [ðɪs] [biː; bi] [rɔːŋ] , [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [tuː; tə] - [naɪt] , [fɔːr; fər][maɪ] ['fiːlɪŋz] [hæv; həv] [bɪn] ['sædli]

If	this	be	wrong	,	excuse	me	,	to	-	night	,	for	my	feelings	have	been	sadly
如果	这	是	错误的	,	原谅	我	,	到	-	夜晚	,	为了	我的	情怀	有	到过	令人遗憾的是

[traɪd] . "

tried	.	"
尝试	.	"

如果这有误，请原谅我今晚的失言，因为我的心情实在难过了。

" [ɪk'skjuːs] , " [hiː; hi] [sed] , [sɪ'vɪrli] ; " [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][wɜːrd] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] ['fɜːrtl] [ɪn] [rɔːŋ] .

"	Excuse	,	"	he	said	,	severely	;	"	that	is	a	word	which	has	been	fertile	in	wrong	.
"	原谅	,	"	他	说	,	严重	;	"	那	是	一个	单词	哪个	有	到过	沃	在	错误的	.

“对不起，”他严厉地说；“这是一个容易滋生错误的话。”

[ɪk'skjuːs] — [ɪk'skjuːs] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] ['mʌtər] [tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði][hoʊ'tel] ,

Excuse	—	excuse	,	"	he	continued	to	mutter	till	they	had	entered	the	hotel	,
原谅	—	原谅	,	"	他	持续	到	低声	直到	他们	有	进入	这	酒店	,

[wer] [hiː; hi] [in'kwaiəd] ,

where	he	enquired	,
在哪里	他	询问	,

“对不起——对不起，”他一边嘟囔着，一边等他们进了酒店，然后他问道：

['ræðər] ['fɪrsli] , [fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['noʊb(ə)l] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [suːn] ['ʌʃəd] ['ɪntuː][ðə; ði]

rather	fiercely	,	for	Mrs	.	Noble	,	and	they	were	soon	ushered	into	the
相当	激烈地	,	为了	太太	.	高贵	,	和	他们	是	很快	引导	进入	这

[ə'pɑːrtmənt] , [wer] [ðə; ði]['leɪdi] ,

apartment	,	where	the	lady	,
公寓	,	在哪里	这	女士	,

诺布尔夫人态度相当强硬，他们很快就被领进了公寓，那位女士在那里.....

[hiː; hi] [in'kwaiəd] [fɔːr; fər][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] .

he	enquired	for	was	sitting	.
他	询问	为了	曾是	坐着	.

他询问时，对方是否坐着。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [staʊt] , ['hevi] , ['weɪti] ['lʊkɪŋ] ['pɜːrs(ə)n] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sæloʊ] [kəm'plekʃ(ə)n] ,

She	was	a	stout	,	heavy	,	weighty	looking	person	,	with	a	sallow	complexion	,
她	曾是	一个	肥硕	,	重的	,	重	寻找	人	,	和	一个	黄褐色	肤色	,

[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [smɔːl] ,

a	pair	of	small	,
一个	一对	的	小的	,

她身材矮胖，看起来很臃肿，脸色蜡黄，有一对小巧的.....

[ded] [blæk] [aɪz] , [ænd; ənd] [her] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [dʌl] , ['hevi] [hjuː] , ['ʃeɪdɪŋ] [ə; eɪ] [-]

dead	black	eyes	,	and	hair	of	the	same	dull	,	heavy	hue	,	shading	a	[	147	]
死的	黑色的	眼睛	,	和	头发	的	这	相同的	乏味的	,	重的	色调	,	阴影	一个	[	-	]

死气沉沉的黑眼睛，以及同样暗淡沉重的发色，阴影[147]

['fɔːrhed] [ʌv; əv][noʊ]['ɔːrd(ə)neri] [ɪk'spæns] ; [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] [geɪv] [æn; ən][aɪ'diːə][ʌv; əv]

forehead	of	no	ordinary	expanse	;	and	her	countenance	gave	an	idea	of
前额	的	不	普通的	广阔	;	和	她	面容	给予	一个	主意	的

['kʌmbrəs] ['ɪntəlekt] .

cumbrous	intellect	.
笨重的	智力	.

她的额头宽阔得非同寻常；她的面容给人一种沉重而睿智的感觉。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ɪn][æn; ən] ['iːzi] ['ætɪtuːd] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ker] [tuː; tə] [muːv] ,

She	was	seated	in	an	easy	attitude	,	from	which	she	did	not	care	to	move	,
她	曾是	坐着	在	一个	简单的	态度	,	从	哪个	她	做过	不是	关心	到	移动	,

她姿态放松地坐着，一刻也不想挪动。

[baɪ][ðə; ði] ['dɪnər] - ['teɪbl] , [ɑːn] [wɪtʃ] [leɪ] [sʌm; səm] ['ɜːrli] ['strɔːberɪz] .

by	the	dinner	-	table	,	on	which	lay	some	early	strawberries	.
经过	这	晚餐	-	桌子	,	在	哪个	躺	一些	早期的	草莓	.

餐桌旁，放着一些早熟的草莓。

" [ðɪs] [ɪz] [mɪs] ['lɛzli] , " [sed] ['mɪstər] . ['mɔrli] , [huːz] ['mænər] [wʌz; wəz] [stɪl] ['rʌfld] .

"	This	is	Miss	Lesly	,	"	said	Mr	.	Morley	,	whose	manner	was	still	ruffled	.
"	这	是	错过	莱斯利	,	"	说	先生	.	莫利	,	谁	方式	曾是	仍然	褶皱的	.

“这位是莱斯利小姐，”莫利先生说道，他的神情仍然有些慌乱。

['mɪsɪz] . ['noʊb(ə)l] [ək'nɑːlɪdʒd] [ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] ['hevi] [bend] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [stɪl]

Mrs	.	Noble	acknowledged	the	introduction	by	a	heavy	bend	—	and	a	still
太太	.	高贵	已确认	这	介绍	经过	一个	重的	弯曲	—	和	一个	仍然

['hevɪərðən'er] [ster] ,

heavier	stare	,
较重	盯	,

诺布尔夫人微微弯下腰，算是对介绍的回应——同时目光也更加锐利地注视着对方。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] ['sloʊli] ['bɛgd] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] ['siːtɪd] .

while	she	slowly	begged	them	to	be	seated	.
尽管	她	缓慢地	乞求	他们	到	是	坐着	.

她一边慢慢地恳求他们坐下。

" ['mɪstər] . ['mɔrli] [hæz; həz] , [noʊ] [daʊt] , [bɪn] [kaɪnd] [ɪ'nʌf] , " [ʃi:; ʃi] [əb'zɜ:rvd] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

"	Mr	.	Morley	has	,	no	doubt	,	been	kind	enough	,	"	she	observed	,	at	length	,
"	先生	.	莫利	有	,	不	怀疑	,	到过	种类	足够的	,	"	她	观察到	,	在	长度	,

['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə]['meɪbəl] ,

turning	to	Mabel	,
转弯	到	梅布尔	,

“莫利先生无疑已经非常仁慈了，”她最后说道，然后转向梅布尔。

" [tu:; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][aɪ][hæv; həv][tu:; tə] ['ɔ:fər] , [ænd; ənd][aɪ] [kən'klu:d]

"	to	explain	the	nature	of	the	situation	I	have	to	offer	,	and	I	conclude
"	到	解释	这	自然	的	这	情况	我	有	到	提供	,	和	我	结束

[ju:; jʊ] [fi:l] [ɪn'klaɪnd] ,

you	feel	inclined	,
你	感觉	倾斜	,

“为了解释我所能提供的情况的性质，我认为您也倾向于……”

[ænd; ənd]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ˌʌndər'teɪk] [ˌaɪ 'ti:] . "

and	able	to	undertake	it	.	"
和	有能力的	到	承担	它	.	"

并且有能力承担这项任务。

" [noʊ] , [ɪn'di:d] , " [sed] ['mɪstər] . ['mɔrli] ; " [aɪ][hæv; həv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] . "

"	No	,	indeed	,	"	said	Mr	.	Morley	;	"	I	have	done	nothing	of	the	kind	.	"
"	不	,	的确	,	"	说	先生	.	莫利	;	"	我	有	完毕	没有什么	的	这	种类	.	"

“不，的确如此，”莫利先生说，“我根本没有做过这种事。”

" [ðen] [aɪ][mʌst; məst][ɪk'spleɪn] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [eɪt] ['tʃɪldrən] ['ʌndər] [ˌfɔ:r'ti:n] , [hu:m] [ju:; jʊ] [wʊd]

"	Then	I	must	explain	that	I	have	eight	children	under	fourteen	,	whom	you	would
"	然后	我	必须	解释	那	我	有	八	孩子们	在下面	十四	,	谁	你	会

[hæv; həv][tu:; tə] [ɪn'strʌkt] .

have	to	instruct	.
有	到	指示	.

“那么我必须解释说，我有八个未满十四岁的孩子，你需要教导他们。”

[ju:; jʊ][kæn; kən] , [aɪ] [bɪ'li:v] , [ˌʌndər'teɪk] [-]

You	can	,	I	believe	,	undertake	[	148	]
你	能	,	我	相信	,	承担	[	-	]

我相信你可以承担[148]

[frentʃ] , ['lætn] , ['dʒɜ:rmən] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ɔ:rd(ə)neri] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [saʊnd] ['ɪŋglɪʃ]

French	,	Latin	,	German	,	and	the	ordinary	branches	of	a	sound	English
法语	,	拉丁	,	德语	,	和	这	普通的	分支	的	一个	声音	英语

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ]['mju:zɪk] ? "

education	,	together	with	music	?	"
教育	,	一起	和	音乐	?	"

法语、拉丁语、德语，以及扎实的英语教育的各个组成部分，再加上音乐?

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd] , [wɪð; wɪθ] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [ðæt] [eɪdʒ] , [ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] [let][ˌem 'i:][traɪ] ,

"	I	think	I	could	,	with	children	of	that	age	,	and	if	you	would	let	me	try	,
"	我	思考	我	可以	,	和	孩子们	的	那	年龄	,	和	如果	你	会	让	我	尝试	,

“我想我可以，对于那个年龄段的孩子，如果你愿意让我试试的话，

[æz; əz][aɪ][hæv; həv][noʊ] ['ʌðər] ['ɪntrəst] [naʊ] , [aɪ][kʊd; kəd] [dɪ'voʊt] [maɪ'self] [ɪn'taɪərli] [tu:; tə][ðem; ðəm] . "

as	I	have	no	other	interest	now	,	I	could	devote	myself	entirely	to	them	.	"
作为	我	有	不	其他	兴趣	现在	,	我	可以	奉献	我	完全	到	他们	.	"

因为我现在没有其他兴趣，我可以全身心投入到他们身上。

" [aɪ][du:][nɑ:t]['ɔ:fər] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['θɜ:rti] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪr] . "

"	I	do	not	offer	more	than	thirty	pounds	a	year	.	"
"	我	做	不是	提供	更多的	比	三十	磅	一个	年	.	"

“我每年最多只提供三十英镑。”

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [kwaɪt] [səˈfɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] , " [rɪˈplaɪd] ['meɪbəl] .

"	It	will	be	quite	sufficient	for	me	,	"	replied	Mabel	.
"	它	将要	是	相当	充足的	为了	我	,	"	回复	梅布尔	.

“这对我来说就足够了，”梅布尔回答说。

" [ðə; ði] ['weðər] [ɪz] [wɔːrm] , " [rɪˈtɜːrnd] ['mɪsɪz] . ['noʊb(ə)l] , ['æftər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['saɪləns] ,

"	The	weather	is	warm	,	"	returned	Mrs	.	Noble	,	after	a	long	silence	,
"	这	天气	是	温暖的	,	"	返回	太太	.	高贵	,	后	一个	长的	沉默	,

“天气很暖和，”诺布尔太太沉默良久后说道。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['sʌfərd] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] ;

which	she	suffered	without	the	slightest	appearance	of	impatience	;
哪个	她	遭受	没有	这	丝毫	外貌	的	不耐烦	;

她忍受这一切，脸上没有丝毫不耐烦的神色；

" [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [teɪk] [ɔːf][jʊr; jər] ['bɑːnɪt] [ænd; ənd] [ʃɔːl] .

"	You	had	better	take	off	your	bonnet	and	shawl	.
"	你	有	更好的	拿	离开	你的	引擎盖	和	披肩	.

你最好把帽子和披肩摘下来。

" ['meɪbəl]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [bʌt; bət]['mɪstər] . ['mɔrli] [ˌɪntər'poʊzd] .

"	Mabel	hesitated	,	but	Mr	.	Morley	interposed	.
"	梅布尔	犹豫了一下	,	但	先生	.	莫利	插入	.

梅布尔犹豫了一下，但莫利先生插话了。

" [teɪk] [ðem; ðəm] [ɔːf] ; [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [juː; jʊ] [lʊk] [laɪk] . "

"	Take	them	off	;	she	wants	to	see	what	you	look	like	.	"
"	拿	他们	离开	;	她	想要	到	看	什么	你	看	喜欢	.	"

“把它们脱掉；她想看看你长什么样。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwɪk] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['noʊb(ə)l] , ['læfɪŋ] , ['draʊzɪli] . [-]

"	You	are	quick	,	"	said	Mrs	.	Noble	,	laughing	,	drowsily	.	[	149	]
"	你	是	快的	,	"	说	太太	.	高贵	,	笑	,	昏昏欲睡地	.	[	-	]

“你动作真快，”诺布尔太太笑着说，睡眼惺忪的。[149]

['meɪbəl] ['ɪnstəntli] [leɪd] [əˈsaɪd][hɜːr; hər] ['hevi] [kreɪp] ['ræpɪŋz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blʌʃ] [ænd; ənd][hæf]

Mabel	instantly	laid	aside	her	heavy	crape	wrappings	,	with	a	blush	and	half
梅布尔	即刻	铺设	旁边	她	重的	黑纱	包装	,	和	一个	脸红	和	一半

[ə; eɪ] [smaɪl] ,

a	smile	,
一个	微笑	,

梅布尔立刻放下身上厚重的绉纱裹布，脸上泛起红晕，嘴角露出一丝微笑。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [æz; əz] ['greɪsfəli] [ɪˈrekt] , [æz; əz] [ɪf] [fɔːr; fər][ðə; ði]['ɑːrtəsts, 'ɑːrtɪsts][hænd][tuː; tə]

as	she	stood	as	gracefully	erect	,	as	if	for	the	artist's	hand	to
作为	她	站立	作为	优雅地	直立	,	作为	如果	为了	这	艺术家的	手	到

[sketʃ] .

sketch	.
草图	.

她身姿挺拔，优雅地站立着，仿佛在等待画家的笔触来描绘她。

['mɪsɪz] . ['noʊb(ə)l] [fɪkst] [hɜːr; hər] [smɔːl] ['gɪmlət] [aɪz] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] ,

Mrs	.	Noble	fixed	her	small	gimlet	eyes	upon	her	face	,
太太	.	高贵	固定的	她	小的	金利口酒	眼睛	之上	她	脸	,

诺布尔太太用她那双锐利的小眼睛盯着她的脸，

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [riːd] ['evri] [saɪn] [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi] [faʊnd] [ðer; ðər] .

as	if	she	would	have	read	every	sign	which	might	be	found	there	.
作为	如果	她	会	有	读	每一个	符号	哪个	可能	是	成立	那里	.

仿佛她已经读懂了那里可能出现的每一个标志。

['bju:ti] ['restɪd] [ɪn] ['evri] [laɪn] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [fer] [fitʃər] — [jet] , [fju:] [wʊd] [stɑ:p] [tu:; tə] [kɔ:l]

Beauty	rested	in	every	line	of	her	fair	features	—	yet	,	few	would	stop	to	call
美丽	休息	在	每一个	线	的	她	公平的	特征	—	然而	,	很少	会	停止	到	称呼

[hɜ:r; hər] ['bju:tɪf(ə)l] ,

her	beautiful	,
她	美丽的	,

她白皙的五官每一处线条都散发着美丽——然而，很少有人会停下来称赞她美丽。

['i:v(ə)n] [wen] [ə'sli:p] .

even	when	asleep	.
甚至	什么时候	睡着了	.

即使在睡梦中也是如此。

['kændɪd] , [ˌɪntə'lektʃuəl] , ['dʒent(ə)l] , [ə'fekʃənət] , [haɪ] - ['maɪndɪd] , [pjʊr] — ['eni] [θɪŋ] [bʌt; bət]

Candid	,	intellectual	,	gentle	,	affectionate	,	high	-	minded	,	pure	—	any	thing	but
坦率	,	知识分子	,	温和的	,	亲热	,	高的	-	有思想	,	纯的	—	任何	事物	但

['bju:tɪf(ə)l] .

beautiful	.
美丽的	.

坦率、知性、温柔、深情、高尚、纯洁——总之，她绝非美丽。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [geɪnd] [mɔ:r] [ə'pɑ:n] [ðə; ðɪ] ['kɑ:nfɪdəns] [ʌv; əv] ['ʌðər] , [ðæn; ðən] [ðə; ðɪ] [kən'faɪdɪŋ]

And	nothing	gained	more	upon	the	confidence	of	others	,	than	the	confiding
和	没有什么	获得	更多的	之上	这	信心	的	其他的	,	比	这	倾诉

[wei] [ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə] [hæv; həv] ,

way	she	seemed	to	have	,
方式	她	似乎	到	有	,

没有什么比她那种容易信任他人的态度更能赢得别人的信任了。

[æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [help] [bɪ'li:vɪŋ] [ðæt] [ɔ:l] [wɜ:r; wər] [æz; əz] ['tru:θfl] [ænd; ənd] [tru:] ['hɑrtɪd]

as	if	she	could	not	help	believing	that	all	were	as	truthful	and	true	hearted
作为	如果	她	可以	不是	帮助	相信	那	全部	是	作为	真实	和	真的	心地

[æz; əz] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [hɜ:r'self] .

as	she	was	herself	.
作为	她	曾是	她自己	.

仿佛她情不自禁地相信，所有人都和她一样诚实真诚。

" [gʊd] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['noʊb(ə)l] , " [gʊd] ,

"	Good	,	"	said	Mrs	.	Noble	,	"	good	,
"	好的	,	"	说	太太	.	高贵	,	"	好的	,

“好，”诺布尔夫人说，“好。”

[ɪf] [aɪ] [ri:d] [ðæt] [bʊk] [raɪt] — [aɪ] [ker] [nɑ:t] [haʊ] [su:n] [maɪ] ['tʃɪldrən] [lɜ:rn] [ˌaɪ 'ti:] [baɪ] [hɑ:rt] .

if	I	read	that	book	right	—	I	care	not	how	soon	my	children	learn	it	by	heart	.
如果	我	读	那	书	正确的	—	我	关心	不是	如何	很快	我的	孩子们	学习	它	经过	心	.

如果我没理解错那本书的内容——我不在乎我的孩子多久才能把它背下来。

" ['meɪbəl] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd] [laɪt] [pleɪd] [ɪn] [hɜ:r; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] [dɑ:nst] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər]

"	Mabel	looked	up	,	and	light	played	in	her	eyes	,	and	danced	about	her
"	梅布尔	看起来	向上	,	和	光	玩	在	她	眼睛	,	和	跳舞	关于	她

['kaʊntənəns] .

countenance	.
面容	.

“梅布尔抬起头，光线在她眼中闪烁，在她脸上跳跃。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [-]

It	is	[	150	]
它	是	[	-	]

它是[150]

[soʊ] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][biː; bi] ['trʌstɪd] [wen] [wiː; wi] [miːn] [tuː; tə][biː; bi] ['trʌstwɜːrði] .

so	pleasant	to	be	trusted	when	we	mean	to	be	trustworthy	.
所以	令人愉快的	到	是	可信	什么时候	我们	意思是	到	是	值得信赖的	.

当我们真心想做值得信赖的人时，能被人信任，真是太好了。

" [wʌn] [θɪŋ] [aɪ][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] , " [əb'zɜːrvd] [ðə; ði]['leɪdi] , ['æftər] [ə'nʌðər] [lɔːŋ] [pɔːz] ,

"	One	thing	I	have	forgotten	to	mention	,	"	observed	the	lady	,	after	another	long	pause	,
"	一	事物	我	有	被遗忘的	到	提到	,	"	观察到	这	女士	,	后	其他	长的	暂停	,

“我忘了说一件事，”这位女士沉默良久后说道。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [sə'steɪnd] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [kəm'poʊʒər] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

which	she	sustained	with	as	much	composure	as	before	.
哪个	她	持续	和	作为	很多	镇定	作为	前	.

她像以前一样沉着冷静地承受了这一切。

" [wʌn] [ʌv; əv][maɪ]['lɪt(ə)l]['gɝːlz][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [ɪn'vælɪd] — [ɪn'diːd] , [ɪz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [wɔːk] ,

"	One	of	my	little	girls	is	a	great	invalid	—	indeed	,	is	unable	to	walk	,
"	一	的	我的	小的	女孩们	是	一个	伟大的	无效的	—	的确	,	是	无法	到	走	,

“我的一个女儿体弱多病——事实上，她根本无法行走，

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] ['stɪpjuleɪt] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['kɑːmən] ['kaɪndnəs] [tuː; tə] [hɜːr; hər] . "

and	I	must	stipulate	for	something	more	than	common	kindness	to	her	.	"
和	我	必须	规定	为了	某物	更多的	比	常见的	仁慈	到	她	.	"

我必须提出，我对她的期望不应仅仅是普通的善意。

" [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sɪstər] , [huː] [kʊd; kəd][nɑːt][raɪz][ɪn][hɜːr; hər][bed] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'fekʃənət] [rɪ'plaɪ] ,

"	I	had	a	little	sister	,	who	could	not	rise	in	her	bed	,	"	was	the	affectionate	reply	,
"	我	有	一个	小的	姐姐	,	WHO	可以	不是	上升	在	她	床	,	"	曾是	这	亲热	回复	,

“我有个妹妹，她卧床不起，”对方慈爱地回答道。

[ænd; ənd] [waɪl] [hɜːr; hər] [aɪz] ['mɔɪsnd] , [ðə; ði] ['mʌðɝz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] .

and	while	her	eyes	moistened	,	the	mother's	filled	with	tears	.
和	尽管	她	眼睛	湿润	,	这	母亲的	已填	和	眼泪	.

母亲的眼眶湿润了，泪水盈眶。

" [ænd; ənd] [wen] [meɪ] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] ? " [in'kwaiəd] ['meɪbəl] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['iːgərli] .

"	And	when	may	I	come	to	you	?	"	enquired	Mabel	,	a	little	eagerly	.
"	和	什么时候	可能	我	来	到	你	?	"	询问	梅布尔	,	一个	小的	急切地	.

“那我什么时候可以去看你呢？”梅布尔有些急切地问道。

" [aɪ][mʌst; məst] [meɪk] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [ə'reɪndʒmənts] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['noʊb(ə)l] ,

"	I	must	make	some	little	arrangements	for	you	,	"	replied	Mrs	.	Noble	,
"	我	必须	制作	一些	小的	安排	为了	你	,	"	回复	太太	.	高贵	,

“我得为您做一些小小的安排，”诺布尔夫人回答道。

" ['ʌðərwaɪz] [aɪ] [wʊd] [teɪk] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪ] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðɪs] [deɪ] [wiːk] ,

"	otherwise	I	would	take	you	with	me	;	but	you	may	come	to	me	this	day	week	,
"	否则	我	会	拿	你	和	我	;	但	你	可能	来	到	我	这	天	星期	,

否则我就带你一起走；但你可以在本周的这一天来找我，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [ðen] [dʒɔɪn][ˌem ˈiː][æt; ət] ['weɪməθ] .

and	you	will	then	join	me	at	Weymouth	.
和	你	将要	然后	加入	我	在	韦茅斯	.

然后你将在韦茅斯与我会合。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [baɪ][ðə; ði] [koʊtʃ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜːrvənt][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [miːt]

You	must	come	by	the	coach	,	and	a	servant	shall	be	waiting	to	meet
你	必须	来	经过	这	教练	,	和	一个	仆人	将	是	等待	到	见面

[juː; jʊ] , [ænd; ənd] [-]

you	,	and	[	151	]
你	,	和	[	-	]

你必须乘马车前来，会有仆人等候迎接你，[151]

[brɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][ˌem ˈiː] .

bring	you	to	me	.
带来	你	到	我	.

带你到我身边。

[dɪd]['mɪstər] . ['mɔrli] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [wɪʃt] [juː; jʊ][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ˌem ˈiː] , [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ,

Did	Mr	.	Morley	tell	you	that	I	wished	you	to	accompany	me	,	in	a	few	weeks	,
做过	先生	.	莫利	告诉	你	那	我	希望	你	到	陪伴	我	,	在	一个	很少	周	,

莫利先生有没有告诉过你，我希望你几周后陪我一起去?

[tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] [ʌv; əv] [fræns] ? "

to	the	south	of	France	?	"
到	这	南	的	法国	?	"

法国南部?

" [noʊ] , [mæm, mɑːm, məm] ; [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][moʊst] ['redi] [tuː; tə][goʊ][ðer; ðər] .

"	No	,	ma'am	;	but	I	shall	be	most	ready	to	go	there	.
"	不	,	女士	;	但	我	将	是	最多	准备好	到	去	那里	.

“不，夫人；但我非常愿意去那里。”

" [pɝ'siːvɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [sed] , ['meɪbəl][pʊt][ɑːn][hɜːr; hər] ['bɑːnɪt] ,

"	Perceiving	that	there	was	no	more	to	be	said	,	Mabel	put	on	her	bonnet	,
"	感知	那	那里	曾是	不	更多的	到	是	说	,	梅布尔	放	在	她	引擎盖	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

“见没什么好说的了，梅布尔戴上帽子，然后……”

[wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['mɔrli] , [wɪʃt] [hɜːr; hər] [gʊd] ['iːvnɪŋ] .

with	Mr	.	Morley	,	wished	her	good	evening	.
和	先生	.	莫利	,	希望	她	好的	晚上	.

莫利先生向她道了晚安。

" [wel] , " [sed] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] , [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [striːt] ,

"	Well	,	"	said	her	companion	,	when	they	were	again	in	the	street	,
"	出色地	,	"	说	她	伴侣	,	什么时候	他们	是	再次	在	这	街道	,

“嗯，”当她们再次走上街头时，她的同伴说道。

" [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [faɪt] [ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv][laɪf] ['ʌndər] [nuː] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [ðæt] [ɪz][ɔːl] . "

"	you	have	to	fight	the	battle	of	life	under	new	circumstances	,	that	is	all	.	"
"	你	有	到	斗争	这	战斗	的	生活	在下面	新的	情况	,	那	是	全部	.	"

“你必须在新环境下打赢人生的仗，仅此而已。”

" [jes] , [ðæt] [ɪz][ɔːl] , " [sed] ['meɪbəl] , ['tʃɪrfəli] ,

"	Yes	,	that	is	all	,	"	said	Mabel	,	cheerfully	,
"	是的	,	那	是	全部	,	"	说	梅布尔	,	愉快地	,

“是的，就这些了，”梅布尔高兴地说。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['meni] [θæŋks] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['helpɪŋ] [hænd][juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] . "

"	and	with	many	thanks	for	the	helping	hand	you	have	given	me	.	"
"	和	和	许多	谢谢	为了	这	帮助	手	你	有	给定	我	.	"

“非常感谢您给予我的帮助。”

" [aɪ] [fɪr] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [sə'fɪʃntli] [traɪd] [tuː; tə] [brɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [hoʊl] [streŋθ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['mɔːrəl] ['kærəktər] ,

"	I	fear	you	will	not	be	sufficiently	tried	to	bring	out	the	whole	strength	of	your	moral	character	,
"	我	害怕	你	将要	不是	是	足够	尝试	到	带来	出去	这	所有的	力量	的	你的	道德	特点	,

“我担心你不会经历足够的考验，从而无法展现你道德品格的全部力量。”

[wɪtʃ] [aɪ] [wɪʃ] , [fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] , [tuː; tə] [siː] [dɪ'veləpt] .

which	I	wish	,	for	your	sake	,	to	see	developed	.
哪个	我	希望	,	为了	你的	清酒	,	到	看	发达	.

为了你，我希望看到它得到发展。

[ʃiː; ʃi] [hæf] [lʌvz] [juː; jʊ] [ɔːl'redi] . "

She	half	loves	you	already	.	"
她	一半	爱	你	已经	.	"

她已经有点喜欢你了。

" [aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [wɜːr; wər] [truː] , " [sed] ['meɪbəl] , ['læfɪŋ] .

"	I	wish	that	were	true	,	"	said	Mabel	,	laughing	.
"	我	希望	那	是	真的	,	"	说	梅布尔	,	笑	.

“我希望那是真的，”梅布尔笑着说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [sə'fɪʃntli] [hə'roʊɪk][tuː; tə]['ɑːbdʒekt][tuː; tə] [-]

"	I	am	not	sufficiently	heroic	to	object	to	[	152	]
"	我	是	不是	足够	英勇	到	目的	到	[	-	]

“我没有足够的英雄气概去反对[152]

['eniθɪŋ] [soʊ] ['plez(ə)nt] [æz; əz] [ðæt] .

anything	so	pleasant	as	that	.
任何事物	所以	令人愉快的	作为	那	.

任何如此令人愉快的事情。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kwaɪt] ['mɪzrəb(ə)l] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [get] [noʊ] [wʌn] [tuː; tə] [lʌv] [ˌem 'iː] . "

I	should	be	quite	miserable	if	I	could	get	no	one	to	love	me	.	"
我	应该	是	相当	悲惨的	如果	我	可以	得到	不	一	到	爱	我	.	"

如果没人爱我，我会非常痛苦。

" [fɔːr; fər] [ʃeɪm] ! " [sed] ['mɪstər] . ['mɔrli] , ['tɜːrnɪŋ] ['stɜːrnli] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

"	For	shame	!	"	said	Mr	.	Morley	,	turning	sternly	upon	her	.
"	为了	耻辱	!	"	说	先生	.	莫利	,	转弯	严厉地	之上	她	.

“真丢人！”莫利先生严厉地转向她说道。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['pleʒər] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['duːɪŋ] [jʊr; jər]['duːti] . "

"	Is	it	not	sufficient	pleasure	to	feel	that	you	are	doing	your	duty	.	"
"	是	它	不是	充足的	乐趣	到	感觉	那	你	是	正在做	你的	责任	.	"

“难道仅仅因为履行了自己的职责而感到快乐还不够吗？”

" [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː][duː][ˌaɪ 'tiː] , [pər'hæps] ; [bʌt; bət] [stɪl] ,

"	Sufficient	to	make	me	do	it	,	perhaps	;	but	still	,
"	充足的	到	制作	我	做	它	,	也许	;	但	仍然	,

“或许足以让我这么做；但是，

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [soʊ] ['plez(ə)nt] [ɪn] ['biːɪŋ] [lʌvd] [baɪ] [ðoʊz] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] ,

there	is	something	so	pleasant	in	being	loved	by	those	about	us	,
那里	是	某物	所以	令人愉快的	在	存在	喜爱	经过	那些	关于	我们	,

被身边的人爱着，是一件多么令人愉悦的事啊！

[ðæt] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] ['wɪlɪŋli] [pleɪs] [maɪ'self] [ɪn] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ,

that	I	would	not	willingly	place	myself	in	a	position	where	it	was	impossible	,
那	我	会	不是	心甘情愿	地方	我	在	一个	位置	在哪里	它	曾是	不可能的	,

我不会故意让自己处于不可能的境地。

[ən'les] [kɔːld] [ə'pɑːn] [baɪ] [sʌm; səm] [ɪm'perətɪv] ['duːti] . "

unless	called	upon	by	some	imperative	duty	.	"
除非	称为	之上	经过	一些	至关重要的	责任	.	"

除非迫不得已。

" [ɜːrθ] — [ɜːrθ] — [ɜːrθ] , " [sed] ['mɪstər] . ['mɔrli] , ['stɑːpɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [ɪn] ['sɪdni] [pleɪs] ,

"	Earth	—	earth	—	earth	,	"	said	Mr	.	Morley	,	stopping	at	the	door	in	Sydney	Place	,
"	地球	—	地球	—	地球	,	"	说	先生	.	莫利	,	停止	在	这	门	在	悉尼	地方	,

“地球——地球——地球，”莫利先生说着，停在了悉尼广场的门口。

" ['klɪŋɪŋ] ['evri] [wer] — ['mɪksɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['evri] [θɪŋ] . "

"	clinging	every	where	—	mixing	with	every	thing	.	"
"	依恋	每一个	在哪里	—	混合	和	每一个	事物	.	"

“无处不在——与万物混杂在一起。”

" [oʊ] , [duː] [nɑːt] [biː; bi] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] , " [sed] ['meɪbəl] , " [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [fɔːlt] . "

"	Oh	,	do	not	be	angry	with	me	,	"	said	Mabel	,	"	for	such	a	little	fault	.	"
"	哦	,	做	不是	是	生气的	和	我	,	"	说	梅布尔	,	"	为了	这样的	一个	小的	过错	.	"

“哦，别生我的气，”梅布尔说，“就因为我犯了这么点小错。”

" [oʊ] , [ɜːrθ] , [ɜːrθ] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , ['iːv(ə)n] [wen] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] , " [jʊr; jər] ['spɪrɪt] [ɪz]

"	Oh	,	earth	,	earth	,	"	he	repeated	,	even	when	the	door	opened	,	"	your	spirit	is
"	哦	,	地球	,	地球	,	"	他	重复	,	甚至	什么时候	这	门	打开	,	"	你的	精神	是

['evri] [wer] . " [-]

every	where	.	"	[	153	]
每一个	在哪里	.	"	[	-	]

“哦，大地，大地，”他重复道，即使门开了，“你的精神无处不在。”[153]

[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] , [spaɪt] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [sed] , [hiː; hi] [went] [ɔːf] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] ,

And	turning	away	,	spite	of	everything	she	said	,	he	went	off	down	the	street	,
和	转弯	离开	, 尽管如此		的	一切	她	说	,	他	去	离开	向下	这	街道	,

尽管她说了那么多，他还是转身沿着街道走了。

[rɪ'piːtɪŋ] [stɪl] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] — " [ɜːrθ] — [ɜːrθ] — [ɜːrθ] . " [-]

repeating	still	between	his	teeth	—	"	Earth	—	earth	—	earth	.	"	[	154	]
重复	仍然	之间	他的	牙齿	—	"	地球	—	地球	—	地球	.	"	[	-	]

他嘴里不停地重复着——“大地——大地——大地。”[154]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

[ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [dʌn] [ɪts] ['seɪkrɪd] ['mɪʃ(ə)n]

It	hath	done	its	sacred	mission
它	有	完毕	它是	神圣	使命

它已完成其神圣使命。

['sɔːroʊz] [hænd] [wʌz; wəz] [sent] [tuː; tə] [kjʊr] ,

Sorrow's	hand	was	sent	to	cure	,
悲伤的	手	曾是	发送	到	治愈	,

悲伤之手被派来治愈，

[bles] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['bɪtər] ['æŋgwɪʃ]

Bless	it	for	the	bitter	anguish
保佑	它	为了	这	苦的	痛苦

为这苦涩的痛苦而祈祷

[ðaʊ] [wɜːrt] [kɔːld] [ɑːn][tuː; tə] [ɪn'dʊr] .
Thou wert called on to endure .
你 沃特 称为 在 到 忍受 .

你被要求忍耐。

['kʌlvər] ['ælən] .
Culver Allen .
卡尔弗 艾伦 .

卡尔弗·艾伦。

" ['oʊnli][wʌn] [wiːk] , " [θɔːt] [mə'riːə] , " [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [wɪl] [biː; bi] [klɪrd] [ʌv; əv][ə; eɪ]
" Only one week , " thought Maria , " and the house will be cleared of a
" 仅有的 一 星期 , " 想法 玛丽亚 , " 和 这 房子 将要 是 已清除 的 一个
['nuːs(ə)ns] ;
nuisance ;
滋扰 ;

“只要一个星期，”玛丽亚心想，“房子里就会清除这个麻烦。”

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [pleɪ] [maɪ][kɑːrdz] [wel] [fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌn] [wiːk] , [ʃɔːrt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
but I must play my cards well for this one week , short as it is ,
但 我 必须 玩 我的 牌 出色地 为了 这 一 星期 , 短的 作为 它 是 ,

但我必须在这短暂的一周里好好把握机会。

[ɔːr][maɪ] [geɪm] [wɪl] [biː; bi] [lɔːst] .
or my game will be lost .
或者 我的 游戏 将要 是 丢失的 .

否则我的游戏就输了。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [ðɪs] , ['dæŋglɪŋ] [hɜːr; hər] ['bɑːnɪt]
" She was standing in the drawing - room as she said this , dangling her bonnet
" 她 曾是 常设 在 这 绘画 - 房间 作为 她 说 这 , 悬挂 她 引擎盖
[baɪ][wʌn] [-]
by one [155]
经过 一 [-]

“她说这话的时候，正站在客厅里，用一根绳子晃着她的帽子[155]

[strɪŋ] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [ɪn][frʌm; frəm][ðer; ðər] [ˌæftɜ'nuːnz] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði][pɑːrk] ,
string , for she had just come in from their afternoon's walk in the park ,
细绳 , 为了 她 有 只是 来 在 从 他们的 下午 走 在 这 公园 ,
[ænd; ənd][frʌm; frəm] ['bɪzi] ,
and from busy ,
和 从 忙碌的 ,

因为她刚从下午的公园散步回来，而且很忙，

['ʃɑːpɪŋ] , ['fæsɪneɪtɪŋ] ['mɪlˌsʌm] [striːt] .
shopping , fascinating Milsom Street .
购物 , 迷人 米尔索姆 街道 .

购物，迷人的米尔森街。

" [let] [ˌem 'iː]['oʊnli] [kiːp] [θɪŋz] [raɪt] [fɔːr; fər][wʌn] [wiːk] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , [tuː; tə][hɜːr'self] ,
" Let me only keep things right for one week , " she continued , to herself ,
" 让 我 仅有的 保持 事物 正确的 为了 一 星期 , " 她 持续 , 到 她自己 ,

“我只想把事情维持一周就好，”她自言自语道。

" [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][aɪ] [fɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['despərət] [tʃæns] .
" and I have him ; but I fear it is but a desperate chance .
" 和 我 有 他 ; 但 我 害怕 它 是 但 一个 绝望的 机会 .

“我抓住了他；但我恐怕这只是孤注一掷的机会。”

" [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [ɪn] [ðiːz] [ˌmedɪˈteɪʃənz] [baɪ] [ə; eɪ] [brɪsk] [ˈræpɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [striːt] - [dɔːr]
" She was interrupted in these meditations by a brisk rapping at the street - door
" 她 曾是 中断 在 这些 冥想 经过 一个 轻快 说唱 在 这 街道 - 门
, [ænd; ənd] , [ˈveri] [suːn] [ˈæftərwərdz] ,
, and , very soon afterwards ,
, 和 , 非常 很快 然后 ,

“她正沉思着，突然听到街门传来一阵急促的敲门声，随后不久，

[ˈmɪstər] . [stoʊks] [meɪd] [hɪz; ɪz] [əˈpɪrəns] ,
Mr . Stokes made his appearance ,
先生 . 斯托克斯 制成 他的 外貌 ,

斯托克斯先生到场了。

[ænd; ənd] [məˈriːəz] [kwɪk] [aɪ] [ɪˈmiːdiətli] [sɔː] [saɪnz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [prəˈpoʊz(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkerfəli]
and Maria's quick eye immediately saw signs of a proposal in the carefully
和 玛丽亚的 快的 眼睛 立即地 锯 标志 的 一个 提议 在 这 小心
[əˈreɪndʒd] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈkɑːstuːm] ,
arranged morning costume ,
安排 早晨 戏服 ,

玛丽亚眼光敏锐，一眼就从精心搭配的晨礼服中看出了求婚的迹象。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈveri] [prɪˈsaɪs] [taɪ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [krəˈvæt] , [ðoʊ] ,
and the very precise tie of his cravat , though ,
和 这 非常 精确的 领带 的 他的 领结 , 尽管 ,

然而，他领带的系法却非常一丝不苟。

[ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [prəˈpoʊz(ə)l] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] [ment] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [wɪð; wɪθ] [ˈiːkwəl]
that the same proposal would not be meant for her , she saw with equal
那 这 相同的 提议 会 不是 是 意思是 为了 她 , 她 锯 和 平等的
[ˈredɪnəs] .
readiness .
准备就绪 .

她同样清楚地意识到，同样的提议并不适用于她。

[hɪz; ɪz] [fɜːrst] [ˈɪnkwəri] [wʌz; wəz] — " [ˈweðər] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [truː] [ðæt] [mɪs] [ˈlɛzli] [wʌz; wəz]
His first enquiry was — " Whether it was quite true that Miss Lesly was
他的 第一的 询问 曾是 — " 无论 它 曾是 相当 真的 那 错过 莱斯利 曾是
[əˈbaʊt] [tuː; tə] [liːv] [ðem; ðəm] ? "
about to leave them ? "
关于 到 离开 他们 ? "

他首先询问的是——“莱斯利小姐是否真的要离开他们？”

" [haʊ] [ˈtaɪərsəm] , " [sed] [məˈriːə] , " [ðen] [aɪ] [səˈpoʊz] [ˈevri] [wʌn] [noʊz] [ˌaɪ ˈtiː] ;
" How tiresome , " said Maria , " then I suppose every one knows it ;
" 如何 令人厌烦 , " 说 玛丽亚 , " 然后 我 认为 每一个 一 知道 它 ;

“真令人厌烦，”玛丽亚说，“我想每个人都知道这一点；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ænd; ənd] [jet] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] ['praɪvət] . " [-]
and **yet** **we** **have** **been** **so** **anxious** **to** **keep** **it** **private** **.** **"** **[** **156** **]**
和 然而 我们 有 到过 所以 焦虑的 到 保持 它 私人的 . " [-]

然而，我们却一直急于保密。[156]

[hɪr] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [mʌtʃ] [vekst] .
Here **she** **looked** **much** **vexed** **.**
这里 她 看起来 很多 烦恼 .

她看起来很恼火。

" [wʌt] [hæz; həz] [gɔːn] [rɔːŋ] , [ðen] ? " [in'kwaiəd] [ðə; ði]['skwaɪər] .
" **What** **has** **gone** **wrong** **,** **then** **?** **"** **enquired** **the** **Squire** **.**
" 什么 有 已消失 错误的 , 然后 ? " 询问 这 乡绅 .

“那么，究竟出了什么问题呢？”乡绅问道。

" [oʊ] , ['nʌθɪŋ] , " [sed] [mə'riːə] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [wɪtʃ] [ɪm'plaɪd] ['evriθɪŋ] [hæd; həd] .
" **Oh** **,** **nothing** **,** **"** **said** **Maria** **,** **in** **a** **tone** **which** **implied** **everything** **had** **.**
" 哦 , 没有什么 , " 说 玛丽亚 , 在 一个 语气 哪个 暗示 一切 有 .

“哦，没什么，”玛丽亚说道，语气中仿佛一切都已成定局。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [wiː; wi][ɑːr; ər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [send] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] ;
" **It** **is** **true** **,** **we** **are** **obliged** **to** **send** **her** **away** **;**
" 它 是 真的 , 我们 是 有义务 到 发送 她 离开 ;

“的确，我们有义务把她送走；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ][juːz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
but **there** **is** **no** **use** **making** **a** **talk** **about** **it** **.**
但 那里 是 不 使用 制作 一个 讲话 关于 它 .

但谈论这件事毫无用处。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] ['bɪznəs] [ʌv; əv] ['ɛniːbədiːz] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "
It **is** **no** **business** **of** **anybody's** **,** **is** **it** **?** **"**
它 是 不 商业 的 任何人的 , 是 它 ? "

这不关任何人的事，对吧?

" [oʊ] , [dɪr] [noʊ] , " [sed] [ðə; ði]['skwaɪər] , ['nɜːrvəsli] .
" **Oh** **,** **dear** **no** **,** **"** **said** **the** **Squire** **,** **nervously** **.**
" 哦 , 亲爱的 不 , " 说 这 乡绅 , 紧张地 .

“哦，天哪，不会的，”乡绅紧张地说。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [wʌnz] [pʊr] [rɪ'leɪʃnz] [maɪt] [biː; bi] [sent] [tuː; tə][ðer; ðər] ['neɪtɪv] [əb'skjʊrəti] ,
" **I** **should** **think** **one's** **poor** **relations** **might** **be** **sent** **to** **their** **native** **obscurity** **,**
" 我 应该 思考 一个人的 贫穷的 关系 可能 是 发送 到 他们的 本国的 朦胧 ,

我认为，贫困的亲戚或许应该被送回他们原本默默无闻的地方。

[wɪ'ðaʊt] ['evriˌbɑːdiːz] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , " ['ædɪd] [mə'riːə] .
without **everybody's** **taking** **it** **up** **,** **"** **added** **Maria** **.**
没有 每个人的 采取 它 向上 , " 额外 玛丽亚 .

“并不是每个人都在接受它，”玛丽亚补充道。

" [jes] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [siːmz] [soʊ] [swiːt] - ['tempərd] .
" **Yes** **—** **but** **she** **seems** **so** **sweet** **-** **tempered** **.**
" 是的 — 但 她 似乎 所以 甜的 - 淬火 .

“是的——但她看起来脾气很好。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [greɪt] [ˌækwɪˈzɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [jʊr; jər] [ˈfæməli] [ˈpɑːrti] . "

I	should	have	thought	her	a	great	acquisition	to	your	family	party	.	"
我	应该	有	想法	她	一个	伟大的	获得	到	你的	家庭	派对	.	"

我当时就觉得她对你们家来说是个极好的收获。

" [juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [ˈriːəli] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? " [sed] [ʃiː; ʃi] ,

"	You	do	not	really	mean	to	say	you	think	so	?	"	said	she	,
"	你	做	不是	真的	意思是	到	说	你	思考	所以	?	"	说	她	,

“你不会真的想表达你这么想吧？”她问道。

[ˈlʊkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] — " [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [ˈbetər] [dʒʌdʒ] [ðæn; ðən] [ðæt] " —

looking	as	if	she	would	say	—	"	I	know	you	are	a	better	judge	than	that	"	—
寻找	作为	如果	她	会	说	—	"	我	知道	你	是	一个	更好的	法官	比	那	"	—

" [ʃiː; ʃi] [ɪz] [swiːt] [ɪn] [ˈkʌmpəni] ,

"	She	is	sweet	in	company	,
"	她	是	甜的	在	公司	,

她看起来好像要说——“我知道你比我更了解情况”——“她在人前很和善，

[aɪ] [noʊ] — [bʌt; bət] [ɪn] [ˈpraɪvət] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [æz; əz] [ˈhɔːti] [æz; əz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈdʌtʃəs] [-]

I	know	—	but	in	private	she	is	as	haughty	as	a	young	duchess	[	157	]
我	知道	—	但	在	私人的	她	是	作为	傲慢	作为	一个	年轻的	公爵夫人	[	-	]

我知道——但在私下里，她却像年轻的公爵夫人一样傲慢[157]

— [ʃiː; ʃi] [ˈiːv(ə)n] [faindz] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ] [ˈmæmə] .

—	She	even	finds	fault	with	mamma	.
—	她	甚至	发现	过错	和	妈妈	.

—她甚至连妈妈都要挑毛病。

[ʃiː; ʃi] [kʌmz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈfæməli] , [ˈsɜːrt(ə)nli] ; [bʌt; bət] , [aɪ] [fɪr] ,

She	comes	of	a	good	family	,	certainly	;	but	,	I	fear	,
她	来	的	一个	好的	家庭	,	当然	;	但	,	我	害怕	,

她出身名门，这毋庸置疑；但是，我担心，

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [dregz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kæsk] , [ˈoʊnli] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [bɪt] [tɜːrnd] [ˈsaʊər] .

she	is	something	like	the	dregs	of	the	cask	,	only	a	little	bit	turned	sour	.
她	是	某物	喜欢	这	渣	的	这	酒桶	,	仅有的	一个	小的	少量	转向	酸的	.

她就像酒桶里的残渣，只是稍微有点变质了。

" [ˈmɪstər] . [stoʊks] [brˈgæn] [ˈwɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [buːts] , [æz; əz] [ɪf] [ˈgreɪtli] [əˈnɔɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [dʌst]

"	Mr	.	Stokes	began	whipping	his	boots	,	as	if	greatly	annoyed	at	the	dust
"	先生	.	斯托克斯	开始	鞭打	他的	靴子	,	作为	如果	非常	恼怒	在	这	灰尘

[əˈpɑːn] [ðem; ðəm] .

upon	them	.
之上	他们	.

“斯托克斯先生开始拍打他的靴子，好像对靴子上的灰尘非常恼火。”

" [oʊ] , [dɪr] , " [sed] [məˈriːə] ; " [let] [ˌem ˈiː] [get] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [ˈdʌstər] .

"	Oh	,	dear	,	"	said	Maria	;	"	let	me	get	you	a	duster	.
"	哦	,	亲爱的	,	"	说	玛丽亚	;	"	让	我	得到	你	一个	除尘器	.

“哦，亲爱的，”玛丽亚说，“我去给你拿块掸子。”

" [ʃiː; ʃi] [ˈɪnstəntli] [spræŋ] [tuː; tə] [æn; ən] [oʊld] [ɑːrm] - [tʃer] , [ænd; ənd] [ˈbrɪŋɪŋ] [wʌn] [frʌm; frəm] [ɪts]

"	She	instantly	sprang	to	an	old	arm	-	chair	,	and	bringing	one	from	its
"	她	即刻	弹簧	到	一个	老的	手臂	-	椅子	,	和	带来	一	从	它是

['siːkrət] [rɪ'sesɪz] ,

secret	recesses	,
秘密	凹陷处	,

她立刻跳到一张旧扶手椅上，从椅子的隐蔽角落里拿出一张纸条。

[biˈgæn] [dʌstɪŋ] [hɪz; ɪz] [buːts] , [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [niːz] , [biˈfɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [prɪˈvent]
began **dusting** **his** **boots** **,** **upon** **her** **knees** **,** **before** **he** **had** **time** **to** **prevent**
开始 除尘 他的 靴子 , 之上 她 膝盖 , 前 他 有 时间 到 防止
[hɜːr; hər] .
her **.**
她 .

她还没等他阻止，就开始在她膝盖上掸他靴子上的灰尘。

" [wel] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈraɪzɪŋ] , [ænd; ənd] [riˈzjuːmɪŋ] [hɜːr; hər] [siːt] , [ænd; ənd] [ˈglænsɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]
" **Well** **,** **"** **she** **said** **,** **rising** **,** **and** **resuming** **her** **seat** **,** **and** **glancing** **at** **his**
" 出色地 , " 她 说 , 上升 , 和 恢复 她 座位 , 和 瞥了一眼 在 他的
[lɑːrdʒ] , [bʌt; bət] [wel] - [tɜːrnd] [fʊt] ,
large **,** **but** **well** **-** **turned** **foot** **,**
大的 , 但 出色地 - 转向 脚 ,

“嗯，”她说着站起身，又坐了回去，瞥了一眼他那只又大又圆的脚。

" [ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [əˈʃeɪmd] [əˈbaʊt] . "
" **there** **is** **nothing** **to** **be** **ashamed** **about** **.** **"**
" 那里 是 没有什么 到 是 羞愧 关于 . "

“这没什么好羞愧的。”

" [ˈriːəli] , " [hiː; hi] [sed] , [dʒəuˈkəusli] , " [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [fiːl] [ˈflætərd] . "
" **Really** **,** **"** **he** **said** **,** **jocosely** **,** **"** **I** **ought** **to** **feel** **flattered** **.** **"**
" 真的 , " 他 说 , 滑稽地 , " 我 应该 到 感觉 受宠若惊 . "

“真的，”他开玩笑地说，“我应该感到荣幸才对。”

" [wel] , " [sed] [məˈriːə] , [riˈzjuːmɪŋ] [ðə; ði][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌɪntəˈrʌptɪd] , " [aɪ][ˌeɪ ˈem]
" **Well** **,** **"** **said** **Maria** **,** **resuming** **the** **conversation** **she** **had** **interrupted** **,** **"** **I** **am**
" 出色地 , " 说 玛丽亚 , 恢复 这 对话 她 有 中断 , " 我 是
[ˈθæŋkfl] [aɪ] [-]
thankful **I** **[** **158** **]**
感恩 我 [-]

“嗯，”玛丽亚继续说道，她刚才打断了谈话，“我很庆幸我[158]

[hæv; həv][nɑːt][ə; eɪ] [ˈprɪti] [feɪs] — [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [fruːt] [ʌv; əv] [mɔːr] [ˈmɪstʃɪf] [ðæn; ðən] [ɪˈnʌf] .
have **not** **a** **pretty** **face** **—** **it** **is** **the** **fruit** **of** **more** **mischief** **than** **enough** **.**
有 不是 一个 漂亮的 脸 — 它 是 这 水果 的 更多的 恶作剧 比 足够的 .

她没有一张漂亮的脸——这是她作恶多端的结果。

" [ˈmɪstər] . [stoʊks] [geɪv] [əˈnʌðər] [stroʊk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [buːts] — ([ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][ˈpɑːrtɪk(ə)l]
" **Mr** **.** **Stokes** **gave** **another** **stroke** **to** **his** **boots** **—** **(** **there** **was** **not** **a** **particle**
" 先生 . 斯托克斯 给予 其他 中风 到 他的 靴子 — (那里 曾是 不是 一个 粒子
[ʌv; əv] [dʌst] [rɪˈmeɪnɪŋ] [ɑːn][ðem; ðəm] .)
of **dust** **remaining** **on** **them** **.** **)**
的 灰尘 其余的 在 他们 .)

斯托克斯先生又拍了拍他的靴子——（靴子上连一粒灰尘都没有了。）

" [oʊ] , [aɪ][fərˈgɑːt] , " [sed] [məˈriːə] , [ˈʌnˈlɔkiŋ] [hɜːr; hər] [wɜːrk] - [bɑːks] ;
" **Oh** **,** **I** **forgot** **,** **"** **said** **Maria** **,** **unlocking** **her** **work** **-** **box** **;**
" 哦 , 我 忘了 , " 说 玛丽亚 , 解锁 她 工作 - 盒子 ;

“哦，我忘了，”玛丽亚说着，打开了她的工作箱；

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt]['gɪv(ə)n][juː; jʊ][jʊr; jər][læst] ['pɑːkɪt] - ['hæŋkərtʃɪf] — [ɪz][nɑːt] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɜːrk] ?
" **I** **have** **not** **given** **you** **your** **last** **pocket** **-** **handkerchief** **—** **Is** **not** **this** **beautiful** **work** **?**
" 我 有 不是 给定 你 你的 最后的 口袋 - 手帕 — 是 不是 这 美丽的 工作 ?

“我还没把最后一块手帕给你呢——这难道不是件漂亮的事吗？”

" ['meɪbəl][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
" **Mabel** **had** **finished** **it** **for** **her** **.**
" 梅布尔 有 完成的 它 为了 她 .

“梅布尔已经帮她做完了。”

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [ðɪs] , [ʃiː; ʃi] [held] [ˌaɪ ˈtiː][soʊ] [kloʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ðæt] , [fɔːr; fər] - [seɪk] ,

As	she	said	this	,	she	held	it	so	close	to	his	eyes	,	that	,	for	gallantry's	sake	,
作为	她	说	这	,	她	握住	它	所以	关闭	到	他的	眼睛	,	那	,	为了	-	清酒	,

说着这话，她把信举得离他眼睛那么近，出于绅士风度，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [kɪs] [ðə; ði][hænd] [ðæt] ['ɔːfərd] [ˌaɪ 'tiː] .

he	was	forced	to	kiss	the	hand	that	offered	it	.
他	曾是	强制	到	吻	这	手	那	提供	它	.

他被迫亲吻了伸出的那只手。

[hiː; hi][dɪd][soʊ] ; [ænd; ənd][məˈriːə] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['veri] ['dʒent(ə)l][slæp][ɑːn][ðə; ði] [tʃiːk] ,

He	did	so	;	and	Maria	gave	him	a	very	gentle	slap	on	the	cheek	,
他	做过	所以	;	和	玛丽亚	给予	他	一个	非常	温和的	拍击	在	这	脸颊	,

他照做了；玛丽亚轻轻地打了他脸颊一巴掌。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , ['brɪŋɪŋ] [hɜːr; hər][hæf] ['læfɪŋ] , [hæf] ['paʊtɪŋ] [feɪs] [soʊ] [nɪr] [hɪz; ɪz] ,

at	the	same	time	,	bringing	her	half	laughing	,	half	pouting	face	so	near	his	,
在	这	相同的	时间	,	带来	她	一半	笑	,	一半	撅嘴	脸	所以	靠近	他的	,

[ðæt] ,

that	,
那	,

与此同时，她半笑半撅嘴的脸凑得离他那么近，以至于

[fərˈgetfl] [ʌv; əv] ['betər] ['mænərz] , [hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [kɪs] .

forgetful	of	better	manners	,	he	gave	it	a	kiss	.
健忘	的	更好的	礼仪	,	他	给予	它	一个	吻	.

他忘乎所以，亲了它一下。

[məˈriːə]['oʊnli] [læft] [stɪl] [mɔːr] , ['seɪɪŋ] —

Maria	only	laughed	still	more	,	saying	—
玛丽亚	仅有的	笑了	仍然	更多的	,	说	—

玛丽亚笑得更厉害了，说道——

" [oʊ] , [juː; jʊ] ['nɔːti] [mæn] — [faɪ] , [fɔːr; fər] [ʃeɪm] .

"	Oh	,	you	naughty	man	—	fie	,	for	shame	.
"	哦	,	你	淘气	男人	—	菲	,	为了	耻辱	.

“哦，你这个坏家伙——呸，真丢人。”

" [ðə; ði]['skwaɪər] [læft] , [tuː] , [ðoʊ] [nɑːt][soʊ] [-]

"	The	Squire	laughed	,	too	,	though	not	so	[	159	]
"	这	乡绅	笑了	,	也	,	尽管	不是	所以	[	-	]

“乡绅也笑了，虽然笑得并不像[159]那样。”

['geɪli] ,

gaily	,
兴高采烈地	,

兴高采烈地，

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tɜːrnd] [ɪn][ə; eɪ] ['pɜːrpəs] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hoʊpt] [wʊd] [hæv; həv] [sɪ'kjʊrd]

for	he	had	been	turned	in	a	purpose	which	he	hoped	would	have	secured
为了	他	有	到过	转向	在	一个	目的	哪个	他	希望	会	有	安全

[hɪz; ɪz] [dəˈmestɪk] ['hæpinəs] ,

his	domestic	happiness	,
他的	国内的	幸福	,

因为他已经转变了立场，希望以此确保家庭幸福。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [suːn] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['hɜːrid] [əˈweɪ] .

so	that	he	soon	shook	hands	with	her	,	and	hurried	away	.
所以	那	他	很快	摇晃	双手	和	她	,	和	慌忙	离开	.

于是他很快和她握了握手，然后匆匆离开了。

[məˈriːə][wʌz; wəz] [dɪˈlaɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [səkˈses] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈɪntərvjuː] ,

Maria	**was**	**delighted**	**with**	**the**	**success**	**of**	**her**	**interview**	**,**
玛丽亚	曾是	高兴极了	和	这	成功	的	她	面试	,

玛丽亚对面试的成功感到非常高兴。

[ænd; ənd] [went] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [ˈevɪdənt] [ˈspɪrɪts] .

and	**went**	**about**	**the**	**house**	**in**	**the**	**most**	**evident**	**spirits**	**.**
和	去	关于	这	房子	在	这	最多	明显	烈酒	.

他们兴高采烈地在房子里走来走去。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [keɪm] [ə; eɪ][piː] . [piː] . [siː] . [kɑːrd][frʌm; frəm][ˈmɪstər] . [stoʊks] ;

But	**in**	**the**	**evening**	**came**	**a**	**P**	**.**	**P**	**.**	**C**	**.**	**card**	**from**	**Mr**	**.**	**Stokes**	**;**
但	在	这	晚上	来了	一个	P	.	P	.	C	.	卡片	从	先生	.	斯托克斯	;

但到了晚上，斯托克斯先生寄来了一张PPC名片；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lɜːrnt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈstɑːrtɪd] [fɔːr; fər] [ˈglɔstəʃiə] .

and	**she**	**learnt**	**that**	**he**	**had**	**started**	**for**	**Gloucestershire**	**.**
和	她	学会了	那	他	有	开始	为了	格洛斯特郡	.

她得知他已经启程前往格洛斯特郡。

[məˈriːə][wʌz; wəz][soʊ] [pʊt] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [kɪld] [flaɪz] ,

Maria	**was**	**so**	**put**	**out**	**with**	**this**	**information**	**,**	**that**	**she**	**could**	**have**	**killed**	**flies**	**,**
玛丽亚	曾是	所以	放	出去	和	这	信息	,	那	她	可以	有	被杀	苍蝇	,

玛丽亚听到这个消息后非常生气，简直想打死苍蝇。

[ˈræðər] [ðæn; ðən][hæv; həv] [riˈvendʒd] [hɜːr; hər][ˈɪndʒərd] [ˈfiːlɪŋz] [ɑːn] [ˈnʌθɪŋ] ;

rather	**than**	**have**	**revenged**	**her**	**injured**	**feelings**	**on**	**nothing**	**;**
相当	比	有	复仇	她	受伤	情怀	在	没有什么	;

与其无端报复自己受伤的感情；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈiːgərli] [siːzd] [ðə; ði] [ˈbetər] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] [ˈgrætɪfaɪɪŋ] [hɜːrˈself][baɪ] [ˈspaɪtɪŋ] [ˈmeɪbəl]

and	**she**	**eagerly**	**seized**	**the**	**better**	**opportunity**	**of**	**gratifying**	**herself**	**by**	**spiting**	**Mabel**
和	她	急切地	查获	这	更好的	机会	的	可喜	她自己	经过	吐痰	梅布尔

.

:

.

她欣然抓住这个更好的机会，通过羞辱梅布尔来满足自己的私欲。

[ˈevri] [dɪsˈkʌmfərt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [θroʊ] [ɪn][hɜːr; hər] [weɪ] — [ˈevri] [əˈluːʒ(ə)n] [bɪˈfɔːr] [stˈreɪndʒəz]

Every	**discomfort**	**that**	**she**	**could**	**throw**	**in**	**her**	**way**	**—**	**every**	**allusion**	**before**	**strangers**
每一个	不适	那	她	可以	扔	在	她	方式	—	每一个	典故	前	陌生人

[tuː; tə][hɜːr; hər][ˌdestɪˈneɪʃ(ə)n] ,

to	**her**	**destination**	**,**
到	她	目的地	,

她能制造的所有不适——在陌生人面前暗示她的目的地——

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈgʌvərnəs] , [wɜːr; wər] [ˈiːgərli] [juːst] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [əˈnɔɪəns] .

as	**a**	**governess**	**,**	**were**	**eagerly**	**used**	**for**	**her**	**annoyance**	**.**
作为	一个	家庭教师	,	是	急切地	用过的	为了	她	烦恼	.

作为一名家庭教师，她却乐于利用这些行为来惹恼她。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈspɪrɪts] , [ʃiː; ʃi] [æskt] [sʌm; səm] [ˈkwestʃən] ,

If	**she**	**were**	**out**	**of**	**spirits**	**,**	**she**	**asked**	**some**	**question**	**,**
如果	她	是	出去	的	烈酒	,	她	问	一些	问题	,

如果她情绪低落，她就会问一些问题。

[wɪtʃ] [ˈfɔːrsəbli] [ˈdrægd] [ˈɪntuː] [saɪt] [ðə; ði] [wɜːrst] [pɔɪnts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [-]

which	**forcibly**	**dragged**	**into**	**sight**	**the**	**worst**	**points**	**of**	**her**	**[**	**160**	**]**
哪个	强制	拖拽	进入	视线	这	最差	积分	的	她	[	-	]

这强行将她最糟糕的方面暴露出来[160]

[pə'zɪʃ(ə)n] — [ɔːr] ['pitid] [hɜːr; hər][ɪn] [ðæt] [toʊn] [ænd; ənd] ['mænər] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [pleɪst] ['pɪti] [æz; əz]

position	—	or	pitied	her	in	that	tone	and	manner	,	which	has	placed	pity	as
位置	—	或者	可怜的	她	在	那	语气	和	方式	,	哪个	有	放置	遗憾	作为

[ə'kɪn] [tuː; tə] [kən'tempt] .

akin	to	contempt	.
类似的	到	鄙视	.

立场——或者用那种语气和方式怜悯她，这种语气和方式将怜悯与轻蔑联系起来。

[bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðɪs] , ['meɪbəl] [kən'tendid] ['oʊnli] [wɪð; wɪθ] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] [gʊd] ['tempər] ,

But	,	with	all	this	,	Mabel	contended	only	with	patience	and	good	temper	,
但	,	和	全部	这	,	梅布尔	有争议	仅有的	和	耐心	和	好的	脾气	,

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] , ['sʌmtaɪmz] [θɔːt] ,

though	she	,	sometimes	thought	,
尽管	她	,	有时	想法	,

但是，面对这一切，梅布尔始终保持着耐心和良好的脾气，尽管她有时也会想：

[ðæt] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['hevi] ['traɪəl] [wɜːr; wər] ['skersli] [soʊ] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ber] ,

that	hours	of	heavy	trial	were	scarcely	so	difficult	to	bear	,
那	小时	的	重的	审判	是	几乎	所以	难的	到	熊	,

那些漫长而艰辛的考验也并非难以忍受。

[æz; əz] [ðə; ði] [pər'petʃuəl] [ə'nɔɪənsiz] [baɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] .

as	the	perpetual	annoyances	by	which	she	was	surrounded	.
作为	这	永久	烦心事	经过	哪个	她	曾是	包围	.

她周遭的都是无休止的烦恼。

[hæd; həd] [wʌn] [ˌdɪskən'tentɪd] [wɜːrd] , [wʌn] ['pæʃənət] [ɔːr] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [lʊk] [ɪ'skeɪpt] [hɜːr; hər] ,

Had	one	discontented	word	,	one	passionate	or	impatient	look	escaped	her	,
有	一	不满	单词	,	一	热情的	或者	不耐烦	看	逃脱	她	,

如果她流露出哪怕一句不满的话语，哪怕露出哪怕一个充满激情或不耐烦的眼神，

['mɪsɪz] . ['vɪlɚz] [wʊd] [hæv; həv] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['laɪtər] ['kɑːnʃəns] ; [bʌt; bət] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ,

Mrs	.	Villars	would	have	had	a	lighter	conscience	;	but	,	as	it	was	,
太太	.	维拉尔斯	会	有	有	一个	打火机	良心	;	但	,	作为	它	曾是	,

维拉尔夫人本可以问心无愧；但事实是，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [hæv; həv] [en'triːtid] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] , [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər]

she	would	willingly	have	entreated	her	to	remain	,	had	it	not	been	for
她	会	心甘情愿	有	恳求	她	到	保持	,	有	它	不是	到过	为了

['kærəlɪn] ,

Caroline	,
卡罗琳	,

如果不是因为卡罗琳，她一定会恳求她留下来。

[huːz] ['faɪəri] ['tempər] [soʊ] ['greɪtli] [ɔːd] [hɜːr; hər] .

whose	fiery	temper	so	greatly	awed	her	.
谁	火热	脾气	所以	非常	敬畏	她	.

她对他的暴脾气感到无比敬畏。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ʌn'hæpi] ['wʊmən] , [fjuː] [wʊd] ['envi] [juː; jʊ] .

unhappy	woman	,	few	would	envy	you	.
不开心	女士	,	很少	会	嫉妒	你	.

不快乐的女人，很少有人会羡慕你。

[ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔ:rfənz] ['mʌni] , [prəʊ'kjʊəd][fɔ:r; fər][pæst]['wɑ:ntən][ænd; ənd] ['θɔ:tləs]

The	thought	of	the	orphan's	money	,	procured	for	past	wanton	and	thoughtless
这	想法	的	这	孤儿	钱	,	采购	为了	过去的	放肆	和	轻率

[ɪk'spendɪtʃər] ; ['dresɪz] , ['flaʊərz] ,

expenditure	;	dresses	,	flowers	,
支出	;	连衣裙	,	花朵	,

想到孤儿的钱，是过去肆意挥霍所得；衣服、鲜花，

[ænd; ənd]['faɪnəri] , [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [naʊ] ['oʊnli] [en'kʌmbrənsɪz] ; [ʃoʊz] [ænd; ənd] ['vɪzɪts] , [wɪtʃ]

and	finery	,	which	were	now	only	encumbrances	;	shows	and	visits	,	which
和	服饰	,	哪个	是	现在	仅有的	债务	;	演出	和	访问	,	哪个

[hæd; həd] ['ænsər] [noʊ] ['pɜ:rpəs] — [ðɪ:z] [wɜ:r; wər][bʌt; bət] [-]

had	answered	no	purpose	—	these	were	but	[	161	]
有	回答	不	目的	—	这些	是	但	[	-	]

华丽的服饰如今只剩下累赘；盛大的演出和访问毫无意义——这些只是[161]

[slaɪt] [ˌkɔmpen'seiʃənz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['wu:ndɪd] ['kɑ:nʃəns] .

slight	compensations	for	a	wounded	conscience	.
轻微	赔偿	为了	一个	受伤	良心	.

对受伤的良心的些许补偿。

" ['oʊnli][wʌn] [wi:k] , " ['ɔ:lsoʊ] [sə'lɪləkwaɪz] ['lu:si] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][sæt] [nɪr] [ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd]

"	Only	one	week	,	"	also	soliloquised	Lucy	,	as	she	sat	near	the	old	-	fashioned
"	仅有的	一	星期	,	"	还	独白	露西	,	作为	她	卫星	靠近	这	老的	-	造型

['wɪndoʊ] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['stʌdi] ,

window	,	of	the	study	,
窗户	,	的	这	学习	,

“只有一周了，”露西坐在书房那扇老式窗户旁，自言自语道。

[ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] , ['sædli] — " ['oʊnli][wʌn] [wi:k] , [ænd; ənd]['meɪbəl] [wɪl] [bi:; bi] [gɔ:n] ;

and	looked	out	,	sadly	—	"	only	one	week	,	and	Mabel	will	be	gone	;
和	看起来	出去	,	令人遗憾的是	—	"	仅有的	一	星期	,	和	梅布尔	将要	是	已消失	;

他悲伤地望向窗外——“再过一个星期，梅布尔就要走了；

[ænd; ənd] [jet] ['nʌθɪŋ] [aɪ][kæn; kən] [seɪ] [kæn; kən][stɑ:p] [ðɪs] ['kru:əl][ækt] .

and	yet	nothing	I	can	say	can	stop	this	cruel	act	.
和	然而	没有什么	我	能	说	能	停止	这	残忍的	行为	.

然而，我说什么都无法阻止这种残忍的行为。

" [ʃi:; ʃi] [lent] [hɜ:r; hər] ['elboʊ] [ɑ:n][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [sɪl] , [ænd; ənd][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][hɜ:r; hər] [hed] [wɪð; wɪθ]

"	She	leant	her	elbow	on	the	window	sill	,	and	supported	her	head	with
"	她	倾斜	她	弯头	在	这	窗户	窗台	,	和	有	她	头	和

[hɜ:r; hər][hænd] .

her	hand	.
她	手	.

她将胳膊肘撑在窗台上，用手托着头。

[ðæt] [feɪs] , [wʌns] [soʊ] [laɪt] , [ænd; ənd] ['fɪk(ə)l] , [ænd; ənd] [koʊ'ketɪʃ] , [hæd; həd] [ə'kwaɪrd] , [naʊ] ,

That	face	,	once	so	light	,	and	fickle	,	and	coquettish	,	had	acquired	,	now	,
那	脸	,	一次	所以	光	,	和	反复无常	,	和	娇媚	,	有	获得	,	现在	,

那张曾经轻盈、善变、妩媚的脸，如今却变得.....

[ðæt] ['mɑ:dəsti] [ænd; ənd] [sə'braɪəti] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [wɪtʃ] , [sʌm; səm] [θɪŋk] , [wʌns] [lɔ:st] , [ɪz] ['nevər]

that	modesty	and	sobriety	of	expression	,	which	,	some	think	,	once	lost	,	is	never
那	谦逊	和	清醒	的	表达	,	哪个	,	一些	思考	,	一次	丢失的	,	是	绝不

[ə'gen] [rɪ'kʌvərd] .

again	recovered	.
再次	恢复	.

那种谦逊和克制的表达方式，有些人认为，一旦失去，就再也无法恢复了。

[hɜːr; hər] [step] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['θɔːtf(ə)l] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪt] , ['rɪŋɪŋ] [læf] , [wʌns] [soʊ] ['fɪk(ə)l] ,
Her **step** **was** **more** **thoughtful** **,** **and** **the** **light** **,** **ringing** **laugh** **,** **once** **so** **fickle** **,**
她 步 曾是 更多的 周到 , 和 这 光 , 铃声 笑 , 一次 所以 反复无常 ,
[ænd; ənd] [soʊ] ['dʒɔɪəs] ,
and **so** **joyous** **,**
和 所以 欢乐 ,

她的步伐变得更加沉稳，那曾经如此变幻莫测、如此欢快的轻快笑声，也变得不再那么悦耳动听了。

[bʌt; bət] [soʊ] ['ɔːf(ə)n] ['hiːdləs] [ænd; ənd] [ʌn'fiːlɪŋ] , [wʌz; wəz] [naʊ] ['seldəm] [ɔːr] ['nevər] [hɜːrd] —
but **so** **often** **heedless** **and** **unfeeling** **,** **was** **now** **seldom** **or** **never** **heard** **—**
但 所以 经常 鲁莽 和 冷漠无情 , 曾是 现在 很少 或者 绝不 听到 —
[ænd; ənd] [ɪn] [ɪts] [pleɪs] ,
and **in** **its** **place** **,**
和 在 它是 地方 ,

但过去那些常常麻木不仁、冷漠无情的声音，如今却鲜有人听闻——取而代之的是，

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [braɪt] [lʊk] — [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] ['skersli] [biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] [smaɪl] — [ðæt] [siːmd]
there **was** **a** **bright** **look** **—** **it** **could** **scarcely** **be** **called** **a** **smile** **—** **that** **seemed**
那里 曾是 一个 明亮的 看 — 它 可以 几乎 是 称为 一个 微笑 — 那 似乎
[tuː; tə] [seɪ] ,
to **say** **,**
到 说 ,

他脸上闪过一丝光芒——虽然很难称之为微笑——那光芒似乎在说：

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [biː; bi] ['hæpi] , ['ræðər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [peɪn] , [ðæn; ðən] , [æz; əz]
she **tried** **to** **be** **happy** **,** **rather** **from** **the** **fear** **of** **giving** **pain** **,** **than** **,** **as**
她 尝试 到 是 快乐的 , 相当 从 这 害怕 的 给予 疼痛 , 比 , 作为
[bɪ'fɔːr] ,
before **,**
前 ,

她努力让自己快乐起来，不再像以前那样，是出于害怕伤害别人的恐惧。

[ɪn] [ðə; ði] ['bɔɪənsi] [-]
in **the** **buoyancy** **[** **162** **]**
在 这 浮力 [-]

在浮力[162]

[ʌv; əv] [æn; ən] [ˌʌn'teɪmd] ['spɪrɪt] , ['siːkɪŋ] [ɪn'dʌldʒəns] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['selfɪʃnəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [spɔɪlt] ,
of **an** **untamed** **spirit** **,** **seeking** **indulgence** **for** **the** **selfishness** **of** **a** **spoilt** **,**
的 一个 未驯服的 精神 , 寻求 放纵 为了 这 自私 的 一个 被宠坏了 ,
[ænd; ənd] [ˌʌn'tʃekt] ['fænsi] .
and **unchecked** **fancy** **.**
和 未经核实 想要 .

桀骜不驯的灵魂，为了满足被宠坏的、不受约束的幻想的自私欲望而寻求纵容。

[kʊd; kəd] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [biː; bi] ['luːsi] ,
Could **it** **really** **be** **Lucy** **,**
可以 它 真的 是 露西 ,

难道真的是露西吗?

['əpɑːn] [huːz] [lɪp] [ðə; ði] [ˌʌn'kaɪnd] [wɜːrd] [daɪd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['æŋgri] [flʌʃ] [ðæt] [ˌpri'siːdid] [ɪts] [θɔːt]
upon **whose** **lip** **the** **unkind** **word** **died** **before** **the** **angry** **flush** **that** **preceded** **its** **thought**
之上 谁 唇 这 不友善 单词 死亡 前 这 生气的 冲洗 那 之前 它是 想法
[hæd; həd] [pæst] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [tʃiːk] .
had **passed** **from** **her** **cheek** **.**
有 通过了 从 她 脸颊 .

那句刻薄的话还没说完，她脸上的怒气和红晕就消散了。

[kʊd; kəd] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ['luːsi] , [huː] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] [ˌʌnə'fektɪd] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [hjuː'mɪləti] ,
Could **it** **be** **Lucy** **,** **who** **listened** **with** **unaffected** **interest** **and** **humility** **,**
可以 它 是 露西 , WHO 听着 和 不受影响 兴趣 和 谦逊 ,

会不会是露西呢？她听得津津有味，态度谦逊。

[tuː; tə][ðə; ði] [haɪ] - [toʊnd] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ; [ɔːr] , [wɪð; wɪθ] ['gɜːrlɪʃ] ['pleɪflnəs] ,

to	the	high	-	toned	conversation	of	her	father	;	or	,	with	girlish	playfulness	,
到	这	高的	-	色调	对话	的	她	父亲	;	或者	,	和	少女	玩乐	,

配上她父亲高雅的谈话；或者，带着少女般的俏皮，

[en'taɪst] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [wɔːk] [hɪz; ɪz] [helθ] [rɪ'kwaɪərd] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] ,

enticed	him	to	take	the	walk	his	health	required	;	and	,	as	he	did	so	,
诱人的	他	到	拿	这	走	他的	健康	必需的	;	和	,	作为	他	做过	所以	,

劝他去散步，以促进身体健康；而当他照做时，

[led][hɪm; ɪm] [wer] [ðə; ði][bɜːrdz] ['kærəld] , [ænd; ənd][ðə; ði][sʌn] [ʃoʊn] [ɑːn] [griːn] [medəuz] ,

led	him	where	the	birds	carolled	,	and	the	sun	shone	on	green	meadows	,
引领	他	在哪里	这	鸟类	颂歌	,	和	这	太阳	闪耀	在	绿色的	草地	,

领着他来到鸟儿歌唱、阳光照耀着绿色草地的地方，

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['eɪvn] — ['sʌmtaɪmz] [ə'loʊn] , [bʌt; bət]['ɔːf(ə)n][wɪð; wɪθ]['meɪbəl] — [ænd; ənd] ,

beside	the	beautiful	Avon	—	sometimes	alone	,	but	often	with	Mabel	—	and	,
旁	这	美丽的	雅芳	—	有时	独自的	,	但	经常	和	梅布尔	—	和	,

[wen] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , ['lɪsnɪŋ] ,

when	with	her	,	listening	,
什么时候	和	她	,	聆听	,

在美丽的埃文河畔——有时独自一人，但常常与梅布尔在一起——当与她在一起时，她会倾听。

['ræðər] [ðæn; ðən] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [drɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wel] - [stɔːrd]

rather	than	attempting	to	join	in	conversation	,	drawn	from	the	well	-	stored
相当	比	尝试	到	加入	在	对话	,	绘制	从	这	出色地	-	存储

[maɪnd][ʌv; əv] [iːtʃ] .

mind	of	each	.
头脑	的	每个	.

而不是试图加入对话，而是从每个人丰富的记忆中提取信息。

[kʊd; kəd] [ðɪs] , [ɪn'diːd] , [biː; bi][ðə; ði][waɪld][gɜːrl] [huːm] ['meɪbəl][hæd; həd] [wɑːtʃt] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ]

Could	this	,	indeed	,	be	the	wild	girl	whom	Mabel	had	watched	with	such
可以	这	,	的确	,	是	这	荒野	女孩	谁	梅布尔	有	观看	和	这样的

[ʌn'taɪərɪŋ] [ker] ,

untiring	care	,
不懈	关心	,

难道这真的是梅布尔一直悉心照料的那个野女孩吗?

[fiərɪŋ] [lest] [ðə; ði] ['fɑːliz] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪ] [wɜːrld] [maɪt] [ə'gen] [ɪn'sner] [hɜːr; hər] ,

fearing	lest	the	follies	of	the	gay	world	might	again	ensnare	her	,
害怕	免得	这	愚行	的	这	同性恋	世界	可能	再次	诱捕	她	,

她害怕自己会再次落入同性恋世界的愚昧陷阱，

[ænd; ənd] [liːd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [piːs] [ænd; ənd][hoʊp] , [bæk] [tuː; tə]['vænəti][ænd; ənd] ['hɑːrtləsnəs]

and	lead	her	from	peace	and	hope	,	back	to	vanity	and	heartlessness
和	带领	她	从	和平	和	希望	,	后退	到	虚荣	和	冷酷无情

[ə'gen] .

again	.
再次	.

让她从和平与希望中走出来，重新回到虚荣和冷酷无情之中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] , [ðə; ði] [-]

It	was	,	indeed	,	the	[	163	]
它	曾是	,	的确	,	这	[	-	]

的确是[163]

[seɪm] ['luːsi] , [ðoʊ] ['veri] , ['veri] [tʃeɪndʒd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] [naʊ] [baɪ][ðə; ði] ['stʌdi] ['wɪndoʊ] ,

same	Lucy	,	though	very	,	very	changed	,	as	she	sat	now	by	the	study	window	,
相同的	露西	,	尽管	非常	,	非常	已更改	,	作为	她	卫星	现在	经过	这	学习	窗户	,

还是原来的露西，虽然变化很大，但她现在坐在书房的窗边。

['lɪsnɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði]['ekoʊ][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [θɔːts] , [ðæn; ðən][tuː; tə]['eni] ['riːəl] [saʊnd] .

listening	more	to	the	echo	of	her	own	thoughts	,	than	to	any	real	sound	.
聆听	更多的	到	这	回声	的	她	自己的	想法	,	比	到	任何	真实的	声音	.

她更多地是在倾听自己思绪的回响，而不是任何真实的声音。

[ðə; ði] ['es(ə)ns] [ʌv; əv] [sprɪŋ] [wɪl] [faɪnd][æn; ən]['ɪnlet][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] ,

The	essence	of	spring	will	find	an	inlet	to	the	heart	,
这	本质	的	春天	将要	寻找	一个	进口	到	这	心	,

春天的气息终将渗入人心。

[ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] — [ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃeɪdi] ['lɪt(ə)l] [kɔːrt] , [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði]

if	possible	—	and	though	the	view	of	the	shady	little	court	,	on	which	the
如果	可能的	—	和	尽管	这	看法	的	这	阴凉	小的	法庭	,	在	哪个	这

['wɪndoʊ] ['oʊpənd] ,

window	opened	,
窗户	打开	,

如果可能的话——尽管透过窗户可以看到阴凉的小院子，

[wʌz; wəz] [baʊndɪd] [ɪn'diːd] , [ðə; ði] [er] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pjʊr] [skaɪ] [bluː] [freʃ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['fɔːrhed]

was	bounded	indeed	,	the	air	from	the	pure	sky	blew	fresh	upon	her	forehead
曾是	有界	的确	,	这	空气	从	这	纯的	天空	吹	新鲜的	之上	她	前额

,

,

,

确实如此，纯净的天空吹来的清新空气拂过她的额头。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [griːn] [fiːldz] [ænd; ənd] ['bʌdɪŋ] ['flaʊərz] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

and	seemed	to	speak	of	the	green	fields	and	budding	flowers	it	had
和	似乎	到	说话	的	这	绿色的	字段	和	萌芽	花朵	它	有

[left] [bɪ'haɪnd] .

left	behind	.
左边	在后面	.

仿佛在诉说着它身后留下的绿色田野和含苞待放的花朵。

[huː] [hæz; həz][nɑːt][felt] , [wen] [ðə; ði]['oʊpənɪŋ] [jɪr] [ɪz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ɪts][ækˈtɪvəti] , [ænd; ənd]

Who	has	not	felt	,	when	the	opening	year	is	returning	to	its	activity	,	and
WHO	有	不是	毛毡	,	什么时候	这	开幕	年	是	返回	到	它是	活动	,	和

[wen] ['soʊbər] ['ɔːtəm] ,

when	sober	autumn	,
什么时候	清醒	秋天	,

谁不曾感受到，当新年伊始，万物复苏，而秋季却变得沉寂，

[ænd; ənd] ['hɔːri] ['wɪntər] , [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [pleɪs] [tuː; tə][ðer; ðər] [jʌŋ] ['sɪstər] [sprɪŋ] , [huː] ['heɪsənz]

and	hoary	winter	,	have	given	place	to	their	young	sister	spring	,	who	hastens
和	苍老	冬天	,	有	给定	地方	到	他们的	年轻的	姐姐	春天	,	WHO	加快

[tuː; tə] [soʊ] [hɜːr; hər] [siːdz] ,

to	sow	her	seeds	,
到	母猪	她	种子	,

漫长的冬季已经过去，年轻的春天已经到来，她正急忙播撒种子。

[ænd; ənd] [send] [fɔːrθ] [ðə; ði] [bʌdz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][tuː; tə] ['fɜːrnɪʃ] ['sʌmər] ['blɔsəmz] [ænd; ənd] [fruːts] ,

and	send	forth	the	buds	which	are	to	furnish	summer	blossoms	and	fruits	,
和	发送	前进	这	花蕾	哪个	是	到	提供	夏天	花朵	和	水果	,

并发出花蕾，这些花蕾将在夏季开出花朵和结出果实。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɑːrvɪst] [taɪm] [ʌv; əv] ['plenti] [ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] — [ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n][hiː; hi] [skers]

and	the	harvest	time	of	plenty	and	rejoicing	—	a	sensation	he	scarce
和	这	收成	时间	的	很多	和	欢欣鼓舞	—	一个	感觉	他	稀少

[kæn; kən] [ˌkɑːmprɪ'hend] — [ɜːrdʒɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ækˈtɪvəti] .

can	comprehend	—	urging	him	to	activity	.
能	理解	—	敦促	他	到	活动	.

丰收的季节，万物富足，一片欢乐——这种感觉他几乎无法理解——促使他行动起来。

[huː] [ɪz][soʊ] ['slʌgɪʃ] [æz; əz] ['nevər] [tuː; tə][hæv; həv] [hɜːrd] [-]

Who	is	so	sluggish	as	never	to	have	heard	[	164	]
WHO	是	所以	迟缓	作为	绝不	到	有	听到	[	-	]

谁如此迟钝，竟然从未听说过[164]

[æn; ən]['ekoʊ][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['bʊzəm] , ['wɔːrnɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ʌp][ænd; ənd]['duːɪŋ] [ə; eɪ]

an	echo	in	his	own	bosom	,	warning	him	to	be	up	and	doing	a
一个	回声	在	他的	自己的	怀	,	警告	他	到	是	向上	和	正在做	一个

['sʌmθɪŋ] ,

something	,
某物	,

他胸腔里仿佛传来回响，提醒他该起床做点什么了。

[ˌaɪ 'tiː] ['signifaiz] [nɑːt] [wʌt] , [ɪf] [gʊd] [ɔːr]['pruːd(ə)nt] ,

it	signifies	not	what	,	if	good	or	prudent	,
它	表示	不是	什么	, 如果		好的	或者	谨慎	,

它并不表示好或明智与否，

[ɪn][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] ['kʌmɪŋ] ['jɪrz] — [tuː; tə][kæst][ɔːf][ðə; ðɪ][sloʊθ] [wɪtʃ] [hæz; həz]['fɔːlən][ə'pɑːn]

in	preparation	for	coming	years	—	to	cast	off	the	sloth	which	has	fallen	upon
在	准备	为了	未来	年	—	到	投掷	离开	这	树懒	哪个	有	倒下	之上

[hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ,

him	,	and	,
他	,	和	,

为了迎接未来的岁月——摆脱笼罩在他身上的懒惰，并且，

[laɪk] [ðə; ðɪ] ['bʌdɪŋ] [jɪr] , [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [laɪf] [ə'freʃ] .

like	the	budding	year	,	to	begin	life	afresh	.
喜欢	这	萌芽	年	,	到	开始	生活	重新	.

如同万物复苏的一年，重新开始新的生活。

[sprɪŋ] [ænd; ənd] ['ɔːtəm] , ['sʌmər] [ænd; ənd] ['wɪntər] , [flɪt]['oʊvər]['aʊər; ɑːr] ['hedz] , [ænd; ənd][æz; əz]

Spring	and	autumn	,	summer	and	winter	,	flit	over	our	heads	,	and	as
春天	和	秋天	,	夏天	和	冬天	,	掠过	超过	我们的	头部	,	和	作为

[ðeɪ] [pæs] [tuː; tə][ðer; ðər] [greɪv] ,

they	pass	to	their	grave	,
他们	经过	到	他们的	严重	,

春秋夏冬，在我们头顶飞逝，它们也随之走向坟墓。

[ɪn][ðə; ðɪ] ['bʊzəm] [ʌv; əv] [ɪ'tɜːrnəti] , [liːv] [ˌjuː 'es][ðer; ðər] ['wɔːrnɪŋ] ; [ænd; ənd] , [ðoʊ] [ðə; ðɪ]['les(ə)n][ɪz]

in	the	bosom	of	eternity	,	leave	us	their	warning	;	and	,	though	the	lesson	is
在	这	怀	的	永恒	,	离开	我们	他们的	警告	;	和	,	尽管	这	课	是

[tuː] ['ɔːf(ə)n] [ʌn'hiːdɪd] ,

too	often	unheeded	,
也	经常	无人理会	,

在永恒的怀抱中，留下他们的警示；尽管这教训常常被忽视，

[wiː; wi] ['kænɑːt] [θɪŋk] [bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][ɔːl] .

we	cannot	think	but	that	it	will	come	to	all	.
我们	不能	思考	但	那	它	将要	来	到	全部	.

我们无法想象，这一切最终会降临到每个人身上。

[æz; əz] ['luːsi] [sæt][ðer; ðər] , [ðə; ðɪ] ['belz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstənt] [tʃɜːrtʃ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪŋ] , [ænd; ənd] ,

As	Lucy	sat	there	,	the	bells	from	a	distant	church	began	to	ring	,	and	,
作为	露西	卫星	那里	,	这	铃铛	从	一个	遥远	教会	开始	到	戒指	,	和	,

['sʌmtaɪmz] ,

sometimes	,
有时	,

露西坐在那里，远处教堂的钟声开始响起，有时，

['bɜːrstɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [ɪr] , [æt; ət] ['ʌðər] , [rɪ'taɪərɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [liːd] [hɜːr; hər] ['fænsi]
bursting **on** **her** **ear** **,** **at** **others** **,** **retiring** **,** **as** **if** **they** **would** **lead** **her** **fancy**
爆发 在 她 耳朵 , 在 其他的 , 退休 , 作为 如果 他们 会 带领 她 想要
[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][fɑːr] ,
with **them** **far** **,**
和 他们 远的 ,

有时在她耳边突然响起，有时又悄然离去，仿佛它们会引领她走向远方。

[fɑːr] [ə'weɪ] , ['ædɪd] [stɪl] [diːpər] ['emfəsɪs] [tuː; tə][hɜːr; hər] [θɔːts] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['prez(ə)ntli]
far **away** **,** **added** **still** **deeper** **emphasis** **to** **her** **thoughts** **;** **but** **she** **was** **presently**
远的 离开 , 额外 仍然 更深 强调 到 她 想法 ; 但 她 曾是 目前
[dɪ'stɜːrbd] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] ,
disturbed **from** **them** **,**
不安 从 他们 ,

遥远的思绪更加深邃，但她随即被打断了。

[baɪ][ðə; ðɪ] ['sʌd(ə)n] ['entrəns] [ʌv; əv] ['kæptɪn] ['klɛr] , [huː] [ə'pɑːlə˛dʒaɪzd][fɔːr; fər] ['breɪkɪŋ] [ɪn][ə'pɑːn]
by **the** **sudden** **entrance** **of** **Captain** **Clair** **,** **who** **apologised** **for** **breaking** **in** **upon**
经过 这 突然 入口 的 队长 克莱尔 , WHO 道歉 为了 打破 在 之上
[hɜːr; hər]['sɑːlətuːd] ,
her **solitude** **,**
她 孤独 ,

克莱尔上尉突然出现，并为打扰她的独处而道歉。

[baɪ] ['seɪɪŋ] , [ðæt] ['mɪstər] . ['vɪlɘz] [hæd; həd] [ri'kwestid] [hɪm; ɪm][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [bʊk] [ðer; ðər][fɔːr; fər]
by **saying** **,** **that** **Mr** **.** **Villars** **had** **requested** **him** **to** **find** **a** **book** **there** **for**
经过 说 , 那 先生 . 维拉尔斯 有 请求 他 到 寻找 一个 书 那里 为了
[hɪm; ɪm] . [-]
him **.** **[** **165** **]**
他 . [-]

他说，维拉尔先生曾请求他去那里帮他找一本书。[165]

" [ænd; ənd] [wer] [ɪz]['pɑːpə] , [ðen] ? " [sed] ['luːsi] ; " [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [hɪr] [soʊ] [lɔːŋ]
" **And** **where** **is** **papa** **,** **then** **?** **"** **said** **Lucy** **;** **"** **I** **have** **been** **waiting** **here** **so** **long**
" 和 在哪里 是 爸爸 , 然后 ? " 说 露西 ; " 我 有 到过 等待 这里 所以 长的
[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] . "
for **him** **.** **"**
为了 他 . "

“那爸爸在哪里呢？”露西说，“我在这里等他好久了。”

" [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['wɔːkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ['pʌltni] [striːt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , " [sed] ['klɛr] ;
" **He** **has** **been** **walking** **up** **and** **down** **Pulteney** **Street** **with** **me** **,** **"** **said** **Clair** **;**
" 他 有 到过 步行 向上 和 向下 普尔特尼 街道 和 我 , " 说 克莱尔 ;

克莱尔说：“他一直陪着我在普尔特尼街上走来走去。”

" [ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɪʃɪz] [tuː; tə][faɪnd][ɪn] [ðɪs] [bʊk] .
" **and** **we** **were** **talking** **of** **something** **which** **he** **wishes** **to** **find** **in** **this** **book** **.**
" 和 我们 是 说 的 某物 哪个 他 愿望 到 寻找 在 这 书 .

“我们当时正在谈论他希望在这本书中找到的东西。”

" [ðoʊ] [hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn][ðə; ðɪ]['vɑːljəm] , [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlti] , [hiː; hi] [stɪl]
" **Though** **he** **laid** **his** **hand** **upon** **the** **volume** **,** **with** **little** **difficulty** **,** **he** **still**
" 尽管 他 铺设 他的 手 之上 这 体积 , 和 小的 困难 , 他 仍然
['liŋgə] .
lingered **.**
徘徊不去 .

“虽然他毫不费力地就把手放在了书上，但他仍然犹豫不决。”

[bʌt; bət] ['luːsi] [sed] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [tempt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'meɪn] .
But **Lucy** **said** **nothing** **to** **tempt** **him** **to** **remain** **.**
但 露西 说 没有什么 到 诱惑 他 到 保持 .

但露西什么也没说，没有试图诱惑他留下来。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [soʊ] ['kerfəli] [ə'vɔɪd] [ˌem 'iː] ?
" Why do you always so carefully avoid me ?
" 为什么 做 你 总是 所以 小心 避免 我 ?

你为什么总是小心翼翼地躲着我?

" [hiː; hi] [sed] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .
" he said , at length .
" 他 说 , 在 长度 .

他长篇大论地说。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [laɪk] [æn; ən]['iːv(ə)l] ['kɑːnʃəns] , ['ɔːlweɪz] ['brɪŋɪŋ] [ʌp] [hɑːrd] [θɪŋz] . "
" Because you are like an evil conscience , always bringing up hard things . "
" 因为 你 是 喜欢 一个 邪恶的 良心 , 总是 带来 向上 难的 事物 . "

“因为你就像一个邪恶的良心，总是提起难听的话。”

" [ɪz][ðer; ðər][nɑːt][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] ['suːðɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] , [wɪ'ðaʊt]
" Is there not a way of soothing the remembrance of the past , without
" 是 那里 不是 一个 方式 的 舒缓 这 纪念 的 这 过去的 , 没有
['bæniʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
banishing it ,
驱逐 它 ,

难道就没有办法在不抹杀过去记忆的情况下，抚慰人们对过去的思念吗?

[baɪ] [rɪ'pentɪŋ] , ['ræðər] [ðæn; ðən] [fə'getiŋ] ?
by repenting , rather than forgetting ?
经过 忏悔 , 相当 比 遗忘 ?

通过忏悔而不是遗忘?

[ænd; ənd] [ðæt] ['remədi] , [aɪ] [θɪŋk] , [juː; jʊ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [traɪd] .
and that remedy , I think , you have already tried .
和 那 补救 , 我 思考 , 你 有 已经 尝试 .

我想，你已经尝试过那种方法了。

[wiː; wi][hæv; həv][bəuθ] [əːd] — [let] [ˌjuː 'es] [fər'gɪv] . "
We have both erred — let us forgive . "
我们 有 两个都 犯错 — 让 我们 原谅 . "

我们都犯了错——让我们互相原谅吧。

" [aɪ][hæv; həv] [rɪ'pentid] , " [sed] ['luːsi] ; " [ænd; ənd][aɪ][duː] [-]
" I have repented , " said Lucy ; " and I do [166]
" 我 有 悔改 , " 说 露西 ; " 和 我 做 [-]

“我已经忏悔了，”露西说；“而且我确实[166]

[fər'gɪv] [juː; jʊ] ; [duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['eni] ['peti] ['dʒeləsiːz] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .
forgive you ; do not think there are any petty jealousies between us .
原谅 你 ; 做 不是 思考 那里 是 任何 小气 嫉妒 之间 我们 .

原谅你；不要认为我们之间有什么小小的嫉妒。

[jet] , [aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [kwaɪt] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . "
Yet , I must confess , I am not quite pleased with you . "
然而 , 我 必须 承认 , 我 是 不是 相当 高兴 和 你 . "

不过，我必须承认，我对你并不十分满意。

" [waɪ] ? "
" Why ? "
" 为什么 ? "

“为什么？ ”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [kɔːtid] ['meɪbəl][ɪn][prɑː'sperəti] , [ænd; ənd] [fər'seɪk] [hɜːr; hər] [naʊ] , [wen] [ʃiː; ʃi]
" Because you courted Mabel in prosperity , and forsake her now , when she
" 因为 你 求爱 梅布尔 在 繁荣 , 和 背叛 她 现在 , 什么时候 她
[niːdz] [frendz] ,
needs friends ,
需求 朋友们 ,

“因为你曾在梅布尔富裕的时候追求她，如今在她需要朋友的时候却抛弃了她，

[ɪf] ['evər][ʃiː; ʃi][dɪd] .
if ever she did .
如果 曾经 她 做过 .

如果她真的这么做过的话。

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] [ʌn'hæpi] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['luːzɪŋ] [hɜːr; hər] . "
I am so unhappy when I think of losing her . "
我 是 所以 不开心 什么时候 我 思考 的 输 她 . "

一想到会失去她，我就很难过。

" [aɪ] [siː] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˌɔːltə'geðər] [mɪ'steɪkən][ˌem 'iː] , " [sed] [hiː; hi] , ['kwɪkli] ; " [jʊr; jər]['kʌz(ə)n]
" I see you have altogether mistaken me , " said he , quickly ; " your cousin
" 我 看 你 有 共 错误 我 , " 说 他 , 迅速地 ; " 你的 表哥
[wʊd] [nɑːt] [ək'sept] [ˌem 'iː] ,
would not accept me ,
会 不是 接受 我 ,

“看来你完全误会我了，”他连忙说道，“你的表兄不会接受我的。”

[wɜːr; wər][aɪ] [ə'gen] [tuː; tə] ['ɔːfər] [maɪ'self] .
were I again to offer myself .
是 我 再次 到 提供 我 .

如果我再次献身的话。

[aɪ][hæv; həv] [sʌtʃ] [gʊd] ['riːz(ə)nz] , [ɪn'diːd] , [fɔːr; fər] [bɪ'liːvɪŋ] [soʊ] ,
I have such good reasons , indeed , for believing so ,
我 有 这样的 好的 原因 , 的确 , 为了 相信 所以 ,

我确实有充分的理由相信这一点，

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] [felt] [ˌaɪ 'tiː][maɪ]['duːti][tuː; tə] ['bænɪʃ] ['evri] ['fiːlɪŋ] [ə'proʊtʃɪŋ] [tuː; tə] [lʌv] ,
that I have felt it my duty to banish every feeling approaching to love ,
那 我 有 毛毡 它 我的 责任 到 放逐 每一个 感觉 接近 到 爱 ,

我觉得我有责任摒弃一切接近爱情的情感。

[wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
when I think of her .
什么时候 我 思考 的 她 .

当我想起她的时候。

[duː][ˌem 'iː][ðə; ðiː]['dʒʌstɪs][tuː; tə] [bɪ'liːv] , [ðæt] , [fɔː'siːɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] [æz; əz] [ðɪs] ,
Do me the justice to believe , that , foreseeing such a time as this ,
做 我 这 正义 到 相信 , 那 , 预见 这样的 一个 时间 作为 这 ,

请相信，预见到如今这样的时刻，

[æz; əz][aɪ][dɪd] [wen] [aɪ][fɜːrst] [prə'poʊzd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
as I did when I first proposed to her ,
作为 我 做过 什么时候 我 第一的 建议的 到 她 ,

就像我第一次向她求婚时那样，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [ʌn'laɪkli] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [drɔː] [bæk] [naʊ] ? "
it is very unlikely I should draw back now ? "
它 是 非常 不太可能 我 应该 画 后退 现在 ? "

现在我不太可能退缩了吧?

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɪn'diːd] , " [sed] ['luːsi] ;
" Yes , it is , indeed , " said Lucy ;
" 是的 , 它 是 , 的确 , " 说 露西 ;

“是的，的确如此，”露西说；

" [bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [soʊ] — [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][soʊ] ['hæpi] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][nɑːt]
" but I wish it had not been so — I should be so happy if she were not
" 但 我 希望 它 有 不是 到过 所以 — 我 应该 是 所以 快乐的 如果 她 是 不是
[ə'blaɪdʒd][tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] [-]
obliged to go away [167]
有义务 到 去 离开 [-]

但我希望事情不是这样——如果她不必离开，我会非常高兴[167]

[soʊ][fɑːr] , [ænd; ənd][tuː; tə] [spend] [ɔːl][hɜːr; hər] [laɪf] [ɪn] ['tiːtʃɪŋ] . "
so far , and to spend all her life in teaching . "
所以 远的 , 和 到 花费 全部 她 生活 在 教学 . "

到目前为止，她将毕生致力于教书育人。

" [aɪ] [wɪʃ] , [ɪn'diːd] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , " [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [ə'vɔɪdɪd] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən][duː]
" I wish , indeed , " he replied , " it could be avoided ; but you can do
" 我 希望 , 的确 , " 他 回复 , " 它 可以 是 避免 ; 但 你 能 做
['nʌθɪŋ] ,
nothing ,
没有什么 ,

“我真希望，”他回答说，“这件事能够避免；但是你无能为力。”

[ænd; ənd] , ['ðerfɔːr] , ['kænɑːt] [rɪ'proʊtʃ] [jɔːr'self] .
and , therefore , cannot reproach yourself .
和 , 所以 , 不能 责备 你自己 .

因此，你不能责怪自己。

['oʊnli][biː; bi][æz; əz][kaɪnd][tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] , [ðoʊ] , [aɪ] [noʊ] ,
Only be as kind to her as you can , though , I know ,
仅有的 是 作为 种类 到 她 作为 你 能 , 尽管 , 我 知道 ,

我知道，但你只能尽可能善待她。

[juː; jʊ] [niːd] [noʊ] [ɪn'dʒʌŋkʃn] [ə'baʊt] [ðæt] . "
you need no injunction about that . "
你 需要 不 禁令 关于 那 . "

你不需要就此事发布禁令。

" [noʊ] , [ɪn'diːd] , [nɑːt] [naʊ] , " [sed] ['luːsi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] ;
" No , indeed , not now , " said Lucy , with a sigh ;
" 不 , 的确 , 不是 现在 , " 说 露西 , 和 一个 叹 ;

“不，确实，现在不行，”露西叹了口气说；

" [bʌt; bət][duː][nɑːt] [kiːp] [ðæt] [dɪr] ['pɑːpə][ʌv; əv] [maɪn] ['weɪtɪŋ] .
" but do not keep that dear papa of mine waiting .
" 但 做 不是 保持 那 亲爱的 爸爸 的 矿 等待 .

但不要让我亲爱的爸爸久等。

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ['ruɪnɪŋ] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] ['bʊkˌsɛlərz] , [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt][goʊ] ,
He will be ruining himself at the first bookseller's , if you do not go ,
他 将要 是 毁坏 他自己 在 这 第一的 书店 , 如果 你 做 不是 去 ,

如果你不去，他会在第一家书店把自己搞垮的。

[ænd; ənd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
and take care of him .
和 拿 关心 的 他 .

好好照顾他。

" ['klɛr] [smaɪld] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [bʊk] , ['hɜːrid] [ə'weɪ] ; [ænd; ənd] ['luːsi] [went] [ʌp] - [sterz]

"	Clair	smiled	,	and	taking	up	the	book	,	hurried	away	;	and	Lucy	went	up	-	stairs
"	克莱尔	微笑	,	和	采取	向上	这	书	,	慌忙	离开	;	和	露西	去	向上	-	楼梯

,

,

,

克莱尔笑了笑，拿起书匆匆走开了；露西则上楼去了。

[tuː; tə] [meɪk] [ə'nʌðər] ['juːsləs] ['efərt] [tuː; tə] [pər'sweɪd] ['kærəlɪn] [tuː; tə] [get] [ðer; ðər] ['mʌðər] [tuː; tə]

to	make	another	useless	effort	to	persuade	Caroline	to	get	their	mother	to
到	制作	其他	无用	努力	到	说服	卡罗琳	到	得到	他们的	母亲	到

[meɪk] ['meɪbəl] [steɪ] .

make	Mabel	stay	.
制作	梅布尔	停留	.

再次徒劳地试图说服卡罗琳去劝说他们的母亲让梅布尔留下来。

['ʃɔːrtli] ['æftər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ruːm] , ['meɪbəl] [hɜːr'self] ['entərd] , [ænd; ənd] , ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

Shortly	after	she	had	left	the	room	,	Mabel	herself	entered	,	and	,	seeing	it
不久	后	她	有	左边	这	房间	,	梅布尔	她自己	进入	,	和	,	看到	它

[ˌʌn'ɑːkjupaɪd] ,

unoccupied	,
空置	,

她离开房间后不久，梅布尔自己走了进来，见房间空无一人，

[tʊk] [ʌp] [ə; eɪ] [bʊk] , [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['ʌŋkəlz] [rɪ'tɜːrn] .

took	up	a	book	,	to	wait	for	her	uncle's	return	.
采取	向上	一个	书	,	到	等待	为了	她	叔叔的	返回	.

她拿起一本书，等待叔叔回来。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] ['weɪtɪd] ['veri] [lɔːŋ] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [ə'loʊn] . [-]

She	had	not	waited	very	long	,	before	he	returned	alone	.	[	168	]
她	有	不是	等待	非常	长的	,	前	他	返回	独自的	.	[	-	]

她没等多久，他就独自回来了。[168]

['meɪbəl] [əd'vænst] ['tɪmɪdli] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] .

Mabel	advanced	timidly	to	meet	him	.
梅布尔	先进的	胆怯地	到	见面	他	.

梅布尔怯生生地走上前去迎接他。

" [dɪr] ['ʌŋk(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	Dear	uncle	,	"	she	said	,
"	亲爱的	叔叔	,	"	她	说	,

“亲爱的叔叔，”她说。

" [aɪ] [wɑːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ə'fendɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ['jestərdeɪ] . "

"	I	want	you	to	tell	me	that	you	were	not	offended	with	me	yesterday	.	"
"	我	想	你	到	告诉	我	那	你	是	不是	被冒犯了	和	我	昨天	.	"

“我想让你告诉我，你昨天没有生我的气。”

" [ə'fendɪd] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , [maɪ] [pʊr] [tʃaɪld] , " [sed] [hiː; hi] , ['kaɪndli] ; " [fɑːr] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Offended	with	you	,	my	poor	child	,	"	said	he	,	kindly	;	"	far	from	it	.
"	被冒犯了	和	你	,	我的	贫穷的	孩子	,	"	说	他	,	亲切地	;	"	远的	从	它	.

“我可怜的孩子，我并没有生你的气，”他和蔼地说，“一点也没有。”

[sæd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] , [ɪn'diːd] , [ə'baʊt] ['meni] [θɪŋz] .

Sad	I	am	,	indeed	,	about	many	things	.
伤心	我	是	,	的确	,	关于	许多	事物	.

我确实为很多事情感到难过。

[aɪ]['kænɑːt] [ber] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [maɪ] ['dɔtɘz] - [ˌʌn'kaɪndnəs] ['fɔːrsɪz] [juː; jʊ][tuː; tə][flai][frʌm; frəm]

I	cannot	bear	the	thought	that	my	daughters	'	unkindness	forces	you	to	fly	from
我	不能	熊	这	想法	那	我的	女儿们	-	不友善	力量	你	到	飞	从

[ˌjuː 'es] . "

us	.	"
我们	.	"

我无法忍受女儿们的无情迫使你离开我们。

" [duː][nɑːt] [bleɪm] [ðem; ðəm] , [duː][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] , [dɪr] ['ʌŋk(ə)l] , [ænd; ənd] [bɪ'liːv] ['oʊnli] ,

"	Do	not	blame	them	,	do	not	think	of	that	,	dear	uncle	,	and	believe	only	,
"	做	不是	责备	他们	,	做	不是	思考	的	那	,	亲爱的	叔叔	,	和	相信	仅有的	,

“不要责怪他们，不要那样想，亲爱的叔叔，只要相信……”

[haʊ] ['θæŋkfl] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [ʃəun] [ˌem 'iː][soʊ] [mʌtʃ] ['kaɪndnəs] .

how	thankful	I	am	that	you	have	already	shewn	me	so	much	kindness	.
如何	感恩	我	是	那	你	有	已经	展示	我	所以	很多	仁慈	.

我非常感激你已经对我展现了这么多善意。

[aɪ][duː][nɑːt] [niːd] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][dɪd] ,

I	do	not	need	consideration	as	much	as	I	did	,
我	做	不是	需要	考虑	作为	很多	作为	我	做过	,

我不再像以前那样需要别人的关心了。

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [rɪ'zaɪnd] [tuː; tə][ɔːl][maɪ] [lɔːsɪz] [naʊ] ,

for	I	am	quite	resigned	to	all	my	losses	now	,
为了	我	是	相当	辞职	到	全部	我的	损失	现在	,

因为我已经完全接受了所有的损失。

[ænd; ənd][kæn; kən][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd] [miːt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['kɜːrɪdʒ] . "

and	can	go	into	the	world	and	meet	it	with	courage	.	"
和	能	去	进入	这	世界	和	见面	它	和	勇气	.	"

并能勇敢地走向世界，迎接挑战。

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt]['goʊɪŋ][ɑːn] ['wenzdeɪ] , ['iːðər] ,

"	I	wish	you	were	not	going	on	Wednesday	,	either	,
"	我	希望	你	是	不是	去	在	周三	,	任何一个	,

“我也希望你周三不要去。”

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] ['bɪznəs] [wɪtʃ] [aɪ][mʌst; məst] [ə'tend] [tuː; tə] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,

for	I	have	business	which	I	must	attend	to	that	evening	,
为了	我	有	商业	哪个	我	必须	出席	到	那	晚上	,

因为我当晚有事要处理。

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv] [spent] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . "

and	I	should	like	to	have	spent	it	with	you	.	"
和	我	应该	喜欢	到	有	花费	它	和	你	.	"

我真希望这段时间能和你一起度过。

" ['betər] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [sed] ['meɪbəl] , ['smaɪlɪŋ] [-]

"	Better	as	it	is	,	"	said	Mabel	,	smiling	[	169	]
"	更好的	作为	它	是	,	"	说	梅布尔	,	微笑	[	-	]

“这样更好，”梅布尔笑着说[169]

['feɪntli] , " [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ɪts] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][læst] ['iːvnɪŋ] . "

faintly	,	"	I	could	not	bear	the	thought	of	its	being	a	last	evening	.	"
淡淡的	,	"	我	可以	不是	熊	这	想法	的	它是	存在	一个	最后的	晚上	.	"

淡淡地说：“我无法忍受这是最后一个夜晚的想法。”

" [noʊ] , [noʊ] , — [nɑːt][ðə; ði][læst][baɪ] ['meni] [taɪmz] , [aɪ][hoʊp] , " [sed] [hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] ,

"	No	,	no	,	—	not	the	last	by	many	times	,	I	hope	,	"	said	her	uncle	,
"	不	,	不	,	—	不是	这	最后的	经过	许多	时代	,	我	希望	,	"	说	她	叔叔	,

“不，不，——我希望这绝不是最后一次，”她叔叔说。

" [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ʌp][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [koʊtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] ,

"	but	I	shall	be	up	to	see	you	into	the	coach	in	the	morning	,	and	,
"	但	我	将	是	向上	到	看	你	进入	这	教练	在	这	早晨	,	和	,

“但我明天早上会来送你上马车，而且，

[pər'hæps] , [meɪ] [goʊ][ə; eɪ][steɪdʒ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

perhaps	,	may	go	a	stage	with	you	.
也许	,	可能	去	一个	阶段	和	你	.

或许，会和你一起经历一个阶段。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][æsk][juː; jʊ] [haʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'kwaɪər][fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] ?

But	now	I	want	to	ask	you	how	much	money	you	will	require	for	the	present	?
但	现在	我	想	到	问	你	如何	很多	钱	你	将要	要求	为了	这	展示	?

"

"

"

但我现在想问你，你目前需要多少钱?

" [nʌn] , [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] ['meɪbəl] , ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['kuːlnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] ,

"	None	,	I	thank	you	,	"	said	Mabel	,	smiling	at	the	coolness	with	which	he	,
"	没有任何	,	我	感谢	你	,	"	说	梅布尔	,	微笑	在	这	凉爽	和	哪个	他	,

['evɪdəntli] ,

evidently	,
显然	,

“不用了，谢谢。”梅布尔笑着说，显然她对他的冷淡态度感到不满。

[hoʊpt] [tuː; tə] [sər'praɪz] [hɜːr; hər]['ɪntuː] ['teɪkɪŋ] [sʌm; səm] .

hoped	to	surprise	her	into	taking	some	.
希望	到	惊喜	她	进入	采取	一些	.

希望能给她一个惊喜，让她服用一些。

" [juː; jʊ][peɪn][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] , ['teɪkɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [wel] - [fɪld] [pɜːrs] .

"	You	pain	me	,	"	he	said	,	taking	out	a	well	-	filled	purse	.
"	你	疼痛	我	,	"	他	说	,	采取	出去	一个	出色地	-	已填	钱包	.

“你让我很痛苦，”他一边说着，一边掏出一个装满钱的钱包。

" [siː] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ði][bæŋk][tuː; tə] [rɪ'plenɪʃ] [maɪ] [stɔːr] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

"	See	,	I	have	been	to	the	bank	to	replenish	my	store	for	you	,
"	看	,	我	有	到过	到	这	银行	到	补充	我的	店铺	为了	你	,

“你看，我已经去银行补充了我的存款，是为了给你。”

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [griːv] [ˌem 'iː] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] . "

you	will	not	grieve	me	,	I	am	sure	.	"
你	将要	不是	悲伤	我	,	我	是	当然	.	"

你不会让我伤心的，我确信。

" [noʊ] , [noʊ] , [dɪr] ['ʌŋk(ə)l] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['pʊtɪŋ] [ə'saɪd][hɪz; ɪz][hænd] .

"	No	,	no	,	dear	uncle	,	"	said	she	,	putting	aside	his	hand	.
"	不	,	不	,	亲爱的	叔叔	,	"	说	她	,	推杆	旁边	他的	手	.

“不，不，亲爱的叔叔，”她说着，把他的手放到一边。

" [aɪ] [ək'sept] [jʊr; jər][kaɪnd] ['ɔːfər] , [bʌt; bət] [wɪl] [nɑːt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

"	I	accept	your	kind	offer	,	but	will	not	take	it	now	.
"	我	接受	你的	种类	提供	,	但	将要	不是	拿	它	现在	.

“我接受你的好意，但我现在不会接受。”

[ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [luːz] [maɪ] [helθ] , [ɔːr]['evər][biː; bi] ['riːəli] ['destɪtuːt] — [ʃʊd; ʃəd] [ɔːl][maɪ] [braɪt] ['vɪʒənz] [feɪl] ,

Should	I	lose	my	health	,	or	ever	be	really	destitute	—	should	all	my	bright	visions	fail	,
应该	我	失去	我的	健康	,	或者	曾经	是	真的	贫困	—	应该	全部	我的	明亮的	愿景	失败	,

如果我失去健康，或者真的陷入赤贫——如果我所有美好的愿景都破灭了，

[ænd; ənd] [liːv] [ˌem ˈiː][wʌn] [əˈmʌŋ] [-]
and **leave** **me** **one** **among** **[** **170** **]**
和 离开 我 一 之中 [-]

并给我留下其中之一[170]

[ðə; ðiˈ] [ˈmeni] [huː] [noʊ] [nɑːt] [wer] [tuː; tə][faɪnd][ðer; ðər] [ˈdeɪli] [bred] [waɪl] [ˈevri] [frend] [ʃriŋks]
the **many** **who** **know** **not** **where** **to** **find** **their** **daily** **bread** **while** **every** **friend** **shrinks**
这 许多 WHO 知道 不是 在哪里 到 寻找 他们的 日常的 面包 尽管 每一个 朋友 收缩
[frʌm; frəm][ðem; ðəm] — [ðen] [aɪ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər][maɪ] [pɜːrs] ,
from **them** **—** **then** **I** **will** **come** **to** **you** **for** **my** **purse** **,**
从 他们 — 然后 我 将要 来 到 你 为了 我的 钱包 ,

许多人不知道从哪里获得每日所需的食物，每个朋友都避而远之——那时，我将向你求助我的钱袋。

[bʌt; bət][nɑːt] [tɪl] [ðen] .
but **not** **till** **then** **.**
但 不是 直到 然后 .

但在此之前不会发生。

[neɪ] , [juː; jʊ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] [aɪ] [praɪz] [maɪ] [ˌɪndɪˈpendəns] ,
Nay **,** **you** **know** **not** **how** **I** **prize** **my** **independence** **,**
不 , 你 知道 不是 如何 我 奖 我的 独立 ,

不，你根本不知道我有多么珍视我的独立。

[duː][nɑːt] [teɪk] [frʌm; frəm][ˌem ˈiː][ðə; ðiˈ][ˈoʊnli] [braɪt] [spek] [aɪ] [siː] [æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt][ɪn][maɪ][ˈfjuːtʃər]
do **not** **take** **from** **me** **the** **only** **bright** **speck** **I** **see** **at** **this** **moment** **in** **my** **future**
做 不是 拿 从 我 这 仅有的 明亮的 斑点 我 看 在 这 片刻 在 我的 未来
[kɔːrs] . "
course **.** **"**
课程 . "

不要夺走我此刻在未来道路上看到的唯一一丝曙光。

" [ˈnoʊb(ə)l] - [ˈhɑrtɪd] [gɜːrl] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **Noble** **-** **hearted** **girl** **,** **"** **he** **said** **,**
" 高贵 - 心地 女孩 , " 他 说 ,

“心地善良的姑娘，”他说。

[ˈlʊkɪŋ] [ˈɔːlmoʊst] [ˈpraʊdli] [ɑːn][ðə; ðiˈ] [braɪt] [ænd; ənd] [ˈbiːmɪŋ] [feɪs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [tuː; tə]
looking **almost** **proudly** **on** **the** **bright** **and** **beaming** **face** **which** **was** **turned** **to**
寻找 几乎 自豪地 在 这 明亮的 和 光芒四射 脸 哪个 曾是 转向 到
[hɪm; ɪm] .
him **.**
他 .

他几乎带着一丝骄傲的神情，看着那张转向他的明亮灿烂的脸庞。

" [maɪnd] , [aɪ] [teɪk] [ðæt] [ˈprɑːmɪs] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪˈtɜːrn] [ðɪs] [pɜːrs] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv]
" **Mind** **,** **I** **take** **that** **promise** **,** **and** **I** **shall** **return** **this** **purse** **to** **a** **place** **of**
" 头脑 , 我 拿 那 承诺 , 和 我 将 返回 这 钱包 到 一个 地方 的
[ˈseɪfti] ,
safety **,**
安全 ,

“我保证，我会把这个钱包放回安全的地方。”

[wer] [ˌaɪ ˈtiː][ʃæl; ʃəl] [rɪˈmeɪn] [ʌnˈtʌtʃt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
where **it** **shall** **remain** **untouched** **for** **you** **.**
在哪里 它 将 保持 未受触碰 为了 你 .

它将为你保持原样。

[ɑː] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][biː; bi][wɪð; wɪθ][juː ˈes] [stɪl] , [aɪ] [griːv] , [bɪˈjɑːnd] [ɪkˈspreʃ(ə)n] ,
Ah **,** **but** **I** **wish** **you** **could** **be** **with** **us** **still** **,** **I** **grieve** **,** **beyond** **expression** **,**
啊 , 但 我 希望 你 可以 是 和 我们 仍然 , 我 悲伤 , 超过 表达 ,

啊，我多么希望你还能和我们在一起，我的悲痛难以言表。

['oʊvər][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [dɪ'pɑːrtʃər] . "
over the cause of your departure . "
超过 这 原因 的 你的 离开 . "

关于你离开的原因。

" [oʊ] , [noʊ] , [ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mʌtʃ] ['betər] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ['veri] [mʌtʃ] ['betər] ,
" Oh , no , indeed , it is much better for me , very much better ,
" 哦 , 不 , 的确 , 它 是 很多 更好的 为了 我 , 非常 很多 更好的 ,

“哦，不，确实，这对我来说好多了，好得多。”

[ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [ɔːl] — [duː][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ;
if you knew all — do not think of it again ;
如果 你 知道 全部 — 做 不是 思考 的 它 再次 ;

如果你知道了一切——就不要再想它了；

[wen] [aɪ][hæv; həv][gɑːt]['oʊvər][ðə; ði][peɪn][ʌv; əv] ['pɑːrtɪŋ] [frʌm; frəm][juː; jʊ] , [maɪ][kaɪnd] , [gʊd] ['ʌŋk(ə)l] ,
when I have got over the pain of parting from you , my kind , good uncle ,
什么时候 我 有 得到 超过 这 疼痛 的 离别 从 你 , 我的 种类 , 好的 叔叔 ,

当我克服了与您——我善良的好叔叔——分别的痛苦之后，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['veri] ['hæpi] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] . " [-]
I shall be very happy I have no doubt . " [171]
我 将 是 非常 快乐的 我 有 不 怀疑 . " [-]

我一定会非常高兴，这一点我毫不怀疑。[171]

[bʌt; bət][hɜːr; hər][lɪps] ['trembld] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðɪs] [ə'sɜːrʃ(ə)n] , [ænd; ənd] , ['fiːlɪŋ] [hɜːr; hər]
But her lips trembled as she made this assertion , and , feeling her
但 她 嘴唇 颤抖 作为 她 制成 这 断言 , 和 , 感觉 她
['kɜːrɪdʒ] [feɪl] ,
courage fail ,
勇气 失败 ,

但她这么说的时候嘴唇颤抖，感到勇气消退后，

[ʃiː; ʃi] ['heɪstɪli] [left] [ðə; ði] ['stʌdi] [tuː; tə] [sper] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] . [-]
she hastily left the study to spare him the sight of her agitation . [172]
她 草草 左边 这 学习 到 空闲的 他 这 视线 的 她 搅动 . [-]

她匆匆离开书房，以免让他看到她激动的神情。[172]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

[lʌv] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [glæs] [ʌv; əv] [taɪm] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] ['gloʊɪŋ] [hændz] ;
Love took up the glass of Time , and turned it in his glowing hands ;
爱 采取 向上 这 玻璃 的 时间 , 和 转向 它 在 他的 发光 双手 ;

爱拿起时间之杯，在他炽热的手中转动着它；

['evri] ['moʊmənt] , ['laɪtli] ['ʃeɪkən] , [ræn][ɪt'self][ɪn]['goʊldən][sændz] .
Every moment , lightly shaken , ran itself in golden sands .
每一个 片刻 , 轻轻 摇晃 , 跑 本身 在 金的 沙子 .

每一刻，轻轻摇晃，都流淌在金色的沙滩上。

[lʌv] [tʊk] [ʌp][ðə; ði][hɑːrp][ʌv; əv] [laɪf] , [ænd; ənd] [smoʊt] [ɑːn][ɔːl][ðə; ði] ['kɔrdz] [wɪð; wɪθ] [maɪt] ,
Love took up the harp of Life , and smote on all the chords with might ,
爱 采取 向上 这 竖琴 的 生活 , 和 猛击 在 全部 这 和弦 和 可能 ,

爱拿起生命的竖琴，用尽全力拨动每一个琴弦。

[smoʊt] [ðə; ði] [kɔːrd] [ʌv; əv] [self] , [ðæt] , ['tremblɪŋ] , [pæst] [ɪn]['mjuːzɪk] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .
Smote the chord of Self , that , trembling , pass'd in music out of sight .
猛击 这 弦 的 自己 , 那 , 发抖 , 通过 在 音乐 出去 的 视线 .

击碎自我的和弦，那和弦颤抖着，在音乐中消逝于视线之外。

['lɑksli] [hɔ:l] .
Locksley Hall .
洛克斯利 大厅 .

洛克斯利大厅。

[ɑ:n][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔ:r] [ðæt] [fɪkst] [fɔ:r; fər] ['meɪbəlz] ['goʊɪŋ] ,
On the day before that fixed for Mabel's going ,
在 这 天 前 那 固定的 为了 梅布尔的 去 ,

在梅布尔出发的前一天，

[ə; eɪ][grænd] [bɔ:l] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi]['gɪv(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [ə'sembli] [ru:mz; rʊmz] ,
a grand ball was to be given at the Assembly Rooms ,
一个 盛大 球 曾是 到 是 给定 在 这 集会 房间 ,

将在大会堂举办一场盛大的舞会。

[tu:; tə] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['vɪlɚz] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['dɔtɚz] ['redɪli] [ɪn'geɪdʒd] [ðəm'selvz] .
to which Mrs . Villars and her daughters readily engaged themselves .
到 哪个 太太 . 维拉尔斯 和 她 女儿们 容易 已订婚的 他们自己 .

维拉尔夫人和她的女儿们欣然接受了这项任务。

[fɔ:r; fər] [ðɪs] ['pɑ:rti] ['kærəlɪn] [ænd; ənd][mə'ri:ə] [meɪd] [ðə; ði][moʊst] [ɪ'læbərət] [ˌprepə'reɪʃnz] , [fɔ:r; fər]
For this party Caroline and Maria made the most elaborate preparations , for
为了 这 派对 卡罗琳 和 玛丽亚 制成 这 最多 精心制作的 准备工作 , 为了
[ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['traiəmfɪŋ] ['oʊvər] [-]
the sake of triumphing over [173]
这 清酒 的 胜利 超过 [-]

为了这次聚会，卡罗琳和玛丽亚做了最精心的准备，以便战胜[173]

['meɪbəl] .
Mabel .
梅布尔 .

梅布尔。

[ðeɪ] [pər'petʃuəli] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜ:r; hər] [smɔ:l] [bʌt; bət] [ni:t] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [nu:]
They perpetually interrupted her small but neat preparations for her new
他们 永恒地 中断 她 小的 但 整洁的 准备工作 为了 她 新的
[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,
situation ,
情况 ,

他们总是打断她为新处境所做的虽小但细致的准备。

[baɪ] ['bɛgɪŋ] [hɜ:r; hər][dʒʌst][tu:; tə][du:] [ðɪs] [ɔ:r] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] ,
by begging her just to do this or that little thing for them ,
经过 乞讨 她 只是 到 做 这 或者 那 小的 事物 为了 他们 ,

他们苦苦哀求她为他们做这做那几件小事。

[ðoʊ] [ðeɪ] [wʊd] [nɑ:t][æsk][hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][ðə; ði][wɜ:rld] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [hɜ:r; hər] ['melənkɑ:li] .
though they would not ask her for the world if it made her melancholy .
尽管 他们 会 不是 问 她 为了 这 世界 如果 它 制成 她 忧郁 .

即使他们不会向她索要全世界，因为这会让她感到忧郁。

['meɪbəl][dɪd] ['evriθɪŋ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [æskt] [tu:; tə][du:] ,
Mabel did everything she was asked to do ,
梅布尔 做过 一切 她 曾是 问 到 做 ,

梅布尔完成了所有被要求做的事情。

['strʌglɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] [tu:; tə] [sə'pres] [ðə; ði] [kən'tempt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ði:z] ['peti] [ə'nɔɪənsiz]
struggling all the while to suppress the contempt with which these petty annoyances
挣扎 全部 这 尽管 到 压制 这 鄙视 和 哪个 这些 小气 烦心事
[ɪn'spaɪərd][hɜ:r; hər] .
inspired her .
灵感 她 .

她一边努力压抑着对这些琐碎烦恼的鄙夷之情。

[stɪl] [ðə; ði] [wiːk] ['drægd] ['hevɪli] [ɑːn] ,
Still the week dragged heavily on ,
仍然 这 星期 拖拽 重度 在 ,

但这一周仍然过得十分漫长。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][help] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [nɪr] [ɪts] [kloʊz] .
and she could not help rejoicing to think it was so near its close .
和 她 可以 不是 帮助 欢欣鼓舞 到 思考 它 曾是 所以 靠近 它是 关闭 .

想到这一切即将结束，她不禁感到欣喜。

[ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][bɔːl] , ['kærəlɪn] [ri'kwestid] [hɜːr; hər] , [hæf] [ˌkɑːndɪ'sendɪŋli] ,
On the morning of the ball , Caroline requested her , half condescendingly ,
在 这 早晨 的 这 球 , 卡罗琳 请求 她 , 一半 居高临下地 ,

舞会当天早上，卡罗琳半是居高临下地请求她：

[tuː; tə] [dres] [hɜːr; hər] [her] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [fɔːr; fər] ['meɪbəlz] [teɪst] [ɪn] [dres] [wʌz; wəz] ['veri] [suː'pɪriər]
to dress her hair in the evening , for Mabel's taste in dress was very superior
到 裙子 她 头发 在 这 晚上 , 为了 梅布尔的 品尝 在 裙子 曾是 非常 优越的
.

:
.

晚上要打理好头发，因为梅布尔的着装品味非常高雅。

[ʃiː; ʃi] [kən'sentid] [æt; ət][wʌns] — [ænd; ənd] , [ɪn]['ɔːrdər][ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [gɪv] [hɜːr; hər][ˌʌndɪ'vaɪdɪd]
She consented at once — and , in order that she might give her undivided
她 同意 在 一次 — 和 , 在 命令 那 她 可能 给 她 未分割的
[ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
attention to her ,
注意力 到 她 ,

她立刻同意了——而且，为了能全心全意地陪伴她，

[fɔːr; fər] [ðɪs] [læst] [taɪm] , [ʃiː; ʃi] [spent] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ɪn] ['fɪnɪʃɪŋ] [hɜːr; hər]['sɪmp(ə)l] ['pækɪŋ] .
for this last time , she spent the afternoon in finishing her simple packing .
为了 这 最后的 时间 , 她 花费 这 下午 在 精加工 她 简单的 包装 .

最后一次，她花了一下午时间完成了简单的打包工作。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nɪrli] [kəm'pliːtɪd] [ˌaɪ 'tiː] , ['luːsi] [-]
When she had nearly completed it , Lucy [174]
什么时候 她 有 几乎 完全的 它 , 露西 [-]

当她快要完成它的时候，露西[174]

[nɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] , [wen] [ʃiː; ʃi] ['entərd] , ['meɪbəl] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn]
knocked at the door , and , when she entered , Mabel saw that she had been
敲门 在 这 门 , 和 , 什么时候 她 进入 , 梅布尔 锯 那 她 有 到过
['kraɪɪŋ] .
crying .
哭泣 .

她敲了敲门，进去后，梅布尔看到她哭过。

" [wʊd] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] ? " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['skersli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] [fɔːr; fər]
" Would you believe it possible ? " said she , scarcely able to speak for
" 会 你 相信 它 可能的 ? " 说 她 , 几乎 有能力的 到 说话 为了
[ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ,
indignation ,
愤慨 ,

“你相信吗？”她愤慨得几乎说不出话来。

" [bʌt; bət] ['mæmə] [in'sists] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði][bɔːl][tuː; tə] - [naɪt] ,
" but mamma insists that I should go to the ball to - night ,
" 但 妈妈 坚持 那 我 应该 去 到 这 球 到 - 夜晚 ,

“但是妈妈坚持说我今晚应该去参加舞会。”

[spaɪt] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [aɪ] [seɪ] — [aɪ][dɪd][soʊ][hoʊp][tuː; tə] [spend] [ðɪs] [læst] [naɪt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

spite	of	everything	I	say	—	I	did	so	hope	to	spend	this	last	night	with	you	.
尽管如此	的	一切	我	说	—	我	做过	所以	希望	到	花费	这	最后的	夜晚	和	你	.

尽管我说了那么多——但我真的希望和你一起度过这最后一晚。

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ? "

What	shall	I	do	?	"
什么	将	我	做	?	"

我该怎么办?

" [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [goʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['meɪbəl] , " [ɪf] [maɪ] [ænt] [wɪʃɪz] [ˌaɪ 'tiː] .

"	You	had	better	go	,	"	replied	Mabel	,	"	if	my	aunt	wishes	it	.
"	你	有	更好的	去	,	"	回复	梅布尔	,	"	如果	我的	阿姨	愿望	它	.

“你最好去,”梅布尔回答说,“如果我姑妈希望你去的话。”

[juː; jʊ][hæv; həv] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] ['præktɪs] [self] - [dɪ'naɪəl] ,

You	have	promised	to	practise	self	-	denial	,
你	有	承诺	到	实践	自己	-	拒绝	,

你已承诺要克制自己,

[ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt] [tʃuːz] [ə'mʌŋst] ['aʊər; ɑːr]['traɪəlz] [wɪtʃ] [wiː; wi] [wɪl] [ber] [ænd; ənd]

and	we	must	not	choose	amongst	our	trials	which	we	will	bear	and
和	我们	必须	不是	选择	在	我们的	试验	哪个	我们	将要	熊	和

[wɪtʃ] [rɪ'fjuːz] . "

which	refuse	.	"
哪个	拒绝	.	"

我们不应在所面临的考验中选择接受或拒绝。

" [bʌt; bət] [haʊ] ['kruːəl][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][juː; jʊ] !

"	But	how	cruel	it	is	to	you	!
"	但	如何	残忍的	它	是	到	你	!

“但这对你来说太残酷了!”

" ['meɪbəlz] [lɪp] ['kwivəd] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [pər'siːvd] [ðə; ði] ['hɪd(ə)n] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [kə'mænd] .

"	Mabel's	lip	quivered	,	for	she	perceived	the	hidden	purpose	of	this	command	.
"	梅布尔的	唇	颤抖	,	为了	她	感知	这	隐	目的	的	这	命令	.

梅布尔的嘴唇颤抖了一下,因为她察觉到了这条命令背后的真正含义。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [steɪ] ['veri] , ['veri] [mʌtʃ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ,

"	I	should	like	you	to	stay	very	,	very	much	,	"	said	she	,
"	我	应该	喜欢	你	到	停留	非常	,	非常	很多	,	"	说	她	,

“我非常非常希望你留下来,”她说。

" [bʌt; bət] [jet] [aɪ][mʌst; məst] [pər'sweɪd] [juː; jʊ][tuː; tə][goʊ] , [jes] , ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] ,

"	but	yet	I	must	persuade	you	to	go	,	yes	,	even	for	my	sake	,
"	但	然而	我	必须	说服	你	到	去	,	是的	,	甚至	为了	我的	清酒	,

但是,我必须说服你去,是的,即使是为了我。

[duː][nɑːt][let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [sed] [ðæt] [aɪ] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [juː; jʊ][ɪn] [ˌdɪsə'biːdiəns] . "

do	not	let	it	be	said	that	I	encourage	you	in	disobedience	.	"
做	不是	让	它	是	说	那	我	鼓励	你	在	不服从	.	"

不要让人说我鼓励你们悖逆。

" [noʊ] , [noʊ] , ['nʌθɪŋ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [sed] [ə'genst] [juː; jʊ] [-]

"	No	,	no	,	nothing	shall	be	said	against	you	[	175	]
"	不	,	不	,	没有什么	将	是	说	反对	你	[	-	]

“不,不,不能说任何不利于你的话[175]

[wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən] [help] , " [kraɪd] ['luːsi] , " [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [bɔːl] ,

which	I	can	help	,	"	cried	Lucy	,	"	and	I	will	go	to	the	ball	,
哪个	我	能	帮助	,	"	哭	露西	,	"	和	我	将要	去	到	这	球	,

“我可以帮忙,”露西喊道,“我要去参加舞会。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌaɪ ˈtiː] — [bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][soʊ] [ˈhæpi] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

if	you	wish	it	—	but	I	should	be	so	happy	to	stay	with	you	,
如果	你	希望	它	—	但	我	应该	是	所以	快乐的	到	停留	和	你	,

如果你愿意的话——但我很想留下来陪你。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][traɪ][ænd; ənd][get][sʌm; səm] [frend] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌem ˈiː][hoʊm] [ˈɜːrli] ; [bʌt; bət][let][ˌem ˈiː][help]

I	shall	try	and	get	some	friend	to	bring	me	home	early	;	but	let	me	help
我	将	尝试	和	得到	一些	朋友	到	带来	我	家	早期的	;	但	让	我	帮助

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

我会尽量找个朋友送我早点回家；不过，让我来帮你吧。

[dɪr] [ˈmeɪbəl] . "

dear	Mabel	.	"
亲爱的	梅布尔	.	"

亲爱的梅布尔。

" [aɪ][hæv; həv] [dʌn] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [ˈoʊnli] , [laɪk] [ɔːl] [ˈtrævəlɪŋ] [trʌŋks] ,

"	I	have	done	,	thank	you	,	only	,	like	all	travelling	trunks	,
"	我	有	完毕	,	感谢	你	,	仅有的	,	喜欢	全部	旅行	树干	,

“谢谢，我只是像所有旅行箱一样，做了这些事。”

[ðɪs] [lɪd] [wɪl] [nɑːt] [kloʊz] — [dʒʌmp][əˈpɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [pres] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] [fɔːr; fər]

this	lid	will	not	close	—	jump	upon	the	top	of	it	and	press	it	down	for
这	盖	将要	不是	关闭	—	跳	之上	这	顶部	的	它	和	按	它	向下	为了

[ˌem ˈiː] .

me	.
我	.

这个盖子盖不上了——你跳到盖子上面帮我把它按下去。

" [ˈluːsi] [dɪd][soʊ] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [laɪt] [weɪt] [hæd; həd] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [ɪˈfekt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈɑːbstɪnət]

"	Lucy	did	so	,	but	her	light	weight	had	very	little	effect	on	the	obstinate
"	露西	做过	所以	,	但	她	光	重量	有	非常	小的	影响	在	这	顽固

[trʌŋk] ,

trunk	,
树干	,

“露西照做了，但她轻盈的身躯对顽固的树干几乎没有任何作用。”

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][əˈblaɪdʒd][tuː; tə][stænd][hænd] - [ɪn] - [hænd][əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː] ,

so	that	they	were	obliged	to	stand	hand	-	in	-	hand	upon	it	,
所以	那	他们	是	有义务	到	站立	手	-	在	-	手	之上	它	,

因此他们不得不手牵手站在上面。

[ænd; ənd][stæmp][ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðer; ðər] [maɪt] .

and	stamp	it	down	with	all	their	might	.
和	邮票	它	向下	和	全部	他们的	可能	.

他们用尽全力将其镇压下去。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][duː] [ðɪs] [wɪˈðaʊt] [ˈlæfɪŋ] ,

They	could	not	do	this	without	laughing	,
他们	可以	不是	做	这	没有	笑	,

他们忍不住笑了起来。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈmeɪbəl] [lent] [daʊn] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðə; ði] [kiː] [ɪn][ðə; ði] [lɑːk] , [ænd; ənd] [kɪst]

and	then	Mabel	leant	down	and	turned	the	key	in	the	lock	,	and	kissed
和	然后	梅布尔	倾斜	向下	和	转向	这	钥匙	在	这	锁	,	和	亲吻

[hɜːr; hər] [fer] - [ˈherd] [kəmˈpænjən] ,

her	fair	-	haired	companion	,
她	公平的	-	头发	伴侣	,

然后梅布尔俯下身，转动钥匙打开锁，吻了吻她那位金发碧眼的同伴。

[wen] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr'self] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [dʒʌmpt] [ɔːf] [ðə; ði] [dɪ'fiːtɪd] [trʌŋk] .

when	she	raised	herself	again	,	and	they	jumped	off	the	defeated	trunk	.
什么时候	她	提高	她自己	再次	,	和	他们	跳了起来	离开	这	战败	树干	.

当她再次站起身来时，他们从倒塌的树干上跳了下来。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [ɔːl] [wʌz; wəz] [pækt] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['bɑːnɪt] [ænd; ənd] ['trævəlɪŋ] [kloʊk] , [ænd; ənd]

But	now	that	all	was	packed	but	the	bonnet	and	travelling	cloak	,	and
但	现在	那	全部	曾是	包装	但	这	引擎盖	和	旅行	披风	,	和

[ðə; ði] ['niːtli] ['foʊldɪd] [ʌm'brelə] ,

the	neatly	folded	umbrella	,
这	整齐地	折叠	伞	,

但现在除了帽子、旅行斗篷和叠得整整齐齐的雨伞之外，其他东西都已打包完毕。

[ðə; ði] [ruːm] [lʊkt] [ə'gen] [æz; əz] ['desələt] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [fɜːrst] ['entərd] [ˌaɪ 'tiː] ;

the	room	looked	again	as	desolate	as	it	did	when	she	had	first	entered	it	;
这	房间	看起来	再次	作为	荒凉	作为	它	做过	什么时候	她	有	第一的	进入	它	;

房间看起来和她刚进来时一样荒凉；

[ænd; ənd] [jet] [soʊ] [-]

and	yet	so	[	176	]
和	然而	所以	[	-	]

然而[176]

['meni] ['hæloʊd] [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] [lɜːrnt] , [ænd; ənd] ['iːv(ə)l] [θɔːts] [səb'duːd] ,

many	hallowed	recollections	of	resignation	learnt	,	and	evil	thoughts	subdued	,
许多	神圣的	回忆	的	辞职	学会了	,	和	邪恶的	想法	低沉的	,

[wɜːr; wər] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [pʊr] [ruːm] ,

were	connected	with	that	poor	room	,
是	连接	和	那	贫穷的	房间	,

许多关于学会顺从和克制邪念的神圣回忆都与那间简陋的房间有关。

[ðæt] ['meɪbəl] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['redɪli] [hæv; həv] [wept] [æt; ət] ['pɑːrtɪŋ] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər]

that	Mabel	felt	that	she	could	readily	have	wept	at	parting	from	it	,	for
那	梅布尔	毛毡	那	她	可以	容易	有	哭泣	在	离别	从	它	,	为了

[ðə; ði] [læst] [taɪm] ,

the	last	time	,
这	最后的	时间	,

梅布尔觉得，要最后一次和它告别，她几乎要哭出来了。

[bʌt; bət] ['tʃekɪŋ] [hɜːr'self] , [ʃiː; ʃi] [went] [wɪð; wɪθ] ['luːsi] [daʊn] [sterz] ,

but	checking	herself	,	she	went	with	Lucy	down	stairs	,
但	检查	她自己	,	她	去	和	露西	向下	楼梯	,

但她还是打消了自己的念头，和露西一起下了楼。

[ænd; ənd] ['bizid] [hɜːr'self] [ɪn] ['tʃuːzɪŋ] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [dres] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [bɔːl] .

and	busied	herself	in	choosing	her	a	dress	for	the	ball	.
和	忙碌	她自己	在	选择	她	一个	裙子	为了	这	球	.

她忙着为自己挑选参加舞会的礼服。

['æftər] ['dɪnər] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'taɪərd] [ɪ'miːdiətli] [wɪð; wɪθ] ['kærəlɪn] , [ænd; ənd] , [glæd] [ʌv; əv] [ɪm'plɔɪmənt] ,

After	dinner	,	she	retired	immediately	with	Caroline	,	and	,	glad	of	employment	,
后	晚餐	,	她	退休	立即地	和	卡罗琳	,	和	,	高兴的	的	就业	,

[wʌz; wəz] [suːn] , ['ɔːlmoʊst] ['geɪli] ,

was	soon	,	almost	gaily	,
曾是	很快	,	几乎	兴高采烈地	,

晚饭后，她和卡罗琳立刻回房休息，她很高兴有工作，很快就几乎兴高采烈地.....

['twaɪnɪŋ] [ðə; ði] ['sɪlkən] ['tresɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['reɪv(ə)n] [her] , [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɜːr; hər]['ɔːrd(ə)neri]

twining	**the**	**silken**	**tresses**	**of**	**her**	**raven**	**hair**	**,**	**with**	**more**	**than**	**her**	**ordinary**
缠绕	这	丝	头发	的	她	乌鸦	头发	,	和	更多的	比	她	普通的

[skɪl] , [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] ,

skill	**,**	**and**	**talking**	**,**
技能	,	和	说	,

她用比平常更娴熟的技巧，将乌黑柔顺的秀发缠绕在一起，一边说着话。

[ɔːl][ðə; ði] [waɪl] , [ʌv; əv] ['flaʊərz] , [ænd; ənd] [breɪdz] , [ænd; ənd] ['ɔrnəmənts] ,

all	**the**	**while**	**,**	**of**	**flowers**	**,**	**and**	**braids**	**,**	**and**	**ornaments**	**,**
全部	这	尽管	,	的	花朵	,	和	辫子	,	和	装饰品	,

与此同时，鲜花、辫子和饰品，

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] ['ʌðər] [θɔːt] [ðæt] [naɪt] .

as	**if**	**she**	**had**	**no**	**other**	**thought**	**that**	**night**	**.**
作为	如果	她	有	不	其他	想法	那	夜晚	.

仿佛那天晚上她脑子里只有这件事。

[ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd] ['kærəlɪn] [feɪl][tuː; tə][biː; bi]['sætɪsfaɪd] , [wen] [ʃiː; ʃi][kæst][hɜːr; hər] [praʊd] [glæns]

And	**how**	**could**	**Caroline**	**fail**	**to**	**be**	**satisfied**	**,**	**when**	**she**	**cast**	**her**	**proud**	**glance**
和	如何	可以	卡罗琳	失败	到	是	使满意	,	什么时候	她	投掷	她	自豪的	瞥一眼

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['mɪrər] ,

upon	**the**	**mirror**	**,**
之上	这	镜子	,

当卡罗琳骄傲地望着镜子时，她怎能不感到满意呢?

[wer] [dɑːrk] [aɪz] [spoʊk] [bæk] [ðə; ði] [seɪm] [praʊd] [smaɪl] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəs] ['bjuːti] — [jet] ,

where	**dark**	**eyes**	**spoke**	**back**	**the**	**same**	**proud**	**smile**	**of**	**conscious**	**beauty**	**—**	**yet**	**,**
在哪里	黑暗的	眼睛	辐	后退	这	相同的	自豪的	微笑	的	有意识的	美丽	—	然而	,

那双深邃的眼睛里回荡着同样的骄傲微笑，那是自觉的美丽——然而，

[æz; əz] [ðeɪ] [tɜːrnd] [ɪn][ðer; ðər]['fiːvər] [ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [frʌm; frəm][ðer; ðər] [oʊn] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [tuː; tə]

as	**they**	**turned**	**in**	**their**	**fever**	**of**	**admiration**	**,**	**from**	**their**	**own**	**reflection**	**,**	**to**
作为	他们	转向	在	他们的	发烧	的	钦佩	,	从	他们的	自己的	反射	,	到

[ðæt] [ʌv; əv]['meɪbəl] ,

that	**of**	**Mabel**	**,**
那	的	梅布尔	,

在他们狂热的赞美声中，他们的目光从自己的倒影转向了梅布尔的倒影。

[æn; ən] [ʌn'iːzi] [senˈseɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['envi] [ə'gen] ['faɪərd][hɜːr; hər] ['dʒeləs] ['fænsi] . [-]

an	**uneasy**	**sensation**	**of**	**envy**	**again**	**fired**	**her**	**jealous**	**fancy**	**.**	**[**	**177**	**]**
一个	不安	感觉	的	嫉妒	再次	被解雇	她	嫉妒的	想要	.	[	-	]

嫉妒之情再次涌上心头，激起了她的嫉妒之心。[177]

[ɪn][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [dres] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːrf(ə)n] [gɜːrl] — ['sɪmpəlɚ, 'sɪmplɚ]['iːv(ə)n][ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,

In	**the**	**simple**	**dress**	**of**	**the**	**orphan**	**girl**	**—**	**simpler**	**even**	**than**	**usual**	**,**
在	这	简单的	裙子	的	这	孤儿	女孩	—	更简单	甚至	比	通常	,

孤女身着简朴的衣着——甚至比平常还要简朴——

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['trævəlɪŋ] [dres] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] ; [ɪn][ðə; ði] ['delɪkət] ['kʌlər] ,

for	**it**	**was**	**the**	**travelling**	**dress**	**of**	**the**	**following**	**day**	**;**	**in**	**the**	**delicate**	**color**	**,**
为了	它	曾是	这	旅行	裙子	的	这	下列的	天	;	在	这	精美的	颜色	,

因为那是第二天要穿的旅行服；颜色柔和雅致，

['skersli] ['haɪt(ə)nd] [baɪ][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['teɪkɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['tɔɪlət] ,

scarcely	**heightened**	**by**	**the**	**interest**	**she**	**had**	**been**	**taking**	**in**	**her**	**toilet**	**,**
几乎	增强	经过	这	兴趣	她	有	到过	采取	在	她	洗手间	,

她对上厕所的浓厚兴趣并没有让她更加兴奋。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ʃʊrli] ['nʌθɪŋ] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] ['kɛrə¸laɪnz] [ʌn'iːzi] [lʊk] , [ænd; ənd]
there **was** **surely** **nothing** **which** **could** **account** **for** **Caroline's** **uneasy** **look** **,** **and**
那里 曾是 一定 没有什么 哪个 可以 帐户 为了 卡罗琳的 不安 看 , 和
[jet] [ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr'self] [ɪn'fɪriər] .
yet **she** **felt** **herself** **inferior** **.**
然而 她 毛毡 她自己 下 .

卡罗琳脸上不安的神情肯定没有什么可以解释的，但她却觉得自己低人一等。

" [kʌm] ['gɝːlz] , [kʌm] ['kæri] , " [kraɪd] ['mɪsɪz] . ['vɪlɝz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] [ðə; ði] ['dresɪŋ] - [ruːm]
" **Come** **girls** **,** **come** **Carry** **,** **"** **cried** **Mrs** **.** **Villars** **as** **she** **passed** **the** **dressing** **-** **room**
" 来 女孩们 , 来 携带 , " 哭 太太 . 维拉尔斯 作为 她 通过了 这 敷料 - 房间
[dɔːr] .
door **.**
门 .

“来吧，姑娘们，来吧，凯莉，”维拉尔太太经过更衣室门口时喊道。

" [waɪ] , ['kæri] , [lʌv] , [juː; jʊ][duː] [lʊk] ['brɪliənt] [tuː; tə] - [naɪt] ; [dʒʌst][wʌn] [mɔːr] [piːp] [æt; ət][ðə; ði]
" **Why** **,** **Carry** **,** **love** **,** **you** **do** **look** **brilliant** **to** **-** **night** **;** **just** **one** **more** **peep** **at** **the**
" 为什么 , 携带 , 爱 , 你 做 看 杰出的 到 - 夜晚 ; 只是 一 更多的 窥视 在 这
[glæs] ,
glass **,**
玻璃 ,

“哎呀，凯莉，亲爱的，你今晚看起来真漂亮；再看一眼酒杯吧。”

[ænd; ənd] [ðen] [kʌm] [daʊn] .
and **then** **come** **down** **.**
和 然后 来 向下 .

然后下来。

" ['kærəlɪn] [druː] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] [æn; ən] ['ɜːrmɪn] ['tɪpɪt] , [wɪð; wɪθ][kən'sɪdərəb(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n]
" **Caroline** **drew** **over** **her** **shoulders** **an** **ermine** **tippet** **,** **with** **considerable** **attention**
" 卡罗琳 画 超过 她 肩膀 一个 貂 披肩 , 和 大量 注意力
[tuː; tə][ðə; ði] [bɪ'kʌmɪŋ] , [ænd; ənd] ,
to **the** **becoming** **,** **and** **,**
到 这 成为 , 和 ,

卡罗琳将一条貂皮披肩披在肩上，动作十分讲究，然后，

['hævɪŋ] [ə'dʒʌstɪd] [¸aɪ 'tiː][ɪn] ['greɪsf(ə)l] ['kerləsnəs] — ['fɑːloʊd] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['sɪstər] [ænd; ənd]
having **adjusted** **it** **in** **graceful** **carelessness** **—** **followed** **,** **with** **her** **sisters** **and**
拥有 调整 它 在 优美 疏忽 — 随后 , 和 她 姐妹 和
['meɪbəl] , [tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .
Mabel **,** **to** **the** **drawing** **-** **room** **.**
梅布尔 , 到 这 绘画 - 房间 .

她优雅而漫不经心地调整好一切，然后和她的姐妹们以及梅布尔一起去了客厅。

['kɜːrn(ə)l] ['hɑːr¸greɪv] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] , ['fɪtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [waɪt] [glʌvz] ,
Colonel **Hargrave** **was** **standing** **by** **the** **fire** **,** **fitting** **on** **a** **pair** **of** **white** **gloves** **,**
上校 哈格雷夫 曾是 常设 经过 这 火 , 配件 在 一个 一对 的 白色的 手套 ,

哈格雷夫上校站在火堆旁，戴上一副白手套。

['lʊkɪŋ] [rɪ'mɑːrkəbli] ['hænsəm] [ænd; ənd] , [ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [wel] [dɪ'zɜːrvɪŋ] [ðə; ði]
looking **remarkably** **handsome** **and** **distingué** **,** **and** **certainly** **well** **deserving** **the**
寻找 非常 英俊的 和 纤弱 , 和 当然 出色地 值得 这
[¸æprə'beɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [praʊd] ['bjuːti] . [-]
approbation **of** **the** **proud** **beauty** **.** **[** **178** **]**
赞许 的 这 自豪的 美丽 . [-]

他看起来英俊潇洒，风度翩翩，绝对配得上这位骄傲的美人的赞赏。[178]

" [juː; jʊ] [lʊk] ['pɑːzətɪvli] ['kɪlɪŋ] , " [sed] ['kærəlɪn] , [huː] [hæd; həd][noʊ] [aɪz] [fɔːr; fər]['eni][bʌt; bət]

"	You	look	positively	killing	,	"	said	Caroline	,	who	had	no	eyes	for	any	but
"	你	看	积极地	杀	,	"	说	卡罗琳	,	WHO	有	不	眼睛	为了	任何	但

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

“你看起来简直帅呆了，”卡罗琳说道，她的眼里只有他一个人。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [dæns] [fɜːrst] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [rɪ'membər] . "

"	you	must	dance	first	,	as	usual	,	with	me	,	remember	.	"
"	你	必须	舞蹈	第一的	,	作为	通常	,	和	我	,	记住	.	"

“你得像往常一样先跟我跳舞，记住。”

" [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['pleʒər] , " [sed] [hiː; hi] , ['bəuiŋ] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['ɔːfərɪŋ] [hɪz; ɪz]

"	With	much	pleasure	,	"	said	he	,	bowing	,	and	at	the	same	time	offering	his
"	和	很多	乐趣	,	"	说	他	,	鞠躬	,	和	在	这	相同的	时间	提供	他的

[ɑːrm] .

arm	.
手臂	.

“非常乐意，”他一边鞠躬一边伸出手臂说道。

['meɪbəl] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ;

Mabel	looked	at	them	,	for	a	moment	;
梅布尔	看起来	在	他们	,	为了	一个	片刻	;

梅布尔看了他们一会儿；

['truːli] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['hænsəm] ['kʌp(ə)l] [æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [saɪd][baɪ][saɪd] , [prɪ'perd] [tuː; tə]

truly	they	were	a	handsome	couple	as	they	stood	side	by	side	,	prepared	to
真的	他们	是	一个	英俊的	夫妻	作为	他们	站立	边	经过	边	,	准备	到

[liːv] [ðə; ði] [ruːm] .

leave	the	room	.
离开	这	房间	.

他们并肩站着，准备离开房间，真是一对俊男靓女。

[-] [aɪz] [met] [hɜːrz][wɪð; wɪθ] [ðæt] [lʊk] [ʌv; əv]['ɔːlmoʊst] ['ɪnfənˌtaɪn] ['dʒɔiəsnis] ,

Hargrave's	eyes	met	hers	with	that	look	of	almost	infantine	joyousness	,
哈格雷夫	眼睛	遇见	她的	和	那	看	的	几乎	婴儿	喜悦	,

哈格雷夫的目光与她的目光相遇，眼中流露出近乎孩童般的喜悦。

[wɪtʃ] ['klɛr] [hæd; həd] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz][pɪ'kjuːliər][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

which	Clair	had	described	as	peculiar	to	him	.
哪个	克莱尔	有	描述	作为	奇特	到	他	.

克莱尔曾形容这是他独有的。

[frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] ['meɪbəl] [felt] [æz; əz] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃædoʊi] [driːm] .

From	that	time	Mabel	felt	as	under	the	influence	of	a	shadowy	dream	.
从	那	时间	梅布尔	毛毡	作为	在下面	这	影响	的	一个	阴暗的	梦	.

从那时起，梅布尔感觉自己仿佛被笼罩在一个朦胧的梦境之中。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'saɪd][tuː; tə][pʊt][ɑːn]['sɛˌliːnəz] [ʃɔːl] .

She	turned	aside	to	put	on	Selina's	shawl	.
她	转向	旁边	到	放	在	塞琳娜的	披肩	.

她侧身披上了塞琳娜的披肩。

[sə'liːnə] ['niːdɪd] ['evri] ['bɑːdiːz] [ə'sɪstəns] , [ʃiː; ʃi] ['nevər] [dɪd] ['eni] [θɪŋ] [baɪ][hɜːr'self] .

Selina	needed	every	body's	assistance	,	she	never	did	any	thing	by	herself	.
塞琳娜	需要	每一个	身体的	协助	,	她	绝不	做过	任何	事物	经过	她自己	.

塞琳娜需要所有人的帮助，她从来不独自做任何事。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪm] [tuː; tə][goʊ] .

It	was	time	to	go	.
它	曾是	时间	到	去	.

该走了。

" [wel] , [maɪ] [dɪrz] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['vɪlɚz] , " [wiː; wi][hæd; həd] ['betər] [wɪʃ] ['meɪbəl] [gʊd] - [baɪ] ,

"	Well	,	my	dears	,	"	said	Mrs	.	Villars	,	"	we	had	better	wish	Mabel	good	-	bye	,
"	出色地	,	我的	亲爱的们	,	"	说	太太	.	维拉尔斯	,	"	我们	有	更好的	希望	梅布尔	好的	-	再见	,

[tuː; tə] - [naɪt] ,

to	-	night	,
到	-	夜晚	,

“好了，亲爱的们，”维拉尔太太说，“我们今晚最好跟梅布尔道别。”

[æz; əz][aɪ] [fɪr] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi][ʌp][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

as	I	fear	we	shall	not	be	up	in	the	morning	.
作为	我	害怕	我们	将	不是	是	向上	在	这	早晨	.

恐怕我们明天早上都起不来了。

[aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n]['ɔːrdərz] [ðæt] [jʊr; jər] ['brekfəst] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɔːl]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,

I	have	given	orders	that	your	breakfast	shall	be	all	comfortable	,	"	she	added	,
我	有	给定	订单	那	你的	早餐	将	是	全部	舒服的	,	"	她	额外	,

[hæf] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [-]

half	turning	to	[	179	]
一半	转弯	到	[	-	]

“我已经吩咐过，你们的早餐一定要吃得舒心，”她补充道，同时半转过身去[179]

[hɜːr; hər] [niːs] , [bʌt; bət] [ə'vɔɪdɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪ] , " [gʊd] [naɪt] , [maɪ] [dɪr] , [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['dʒɜːrni] .

her	niece	,	but	avoiding	her	eye	,	"	good	night	,	my	dear	,	a	pleasant	journey	.
她	侄女	,	但	避免	她	眼睛	,	"	好的	夜晚	,	我的	亲爱的	,	一个	令人愉快的	旅行	.

"

"

"

她的侄女，但避开了她的目光，说道：“晚安，亲爱的，祝你旅途愉快。”

" [gʊd] [baɪ] , [ænt] , " [sed] ['meɪbəl] , ['sɪriəsli] .

"	Good	bye	,	aunt	,	"	said	Mabel	,	seriously	.
"	好的	再见	,	阿姨	,	"	说	梅布尔	,	严重地	.

“再见，阿姨，”梅布尔严肃地说。

[haʊ] [ʃiː; ʃi] ['pitid] [hɜːr; hər] ['ʃʌflɪŋ] [kən'fjuːʒ(ə)n] !

How	she	pitied	her	shuffling	confusion	!
如何	她	可怜的	她	洗牌	困惑	!

她多么怜悯自己慌乱的窘境啊！

" [gʊd] - [baɪ] , [dɪr] , " [sed] ['kærəlɪn] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kaɪndnəs] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

"	Good	-	bye	,	dear	,	"	said	Caroline	,	with	an	assumption	of	kindness	which	she
"	好的	-	再见	,	亲爱的	,	"	说	卡罗琳	,	和	一个	假设	的	仁慈	哪个	她

[kʊd; kəd] [wel] [ə'fɔːrd] ,

could	well	afford	,
可以	出色地	买得起	,

“再见，亲爱的，”卡罗琳说道，语气中带着她完全有资格表现出的那种和善。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [lent] [ɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði] ['hænsəm] ['hɑːrˌgreɪv] ,

as	she	leant	on	the	arm	of	the	handsome	Hargrave	,
作为	她	倾斜	在	这	手臂	的	这	英俊的	哈格雷夫	,

她倚靠在英俊的哈格雷夫的胳膊上，

" [juː; jʊ] [wɪl] [raɪt] [ænd; ənd] [tel] [juː 'es] [haʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][ɑːn] .

"	you	will	write	and	tell	us	how	you	are	going	on	.
"	你	将要	写	和	告诉	我们	如何	你	是	去	在	.

你会写信告诉我们你的近况。

" [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['ænsər] ; [ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ['swelɪŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ðem; ðəm] [gɔːn] .

"	She	did	not	answer	;	she	felt	her	heart	swelling	,	and	she	wished	them	gone	.
"	她	做过	不是	回答	;	她	毛毡	她	心	肿胀	,	和	她	希望	他们	已消失	.

她没有回答；她感到心头一紧，希望他们消失。

[sə'liːnə] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['prɪti] , [ɪn'sɪpɪd] [kɪs] , [ænd; ənd][mə'riːə] [beɪd] [hɜːr; hər] [gʊd] - [baɪ] ,

Selina	**gave**	**her**	**a**	**pretty**	**,**	**insipid**	**kiss**	**,**	**and**	**Maria**	**bade**	**her**	**good**	**-**	**bye**	**,**
塞琳娜	给予	她	一个	漂亮的	,	平淡	吻	,	和	玛丽亚	巴德	她	好的	-	再见	,

塞琳娜给了她一个漂亮却乏味的吻，玛丽亚向她道别。

['hoʊpɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [suːn] [lɜːrn] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði][brætS][ɪn]['ɔːrdər] .

hoping	**she**	**would**	**soon**	**learn**	**to**	**keep**	**the**	**brats**	**in**	**order**	**.**
希望	她	会	很快	学习	到	保持	这	小鬼们	在	命令	.

希望她能尽快学会如何管教这些小家伙们。

[bʌt; bət] ['luːsi] ['liŋgə] , [tuː; tə] [flɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [raʊnd] [hɜːr; hər] ,

But	**Lucy**	**lingered**	**,**	**to**	**fling**	**her**	**arms**	**round**	**her**	**,**
但	露西	徘徊不去	,	到	一扔	她	武器	圆形的	她	,

但露西却久久不愿离去，一把将她搂在怀里。

[ænd; ənd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][biː; bi][ʌp][soʊ] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ; [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [tɔːr] [hɜːr'self]

and	**promised**	**to**	**be**	**up**	**so**	**early**	**in**	**the**	**morning**	**;**	**and**	**when**	**she**	**tore**	**herself**
和	承诺	到	是	向上	所以	早期的	在	这	早晨	;	和	什么时候	她	撕裂	她自己

[ə'weɪ] ,

away	**,**
离开	,

她答应第二天一大早就起床；当她依依不舍地离开时，

[ænd; ənd][ræn] [daʊn] [sterz] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [gɔːn] .

and	**ran**	**down**	**stairs**	**,**	**they**	**were**	**all**	**gone**	**.**
和	跑	向下	楼梯	,	他们	是	全部	已消失	.

我跑下楼，发现他们都不见了。

['hɑːrˌgreɪv] [hæd; həd] [gɔːn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] .

Hargrave	**had**	**gone**	**without**	**a**	**word**	**.**
哈格雷夫	有	已消失	没有	一个	单词	.

哈格雷夫一言不发地走了。

[ðə; ði] [slaɪt] ['bʌs(ə)l] [ʌv; əv] [rɪ'triːtɪŋ] [steps] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['kloʊzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl] - [dɔːr] ,

The	**slight**	**bustle**	**of**	**retreating**	**steps**	**followed**	**the**	**closing**	**of**	**the**	**hall**	**-**	**door**	**,**
这	轻微	忙碌	的	撤退	步骤	随后	这	结束	的	这	大厅	-	门	,

大厅门关上后，传来一阵轻微的脚步声，脚步声渐渐远去。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [left] [tuː; tə] [spend] [hɜːr; hər] [læst] ['iːvnɪŋ] [ə'loʊn] . [-]

and	**she**	**was**	**left**	**to**	**spend**	**her**	**last**	**evening**	**alone**	**.**	**[**	**180**	**]**
和	她	曾是	左边	到	花费	她	最后的	晚上	独自的	.	[	-	]

她独自一人度过了她人生中的最后一晚。[180]

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [sæd][tuː; tə][biː; bi][ə'loʊn] — [kwaɪt] [ə'loʊn] , [ɪn] ['evri] ['ɜːrθli] [sens] ; [jet] ,

It	**is**	**very**	**sad**	**to**	**be**	**alone**	**—**	**quite**	**alone**	**,**	**in**	**every**	**earthly**	**sense**	**;**	**yet**	**,**
它	是	非常	伤心	到	是	独自的	—	相当	独自的	,	在	每一个	尘世的	感觉	;	然而	,

孤独是很悲伤的——完全孤独，在所有世俗意义上都是如此；然而，

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [hɑːrd][tuː; tə] ['rekənsaɪl] [hɜːr'self][tuː; tə][ðə; ði] ['koʊldnəs] [ænd; ənd] [ˌʌn'kaɪndnəs] [ʌv; əv] [ðoʊz]

she	**tried**	**hard**	**to**	**reconcile**	**herself**	**to**	**the**	**coldness**	**and**	**unkindness**	**of**	**those**
她	尝试	难的	到	调和	她自己	到	这	寒冷	和	不友善	的	那些

[huː] ,

who	**,**
WHO	,

她努力让自己接受那些人的冷漠和无情，

[waɪl] [ðeɪ] [ɪn'dʒɔɪd] [ðer; ðər] ['tʃɑːrmɪŋ] ['pɑːrti] , [hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] [wɪ'ðaʊt] [wʌn] ['suːðɪŋ] [wɜːrd] ,

while	**they**	**enjoyed**	**their**	**charming**	**party**	**,**	**had**	**left**	**her**	**without**	**one**	**soothing**	**word**	**,**
尽管	他们	享受	他们的	迷人	派对	,	有	左边	她	没有	一	舒缓	单词	,

[tuː; tə] [ɪn'kaʊntər] [wʌt] ,

to	**encounter**	**what**	**,**
到	遇到	什么	,

当他们尽情享受着迷人的派对时，却没有留下她一句安慰的话，让她独自面对这一切。

[tuː; tə][ðə; ði][moʊst] [rɪ'zaɪnd] , [mʌst; məst] [stɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['traɪəl] — [ðə; ði] ['entərɪŋ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst]

to	the	most	resigned	,	must	still	be	a	trial	—	the	entering	,	for	the	first
到	这	最多	辞职	,	必须	仍然	是	一个	审判	—	这	进入	,	为了	这	第一的

[taɪm] ,

time	,
时间	,

即使是最听天由命的人，也必然会经历一番考验——第一次进入这个领域。

[ə'pɑːn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [hoʊm] .

upon	a	strange	home	.
之上	一个	奇怪的	家	.

来到一个陌生的家。

['meɪbəl] [θɔːt] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['mɔːrliz] ['ræliɪŋ] [wɜːrdz] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [hɑːrt] [wɪl] [nɑːt] ['ɔːlweɪz] [biː; bi]

Mabel	thought	of	Mr	.	Morley's	rallying	words	;	but	the	heart	will	not	always	be
梅布尔	想法	的	先生	.	莫利	集结	字	;	但	这	心	将要	不是	总是	是

[hə'roʊɪk] ,

heroic	,
英勇	,

梅布尔想起了莫利先生的激励之词；但人的内心并非总是充满英雄气概。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['siːtɪd] [hɜːr'self][æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] , [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] ['eni] [ɪm'plɔɪmənt]

and	she	seated	herself	at	the	table	,	with	little	inclination	for	any	employment
和	她	坐着	她自己	在	这	桌子	,	和	小的	倾角	为了	任何	就业

; [jet] ,

;	yet	,
;	然而	,

她坐在桌旁，对任何工作都提不起兴趣；然而，

['traɪɪŋ] [hɑːrd][nɑːt][tuː; tə] [θɪŋk] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] .

trying	hard	not	to	think	all	the	while	.
尝试	难的	不是	到	思考	全部	这	尽管	.

努力让自己不去想太多。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][sæt][ðer; ðər] — [ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt] [haʊ] [lɔːŋ] ,

At	length	,	after	she	had	sat	there	—	she	knew	not	how	long	,
在	长度	,	后	她	有	卫星	那里	—	她	知道	不是	如何	长的	,

最后，在她坐在那里之后——她也不知道坐了多久，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æn; ən][eɪdʒ] — [ðə; ði] [dɔːr] ['stelθɪli] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kʊk] , [huː]

but	it	seemed	an	age	—	the	door	stealthily	opened	,	and	the	cook	,	who
但	它	似乎	一个	年龄	—	这	门	悄悄地	打开	,	和	这	厨师	,	WHO

['seldəm] , [ɑːn]['ɔːrd(ə)neri] [ə'keiʒənz] ,

seldom	,	on	ordinary	occasions	,
很少	,	在	普通的	场合	,

但感觉过了很久——门悄悄地开了，厨师走了进来，他平时很少.....

[ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [fɔːrst] [hæf][hɜːr; hər]['bɑːdi]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [θruː] [ðə; ði]

emerged	from	the	kitchen	,	forced	half	her	body	into	the	room	through	the
出现	从	这	厨房	,	强制	一半	她	身体	进入	这	房间	通过	这

['oʊpənɪŋ] ,

opening	,
开幕	,

她从厨房出来，半个身子挤进房间的门洞里，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][æz; əz] [smɔːl] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ; [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə][æd'mɪt][hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd]

which	was	as	small	as	possible	;	sufficient	to	admit	her	head	and
哪个	曾是	作为	小的	作为	可能的	;	充足的	到	承认	她	头	和

['ʃəuldəz] , [ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] .

shoulders	,	and	no	more	.
肩膀	,	和	不	更多的	.

房间尽可能小，只够容纳她的头和肩膀，不多也够。

" [pliːz] , [mɪs] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [juːl] [ɪkˈskjuːs] [-]
" Please , Miss , " said she , " you'll excuse [181]
" 请 , 错过 , " 说 她 , " 你会 原谅 [-]

“小姐，请您原谅，”她说，“[181]

[maɪ] [ˈbrɪŋɪŋ] [ɪn][jʊr; jər] [tiː] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ɑːr; ər] [gɔːn] [tuː; tə][ə; eɪ] [dæns] ,
my bringing in your tea , for the rest are gone to a dance ,
我的 带来 在 你的 茶 , 为了 这 休息 是 已消失 到 一个 舞蹈 ,

我给你端来了茶，其他人都去跳舞了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ˈnoʊbɑːdi][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [bʌt; bət][ˌem ˈiː] .
and there is nobody in the house but me .
和 那里 是 无人 在 这 房子 但 我 .

屋里只有我一个人。

[mɪs] [məˈriːə] [ˈbɛgd] [ˈmɪsɪz] [tuː; tə] [let] [ðem; ðəm] [goʊ] [tuː; tə] - [naɪt] .
Miss Maria begged Missis to let them go to - night .
错过 玛丽亚 乞求 夫人 到 让 他们 去 到 - 夜晚 .

玛丽亚小姐恳求太太今晚放他们走。

" [ˈmeɪbəl] [ˈɪnstəntli] [əˈsentid] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈprez(ə)ntli] [əˈpɪrd] , [ʃaɪli] , [ˈbrɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [tiː] -
" Mabel instantly assented , and she presently appeared , shyly , bringing in the tea -
" 梅布尔 即刻 同意 , 和 她 目前 出现 , 害羞地 , 带来 在 这 茶 -
[treɪ] ,
tray ,
托盘 ,

梅布尔立刻同意了，随后她羞涩地端着茶盘走了进来。

[ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pleɪst] [ə; eɪ][ˈtaɪni] [tiː] - [pɑːt] ,
on which she had placed a tiny tea - pot ,
在 哪个 她 有 放置 一个 微小的 茶 - 锅 ,

她把一个小茶壶放在上面，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [sed] [hɜːr; hər][ˈmæstər] [ˈɔːlweɪz] [juːst] [wen] [hiː; hi] [ˈbrekfəstid] [əˈloʊn] ,
which she said her master always used when he breakfasted alone ,
哪个 她 说 她 掌握 总是 用过的 什么时候 他 早餐 独自的 ,

她说，她的主人独自吃早餐时总是用这个。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [wʌn] [lʊkt] [ʌnˈhændi] [fɔːr; fər][wʌn] .
and she said that the great one looked unhandy for one .
和 她 说 那 这 伟大的 一 看起来 不得劲 为了 一 .

她说，那个大家伙看起来不太方便一个人使用。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [kʊk] , " [sed] [ˈmeɪbəl] , [ɑːn] [huːm] [æn; ən] [əˈtenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈnevər] [bi'stəu] [ɪn]
" Thank you , cook , " said Mabel , on whom an attention was never bestowed in
" 感谢 你 , 厨师 , " 说 梅布尔 , 在 谁 一个 注意力 曾是 绝不 授予 在
[veɪn] ;
vain ;
徒劳 ;

“谢谢你，厨娘，”梅布尔说道，她从不辜负别人的期望；

" [ðæt] [lʊks] [naɪs] [ænd; ənd][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] . "
" that looks nice and comfortable . "
" 那 看起来 好的 和 舒服的 . "

“看起来很漂亮也很舒服。”

" [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈsɑːri] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈgoʊɪŋ] , [mɪs] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , [ˈstɑːpɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] ,
" I am sorry you are going , Miss , " said she , stopping to look at her ,
" 我 是 对不起 你 是 去 , 错过 , " 说 她 , 停止 到 看 在 她 ,

“小姐，真遗憾您要走了，”她停下来看着她说道。

" [fɔːr; fər][aɪ][laɪk][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]['kaɪndli] [feɪs] [ə'baʊt][ðə; ði] [haʊs] ; [bʌt; bət] , [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] ,
" for I like to see a kindly face about the house ; but , I beg your pardon ,
" 为了 我 喜欢 到 看 一个 亲切地 脸 关于 这 房子 ; 但 , 我 求 你的 赦免 ,

“因为我喜欢在家里看到和蔼可亲的面孔；但是，请原谅，

[mɪs] , [hɪəz] [ðə; ði] [toʊst] [naɪs][ænd; ənd][hɑːt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tiː] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [sʌm; səm]
Miss , here's the toast nice and hot , and the tea has been made some
错过 , 这里是 这 吐司 好的 和 热的 , 和 这 茶 有 到过 制成 一些
[taɪm] .
time .
时间 .

小姐，烤面包热乎乎的，茶也泡好了。

" ['seɪɪŋ] [ðɪs] , [ʃiː; ʃi] [ri'triːtid] , ['liːvɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['wʌndər] [haʊ] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]
" Saying this , she retreated , leaving her to wonder how the influence of a
" 说 这 , 她 撤退 , 离开 她 到 想知道 如何 这 影响 的 一个
['kaɪndli] [feɪs] [-]
kindly face [182]
亲切地 脸 [-]

“说完这话，她便退下了，留下她独自思考一张和善的脸的影响[182]

[kʊd; kəd] ['penətreɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
could penetrate to the kitchen .
可以 穿透 到 这 厨房 .

可能会渗入厨房。

[ðə; ði] [fjuː] [kaɪnd][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrvənt] , [haʊ'evər] , [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['ɔːfərd] [wɪ'ðaʊt] [ɪ'fekt]
The few kind words of the servant , however , had not been offered without effect
这 很少 种类 字 的 这 仆人 , 然而 , 有 不是 到过 提供 没有 影响
.
:
.

然而，仆人那几句好话并非毫无作用。

['prez(ə)ntli] , [kʊk] [ə'gen] [ə'pɪrd] , [ænd; ənd] ['pɪrɪŋ] [ɪn][æz; əz] [bɪ'fɔːr] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [fʊl]
Presently , cook again appeared , and peering in as before , with a face full
目前 , 厨师 再次 出现 , 和 窥视 在 作为 前 , 和 一个 脸 满的
[ʌv; əv] ['mɪstəri] , [sed] —
of mystery , said —
的 神秘 , 说 —

这时，厨子又出现了，像之前那样探头进来，一脸神秘兮兮地说——

" [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [mɪs] , ['kɜːrn(ə)l] ['hɑːr,greɪv] [ɪz] [kʌm] [ɪn] ,
" If you please , Miss , Colonel Hargrave is come in ,
" 如果 你 请 , 错过 , 上校 哈格雷夫 是 来 在 ,

“小姐，请允许我请一下，哈格雷夫上校进来了。”

[ænd; ənd] ['wɒnts] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] . "
and wants to know if you will give him a cup of tea . "
和 想要 到 知道 如果 你 将要 给 他 一个 杯子 的 茶 . "

他想知道你是否愿意给他泡杯茶。

" ['sɜːrt(ə)nli] , " [rɪ'plaɪd] ['meɪbəl] , [ɪn] [sər'praɪz] .
" Certainly , " replied Mabel , in surprise .
" 当然 , " 回复 梅布尔 , 在 惊喜 .

“当然，”梅布尔惊讶地回答道。

" [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][juː; jʊ] [wʊd] , " [sed] [ðə; ði] [kʊk] , ['hændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [kʌp] [ænd; ənd] ['sɔːsər] ,
" I told him you would , " said the cook , handing in a cup and saucer ,
" 我 讲述 他 你 会 , " 说 这 厨师 , 处理 在 一个 杯子 和 碟子 ,

“我告诉他你会的，”厨子说着，递过来一个杯子和碟子。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [prɑːˈvɪdəntli] [prəˈvaɪdɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [diˈpɑːtɪŋ] [əˈgen] .

which	she	had	providently	provided	,	and	then	departing	again	.
哪个	她	有	谨慎地	假如	,	和	然后	离开	再次	.

她事先做好了准备，然后再次离开。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz] , [ˈhɑːrˌgreɪv] [hɪmˈself] [ˈentərd] [ðə; ðɪ] [ruːm] .

In	a	few	more	seconds	,	Hargrave	himself	entered	the	room	.
在	一个	很少	更多的	秒	,	哈格雷夫	他自己	进入	这	房间	.

几秒钟后，哈格雷夫本人走进了房间。

" [wʌt] ! " [sed] [ˈmeɪbəl] , " [ɑːr; ər][juː; jʊ][soʊ] [suːn] [ˈtaɪərd] ? "

"	What	!	"	said	Mabel	,	"	are	you	so	soon	tired	?	"
"	什么	!	"	说	梅布尔	,	"	是	你	所以	很快	疲劳的	?	"

“什么！”梅布尔说，“你这么快就累了吗？”

" [jes] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , " [ænd; ənd][duː][juː; jʊ][nɑːt] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [maɪ][ˈduːti] ?

"	Yes	,	"	he	replied	,	"	and	do	you	not	think	I	have	done	my	duty	?
"	是的	,	"	他	回复	,	"	和	做	你	不是	思考	我	有	完毕	我的	责任	?

“是的，”他回答说，“难道你认为我没有尽到我的职责吗？”

— [fɔːr; fər][aɪ] [dɑːnst] [wʌns][wɪð; wɪθ] [ˈkærəlɪn] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ðɪ] [ˈtrʌb(ə)l] [ʌv; əv] [ˈsiːɪŋ] [ðem; ðəm]

—	for	I	danced	once	with	Caroline	,	and	took	the	trouble	of	seeing	them
—	为了	我	跳舞	一次	和	卡罗琳	,	和	采取	这	麻烦	的	看到	他们

[ɔːl] [prəˈvaɪdɪd][wɪð; wɪθ][ˈpɑːrtnərz] ,

all	provided	with	partners	,
全部	假如	和	合作伙伴	,

——因为我曾和卡罗琳跳过一次舞，而且我还特意安排她们都找到了舞伴。

[tuː] [ɔːr] [θriː] [diːp] , [bɪˈfɔːr] [aɪ] [stoʊl] [əˈweɪ] . " [-]

two	or	three	deep	,	before	I	stole	away	.	"	[	183	]
二	或者	三	深的	,	前	我	偷窃	离开	.	"	[	-	]

两三人之后，我悄悄溜走了。[183]

" [hɪr] [ɪz] [tiː] [ænd; ənd] [toʊst] [ðen] , " [sed] [ˈmeɪbəl] , [ˈtraɪɪŋ] [hɑːrd][tuː; tə] [spiːk] [ˈtʃɪrfəli] ; [bʌt; bət]

"	Here	is	tea	and	toast	then	,	"	said	Mabel	,	trying	hard	to	speak	cheerfully	;	but
"	这里	是	茶	和	吐司	然后	,	"	说	梅布尔	,	尝试	难的	到	说话	愉快地	;	但

,

,

,

“那就给你茶和烤面包吧，”梅布尔努力让自己的语气听起来很愉快；但是，

[tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [iːz] , [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈkwestʃən] , [wɪð; wɪθ] [ˈhɑːrˌgreɪv] [ˈsiːtɪd]

to	be	at	ease	,	was	out	of	the	question	,	with	Hargrave	seated
到	是	在	舒适	,	曾是	出去	的	这	问题	,	和	哈格雷夫	坐着

[dəˈrektli; daɪˈrektli] [ˈɑːpəzɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

directly	opposite	to	her	,
直接地	对面的	到	她	,

放松自在是不可能的，因为哈格雷夫就坐在她对面。

[ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [felt] , [ˈoʊnli] [mɔːr] [ˈstedəli] ,

and	looking	at	her	,	as	she	felt	,	only	more	steadily	,
和	寻找	在	她	,	作为	她	毛毡	,	仅有的	更多的	稳步	,

看着她，就像她感觉到的那样，只是更加坚定了。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [ˈkɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [reɪz] [hɜːr; hər] [aɪz] .

because	she	had	not	courage	to	raise	her	eyes	.
因为	她	有	不是	勇气	到	增加	她	眼睛	.

因为她没有勇气抬起头来。

[ʃiː; ʃi] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [spuːn] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [piːs] [ʌv; əv] ['mekənɪzəm]
She played with her spoon , as if it were a curious piece of mechanism
她 玩 和 她 勺子 , 作为 如果 它 是 一个 好奇的 片 的 机制
,
,
,

她把玩着勺子，仿佛那是一件奇妙的机械部件。

[wɪtʃ] [pə'zest] [sʌm; səm] ['siːkrət] [sprɪŋ] , [wɪtʃ] ['kerf(ə)l] ['hændlɪŋ] [maɪt] [dɪ'skʌvər] , [ænd; ənd]
which possessed some secret spring , which careful handling might discover , and
哪个 拥有 一些 秘密 春天 , 哪个 小心 处理 可能 发现 , 和
[ðen] , ['siːmɪŋ] [tuː; tə][feɪl][ɪn] [ðɪs] ,
then , seeming to fail in this ,
然后 , 似乎 到 失败 在 这 ,

它蕴藏着某种秘密的泉眼，需要小心操作才能发现，然后，看似失败了，

[ʃiː; ʃi] [treɪst] , [ɪn][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['flaʊərz] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] - [klɔːθ] , [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ]
she traced , in imagination , the flowers on the table - cloth , with so much
她 追踪 , 在 想像力 , 这 花朵 在 这 桌子 - 布 , 和 所以 很多
[ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,
attention to the subject ,
注意力 到 这 主题 ,

她全神贯注地在脑海中描绘着桌布上的花朵，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [kwaɪt] ['stɑːrtɪd] [wen] [hiː; hi] [spoʊk] [ə'gen] ,
that she quite started when he spoke again ,
那 她 相当 开始 什么时候 他 辐 再次 ,

当他再次开口时，她吓了一跳。

[ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz][soʊ] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] ['jɪrz] [gɔːn] [baɪ] ,
and the voice was so like that of years gone by ,
和 这 嗓音 曾是 所以 喜欢 那 的 年 已消失 经过 ,

那声音听起来就像是过去很多年的声音。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv][oʊld] [ˌrekə'lekʃənz] .
that it seemed to come from the grave of old recollections .
那 它 似乎 到 来 从 这 严重 的 老的 回忆 .

它仿佛来自尘封已久的记忆深处。

" [dʌz] [nɑːt] [ðɪs] [rɪ'maɪnd][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [ʌv; əv][ə; eɪ] [taɪm] , [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,
" Does not this remind you , " he said , " of a time , long ago ,
" 做 不是 这 提醒 你 , " 他 说 , " 的 一个 时间 , 长的 前 ,

“这难道不让你想起，”他说，“很久以前的那段时光吗？”

[wen] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][hæv; həv] [tiː] [ɪn][jʊr; jər] ['ʃeɪdi] ['ɑːrbər] ,
when we used to have tea in your shady arbour ,
什么时候 我们 用过的 到 有 茶 在 你的 阴凉 乔木 ,

以前我们常在你家荫凉的凉亭里喝茶的时候，

[ɑːn][ðə; ði][oʊld] ['teɪbl] [aɪ] [meɪd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ; [wen] [ðæt] [dɪr] [tʃaɪld][wʌz; wəz][ɑːn][maɪ] [niː] ,
on the old table I made for you ; when that dear child was on my knee ,
在 这 老的 桌子 我 制成 为了 你 ; 什么时候 那 亲爱的 孩子 曾是 在 我的 膝盖 ,

在我为你做的那张旧桌子上；当那个亲爱的孩子坐在我的膝上时，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [dɪʃ] [ʌv; əv] ['strɔːberɪz] , [ɑːn] [-]
and there was the dish of strawberries , on [184]
和 那里 曾是 这 盘子 的 草莓 , 在 [-]

还有一盘草莓，在[184]

[wɪtʃ] [juː; jʊ][soʊ]['praɪdɪd] [jɔːr'self] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tiː] - [pɑːt] , [wɪtʃ] ['betsi] [juːst] [tuː; tə] [kiːp]
which **you** **so** **prided** **yourself** **,** **and** **the** **little** **tea** **-** **pot** **,** **which** **Betsy** **used** **to** **keep**
哪个 你 所以 自豪 你自己 , 和 这 小的 茶 - 锅 , 哪个 贝齐 用过的 到 保持
[soʊ] [braɪt] ?
so **bright** **?**
所以 明亮的 ?

你引以为豪的那件东西，还有贝齐以前总是擦得锃亮的小茶壶?

" ['meɪbəl] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [hɜːr; hər] [hed] .
" **Mabel** **turned** **away** **her** **head** **.**
" 梅布尔 转向 离开 她 头 .

梅布尔转过头去。

" [jes] — [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌni] [taɪm] — [aɪ] [siː] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [fər'gɑːtn] [ˌaɪ 'tiː] , [nɔːr]
" **Yes** **—** **that** **was** **a** **sunny** **time** **—** **I** **see** **you** **have** **not** **forgotten** **it** **,** **nor**
" 是的 — 那 曾是 一个 阳光明媚 时间 — 我 看 你 有 不是 被遗忘的 它 , 也不
['aʊər; ɑːr] [lɔːŋ] [wɔːks] ,
our **long** **walks** **,**
我们的 长的 散步 ,

“是的——那是一段美好的时光——看来你没有忘记它，也没有忘记我们一起散步的时光。”

[wen] [aɪ] ['kærid] ['eɪmi]['oʊvər][ðə; ði][wet] [fiːldz] , [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][baɪ][maɪ][saɪd] ,
when **I** **carried** **Amy** **over** **the** **wet** **fields** **,** **with** **you** **by** **my** **side** **,**
什么时候 我 携带 艾米 超过 这 湿的 字段 , 和 你 经过 我的 边 ,

当我抱着艾米走过湿漉漉的田野时，你就在我身边

['kerɪŋ] ['veri] ['lɪt(ə)l][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][staɪlz] , [ænd; ənd]['broʊkən] [hedʒz] , [ænd; ənd] [diːp] ['dɪtʃɪz] ,
caring **very** **little** **for** **all** **the** **stiles** **,** **and** **broken** **hedges** **,** **and** **deep** **ditches** **,**
关怀 非常 小的 为了 全部 这 栅栏 , 和 破碎的 对冲 , 和 深的 沟渠 ,

他几乎不在乎所有的栅栏、残破的树篱和深沟。

[wɪtʃ] ['oʊnli] [meɪd] [ðə; ði] [wɔːk] [mɔːr] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪŋ] ; [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][wiː; wi]
which **only** **made** **the** **walk** **more** **pleasant** **and** **exciting** **;** **and** **then** **,** **as** **we**
哪个 仅有的 制成 这 走 更多的 令人愉快的 和 激动人心 ; 和 然后 , 作为 我们
[went] ,
went **,**
去 ,

这反而让散步变得更加愉快和令人兴奋；然后，当我们继续前行时，

[haʊ] [wiː; wi] [tɔːkt] [ʌv; əv]['noʊb(ə)l] [diːdz] , [ænd; ənd] [siːmd] , [ɪn]['aʊər; ɑːr]['fænsi] ,
how **we** **talked** **of** **noble** **deeds** **,** **and** **seemed** **,** **in** **our** **fancy** **,**
如何 我们 谈话 的 高贵 契约 , 和 似乎 , 在 我们的 想要 ,

我们如何谈论高尚的事迹，以及在我们自己的想象中，

[tuː; tə] ['emjuleɪt] [ðem; ðəm] — [haʊ] ['meni] [braɪt] ['vɪʒənz] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['meri] ['kærəl][ʌv; əv][ðə; ði]
to **emulate** **them** **—** **how** **many** **bright** **visions** **came** **with** **the** **merry** **carol** **of** **the**
到 仿真 他们 — 如何 许多 明亮的 愿景 来了 和 这 欢乐 颂歌 的 这
[bɜːrdz] ,
birds **,**
鸟类 ,

效仿它们——伴着鸟儿欢快的歌声，涌现了多少美好的愿景！

[ðə; ði][glæd] ['sʌnʃaɪn] [ə'bʌv] [juː 'es] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] ['flaʊərz] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [fiːt] ,
the **glad** **sunshine** **above** **us** **,** **and** **the** **innocent** **flowers** **at** **our** **feet** **,**
这 高兴的 阳光 多于 我们 , 和 这 清白的 花朵 在 我们的 脚 ,

头顶是明媚的阳光，脚下是纯洁的花朵。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ekoʊ][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [waɪld] ['geɪəti] ,
and **with** **the** **echo** **of** **our** **own** **wild** **gaiety** **,**
和 和 这 回声 的 我们的 自己的 荒野 欢乐 ,

伴随着我们自身狂野欢愉的回响，

[æz; əz][ðə; ði] [hɪlz] [sent] [ˌaɪ 'ti:] [bæk] [ə'pɑ:n]['aʊər; ɑ:r] [ɪrz] .

as	the	hills	sent	it	back	upon	our	ears	.
作为	这	丘陵	发送	它	后退	之上	我们的	耳朵	.

山峦将它反射回我们的耳畔。

[bʌt; bət][du:][ju:; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] ['spɑ:rklɪŋ] [traʊt] - [stri:m] , [wer] , [æz; əz][aɪ] [fiʃt] , [wi:; wi][sæt]

But	do	you	remember	that	sparkling	trout	-	stream	,	where	,	as	I	fished	,	we	sat
但	做	你	记住	那	闪闪发光	鳟鱼	-	溪流	,	在哪里	,	作为	我	钓鱼	,	我们	卫星

[fɔ:r; fər] ['aʊərz] ,

for	hours	,
为了	小时	,

但你是否还记得那条清澈见底的鳟鱼溪流？我曾在那里垂钓，我们一坐就是几个小时。

[wɪ'ðaʊt] ['spi:kɪŋ] [ə; eɪ][wɜ:rd] , ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] — [aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [wʌt] ;

without	speaking	a	word	,	thinking	of	—	I	know	not	what	;
没有	请讲	一个	单词	,	思维	的	—	我	知道	不是	什么	;

一言不发，心中想着——我也不知道在想什么；

[bʌt; bət] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [meɪk] [ˌju: 'es] [stɪl] [ænd; ənd] ['hæpi] .

but	quite	enough	to	make	us	still	and	happy	.
但	相当	足够的	到	制作	我们	仍然	和	快乐的	.

但足以让我们感到平静和快乐。

[oʊ] , ['meɪbəl] , ['meɪbəl] , [wɪl] [ju:; jʊ][ˌɑ:r 'i:] [-]

Oh	,	Mabel	,	Mabel	,	will	you	re	[	185	]
哦	,	梅布尔	,	梅布尔	,	将要	你	关于	[	-	]

哦，梅布尔，梅布尔，你会重新[185]

[fju:z] [tu:; tə] [rɪ'kɔ:l] [ðoʊz] ['hæpi] [si:nz] [ə'gen] .

fuse	to	recall	those	happy	scenes	again	.
保险丝	到	记起	那些	快乐的	场景	再次	.

重新唤起那些快乐的回忆。

[wɪl] [ju:; jʊ][nɑ:t] [seɪ] [ðə; ði][wɜ:rd] [wɪtʃ] [wʊd] [send] [ˌem 'i:] [bæk] , ['ɔ:lmoʊst][ə; eɪ] [bɔɪ] ,

Will	you	not	say	the	word	which	would	send	me	back	,	almost	a	boy	,
将要	你	不是	说	这	单词	哪个	会	发送	我	后退	,	几乎	一个	男生	,

你能否不要说出那个会让我回到童年时代的词?

[tu:; tə][maɪ] ['neɪtɪv] [hɪlz] [ə'gen] ?

to	my	native	hills	again	?
到	我的	本国的	丘陵	再次	?

再回故乡的山丘看看?

" [fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ə; eɪ] [braɪt] , ['sʌni] [laɪt] , [i'lju:mind] [hɜ:r; hər] ['kaʊntənəns] ,

"	For	an	instant	a	bright	,	sunny	light	,	illumined	her	countenance	,
"	为了	一个	立即的	一个	明亮的	,	阳光明媚	光	,	照明	她	面容	,

“刹那间，一道明亮的阳光照耀着她的脸庞，

[bʌt; bət][ɪn] [ðæt] [seɪm] ['ɪnstənt] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [pæst] , ['li:vɪŋ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['dɑ:rknəs] [ænd; ənd]

but	in	that	same	instant	it	had	passed	,	leaving	nothing	but	darkness	and
但	在	那	相同的	立即的	它	有	通过了	,	离开	没有什么	但	黑暗	和

['sædnəs] [bɪ'haɪnd] ,

sadness	behind	,
悲伤	在后面	,

但就在那一瞬间，一切都消失了，只留下黑暗和悲伤。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər][lɪp] ['kwivəd] [wɪð; wɪθ][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , [wen] [ʃi:; ʃi] [roʊz] [ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] ['ænsər]

and	her	lip	quivered	with	agitation	,	when	she	rose	and	tried	to	answer
和	她	唇	颤抖	和	搅动	,	什么时候	她	玫瑰	和	尝试	到	回答

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

她站起身来试图回答他时，嘴唇因激动而颤抖。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [vɔɪs] [feɪld] [hɜːr; hər] ['meni] [taɪmz] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [seɪ] , [ɪn] ['tremblɪŋ] ['æksənts]

but	her	voice	failed	her	many	times	before	she	could	say	,	in	trembling	accents
但	她	嗓音	失败的	她	许多	时代	前	她	可以	说	,	在	发抖	口音

—
二
—

但她的声音多次哽咽，在她开口说话之前，颤抖着，带着口齿不清的语气——

" [juː; jʊ][hæv; həv] [pleɪst] [ə; eɪ] [gʌlf] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [der] [nɑːt] [pæs] [ˌaɪ 'tiː] .

"	You	have	placed	a	gulf	between	us	,	and	you	know	I	dare	not	pass	it	.
"	你	有	放置	一个	海湾	之间	我们	,	和	你	知道	我	敢	不是	经过	它	.

“你已在我们之间筑起一道鸿沟，你知道我不敢跨越它。”

" ['hɑːrˌgreɪv] [roʊz] ['ɔːlsoʊ] , [ænd; ənd] ['steɪɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

"	Hargrave	rose	also	,	and	staying	her	in	her	purpose	of	leaving	him	,
"	哈格雷夫	玫瑰	还	,	和	入住	她	在	她	目的	的	离开	他	,

[hiː; hi] [tʊk] [bəuθ][hɜːr; hər][hændz] ,

he	took	both	her	hands	,
他	采取	两个都	她	双手	,

哈格雷夫也站了起来，阻止她离开，握住了她的双手。

['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [siː] [ɔːl][ðə; ði] [ɪn'tens] [ə'fekʃ(ə)n] ,

holding	her	from	him	,	that	she	might	see	all	the	intense	affection	,
保持	她	从	他	,	那	她	可能	看	全部	这	激烈的	感情	,

他把她从他身边拉开，让她能够看到他们之间浓烈的爱意。

[wɪtʃ] [gləud] [ɪn] ['evri] [laɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mænli] [feɪs] .

which	glowed	in	every	line	of	his	manly	face	.
哪个	发光	在	每一个	线	的	他的	男子气概	脸	.

那光芒在他充满男子气概的脸上每一道线条都闪耀着光芒。

" ['oʊnli] [tel] [ˌem 'iː][juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] [stɪl] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , ['θrɪlɪŋ] [vɔɪs] .

"	Only	tell	me	you	love	me	still	,	"	he	said	,	in	a	low	,	thrilling	voice	.
"	仅有的	告诉	我	你	爱	我	仍然	,	"	他	说	,	在	一个	低的	,	惊险	嗓音	.

“只要你告诉我你依然爱我，”他用低沉而动人的声音说道。

" [oʊ] ! ['henri] , [let][ˌem 'iː][goʊ] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [lʊk] [-]

"	Oh	!	Henry	,	let	me	go	,	"	she	cried	,	look	[	186	]
"	哦	!	亨利	,	让	我	去	,	"	她	哭	,	看	[	-	]

“哦！亨利，放开我，”她哭着说，看[186]

[ɪŋ] ['tɪmɪdli] [æt; ət][hɪm; ɪm] ; " [ðɪs] [naɪt] [ʌv; əv][ɔːl] ['ʌðər] .

ing	timidly	at	him	;	"	this	night	of	all	others	.
ing	胆怯地	在	他	;	"	这	夜晚	的	全部	其他的	.

她怯生生地看着他；“今晚，在所有夜晚中。”

[oʊ] ! [let][ˌem 'iː][goʊ] . "

Oh	!	let	me	go	.	"
哦	!	让	我	去	.	"

“哦！放开我吧。”

" [wʌt] !

"	What	!
"	什么	!

“什么！

" [hiː; hi] [sed] , ['luːsnɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] ; " [ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt] ['wɜːrðɪ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

"	he	said	,	loosening	her	hands	;	"	am	I	not	worthy	to	speak	to	you	?
"	他	说	,	松动	她	双手	;	"	是	我	不是	值得	到	说话	到	你	?

他松开她的手说：“难道我不配和你说话吗？”

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [dɪ'zɜːrvd] [ɔːl] [ðɪs] — ['rɪtʃli] [dɪ'zɜːrvd] [ˌaɪ 'tiː] ;

But	I	have	deserved	all	this	—	richly	deserved	it	;
但	我	有	应得的	全部	这	—	丰富	应得的	它	;

但这一切都是我应得的——我完全配得上这一切;

[ðə; ði] [gɑːrd] [aɪ][hæv; həv] [pleɪst] [ə'pɑːn][maɪ] ['fiːlɪŋz] [mʌst; məst][hæv; həv] [siːmd] [æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] .

the	guard	I	have	placed	upon	my	feelings	must	have	seemed	an	insult	.
这	警卫	我	有	放置	之上	我的	情怀	必须	有	似乎	一个	侮辱	.

"

"

"

我刻意压抑自己的感情，这在他们看来一定是一种侮辱。

" [noʊ] , [noʊ] , ['henri] ; [oʊ] ! [duː][nɑːt][biː; bi]['æŋgri] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [in'triːtiŋli] .

"	No	,	no	,	Henry	;	oh	!	do	not	be	angry	,	"	she	said	,	entreatingly	.
"	不	,	不	,	亨利	;	哦	!	做	不是	是	生气的	,	"	她	说	,	恳求地	.

"不，不，亨利；哦！别生气，"她恳求道。

" [æt; ət] [liːst] [hɪr] [ˌem 'iː] [ðen] , " [sed] ['hɑːrˌgreɪv] , [əd'vænsɪŋ] [wʌn] [step] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] ,

"	At	least	hear	me	then	,	"	said	Hargrave	,	advancing	one	step	to	meet	her	,
"	在	至少	听到	我	然后	,	"	说	哈格雷夫	,	前进	一	步	到	见面	她	,

"那至少听我说完，"哈格雷夫说着，向前迈了一步迎向她。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [feɪs] [gruː] [peɪl] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] .

while	his	face	grew	pale	as	he	spoke	.
尽管	他的	脸	生长	苍白	作为	他	辐	.

说话间，他的脸色渐渐变得苍白。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ][lɔːŋgər] [ðæt] ['derɪŋ] ['ɪnfɪdəlˌ'ɪnfɪdel][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ,

"	I	am	no	longer	that	daring	infidel	you	believe	me	,
"	我	是	不	更长	那	大胆	异教徒	你	相信	我	,

"相信我，我不再是以前那个胆大妄为的异教徒了。"

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['sɪnər] [kən'demd] [baɪ][ðə; ði] ['veri] [kriːd] [aɪ] [prə'fes] ; ['lɪt(ə)l][æz; əz][aɪ] [dɪ'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] ,

but	a	sinner	condemned	by	the	very	creed	I	profess	;	little	as	I	deserve	it	,
但	一个	罪人	谴责	经过	这	非常	信条	我	宣称	;	小的	作为	我	应得	它	,

但我却是一个罪人，被我所信奉的信条所谴责；尽管我罪不至此。

[wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː] [bæk] — [bæk] [tuː; tə] [ðæt] ['veri] ['ɪnərmoʊst] [hɑːrt] , [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][wʌns]

will	you	take	me	back	—	back	to	that	very	innermost	heart	,	in	which	I	was	once
将要	你	拿	我	后退	—	后退	到	那	非常	最内层	心	,	在	哪个	我	曾是	一次

[enˈʃraɪnd] ?

enshrined	?
奉为圭臬	?

你愿意带我回去吗——回到我曾经被珍藏的那颗最深层的心中?

" [wʌz; wəz][ðer; ðər] ['eni] [daʊt] [tuː; tə][biː; bi] [ɪm'plaɪd] [ɪn][ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][dʒɔɪ] ,

"	Was	there	any	doubt	to	be	implied	in	the	cry	of	joy	,
"	曾是	那里	任何	怀疑	到	是	暗示	在	这	哭	的	喜悦	,

"这欢呼声中难道还蕴含着任何疑问吗？"

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['meɪbəl] [sʌŋk] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [brest] .

with	which	Mabel	sunk	upon	his	breast	.
和	哪个	梅布尔	沉没	之上	他的	胸部	.

于是梅布尔瘫倒在他胸前。

[hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [lʌv] [ænd; ənd] [praɪd] — [sʌtʃ] [lʌv] , ['briːðɪŋ] [ɪn] ['evri]

He	looked	down	upon	her	with	love	and	pride	—	such	love	,	breathing	in	every
他	看起来	向下	之上	她	和	爱	和	自豪	—	这样的	爱	,	呼吸	在	每一个

[-]

[	187	]

[-]

他俯视着她，眼中充满了爱和骄傲——如此的爱，呼吸着每一滴[187]

['tʃeɪndʒɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fitʃər] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['saɪlənt] ,

changing	expression	of	his	features	;	but	they	were	silent	,
变化	表达	的	他的	特征	;	但	他们	是	沉默的	,

他面部表情不断变化；但他们都沉默不语。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ][wɜːrdz] [ðæt] [kʊd; kəd][hæv; həv]['spoʊkən][ɔːl][ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv] [ðæt] [wʌn]

there	were	no	words	that	could	have	spoken	all	the	happiness	of	that	one
那里	是	不	字	那	可以	有	说	全部	这	幸福	的	那	一

['moʊmənt] .

moment	.
片刻	.

那一刻的幸福，任何言语都无法表达。

[taɪm] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [gɔːn] [bæk] , [ænd; ənd] [pleɪst] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][sɪks]

Time	seemed	to	have	gone	back	,	and	placed	them	as	they	were	six
时间	似乎	到	有	已消失	后退	,	和	放置	他们	作为	他们	是	六

['jɪrz] [bɪ'fɔːr] ,

years	before	,
年	前	,

时间仿佛倒流，将他们带回到了六年前的状态。

[ɪn][ɔːl][ðə; ði][fɑːnd][ænd; ənd] ['trʌstɪŋ] ['kɑːnfɪdəns] , [wɪtʃ] , [tɪl] [ðen] , [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [noʊ] [tʃek]

in	all	the	fond	and	trusting	confidence	,	which	,	till	then	,	had	received	no	check
在	全部	这	喜爱	和	信任	信心	,	哪个	,	直到	然后	,	有	已收到	不	查看

.

:
.

带着所有深切的信任和信心，而在此之前，这种信任和信心从未得到过任何检验。

[bʌt; bət] [naʊ] [ə; eɪ] [laʊd] ['nɔkiŋ] [ænd; ənd] ['rɪŋɪŋ] [ə'naʊnst] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪ] ['pɑːrti] ,

But	now	a	loud	knocking	and	ringing	announced	the	return	of	the	gay	party	,
但	现在	一个	大声	敲门	和	铃声	宣布	这	返回	的	这	同性恋	派对	,

但现在一阵响亮的敲门声和铃声宣告着同性恋派对的回归。

[mʌtʃ] ['suːnər] [ðæn; ðən][hæd; həd] [bɪn] [ɪk'spektɪd] , [ɪn'diːd] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd] [mɪst] ['hɑːr,greɪv]

much	sooner	than	had	been	expected	,	indeed	,	for	they	had	missed	Hargrave
很多	很快	比	有	到过	预期的	,	的确	,	为了	他们	有	错过	哈格雷夫

, [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] ,

,	and	,	without	him	,
,	和	,	没有	他	,

比预期的要快得多，事实上，因为他们错过了哈格雷夫，而没有了他，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [ðə; ði] [bɔːl] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] .

and	the	certainty	of	knowing	where	he	was	,	the	ball	was	nothing	.
和	这	肯定	的	会心	在哪里	他	曾是	,	这	球	曾是	没有什么	.

而且他确信自己身在何处，球对他来说根本不算什么。

[ðer; ðər] [fiːt] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [sterz] .

Their	feet	were	on	the	stairs	.
他们的	脚	是	在	这	楼梯	.

他们的脚踩在楼梯上。

" ['meɪbəl] , " [hiː; hi] [sed] , ['ɔːlmoʊst] ['breθləsli] , [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'liːst] [hɜːr; hər] [weɪst] ,

"	Mabel	,	"	he	said	,	almost	breathlessly	,	as	he	released	her	waist	,
"	梅布尔	,	"	他	说	,	几乎	气喘吁吁	,	作为	他	发布	她	腰部	,

“梅布尔，”他几乎喘不过气来，一边松开她的腰，一边说道。

[ænd; ənd] [druː] [hɜːr; hər][hænd] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz][ɑːrm] ,

and	drew	her	hand	within	his	arm	,
和	画	她	手	之内	他的	手臂	,

他将她的手拉入自己的臂弯，

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [mis'teik] [bɪ'twi:n] [ju: 'es] — [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi][maɪ][waɪf] — [seɪ] [ju:; jʊ] [wɪl] ?

"	there	is	no	mistake	between	us	—	you	will	be	my	wife	—	say	you	will	?
"	那里	是	不	错误	之间	我们	—	你	将要	是	我的	妻子	—	说	你	将要	?

“我们之间没有任何误会——你将成为我的妻子——答应我吗？”

" [hi:; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] [tu:; tə] [kætʃ] [ðə; ði] ['mɜ:mɜd] [rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm]

"	He	bent	his	head	to	catch	the	murmured	reply	,	and	,	at	the	same
"	他	弯曲	他的	头	到	抓住	这	低声说道	回复	,	和	,	在	这	相同的

['moʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

他低下头去听那低声的回答，就在同一时刻，

[ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [θroʊn] ['oʊpən] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['vɪlɜz] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [-]

the	door	was	thrown	open	,	and	Mrs	.	Villars	and	her	[	188	]
这	门	曾是	抛掷	打开	,	和	太太	.	维拉尔斯	和	她	[	-	]

门被猛地推开，维拉尔夫人和她的[188]

['dɔtɜz] [stʊd] [ə'gæst] [æt; ət][ðə; ði]['spektək(ə)l] [ðæt] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] .

daughters	stood	aghast	at	the	spectacle	that	presented	itself	.
女儿们	站立	惊愕	在	这	奇观	那	呈现	本身	.

女儿们惊恐地看着眼前的景象。

[haʊ] ['bju:tɪf(ə)l] ['meɪbəl] [lʊkt] , ['klɪŋɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ɑ:rm] , ['blʌʃɪŋ] , [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] ,

How	beautiful	Mabel	looked	,	clinging	to	his	arm	,	blushing	,	and	trembling	,
如何	美丽的	梅布尔	看起来	,	依恋	到	他的	手臂	,	脸红	,	和	发抖	,

梅布尔依偎在他臂弯里，脸颊绯红，身体微微颤抖，看起来多么美丽啊。

[ænd; ənd] ['ʃrɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'stɑ:nɪʃt] [geɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ænt] [ænd; ənd] ['kʌznz] .

and	shrinking	from	the	astonished	gaze	of	her	aunt	and	cousins	.
和	收缩	从	这	惊讶	目光	的	她	阿姨	和	表兄弟姐妹	.

她畏缩着，不敢面对姑姑和表兄弟姐妹们惊讶的目光。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][wʌn]['moʊmənt]['oʊnli] , [ænd; ənd] [ðen] , ['flɪtɪŋ] [pæst][ðem; ðəm] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [gɔ:n] .

But	for	one	moment	only	,	and	then	,	flitting	past	them	,	she	was	gone	.
但	为了	一	片刻	仅有的	,	和	然后	,	飞掠	过去的	他们	,	她	曾是	已消失	.

但仅仅一瞬间，她就从他们身边掠过，消失了。

" [sɜ:r] ! " [sed] ['mɪsɪz] . ['vɪlɜz] , ['drɔ:ɪŋ] [hɜ:r'self] [ʌp] [ænd; ənd] [əd'vænsɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'tæk] , "

"	Sir	!	"	said	Mrs	.	Villars	,	drawing	herself	up	and	advancing	to	the	attack	,	"
"	先生	!	"	说	太太	.	维拉尔斯	,	绘画	她自己	向上	和	前进	到	这	攻击	,	"

[jʊr; jər] [kən'dʌkt] [sə'praiziz] [ˌem 'i:] . "

your	conduct	surprises	me	.	"
你的	执行	惊喜	我	.	"

“先生！”维拉尔夫人说着，挺直身子，向对方走去，“您的行为令我感到惊讶。”

" [steɪ] , ['mædəm] , " [sed] ['hɑ:rˌgreɪv] , [wɪð; wɪθ] ['mænli] ['ɑ:nəsti] , " [aɪ] [oʊ] [ju:; jʊ][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n]

"	Stay	,	madam	,	"	said	Hargrave	,	with	manly	honesty	,	"	I	owe	you	an	explanation
"	停留	,	女士	,	"	说	哈格雷夫	,	和	男子气概	诚实	,	"	我	欠	你	一个	解释

[fɔ:r; fər][maɪ] [streɪndʒ] [ˌɪnkən'sɪstənsi] ,

for	my	strange	inconsistency	,
为了	我的	奇怪的	不一致	,

“夫人，请留下，”哈格雷夫坦诚地说，“我欠您一个解释，说明我为何如此反复无常。”

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] [tu:; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət][wʌns] .

and	I	am	ready	to	give	it	at	once	.
和	我	是	准备好	到	给	它	在	一次	.

我随时准备支付。

['meɪbəl] ['lɛzli] [ænd; ənd][aɪ][wɜ:r; wər] ['lʌvəz] [frʌm; frəm] ['tʃɪldrən] , [tɪl] [wi:; wi] ['pɑ:rtɪd] [sɪks] ['jɪrz] [ə'goʊ] ;

Mabel	Lesly	and	I	were	lovers	from	children	,	till	we	parted	six	years	ago	;
梅布尔	莱斯利	和	我	是	恋人	从	孩子们	,	直到	我们	分手了	六	年	前	;

梅布尔·莱斯利和我从小就是恋人，直到六年前我们分手；

[ʃiː; ʃi] [ðen] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə][biː; bi][maɪ][waɪf] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi] [ˌdɪsəˈpruːvd] [ʌv; əv][maɪ][aɪˈdiːəz][ɑːn]

she	then	refused	to	be	my	wife	,	because	she	disapproved	of	my	ideas	on
她	然后	拒绝	到	是	我的	妻子	,	因为	她	不赞成	的	我的	想法	在

[rɪˈlɪdʒən] ,

religion	,
宗教	,

她后来拒绝嫁给我，因为她不认同我的宗教观点。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ˈvaɪələns] [ɑːn][maɪ][saɪd] , [wiː; wi][ˈpɑːrtɪd] .

and	,	with	much	violence	on	my	side	,	we	parted	.
和	,	和	很多	暴力	在	我的	边	,	我们	分手了	.

于是，在我方采取了非常暴力的手段之后，我们分道扬镳。

[ðə; ði][ˈɑːbstək(ə)l][ɪz] [naʊ] [rɪˈmuːvd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [maɪn] .

The	obstacle	is	now	removed	,	and	she	will	be	mine	.
这	障碍	是	现在	已移除	,	和	她	将要	是	矿	.

障碍已除，她将属于我。

[waɪ] [aɪ] [dɪˈleɪd] [ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [tɪl] [ðɪs] [naɪt] ,

Why	I	delayed	the	explanation	till	this	night	,
为什么	我	延迟	这	解释	直到	这	夜晚	,

为什么我直到今晚才解释?

[ænd; ənd] [waɪ] [aɪ] [ˈweɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [traɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈveri] [-]

and	why	I	waited	to	see	her	tried	to	the	very	[	189	]
和	为什么	我	等待	到	看	她	尝试	到	这	非常	[	-	]

以及我为什么等着看她尝试非常[189]

[læst] , [ɪz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [maɪ] [ˈfiːlɪŋz] [mʌst; məst][əˈloʊn] [dʒʌdʒ] . "

last	,	is	a	matter	of	which	my	feelings	must	alone	judge	.	"
最后的	,	是	一个	事情	的	哪个	我的	情怀	必须	独自的	法官	.	"

最后，这件事只能由我的感受来评判。

" [wətˈevər] [jʊr; jər] [ˈfiːlɪŋz] [meɪ] [biː; bi] , [juː; jʊ] [ˈsɜːrt(ə)nli] [hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə]['traɪf(ə)l][wɪð; wɪθ]

"	Whatever	your	feelings	may	be	,	you	certainly	have	no	right	to	trifle	with
"	任何	你的	情怀	可能	是	,	你	当然	有	不	正确的	到	琐事	和

[ðoʊz] [ʌv; əv][maɪ] ['dɔːtər] . "

those	of	my	daughter	.	"
那些	的	我的	女儿	.	"

“无论你作何感想，你绝对没有权利戏弄我女儿的感受。”

" [aɪ]['traɪf(ə)l][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['dɔtɜ-z] ['fiːlɪŋz] ! " [sed] ['hɑːrˌgreɪv] , [æz; əz][hɪz; ɪz][dɑːrk] [aɪ] [flæʃt]

"	I	trifle	with	your	daughter's	feelings	!	"	said	Hargrave	,	as	his	dark	eye	flashed
"	我	琐事	和	你的	女儿的	情怀	!	"	说	哈格雷夫	,	作为	他的	黑暗的	眼睛	闪光灯

['faɪər] ,

fire	,
火	,

“我竟敢玩弄你女儿的感情！”哈格雷夫说着，他那只黑眼睛里闪过一丝怒火。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər]['ɔːlmoʊst][kweɪl] [bɪˈfɔːr] [ˌaɪ 'tiː] .

and	made	her	almost	quail	before	it	.
和	制成	她	几乎	鹌鹑	前	它	.

吓得她几乎瑟瑟发抖。

" [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][wʌn][wɜːrd] , [ɔːr] [lʊk] , [ɔːr]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪn] [ðæt] [wɪl] [ber] [sʌtʃ] [æn; ən]

"	There	is	not	one	word	,	or	look	,	or	action	of	mine	that	will	bear	such	an
"	那里	是	不是	一	单词	,	或者	看	,	或者	行动	的	矿	那	将要	熊	这样的	一个

[ɪnˌtɜːrprəˈteɪʃ(ə)n] .

interpretation	.
解释	.

“我的任何一句话、一个眼神、一个举动，都不会被这样解读。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'spaɪz] [maɪ'self] [hæd; həd] [aɪ] [bɪn] ['gɪlti] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['miːnnəs] .

I	should	despise	myself	had	I	been	guilty	of	such	meanness	.
我	应该	鄙视	我	有	我	到过	有罪的	的	这样的	卑鄙	.

如果我做了如此卑鄙的事，我会感到无比羞愧。

[aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [biː; bi] [ə'kjuːzd] [ʌv; əv] ['peɪɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɔːl] [fɔːr] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['dɔtɜ-z] ;

I	might	as	well	be	accused	of	paying	attention	to	all	four	of	your	daughters	;
我	可能	作为	出色地	是	被告	的	付费	注意力	到	全部	四	的	你的	女儿们	;

我岂不是应该被指责对你四个女儿都格外关注?

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [griːvd] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˌem 'iː] ['wɜːrði] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌækju'zeɪʃ(ə)n] .

I	am	grieved	that	you	should	think	me	worthy	of	such	an	accusation	.
我	是	伤心	那	你	应该	思考	我	值得	的	这样的	一个	指控	.

你竟然认为我罪有应得，我感到非常痛心。

[aɪ] [hɪr] ['mɪstər] . ['vɪlɜ-z] , [let] [ˌem 'iː] [æsk] [hɪm; ɪm] — [let] [ˌem 'iː] [klɪr] [maɪ'self] [æt; ət] [wʌns] . "

I	hear	Mr	.	Villars	,	let	me	ask	him	—	let	me	clear	myself	at	once	.	"
我	听到	先生	.	维拉尔斯	,	让	我	问	他	—	让	我	清除	我	在	一次	.	"

我听到了维拉尔先生的话，让我问问他——让我先澄清一下。

" [noʊ] , [noʊ] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['vɪlɜ-z] , [ɪn] [ə'lɑːrm] , ['θroʊɪŋ] [hɜːr'self] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , " [seɪ] ['nʌθɪŋ]

"	No	,	no	,	"	said	Mrs	.	Villars	,	in	alarm	,	throwing	herself	before	him	,	"	say	nothing
"	不	,	不	,	"	说	太太	.	维拉尔斯	,	在	警报	,	投掷	她自己	前	他	,	"	说	没有什么

[tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

to	him	,
到	他	,

“不，不，”维拉尔太太惊慌地扑到他面前说，“什么都不要跟他说。”

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [seɪ] [ə'nʌðər] [wɜːrd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "

and	I	will	not	say	another	word	about	it	.	"
和	我	将要	不是	说	其他	单词	关于	它	.	"

我对此不再多说一个字。

" [bʌt; bət] , [ɪf] [aɪ] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [fɪt] [ðæt] [hɜːr; hər] [-]

"	But	,	if	I	have	done	so	,	it	is	fit	that	her	[	190	]
"	但	,	如果	我	有	完毕	所以	,	它	是	合身	那	她	[	-	]

“但是，如果我已经这样做了，那么她[190]

['fɑːðər] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [rɪ'dres] [hɜːr; hər] ['ɪndʒəriz] .

father	should	know	it	,	and	redress	her	injuries	.
父亲	应该	知道	它	,	和	纠正	她	受伤	.

父亲应该知道这件事，并包扎她的伤口。

[let] [ˌem 'iː] [kɔːl] [hɪm; ɪm] .

Let	me	call	him	.
让	我	称呼	他	.

我给他打个电话。

" [hiː; hi] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [pæs] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [held] [hɪm; ɪm] [bæk] , [ænd; ənd] [bɜːrst] ['ɪntuː] [terz]

"	He	attempted	to	pass	her	,	but	she	held	him	back	,	and	burst	into	tears
"	他	尝试过	到	经过	她	,	但	她	握住	他	后退	,	和	爆裂	进入	眼泪

.

:
.

“他试图从她身边经过，但她拉住了他，然后放声大哭。”

" [nɑːt] [fɔːr; fər] [wɜːrld] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [hiː; hi] [wɪl] ['nevər] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	Not	for	worlds	,	"	she	said	;	"	he	will	never	forget	it	.	"
"	不是	为了	世界	,	"	她	说	;	"	他	将要	绝不	忘记	它	.	"

“就算用尽天良，”她说，“他永远不会忘记这件事。”

" [ðen] [juː; jʊ] [rɪ'trækt] [wʌt] [juː; jʊ] [sed] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['stɜːrnli] .

"	Then	you	retract	what	you	said	,	"	he	replied	,	sternly	.
"	然后	你	缩回	什么	你	说	,	"	他	回复	,	严厉地	.

“那你收回你说过的话，”他严厉地回答道。

" [jes] , [jes] , [aɪ][duː] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	Yes	,	yes	,	I	do	,	"	she	cried	.
"	是的	,	是的	,	我	做	,	"	她	哭	.

“是的，是的，我愿意，”她哭着说。

[ænd; ənd] ['hɑːrˌgreɪv] [wɔːkt] [bæk] [tuː; tə] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'fɔːr] [bɪn] ['stændɪŋ] , [ænd; ənd]

And	Hargrave	walked	back	to	where	he	had	before	been	standing	,	and
和	哈格雷夫	步行	后退	到	在哪里	他	有	前	到过	常设	,	和

['ɪnstəntli] [rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz] [gʊd] ['hjuːmər] .

instantly	recovered	his	good	humour	.
即刻	恢复	他的	好的	幽默	.

哈格雷夫走回他之前站的地方，立刻恢复了愉悦的心情。

['mɪsɪz] . ['vɪlɚz] [suːn] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] ['dɔtɚz] , [huː] [hæd; həd] [riː'triːtɪd] , [frʌm; frəm] ['dɪfrənt]

Mrs	.	Villars	soon	followed	her	daughters	,	who	had	retreated	,	from	different
太太	.	维拉尔斯	很快	随后	她	女儿们	,	WHO	有	撤退	,	从	不同的

['riːz(ə)nz] , [bɪ'fɔːr] ; [waɪl] [hiː; hi] ,

reasons	,	before	;	while	he	,
原因	,	前	;	尽管	他	,

维拉尔夫人很快也追随了她的女儿们，她们之前因各种原因已经撤退了；而他，

[leɪt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['stʌdi] , [wer] [hiː; hi] [faʊnd] ['mɪstər] . ['vɪlɚz] ,

late	as	it	was	,	went	down	to	the	study	,	where	he	found	Mr	.	Villars	,
晚的	作为	它	曾是	,	去	向下	到	这	学习	,	在哪里	他	成立	先生	.	维拉尔斯	,

虽然时间已晚，但他还是下到书房，在那里找到了维拉尔先生。

[ænd; ənd] ['fʊli] [ə'kweɪntɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][fækts][ænd; ənd] ['fiːlɪŋz] [wɪtʃ] [hæd; həd][led][tuː; tə]

and	fully	acquainted	him	with	the	facts	and	feelings	which	had	led	to
和	完全	熟人	他	和	这	事实	和	情怀	哪个	有	引领	到

[ðɪs] [ʌn'lʊkt] - [fɔːr; fər] [tʃeɪndʒ] [ɪn] ['meɪbəlz] [laɪf] — ['oʊvər] [wɪtʃ] [hiː; hi][moʊst] ['hɑːrtɪli] [ri'dʒɔɪst] .

this	unlooked	-	for	change	in	Mabel's	life	—	over	which	he	most	heartily	rejoiced	.
这	未曾注意的	-	为了	改变	在	梅布尔的	生活	—	超过	哪个	他	最多	衷心地	欣喜若狂	.

并让他充分了解了导致梅布尔生活中这一意想不到的变化的种种事实和感受——对此他感到无比欣喜。

['miːnwaɪl] , ['bɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ʌn'gʌvərnəbl] ['pæʃ(ə)n] , ['kærəlɪn] [pər'suːd] ['meɪbəl][tuː; tə][ðə; ði]

Meanwhile	,	burning	with	ungovernable	passion	,	Caroline	pursued	Mabel	to	the
同时	,	燃烧	和	无法治理的	热情	,	卡罗琳	追击	梅布尔	到	这

['gærət] [-]

garret	[	191	]
阁楼	[	-	]

与此同时，卡罗琳被无法抑制的激情所驱使，追着梅布尔来到了阁楼[191]。

['tʃeɪmbər] , [ænd; ənd] , ['æftər] [ɪn'sɪstɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] , [ə'tækt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]

chamber	,	and	,	after	insisting	on	her	opening	the	door	,	attacked	her	with
房间	,	和	,	后	坚持	在	她	开幕	这	门	,	遭到攻击	她	和

[sʌtʃ] ['ræpɪd] [ˌækjuː'zeɪʃənz] [ʌv; əv] ['kʌnɪŋ] ,

such	rapid	accusations	of	cunning	,
这样的	迅速的	指控	的	狡猾	,

他闯入房间，坚持要她开门，然后迅速地指责她狡猾奸诈。

['miːnnəs] , [ænd; ənd][duː'plɪsəti] , [ænd; ənd][ɪn] ['læŋgwɪdʒ] [soʊ] [laʊd] [ænd; ənd] [ɪn'fleɪmd] , [ðæt] ['meɪbəl]

meanness	,	and	duplicity	,	and	in	language	so	loud	and	inflamed	,	that	Mabel
卑鄙	,	和	表里不一	,	和	在	语言	所以	大声	和	发炎的	,	那	梅布尔

[felt] ['paʊərləs] [tuː; tə] ['ænsər] [hɜːr; hər] .

felt	powerless	to	answer	her	.
毛毡	无力	到	回答	她	.

她言语刻薄、虚伪，而且语气激烈，令梅布尔无力反驳。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ɔːl][ðə; ði] ['mælɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] [fjuː] [mʌnθs] [hæd; həd] [bɪn] ['kɑːnsntreɪtɪd]

It	seemed	as	if	all	the	malice	of	the	last	few	months	had	been	concentrated
它	似乎	作为	如果全部		这	恶意	的	这	最后的	很少	几个月	有	到过	集中

[ɪn] [ðæt] ['moʊmənt] ,

in	that	moment	,
在	那	片刻	,

仿佛过去几个月的所有恶意都集中在了那一刻。

[wen] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [æt; ət][hɜːr; hər]['oʊpən] [dɔːr] , ['ləʊdɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ɪn'vɛktɪvz] ,

when	she	stood	at	her	open	door	,	loading	her	with	invectives	,
什么时候	她	站立	在	她	打开	门	,	加载中	她	和	谩骂	,

当她站在敞开的门口，对着她破口大骂时，

['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ˌɪnə'proʊpriət] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌʌndɪ'zɜːrvd] .

almost	as	inappropriate	as	they	were	undeserved	.
几乎	作为	不当	作为	他们	是	不应得的	.

几乎和他们所应得的待遇一样不恰当。

[wer] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [stɑːpt] [ðə; ði][mæd] ['pæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ˌoʊvər'keɪm][hɜːr; hər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

Where	she	would	have	stopped	the	mad	passion	which	overcame	her	,	it	is
在哪里	她	会	有	停止	这	疯狂的	热情	哪个	克服	她	,	它	是

['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [seɪ] ,

difficult	to	say	,
难的	到	说	,

很难说她会在何时停止那股席卷她的疯狂激情。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['stelθi] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvənt] - [ruːmz; rʊmz] , [wɪtʃ]

but	the	stealthy	opening	of	the	doors	of	the	servants	'	rooms	,	which
但	这	隐秘的	开幕	的	这	门	的	这	仆人	-	房间	,	哪个

[wɜːr; wər] [kloʊz] [baɪ] ,

were	close	by	,
是	关闭	经过	,

但是，悄悄打开附近的仆人房门，

[ænd; ənd][ðə; ði] [sə'prest] ['titərɪŋ] [ænd; ənd] ['wɪspərɪŋ] [wɪtʃ] ['ɪʃuːd] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] ,

and	the	suppressed	tittering	and	whispering	which	issued	from	them	,
和	这	被抑制	窃笑	和	耳语	哪个	发布	从	他们	,

以及他们之间压抑的窃笑和低语，

[riˈkɔːld] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] , [ænd; ənd] ,

recalled	her	to	something	like	a	sense	of	what	she	was	doing	,	and	,
召回	她	到	某物	喜欢	一个	感觉	的	什么	她	曾是	正在做	,	和	,

这让她重新找回了某种意识，明白自己正在做什么，而且，

['pʊlɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][wɪð; wɪθ] ['vaɪələns] , [ðæt] [sent] [æn; ən]['ekoʊ] [daʊn] [ɔːl][ðə; ði] [lɔːŋ] [ster] [keɪs]

pulling	the	door	to	with	violence	,	that	sent	an	echo	down	all	the	long	stair	case
拉	这	门	到	和	暴力	,	那	发送	一个	回声	向下	全部	这	长的	楼梯	案件

,

,

,

他猛地拉开门，那声音沿着长长的楼梯回荡下来。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'sendɪd] , [tuː; tə] [rɪ'vendʒ] [hɜːr'self] ['fɜːrðər] [ɑːn][hɜːr; hər] ['mʌðər] .

she	descended	,	to	revenge	herself	further	on	her	mother	.
她	下降	,	到	复仇	她自己	更远	在	她	母亲	.

她下凡，是为了进一步报复她的母亲。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['vɪlɚz] [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [prɪ'kɔ:ʃn] [ʌv; əv] [en'trentʃɪŋ] [hɜ:r'self][bɪ'haɪnd][ə; eɪ]

But	Mrs	.	Villars	had	taken	the	precaution	of	entrenching	herself	behind	a
但	太太	.	维拉尔斯	有	已采取	这	预防	的	构筑工事	她自己	在后面	一个

['kerfəli] ['fɑ:sənd] [-]

carefully	fastened	[	192	]
小心	系紧	[	-	]

但维拉尔夫人采取了预防措施，把自己牢牢地安置在精心系好的[192]后面。

[dɔ:r] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ʃʌt] [hɜ:r; hər] [ɪrz] [tu:; tə][ðə; ði]['dɪstənt] ['rʌmblɪŋ] [ʌv; əv]

door	,	and	though	she	could	not	shut	her	ears	to	the	distant	rumbling	of
门	,	和	尽管	她	可以	不是	关闭	她	耳朵	到	这	遥远	隆隆声	的

[ðə; ði][stɔ:rm] ,

the	storm	,
这	风暴	,

她推开门，虽然无法屏蔽远处暴风雨的隆隆声，

[ʃi:; ʃi] [ɪ'skeɪpt] [ɪts][fɜ:rst]['fjʊri] .

she	escaped	its	first	fury	.
她	逃脱	它是	第一的	愤怒	.

她躲过了它的第一次攻击。

[pʊr] ['meɪbəl] , [spaɪt] [ʌv; əv][ɔ:l][hɜ:r; hər] ['hæpinəs] , [kraɪd] [hɜ:r'self][tu:; tə] [sli:p] , [ðæt] [naɪt] . [-]

Poor	Mabel	,	spite	of	all	her	happiness	,	cried	herself	to	sleep	,	that	night	.	[	193	]
贫穷的	梅布尔	,	尽管如此	的	全部	她	幸福	,	哭	她自己	到	睡觉	,	那	夜晚	.	[	-	]

可怜的梅布尔，尽管她很幸福，但那天晚上还是哭着睡着了。[193]

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .

CHAPTER	IX	.
章	第九章	.

第九章

[jet] [mʌst; məst][maɪ][soʊl] [ˌʌn'veɪld] [tu:; tə] [ði:] [bi:; bi] [ʃoʊn] ,

Yet	must	my	soul	unveiled	to	thee	be	shown	,
然而	必须	我的	灵魂	揭幕	到	你	是	所示	,

然而，我的灵魂必须向你敞开，

[ænd; ənd][ɔ:l][ɪts] [dri:mz] [ænd; ənd][ɔ:l][ɪts] ['pæʃnz] [noʊn] ,

And	all	its	dreams	and	all	its	passions	known	,
和	全部	它是	梦境	和	全部	它是	激情	已知	,

以及它所有的梦想和激情，

[ðaʊ] [ʃælt] [nɑ:t][bi:; bi] [di'si:vd] , [fɔ:r; fər] [pjʊr] [æz; əz] ['hev(ə)n] ,

Thou	shalt	not	be	deceived	,	for	pure	as	Heaven	,
你	应	不是	是	受骗	,	为了	纯的	作为	天堂	,

你不可受骗，因为纯洁如天，

[ɪz] [ðaɪ] [jʌŋ] [lʌv] [ɪn] [feɪθ] [ænd; ənd] ['fɜ:rvər] ['gɪv(ə)n] .

Is	thy	young	love	in	faith	and	fervour	given	.
是	你的	年轻的	爱	在	信仰	和	热情	给定	.

你年轻的爱是否充满了信心和热情?

['hi:mənz] .

Hemans	.
赫曼斯	.

赫曼斯。

[wʌt] [ə; eɪ] ['brekfəst] [ðeɪ] [hæd; həd][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] !

What	a	breakfast	they	had	next	morning	!
什么	一个	早餐	他们	有	下一个	早晨	!

他们第二天早上吃了一顿多么丰盛的早餐啊!

['meɪbəl]['ædʒɪteɪtɪd] ; ['luːsi] ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd]['saɪlənt] ; [ænd; ənd][ðə; ði][rest]['taɪərd][ænd; ənd] ['woʊfəli]

Mabel	**agitated**	**;**	**Lucy**	**frightened**	**and**	**silent**	**;**	**and**	**the**	**rest**	**tired**	**and**	**wofully**
梅布尔	激动	;	露西	害怕	和	沉默的	;	和	这	休息	疲劳的	和	可怜地

[krɔːs] .

cross	**.**
叉	.

梅布尔焦躁不安；露西害怕得说不出话来；其余的人都疲惫不堪，非常生气。

[ɪf] ['kærəlɪn] [hæd; həd] [lʊkt] [moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] [kwaɪt] [ðə; ði]

If	**Caroline**	**had**	**looked**	**most**	**beautiful**	**the**	**night**	**before**	**,**	**she**	**was**	**now**	**quite**	**the**
如果	卡罗琳	有	看起来	最多	美丽的	这	夜晚	前	,	她	曾是	现在	相当	这

[rɪ'vɜːrs] . [-]

reverse	**.**	**[**	**194**	**]**
撤销	.	[	-	]

如果说卡罗琳前一天晚上看起来非常漂亮，那么今天她就完全相反了。[194]

[sʌm; səm] [ɪn'diːd] [seɪ] , [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [laɪnz] [meɪd] [baɪ] ['pæʃ(ə)n] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] ,

Some	**indeed**	**say**	**,**	**that**	**there**	**were**	**lines**	**made**	**by**	**passion**	**on**	**her**	**face**	**,**
一些	的确	说	,	那	那里	是	线条	制成	经过	热情	在	她	脸	,

确实有人说，她脸上留下了激情留下的痕迹。

[wɪtʃ] ['nevər] [kwaɪt] [wɔːr] [ə'weɪ] [ə'gen] , [bʌt; bət] [gruː] [diːpər] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [gruː] ['oʊldər] .

which	**never**	**quite**	**wore**	**away**	**again**	**,**	**but**	**grew**	**deeper**	**as**	**she**	**grew**	**older**	**.**
哪个	绝不	相当	穿着	离开	再次	,	但	生长	更深	作为	她	生长	老	.

这种伤痛从未完全消退，反而随着年龄的增长而愈发深重。

[haʊ'evər] [ðɪs] [meɪ] [biː; bi] , [ðer; ðər][ʃiː; ʃi][sæt] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] , ['lʊkɪŋ] , ['evri] ['mɪnɪt] ,

However	**this**	**may**	**be**	**,**	**there**	**she**	**sat**	**that**	**morning**	**,**	**looking**	**,**	**every**	**minute**	**,**
然而	这	可能	是	,	那里	她	卫星	那	早晨	,	寻找	,	每一个	分钟	,

不管怎样，那天早上她就坐在那里，每分每秒都在看着。

['redi] [tuː; tə] [breɪk] [aʊt] [ə'freʃ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['bɪtər] [rɪ'mɑːrk] , [ʃʊd; ʃəd] [ə'keɪʒn] ['ɔːfər] ;

ready	**to**	**break**	**out**	**afresh**	**with**	**some**	**bitter**	**remark**	**,**	**should**	**occasion**	**offer**	**;**
准备好	到	休息	出去	重新	和	一些	苦的	评论	,	应该	场合	提供	;

[pər'tɪkjələrli] , [æz; əz] ,

particularly	**,**	**as**	**,**
特别	,	作为	,

随时准备再次发表一些尖刻的评论，如果机会合适；特别是，例如，

['ʌndər] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['hæpi] ['sɜːrkəmstænsɪz] , ['meɪbəlz] ['kaʊntənəns] [siːmd] [tuː; tə] [groʊ]

under	**the**	**impression**	**of**	**happy**	**circumstances**	**,**	**Mabel's**	**countenance**	**seemed**	**to**	**grow**
在下面	这	印象	的	快乐的	情况	,	梅布尔的	面容	似乎	到	生长

[mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] .

more	**and**	**more**	**beautiful**	**.**
更多的	和	更多的	美丽的	.

在幸福的氛围下，梅布尔的容貌似乎越来越美丽。

['kɜːrn(ə)l] ['hɑːrˌgreɪv] , [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [toʊld][ðem; ðəm] , [hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz] ['brekfəst] [wɪð; wɪθ]['mɪstər]

Colonel	**Hargrave**	**,**	**the**	**servant**	**told**	**them**	**,**	**had**	**taken**	**his**	**breakfast**	**with**	**Mr**
上校	哈格雷夫	,	这	仆人	讲述	他们	,	有	已采取	他的	早餐	和	先生

. ['vɪlɝz] ,

.	**Villars**	**,**
.	维拉尔斯	,

仆人告诉他们，哈格雷夫上校和维拉尔先生一起吃了早餐。

[ænd; ənd][hæd; həd] [sɪns] [gɔːn] [aʊt] .

and	**had**	**since**	**gone**	**out**	**.**
和	有	自从	已消失	出去	.

之后他便出门了。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['moʊmənteri] [rɪ'liːf] [tuː; tə] ['kærəlɪn] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [laɪk] ['koʊldnəs] [ɔːr] [ɪn'kɑːnstənsi]

This 这 **was** 曾是 **a** 一个 **momentary** 瞬间 **relief** 宽慰 **to** 到 **Caroline** 卡罗琳 **,** , **it** 它 **seemed** 似乎 **like** 喜欢 **coldness** 寒冷 **or** 或者 **inconstancy** 反复无常

;

;

;

这让卡罗琳暂时松了口气，她觉得对方冷漠或反复无常；

[ænd; ənd] [wen'evər] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['meɪbəlz] [aɪz] [tɜːrn] ['æŋkʃəsli] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ðə; ði]

and 和 **whenever** 每当 **she** 她 **saw** 锯 **Mabel's** 梅布尔的 **eyes** 眼睛 **turn** 转动 **anxiously** 焦虑地 **to** 到 **the** 这 **door** 门 **,** , **she** 她 **caught** 捕捉 **the** 这

[glæns] ,

glance 瞥一眼 **,** ,

每当她看到梅布尔的目光焦急地转向门口时，她都会捕捉到那一眼。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv] [mə'lɪʃəs] [ˌegzʌl'teɪʃn] .

and 和 **returned** 返回 **it** 它 **with** 和 **one** 一 **of** 的 **malicious** 恶意 **exultation** 大喜 **.** .

然后带着恶意的得意之情把它还了回去。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] , ['lʊkɪŋ] [soʊ] ['hæpi] , [ðæt] [ɔːl][hɜːr; hər] [ʃɔːrt] - [lɪvd]

At 在 **length** 长度 **,** , **however** 然而 **,** , **he** 他 **came** 来了 **in** 在 **,** , **looking** 寻找 **so** 所以 **happy** 快乐的 **,** , **that** 那 **all** 全部 **her** 她 **short** 短的 **-** - **lived** 居住地

['traɪʌmf] [wʌz; wəz]['oʊvər] .

triumph 胜利 **was** 曾是 **over** 超过 **.** .

然而，他最终还是进来了，看起来非常高兴，她短暂的胜利也就此结束了。

['dʒentli] , [ænd; ənd] [ˌʌnəb'truːsɪvli] ['presɪŋ] [-]

Gently 轻轻地 **,** , **and** 和 **unobtrusively** 不引人注目地 **pressing** 紧迫 **[** [**195** - **]**]

轻轻地、不引人注意地按压[195]

['meɪbəlz] [hænd] , [ænd; ənd] ['bɪdɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , [wɪð; wɪθ] ['tʃɪrflnəs] [wɪtʃ]

Mabel's 梅布尔的 **hand** 手 **,** , **and** 和 **bidding** 投标 **the** 这 **others** 其他的 **good** 好的 **morning** 早晨 **,** , **with** 和 **cheerfulness** 愉悦 **which** 哪个

[wʌz; wəz][nɑːt] [ri'spɔndid] [tuː; tə] — [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] ,

was 曾是 **not** 不是 **responded** 回应 **to** 到 **—** — **he** 他 **told** 讲述 **her** 她 **,** ,

他握住梅布尔的手，兴高采烈地向其他人问好，但却无人回应——他告诉她：

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [pleɪs] [ə; eɪ] ['letər] , ['rɪt(ə)n] [baɪ][hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] ,

that 那 **he** 他 **had** 有 **been** 到过 **to** 到 **place** 地方 **a** 一个 **letter** 信 **,** , **written** 书面 **by** 经过 **her** 她 **uncle** 叔叔 **,** ,

他去放置了一封信，是她叔叔写的。

[ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] ['weɪməθ] ['koʊtʃmən] , [fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['noʊb(ə)l] ,

in 在 **the** 这 **hands** 双手 **of** 的 **the** 这 **Weymouth** 韦茅斯 **coachman** 马车夫 **,** , **for** 为了 **Mrs** 太太 **.** . **Noble** 高贵 **,** ,

交到韦茅斯马车夫手中，送给诺布尔夫人。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] ['meni] ['prɔmisiz] [ʌv; əv][ɪts] [seɪf] [dɪ'lɪvəri] .

and 和 **that** 那 **he** 他 **had** 有 **received** 已收到 **many** 许多 **promises** 承诺 **of** 的 **its** 它是 **safe** 安全的 **delivery** 送货 **.** .

而且他曾收到过许多关于安全送达的承诺。

['meɪbəl] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] ,

Mabel 梅布尔 **thanked** 谢谢 **him** 他 **,** ,

梅布尔向他道谢。

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] ['æŋkʃəsli] [fɔːr; fər]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [ˌserə'moʊniəs] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ænt]

and	waited	anxiously	for	even	a	ceremonious	invitation	from	her	aunt
和	等待	焦虑地	为了	甚至	一个	隆重	邀请	从	她	阿姨

[tuː; tə] [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

to	remain	with	them	,
到	保持	和	他们	,

她焦急地等待着姑姑哪怕只是一份正式的邀请，让她能留下来和她们一起住。

[bʌt; bət] [nʌn] [keɪm] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn] [spoʊk] .

but	none	came	,	and	no	one	spoke	.
但	没有任何	来了	,	和	不	一	辐	.

但没有人来，也没有人说话。

['luːsi] , [vekst] [ænd; ənd] [ə'ʃeɪmd] , [stoʊl] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['sɪstər] [rɪ'meɪnd] , [ɪn] ['pɜːrfɪkt]

Lucy	,	vexed	and	ashamed	,	stole	away	,	and	her	sisters	remained	,	in	perfect
露西	,	烦恼	和	羞愧	,	偷窃	离开	,	和	她	姐妹	剩余	,	在	完美的

['saɪləns] ,

silence	,
沉默	,

露西又气又羞，悄悄溜走了，她的姐妹们则默不作声地留了下来。

['siːkrətli] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] ['lʌvəz] [aʊt] [ʌv; əv] ['kaʊntənəns] .

secretly	determined	to	put	the	lovers	out	of	countenance	.
偷偷	决定	到	放	这	恋人	出去	的	面容	.

暗中决心要让这对恋人彻底消失。

['meɪbəl][kʊd; kəd] ['skersli] [bɪ'liːv] [haʊ] ['veri] ['hæpi] [ænd; ənd] [haʊ] ['veri] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ʃiː; ʃi] [felt]

Mabel	could	scarcely	believe	how	very	happy	and	how	very	uncomfortable	she	felt
梅布尔	可以	几乎	相信	如何	非常	快乐的	和	如何	非常	不舒服	她	毛毡

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] .

at	that	moment	.
在	那	片刻	.

梅布尔简直不敢相信自己那一刻既感到无比幸福又感到无比不自在。

" [aɪ] [keɪm] [ɪn] ['pɑːrtli] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [stroʊl][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ['meɪbəl] ,

"	I	came	in	partly	to	ask	you	to	take	a	short	stroll	with	me	,	Mabel	,
"	我	来了	在	部分	到	问	你	到	拿	一个	短的	漫步	和	我	,	梅布尔	,

“我进来部分原因是想请你陪我散散步，梅布尔。”

" [sed] ['hɑːrˌgreɪv] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bɪ'troʊðd] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] , [ɪn] [truːθ] , ['ræðər]

"	said	Hargrave	,	turning	to	his	betrothed	,	and	looking	,	in	truth	,	rather
"	说	哈格雷夫	,	转弯	到	他的	未婚妻	,	和	寻找	,	在	真相	,	相当

[ɪm'peɪʃ(ə)nt][tuː; tə][biː; bi] [gɔːn] .

impatient	to	be	gone	.
不耐烦	到	是	已消失	.

“哈格雷夫说着，转向他的未婚妻，看起来确实有些迫不及待地想要离开。”

[ʃiː; ʃi][gɑːt][ʌp] ['ɪnstəntli] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [pʊt] [ɑːn][hɜːr; hər] ['bɑːnɪt] , [waɪl] [ðə; ði] ['mʌðər]

She	got	up	instantly	,	and	went	to	put	on	her	bonnet	,	while	the	mother
她	得到	向上	即刻	,	和	去	到	放	在	她	引擎盖	,	尽管	这	母亲

[ænd; ənd] ['sɪstər] [-]

and	sisters	[	196	]
和	姐妹	[	-	]

她立刻起身，去戴上帽子，而母亲和姐妹们[196]

[rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ded] ['saɪləns] , [tɪl] [hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn] ,

remained	in	the	same	dead	silence	,	till	her	return	,
剩余	在	这	相同的	死的	沉默	,	直到	她	返回	,

一直保持着死一般的沉默，直到她回来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

['siːmɪŋ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [kiːp] [ə'luːf] [frʌm; frəm] [ɔːl] [ðer; ðər] [prə'siːdɪŋz] .

seeming	determined	to	keep	aloof	from	all	their	proceedings	.
似乎	决定	到	保持	超然	从	全部	他们的	诉讼程序	.

似乎决心置身事外，不参与他们的一切活动。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kwɪkli] [gɔːn] , [ænd; ənd] ['pæsɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] ['bɪzi] [striːts] ,

But	they	were	quickly	gone	,	and	passing	by	the	busy	streets	,
但	他们	是	迅速地	已消失	,	和	通过	经过	这	忙碌的	街道	,

但他们很快就消失了，穿过熙熙攘攘的街道，

[wɜːr; wər] [suːn] [ɑːn] [ðer; ðər] [weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kʌntri] — [wer] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [briːð] ['friːli] ,

were	soon	on	their	way	to	the	country	—	where	they	seemed	to	breathe	freely	,
是	很快	在	他们的	方式	到	这	国家	—	在哪里	他们	似乎	到	呼吸	自由	,

他们很快就踏上了前往乡下的路——在那里，他们似乎可以自由呼吸。

[ænd; ənd] [ɪn'sensəbli] ['slækənd] [ðer; ðər] [peɪs] .

and	insensibly	slackened	their	pace	.
和	无意识地	松弛	他们的	步伐	.

他们不知不觉地放慢了脚步。

[haʊ] ['glɔːriəsli] [ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn] [ðæt] [deɪ] ,

How	gloriously	the	sun	shone	that	day	,
如何	辉煌地	这	太阳	闪耀	那	天	,

那天阳光多么灿烂啊！

['oʊvər] [ðə; ði] [griːn] [hɪlz] [ænd; ənd] ['væliz] — [ænd; ənd] [wʌt] [swiːt] ['əudəz] [dɪd] [ðə; ði] [ɜːrθ] [jiːld]

over	the	green	hills	and	valleys	—	and	what	sweet	odours	did	the	earth	yield
超过	这	绿色的	丘陵	和	山谷	—	和	什么	甜的	气味	做过	这	地球	屈服

[bæk] [æz; əz] ['wɪlɪŋ] ['ɪnsens] .

back	as	willing	incense	.
后退	作为	愿意的	香	.

越过绿色的山丘和山谷——大地回荡着多么甜美的香气，如同甘霖滋润大地。

[ðeɪ] [felt] , [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] ['evri] [θɪŋ] ,

They	felt	,	and	enjoyed	every	thing	,
他们	毛毡	,	和	享受	每一个	事物	,

他们感受并享受着一切。

['iːv(ə)n] [waɪl] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [noʊ] [θɔːt] [fɔːr; fər] ['eni] [θɪŋ] [bʌt; bət] [iːtʃ] ['ʌðər] .

even	while	they	seemed	to	have	no	thought	for	any	thing	but	each	other	.
甚至	尽管	他们	似乎	到	有	不	想法	为了	任何	事物	但	每个	其他	.

即使他们似乎除了彼此之外，对其他任何事都漠不关心。

" [aɪ] ['tremb(ə)l] [tuː; tə] [fiːl] [soʊ] ['hæpi] , " [sed] ['hɑːrˌgreɪv] , [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , ['spiːkɪŋ] ['ɔːlmoʊst] [fɔːr; fər]

"	I	tremble	to	feel	so	happy	,	"	said	Hargrave	,	at	length	,	speaking	almost	for
"	我	颤抖	到	感觉	所以	快乐的	,	"	说	哈格雷夫	,	在	长度	,	请讲	几乎	为了

[ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] ,

the	first	time	,
这	第一的	时间	,

“我高兴得浑身颤抖，”哈格雷夫久久地说，这几乎是他第一次开口说话。

[æz; əz] [ðeɪ] ['lɪŋgə] [baɪ][ə; eɪ] [loʊ] [staɪl] [wɪtʃ] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðer; ðər] [wɔːk] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə]

as	they	lingered	by	a	low	stile	which	interrupted	their	walk	,	and	turned	to
作为	他们	徘徊不去	经过	一个	低的	风格	哪个	中断	他们的	走	,	和	转向	到

[geɪz] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] ;

gaze	around	them	;
目光	大约	他们	;

他们在一个低矮的栅栏旁驻足，栅栏阻碍了他们的脚步，他们转身环顾四周；

" ['noʊɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə][biː; bi][soʊ] [ʌn'wɜːrðɪ] — [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] , ['riːəli] , ['veri] , ['veri] ['hæpi] ;

"	knowing	myself	to	be	so	unworthy	—	but	I	am	,	really	,	very	,	very	happy	;
"	会心	我	到	是	所以	不配	—	但	我	是	,	真的	,	非常	,	非常	快乐的	;

[ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ,

and	at	this	moment	,
和	在	这	片刻	,

“我知道自己多么不配——但我真的，非常，非常开心；而此刻，

[wen] [aɪ][hæv; həv] [riː'geɪnd] [ɔːl] [ðæt] [im'penitəns,-tənsi][hæd; həd][lɔːst] , [aɪ] [fiːl] , [ɪn'diːd] , [fə'givn] .

when	I	have	regained	all	that	impenitence	had	lost	,	I	feel	,	indeed	,	forgiven	.
什么时候	我	有	恢复	全部	那	不悔改	有	丢失的	,	我	感觉	,	的确	,	已原谅	.

[-]

[197]

[-]

当我重新获得所有因不悔改而失去的东西时，我才感到自己得到了宽恕。[197]

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [θɪŋz] [tuː; tə] [seɪ] , [ænd; ənd] [jet] , [waɪl] [wiː; wi][ɑːr; ər][ə'loʊn] ,

I	have	a	hundred	things	to	say	,	and	yet	,	while	we	are	alone	,
我	有	一个	百	事物	到	说	,	和	然而	,	尽管	我们	是	独自的	,

我有很多话想说，但是，当我们独处的时候，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['hæpinəs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi]['saɪlənt] . "

it	seems	happiness	enough	to	be	silent	.	"
它	似乎	幸福	足够的	到	是	沉默的	.	"

似乎幸福到无需言语。

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ɔːl] [kʌm] [soʊ] ['ræpɪdli] , " [sed] ['meɪbəl] , " [ðæt] [aɪ] [fiːl] [ɪn][sʌm; səm] ['feri] [driːm] .

"	It	has	all	come	so	rapidly	,	"	said	Mabel	,	"	that	I	feel	in	some	fairy	dream	.
"	它	有	全部	来	所以	快速	,	"	说	梅布尔	,	"	那	我	感觉	在	一些	仙女	梦	.

“这一切发生得太快了，”梅布尔说，“我感觉自己像是在做一场童话般的梦。”

[duː] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] , [ænd; ənd] [waɪ] , " — [ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

Do	tell	me	how	,	and	why	,	"	—	she	hesitated	.
做	告诉	我	如何	,	和	为什么	,	"	—	她	犹豫了一下	.

“请告诉我方法和原因，”她犹豫了一下。

" [haʊ] , [ænd; ənd] [waɪ] , [wiː; wi][ɑːr; ər] ['stændɪŋ] [hɪr] [æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ]

"	How	,	and	why	,	we	are	standing	here	as	we	are	,	"	he	replied	,	with
"	如何	,	和	为什么	,	我们	是	常设	这里	作为	我们	是	,	"	他	回复	,	和

[ə; eɪ] [smaɪl] ;

a	smile	;
一个	微笑	;

“我们今天站在这里，究竟是怎么回事，又为什么会这样呢？”他笑着回答道；

" [bʌt; bət] , [tel] [ˌem 'iː][fɜːrst] , [duː][juː; jʊ][nɑːt] [fiːl] [æz; əz][juː; jʊ] [juːst] , [wen] [wiː; wi] ['wɔndəd] [ɑːn]

"	but	,	tell	me	first	,	do	you	not	feel	as	you	used	,	when	we	wandered	on
"	但	,	告诉	我	第一的	,	做	你	不是	感觉	作为	你	用过的	,	什么时候	我们	漫步	在

[ðə; ðiː] [hɪlz] ,

the	hills	,
这	丘陵	,

“但是，先告诉我，你是否感觉不像以前那样，当我们漫步在山间时？”

[æt; ət]['æstən] .

at	Aston	.
在	阿斯顿	.

在阿斯顿。

[aɪ] ['skersli] [θɪŋk] [sɪks] ['jɪrz] [hæv; həv] [pæst] [æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv] [dʌn] . "

I	scarcely	think	six	years	have	passed	as	they	have	done	.	"
我	几乎	思考	六	年	有	通过了	作为	他们	有	完毕	.	"

我几乎不敢相信六年就这么过去了。

" [kʌm] , [tɔːk] ['sɪriəsli] , [dɪr] ['henri] , " [sed] ['meɪbəl] , " [ɔːr][maɪ] [hɑːrt] [wɪl] [breɪk] [fɔːr; fər] ['veri]

"	Come	,	talk	seriously	,	dear	Henry	,	"	said	Mabel	,	"	or	my	heart	will	break	for	very
"	来	,	讲话	严重地	,	亲爱的	亨利	,	"	说	梅布尔	,	"	或者	我的	心	将要	休息	为了	非常

['hæpinəs] ;

happiness	;
幸福	;

“来吧，认真点，亲爱的亨利，”梅布尔说，“否则我的心会因为太过幸福而破碎；

[tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [hæz; həz] [wɜːrkt] [ðɪs] ['blesɪd; blest] [tʃeɪndʒ] . "

tell	me	what	has	worked	this	blessed	change	.	"
告诉	我	什么	有	工作	这	蒙福	改变	.	"

告诉我，是什么促成了这种令人欣喜的改变?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd]['peɪnf(ə)l] ['stɔːri] , [lʌv] , " [rɪ'tɜːrnd] ['hɑːrˌgreɪv] , " [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [tel]

"	It	is	a	long	and	painful	story	,	love	,	"	returned	Hargrave	,	"	but	I	will	tell
"	它	是	一个	长的	和	痛苦	故事	,	爱	,	"	返回	哈格雷夫	,	"	但	我	将要	告诉

[ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ,

it	now	,
它	现在	,

“这是一个漫长而痛苦的故事，爱情，”哈格雷夫回答说，“但我现在要把它讲出来。”

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] [iːtʃ] ['ʌðər] .

and	then	we	shall	quite	understand	each	other	.
和	然后	我们	将	相当	理解	每个	其他	.

这样我们就能彼此了解了。

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] [dɑːrk] [deɪ] [ɑːn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [-]

Do	you	remember	that	dark	day	on	which	we	[	198	]
做	你	记住	那	黑暗的	天	在	哪个	我们	[	-	]

你还记得我们[198] 那天的黑暗日子吗?

['pɑːrtɪd] ; [wen] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [praɪd] [wɪtʃ] [meɪd] [maɪ]['spɪrɪt][soʊ]['kruːəl] , [aɪ][kæst][juː; jʊ]

parted	;	when	,	with	all	the	pride	which	made	my	spirit	so	cruel	,	I	cast	you
分手了	;	什么时候	,	和	全部	这	自豪	哪个	制成	我的	精神	所以	残忍的	,	我	投掷	你

[frʌm; frəm][ˌem 'iː] ,

from	me	,
从	我	,

离别之时；当我心中充满骄傲，那骄傲使我的灵魂如此残酷，我将你抛弃于我身外时，

[ænd; ənd] [sɔː] [juː; jʊ][fɔːl] [ə'genst] [jʊr; jər] ['mʌðɝz] [niː] , [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][maɪn] [maɪt]

and	saw	you	fall	against	your	mother's	knee	,	as	if	a	look	of	mine	might
和	锯	你	落下	反对	你的	母亲的	膝盖	,	作为	如果	一个	看	的	矿	可能

[krʌʃ] ,

crush	,
压碎	,

我看到你扑进母亲的膝盖里，仿佛我的一个眼神就能将你击垮。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt][tɜːrn][juː; jʊ] ,

but	could	not	turn	you	,
但	可以	不是	转动	你	,

但我无法让你改变主意。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] ['fɑːloʊ] [maɪ] [friː] ['spɪrɪt] [ɪn][ðə; ði] [ʌn'fetərd] ['lɪbərti] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

because	you	would	not	follow	my	free	spirit	in	the	unfettered	liberty	it	had
因为	你	会	不是	跟随	我的	自由的	精神	在	这	不受约束的	自由	它	有

[meɪd] [fɔːr; fər][ɪt'self] ?

made	for	itself	?
制成	为了	本身	?

因为你不愿追随我自由的灵魂，享受它自己创造的不受约束的自由吗?

" [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] , [ðæt] , ['æftər] [ðæt] [deɪ] , ['sɪknəs] [leɪd][juː; jʊ] [loʊ] ,

"	They	tell	me	,	that	,	after	that	day	,	sickness	laid	you	low	,
"	他们	告诉	我	,	那	,	后	那	天	,	疾病	铺设	你	低的	,

他们告诉我，从那天起，你就病倒了。

[bʌt; bət]['oʊnli] ['streŋθnd] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæd; həd] ['mɑːrtərd] [jʊr; jər]

but	only	strengthened	the	principles	for	which	you	had	martyred	your
但	仅有的	加强	这	原则	为了	哪个	你	有	殉道者	你的

[ə'fekʃənz] .

affections	.
情感	.

但这反而更加坚定了你为之献出一切感情的原则。

[ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] , [ðæt] , [ɪn] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [tʃaɪld] , [jʊr; jər] ['mʌðər] [gruː] [ɪl] ,

They	tell	me	,	that	,	in	watching	her	child	,	your	mother	grew	ill	,
他们	告诉	我	,	那	,	在	观看	她	孩子	,	你的	母亲	生长	患病的	,

他们告诉我，你母亲因为照看孩子而生病了。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [roʊz] [frʌm; frəm] ['sɪknəs] [tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər] [nɜːrs] , [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ]

and	that	you	rose	from	sickness	to	be	her	nurse	,	and	that	you
和	那	你	玫瑰	从	疾病	到	是	她	护士	,	和	那	你

['mænɪdʒd] [hɜːr; hər] [ə'ferz] ,

managed	her	affairs	,
管理	她	事务	,

你克服了疾病，成为她的护士，并打理她的事务。

[ænd; ənd] [wʌns] [mɔːr] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [lʌvd] [hoʊm] ; [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] ['pɑːvərti] [keɪm] ,

and	once	more	became	the	light	of	that	loved	home	;	they	tell	me	poverty	came	,
和	一次	更多的	成为	这	光	的	那	喜爱	家	;	他们	告诉	我	贫困	来了	,

他再次成为那个充满爱的家的光芒；他们告诉我，贫困随之而来。

[jɪr] [baɪ] [jɪr] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [seɪvd] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [preɪ] ,

year	by	year	,	and	that	the	little	which	had	been	saved	became	the	prey	,
年	经过	年	,	和	那	这	小的	哪个	有	到过	已保存	成为	这	猎物	,

年复一年，就连省下来的那点东西也成了猎物。

[ʌv; əv][ə; eɪ] [rə'peɪʃəs] ['wʊmən] .

of	a	rapacious	woman	.
的	一个	贪婪	女士	.

一个贪婪的女人。

[ðæt] [ðen] [keɪm] ['sɪknəs] , [ænd; ənd]['traɪəl] , [ænd; ənd] [deθ] , [ɪn][ɔːl][ɪts] [gluːm] — [jʊr; jər] [hoʊm]

That	then	came	sickness	,	and	trial	,	and	death	,	in	all	its	gloom	—	your	home
那	然后	来了	疾病	,	和	审判	,	和	死亡	,	在	全部	它是	愁云	—	你的	家

[dɪ'strɔɪd] ,

destroyed	,
损毁	,

随后疾病、磨难和死亡接踵而至，笼罩着一切黑暗——你的家园被摧毁了，

['nʌθɪŋ] [left] [bʌt; bət] ['blækənd] ['ruːɪnz][tuː; tə][rɪ'maɪnd][juː; jʊ][ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .

nothing	left	but	blackened	ruins	to	remind	you	of	the	past	.
没有什么	左边	但	变黑	废墟	到	提醒	你	的	这	过去的	.

只剩下焦黑的废墟，诉说着过去的种种。

[aɪ] [noʊ] [-]
I know [199]
我 知道 [-]

我知道[199]

[ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [sɪns] [bɪn] ['sʌbdʒekt][tuː; tə][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['lɪt(ə)l] [vek'seɪʃənz] , [ænd; ənd]
that you have since been subject to a thousand little vexations , and
那 你 有 自从 到过 主题 到 一个 千 小的 烦恼 , 和
[ə'nɔɪənsiz] ; [ə; eɪ][koʊld] ['welkəm] ,
annoyances ; a cold welcome ,
烦心事 ; 一个 寒冷的 欢迎 ,

此后你遭受了无数琐碎的烦恼和不快；受到了冷遇，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['zeləs] [wɑːtʃ] .
and a zealous watch .
和 一个 热心 手表 .

以及一丝不苟的关注。

[naʊ] , [tel] [ˌem 'iː] , [hæv; həv][juː; jʊ] ['nevər] [rɪ'pentid] [ðə; ði] ['aʊər] [wɪtʃ] ['pɑːrtɪd] [ˌjuː 'es] ?
Now , tell me , have you never repented the hour which parted us ?
现在 , 告诉 我 , 有 你 绝不 悔改 这 小时 哪个 分手了 我们 ?

现在告诉我，你难道从未后悔过让我们分离的那一刻吗?

" ['meɪbəl] [lʊkt] [ʌp] ['tɪmɪdli] .
" Mabel looked up timidly .
" 梅布尔 看起来 向上 胆怯地 .

梅布尔怯生生地抬起头。

" [neɪ] , ['nevər] [fɪr] [ˌem 'iː] ; [aɪ][kæn; kən] [ber] [ðə; ði] [truːθ] , [naʊ] . "
" Nay , never fear me ; I can bear the truth , now . "
" 不 , 绝不 害怕 我 ; 我 能 熊 这 真相 , 现在 . "

“不，别怕我；我现在能承受真相了。”

" [noʊ] , ['henri] ; [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [rɪ'pentid] . "
" No , Henry ; you know I have never repented . "
" 不 , 亨利 ; 你 知道 我 有 绝不 悔改 . "

“不，亨利；你知道我从未忏悔过。”

" [ɑː] , [wel] [aɪ][duː] , " [hiː; hi] [sed] ;
" Ah , well I do , " he said ;
" 啊 , 出色地 我 做 , " 他 说 ;

“啊，我的确有，”他说；

" [ðer; ðər][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [sʌtʃ] [æn; ən]['eɪndʒl][kɑːm] [raʊnd] [jʊr; jər] [hoʊl] ['biːɪŋ] ,
" there could not have been such an angel calm round your whole being ,
" 那里 可以 不是 有 到过 这样的 一个 天使 冷静的 圆形的 你的 所有的 存在 ,

“你周身不可能有如此天使般的平静，

[hæd; həd][ðer; ðər] [bɪn] [æn; ən] [ʌn'setld] ['prɪnsəp(ə)l] [wɪ'ðɪn] .
had there been an unsettled principle within .
有 那里 到过 一个 不安的 原则 之内 .

如果其中存在尚未解决的原则。

" [naʊ] , ['lɪs(ə)n] ; [wen] [aɪ] [tɜːrnd] [maɪ] [bæk] [ə'pɑːn]['æstən] , [æz; əz][aɪ] [bi'liːvd] , [fɔːr; fər]['evər] ,
" Now , listen ; when I turned my back upon Aston , as I believed , for ever ,
" 现在 , 听 ; 什么时候 我 转向 我的 后退 之上 阿斯顿 , 作为 我 相信 , 为了 曾经 ,

“现在，听着；当我背弃阿斯顿时，正如我所相信的，永远地，

[ɪn][maɪ][mæd]['fjʊri] , [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [kept] [maɪ] ['pɜːrpəs] , [hæd; həd][juː; jʊ] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ,
in my mad fury , I might have kept my purpose , had you turned upon me ,
在 我的 疯狂的 愤怒 , 我 可能 有 保留 我的 目的 , 有 你 转向 之上 我 ,

如果我怒火中烧，你转而攻击我，我或许还能坚持我的目标。

[ɪn][jʊr; jər] ['bjuːti] , [ænd; ənd] [spɜːnd] [ˌem 'iː][æz; əz][aɪ][hæd; həd] [spɜːnd] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət] [ðæt] [diːp] ,

in	your	beauty	,	and	spurned	me	as	I	had	spurned	you	;	but	that	deep	,
在	你的	美丽	,	和	被拒绝	我	作为	我	有	被拒绝	你	;	但	那	深的	,

[bɪ'siːtʃɪŋ] [lʊk] ,

beseeching	look	,
恳求	看	,

你美貌绝伦，却像我曾轻视你一样轻视了我；但你那深邃恳求的眼神，

[ðæt] ['prɑːstreɪt] [fɔːrm] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪn][ɪts] ['retʃɪdnəs] , [bʌt; bət] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]

that	prostrate	form	clinging	to	the	earth	in	its	wretchedness	,	but	,	without	a
那	前列腺	形式	依恋	到	这	地球	在	它是	悲惨	,	但	,	没有	一个

[fraʊn] [ɔːr] [-]

frown	or	[	200	]
皱眉	或者	[	-	]

那匍匐在地、痛苦不堪的身躯，却没有一丝皱眉或[200]

[rɪ'proʊtʃ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] — [aɪ] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] — [ðæt] [læst] [glæns] [ʌv; əv] [jɔːrz] ; [ˌaɪ 'tiː] ['hɔːntɪd]

reproach	for	me	—	I	carried	it	away	—	that	last	glance	of	yours	;	it	haunted
责备	为了	我	—	我	携带	它	离开	—	那	最后的	瞥一眼	的	你的	;	它	闹鬼的

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

我背负着你的最后那一眼的责备——它一直萦绕在我心头。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt][let][ˌem 'iː][goʊ] , [ðoʊ] [aɪ] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][ɪn]['fjʊri] ,

and	would	not	let	me	go	,	though	I	turned	upon	it	in	fury	,
和	会	不是	让	我	去	,	尽管	我	转向	之上	它	在	愤怒	,

它不肯放我走，尽管我愤怒地反抗它。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] ['biːtn] [ˌaɪ 'tiː]['mædli] [bæk] .

and	would	have	beaten	it	madly	back	.
和	会	有	被打败	它	疯狂地	后退	.

并且会疯狂地把它击退。

" [aɪ] [niːd] [nɑːt] [tel] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [wʌt] [heɪst] [aɪ] [ɪks'tʃeɪndʒd] [maɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['ɑːrmi] ,

"	I	need	not	tell	you	with	what	haste	I	exchanged	my	place	in	the	English	army	,
"	我	需要	不是	告诉	你	和	什么	匆忙	我	交换	我的	地方	在	这	英语	军队	,

“我无需赘述我多么匆忙地放弃了在英国军队中的位置。”

[tuː; tə][wʌn][ɪn][ə; eɪ]['redʒɪmənt] ['staːtiŋ] [fɔːr; fər]['ɪndiə] ; [ɔːr] , [haʊ] [aɪ] [fɔːt] [ə'pɑːn][ɪts] ['bɜːrnɪŋ] [pleɪnz]

to	one	in	a	regiment	starting	for	India	;	or	,	how	I	fought	upon	its	burning	plains
到	一	在	一个	团	开始	为了	印度	;	或者	,	如何	我	战斗	之上	它是	燃烧	平原

,

,
,

致即将前往印度的军团中的一人；或者，我如何在燃烧的平原上战斗，

[ə'mʌŋst] [ðə; ði] [breɪv] [ænd; ənd][ðə; ði] [vɪk'tɔːriəs] .

amongst	the	brave	and	the	victorious	.
在	这	勇敢的	和	这	胜利者	.

在勇敢者和胜利者之中。

['iːv(ə)n] [ðen] , [ðæt] [læst] [lʊk] [pər'suːd] [ˌem 'iː] .

Even	then	,	that	last	look	pursued	me	.
甚至	然后	,	那	最后的	看	追击	我	.

即便如此，那最后的一瞥仍然萦绕在我心头。

[aɪ] ['stʌdid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lɜːrnɪd] , [ɪn] ['iːstərn] [lɔːr] .

I	studied	with	the	learned	,	in	Eastern	lore	.
我	研究	和	这	学习	,	在	东	知识	.

我曾跟随博学之士学习东方传统知识。

[aɪ][wʌz; wəz] [preɪzd] [fɔːr; fər][maɪ] ['nɑːlɪdʒ] .

I	was	praised	for	my	knowledge	.
我	曾是	赞扬	为了	我的	知识	.

我的知识储备受到了表扬。

['lɜːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['entərpraɪz] [wɜːr; wər][maɪ] [pə'sjuːts] — [maɪ][sə'saɪəti] , [ðə; ði][boʊld] , [ænd; ənd] [friː] -

Learning	and	enterprise	were	my	pursuits	—	my	society	,	the	bold	,	and	free	-
学习	和	企业	是	我的	追求	—	我的	社会	,	这	大胆的	,	和	自由的	-

['θɪŋkɪŋ] ; [ænd; ənd][maɪ][maɪnd][ænd; ənd][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌn'fetərd] .

thinking	;	and	my	mind	and	imagination	unfettered	.
思维	;	和	我的	头脑	和	想像力	不受约束的	.

学习和创业是我的追求——我的社交圈是勇敢、自由思考的；我的思想和想象力不受束缚。

[bʌt; bət] , [wʌt] [ðə; ði][wɜːrld] [kɔːlz] [vaɪs] , [ðæt] [aɪ] [nuː] [nɑːt] — [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

But	,	what	the	world	calls	vice	,	that	I	knew	not	—	there	was	something	in	the
但	,	什么	这	世界	呼叫	副	,	那	我	知道	不是	—	那里	曾是	某物	在	这

[lɔːŋ] [fər'gɑːtn] ,

long	forgotten	,
长的	被遗忘的	,

但是，世人所谓的罪恶，我却一无所知——在早已被遗忘的深处，却蕴藏着某种东西。

[bʌt; bət][nɑːt] [ʌn'felt] , [im'preʃəns] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mʌðɝz] ['pjʊrəti][ænd; ənd] [lʌv] ,

but	not	unfelt	,	impressions	of	childhood	,	and	a	mother's	purity	and	love	,
但	不是	无感觉的	,	印象	的	童年	,	和	一个	母亲的	纯度	和	爱	,

但并非没有感受到，童年的印象，以及母亲的纯洁和爱，

[ðæt] [kept] [ˌem 'iː] [bæk] [frʌm; frəm] [ðæt] — [ænd; ənd] , [waɪl] [maɪ] ['tʃærəti] [wʌz; wəz] [prə'fjuːs] ,

that	kept	me	back	from	that	—	and	,	while	my	charity	was	profuse	,
那	保留	我	后退	从	那	—	和	,	尽管	我的	慈善机构	曾是	丰富的	,

这让我无法做到——而且，尽管我慷慨解囊，

[ænd; ənd][maɪ][hænd] [delt] ['bauntifəli] [tuː; tə][mæn'kaɪnd] , [aɪ] [-]

and	my	hand	dealt	bountifully	to	mankind	,	I	[	201	]
和	我的	手	已处理	丰盛地	到	人类	,	我	[	-	]

我慷慨地赐予人类[201]

['praʊdli] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [prə'fesəz] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] , [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ][held][ðer; ðər] [wiːk]

proudly	turned	upon	the	professors	of	religion	,	and	,	as	I	held	their	weak
自豪地	转向	之上	这	教授们	的	宗教	,	和	,	作为	我	握住	他们的	虚弱的

[pɔɪnts] [ʌp] [tuː; tə]['skænd(ə)l] ,

points	up	to	scandal	,
积分	向上	到	丑闻	,

我得意洋洋地抨击宗教教授们，并将他们的弱点公之于众，令他们颜面扫地。

[aɪ] [beɪd] [ðem; ðəm] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðə; ði] [suːˌpɪrɪ'ɔːrəti] [ʌv; əv][maɪ]['mɔːrəl] [koʊd] . "

I	bade	them	acknowledge	the	superiority	of	my	moral	code	.	"
我	巴德	他们	承认	这	优势	的	我的	道德	代码	.	"

我要求他们承认我的道德准则的优越性。

" [oʊ] , ['henri] , [seɪ] [noʊ] [mɔːr] , " [kraɪd] ['meɪbəl] .

"	Oh	,	Henry	,	say	no	more	,	"	cried	Mabel	.
"	哦	,	亨利	,	说	不	更多的	,	"	哭	梅布尔	.

“哦，亨利，别说了，”梅布尔喊道。

" [duː][nɑːt] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][maɪ] [kən'feʃ(ə)n] [ɪz] [ˌʌnrɪ'zɜːrvd] , [bʌt; bət] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː]

"	Do	not	shrink	from	me	,	because	my	confession	is	unreserved	,	but	hear	it
"	做	不是	收缩	从	我	,	因为	我的	忏悔	是	毫无保留	,	但	听到	它

[tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [end] .

to	the	very	end	.
到	这	非常	结尾	.

“不要因为我毫无保留地忏悔而退缩，请听我把话说完。”

[ɔːl] [ðɪs] [taɪm] , [aɪ][fər'gɑːt] [ðæt] [praɪd] [ænd; ənd] ['mælɪs] [wɜːr; wər][ɪn][maɪ] [hɑːrt] ,
All this time , I forgot that pride and malice were in my heart ,
全部 这 时间 , 我 忘了 那 自豪 和 恶意 是 在 我的 心 ,

这么长时间以来，我竟然忘记了心中还藏着骄傲和恶意。

[ðoʊ] [aɪ][dɪd] ['sʌmtaɪmz] [fiːl] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [sɪns] [siːn] [ɪk'sprest] [baɪ] ['luːθər] :
though I did sometimes feel what I have since seen expressed by Luther :
尽管 我 做过 有时 感觉 什么 我 有 自从 已见 表达 经过 路德 :

虽然我有时确实感受到了后来路德所表达的那种感受：

- [æn; ən]['iːv(ə)l] ['kɑːnʃəns] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [tɔːr'mentɪŋ] ['spɪrɪt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'lɑːrmd] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv]
' An evil conscience is like a tormenting spirit , it is alarmed in the midst of
- 一个 邪恶的 良心 是 喜欢 一个 折磨 精神 , 它 是 惊慌 在 这 中间 的
['aʊtwərd] [prɑː'sperəti] . -
outward prosperity . '
向外 繁荣 . -

“邪恶的良心就像一个折磨人的幽灵，即使在表面繁荣昌盛的时候也会感到不安。”

" [soʊ][aɪ] [kən'tɪnjuːd] [tɪl] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [jɪr] [sɪns] , [wen] , [wʌn] ['iːvnɪŋ] ,
" So I continued till about a year since , when , one evening ,
" 所以 我 持续 直到 关于 一个 年 自从 , 什么时候 , 一 晚上 ,

于是我继续这样做，直到大约一年后，一天晚上，

[aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] ['sʌpər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['pɑːrti][ʌv; əv] [frendz] , [huːz] [vjuːz] [ˌkɔris'pɔndid]
I was at supper with a large party of friends , whose views corresponded
我 曾是 在 晚餐 和 一个 大的 派对 的 朋友们 , 谁 浏览 对应
[wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] .
with my own .
和 我的 自己的 .

我和一大群朋友一起吃晚饭，他们的观点与我的观点一致。

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm][st'reɪndʒəz] , [ænd; ənd] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] , [ə; eɪ] [streɪndʒ]
With them there were some strangers , and amongst them , a strange
和 他们 那里 是 一些 陌生人 , 和 在 他们 , 一个 奇怪的
[oʊld][mæn] , [huː] [rɪ'gɑːrdɪd] [ˌem 'iː] [ə'tentɪvli] .
old man , who regarded me attentively .
老的 男人 , WHO 认为 我 认真地 .

他们当中有一些陌生人，其中有一位奇怪的老人，他专注地打量着我。

[aɪ] [rɪ'membər] ['spiːkɪŋ] [mɔːr] ['friːli] [ðæn; ðən][aɪ] [juːst] , [ðæt] [naɪt] ; [ænd; ənd] , ['kɑːnʃəs] [ðæt] [aɪ]
I remember speaking more freely than I used , that night ; and , conscious that I
我 记住 请讲 更多的 自由 比 我 用过的 , 那 夜晚 ; 和 , 有意识的 那 我
[hæd; həd] [dʌn] [soʊ] ,
had done so ,
有 完毕 所以 ,

我记得那天晚上我说话比平时更随意；而且，我意识到自己这样做了，

[aɪ] [left] [ðə; ði] ['pɑːrti] ['ɜːrliər] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] , ['pɑːrtli] [-]
I left the party earlier than I had intended , partly [202]
我 左边 这 派对 早些时候 比 我 有 故意的 , 部分 [-]

我比原计划更早离开了聚会，部分原因是[202]

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ðæt] [streɪndʒ] [mæn] .
because I was anxious to escape from the eyes of that strange man .
因为 我 曾是 焦虑的 到 逃脱 从 这 眼睛 的 那 奇怪的 男人 .

因为我急于逃离那个陌生男人的目光。

" [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtf(ə)l] , [ænd; ənd] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [tent] ,
" The evening was delightful , and , instead of returning to my tent ,
" 这 晚上 曾是 愉快 , 和 , 反而 的 返回 到 我的 帐篷 ,

“夜晚十分愉快，我没有回到帐篷，

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ][stroʊl][ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] .

I	took	a	stroll	in	the	moonlight	.
我	采取	一个	漫步	在	这	月光	.

我在月光下散步。

[mʌtʃ] [tuː; tə][maɪ] [ə'nɔɪəns] ,

Much	to	my	annoyance	,
很多	到	我的	烦恼	,

令我十分恼火的是，

[aɪ] [suːn] [pər'siːvd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] ['veri] [mæn][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [maɪ] [wɪm]

I	soon	perceived	that	I	was	followed	by	the	very	man	it	had	been	my	whim
我	很快	感知	那	我	曾是	随后	经过	这	非常	男人	它	有	到过	我的	一时兴起

[tuː; tə] [ə'vɔɪd] .

to	avoid	.
到	避免	.

我很快意识到，我一直刻意想要躲避的那个人，竟然跟踪了我。

['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] , [tuː; tə] [kən'frʌnt] [hɪm; ɪm] , ['aʊər; ɑːr] [aɪz] [met] [ə'gen] ,

Turning	round	,	to	confront	him	,	our	eyes	met	again	,
转弯	圆形的	,	到	面对	他	,	我们的	眼睛	遇见	再次	,

我转过身去面对他，我们的目光再次相遇。

[ænd; ənd][aɪ] [stʊd] [trænsˈfɪkst] [baɪ][ðə; ði] [streɪndʒ] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] .

and	I	stood	transfixed	by	the	strange	expression	of	his	face	.
和	我	站立	呆若木鸡	经过	这	奇怪的	表达	的	他的	脸	.

我愣在原地，被他脸上奇怪的表情惊呆了。

" - [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] , - [hiː; hi] [sed] , ['æftər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , - ['hʌndrədz]

"	'	I	have	heard	,	'	he	said	,	after	looking	at	me	for	a	while	,	'	hundreds
"	-	我	有	听到	,	-	他	说	,	后	寻找	在	我	为了	一个	尽管	,	-	数百

[ʌv; əv] [maɪlz] [saʊθ] ,

of	miles	south	,
的	英里	南	,

“我听说，”他看了我一会儿后说道，“在南方几百英里处，

[ʌv; əv][jʊr; jər] ['tʃærəti] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [mjuː'nɪfɪs(ə)ns] .

of	your	charity	,	and	your	munificence	.
的	你的	慈善机构	,	和	你的	慷慨	.

感谢您的慈善和慷慨。

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ðer; ðər] ['ɔːθər] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] . -

I	came	to	see	their	author	,	and	am	disappointed	.	'
我	来了	到	看	他们的	作者	,	和	是	失望的	.	-

我来看他们的作者，结果很失望。

" - [sɪns] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ˌem 'iː][soʊ] [mʌtʃ] ['ɑːnər] , [meɪ] [aɪ][æsk] [huːm] [aɪ] [ə'dres] , [sɜːr] ? -

"	'	Since	you	have	done	me	so	much	honor	,	may	I	ask	whom	I	address	,	sir	?	'
"	-	自从	你	有	完毕	我	所以	很多	荣誉	,	可能	我	问	谁	我	地址	,	先生	?	-

“既然您如此赏识我，请问我应该称呼哪位先生？”

[aɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ] [əʊvəst'reɪnd] [pə'laɪtnəs] .

I	said	,	with	overstrained	politeness	.
我	说	,	和	过度劳累	礼貌	.

我故作客气地说。

" - [jʊr; jər] ['mʌðɝz] ['brʌðər] , ['mɪstər] . ['mɔrli] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , - [huː] [hoʊpt] ['nevər] [tuː; tə]

"	'	Your	mother's	brother	,	Mr	.	Morley	,	'	he	replied	,	'	who	hoped	never	to
"	-	你的	母亲的	兄弟	,	先生	.	莫利	,	-	他	回复	,	-	WHO	希望	绝不	到

[hæv; həv] [siːn] [wʌn] ,

have	seen	one	,
有	已见	一	,

“‘你母亲的兄弟莫利先生，’他回答说，‘他希望永远不要见到这种人。

[ɪn] [huːz] [veɪnz] [ræn] ['kɪndrəd] [blʌd] , [dɪ'faɪl] [hɪz; ɪz] ['ɪntəlekt] , [æz; əz] [juː; jʊ] [hæv; həv] [dʌn] . - [-]

in	whose	veins	ran	kindred	blood	,	defile	his	intellect	,	as	you	have	done	.	'	[	203	]
在	谁	静脉	跑	亲属	血	,	亵渎	他的	智力	,	作为	你	有	完毕	.	-	[	-	]

他的血管里流淌着同胞的血脉，你玷污了他的理智，就像你所做的那样。[203]

" [ðɪs] [streɪndʒ] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] ['oʊnli] [led] [tuː; tə] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['hiːtɪd] ['ɑːrgjumənt] [ɑːn] [rɪ'lɪdʒəs]

"	This	strange	introduction	only	led	to	a	long	and	heated	argument	on	religious
"	这	奇怪的	介绍	仅有的	引领	到	一个	长的	和	加热	争论	在	宗教

['sʌbdʒekts] ,

subjects	,
主题	,

“这段奇怪的开场白只会导致一场关于宗教话题的漫长而激烈的争论。”

[ɪn] [wɪtʃ] [maɪ] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['kæʒuɪstri] [soʊ] [fɑːr] ['bæfəld] [hɪm; ɪm] , [æz; əz] [tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt]

in	which	my	unexpected	casuistry	so	far	baffled	him	,	as	to	leave	him	without
在	哪个	我的	意外	诡辩	所以	远的	困惑	他	,	作为	到	离开	他	没有

[æn; ən] ['ænsər] ;

an	answer	;
一个	回答	;

我出人意料的诡辩让他百思不得其解，以至于他无言以对；

[ænd; ənd] [aɪ] ['pɑːrtɪd] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [ɪn] ['traɪʌmf] .

and	I	parted	from	him	in	triumph	.
和	我	分手了	从	他	在	胜利	.

我凯旋而归，与他告别。

" [ðə; ði] [nekst] [deɪ] , [hiː; hi] [faʊnd] [ˌem 'iː] [ə'gen] ,

"	The	next	day	,	he	found	me	again	,
"	这	下一个	天	,	他	成立	我	再次	,

第二天，他又找到了我。

[ænd; ənd] [toʊld] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [sæt] [ʌp] [ðə; ði] [hoʊl] [naɪt] ,

and	told	me	that	he	had	sat	up	the	whole	night	,
和	讲述	我	那	他	有	卫星	向上	这	所有的	夜晚	,

他告诉我他整夜没睡。

[tɪl] [hiː; hi] [hæd; həd] [prɪ'perd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ænsər] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] , [æt; ət] [fɜːrst] ,

till	he	had	prepared	himself	with	the	answer	he	could	not	,	at	first	,
直到	他	有	准备	他自己	和	这	回答	他	可以	不是	,	在	第一的	,

[kə'mænd] .

command	.
命令	.

直到他准备好了答案，而这个答案他一开始是无法得到的。

[ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [θɔːt] [tuː; tə] [kən'vɪns] [ˌem 'iː] [ɪn] [maɪ] [pə'vəːsnis] ,

If	he	had	thought	to	convince	me	in	my	perverseness	,
如果	他	有	想法	到	说服	我	在	我的	反常	,

如果他以为能说服我接受我的乖戾行为，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [mɪ'steɪkən] — [fɔːr; fər] ['ɑːbstɪnəsi] [hæz; həz] [æn; ən] ['ænsər] [fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] ; [bʌt; bət]

he	was	mistaken	—	for	obstinacy	has	an	answer	for	everything	;	but
他	曾是	错误	—	为了	固执	有	一个	回答	为了	一切	;	但

[ðer; ðər] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] ['dʒenjuɪn] [ɪn'θuːziæzəm] ,

there	is	something	in	genuine	enthusiasm	,
那里	是	某物	在	真的	热情	,

他错了——因为固执己见似乎能解决一切问题；但真正的热情却蕴含着某种意义。

[ænd; ənd] [self] - [dɪ'naɪɪŋ] ['enərdʒi] , [wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] [kleɪmz] [rɪ'spekt] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ]['ɑːrgjuːd]

and	self	-	denying	energy	,	which	always	claims	respect	,	and	though	I	argued
和	自己	-	否认	活力	,	哪个	总是	索赔	尊重	,	和	尽管	我	争论

[æz; əz] ['ɑːbstɪnətli] ,

as	obstinately	,
作为	顽固地	,

还有那种自我克制的能量，它总是赢得尊重，尽管我固执地争辩说，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [rɪ'spektfəli] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .

it	was	more	respectfully	than	before	.
它	曾是	更多的	尊敬	比	前	.

比以前更尊重人了。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['tɑːpɪk][bɪ'gæn][ɔːr] ['endɪd] ['evri]

He	came	to	me	again	and	again	,	and	the	same	topic	began	or	ended	every
他	来了	到	我	再次	和	再次	,	和	这	相同的	话题	开始	或者	结束	每一个

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

conversation	,
对话	,

他一次又一次地来找我，每次谈话的开头或结尾都是同一个话题。

[ænd; ənd] [left] [ˌem 'iː][æz; əz] ['hɑrdnd] [æz; əz]['evər] .

and	left	me	as	hardened	as	ever	.
和	左边	我	作为	硬化	作为	曾经	.

而我却依然像以前一样冷漠无情。

[ɑː] , ['meɪbəl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][sæd] [kən'feʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ɪrz] [æz; əz] [jɔːrz] ;

Ah	,	Mabel	,	it	is	a	sad	confession	for	such	ears	as	yours	;
啊	,	梅布尔	,	它	是	一个	伤心	忏悔	为了	这样的	耳朵	作为	你的	;

啊，梅布尔，这对你来说真是一个令人悲伤的告白；

[bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [hæv; həv] [di'siːvd] [juː; jʊ] [jet] , [ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [wɪl] . " [-]

but	I	never	have	deceived	you	yet	,	and	I	never	will	.	"	[	204	]
但	我	绝不	有	受骗	你	然而	,	和	我	绝不	将要	.	"	[	-	]

但我从未欺骗过你，也永远不会欺骗你。[204]

['meɪbəlz] [braɪt] [aɪz] [wɜːr; wər] [dɪmd] [baɪ] [terz] ; [bʌt; bət][hɜːr; hər][hænd] ['restɪd] [kən'faɪdɪŋli] [ɪn]

Mabel's	bright	eyes	were	dimmed	by	tears	;	but	her	hand	rested	confidingly	in
梅布尔的	明亮的	眼睛	是	调暗	经过	眼泪	;	但	她	手	休息	悄悄地	在

[hɪz; ɪz] , [æz; əz][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] —

his	,	as	he	continued	—
他的	,	作为	他	持续	—

梅布尔明亮的双眸被泪水模糊了视线；但她的手仍然信任地放在他的手中，他继续说道——

" [wʌn] ['iːvnɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ə'loʊn][baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] ; [maɪ] [θɔːts] [hæd; həd]

"	One	evening	I	was	sitting	alone	by	the	light	of	the	moon	;	my	thoughts	had
"	一	晚上	我	曾是	坐着	独自的	经过	这	光	的	这	月亮	;	我的	想法	有

['trævld] ,

travelled	,
旅行	,

“一天晚上，我独自一人坐在月光下；我的思绪飘向远方，

[ˌʌn'tʃekt] [ænd; ənd] [ʌn'bɪd(ə)n] , [tuː; tə] ['ɪŋgləndˌ] , [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [θɔːt] , [aɪ] [druː] [frʌm; frəm]

unchecked	and	unbidden	,	to	England	,	and	as	I	thought	,	I	drew	from
未经核实	和	未邀请的	,	到	英格兰	,	和	作为	我	想法	,	我	画	从

[maɪ] ['bʊzəm] ,

my	bosom	,
我的	怀	,

未经任何阻止和邀请，我去了英格兰，正如我所想，我从胸中抽身而出，

[ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd]['oʊnli] ['kiːpseɪk] [aɪ][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm][juː; jʊ] , [ðə; ði] [smɔːl] [klɑːspt]

the	**first**	**and**	**only**	**keepsake**	**I**	**had**	**received**	**from**	**you**	**,**	**the**	**small**	**clasped**
这	第一的	和	仅有的	纪念品	我	有	已收到	从	你	,	这	小的	紧握

['baɪb(ə)l] ,

Bible	**,**
圣经	,

你送给我的第一件也是唯一一件纪念品，就是那本小小的、紧紧攥在手里的圣经。

[ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [maɪ] [neɪm] [ænd; ənd][jʊr; jər] [oʊn] .

in	**which**	**you**	**had**	**written**	**my**	**name**	**and**	**your**	**own**	**.**
在	哪个	你	有	书面	我的	姓名	和	你的	自己的	.

你在上面写下了我的名字和你自己的名字。

[aɪ][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [traɪd] [tuː; tə] [θroʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt] — [wer'evər] [aɪ] [went] , [ˌaɪ 'tiː]

I	**had**	**often**	**tried**	**to**	**throw**	**it**	**away**	**,**	**but**	**could**	**not**	**—**	**wherever**	**I**	**went**	**,**	**it**
我	有	经常	尝试	到	扔	它	离开	,	但	可以	不是	—	无论	我	去	,	它

[ə'kʌmpənid] [ˌem 'iː] ,

accompanied	**me**	**,**
伴随	我	,

我曾多次试图把它扔掉，但却做不到——无论我走到哪里，它都如影随形。

[ə; eɪ]['saɪlənt] [rɪ'proʊtʃ] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .

a	**silent**	**reproach**	**,**	**but**	**nothing**	**more**	**.**
一个	沉默的	责备	,	但	没有什么	更多的	.

一声无声的责备，仅此而已。

[ðæt] [naɪt] , [aɪ]['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [riːd] ; [bɪ'fɔːr] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'wer] , [maɪ]['ʌŋk(ə)l] , [huː]

That	**night**	**,**	**I**	**opened**	**it**	**,**	**and**	**read**	**;**	**before**	**I**	**was**	**aware**	**,**	**my**	**uncle**	**,**	**who**
那	夜晚	,	我	打开	它	,	和	读	;	前	我	曾是	意识到的	,	我的	叔叔	,	WHO

[hæd; həd] ['entərd] [ˌʌnpər'sivd] ,

had	**entered**	**unperceived**	**,**
有	进入	未被察觉的	,

那天晚上，我打开它，开始阅读；还没等我反应过来，我的叔叔已经悄悄地进来了。

[ə'proʊtʃt] [ˌem 'iː] .

approached	**me**	**.**
接近	我	.

他走近我。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv][hɪd][ðə; ði] ['preʃəs] ['vɑːljəm] , [hæd; həd][aɪ][hæd; həd] [taɪm] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː]

I	**would**	**have**	**hid**	**the**	**precious**	**volume**	**,**	**had**	**I**	**had**	**time**	**;**	**but**	**he**	**saw**	**it**
我	会	有	隐藏	这	宝贵的	体积	,	有	我	有	时间	;	但	他	锯	它

,

,

,

如果我有时间，我会把那本珍贵的书藏起来；但他看到了。

[ænd; ənd][aɪ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ['kerləsli] [ə'saɪd] .

and	**I**	**threw**	**it**	**carelessly**	**aside**	**.**
和	我	扔	它	粗心大意	旁边	.

我随手把它扔到了一边。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [ænd; ənd]['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] .

He	**took**	**it**	**up**	**,**	**and**	**opened**	**it**	**.**
他	采取	它	向上	,	和	打开	它	.

他拿起来，打开了。

[aɪ] ['nevər] [ʃæl; ʃəl] [fər'get] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [bɪ'nɪgnəti] [ænd; ənd] ['pleʒər] [wɪtʃ] ['laɪtɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz]

I	never	shall	forget	the	look	of	benignity	and	pleasure	which	lighted	up	his
我	绝不	将	忘记	这	看	的	仁慈	和	乐趣	哪个	照明	向上	他的

[fitʃər] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] .

features	at	that	moment	.
特征	在	那	片刻	.

我永远不会忘记那一刻他脸上洋溢的慈祥和喜悦的神情。

[ɑːr; ər] [ðeɪ] [nɑːt] [wɔːrn] [-]

Are	they	not	worn	[	205	]
是	他们	不是	磨损	[	-	]

它们没有磨损吗[205]

[aʊt] [ænd; ənd] ['hægərd] [naʊ] ?

out	and	haggard	now	?
出去	和	枯槁	现在	?

现在看起来憔悴不堪了吗?

[bʌt; bət] [ðeɪ] [siːmd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðen] , [æz; əz] [hiː; hi] [sed] —

but	they	seemed	beautiful	then	,	as	he	said	—
但	他们	似乎	美丽的	然后	,	作为	他	说	—

但正如他所说，当时他们看起来很美——

" - [ðer; ðər] [ɪz] [hoʊp] . -

"	'	There	is	hope	.	'
"	-	那里	是	希望	.	-

“还有希望。”

" - [noʊ] , ['ʌŋk(ə)l] , [ðæt] [wɪl] [nɑːt] [duː] , - [aɪ] [sed] , [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [læf] , - [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['oʊnli] [ə; eɪ]

"	'	No	,	uncle	,	that	will	not	do	,	'	I	said	,	attempting	to	laugh	,	'	it	is	only	a
"	-	不	,	叔叔	,	那	将要	不是	做	,	-	我	说	,	尝试	到	笑	,	-	它	是	仅有的	一个

['kiːpseɪk] . -

keepsake	.	'
纪念品	.	-

“‘不行，叔叔，那样不行，’我试图笑着说，‘这只是个纪念品。’”

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [fɜːrst] [peɪdʒ] , [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] , ['sɔːftli] — - ['meɪbəl] , ['meɪbəl] . -

"	He	looked	at	the	first	page	,	and	repeated	,	softly	—	'	Mabel	,	Mabel	.	'
"	他	看起来	在	这	第一的	页	,	和	重复	,	轻轻	—	-	梅布尔	,	梅布尔	.	-

他看着第一页，轻轻地重复道：“梅布尔，梅布尔。”

[aɪ] [duː] [nɑːt] [θɪŋk] [hiː; hi] ['evər] [fər'gɑːt] [ðə; ði] [neɪm] ; [ænd; ənd] , [frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] ,

I	do	not	think	he	ever	forgot	the	name	;	and	,	from	that	time	,
我	做	不是	思考	他	曾经	忘了	这	姓名	;	和	,	从	那	时间	,

我认为他从未忘记过这个名字；而且，从那时起，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [gʊd] [ænd; ənd] ['hoʊli] [θɪŋz] .

it	was	associated	with	good	and	holy	things	.
它	曾是	联系	和	好的	和	圣	事物	.

它与美好神圣的事物联系在一起。

" ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] , [aɪ] [pri'veɪld] [ɑːn] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [wɔːk] ; [ænd; ənd] , [æz; əz]

"	Anxious	to	change	the	subject	,	I	prevailed	on	him	to	walk	;	and	,	as
"	焦虑的	到	改变	这	主题	,	我	最终获胜	在	他	到	走	;	和	,	作为

[wiː; wi] [went] ,

we	went	,
我们	去	,

“我急于转移话题，便劝他一起走；我们边走边说，

[aɪ] [ɪn'geɪdʒd] [hɪm; ɪm] [ɪn] ['tɔːkɪŋ] ['oʊvər] ['laɪtər] ['tɑːpɪks] ,

I	engaged	him	in	talking	over	lighter	topics	,
我	已订婚的	他	在	说	超过	打火机	主题	,

我和他聊了一些轻松的话题，

[fɔːr; fər][aɪ][felt][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][rɪ'nuː]['aʊər; ɑːr]['kʌstəmeri]['ɑːrgjuːmənts][ðæt]['iːvnɪŋ] .

for	I	felt	unable	to	renew	our	customary	arguments	that	evening	.
为了	我	毛毡	无法	到	更新	我们的	习惯	论点	那	晚上	.

因为那天晚上我感觉自己无法再像往常那样争吵了。

" [æz; əz][wiː; wi]['stroʊld][ɑːn] , [wiː; wi][keɪm][ə'pɑːn][ə; eɪ][gruːp][ʌv; əv]['meni] ['pesnts] ,

"	As	we	strolled	on	,	we	came	upon	a	group	of	many	peasants	,
"	作为	我们	漫步	在	,	我们	来了	之上	一个	团体	的	许多	农民	,

我们继续往前走，遇到了一群农民。

[huː][wɜːr; wər]['iːgərli][ɪn'geɪdʒd][ɪn]['lʊkɪŋ][æt; ət]['sʌmθɪŋ][ɪn][ðer; ðər]['sentər] , [ænd; ənd]['tɔːkɪŋ]

who	were	eagerly	engaged	in	looking	at	something	in	their	centre	,	and	talking
WHO	是	急切地	已订婚的	在	寻找	在	某物	在	他们的	中心	,	和	说

['laʊdli][ɔːl][ðə; ði][waɪl] .

loudly	all	the	while	.
高声	全部	这	尽管	.

他们全神贯注地看着中心的某个东西，同时大声交谈。

['wɪʃɪŋ][tuː; tə][əb'zɜːrv][wʌt][hæd; həd][ə'træktɪd][ðem; ðəm] , [wiː; wi][druː]['nɪrər] ,

Wishing	to	observe	what	had	attracted	them	,	we	drew	nearer	,
祝	到	观察	什么	有	吸引	他们	,	我们	画	更近	,

为了探究是什么吸引了它们，我们走近了些。

[ænd; ənd][suːn][pər'siːvd][ðæt][ðeɪ][wɜːr; wər]['stændɪŋ][raʊnd][tuː]['retʃɪd]['wɪmɪn] , [huː] , [-

and	soon	perceived	that	they	were	standing	round	two	wretched	women	,	who	,	[	206
和	很快	感知	那	他们	是	常设	圆形的	二	可怜	女性	,	WHO	,	[	-

]

]

]

很快他们就意识到自己围着两个可怜的女人，[206]

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər][kæps][tɔːrn]['ʌndər][ðer; ðər][fiːt] , [ænd; ənd][ðer; ðər][her] ['striːmɪŋ] [ə'baʊt][ðer; ðər]

with	their	caps	torn	under	their	feet	,	and	their	hair	streaming	about	their
和	他们的	帽子	撕裂	在下面	他们的	脚	,	和	他们的	头发	流媒体	关于	他们的

['feɪsɪz] , [wɜːr; wər] ['faɪtɪŋ] ,

faces	,	were	fighting	,
面孔	,	是	斗争	,

他们的帽子被脚踩破，头发披散在脸上，却仍在战斗。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fjʊri][ʌv; əv]['diːmənz] , ['juːzɪŋ] , [æt; ət][ðə; ði][seɪm] [taɪm] , [ðə; ði][moʊst] ['fɪrf(ə)l]

with	the	fury	of	demons	,	using	,	at	the	same	time	,	the	most	fearful
和	这	愤怒	的	恶魔	,	使用	,	在	这	相同的	时间	,	这	最多	可怕

[ˌɪmprɪ'keɪʃənz] ,

imprecations	,
诅咒	,

带着恶魔般的愤怒，同时使用最可怕的诅咒，

[waɪl] [ðə; ði][mɑːb] [tʃɪrd] [ænd; ənd] ['ɪrɪteɪtɪd] [ðem; ðəm][baɪ][tɜːrnz] .

while	the	mob	cheered	and	irritated	them	by	turns	.
尽管	这	暴民	欢呼	和	受刺激	他们	经过	转弯	.

人群时而欢呼，时而激怒他们。

[aɪ][wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] [ðə; ði][spɑːt][ɪn][dɪs'gʌst] , [wen] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] , ['pæsɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [θruː] [maɪn] ,

I	was	leaving	the	spot	in	disgust	,	when	my	uncle	,	passing	his	arm	through	mine	,
我	曾是	离开	这	点	在	厌恶	,	什么时候	我的	叔叔	,	通过	他的	手臂	通过	矿	,

我厌恶地离开那里，这时我的叔叔挽着我的胳膊，

[pri'ventid] [maɪ] ['duːɪŋ] [soʊ] .

prevented	my	doing	so	.
阻止	我的	正在做	所以	.

阻止了我这样做。

[ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] [pæst] [θruː] ['meni] ['hɔːrəb(ə)l] [siːnz] , [aɪ] [felt] [sɪk] [wen] [aɪ] [lʊkt] [ɑːn]
Though **I** **had** **passed** **through** **many** **horrible** **scenes** **,** **I** **felt** **sick** **when** **I** **looked** **on**
尽管 我 有 通过了 通过 许多 可怕 场景 , 我 毛毡 生病的什么时候 我 看起来 在
[ðɪs] .
this **.**
这 .

虽然我经历过许多可怕的场景，但看到这一幕我还是感到恶心。

" [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] [ʃriːk] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] , [held]
" **At** **length** **,** **one** **of** **the** **women** **,** **with** **a** **horrible** **shriek** **of** **triumph** **,** **held**
" 在 长度 , 一 的 这 女性 , 和 一个 可怕 尖叫 的 胜利 , 握住
[ʌp] , [tuː; tə][ðə; ði] [kraʊd] ,
up **,** **to** **the** **crowd** **,**
向上 , 到 这 人群 ,

“最后，其中一名女子发出一声可怕的胜利尖叫，举起手向人群说道：

[ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv] [her] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tɔːrn][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['ædvərˌsɛriz] [hed] ; [bʌt; bət] ,
a **handful** **of** **hair** **,** **which** **she** **had** **torn** **from** **her** **adversary's** **head** **;** **but** **,**
一个 少数 的 头发 , 哪个 她 有 撕裂 从 她 敌方的 头 ; 但 ,

她从对手头上扯下一小撮头发；但是，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['slaɪtli] [tuː; tə][duː][soʊ] , [ðə; ði] ['ʌðər] [tʊk] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['trɪpɪŋ]
as **she** **turned** **slightly** **to** **do** **so** **,** **the** **other** **took** **the** **opportunity** **of** **tripping**
作为 她 转向 轻微地 到 做 所以 , 这 其他 采取 这 机会 的 绊倒
[hɜːr; hər][ʌp] ,
her **up** **,**
她 向上 ,

她微微转身准备这么做的时候，另一个人趁机绊倒了她。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ] [roʊld] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , ['strʌglɪŋ] [tə'geðər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊd] [kloʊzd]
and **they** **both** **rolled** **on** **the** **ground** **,** **struggling** **together** **,** **and** **the** **crowd** **closed**
和 他们 两个都 滚动 在 这 地面 , 挣扎 一起 , 和 这 人群 关闭
[raʊnd] [ðem; ðəm] .
round **them** **.**
圆形的 他们 .

两人在地上翻滚扭打，扭打在一起，人群围了上来。

[aɪ] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [sɪk] [lʊk] [ɑːn][maɪ]['ʌŋk(ə)l] , [huː] , [fɑːr] [les] [muːvd] [ðæn; ðən][maɪ'self] , [ɪk'skleɪmd] ,
I **turned** **a** **sick** **look** **on** **my** **uncle** **,** **who** **,** **far** **less** **moved** **than** **myself** **,** **exclaimed** **,**
我 转向 一个 生病的 看 在 我的 叔叔 , WHO , 远的 较少的 已搬 比 我 , 惊呼 ,

我恶狠狠地瞪了叔叔一眼，他却比我平静得多，只是惊呼道：

[ɪn][æn; ən] [ɪm'fætɪk] [vɔɪs] —
in **an** **emphatic** **voice** **—**
在 一个 强调 嗓音 —

用强调的语气——

" - [huː] [wʊd] [spend] [æn; ən] [ɪ'tɜːrnəti] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [kəm'pænjənz] ? - [-]
" **'** **Who** **would** **spend** **an** **eternity** **with** **such** **companions** **?** **'** **[** **207** **]**
" - WHO 会 花费 一个 永恒 和 这样的 同伴 ? - [-]

“谁愿意与这样的同伴共度永恒呢？”[207]

" [ðə; ði]['boʊldɪst]['ɑːrgjuːmənts][hiː; hi][hæd; həd] [juːst] ['nevər] [meɪd] [soʊ] [strɔːŋ] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɑːn]
" **The** **boldest** **arguments** **he** **had** **used** **never** **made** **so** **strong** **an** **impression** **upon**
" 这 最勇敢的 论点 他 有 用过的 绝不 制成 所以 强的 一个 印象 之上
[ˌem 'iː][æz; əz][dɪd] [ðiːz] [wɜːrdz] .
me **as** **did** **these** **words** **.**
我 作为 做过 这些 字 .

“他曾经提出的最激烈的论点，也从未像这些话一样给我留下如此深刻的印象。”

[aɪ] [broʊk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [pər'suːd] [maɪ] [wɔːk] [ə'loʊn] .

I	broke	from	him	,	and	pursued	my	walk	alone	.
我	打破	从	他	,	和	追击	我的	走	独自的	.

我与他分开，独自继续前行。

[aɪ] , [huː] [hæd; həd] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [dɪs'gʌst] [frʌm; frəm] ['evri] ['mɔːrəl] [dɪ'fɔːrməti] — [aɪ] ,

I	,	who	had	turned	with	disgust	from	every	moral	deformity	—	I	,
我	,	WHO	有	转向	和	厌恶	从	每一个	道德	畸形	—	我	,

我，曾对一切道德败坏之事深恶痛绝——我，

[tuː; tə] [huːm] [rɪ'faɪnmənt] [wʌz; wəz][æz; əz][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][laɪf] , [tuː; tə][biː; bi] ['klæst] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ]

to	whom	refinement	was	as	the	breath	of	life	,	to	be	classed	with	such
到	谁	精炼	曾是	作为	这	气息	的	生活	,	到	是	分类	和	这样的

[retʃiz] [æz; əz] [ðiːz] .

wretches	as	these	.
可怜虫	作为	这些	.

在他看来，修养如同生命的气息，与这些庸碌之辈为伍，简直是不可饶恕的。

" [ðə; ði][wɜːrdz] ['fɑːsənd] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ; [ðeɪ] [siːmd] ['bɜːrnɪŋ] [ðer; ðər] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn][maɪ] ['veri]

"	The	words	fastened	upon	me	;	they	seemed	burning	their	impression	on	my	very
"	这	字	系紧	之上	我	;	他们	似乎	燃烧	他们的	印象	在	我的	非常

[breɪn] .

brain	.
脑	.

这些话深深地印在了我的脑海里，仿佛烙印在我的脑海深处。

[ðæt] [naɪt] [aɪ] [spent] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][maɪ] [ə'pɑːrtmənt] ; ['kɑːnʃəns] [wʌz; wəz] [ə'weɪkənd] ,

That	night	I	spent	upon	the	floor	of	my	apartment	;	conscience	was	awakened	,
那	夜晚	我	花费	之上	这	地面	的	我的	公寓	;	良心	曾是	觉醒	,

那天晚上我睡在公寓的地板上；我的良心被唤醒了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] [maɪ] ['paʊər] [tuː; tə] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [sliːp] [ə'gen] .

and	it	was	beyond	my	power	to	lay	it	to	sleep	again	.
和	它	曾是	超过	我的	力量	到	躺	它	到	睡觉	再次	.

我无力让它再次入睡。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , [aɪ] [felt] [ðə; ði] [fʊl] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][sɪn] , [ænd; ənd] [haʊ] ['terəb(ə)l]

For	the	first	time	,	I	felt	the	full	consciousness	of	sin	,	and	how	terrible
为了	这	第一的	时间	,	我	毛毡	这	满的	意识	的	罪	,	和	如何	糟糕的

[wʌz; wəz][ðə; ði][loʊd] ;

was	the	load	;
曾是	这	加载	;

我第一次真切地感受到了罪恶，也体会到了罪恶的沉重负担；

[maɪ]['spɪrɪt][wʌz; wəz] [weid] [daʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːrgjuːmənts] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˌʌp'set][ðə; ði] [wiːk]

my	spirit	was	weighed	down	,	and	the	arguments	which	had	upset	the	weak
我的	精神	曾是	称重	向下	,	和	这	论点	哪个	有	沮丧的	这	虚弱的

[ɔːr] ['weɪvərɪŋ] ,

or	wavering	,
或者	摇摆不定	,

我心情沉重，那些令意志薄弱或摇摆不定的人感到不安的争论，

[ænd; ənd] [skɔft] [æt; ət][ðə; ði] [strɔːŋ] , [feɪld] ['ʌtərli] [bɪ'fɔːr] [ðæt] ['paʊər] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] .

and	scoffed	at	the	strong	,	failed	utterly	before	that	power	of	conscience	.
和	嘲笑	在	这	强的	,	失败的	完全地	前	那	力量	的	良心	.

他们嘲笑强者，却在良心的力量面前彻底失败了。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [faʊnd] [ˌem 'iː][ɪn] [strɔːŋ] [dɪ'lɪriəm] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][maɪ]
In **the** **morning** **,** **my** **uncle** **found** **me** **in** **strong** **delirium** **,** **for** **the** **strength** **of** **my**
在 这 早晨 , 我的 叔叔 成立 我 在 强的 谵妄 , 为了 这 力量 的 我的
['bɑːdi] ,
body **,**
身体 ,

早上，我叔叔发现我神志不清，因为我的身体虚弱无力。

[roʊ'bʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [hæd; həd]['fɔːlən] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['terər] [ʌv; əv] [ðæt] [wʌn] ['retʃɪd] [naɪt] .
robust **as** **it** **was** **,** **had** **fallen** **before** **the** **terror** **of** **that** **one** **wretched** **night** **.**
强壮的 作为 它 曾是 , 有 倒下 前 这 恐怖 的 那 一 可怜 夜晚 .

它虽然曾经坚固，但在那个可怕的夜晚面前却轰然倒塌。

[aɪ]['waɪldli] [-]
I **wildly** **[** **208** **]**
我 疯狂地 [-]

我疯狂地[208]

[riˈprəutʃt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['bɛgd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [kɜːrs] [wɪtʃ] [hiː; hi]
reproached **him** **,** **and** **begged** **him** **to** **leave** **me** **to** **the** **curse** **which** **he**
受责备 他 , 和 乞求 他 到 离开 我 到 这 诅咒 哪个 他
[hæd; həd] [brɔːt] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ;
had **brought** **upon** **me** **;**
有 带来 之上 我 ;

我责备他，求他放过我，让我承受他给我带来的诅咒；

[bʌt; bət] [wʌt] [kʊd; kəd][tɜːrn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] ?
but **what** **could** **turn** **such** **a** **man** **from** **his** **purpose** **?**
但 什么 可以 转动 这样的 一个 男人 从 他的 目的 ?

但究竟是什么能让这样的人放弃他的目标呢?

[hiː; hi] [huː] [ɪm'plɔɪd] [hɪz; ɪz][taɪm][ɪn] [ˌpɜːrsə'vɪrɪŋ] ['efərts] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv]
He **who** **employed** **his** **time** **in** **persevering** **efforts** **for** **the** **happiness** **of**
他 WHO 受雇 他的 时间 在 坚持不懈 努力 为了 这 幸福 的
['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] ,
thousands **,**
数千 ,

他毕生致力于为成千上万人带来幸福，

[naʊ] [dɪ'voʊtɪd] [hɪm'self] [ɪn'taɪərli] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
now **devoted** **himself** **entirely** **to** **me** **.**
现在 奉献 他自己 完全 到 我 .

现在他完全献身于我。

['æftər] [wiːks] [ʌv; əv] ['ɪlnəs] , [aɪ][roʊz][frʌm; frəm][maɪ][bed] [peɪl] , [ɪ'meɪsieɪtɪd] , [ænd; ənd] ['retʃɪd] ,
After **weeks** **of** **illness** **,** **I** **rose** **from** **my** **bed** **pale** **,** **emaciated** **,** **and** **wretched** **,**
后 周 的 疾病 , 我 玫瑰 从 我的 床 苍白 , 瘦弱 , 和 可怜 ,

病了几个星期后，我脸色苍白、骨瘦如柴、痛苦不堪地从床上爬了起来。

[bʌt; bət] ['hʌmbld] [tuː; tə][ðə; ði] [dʌst] .
but **humbled** **to** **the** **dust** **.**
但 谦卑 到 这 灰尘 .

但最终却沦为尘埃。

[maɪ][fɜːrst] ['efərt] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][tuː; tə] [siːk] [maɪ]['fɔːrmər] [frendz] ,
My **first** **effort** **,** **however** **,** **was** **to** **seek** **my** **former** **friends** **,**
我的 第一的 努力 , 然而 , 曾是 到 寻找 我的 以前的 朋友们 ,

然而，我首先尝试的是寻找我以前的朋友。

[ænd; ənd][tuː; tə][ɜːrdʒ][maɪ] [oʊn] [dauts] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] , [bʌt; bət] ,
and **to** **urge** **my** **own** **doubts** **upon** **them** **,** **but** **,**
和 到 敦促 我的 自己的 疑虑 之上 他们 , 但 ,

并试图向他们灌输我自己的疑虑，但是，

[ðoʊz] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] ['paʊər] [tu:; tə] [li:d] ['ɪntu:] ['erər] , [læft] [æt; ət][maɪ][peɪn] ,

those	I	had	had	the	power	to	lead	into	error	,	laughed	at	my	pain	,
那些	我	有	有	这	力量	到	带领	进入	错误	,	笑了	在	我的	疼痛	,

那些我曾有能力引诱犯错的人，却嘲笑我的痛苦。

[ænd; ənd] [mɑ:kt] [æt; ət][maɪ]['skru:pəlz] .

and	mocked	at	my	scruples	.
和	嘲笑	在	我的	顾虑	.

并嘲笑我的顾虑。

[aɪ][hæd; həd][lɔ:st] [kæst] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][rɪ'taɪərd][frʌm; frəm][ðer; ðər][sə'saɪəti] ['loʊdɪd]

I	had	lost	caste	with	them	,	and	retired	from	their	society	loaded
我	有	丢失的	种姓	和	他们	,	和	退休	从	他们的	社会	已加载

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] ['bɪtər] ['rɪdɪkju:l] .

with	the	most	bitter	ridicule	.
和	这	最多	苦的	嘲笑	.

我失去了他们眼中的地位，带着最苦涩的嘲笑退出了他们的社会。

" [ɪn] [ðɪs] ['mɪzrəb(ə)l] [taɪm] [keɪm] [ə; eɪ][θɜ:rst][fɔ:r; fər] ['ɪŋglənd] , [maɪ] [helθ] [rɪ'kwaɪərd][ˌaɪ 'ti:] ,

"	In	this	miserable	time	came	a	thirst	for	England	,	my	health	required	it	,
"	在	这	悲惨的	时间	来了	一个	口渴	为了	英格兰	,	我的	健康	必需的	它	,

“在这段痛苦的日子里，我对英格兰充满了渴望，我的健康也需要它。”

[aɪ][rɪ'taɪərd][frʌm; frəm][ðə; ði]['ɑ:rmi] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnd] [hoʊm] .

I	retired	from	the	army	,	and	returned	home	.
我	退休	从	这	军队	,	和	返回	家	.

我从军队退役，回到了家乡。

[dɪd][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] [si:m] [laɪk][ə; eɪ]['dʒʌdʒmənt][ə'pɑ:n][ˌem 'i:] , [ðæt][aɪ] [ri:tʃt] [maɪ][oʊn] ['vɪlɪdʒ] ,

Did	it	not	seem	like	a	judgment	upon	me	,	that	I	reached	my	own	village	,
做过	它	不是	似乎	喜欢	一个	判断	之上	我	,	那	我	达到	我的	自己的	村庄	,

回到自己的村庄，难道不像是对我的一种审判吗?

[bʌt; bət][tu:; tə][faɪnd][ˌaɪ 'ti:][ɪn] [fleɪmz] ?

but	to	find	it	in	flames	?
但	到	寻找	它	在	火焰	?

但发现它已被火焰吞噬?

[noʊ][wʌn][kæn; kən] [tel] [wʌt] [ə; eɪ] [stɔ:r] [ʌv; əv] [rɪ'pentəns] [aɪ][leɪd] [ʌp] [-]

No	one	can	tell	what	a	store	of	repentance	I	laid	up	[	209	]
不	一	能	告诉	什么	一个	店铺	的	悔改	我	铺设	向上	[	-	]

没有人能说清我积攒了多少悔恨[209]

[ðæt] [naɪt] : [æt; ət][ðə; ði]['stɔ:ri][ʌv; əv][oʊld][dʒaɪlz] , [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [hɜ:rd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

that	night	:	at	the	story	of	old	Giles	,	which	you	may	have	heard	from	his
那	夜晚	:	在	这	故事	的	老的	吉尔斯	,	哪个	你	可能	有	听到	从	他的

[oʊn] [lɪps] ;

own	lips	;
自己的	嘴唇	;

当晚：讲述了老吉尔斯的故事，你可能亲耳听他讲过这个故事;

— [ðə; ði] [rɪ'bju:k] [wɪtʃ] ['evriwer] [reɪzd] [ɪt'self] [ə'genst] [ˌem 'i:] ;

—	the	rebuke	which	everywhere	raised	itself	against	me	;
—	这	训斥	哪个	到处	提高	本身	反对	我	;

——到处都对我发出的责备;

— [ðə; ði] ['retʃɪdnəs] [wɪtʃ] [ɑ:n][ɔ:l] [saɪdz] [ə'pɪrd] [tu:; tə][ˌʌp'set][maɪ] [ˌɑ:sten'teɪʃəs] ['mɔ:rəl] [wel] -

—	the	wretchedness	which	on	all	sides	appeared	to	upset	my	ostentatious	moral	well	-
—	这	悲惨	哪个	在	全部	侧面	出现	到	沮丧的	我的	炫耀的	道德	出色地	-

['du:ɪŋ] ;

doing	;
正在做	;

——四面八方的悲惨景象似乎都在破坏我精心营造的道德高尚形象;

[ænd; ənd][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [ðæt] [pʊr] [tʃaɪld] [ɪn][hɜːr; hər]['sɪmp(ə)l] [feɪθ] .

and	the	death	of	that	poor	child	in	her	simple	faith	.
和	这	死亡	的	那	贫穷的	孩子	在	她	简单的	信仰	.

以及那个可怜的孩子因单纯的信仰而死。

[wʌz; wəz][nɑːt] [ðɪs] [ə; eɪ] [fɪt] ['welkəm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ['ɪnfɪdəl,'ɪnfɪdel] ?

Was	not	this	a	fit	welcome	for	the	returning	infidel	?
曾是	不是	这	一个	合身	欢迎	为了	这	返回	异教徒	?

这难道不是对归来的异教徒最合适的欢迎吗?

" ['meɪbəl] [pleɪst] [hɜːr; hər][hænd][ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['fɔːrhed] ;

"	Mabel	placed	her	hand	upon	her	forehead	;
"	梅布尔	放置	她	手	之上	她	前额	;

梅布尔把手放在额头上;

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['terər] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] [naɪt] .

for	there	was	terror	in	the	remembrance	of	that	awful	night	.
为了	那里	曾是	恐怖	在	这	纪念	的	那	可怕	夜晚	.

因为回想起那个可怕的夜晚，心中充满了恐惧。

[ænd; ənd] , [ðen] [wen] [hiː; hi] [spoʊk] [ə'gen] , [ðə; ði] [θɔːt] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [pæst]

And	,	then	when	he	spoke	again	,	the	thought	seemed	to	have	passed
和	,	然后	什么时候	他	辐	再次	,	这	想法	似乎	到	有	通过了

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

from	him	,
从	他	,

然后，当他再次开口时，那个念头似乎已经从他脑海中消失了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [loʊ] , [ænd; ənd] ['θrɪlɪŋli] ['dʒent(ə)l] .

and	his	voice	was	low	,	and	thrillingly	gentle	.
和	他的	嗓音	曾是	低的	,	和	激动人心	温和的	.

他的声音低沉，温柔得令人心醉。

" [aɪ] [derd] [nɑːt] [siːk] [juː; jʊ] [ðen] ; [aɪ] [derd] [nɑːt] [brɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [rɪ'pentəns] ;

"	I	dared	not	seek	you	then	;	I	dared	not	bring	to	you	uncertain	repentance	;
"	我	敢于	不是	寻找	你	然后	;	我	敢于	不是	带来	到	你	不确定	悔改	;

“那时我不敢来找你；我不敢带着不确定的悔改来找你;

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [kəm'pliːt] , [aɪ] [nuː] ,

and	that	it	was	not	complete	,	I	knew	,
和	那	它	曾是	不是	完全的	,	我	知道	,

我知道它并不完整。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt]['iːv(ə)n] [ðen] ['hʌmb(ə)l][maɪ'self][tuː; tə][æsk][jʊr; jər] [fər'gɪvnəs] .

because	I	could	not	even	then	humble	myself	to	ask	your	forgiveness	.
因为	我	可以	不是	甚至	然后	谦逊的	我	到	问	你的	饶恕	.

因为即便在那时，我也无法放下身段请求你的原谅。

[bʌt; bət][də'rektli; daɪ'rektli][aɪ] [keɪm] [hɪr] , [aɪ] [faʊnd] [aʊt] [wʌn][ʌv; əv][maɪ] [bɔɪhʊdz] [frendz] ,

But	directly	I	came	here	,	I	found	out	one	of	my	boyhood's	friends	,
但	直接地	我	来了	这里	,	我	成立	出去	一	的	我的	童年	朋友们	,

但我一到这里，就遇到了我儿时的一个朋友，

[ə; eɪ] [gʊd] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] - ['hɑrtɪd] ['klɜːrdʒimən] ,

a	good	and	simple	-	hearted	clergyman	,
一个	好的	和	简单的	-	心地	牧师	,

一位善良淳朴的牧师

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][aɪ][hæv; həv] [spent] ['evri] ['sʌndeɪ] [sɪns] [aɪ][fɜːrst] [ə'raɪvd] [ɪn] [bæθ] . [-]

and	with	him	I	have	spent	every	Sunday	since	I	first	arrived	in	Bath	.	[	210	]
和	和	他	我	有	花费	每一个	星期日	自从	我	第一的	到达的	在	洗澡	.	[	-	]

自从我来到巴斯以来，每个星期天我都和他一起度过。[210]

[ðə; ði] ['benɪfɪt] [aɪ][hæv; həv] [rɪ'si:vd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][hæz; həz] [bɪn] ['veri] [greɪt] ;

The	benefit	I	have	received	from	him	has	been	very	great	;
这	益处	我	有	已收到	从	他	有	到过	非常	伟大的	;

我从他那里得到的益处非常大；

[ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz] [left] [ʌv; əv] [praɪd] [ɔ:r] [rɪ'vendʒ] [ɪn][maɪ] [hɑ:rt] ,

and	all	that	was	left	of	pride	or	revenge	in	my	heart	,
和	全部	那	曾是	左边	的	自豪	或者	复仇	在	我的	心	,

而我心中残存的骄傲和复仇之心，

[ju:; jʊ][hæv; həv] [lɔ:ŋ] [sɪns] [səb'du:d] [baɪ][jʊr; jər] ['dʒent(ə)lnəs][ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] , [ænd; ənd] [mɔ:r]

you	have	long	since	subdued	by	your	gentleness	and	patience	,	and	more
你	有	长的	自从	低沉的	经过	你的	温柔	和	耐心	,	和	更多的

[ðæn; ðən][ɔ:l] , [hæv; həv][aɪ][əd'maɪəd] ,

than	all	,	have	I	admired	,
比	全部	,	有	我	钦佩	,

你的温柔和耐心早已征服了我，我尤其钦佩你。

[ðə; ði] ['frænʃknəs] [wɪtʃ] [ɪneɪbld] [ju:; jʊ][tu:; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] ['erər] [ʌv; əv] ['fu:lɪʃli] ['si:mɪŋ] [ɪn'taɪərli]

the	frankness	which	enabled	you	to	avoid	the	error	of	foolishly	seeming	entirely
这	坦率	哪个	已启用	你	到	避免	这	错误	的	愚蠢地	似乎	完全

[tu:; tə][hæv; həv] [fər'gɑ:tn] [ˌem 'i:] ,

to	have	forgotten	me	,
到	有	被遗忘的	我	,

正是你的坦诚让你避免了愚蠢地假装完全忘记我的错误。

[waɪl] [ju:; jʊ] [prɪ'zɜ:rv] [ðə; ði][moʊst] ['delɪkət] [rɪ'zɜ:rv] [ɑ:n][ɔ:l] [ə'keɪʒənz] .

while	you	preserved	the	most	delicate	reserve	on	all	occasions	.
尽管	你	保存完好	这	最多	精美的	预订	在	全部	场合	.

而你却在任何场合都保持着最微妙的矜持。

['meɪbəl] , [dɪr] , [dɪr] ['meɪbəl] , " [hi:; hi] [sed] , ['teɪkɪŋ] [hɜ:r; hər] ['tremblɪŋ] [hænd][ɪn][bəuθ][hɪz; ɪz] ,

Mabel	,	dear	,	dear	Mabel	,	"	he	said	,	taking	her	trembling	hand	in	both	his	,
梅布尔	,	亲爱的	,	亲爱的	梅布尔	,	"	他	说	,	采取	她	发抖	手	在	两个都	他的	,

“梅布尔，亲爱的梅布尔，”他一边说着，一边用双手握住她颤抖的手。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [ɪn'taɪərli] [səb'du:d] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd] , [kɔ:st] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] ,

"	you	have	entirely	subdued	me	,	and	,	cost	what	it	may	,
"	你	有	完全	低沉的	我	,	和	,	成本	什么	它	可能	,

“你已经完全征服了我，无论代价是什么，

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t] ['fɔ:rfɪt] [ðə; ði] [smɔ:lɪst] [tʃæns] [ʌv; əv] [ri:'geɪnɪŋ] [jʊr; jər] ['kɑ:nfɪdəns] ,

I	will	not	forfeit	the	smallest	chance	of	regaining	your	confidence	,
我	将要	不是	丧失	这	最小	机会	的	恢复	你的	信心	,

我绝不会放弃哪怕一丝重新赢得你信任的机会。

[fɔ:r; fər] [ɔ:t] [els] [ðə; ði] [wɜ:rld] [hæz; həz] [tu:; tə] ['ɔ:fər] . "

for	aught	else	the	world	has	to	offer	.	"
为了	零	别的	这	世界	有	到	提供	.	"

至于这世上其他的一切。”

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [jɔ:rz] , [dɪr] ['henri] , [wɪ'ðaʊt] [rɪ'zɜ:rv] , " [sed] ['meɪbəl] , ['reɪzɪŋ] [hɜ:r; hər] ['trʌstɪŋ] [aɪz]

"	It	is	yours	,	dear	Henry	,	without	reserve	,	"	said	Mabel	,	raising	her	trusting	eyes
"	它	是	你的	,	亲爱的	亨利	,	没有	预订	,	"	说	梅布尔	,	提高	她	信任	眼睛

[tu:; tə][hɪz; ɪz] ,

to	his	,
到	他的	,

“亲爱的亨利，这东西完全属于你，”梅布尔说着，抬起充满信任的眼神望着他。

" [aɪ] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:] [bæk] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [ʌn'tʃeɪndʒɪŋ] [lʌv] [aɪ][hæv; həv]['evər] [felt] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ,

"	I	give	it	back	with	all	the	unchanging	love	I	have	ever	felt	for	you	,
"	我	给	它	后退	和	全部	这	不变	爱	我	有	曾经	毛毡	为了	你	,

“我将这份爱，以我一如既往对你不变的爱，归还给你。”

[ænd; ənd][fɔːr; fər][noʊ] ['ʌðər] .

and	for	no	other	.
和	为了	不	其他	.

仅此而已。

" [æz; əz] ['hɑːrˌgreɪv] [geɪzd] [daʊn] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ][praɪd][ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] , [ðer; ðər][wʌz; wəz]

"	As	Hargrave	gazed	down	upon	her	,	with	pride	and	affection	,	there	was
"	作为	哈格雷夫	凝视	向下	之上	她	,	和	自豪	和	感情	,	那里	曾是

[ə; eɪ] ['moʊmənts] ['hæpi] ['saɪləns] ,

a	moment's	happy	silence	,
一个	瞬间	快乐的	沉默	,

“哈格雷夫骄傲而深情地俯视着她，两人之间陷入了片刻的幸福静默。”

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [ə'gen] , [mɔːr] ['tɪmɪdli] , [waɪl] [hɜːr; hər][lɪp] ['slaɪtli] ['trembld] . [-

and	then	she	looked	up	again	,	more	timidly	,	while	her	lip	slightly	trembled	.	[	211
和	然后	她	看起来	向上	再次	,	更多的	胆怯地	,	尽管	她	唇	轻微地	颤抖	.	[	-

]

]

然后她又抬起头来，更加胆怯了，嘴唇微微颤抖。[211]

" [ænd; ənd][kæn; kən][juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [lʌvd] [noʊ] ['ʌðər] ? "

"	And	can	you	say	that	you	have	loved	no	other	?	"
"	和	能	你	说	那	你	有	喜爱	不	其他	?	"

“你能说你没有爱过别人吗？”

" [aɪ][kæn; kən] [ɪn'diːd] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [waɪl] [ə; eɪ][hæf] , [wel] [pliːzd] [smaɪl] , [stoʊl] ['oʊvər][hɪz; ɪz]

"	I	can	indeed	,	"	he	replied	,	while	a	half	,	well	pleased	smile	,	stole	over	his
"	我	能	的确	,	"	他	回复	,	尽管	一个	一半	,	出色地	高兴	微笑	,	偷窃	超过	他的

['kaʊntənəns] .

countenance	.
面容	.

“我当然可以，”他回答道，脸上浮现出一丝满意的微笑。

" [ɪn] [ɔːl] [maɪ] ['wɑːndərɪŋz] , [noʊ] ['ʌðər] ['ɪmɪdʒ] [bʌt; bət] [jɔːrz] [hæz; həz] [ə'kʌmpənid] [ˌem 'iː] ,

"	In	all	my	wanderings	,	no	other	image	but	yours	has	accompanied	me	,
"	在	全部	我的	漫游	,	不	其他	图像	但	你的	有	伴随	我	,

“在我所有的漂泊中，只有你的身影陪伴着我。”

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [traɪd] [tuː; tə] ['bænɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ʌn'raɪvld] . "

and	much	as	I	tried	to	banish	it	,	it	has	been	unrivalled	.	"
和	很多	作为	我	尝试	到	放逐	它	,	它	有	到过	无与伦比	.	"

尽管我竭尽全力想要摆脱它，但它依然无可匹敌。

" [aɪ][duː][nɑːt] [spiːk] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['wɑːndərɪŋz] , " [sed] ['meɪbəl] , [hæf]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ðə; ði] [smaɪl] .

"	I	do	not	speak	of	your	wanderings	,	"	said	Mabel	,	half	catching	the	smile	.
"	我	做	不是	说话	的	你的	漫游	,	"	说	梅布尔	,	一半	捕捉	这	微笑	.

“我不谈论你的游荡，”梅布尔说着，隐约看到了对方的微笑。

" [oʊ] ! [aɪ] [siː] , [juː; jʊ] [miːn] [jʊr; jər]['kʌz(ə)n] .

"	Oh	!	I	see	,	you	mean	your	cousin	.
"	哦	!	我	看	,	你	意思是	你的	表哥	.

“哦！我明白了，你指的是你的表弟。”

[noʊ] : [aɪ] ['ɑːnɪstli] [tel] [juː; jʊ] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['nevər] [bɪn] [led] ,

No	:	I	honestly	tell	you	,	that	I	have	never	been	led	,
不	:	我	诚实地	告诉	你	,	那	我	有	绝不	到过	引领	,

不：我实话实说，我从未被人误导过。

['iːv(ə)n][baɪ][ðə; ði] ['meni] ['peti] [plɑːts][baɪ] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [sə'raʊndɪd] ,

even	by	the	many	petty	plots	by	which	I	have	been	surrounded	,
甚至	经过	这	许多	小气	图表	经过	哪个	我	有	到过	包围	,

即使是我所处的诸多琐碎阴谋之中，

[tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [pleɪs] [maɪ] [kən'dʌkt] , [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ɪn][ə; eɪ]

to	do	anything	which	could	place	my	conduct	,	with	regard	to	her	,	in	a
到	做	任何事物	哪个	可以	地方	我的	执行	,	和	看待	到	她	,	在	一个

['daʊtf(ə)l] [laɪt] .

doubtful	light	.
疑	光	.

做任何可能使我对她的行为受到质疑的事情。

[hæd; həd][aɪ] [dʌn] [soʊ] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [griːvd] ['diːpli] ;

Had	I	done	so	,	I	should	have	grieved	deeply	;
有	我	完毕	所以	,	我	应该	有	伤心	深	;

如果我那样做，我会非常悲痛；

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɑːrtləs] [ækt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['kæŋkər][ɪn][maɪ]['prez(ə)nt] [ɪn'dʒɔɪmənt] .

and	such	a	heartless	act	would	have	been	a	canker	in	my	present	enjoyment	.
和	这样的	一个	狠心	行为	会	有	到过	一个	溃疡	在	我的	展示	享受	.

这种冷酷无情的行为会破坏我目前享受的一切。

[aɪ][duː] [oʊn] , [ðæt] [wen] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [θɔːt] [soʊ] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [ˌʌndɪ'siv] [juː; jʊ] ,

I	do	own	,	that	when	I	saw	you	thought	so	,	I	did	not	undeceive	you	,
我	做	自己的	,	那	什么时候	我	锯	你	想法	所以	,	我	做过	不是	不欺骗	你	,

我承认，当我看到你这么想时，我没有让你明白我的欺骗意图。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [juː; jʊ] [wʊd] [ækt] ['ʌndər] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] ,

because	I	was	anxious	to	see	how	you	would	act	under	an	impression	,
因为	我	曾是	焦虑的	到	看	如何	你	会	行为	在下面	一个	印象	,

因为我急于看看你在印象化之后会有什么反应，

[wɪtʃ] [soʊ]['ɔːf(ə)n] [brɪŋz] [aʊt] ['iːv(ə)l] , [-]

which	so	often	brings	out	evil	,	[	212	]
哪个	所以	经常	带来	出去	邪恶的	,	[	-	]

这常常会滋生邪恶[212]

[ɪf] ['eni] [ɪg'zɪsts] ; [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['fjuːtʃər] ['hæpinəs] [wʌz; wəz][æt; ət]

if	any	exists	;	but	if	you	knew	how	much	of	our	future	happiness	was	at
如果	任何	存在	;	但	如果	你	知道	如何	很多	的	我们的	未来	幸福	曾是	在

[steɪk] ,

stake	,
赌注	,

如果真有幸福可言的话；但如果你知道我们未来的幸福有多少岌岌可危，

[juː; jʊ] [wʊd] [fər'gɪv] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['pleɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ] [daʊt] , [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ðiː]

you	would	forgive	me	for	placing	it	beyond	a	doubt	,	that	you	were	the
你	会	原谅	我	为了	放置	它	超过	一个	怀疑	,	那	你	是	这

[seɪm] [self] - [dɪ'voʊtɪd] ,

same	self	-	devoted	,
相同的	自己	-	奉献	,

请原谅我毫不怀疑地断言，你和他一样是一位自我奉献的人。

['noʊb(ə)l][gɜːrl] , [huː] [kʊd; kəd] [rɪ'fjuːz] [ɔːl] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə]['ɔːfər] ,

noble	girl	,	who	could	refuse	all	that	I	had	to	offer	,
高贵	女孩	,	WHO	可以	拒绝	全部	那	我	有	到	提供	,

一位高贵的少女，她可以拒绝我所能提供的一切。

[wen] [hɜːr; hər] ['kɑːnʃəns] [kɔːld] [ɑːn][hɜːr; hər][tuː; tə][duː][soʊ] . "

when	her	conscience	called	on	her	to	do	so	.	"
什么时候	她	良心	称为	在	她	到	做	所以	.	"

当她的良心召唤她这样做时。”

" [bʌt; bət] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , " [pə'sistid] ['meɪbəl] , " [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [steɪ] [hɪr] [soʊ] [lɔːŋ] ;

"	But	forgive	me	,	"	persisted	Mabel	,	"	why	did	you	stay	here	so	long	;
"	但	原谅	我	,	"	持续	梅布尔	,	"	为什么	做过	你	停留	这里	所以	长的	;

“但是请原谅我，”梅布尔坚持道，“你为什么在这里待了这么久？”

[dɪd][nɑːt] [ðæt] [lʊk] [sə'spɪʃəs] ? "
did not that look suspicious ? "
做过 不是 那 看 可疑的 ? "

这难道不可疑吗?

" [wel] , " [sed] ['hɑːr,greɪv] , [æz; əz] [ðeɪ] [naʊ] [wɔːkt] [ɑːn][saɪd][baɪ][saɪd] ,
" Well , " said Hargrave , as they now walked on side by side ,
" 出色地 , " 说 哈格雷夫 , 作为 他们 现在 步行 在 边 经过 边 ,

“好吧,”哈格雷夫说着，两人并肩继续往前走。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən][ɪk'spleɪn] [ðæt] [tuː] .
" I think I can explain that too .
" 我 思考 我 能 解释 那 也 .

“我想我也能解释清楚。”

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər][æt; ət]['æstən]['mænər] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][ðer; ðər] ,
You know that when you were at Aston Manor , I could not be there ,
你 知道 那 什么时候 你 是 在 阿斯顿 庄园 , 我 可以 不是 是 那里 ,

你知道，当你在阿斯顿庄园的时候，我不可能在那里。

[ænd; ənd] ['wɑːntɪd] [sʌm; səm]['plɔːzəb(ə)l][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər] [rɪ'meɪnɪŋ] [ə'weɪ] ; [noʊ] ['betər] ['ɔːfərd] ,
and wanted some plausible excuse for remaining away ; no better offered ,
和 通缉 一些 合情合理 原谅 为了 其余的 离开 ; 不 更好的 提供 ,

他想找个合理的借口离开；但没有更好的办法。

[ænd; ənd] ['evri] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [dʌn] [tuː; tə] [ɪn'duːs] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn] [bæθ] ;
and every thing was done to induce me to remain in Bath ;
和 每一个 事物 曾是 完毕 到 诱导 我 到 保持 在 洗澡 ;

他们想尽一切办法让我留在巴斯;

[bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [kwaɪt] ['sætɪsfaɪd] [tɪl] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ðæt] [wen] ,
but I suppose you will not be quite satisfied till I tell you , that when ,
但 我 认为 你 将要 不是 是 相当 使满意 直到 我 告诉 你 , 那 什么时候 ,

但我想，除非我告诉你，当……的时候，你可能不会完全满意。

['æftər][ə; eɪ]['vɪzɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] , [aɪ][wʌz; wəz] [prest] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] , [aɪ] [ə'griːd] ,
after a visit of a few days , I was pressed to remain , I agreed ,
后 一个 访问 的 一个 很少 天 , 我 曾是 按下 到 保持 , 我 同意 ,

访问几天后，他们极力挽留我，我同意了。

['oʊnli][ɑːn] [kən'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['ekstrə] [ɪk'spens] ,
only on condition that I should be allowed to pay for the extra expense ,
仅有的 在 状况 那 我 应该 是 允许 到 支付 为了 这 额外的 费用 ,

前提是允许我支付额外的费用。

[wɪtʃ] [maɪ] [prə'lɔːŋd] [steɪ] [maɪt] [kɔːz] ; [juː; jʊ] [wɪl] [bɪ'liːv] [-]
which my prolonged stay might cause ; you will believe [213]
哪个 我的 延长 停留 可能 原因 ; 你 将要 相信 [-]

我长期逗留可能会造成这样的后果；你会相信[213]

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ðɪs] [ɪn][noʊ] ['grʌdʒɪŋ] ['mænər] .
that I have done this in no grudging manner .
那 我 有 完毕 这 在 不 勉强地 方式 .

我做这件事时毫无怨言。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [ðə; ði] [geɪm] [ænd; ənd]['venɪsn,'venɪzn][frʌm; frəm]['æstən] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['lʌkʃəriz]
And besides , the game and venison from Aston , and other luxuries
和 除了 , 这 游戏 和 鹿肉 从 阿斯顿 , 和 其他 奢侈品
[ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] ,
of the kind ,
的 这 种类 ,

此外，还有阿斯顿的野味和鹿肉，以及其他类似的奢侈品。

[hæv; həv] [bɪn] ['ɔːlweɪz] [æt; ət][jʊr; jər]['ænts, 'ɔnts] [kə'mænd] .

have	been	always	at	your	Aunt's	command	.
有	到过	总是	在	你的	姑姑的	命令	.

一直听从你姑妈的吩咐。

[æz; əz][aɪ] [nuː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['siːkrət] ['moʊtɪv] [tuː; tə] [sɜːrv] , [baɪ] [rɪ'meɪnɪŋ] [hɪr] ,

As	I	knew	that	I	had	a	secret	motive	to	serve	,	by	remaining	here	,
作为	我	知道	那	我	有	一个	秘密	动机	到	服务	,	经过	其余的	这里	,

我知道我留在这里另有隐情，想要为人民服务。

[aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][duː][noʊ] [les] [wɪð; wɪθ] ['eni] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə][maɪ'self] .

I	felt	that	I	could	do	no	less	with	any	satisfaction	to	myself	.
我	毛毡	那	我	可以	做	不	较少的	和	任何	满意	到	我	.

我觉得，如果我做得不够好，自己也不会感到任何满足。

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [jʊr; jər] ['kʌznz] [ɔːr]['ʌŋk(ə)l] [nuː] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'griːmənt] ,

I	do	not	think	your	cousins	or	uncle	knew	of	this	agreement	,
我	做	不是	思考	你的	表兄弟姐妹或者		叔叔	知道	的	这	协议	,

我认为你的堂兄弟或叔叔并不知道这项协议。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['vɪlɚz] [rɪ'gɑːrdɪd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [wɪm] [ʌv; əv] [maɪn] ,

but	Mrs	.	Villars	regarded	it	as	a	whim	of	mine	,
但	太太	.	维拉尔斯	认为	它	作为	一个	一时兴起	的	矿	,

但维拉尔夫人认为这是我的一时兴起。

[ænd; ənd] [sed] [ɪf] [aɪ] [laɪkt] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [hɜːr; hər][pɪn] - ['mʌni] , [aɪ] [maɪt] .

and	said	if	I	liked	to	increase	her	pin	-	money	,	I	might	.
和	说	如果	我	喜欢	到	增加	她	别针	-	钱	,	我	可能	.

并说如果我想增加她的零花钱，我可以考虑。

[ɑːr; ər][juː; jʊ]['sætɪsfaɪd] [lʌv] ? "

Are	you	satisfied	love	?	"
是	你	使满意	爱	?	"

你对爱情满意吗?

" [kwaɪt] , " [sed] ['meɪbəl] , ['mjuːziŋli] .

"	Quite	,	"	said	Mabel	,	musingly	.
"	相当	,	"	说	梅布尔	,	若有所思地	.

“确实如此，”梅布尔若有所思地说。

" [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] , [haʊ'evər] , [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'meɪn] [hɪr] [bɪ'jɑːnd] [tuː; tə] - [deɪ] — [wɪð; wɪθ]

"	I	do	not	think	,	however	,	that	I	shall	remain	here	beyond	to	-	day	—	with
"	我	做	不是	思考	,	然而	,	那	我	将	保持	这里	超过	到	-	天	—	和

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

“不过，我认为我今天之后不会再留在这里——和他们在一起了。”

[aɪ] [miːn] — [fɔːr; fər][maɪ][ˌpɑːpju'lærəti][ɪz] [gɔːn] — [ænd; ənd][maɪ] ['tempər] [wʊd] [biː; bi] ['sɔːrli] [traɪd] ,

I	mean	—	for	my	popularity	is	gone	—	and	my	temper	would	be	sorely	tried	,
我	意思是	—	为了	我的	人气	是	已消失	—	和	我的	脾气	会	是	非常	尝试	,

我的意思是——因为我的人气已经没了——我的脾气会受到极大的考验，

[fɔːr; fər]['lɪt(ə)l] ['pɜːrpəs] — [soʊ][aɪ][hæv; həv]['teɪkən][ruːmz; rʊmz][æt; ət][ðə; ði]['laɪən] .

for	little	purpose	—	so	I	have	taken	rooms	at	the	Lion	.
为了	小的	目的	—	所以	我	有	已采取	房间	在	这	狮子	.

没什么特别的目的——所以我在狮子酒店订了房间。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ][hæv; həv] [ə'nʌðər] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [sɜːrv] , [baɪ] [rɪ'meɪnɪŋ] [ðer; ðər] ,

Besides	,	I	have	another	purpose	to	serve	,	by	remaining	there	,
除了	,	我	有	其他	目的	到	服务	,	经过	其余的	那里	,

此外，我留在那里还有另一个目的。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɪr] [ðə; ði] ['æbi] — [ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [ðer; ðər] . "

as	it	is	near	the	Abbey	—	and	I	should	like	to	be	married	there	.	"
作为	它	是	靠近	这	修道院	—	和	我	应该	喜欢	到	是	已婚	那里	.	"

因为它靠近修道院——我想在那里举行婚礼。”

" [jes] — [bʌt; bət] — " [-]

"	Yes	—	but	—	"	[	214	]
"	是的	—	但	—	"	[	-	]

“是的——但是——”[214]

" [jes] — [bʌt; bət] — " [rɪ'piːtɪd] ['hɑːrˌgreɪv] , ['smaɪlɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['blʌʃɪŋ] [kəm'pænjən] ; " [tel] [ˌem 'iː] ,

"	Yes	—	but	—	"	repeated	Hargrave	,	smiling	on	his	blushing	companion	;	"	tell	me	,
"	是的	—	但	—	"	重复	哈格雷夫	,	微笑	在	他的	脸红	伴侣	;	"	告诉	我	,

“是的——但是——”哈格雷夫重复道，微笑着看着他脸红的同伴；“告诉我，

[ɪz][ðer; ðər] ['eni] ['riːz(ə)n] [waɪ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] [maɪn] [æt; ət] [wʌns] ?

is	there	any	reason	why	you	should	not	be	mine	at	once	?
是	那里	任何	原因	为什么	你	应该	不是	是	矿	在	一次	?

你有什么理由不立刻成为我的?

" ['meɪbəl] [glɑːnst] [æt; ət][hɜːr; hər] ['mɔːrnɪŋ] [dres] , [ænd; ənd] [bɜːrst]['ɪntuː] [terz] .

"	Mabel	glanced	at	her	mourning	dress	,	and	burst	into	tears	.
"	梅布尔	瞥了一眼	在	她	丧	裙子	,	和	爆裂	进入	眼泪	.

梅布尔瞥了一眼自己的丧服，顿时泪如雨下。

" [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] , " [hiː; hi] [sed] , ['dʒentli] , " [maɪ] ['æskɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [let] [ˌem 'iː] [siː] [jʊr; jər]

"	Do	you	remember	,	"	he	said	,	gently	,	"	my	asking	you	to	let	me	see	your
"	做	你	记住	,	"	他	说	,	轻轻地	,	"	我的	问	你	到	让	我	看	你的

['lɪt(ə)l] ['sɪstər] ,

little	sister	,
小的	姐姐	,

“你还记得吗？”他轻声说道，“我曾请求你让我见见你的妹妹。”

[ðæt] [naɪt] , [ə'loʊn] ?

that	night	,	alone	?
那	夜晚	,	独自的	?

那天晚上，你一个人吗?

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['kʌmfərt] [tuː; tə][juː; jʊ] , [tuː; tə] [noʊ] , [ðæt] , [jʌŋ] [ænd; ənd] ['tʃaɪldlaɪk] [æz; əz]

It	will	be	a	comfort	to	you	,	to	know	,	that	,	young	and	childlike	as
它	将要	是	一个	舒适	到	你	,	到	知道	,	那	,	年轻的	和	孩子气	作为

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,

she	was	,
她	曾是	,

得知她虽然年轻稚嫩，但……这会让你感到欣慰。

[aɪ] [ɪn'trʌstɪd] [maɪ]['siːkrət][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][daɪd][ɪn][ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns] [ʌv; əv][æn; ən]['aʊər]

I	entrusted	my	secret	to	her	,	and	she	died	in	the	confidence	of	an	hour
我	受托	我的	秘密	到	她	,	和	她	死亡	在	这	信心	的	一个	小时

[laɪk] [ðɪs] ,

like	this	,
喜欢	这	,

我把秘密告诉了她，而她却在此刻的信任中死去。

[wen] [hɜːr; hər]['meɪbəl] , [hɜːr; hər] [dɪr] ['sɪstər] , [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['ɑːnɚd] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]

when	her	Mabel	,	her	dear	sister	,	would	be	the	honoured	mistress	of	a
什么时候	她	梅布尔	,	她	亲爱的	姐姐	,	会	是	这	荣幸	情妇	的	一个

['hæpi] [hoʊm] .

happy	home	.
快乐的	家	.

那时，她亲爱的妹妹梅布尔将成为幸福家庭的尊贵女主人。

[kən'sɪdər] , ['dɪrɪst] , [haʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [pleɪst] ;

Consider	**,**	**dearest**	**,**	**how**	**you**	**are**	**placed**	**;**
考虑	,	亲爱的	,	如何	你	是	放置	;

亲爱的，请想想你目前的处境；

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]['iːv(ə)n] ['ɔːfərd] [ə; eɪ]['fɔːrm(ə)l] ['welkəm] [hɪr] — [ænd; ənd][aɪ]['tremb(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk]

you	**are**	**not**	**even**	**offered**	**a**	**formal**	**welcome**	**here**	**—**	**and**	**I**	**tremble**	**to**	**think**
你	是	不是	甚至	提供	一个	正式的	欢迎	这里	—	和	我	颤抖	到	思考

这里甚至连正式的欢迎礼都没有——我一想到这些就不寒而栗。

[haʊ] [mʌtʃ] [ˌʌn'kaɪndnəs]

how	**much**	**unkindness**
如何	很多	不友善

多少不友善

[juː; jʊ][mʌst; məst] [jet] [ɪk'spɪriəns] .

you	**must**	**yet**	**experience**	**.**
你	必须	然而	经验	.

你还有待体验。

[æz; əz][tuː; tə]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['ʌðər] [frendz] , [noʊ][wʌn] [wʊd] [əd'vaɪz] [ˌaɪ 'tiː] , [wen] , [ɪn][jʊr; jər] ['hʌzbənd]

As	**to**	**going**	**to**	**other**	**friends**	**,**	**no**	**one**	**would**	**advise**	**it**	**,**	**when**	**,**	**in**	**your**	**husband**
作为	到	去	到	其他	朋友们	,	不	一	会	建议	它	,	什么时候	,	在	你的	丈夫

,

,

,

至于去找其他朋友，没人会建议你这么做，尤其是在你丈夫.....

[juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd][wʌn] , [huː] [kæn; kən][soʊ] ['fʊli] ['sɪmpəθaɪz] [ɪn][jʊr; jər] ['fiːlɪŋz] — [ænd; ənd] , [aɪ]

you	**can**	**find**	**one**	**,**	**who**	**can**	**so**	**fully**	**sympathise**	**in**	**your**	**feelings**	**—**	**and**	**,**	**I**
你	能	寻找	一	,	WHO	能	所以	完全	同情	在	你的	情怀	—	和	,	我

['prɑːmɪs] [juː; jʊ] , [ðæt] , [fɔːr; fər] [-]

promise	**you**	**,**	**that**	**,**	**for**	**[**	**215**	**]**
承诺	你	,	那	,	为了	[	-	]

你可以找到一个能够完全理解你感受的人——而且，我向你保证，对于[215]

[ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] , [wiː; wi] [wɪl] [kən'tɪnjuː] ['kwaɪətli][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,

the	**remainder**	**of**	**the**	**year**	**,**	**we**	**will**	**continue**	**quietly**	**in**	**the**	**country**	**,**
这	余	的	这	年	,	我们	将要	继续	悄悄	在	这	国家	,

今年余下的时间，我们将继续在国内平静地生活。

[bent] ['oʊnli][ɑːn] ['sɜːrvɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [pʊr] ['tenənts] .

bent	**only**	**on**	**serving**	**our**	**poor**	**tenants**	**.**
弯曲	仅有的	在	服务	我们的	贫穷的	租户	.

一心只想为我们贫困的租户服务。

[ðə; ði] ['ʃɔːrtər] [taɪm] [wiː; wi] ['lɪŋgər] [hɪr] , [ðə; ði] ['betər] — [fɔːr; fər][aɪ] [lɔːŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'weɪ] ,

The	**shorter**	**time**	**we**	**linger**	**here**	**,**	**the**	**better**	**—**	**for**	**I**	**long**	**to**	**be**	**away**	**,**
这	较短	时间	我们	萦绕	这里	,	这	更好的	—	为了	我	长的	到	是	离开	,

[ænd; ənd][ə'loʊn] ,

and	**alone**	**,**
和	独自的	,

我们在这里停留的时间越短越好——因为我渴望离开，渴望独自一人。

['ʃerɪŋ] [ðæt] ['kɑːnfɪdəns] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [gɪv] ['iːv(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] ,

sharing	**that**	**confidence**	**which**	**I**	**could**	**not**	**give**	**even**	**to**	**you**	**,**
分享	那	信心	哪个	我	可以	不是	给	甚至	到	你	,

与你分享这份我甚至无法给予你的自信。

[soʊ] ['friːli] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][tuː; tə][maɪ] [waɪf] .

so	**freely**	**as**	**I**	**could**	**to**	**my**	**wife**	**.**
所以	自由	作为	我	可以	到	我的	妻子	.

我尽可能地向妻子坦诚相待。

[duː][nɑːt]['traɪf(ə)l][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] — [seɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [maɪn] , [bɪ'fɔːr] [ðɪs] [mʌnθ] [hæz; həz] [pæst]
Do not trifle with me — say you will be mine , before this month has passed
做 不是 琐事 和 我 — 说 你 将要 是 矿 , 前 这 月 有 通过了
[ə'weɪ] . "
away . "
离开 . "

别跟我开玩笑——在这个月结束之前，答应做我的妻子。

" [soʊ] [suːn] ? " [sed] ['meɪbəl] .
" So soon ? " said Mabel .
" 所以 很快 ? " 说 梅布尔 .

“这么快？”梅布尔说。

" [neɪ] , [ɪf] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] — [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] ['hezɪteɪt] ?
" Nay , if you love me — why should you hesitate ?
" 不 , 如果 你 爱 我 — 为什么 应该 你 犹豫 ?

“不，如果你爱我——你为什么要犹豫呢？”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] .
I am sure you will not .
我 是 当然 你 将要 不是 .

我确信你不会。

" ['meɪbəl] [lʊkt] [daʊn] — [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [bɪn] [ə'freɪd] [tuː; tə][ˌkɑːntrə'dɪkt][hɪm; ɪm] , [sɪns] ,
" Mabel looked down — she always had been afraid to contradict him , since ,
" 梅布尔 看起来 向下 — 她 总是 有 到过 害怕的 到 顶撞 他 , 自从 ,
[wen] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ,
when a child ,
什么时候 一个 孩子 ,

梅布尔低下了头——自从她还是个孩子的时候起，她就一直害怕反驳他。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ˌvenə'reɪʃn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [suː'pɪrɪər] [streŋθ] [ænd; ənd] [haɪt] .
she had looked up with veneration to his superior strength and height .
她 有 看起来 向上 和 崇敬 到 他的 优越的 力量 和 高度 .

她曾满怀敬畏地仰望着他超凡的力量和身高。

" [juː; jʊ] [daʊt] [ˌem 'iː] [stɪl] , " [sed] ['hɑːrˌgreɪv] , ['tɜːrnɪŋ] [ə'saɪd][hɪz; ɪz] [hed] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʊk]
" You doubt me still , " said Hargrave , turning aside his head , with such a look
" 你 怀疑 我 仍然 , " 说 哈格雷夫 , 转弯 旁边 他的 头 , 和 这样的 一个 看
[ʌv; əv] [vek'seɪʃn] ,
of vexation ,
的 烦恼 ,

“你还是不相信我，”哈格雷夫说着，转过头去，脸上带着恼怒的神色。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['kɔŋkəd] .
that she was quite conquered .
那 她 曾是 相当 征服 .

她完全被征服了。

['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [dʌn] [ɪn] [ðoʊz] [oʊld] , ['tʃaɪldɪʃ] ['kwɔrəlz] , [ʃiː; ʃi]
Taking his hand , as she had often done in those old , childish quarrels , she
采取 他的 手 , 作为 她 有 经常 完毕 在 那些 老的 , 幼稚 争吵 , 她
[lʊkt] [ʌp] [ɪn] [-]
looked up in [216]
看起来 向上 在 [-]

她像以前在那些幼稚的争吵中经常做的那样，握住他的手，抬头看着[216]

[hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] ['dʒent(ə)l][wɜːrdz] , [wɪtʃ] [brɔːt] [ðə; ði][smaɪl] [bæk] [ə'gen] .
his face , and whispered gentle words , which brought the smile back again .
他的 脸 , 和 低声说道 温和的 字 , 哪个 带来 这 微笑 后退 再次 .

他看着他的脸，轻声说着温柔的话，又让他露出了笑容。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ] [lʌv] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] [druː] [hɜːr; hər]['kloʊzər][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

"	And	now	,	my	love	,	"	he	said	,	as	he	drew	her	closer	to	him	,
"	和	现在	,	我的	爱	,	"	他	说	,	作为	他	画	她	更近	到	他	,

“现在，我的爱人，”他一边说着，一边将她搂得更紧。

['teɪkɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ðə; ði] [tʃeɪn] [ænd; ənd] ['pɔːrtrət] , [wɪtʃ] ['kærəlɪn] [hæd; həd][soʊ]

taking	from	his	pocket	the	chain	and	portrait	,	which	Caroline	had	so
采取	从	他的	口袋	这	链	和	肖像	,	哪个	卡罗琳	有	所以

['iːgərli] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] ,

eagerly	desired	to	examine	,
急切地	想要的	到	检查	,

他从口袋里掏出那条项链和画像，卡罗琳一直很想仔细看看。

[ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [nek] ; " [let][ˌem 'iː] [gɪv] [juː; jʊ] [bæk] [jʊr; jər] [oʊn] .

and	placing	it	again	upon	her	neck	;	"	let	me	give	you	back	your	own	.
和	放置	它	再次	之上	她	脖子	;	"	让	我	给	你	后退	你的	自己的	.

然后又把它放在她的脖子上；“让我把你的还给你。”

['lɪt(ə)l] [kæn; kən][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] ['pleʒər] [aɪ] [ɪk'spɪrɪənst] ,

Little	can	you	imagine	the	exquisite	pleasure	I	experienced	,
小的	能	你	想象	这	精美的	乐趣	我	经验丰富的	,

你很难想象我当时感受到的那种极致愉悦，

[wen] [aɪ] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðə; ði] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˌʌndɪ'zɜːrvɪŋ] ['lʌvər] [wʌz; wəz] [stɪl] [soʊ]

when	I	discovered	that	the	portrait	of	your	undeserving	lover	was	still	so
什么时候	我	发现	那	这	肖像	的	你的	不配	情人	曾是	仍然	所以

['feɪθfəli] [prɪ'zɜːrv] .

faithfully	preserved	.
忠实	保存完好	.

当我发现你那不值得爱的人的画像竟然还如此忠实地保存着时。

[neɪ] , [blʌʃ] [nɑːt] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] — [wen] [lʌv] [hæz; həz] [bɪn] [wʌns] [kən'fest] ,

Nay	,	blush	not	,	my	darling	—	when	love	has	been	once	confessed	,
不	,	脸红	不是	,	我的	亲爱的	—	什么时候	爱	有	到过	一次	坦白	,

不，亲爱的，别害羞——当爱意一旦表白，

[ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [ɪn'delɪkəsi] [ɪn] ['tʃerɪʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [deθ] .

there	can	be	no	indelicacy	in	cherishing	it	to	the	very	death	.
那里	能	是	不	不得体	在	珍惜	它	到	这	非常	死亡	.

至死不渝地珍惜它，绝非不体面之举。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['veri] ,

It	will	be	very	,
它	将要	是	非常	,

这将非常，

['veri] [hɑːrd][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'treɪs] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [lɔːst] — [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][maɪ] [swiːt] [waɪf]

very	hard	for	me	to	retrace	what	has	been	lost	—	but	with	my	sweet	wife
非常	难的	为了	我	到	回溯	什么	有	到过	丢失的	—	但	和	我的	甜的	妻子

[tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] ,

to	help	me	,
到	帮助	我	,

对我来说，找回失去的一切非常困难——但有我亲爱的妻子帮助我，

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [der] ; [ænd; ənd] , ['noʊɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [gʊd] [ænd; ənd]

there	is	nothing	I	will	not	dare	;	and	,	knowing	that	you	are	so	good	and
那里	是	没有什么	我	将要	不是	敢	;	和	,	会心	那	你	是	所以	好的	和

['truːθfl] ,

truthful	,
真实	,

没有什么是我不敢做的；而且，我知道你如此善良诚实，

[ænd; ənd] [ʌn'tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði][wɜːrld] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [juː; jʊ] , [θruː] [ɔːl] [ðiːz] ['traɪɪŋ]

and	untouched	by	the	world	,	as	I	have	found	you	,	through	all	these	trying
和	未受触碰	经过	这	世界	,	作为	我	有	成立	你	,	通过	全部	这些	尝试

[mʌnθs] ,

months	,
几个月	,

而你，却仿佛未受世俗侵扰，正如我在经历了这几个月的艰难岁月后所见到的那样。

[aɪ][hæv; həv] [lɜːrnt] [tuː; tə] [trʌst] [ɔːl][maɪ] ['eɪkɪŋ] ['kɑːnʃəns] [tuː; tə][jʊr; jər] [ker] . " [-]

I	have	learnt	to	trust	all	my	aching	conscience	to	your	care	.	"	[	217	]
我	有	学会了	到	相信	全部	我的	疼痛	良心	到	你的	关心	.	"	[	-	]

我已经学会将我所有痛苦的良心都托付给你照顾。[217]

[hiː; hi] [pɔːzd] [tuː; tə] [lʊk] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['tɪrfl] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'troʊðd] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]

He	paused	to	look	down	upon	the	tearful	face	of	his	betrothed	—	but	she
他	暂停	到	看	向下	之上	这	内牛满面	脸	的	他的	未婚妻	—	但	她

[wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ə'fektɪd] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] .

was	too	much	affected	to	reply	.
曾是	也	很多	做作的	到	回复	.

他停下来，低头看着未婚妻泪流满面的脸——但她太过动容，无法回答。

[haʊ] ['glɔːriəsli] [ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn] [ɑːn] , [ænd; ənd] [haʊ] ['blaɪðli] [ðə; ði][bɜːrdz] ['kærəld] — [ænd; ənd]

How	gloriously	the	sun	shone	on	,	and	how	blithely	the	birds	carolled	—	and
如何	辉煌地	这	太阳	闪耀	在	,	和	如何	兴高采烈地	这	鸟类	颂歌	—	和

[haʊ] ['plezntli] [hʌmd] [ðə; ði] [biːz] ,

how	pleasantly	hummed	the	bees	,
如何	愉快	哼唱	这	蜜蜂	,

阳光多么灿烂，鸟儿多么欢快地歌唱，蜜蜂多么悦耳地嗡嗡叫着！

[ɪn][ðer; ðər] ['bɪzi] [sɜːrtʃ] ['oʊvər][ðə; ði]['kloʊvər] [fiːldz] .

in	their	busy	search	over	the	clover	fields	.
在	他们的	忙碌的	搜索	超过	这	三叶草	字段	.

在他们忙碌地搜寻三叶草田的过程中。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [deɪ] [tuː; tə][biː; bi] [wel] [rɪ'membər] .

That	was	a	day	to	be	well	remembered	.
那	曾是	一个	天	到	是	出色地	记得	.

那一天令人难忘。

" [wel] , " [sed] ['hɑːrˌgreɪv] , [wen] [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði] [taʊn] [ə'gen] , " [wiː; wi][mʌst; məst] ['tempəraɪz]

"	Well	,	"	said	Hargrave	,	when	they	entered	the	town	again	,	"	we	must	temporise
"	出色地	,	"	说	哈格雷夫	,	什么时候	他们	进入	这	镇	再次	,	"	我们	必须	拖延

[wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr]['prez(ə)nt] ['dɪfəkəltɪz] .

with	our	present	difficulties	.
和	我们的	展示	困难	.

“好吧，”当他们再次进入镇子时，哈格雷夫说道，“我们必须暂时克服我们目前的困难。”

[aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [laɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə] [braɪb] [maɪ] [ænt] ['ɪntuː] [piːs] [waɪl] [juː; jʊ] [rɪ'meɪn] ? "

I	suppose	you	would	not	like	me	to	bribe	my	aunt	into	peace	while	you	remain	?	"
我	认为	你	会	不是	喜欢	我	到	贿赂	我的	阿姨	进入	和平	尽管	你	保持	?	"

我想你大概不希望我贿赂我姑妈让她安息，而你却留下来吧？

" [oʊ] , [dɪr] [noʊ] — ['oʊnli] [tel] [hɜːr; hər] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [seɪ] — [ænd; ənd]

"	Oh	,	dear	no	—	only	tell	her	what	I	have	not	the	courage	to	say	—	and
"	哦	,	亲爱的	不	—	仅有的	告诉	她	什么	我	有	不是	这	勇气	到	说	—	和

[liːv] [ðə; ði]['braɪbəri] ,

leave	the	bribery	,
离开	这	受贿	,

“哦，亲爱的，千万别——只要告诉她我没有勇气说的话——然后放弃行贿这件事就好。”

[æz; əz][juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə][ˌem 'iː] .

as	you	call	it	,	to	me	.
作为	你	称呼	它	,	到	我	.

正如你所说，对我来说。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['treʒər] , [ə; eɪ] [greɪt] ['treʒər] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [wʌns] , [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] [niːd] ,

I	have	a	little	treasure	,	a	great	treasure	it	seemed	once	,	in	case	of	need	,
我	有	一个	小的	宝藏	,	一个	伟大的	宝藏	它	似乎	一次	,	在	案件	的	需要	,

我有一个小小的宝贝，曾经我觉得是个宝贝，以备不时之需。

[wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən] [naʊ] ['redɪli] [pɑːrt][wɪð; wɪθ] — [aɪ] [miːn] ,

which	I	can	now	readily	part	with	—	I	mean	,
哪个	我	能	现在	容易	部分	和	—	我	意思是	,

我现在可以很轻松地把它转让出去——我的意思是，

[ðə; ði][bɑːks][ʌv; əv] [pleɪt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [seɪvd] [frʌm; frəm] [ðæt] ['terəb(ə)l]['faɪər] .

the	box	of	plate	which	was	saved	from	that	terrible	fire	.
这	盒子	的	盘子	哪个	曾是	已保存	从	那	糟糕的	火	.

从那场可怕的火灾中幸存下来的那盒盘子。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kʌvətɪd] [θɪŋ] , [ænd; ənd] , ['ðerfɔːr] , [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['welkəm] ['prez(ə)nt] ,

It	is	a	coveted	thing	,	and	,	therefore	,	will	be	a	welcome	present	,
它	是	一个	令人垂涎的	事物	,	和	,	所以	,	将要	是	一个	欢迎	展示	,

这是一件令人梦寐以求的东西，因此，会是一份受欢迎的礼物。

[ðæt] [wɪl] [-]

that	will	[	218	]
那	将要	[	-	]

那将[218]

[peɪ] [fɔːr; fər] ['eni] ['fænsɪd] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] ; [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [send] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][də'rektli; daɪ'rektli] . "

pay	for	any	fancied	obligation	;	and	I	will	send	for	it	directly	.	"
支付	为了	任何	幻想	义务	;	和	我	将要	发送	为了	它	直接地	.	"

支付任何你臆想出来的债务；我会直接派人去收取。

" [ə; eɪ] ['brɪliənt] [aɪ'diːə] , ['truːli] ; [bʌt; bət]['oʊnli][bɪ'hoʊld] ,

"	A	brilliant	idea	,	truly	;	but	only	behold	,
"	一个	杰出的	主意	,	真的	;	但	仅有的	看哪	,

“真是个绝妙的主意；但请看，

[hɪr] [ɪz] [mɪs] ['lʌvleis] — [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['gɑːsɪp] [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æt; ət]['aʊər; ɑːr] ['wedɪŋ]

here	is	Miss	Lovelace	—	for	the	sake	of	gossip	she	shall	be	at	our	wedding
这里	是	错过	洛夫莱斯	—	为了	这	清酒	的	闲话	她	将	是	在	我们的	婚礼

. "

.	"
.	"

这位是洛夫莱斯小姐——为了博取眼球，她将出席我们的婚礼。

" [wʌt] [duː][aɪ] [siː] , " [sed] [ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi] , ['kʌmɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['rɪŋlɪts] [ænd; ənd]

"	What	do	I	see	,	"	said	that	young	lady	,	coming	up	with	her	ringlets	and
"	什么	做	我	看	,	"	说	那	年轻的	女士	,	未来	向上	和	她	环状物	和

['flaʊnsɪz] ,

flounces	,
褶边	,

“我看到了什么？”那位年轻女子说着，走了过来，她的卷发和荷叶边裙摆格外引人注目。

[kwaɪt] [ɪn][ə; eɪ] [fər'ment] , [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] — " [mɪs] ['lɛzli] , [waɪ] [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][æt; ət]

quite	in	a	ferment	,	with	surprise	—	"	Miss	Lesly	,	why	I	thought	you	were	at
相当	在	一个	发酵	,	和	惊喜	—	"	错过	莱斯利	,	为什么	我	想法	你	是	在

['weɪməθ] , [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ;

Weymouth	,	by	this	time	;
韦茅斯	,	经过	这	时间	;

一阵骚动，带着惊讶——“莱斯利小姐，我还以为你这个时候已经在韦茅斯了呢；

[wel] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [glæd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] . "
well , I am quite glad to see you . "
出色地 , 我 是 相当 高兴的 到 看 你 . "

“嗯，见到你我很高兴。”

" [noʊ] [daʊt] , " [sed] ['hɑːrˌgreɪv] , ['geɪli] ; " [ðə; ði] [striːt] [ɪz][nɑːt][ɪg'zæktli][ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər]
" No doubt , " said Hargrave , gaily ; " the street is not exactly a place for
" 不 怀疑 , " 说 哈格雷夫 , 兴高采烈地 ; " 这 街道 是 不是 确切地 一个 地方 为了
[ˌeksplə'neɪʃənz] — [bʌt; bət] ,
explanations — but ,
解释 — 但 ,

“毫无疑问，”哈格雷夫兴高采烈地说，“街头并不是解释的地方——但是，

[dɪ'pend] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,
depend upon it ,
依赖 之上 它 ,

就靠它吧。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [mɪs]
you shall be one of the first to know the reason of this change in Miss
你 将 是 一 的 这 第一的 到 知道 这 原因 的 这 改变 在 错过
[lɛsliːz] [ə'reɪndʒmənts] .
Lesly's arrangements .
莱斯利的 安排 .

您将是第一批知道莱斯利小姐的安排发生这一变化的原因的人之一。

" ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt] , [æz; əz][hiː; hi] [pæst] [hɜːr; hər] , [hiː; hi] [left] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['ekstəsi]
" Raising his hat , as he passed her , he left her in a perfect ecstasy
" 提高 他的 帽子 , 作为 他 通过了 她 , 他 左边 她 在 一个 完美的 狂喜
[ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑːsəti] ;
of curiosity ;
的 好奇心 ;

“他经过她身边时，举起帽子向她致意，让她陷入了深深的好奇之中；

[bʌt; bət] [wət'evər] [hɜːr; hər]['æftər] [ə'sɜːʃnz] , [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌpenə'treɪʃ(ə)n]
but whatever her after assertions , as to the depth of her penetration
但 任何 她 后 断言 , 作为 到 这 深度 的 她 渗透
[maɪt] [biː; bi] ,
might be ,
可能 是 ,

但无论她之后如何断言，关于她渗透的深度，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['prɪti] ['sɜːrt(ə)n] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ə'raɪv] [nɪr] [ðə; ði] [truːθ] , ['æftər][ɔːl][hɜːr; hər] [kən'dʒektʃəz]
it is pretty certain , that she did not arrive near the truth , after all her conjectures
它 是 漂亮的 肯定 , 那 她 做过 不是 到达 靠近 这 真相 , 后 全部 她 猜想
. [-]
. [219]
. [-]

可以肯定的是，经过她所有的推测，她并没有接近真相。[219]

" ['ʃʊrli] , " [θɔːt] [ʃiː; ʃi] , " [ðæt] [ɪl] - ['tempərd] [mɪs] ['vɪlɚz] [hæz; həz] ['æktʃuəli] ['spoʊkən][ðə; ði]
" Surely , " thought she , " that ill - tempered Miss Villars has actually spoken the
" 一定 , " 想法 她 , " 那 患病的 - 淬火 错过 维拉尔斯 有 实际上 说 这
[truːθ] ,
truth ,
真相 ,

“肯定，”她心想，“那个脾气暴躁的维拉尔小姐说的都是实话。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] — [ænd; ənd] [mɪs] ['lɛzli] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['juːsf(ə)l]

and	they	are	to	be	married	—	and	Miss	Lesly	remains	to	be	a	useful
和	他们	是	到	是	已婚	—	和	错过	莱斯利	遗迹	到	是	一个	有用

['braɪdzmeɪd] .

bridesmaid	.
伴娘	.

他们即将结婚——莱斯利小姐将继续担任伴娘。

" [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt]['oʊvər] [pliːzd] , [wen] [ʃiː; ʃi] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðɪs] [kən'kluːʒ(ə)n] ,

"	That	she	was	not	over	pleased	,	when	she	arrived	at	this	conclusion	,
"	那	她	曾是	不是	超过	高兴	,	什么时候	她	到达的	在	这	结论	,

“当她得出这个结论时，她并不十分高兴。”

[maɪt] [biː; bi] [ɪn'fɜːrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tɔːs] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [hed] , ['rɪŋlɪts] [ænd; ənd]

might	be	inferred	from	the	toss	which	she	gave	her	little	head	,	ringlets	and
可能	是	推断	从	这	折腾	哪个	她	给予	她	小的	头	,	环状物	和

[ɔːl] ,

all	,
全部	,

从她甩了甩小脑袋，连卷发都甩了出来，或许可以推断出这一点。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn][hɜːr; hər] [weɪ] .

as	she	went	on	her	way	.
作为	她	去	在	她	方式	.

她继续前行。

['miːnwaɪl] , ['hɑːrˌgreɪv] , ['hævɪŋ] [ə'kʌmpənid] ['meɪbəl] [hoʊm] , [ɪ'miːdiətli] [rɪ'zaɪnd] [hɜːr; hər]

Meanwhile	,	Hargrave	,	having	accompanied	Mabel	home	,	immediately	resigned	her
同时	,	哈格雷夫	,	拥有	伴随	梅布尔	家	,	立即地	辞职	她

[tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [dɪs'kʌmfərt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

to	all	the	discomforts	of	her	situation	,
到	全部	这	不适	的	她	情况	,

与此同时，哈格雷夫陪着梅布尔回家后，立刻让她接受了自己处境中的所有不适。

[waɪl] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [siːk] [æn; ən] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['vɪlɚz] . [-]

while	he	went	to	seek	an	interview	with	Mrs	.	Villars	.	[	220	]
尽管	他	去	到	寻找	一个	面试	和	太太	.	维拉尔斯	.	[	-	]

他去拜访维拉尔夫人，希望与她面谈。[220]

['tʃæptər] [eks] .

CHAPTER	X	.
章	X	.

第十章

[ʌn'feɪθfl] [wʌn] !

Unfaithful	one	!
不忠	一	!

不忠之人!

[frʌm; frəm] [siːd] [ʌv; əv] [tɛrz]

from	seed	of	tares
从	种子	的	稗子

来自稗子的种子

[noʊ]['goʊldən] [greɪn] [kæn; kən] [sprɪŋ] :

No	golden	grain	can	spring	:
不	金的	粮食	能	春天	:

没有金谷能够发芽:

[ʌn'hæpi] [wʌn] !

Unhappy	one	!
不开心	一	!

不快乐的人!

[ðə; ði] [wɪnd] , [wʌns] [soʊn] ,

the	wind	,	once	sown	,
这	风	,	一次	播种	,

风，一旦播种，

[ʃæl; ʃəl] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['wɜːrlwɪnd] [brɪŋ] .

Shall	but	the	whirlwind	bring	.
将	但	这	旋风	带来	.

只有旋风会带来。

['kʌlvər] ['ælən] .

Culver	Allen	.
卡尔弗	艾伦	.

卡尔弗·艾伦。

[ə'mʌŋst] [ɔːl] [ðə; ði] [kɜːrs] [prə'naʊnst] [ə'genst] [ðə; ði] [rɪ'beljəs] ['izriəlaits] , [fjuː] , [pər'hæps] ,

Amongst	all	the	curses	pronounced	against	the	rebellious	Israelites	,	few	,	perhaps	,
在	全部	这	诅咒	发音	反对	这	叛逆的	以色列人	,	很少	,	也许	,

在所有针对叛逆的以色列人的诅咒中，或许只有少数几条是……

[ɪn] [ri'æləti] [fɑːr] [ɪk'siːdɪd] [ðæt] [wʌn] — " [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [ʃælt] [ðaʊ] [biː; bi] [wen] [ðaʊ] ['kʌmɛst] [ɪn] .

in	reality	far	exceeded	that	one	—	"	Cursed	shalt	thou	be	when	thou	comest	in	.
在	现实	远的	超出	那	一	—	"	被诅咒的	应	你	是	什么时候	你	彗星	在	.

实际上远远超过了那一条——“你进来的时候必受咒诅。

" [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['veri] [hɑːrt] [ʌv; əv] [də'mestɪk] [piːs] , [dis'trɔiŋ] [ðæt] ['sæŋktʃueri] , [wɪtʃ]

"	It	struck	to	the	very	heart	of	domestic	peace	,	destroying	that	sanctuary	,	which
"	它	击	到	这	非常	心	的	国内的	和平	,	摧毁	那	避难所	,	哪个

,

,

,

“它直击国内和平的核心，摧毁了那片庇护所，

[dɑːrk] [æz; əz] [ðə; ði] [wɜːrld] [ə'raʊnd] [meɪ] [-]

dark	as	the	world	around	may	[	221	]
黑暗的	作为	这	世界	大约	可能	[	-	]

周围世界一片黑暗[221]

[biː; bi] , [wiː; wi] [lʊk] [tuː; tə] [æz; əz] [ə; eɪ] ['ʃeltər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sɑːləs] .

be	,	we	look	to	as	a	shelter	and	a	solace	.
是	,	我们	看	到	作为	一个	庇护所	和	一个	慰藉	.

我们把它视为避难所和慰藉。

[ɪf] [ðə; ði] [kɜːrs] [biː; bi] [ðer; ðər] , [wʌt] ['ʌðər] ['blesɪŋ] [kæn; kən] [riːtʃ] [ˌjuː 'es] [wɪð; wɪθ] ['eni] [ɪ'fekt] !

If	the	curse	be	there	,	what	other	blessing	can	reach	us	with	any	effect	!
如果	这	诅咒	是	那里	,	什么	其他	祝福	能	抵达	我们	和	任何	影响	!

如果诅咒真的存在，还有什么祝福能对我们产生任何影响呢！

[sʌtʃ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kɔːʃəs] ,

Such	was	the	punishment	which	the	cautious	,
这样的	曾是	这	惩罚	哪个	这	谨慎	,

这就是谨慎之人所受到的惩罚。

['waɪli] ['wʊmən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['kerfəli] ['stɔːriŋ] [ʌp] [fɔːr; fər] [hɜːr'self] — [fɔːr; fər]

wily	woman	of	the	world	had	been	so	carefully	storing	up	for	herself	—	for
狡猾的	女士	的	这	世界	有	到过	所以	小心	存储	向上	为了	她自己	—	为了

[ðɪs] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tʃeɪnd] [hɜːr; hər] [oʊn] ['tempər] — [fɔːr; fər] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə]

this	she	had	chained	her	own	temper	—	for	this	she	had	submitted	to
这	她	有	连锁	她	自己的	脾气	—	为了	这	她	有	提交	到

['meni] ['wɪri] [vek'seɪʃənz] — [fɔːr; fər] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] ['lævɪʃ] [ɪn] [ɪn'dʌldʒəns] ,

many	weary	vexations	—	for	this	she	had	been	lavish	in	indulgence	,
许多	厌倦	烦恼	—	为了	这	她	有	到过	奢华的	在	放纵	,

世故老练的女人一直精心积攒财富——为此她克制了自己的脾气——为此她忍受了许多烦恼——为此她挥霍无度。

['i:v(ə)n] [wen] [hɜ:r; hər]['taɪərd]['spɪrɪt] [wʊd] [hæv; həv] ['wɪlɪŋli] — [soʊ][ʃi:; ʃi] [bi'li:vd] — [hæv; həv] [tɜ:rnd]

even	when	her	tired	spirit	would	have	willingly	—	so	she	believed	—	have	turned
甚至	什么时候	她	疲劳的	精神	会	有	心甘情愿	—	所以	她	相信	—	有	转向

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌnɪŋ] [ænd; ənd] [fə'ti:gɪŋ] ['ɑ:təfɪsiz] [ʌv; əv] [pər'petʃuəl] [dɪ'si:t] — [fɔ:r; fər] [ðɪs] [ʃi:; ʃi]

from	the	cunning	and	fatiguing	artifices	of	perpetual	deceit	—	for	this	she
从	这	狡猾	和	令人疲惫的	诡计	的	永久	欺骗	—	为了	这	她

[hæd; həd] ['entərd] " ['ɪntu:][ðə; ði] [fi:ldz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑ:ðərləs] ,

had	entered	"	into	the	fields	of	the	fatherless	,
有	进入	"	进入	这	字段	的	这	无父	,

即使她疲惫的灵魂本可以——她相信——心甘情愿地离开那狡猾而令人疲惫的永无止境的欺骗伎俩——为此她已经"进入了孤儿的田野"，

" [tu:; tə][faɪnd] , ['oʊnli] [tu:] [leɪt] , [ðæt] " [ðer; ðər] [rɪ'di:mər] [ɪz] [ɪn'di:d] ['maɪti] .

"	to	find	,	only	too	late	,	that	"	their	Redeemer	is	indeed	mighty	.
"	到	寻找	,	仅有的	也	晚的	,	那	"	他们的	救世主	是	的确	强大的	.

"却为时已晚地发现，'他们的救赎主确实伟大。

" [ðə; ði] [kɜ:rs] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][soʊ] ['strenjuəsli] ['leɪbərd] , [hæd; həd] ['entərd] ['ɪntu:]

"	The	curse	for	which	she	had	so	strenuously	laboured	,	had	entered	into
"	这	诅咒	为了	哪个	她	有	所以	竭尽全力	辛勤劳作	,	有	进入	进入

[hɜ:r; hər] ['veri] ['haʊshoʊld] ,

her	very	household	,
她	非常	家庭	,

"她苦苦祈求的诅咒，竟然降临到了她自己的家中。"

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [oʊn] ['dɔtɜ-z] [wɜ:r; wər] [tɜ:rnd] [ə'genst] [hɜ:r; hər] .

and	her	own	daughters	were	turned	against	her	.
和	她	自己的	女儿们	是	转向	反对	她	.

甚至连她自己的女儿也与她反目成仇。

['kɜ:rn(ə)l] ['hɑ:r,greɪv] [faʊnd] ['mɪsɪz] . ['vɪlɜ-z] [ɪn] [terz] [wen] [hi:; hi] [went] [tu:; tə] [ɪk'spleɪn] [hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] ,

Colonel	Hargrave	found	Mrs	.	Villars	in	tears	when	he	went	to	explain	his	wishes	,
上校	哈格雷夫	成立	太太	.	维拉尔斯	在	眼泪	什么时候	他	去	到	解释	他的	愿望	,

[ænd; ənd] [-]

and	[	222	]
和	[	-	]

哈格雷夫上校去向维拉尔夫人解释他的意愿时，发现她正在哭泣，[222]

[ðə; ði] ['ri:z(ə)nz] [wɪtʃ] [led] [hɪm; ɪm][tu:; tə][dɪ'zaɪər][æn; ən] ['ɜ:rli] [ænd; ənd] ['praɪvət] ['mærɪdʒ] .

the	reasons	which	led	him	to	desire	an	early	and	private	marriage	.
这	原因	哪个	引领	他	到	欲望	一个	早期的	和	私人的	婚姻	.

他渴望早早秘密结婚的原因。

" [teɪk] [hɜ:r; hər] [wen] [ju:; jʊ] [laɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['su:nər] [ðə; ði] ['betər] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [gəʊdid]

"	Take	her	when	you	like	,	and	the	sooner	the	better	,	"	exclaimed	the	goaded
"	拿	她	什么时候	你	喜欢	,	和	这	很快	这	更好的	,	"	惊呼	这	被激怒

['wʊmən] ;

woman	;
女士	;

"你想什么时候带走她就什么时候带走，越快越好，"被激怒的女人喊道；

" [aɪ] [ker] [nɑ:t] [wen] ,

"	I	care	not	when	,
"	我	关心	不是	什么时候	,

我不在乎何时，

[ænd; ənd][aɪ]['oʊnli] [wɪʃ] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [teɪk] [ə'weɪ] [ðə; ði] [ɪl] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [brɔ:t] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .

and	I	only	wish	you	could	take	away	the	ill	she	has	brought	with	her	.
和	我	仅有的	希望	你	可以	拿	离开	这	患病的	她	有	带来	和	她	.

我只希望你能带走她带来的疾病。

" ['kɜːrn(ə)l] ['hɑːrˌgreɪv] , [huː] [wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['flætəri] [ɪn] [ðæt] [haʊs] ,

"	Colonel	Hargrave	,	who	was	accustomed	to	nothing	but	flattery	in	that	house	,
"	上校	哈格雷夫	,	WHO	曾是	习惯	到	没有什么	但	奉承	在	那	房子	,

“哈格雷夫上校在那所房子里除了奉承什么都习惯了，

[felt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [sər'praɪz] [æt; ət] [ðə; ði] ['boʊldnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [veɪl] [wʌz; wəz] [naʊ] [θroʊn] [ə'saɪd]

felt	a	little	surprise	at	the	boldness	with	which	the	veil	was	now	thrown	aside
毛毡	一个	小的	惊喜	在	这	大胆	和	哪个	这	面纱	曾是	现在	抛掷	旁边

.

:
.

面纱被如此大胆地揭开，让我感到有些惊讶。

" [aɪ] [hoʊp] , " [hiː; hi] [sed] , [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] ,

"	I	hope	,	"	he	said	,	at	length	,
"	我	希望	,	"	他	说	,	在	长度	,

“我希望，”他最后说道。

" [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [nekst] [θriː] [wiːks] .

"	that	you	will	allow	her	to	remain	with	you	for	the	next	three	weeks	.
"	那	你	将要	允许	她	到	保持	和	你	为了	这	下一个	三	周	.

“你要允许她和你一起待三个星期。”

[aɪ] [wɪʃ] [ðɪs] [æz; əz] [ə; eɪ] ['feɪvər] ,

I	wish	this	as	a	favour	,
我	希望	这	作为	一个	偏爱	,

我希望这是出于好意。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [hɜːr; hər] [fɔːrst] [tuː; tə] [siːk] [ðə; ði] [prə'tekʃn] ['iːv(ə)n] [ʌv; əv] [oʊld]

because	I	would	not	have	her	forced	to	seek	the	protection	even	of	old
因为	我	会	不是	有	她	强制	到	寻找	这	保护	甚至	的	老的

[frendz] ,

friends	,
朋友们	,

因为我不想让她被迫寻求哪怕是老朋友的庇护。

[æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] — [bʌt; bət] [aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [ˌeɪ diː 'diː] ,

at	such	a	time	—	but	I	may	as	well	add	,
在	这样的	一个	时间	—	但	我	可能	作为	出色地	添加	,

在这样的时刻——但我不妨补充一句，

[ðæt] [aɪ] [noʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [jɔːr'self] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [juː; jʊ] [hæv; həv] [dʌn] [jʊr; jər] ['duːti] [tuː; tə] [jʊr; jər]

that	I	know	as	well	as	yourself	how	little	you	have	done	your	duty	to	your
那	我	知道	作为	出色地	作为	你自己	如何	小的	你	有	完毕	你的	责任	到	你的

['sɪstɚz] ['ɔːrf(ə)n] ,

sister's	orphan	,
姐妹	孤儿	,

我和你一样清楚，你对你姐姐的孤儿尽的义务有多么少。

[ænd; ənd] [aɪ] [meɪk] [ðɪs] [ðə; ði] ['oʊnli] [kən'dɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wɪl] [fɔːrs] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [kiːp] ['saɪləns] [ɑːn] [ðə; ði]

and	I	make	this	the	only	condition	which	will	force	me	to	keep	silence	on	the
和	我	制作	这	这	仅有的	状况	哪个	将要	力量	我	到	保持	沉默	在	这

['sʌbdʒekt] . " [-]

subject	.	"	[	223	]
主题	.	"	[	-	]

而我提出，这是我对此事保持沉默的唯一条件。[223]

" [gɪv] [ˌem 'iː] [ðæt] ['prɑːmɪs] [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃəl; ʃəl][nɑːt][hæv; həv] [kɔːz] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] , " [sed] ['mɪsɪz]
" Give me that promise and you shall not have cause to complain , " said Mrs
" 给 我 那 承诺 和 你 将 不是 有 原因 到 抱怨 , " 说 太太
. ['vɪlɚz] , [ˌæprɪ'hensɪvli] .
. Villars , apprehensively .
. 维拉尔斯 , 忧心忡忡地 .

“你答应我，我就没有理由抱怨了，”维拉尔太太忧心忡忡地说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [jɔːrz] , " [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [self] - [pə'zeʃn] , [wɪtʃ] ['kɔntræstid] [wel]
" It is yours , " he returned , with great self - possession , which contrasted well
" 它 是 你的 , " 他 返回 , 和 伟大的 自己 - 拥有 , 哪个 对比 出色地
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [peɪl] [feɪs] ,
with her pale face ,
和 她 苍白 脸 ,

“是你的了，”他回答道，语气十分镇定，这与她苍白的脸色形成了鲜明的对比。

[ænd; ənd] ['kɑːnʃəns] ['strɪkən] ['mænər] .
and conscience stricken manner .
和 良心 受打击的 方式 .

以及良心谴责的姿态。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [pər'tɪkjələr] [wɪʃ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , " [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['mærɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][æz; əz]
" It is my particular wish , " he added , " that our marriage should be as
" 它 是 我的 特别的 希望 , " 他 额外 , " 那 我们的 婚姻 应该 是 作为
['sɪmp(ə)l][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,
simple as possible ,
简单的 作为 可能的 ,

“我特别希望，”他补充道，“我们的婚姻能够尽可能简单。”

[ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [wɪtʃ] [ə'tend] [ˌaɪ 'tiː] .
on account of the circumstances , which attend it .
在 帐户 的 这 情况 , 哪个 出席 它 .

由于其所处的特殊情况。

['eni] [ˌʌn'duː] [dɪ'spleɪ] [wʊd] ['oʊnli][hɜːrt] ['meɪbəlz] ['fiːlɪŋz] , [æz; əz][hɜːr; hər] [jɪr] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] [ɪz]
Any undue display would only hurt Mabel's feelings , as her year of mourning is
任何 过度 展示 会 仅有的 伤害 梅布尔的 情怀 , 作为 她 年 的 丧 是
[nɑːt] ['endɪd] ;
not ended ;
不是 结束 ;

任何过激的举动只会伤害梅布尔的感情，因为她的哀悼期还没有结束；

[bʌt; bət][ə'loʊn][ænd; ənd] ['frendləs] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][hoʊm][æt; ət] [kə'mænd] , [aɪ][seɪ] ,
but alone and friendless as she is , without a home at command , I say ,
但 独自的 和 没有朋友 作为 她 是 , 没有 一个 家 在 命令 , 我 说 ,
[wɪð; wɪθ][noʊ][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] ,
with no hesitation ,
和 不 犹豫 ,

但她孤身一人，没有朋友，也没有家可归，所以我毫不犹豫地说：

[ðæt] [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][duː][ɪz] ,
that the only thing she can do is ,
那 这 仅有的 事物 她 能 做 是 ,

她唯一能做的就是，

[tuː; tə] [ək'sept] [ðæt] [wʌn] [wɪtʃ] [wɪl] ['evər] [hoʊld][hɜːr; hər][æz; əz][ɪts][moʊst] ['ɑːnərd] ['mɪstrəs] .
to accept that one which will ever hold her as its most honored mistress .
到 接受 那 一 哪个 将要 曾经 抓住 她 作为 它是 最多 荣幸 情妇 .

接受那个将永远视她为最尊贵的女主人的命运。

[bʌt; bət][æz; əz]['i:v(ə)n][ə; eɪ] ['praɪvət] ['mærɪdʒ] [meɪ] [pʊt] [ju:; jʊ][tu:; tə][sʌm; səm] [ˌɪnkən'vi:niəns] ,

But	as	even	a	private	marriage	may	put	you	to	some	inconvenience	,
但	作为	甚至	一个	私人的	婚姻	可能	放	你	到	一些	不便	,

但是，即使是私下结婚也可能给你带来一些不便，

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [ə'laʊ] [ˌem 'i:][ðə; ði] ['pleʒər] [ænd; ənd] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] [prə'vaɪdɪŋ] [ə'genst] [ˌaɪ 'ti:] .

you	must	allow	me	the	pleasure	and	privilege	of	providing	against	it	.
你	必须	允许	我	这	乐趣	和	特权	的	提供	反对	它	.

您必须允许我享受并荣幸地为此做好准备。

" [æz; əz][hi:; hi] [sed] [ðɪs] , [hi:; hi] [pleɪst] [ə; eɪ] [pɜ:rs] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] , [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['vɪlɚz]

"	As	he	said	this	,	he	placed	a	purse	upon	the	table	,	which	Mrs	.	Villars
"	作为	他	说	这	,	他	放置	一个	钱包	之上	这	桌子	,	哪个	太太	.	维拉尔斯

['gri:dɪli] [leɪd][hɜ:r; hər] [-]

greedily	laid	her	[	224	]
贪婪地	铺设	她	[	-	]

“说着这话，他把一个钱包放在桌子上，维拉尔夫人贪婪地把它放在了自己身上[224]

[hændz][ə'pɑ:n] , [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [left] [ðə; ði] [ru:m] , ['wʌndərɪŋ] , ['ɔ:lmoʊst][wɪð; wɪθ][sʌm; səm]

hands	upon	,	and	then	he	left	the	room	,	wondering	,	almost	with	some
双手	之上	,	和	然后	他	左边	这	房间	,	好奇	,	几乎	和	一些

[ə'mju:zmənt] , [æt; ət] [hɪm'self] ,

amusement	,	at	himself	,
娱乐	,	在	他自己	,

他双手放在桌上，然后离开了房间，带着几分自嘲的意味，似乎在自问自答。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [pi:k] [hi:; hi] [felt] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [wɪð'drɔ:əl] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌædʒə'leɪʃ(ə)n][tu:; tə] [wɪtʃ]

for	the	pique	he	felt	at	the	sudden	withdrawal	of	the	adulation	to	which
为了	这	激起	他	毛毡	在	这	突然	退出	的	这	崇拜	到	哪个

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'kʌstəmd] ,

he	had	been	accustomed	,
他	有	到过	习惯	,

他因突然失去习以为常的赞美而感到愤慨。

['i:v(ə)n] [ðoʊ] [hi:; hi][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [si:n] [ɪts] ['hɑ:loʊnəs] .

even	though	he	had	always	seen	its	hollowness	.
甚至	尽管	他	有	总是	已见	它是	空虚	.

尽管他一直都看到了它的空洞。

[æz; əz][hi:; hi] [went] [daʊn] [sterz] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [haʊs] ,

As	he	went	down	stairs	to	leave	the	house	,
作为	他	去	向下	楼梯	到	离开	这	房子	,

他下楼离开房子时，

[fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [ə'naʊnst] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪ'mu:vɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [waɪt] ['laɪən]

for	he	had	already	announced	his	intention	of	removing	to	the	White	Lion
为了	他	有	已经	宣布	他的	意图	的	移除	到	这	白色的	狮子

,

,

,

因为他已经宣布了他要搬到白狮旅店的打算。

[hi:; hi] [met] ['lu:si] ['kʌmɪŋ] [ʌp] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [braɪt] [blʌʃ] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [tʃi:k] ,

he	met	Lucy	coming	up	,	with	such	a	bright	blush	upon	her	cheek	,
他	遇见	露西	未来	向上	,	和	这样的	一个	明亮的	脸红	之上	她	脸颊	,

他遇见露西走过来，她脸颊上泛着红晕。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [soʊ] ['prɪtɪli] ['ædʒɪteɪtɪd] , [ðæt] [hiː; hi] [stɑːpt] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər] [ɪf] ['eni] [θɪŋ] [wɜːr; wər]

and	looking	so	prettily	agitated	,	that	he	stopped	to	enquire	if	any	thing	were
和	寻找	所以	漂亮	激动	,	那	他	停止	到	查询	如果	任何	事物	是

[ðə; ði] ['mætər] .

the	matter	.
这	事情	.

她看起来非常焦躁不安，于是他停下来询问是否出了什么事。

" [oʊ] , [aɪ][wɑːnt]['meɪbəl] — [wer] [ɪz][ʃiː; ʃi] — [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ? "

"	Oh	,	I	want	Mabel	—	where	is	she	—	what	have	you	done	with	her	?	"
"	哦	,	我	想	梅布尔	—	在哪里	是	她	—	什么	有	你	完毕	和	她	?	"

“哦，我想念梅布尔——她在哪儿——你们把她怎么了？”

" [ʃiː; ʃi] [went] [ʌp] [sterz] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] ['bɑːnɪt] [ɔːf] ,

"	She	went	up	stairs	to	take	her	bonnet	off	,
"	她	去	向上	楼梯	到	拿	她	引擎盖	离开	,

她上楼去摘帽子，

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][glæd][ʌv; əv][jʊr; jər] ['kʌmpəni] ,

and	I	think	she	will	be	glad	of	your	company	,
和	我	思考	她	将要	是	高兴的	的	你的	公司	,

我想她会很高兴有你陪伴的。

[tuː; tə] [raʊz] [hɜːr; hər][frʌm; frəm]['sɜːrt(ə)n]['lɪt(ə)l] [fɪrz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['serəmoʊni][nɑːt]['veri] ['dɪstənt] . "

to	rouse	her	from	certain	little	fears	of	a	ceremony	not	very	distant	.	"
到	唤醒	她	从	肯定	小的	恐惧	的	一个	仪式	不是	非常	遥远	.	"

让她从对即将到来的仪式的些许恐惧中解脱出来。

" ['veri] [wel] [ðen] , [aɪ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] , " [sed] ['luːsi] , ['blʌʃɪŋ] [jet] [mɔːr] , [ænd; ənd]

"	Very	well	then	,	I	will	go	to	her	,	"	said	Lucy	,	blushing	yet	more	,	and
"	非常	出色地	然后	,	我	将要	去	到	她	,	"	说	露西	,	脸红	然而	更多的	,	和

['rʌnɪŋ] [pæst] [-]

running	past	[	225	]
跑步	过去的	[	-	]

“好吧，那我就去找她了。”露西说着，脸更红了，然后跑了过去。[225]

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他。

[æz; əz][hiː; hi] [went] [ɑːn] , [hiː; hi] [met] ['klɛr] , ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['stʌdi] , [ænd; ənd] ,

As	he	went	on	,	he	met	Clair	,	coming	from	the	study	,	and	,
作为	他	去	在	,	他	遇见	克莱尔	,	未来	从	这	学习	,	和	,

他继续往前走，遇到了从书房出来的克莱尔，然后，

[æz; əz][ðer; ðər][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] , [ðeɪ] [wɔːkt] [ɔːf][ɑːrm] - [ɪn] - [ɑːrm] ,

as	their	destination	was	the	same	,	they	walked	off	arm	-	in	-	arm	,
作为	他们的	目的地	曾是	这	相同的	,	他们	步行	离开	手臂	-	在	-	手臂	,

由于目的地相同，他们手挽着手一起离开了。

['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ə'pɪrd] [ɪn'taɪərli] [tuː; tə] [ɪn'groʊs] [ðem; ðəm] , [tɪl] [ðeɪ] [riːtʃt]

talking	of	something	which	appeared	entirely	to	engross	them	,	till	they	reached
说	的	某物	哪个	出现	完全	到	独占	他们	,	直到	他们	达到

[ðə; ði][hoʊ'tel] ,

the	hotel	,
这	酒店	,

他们全神贯注地谈论着某件事，直到到达酒店。

[wer] [ðeɪ] [hæd; həd] ['dɪnər] [tə'geðər] .

where	they	had	dinner	together	.
在哪里	他们	有	晚餐	一起	.

他们一起在那里吃了晚饭。

" [oʊ] , ['meɪbəl] , " [sed] ['luːsi] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['sɪtɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ['lɪt(ə)l]

"	Oh	,	Mabel	,	"	said	Lucy	,	when	she	had	found	her	sitting	in	her	own	little
"	哦	,	梅布尔	,	"	说	露西	,	什么时候	她	有	成立	她	坐着	在	她	自己的	小的

[ruːm] ,

room	,
房间	,

“哦，梅布尔，”露西发现她独自坐在自己的小房间里时说道。

" [kæn; kən][juː; jʊ][faɪnd] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][fɔːr; fər][wʌn] ['mɪnɪt] ? "

"	can	you	find	time	to	think	with	me	for	one	minute	?	"
"	能	你	寻找	时间	到	思考	和	我	为了	一	分钟	?	"

你能抽出一点时间跟我一起思考一分钟吗?

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][kæn; kən] , " [sed] ['meɪbəl] , ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər][sɪt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ðɪ] [trʌŋk] [bɪ'saɪd]

"	Of	course	I	can	,	"	said	Mabel	,	making	her	sit	down	on	the	trunk	beside
"	的	课程	我	能	,	"	说	梅布尔	,	制作	她	坐	向下	在	这	树干	旁

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

“当然可以，”梅布尔说着，让她坐在自己旁边的树干上。

" [ðɪs] [dɪr] [oʊld] [trʌŋk] , [haʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['luːsi] ,

"	This	dear	old	trunk	,	how	I	shall	always	love	it	,	"	said	Lucy	,
"	这	亲爱的	老的	树干	,	如何	我	将	总是	爱	它	,	"	说	露西	,

“我多么喜欢这个亲爱的旧箱子啊，”露西说。

" [haʊ] ['ɔːf(ə)n][wiː; wi][hæv; həv][sæt][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ['tɔːkɪŋ] [tə'geðər] ;

"	how	often	we	have	sat	upon	it	talking	together	;
"	如何	经常	我们	有	卫星	之上	它	说	一起	;

“我们曾多次坐在上面一起交谈；

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['trʌb(ə)l] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , ['oʊnli][læst] [naɪt] ,

and	to	think	of	the	trouble	we	had	to	shut	it	up	,	only	last	night	,
和	到	思考	的	这	麻烦	我们	有	到	关闭	它	向上	,	仅有的	最后的	夜晚	,

想想昨晚我们费了多大劲才把它关掉，

[ænd; ənd] [haʊ] ['mɪzrəb(ə)l] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ðen] , [ænd; ənd] [haʊ] ['hæpi] [wiː; wi][ɑːr; ər] [naʊ] .

and	how	miserable	we	were	then	,	and	how	happy	we	are	now	.
和	如何	悲惨的	我们	是	然后	,	和	如何	快乐的	我们	是	现在	.

那时我们是多么悲惨，而现在我们又是多么幸福。

" [ʃiː; ʃi] [hɪd][hɜːr; hər] ['blʌʃɪŋ] [feɪs] [ɑːn] ['meɪbəlz] ['ʃoʊldər] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] .

"	She	hid	her	blushing	face	on	Mabel's	shoulder	as	she	went	on	.
"	她	隐藏	她	脸红	脸	在	梅布尔的	肩膀	作为	她	去	在	.

她一边说着，一边把羞红的脸埋在梅布尔的肩膀上。

" [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .

"	You	know	I	have	such	a	strange	thing	to	tell	you	.
"	你	知道	我	有	这样的	一个	奇怪的	事物	到	告诉	你	.

你知道我有一件很奇怪的事要告诉你吗?

[waɪl] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [aʊt] , [aɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['stʌdi] [tuː; tə] [-]

While	you	were	out	,	I	went	into	the	study	to	[	226	]
尽管	你	是	出去	,	我	去	进入	这	学习	到	[	-	]

你出去的时候，我进了书房[226]

[faɪnd]['pɑːpə][tuː; tə][get][hɪm; ɪm][tuː; tə][wɔːk] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['kæptɪn] ['klɛr] , ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə]

find	papa	to	get	him	to	walk	,	and	there	was	Captain	Clair	,	talking	to
寻找	爸爸	到	得到	他	到	走	,	和	那里	曾是	队长	克莱尔	,	说	到

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

找到爸爸让他走路，然后克莱尔上尉正在和他说话；

[soʊ][də'rektli; daɪ'rektli][aɪ] [keɪm] [ɪn] , [ʌp] [gets] ['pɑːpə] , [ænd; ənd] ,

so	directly	I	came	in	,	up	gets	papa	,	and	,
所以	直接地	我	来了	在	,	向上	获得	爸爸	,	和	,

于是我直接走了进来，爸爸也来了，然后，

['seɪɪŋ] [hiː; hi][hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [pər'tɪkjələr] [tuː; tə] [siː] [dʌn] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [goʊz] [aʊt] ,

saying	he	has	something	very	particular	to	see	done	before	he	goes	out	,
说	他	有	某物	非常	特别的	到	看	完毕	前	他	去	出去	,

他说他出门前还有一件非常重要的事情要办。

[meɪks] [ˌem 'iː] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðen] ['gɪvz] [ˌem 'iː] [sʌtʃ] [æn; ən]

makes	me	promise	to	wait	for	him	,	and	then	gives	me	such	an
制作	我	承诺	到	等待	为了	他	,	和	然后	给予	我	这样的	一个

[ə'fekʃənət] [kɪs] ,

affectionate	kiss	,
亲热	吻	,

他让我答应等他，然后给了我一个充满爱意的吻。

[ænd; ənd] ['hɜːri] [ɔːf] — ['kʌnɪŋ] ['pɑːpə] — [ænd; ənd] [ðen] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ['hæpənz] . "

and	hurries	off	—	cunning	papa	—	and	then	what	do	you	think	happens	.	"
和	匆忙	离开	—	狡猾	爸爸	—	和	然后	什么	做	你	思考	发生	.	"

然后就匆匆离开了——狡猾的爸爸——你猜接下来会发生什么?

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [ges] , " [sed] ['meɪbəl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [smaɪl] .

"	I	think	I	can	guess	,	"	said	Mabel	,	with	a	kiss	and	a	smile	.
"	我	思考	我	能	猜测	,	"	说	梅布尔	,	和	一个	吻	和	一个	微笑	.

“我想我能猜到，”梅布尔说着，送上一个吻，脸上带着微笑。

" [noʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ]['kænɑːt] .

"	No	,	I	am	sure	you	cannot	.
"	不	,	我	是	当然	你	不能	.

“不，我确信你不能。”

['ɑːrθər] [toʊld][ˌem 'iː] , ['kæptɪn] ['klɛr] , [aɪ] [miːn] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə]['pɑːpə] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ,

Arthur	told	me	,	Captain	Clair	,	I	mean	,	that	he	had	been	talking	to	papa	about	me	,
亚瑟	讲述	我	,	队长	克莱尔	,	我	意思是	,	那	他	有	到过	说	到	爸爸	关于	我	,

亚瑟告诉我，我是说克莱尔上尉，他跟爸爸谈起过我。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [ˌem 'iː] [naʊ] , [ðoʊ] [hiː; hi] [wʌns] [θɔːt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [lʌv] [noʊ][wʌn] [bʌt; bət][juː; jʊ] ,

and	that	he	loved	me	now	,	though	he	once	thought	he	could	love	no	one	but	you	,
和	那	他	喜爱	我	现在	,	尽管	他	一次	想法	他	可以	爱	不	一	但	你	,

他现在爱上我了，尽管他曾经认为他除了你之外谁都爱不了。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] , [dɪr] ['meɪbəl] , [hiː; hi] [spoʊk] [soʊ]['kaɪndli][ænd; ənd] [ə'fekʃənətli] [ðæt] — "

and	indeed	,	dear	Mabel	,	he	spoke	so	kindly	and	affectionately	that	—	"
和	的确	,	亲爱的	梅布尔	,	他	辐	所以	亲切地	和	亲切地	那	—	"

亲爱的梅布尔，他说话的语气确实那么和蔼可亲，那么充满爱意——”

" [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] [lʌv] , " [sed] ['meɪbəl] , [ɪm'breɪsɪŋ] [hɜːr; hər] ,

"	I	understand	you	love	,	"	said	Mabel	,	embracing	her	,
"	我	理解	你	爱	,	"	说	梅布尔	,	拥抱	她	,

“我明白你的爱，”梅布尔说着，拥抱了她。

" [aɪ] [θɔːt] [soʊ] — [aɪ] [hoʊpt] [soʊ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [sɪns] . "

"	I	thought	so	—	I	hoped	so	a	long	time	since	.	"
"	我	想法	所以	—	我	希望	所以	一个	长的	时间	自从	.	"

“我早就这么想了——我很久以前就希望如此了。”

" [juː; jʊ] [θɔːt] [soʊ] , " [sed] ['luːsi] , " ['ɪmpɒs] [-]
" You thought so , " said Lucy , " impos [227]
" 你 想法 所以 , " 说 露西 , " 重要 [-]

“你以为是这样吗？”露西说，“不可能[227]

['saɪbəl] !
sible !
可能的 !

可能!

[aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd]['iːv(ə)n][hæv; həv] [dremt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ['jestərdeɪ] . "
I never could even have dreamt of such a thing yesterday . "
我 绝不 可以 甚至 有 梦见 的 这样的 一个 事物 昨天 . "

昨天我做梦都想不到会发生这样的事。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ][soʊ] , " [rɪ'plaɪd] [hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] ,
" I tell you so , " replied her cousin ,
" 我 告诉 你 所以 , " 回复 她 表哥 ,

“我告诉你，”她的表妹回答道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ]['ɔːlweɪz] [nuː] [hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər][ˌem 'iː]['oʊnli][ə'roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði][ɪn'θuːziæzəm]
" because I always knew his love for me only arose from the enthusiasm
" 因为 我 总是 知道 他的 爱 为了 我 仅有的 出现 从 这 热情
[ʌv; əv] ['sɜːrkəmstænsɪz] ;
of circumstances ;
的 情况 ;

因为我一直都知道他对我的爱只是出于环境的热情；

[waɪl] [ðoʊz] [seɪm] ['sɜːrkəmstænsɪz] ['oʊnli] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ˌdɪsə'pruːv] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]
while those same circumstances only made him disapprove of you , as much as
尽管 那些 相同的 情况 仅有的 制成 他 不赞成 的 你 , 作为 很多 作为
[juː; jʊ][dɪd][ʌv; əv] [jɔːr'self] .
you did of yourself .
你 做过 的 你自己 .

然而，同样的境况只会让他更加厌恶你，就像你厌恶自己一样。

[aɪ] [nuː] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [juː; jʊ][soʊ] [tʃeɪndʒd] [wɪ'ðaʊt] ['riːəli] ['lʌvɪŋ] [juː; jʊ] . "
I knew he could not see you so changed without really loving you . "
我 知道 他 可以 不是 看 你 所以 已更改 没有 真的 爱 你 . "

我知道，如果他不真心爱你，就无法接受你如此改变的样子。

" [ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['evər] [biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ? "
" And do you think I shall ever be good enough for him ? "
" 和 做 你 思考 我 将 曾经 是 好的 足够的 为了 他 ? "

你觉得我这辈子能配得上他吗?

" ['oʊnli] [kiːp] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [kwaɪt] ['sætɪsfaɪd] . "
" Only keep as you are , and he will be quite satisfied . "
" 仅有的 保持 作为 你 是 , 和 他 将要 是 相当 使满意 . "

你只要保持现状，他就会很满意。

" [ænd; ənd] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['dɑːktɝz] [seɪ] ,
" And , do you know that the doctors say ,
" 和 , 做 你 知道 那 这 医生 说 ,

“而且，你知道医生们都说，

[ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['ɪndiə] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kɪl] [hɪm; ɪm] ;
that if he returns to India it will kill him ;
那 如果 他 返回 到 印度 它 将要 杀 他 ;

如果他返回印度，他会丧命；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['klɜːrdʒimən] ;

and	he	has	been	for	a	long	time	wishing	to	become	a	clergyman	;
和	他	有	到过	为了	一个	长的	时间	祝	到	变得	一个	牧师	;

他一直以来都渴望成为一名牧师;

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][hæz; həz] [kwaɪt] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd] ,

and	now	he	has	quite	made	up	his	mind	,
和	现在	他	有	相当	制成	向上	他的	头脑	,

现在他已经下定决心了。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] ['entərd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [æt; ət][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] , [æt; ət] ['dʌblɪn] ,

and	he	has	entered	his	name	at	the	college	,	at	Dublin	,
和	他	有	进入	他的	姓名	在	这	大学	,	在	都柏林	,

他已在都柏林的一所学院报到。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['iːzɪɪst] [wei] [hiː; hi] [sez] . "

which	is	the	easiest	way	he	says	.	"
哪个	是	这	最容易	方式	他	说道	.	"

他说，这是最简单的说法。

" [ðæt] [wɪl] [biː; bi] ['veri] , ['veri] [naɪs] , [fɔːr; fər][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [-]

"	That	will	be	very	,	very	nice	,	for	we	shall	[	228	]
"	那	将要	是	非常	,	非常	好的	,	为了	我们	将	[	-	]

“那将非常非常好，因为我们将[228]

[kiːp] [juː; jʊ][bəuθ][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , " [ɪk'skleɪmd] ['meɪbəl] .

keep	you	both	with	us	,	"	exclaimed	Mabel	.
保持	你	两个都	和	我们	,	"	惊呼	梅布尔	.

“把你们两个都留下来，”梅布尔喊道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['veri] , ['veri] ['hæpi] . "

"	I	am	so	very	,	very	happy	.	"
"	我	是	所以	非常	,	非常	快乐的	.	"

“我真是太高兴了。”

" [ænd; ənd] , " ['ɔːlmoʊst] ['wɪspəd] ['luːsi] ,

"	And	,	"	almost	whispered	Lucy	,
"	和	,	"	几乎	低声说道	露西	,

“而且，”露西几乎是低声说道。

" [hiː; hi][soʊ] [mʌtʃ] [wɪʃɪz] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['henri]

"	he	so	much	wishes	to	be	married	on	the	same	day	that	you	and	Henry
"	他	所以	很多	愿望	到	是	已婚	在	这	相同的	天	那	你	和	亨利

[ɑːr; ər] ;

are	;
是	;

“他非常希望和你、亨利在同一天结婚;

[bʌt; bət][aɪ] ['hɑːrdli] [noʊ] ['weðər] ['mæmə] [wɪl] [kən'sent] . "

but	I	hardly	know	whether	mamma	will	consent	.	"
但	我	几乎	知道	无论	妈妈	将要	同意	.	"

但我很难说妈妈是否会同意。

" [oʊ] , [aɪ] [der] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] , " [sed] ['meɪbəl] ,

"	Oh	,	I	dare	say	she	will	,	"	said	Mabel	,
"	哦	,	我	敢	说	她	将要	,	"	说	梅布尔	,

“哦，我敢说她会的，”梅布尔说。

" [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] .

"	and	I	am	glad	of	it	for	your	sake	.
"	和	我	是	高兴的	的	它	为了	你的	清酒	.

“为了你好，我为此感到高兴。”

" ['fɜːrðər] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði] ['dresɪŋ] [bel] , [ænd; ənd] ['luːsi] ['hɜːrid]

"	Further	conversation	was	interrupted	by	the	dressing	bell	,	and	Lucy	hurried
"	更远	对话	曾是	中断	经过	这	敷料	钟	,	和	露西	慌忙

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

“更衣铃声打断了他们的谈话，露西匆匆离开了。”

[æz; əz]['meɪbəl][hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['getɪŋ] ['mɪsɪz] . -

As	Mabel	had	anticipated	,	there	was	little	difficulty	in	getting	Mrs	.	Villars's
作为	梅布尔	有	预期	,	那里	曾是	小的	困难	在	获得	太太	.	-

[kən'sent] ,

consent	,
同意	,

正如梅布尔预料的那样，获得维拉尔太太的同意几乎没有遇到任何困难。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɔːrməli] [di'mɑːndid] [baɪ] ['klɛr] ,

when	it	was	formally	demanded	by	Clair	,
什么时候	它	曾是	正式地	要求	经过	克莱尔	,

当克莱尔正式提出要求时，

[fɔːr; fər][ɪn] [ðɪs] [piːs] [ʌv; əv] [ˌʌnɪk'spektɪd] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [tuː; tə][faɪnd] , [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ]

for	in	this	piece	of	unexpected	good	fortune	she	hoped	to	find	,	at	least	a
为了	在	这	片	的	意外	好的	财富	她	希望	到	寻找	,	在	至少	一个

['tempəreri] ['respɪt] ,

temporary	respite	,
暂时的	喘息	,

她希望在这突如其来的好运中找到至少暂时的喘息之机。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['mælɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tuː] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ['tʃɪldrən] .

from	the	malice	of	her	two	disappointed	children	.
从	这	恶意	的	她	二	失望的	孩子们	.

源于她两个失望的孩子的恶意。

[ɪn] [ðɪs] , [haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mɪ'steɪkən] ,

In	this	,	however	,	she	was	mistaken	,
在	这	,	然而	,	她	曾是	错误	,

然而，在这件事上，她错了。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ʌv; əv][ðer; ðər]['sɪstər] [wʌz; wəz][noʊ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə][ðer; ðər] ['dʒeləs] [maɪndz] ,

for	the	marriage	of	their	sister	was	no	satisfaction	to	their	jealous	minds	,
为了	这	婚姻	的	他们的	姐姐	曾是	不	满意	到	他们的	嫉妒的	思想	,

妹妹的婚事并没有平息他们嫉妒的怒火。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt][feɪl][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðer; ðər] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['mʌðɚz] [ɪn'dʒʌstɪs] , [ɑːn]

and	they	did	not	fail	to	show	their	impression	of	their	mother's	injustice	,	on
和	他们	做过	不是	失败	到	展示	他们的	印象	的	他们的	母亲的	不公正	,	在

['evri] [ə'keɪʒn] ,

every	occasion	,
每一个	场合	,

他们不遗余力地表达了对母亲不公待遇的不满。

[ænd; ənd] [kwaɪt] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði] [-]

and	quite	destroyed	the	[	229	]
和	相当	损毁	这	[	-	]

并彻底摧毁了[229]

['pleʒər] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][ɪn] [prə'vaɪdɪŋ] ['luːsiːz] ['truːsoʊ] .

pleasure	she	would	have	taken	in	providing	Lucy's	trousseau	.
乐趣	她	会	有	已采取	在	提供	露西的	嫁妆	.

她会很乐意为露西准备嫁妆。

['mɪstər] . ['vɪlɝz] [lʊkt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['mæridʒz] [æz; əz][pɪ'kjuːliər][pet] [skiːmz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊn] ,

Mr	**.**	**Villars**	**looked**	**upon**	**the**	**marriages**	**as**	**peculiar**	**pet**	**schemes**	**of**	**his**	**own**	**,**
先生	.	维拉尔斯	看起来	之上	这	婚姻	作为	奇特	宠物	方案	的	他的	自己的	,

维拉尔先生把这些婚姻视为他自己独特的、别出心裁的计划。

[ænd; ənd][leɪd][ə'saɪd][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋz] [tuː; tə][eɪd]['meɪbəl][ænd; ənd]['luːsi][ɪn][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] ['dresɪz]

and	**laid**	**aside**	**his**	**writings**	**to**	**aid**	**Mabel**	**and**	**Lucy**	**in**	**the**	**choice**	**of**	**dresses**
和	铺设	旁边	他的	著作	到	援助	梅布尔	和	露西	在	这	选择	的	连衣裙

[ænd; ənd]['leɪsɪz] ,

and	**laces**	**,**
和	鞋带	,

他放下手中的稿子，去帮助梅布尔和露西挑选衣服和蕾丝。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] ['pɜːrfɪkt] [gʊd] - ['hjuːmər] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪmənt] .

with	**the**	**most**	**perfect**	**good**	**-**	**humour**	**and**	**enjoyment**	**.**
和	这	最多	完美的	好的	-	幽默	和	享受	.

带着最完美的幽默感和享受。

[ænd; ənd] [wen] ['luːsi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [rɪ'gret] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [felt] [hæf] [ɪn'klaɪnd]

And	**when**	**Lucy**	**spoke**	**with**	**regret**	**of**	**leaving**	**him**	**,**	**and**	**felt**	**half**	**inclined**
和	什么时候	露西	辐	和	后悔	的	离开	他	,	和	毛毡	一半	倾斜

[tuː; tə] [dɪ'leɪ] [hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] ,

to	**delay**	**her**	**marriage**	**,**
到	延迟	她	婚姻	,

当露西带着离开他的遗憾说道，并且有些想推迟婚期时，

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] , [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [hɪr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

for	**his**	**sake**	**,**	**he**	**would**	**not**	**hear**	**of**	**it**	**,**
为了	他的	清酒	,	他	会	不是	听到	的	它	,

为了他自己，他绝不肯接受这件事。

[dɪ'klɛrɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kiːp] [ʌp] [ə; eɪ] ['kɑːnstənt] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [wɪð; wɪθ][bəuθ] , [ænd; ənd]

declaring	**that**	**he**	**should**	**keep**	**up**	**a**	**constant**	**correspondence**	**with**	**both**	**,**	**and**
声明	那	他	应该	保持	向上	一个	持续的	一致	和	两个都	,	和

[wen'evər] [hiː; hi] [felt] [dʌl] ,

whenever	**he**	**felt**	**dull**	**,**
每当	他	毛毡	乏味的	,

他宣称自己应该与两人保持密切联系，每当他感到无聊时，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['pɑːsəb(ə)l] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː][ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk]

if	**it**	**were**	**possible**	**now**	**that**	**he**	**had**	**so**	**much**	**to**	**do**	**and**	**to**	**think**
如果	它	是	可能的	现在	那	他	有	所以	很多	到	做	和	到	思考

[ʌv; əv] ,

of	**,**
的	,

如果现在有可能的话，在他有那么多事情要做、那么多事情要考虑的情况下，

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [rʌn] ['oʊvər][ænd; ənd] [siː] [ðem; ðəm] , [wer'evər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ænd; ənd][soʊ] [rɪ'kruːt]

he	**should**	**run**	**over**	**and**	**see**	**them**	**,**	**wherever**	**they**	**were**	**,**	**and**	**so**	**recruit**
他	应该	跑步	超过	和	看	他们	,	无论	他们	是	,	和	所以	招募

[hɪz; ɪz] ['spɪrɪts] .

his	**spirits**	**.**
他的	烈酒	.

他应该跑过去看看他们，无论他们在哪里，以此来招募他的灵魂。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ðer; ðər]['kɑːnstənt] [kəm'pænjən] ,

For	**the**	**present**	**,**	**he**	**was**	**almost**	**their**	**constant**	**companion**	**,**
为了	这	展示	,	他	曾是	几乎	他们的	持续的	伴侣	,

目前，他几乎形影不离地陪伴着他们。

[fɔːr; fər][bəuθ] ['hɑːrˌgreɪv] [ænd; ənd] ['klɛr] [hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː] , [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] ,

for	both	Hargrave	and	Clair	had	so	much	to	do	,	in	a	little	time	,
为了	两个都	哈格雷夫	和	克莱尔	有	所以	很多	到	做	,	在	一个	小的	时间	,

哈格雷夫和克莱尔要在很短的时间内完成很多事情，

[ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['liːʒər] [æt; ət][ðer; ðər][dɪ'spoʊz(ə)l] .

that	they	had	very	little	leisure	at	their	disposal	.
那	他们	有	非常	小的	闲暇	在	他们的	处理	.

他们几乎没有空闲时间。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['setlmənts] [tuː; tə][biː; bi] [drɔːn] , [ænd; ənd] [-] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] [wʌn]

There	were	settlements	to	be	drawn	,	and	Hargrave's	was	a	very	long	one
那里	是	定居点	到	是	绘制	,	和	哈格雷夫	曾是	一个	非常	长的	一

, ['laɪsənsɪz][tuː; tə][proʊ] [-]

,	licenses	to	pro	[	230	]
,	许可证	到	专业	[	-	]

需要达成和解，而哈格雷夫的和解则非常漫长，涉及许可证发放[230]

[kjʊr] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [θɪŋz] [bɪ'saɪdz] , [wɪtʃ] , [ɑːn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'keɪʒn] , [wɜːr; wər]

cure	,	and	a	great	many	things	besides	,	which	,	on	such	an	occasion	,	were
治愈	,	和	一个	伟大的	许多	事物	除了	,	哪个	,	在	这样的	一个	场合	,	是

[ʌv; əv][noʊ] [smɔːl] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

of	no	small	importance	.
的	不	小的	重要性	.

治疗，以及其他许多事情，在这样的场合，这些都非常重要。

[bɪ'saɪdz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['plænɪŋ] [ə; eɪ]['vɪzɪt] [tə'geðər] [tuː; tə]['æstən] .

Besides	which	they	were	planning	a	visit	together	to	Aston	.
除了	哪个	他们	是	规划	一个	访问	一起	到	阿斯顿	.

除此之外，他们还计划一起去阿斯顿参观。

[ɑːn][ðə; ðɪ] [ˌæftər'nuːn] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] ['stɑːrtɪd] , [haʊ'evər] ,

On	the	afternoon	before	they	started	,	however	,
在	这	下午	前	他们	开始	,	然而	,

然而，在他们开始比赛的前一天下午，

[ðeɪ] [ə'kʌmpənid] ['mɪstər] . ['vɪlɚz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fer] [kəm'pænjənz] [ɑːn][ə; eɪ] ['ʃɑːpɪŋ] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n]

they	accompanied	Mr	.	Villars	and	his	fair	companions	on	a	shopping	expedition
他们	伴随	先生	.	维拉尔斯	和	他的	公平的	同伴	在	一个	购物	远征

,

,
,

他们陪同维拉尔先生和他的漂亮女伴们去购物。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ˌæftər'nuːn] [ðeɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [spend] .

and	a	pleasant	afternoon	they	managed	to	spend	.
和	一个	令人愉快的	下午	他们	管理	到	花费	.

他们度过了一个愉快的下午。

['hɑːrˌgreɪv] , [tuː] , [hæd; həd][hɪz; ɪz]['pɝːtʃəsəz, 'pɝːtʃəsɪz][tuː; tə] [meɪk] , [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][wɪð; wɪθ][sʌm; səm]

Hargrave	,	too	,	had	his	purchases	to	make	,	which	he	did	with	some
哈格雷夫	,	也	,	有	他的	购买	到	制作	,	哪个	他	做过	和	一些

[praɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [teɪst] ,

pride	in	his	own	taste	,
自豪	在	他的	自己的	品尝	,

哈格雷夫也有自己的购物需求，他对自己的品味颇为自豪。

[ʌv; əv][sʌm; səm] ['bjuːtɪf(ə)l] ['aɪrɪʃ] ['pɑːplɪn] , [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ɔːrdərd] [tuː; tə][biː; bi] [də'rektɪd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

of	some	beautiful	Irish	poplins	,	which	he	ordered	to	be	directed	,	with	his
的	一些	美丽的	爱尔兰	府绸	,	哪个	他	订购	到	是	指导	,	和	他的

['kɑːmpləmɛnts] ,

compliments	,
赞美	,

他吩咐人将一些漂亮的爱尔兰府绸交给他，并致以问候。

[tuː; tə]['mɪsɪz] . [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪsɪz] ['vɪlɚz] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [leɪs] ['skɑːrfs] ,

to	Mrs	.	and	the	Misses	Villars	,	together	with	some	lace	scarfs	,
到	太太	.	和	这	小姐们	维拉尔斯	,	一起	和	一些	蕾丝	围巾	,

送给维拉尔夫人和各位小姐，以及一些蕾丝围巾，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [θɔːt] [wʊd] [lʊk] ['veri] ['prɪti] [æt; ət][ðə; ði] ['wedɪŋ] .

which	he	thought	would	look	very	pretty	at	the	wedding	.
哪个	他	想法	会	看	非常	漂亮的	在	这	婚礼	.

他认为这件东西在婚礼上会非常漂亮。

[ɪn] [duː] [taɪm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪ'lɪvərd] ,

In	due	time	they	were	delivered	,
在	到期的	时间	他们	是	发表	,

它们按时送达了。

[ænd; ənd]['oʊpənd][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['pleʒər] [baɪ]['mɪsɪz] . ['vɪlɚz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['dɔːtər] [sə'liːnə] ,

and	opened	with	much	pleasure	by	Mrs	.	Villars	and	her	daughter	Selina	,
和	打开	和	很多	乐趣	经过	太太	.	维拉尔斯	和	她	女儿	塞琳娜	,

维拉尔夫人和她的女儿塞琳娜非常高兴地打开了大门。

[huː] [siːmd] [æz; əz] ['træŋkwɪli] ['plæsɪd][æz; əz]['evər] , [æz; əz] [ɪf] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][faɪnd] ['pleʒər]

who	seemed	as	tranquilly	placid	as	ever	,	as	if	determined	to	find	pleasure
WHO	似乎	作为	平静地	平静	作为	曾经	,	作为	如果	决定	到	寻找	乐趣

[hɜːr'self] , [wət'evər] ['hæpənd] .

herself	,	whatever	happened	.
她自己	,	任何	发生	.

她看起来一如既往地平静安详，仿佛决心无论发生什么都要找到快乐。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['gæðərɪŋ] [ðə; ði] [mə'tɪriəl] [ɪn][hɜːr; hər] [-]

She	was	just	in	the	act	of	gathering	the	material	in	her	[	231	]
她	曾是	只是	在	这	行为	的	采集	这	材料	在	她	[	-	]

她当时正在收集材料[231]

['fɪŋgərz] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [wel] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [lʊk] [meɪd] [ʌp] , [wen] ['kærəlɪn] ['entərd] .

fingers	to	see	how	well	it	would	look	made	up	,	when	Caroline	entered	.
手指	到	看	如何	出色地	它	会	看	制成	向上	,	什么时候	卡罗琳	进入	.

卡罗琳进来时，她正用手指比划着妆容的效果。

" [wʌt] [ɪz][ɔːl] [ðɪs] ? " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [ə'pɑːn] [-] ['prez(ə)nt] .

"	What	is	all	this	?	"	she	cried	,	looking	round	upon	Hargrave's	present	.
"	什么	是	全部	这	?	"	她	哭	,	寻找	圆形的	之上	哈格雷夫	展示	.

“这都是什么？”她惊叫道，环顾四周，看着哈格雷夫送的礼物。

" [oʊ] , [maɪ] [dɪr] , " [sed] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , ['æŋkʃəsli] , " [ðiːz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pɑːplɪn] [ɑːr; ər][frʌm; frəm]

"	Oh	,	my	dear	,	"	said	her	mother	,	anxiously	,	"	these	beautiful	poplins	are	from
"	哦	,	我的	亲爱的	,	"	说	她	母亲	,	焦虑地	,	"	这些	美丽的	府绸	是	从

['henri] ['hɑːrˌgreɪv] ,

Henry	Hargrave	,
亨利	哈格雷夫	,

“哦，亲爱的，”她母亲焦急地说，“这些漂亮的府绸是亨利·哈格雷夫设计的。”

[huː] [begz]['aʊər; ɑːr] [ək'septəns] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [hoʊps] [wiː; wi] [wɪl] [wer] [ðem; ðəm][æt; ət]

who	begs	our	acceptance	of	them	,	and	hopes	we	will	wear	them	at
WHO	乞求	我们的	验收	的	他们	,	和	希望	我们	将要	穿	他们	在

[ðə; ði] ['wedɪŋ] . "

the	wedding	.	"
这	婚礼	.	"

她恳求我们接受这些礼物，并希望我们能在婚礼上佩戴它们。

" [ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ? " [in'kwaiəd] ['kærəlɪn] , ['lʊkɪŋ]

"	And	what	do	you	mean	to	do	with	them	?	"	enquired	Caroline	,	looking
"	和	什么	做	你	意思是	到	做	和	他们	?	"	询问	卡罗琳	,	寻找

[æt; ət][hɜːr; hər] ['fɪrsli] .

at	her	fiercely	.
在	她	激烈地	.

“那你打算怎么处置它们？”卡罗琳怒视着她问道。

" [waɪ] [tuː; tə] [wer] [ðem; ðəm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [maɪ] [dɪr] ; [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt][duː][ðə; ði] [seɪm] ? "

"	Why	to	wear	them	,	of	course	,	my	dear	;	will	you	not	do	the	same	?	"
"	为什么	到	穿	他们	,	的	课程	,	我的	亲爱的	;	将要	你	不是	做	这	相同的	?	"

“当然是为了穿它们啦，亲爱的；你难道不也穿吗？”

" [nɑːt][aɪ] , ['niːðər] [wɪl] [juː; jʊ] ; [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][noʊ] [sʌtʃ] ['krɪndʒɪŋ] [weɪz] [dʌn] [wɪ'ðɪn] [maɪ]

"	Not	I	,	neither	will	you	;	I	will	have	no	such	cringing	ways	done	within	my
"	不是	我	,	两者都不	将要	你	;	我	将要	有	不	这样的	令人作呕	方式	完毕	之内	我的

['nɑːlɪdʒ] .

knowledge	.
知识	.

“我不会，你也不会；我绝不会允许这种卑鄙的行为发生在我所知的范围内。”

" [hɪr] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [sɪg'nɪfɪkəntli] [æt; ət][hɜːr; hər] ['mʌðər] , [ænd; ənd] [ðen] ['wɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl]

"	Here	she	looked	significantly	at	her	mother	,	and	then	walking	to	the	table
"	这里	她	看起来	显著地	在	她	母亲	,	和	然后	步行	到	这	桌子

, [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] ,

,	she	began	,
,	她	开始	,

她意味深长地看了母亲一眼，然后走到桌边，开口说道：

[dɪ'lɪbərətli] , [tuː; tə][ˌriː'foʊld][ðə; ði] ['dresɪz] , [wɪtʃ] [ðeɪ] ['sʌfərd] [hɜːr; hər][tuː; tə][duː] [wɪ'ðaʊt]

deliberately	,	to	refold	the	dresses	,	which	they	suffered	her	to	do	without
故意地	,	到	重新折叠	这	连衣裙	,	哪个	他们	遭受	她	到	做	没有

[ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] ,

interruption	,
中断	,

她故意把衣服重新叠好，他们也任由她这样做，没有打断她。

['hoʊpɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ri'lentiŋ] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] .

hoping	that	she	was	relenting	towards	them	.
希望	那	她	曾是	让步	向	他们	.

希望她能对他们有所松口。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['kerfəli] ['foʊldɪd] ['evri] ['rʌmpld] [jɑːrd][ʌv; əv][ðə; ði] ['dresɪz] , [ʃiː; ʃi] [pleɪst]

But	when	she	had	carefully	folded	every	rumpled	yard	of	the	dresses	,	she	placed
但	什么时候	她	有	小心	折叠	每一个	皱巴巴的	院子	的	这	连衣裙	,	她	放置

[-]

[	232	]
[	-	]

但当她仔细地把每一码皱巴巴的裙子都叠好后，她把[232]

[ðem; ðəm][æz; əz] ['kerfəli] [ɪn][ðer; ðər] ['seprət] ['pepərz] , [ænd; ənd] [ðen] ['taɪɪŋ] [ðem; ðəm] [ˌɔːltə'geðər]

them	as	carefully	in	their	separate	papers	,	and	then	tying	them	altogether
他们	作为	小心	在	他们的	分离	文件	,	和	然后	捆绑	他们	共

将它们分别仔细地写在不同的纸上，然后一起捆扎起来。

, [ʃiː; ʃi] [roʊt] [ɑːn][ðə; ði] [ˌaʊtˈsaɪd] , [ænd; ənd] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] .

,	she	wrote	on	the	outside	,	and	rang	the	bell	.
,	她	写道	在	这	外部	,	和	响铃	这	钟	.

她在外面写好后，按响了门铃。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] , [dɪr] ['kæri] ? " [kraɪd] [sə'liːnə] .

"	What	are	you	doing	,	dear	Cary	?	"	cried	Selina	.
"	什么	是	你	正在做	,	亲爱的	凯瑞	?	"	哭	塞琳娜	.

“亲爱的凯瑞，你在做什么？”塞琳娜喊道。

" [juː; jʊ] [wɪl] [siː] , " [sed] ['kærəlɪn] , [ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [ðer; ðər][mæn] - ['sɜːrvənt]

"	You	will	see	,	"	said	Caroline	,	and	at	that	moment	,	their	man	-	servant
"	你	将要	看	,	"	说	卡罗琳	,	和	在	那	片刻	,	他们的	男人	-	仆人

[əˈpiərɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

appearing	,	she	turned	to	him	,
出现	,	她	转向	到	他	,

“你会看到的，”卡罗琳说着，这时他们的男仆出现了，她便转向他。

[ænd; ənd] [sed] — " [teɪk] [ðæt] ['pɑːrs(ə)l][tuː; tə] ['kɜːrn(ə)l] ['hɑːrˌgreɪv] , [æt; ət][ðə; ði] [waɪt] ['laɪən] , [wɪð; wɪθ]

and	said	—	"	Take	that	parcel	to	Colonel	Hargrave	,	at	the	White	Lion	,	with
和	说	—	"	拿	那	包裹	到	上校	哈格雷夫	,	在	这	白色的	狮子	,	和

['mɑːməz] ['kɑːmpləmɛnts] . "

mamma's	compliments	.	"
妈妈的	赞美	.	"

然后说道：“把那包裹交给白狮旅馆的哈格雷夫上校，代我向他问好。”

" [stɑːp][ə; eɪ]['moʊmənt] , [maɪ] [dɪr] , [duː] [kən'sɪdər] , " [sed] [hɜːr; hər] ['mʌðər] .

"	Stop	a	moment	,	my	dear	,	do	consider	,	"	said	her	mother	.
"	停止	一个	片刻	,	我的	亲爱的	,	做	考虑	,	"	说	她	母亲	.

“亲爱的，停下来，好好想想，”她母亲说。

" [mæm, mɑːm, məm] , " [rɪ'plaɪd] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] , " [noʊ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ɪz] ['nesəseri] .

"	Ma'am	,	"	replied	her	daughter	,	"	no	consideration	is	necessary	.
"	女士	,	"	回复	她	女儿	,	"	不	考虑	是	必要的	.

“夫人，”她女儿回答说，“不必考虑。”

[dʒeɪmz] , [teɪk] [ðə; ði]['pɑːrs(ə)l] .

James	,	take	the	parcel	.
詹姆斯	,	拿	这	包裹	.

詹姆斯，拿着包裹。

" [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] ['fɜːrðər] ['ɔːrdərz] , [hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ʃiː; ʃi] [də'rektɪd] , ['liːvɪŋ] ['mɪsɪz]

"	And	,	without	waiting	further	orders	,	he	took	it	as	she	directed	,	leaving	Mrs
"	和	,	没有	等待	更远	订单	,	他	采取	它	作为	她	指导	,	离开	太太

. ['vɪlɝz] [vekst] [ænd; ənd] [ə'nɔɪd] ,

.	Villars	vexed	and	annoyed	,
.	维拉尔斯	烦恼	和	恼怒	,

“他没有等进一步指示，就照她说的做了，这让维拉尔太太既恼火又生气。”

[bʌt; bət] [tuː] ['tɪmɪd][tuː; tə] [rɪ'mɑːnstreɪt] .

but	too	timid	to	remonstrate	.
但	也	胆小	到	抗议	.

但他太胆怯，不敢提出异议。

['kærəlɪn] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [ðæt] ['hɑːrˌgreɪv]

Caroline	,	however	,	was	disappointed	at	the	satisfaction	of	knowing	that	Hargrave
卡罗琳	,	然而	,	曾是	失望的	在	这	满意	的	会心	那	哈格雷夫

[wʌz; wəz] [-]

was	[	233	]
曾是	[	-	]

然而，卡罗琳得知哈格雷夫[233]后感到很失望。

[ə'nɔɪd] , [fɔːr; fər][hiː; hi] ['nevər] ['iːv(ə)n] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

annoyed	,	for	he	never	even	alluded	to	the	subject	.
恼怒	,	为了	他	绝不	甚至	暗示	到	这	主题	.

恼火的是，他甚至从未提及此事。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , ['hɑːrˌgreɪv] [ænd; ənd] ['klɛr] [set] [ɔːf] , ['ɜːrli] , [ɑːn][ðer; ðər] ['dʒɜːrni] [tuː; tə]['æstən] .

The	next	morning	,	Hargrave	and	Clair	set	off	,	early	,	on	their	journey	to	Aston	.
这	下一个	早晨	,	哈格雷夫	和	克莱尔	放	离开	,	早期的	,	在	他们的	旅行	到	阿斯顿	.

第二天一早，哈格雷夫和克莱尔就出发前往阿斯顿。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [braɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [meɪ] ['mɔːrnɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə][biː; bi] , [ænd; ənd]

The	day	was	bright	as	a	May	morning	could	be	desired	to	be	,	and
这	天	曾是	明亮的	作为	一个	可能	早晨	可以	是	想要的	到	是	,	和

[ðə; ði] ['kʌntri] ,

the	country	,
这	国家	,

五月的早晨阳光明媚，一切都那么美好，而整个国家……

[θruː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [droʊv] , [fʊl] [ʌv; əv] ['lʌvli] [hoʊm] ['siːnəri] .

through	which	they	drove	,	full	of	lovely	home	scenery	.
通过	哪个	他们	驾驶	,	满的	的	迷人的	家	风景	.

他们驱车穿过沿途，欣赏着美丽的家乡风光。

[ðeɪ] [hæd; həd] [haɪrd] [ə; eɪ] ['feɪətən] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðer; ðər] [oʊn] [peɪs] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['kʌntri] —

They	had	hired	a	phaeton	,	and	took	their	own	pace	across	the	country	—
他们	有	雇用	一个	幻影	,	和	采取	他们的	自己的	步伐	穿过	这	国家	—

['hɑːrˌgreɪv] ['draɪvɪŋ] ,

Hargrave	driving	,
哈格雷夫	驾驶	,

他们租了一辆敞篷马车，按照自己的节奏穿越全国——哈格雷夫开车，

[ænd; ənd] [di'laitɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['veri] [best] ['hjuːmər] , [naʊ]

and	delighting	his	companion	with	one	of	his	very	best	humours	,	now
和	令人愉悦	他的	伴侣	和	一	的	他的	非常	最好的	体液	,	现在

['spɑːrklɪŋ] [wɪð; wɪθ][wɪt] ,

sparkling	with	wit	,
闪闪发光	和	有	,

他妙语连珠，用他最幽默的谈吐逗乐了同伴，妙语连珠，令人捧腹。

[ɔːr] ['læfɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['merimənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

or	laughing	in	the	merriment	of	his	heart	,
或者	笑	在	这	欢乐	的	他的	心	,

或因内心的喜悦而开怀大笑，

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [toʊn] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv] [diːpər] ['ɜːrnɪstnəs] ,

and	then	suddenly	changing	his	tone	to	one	of	deeper	earnestness	,
和	然后	突然	变化	他的	语气	到	一	的	更深	认真	,

然后突然间，他的语气变得更加认真严肃。

[æz; əz] [ðeɪ] [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər][ɔːr][ðə; ði][pæst] .

as	they	spoke	of	the	future	or	the	past	.
作为	他们	辐	的	这	未来	或者	这	过去的	.

他们谈论着未来或过去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tɪl] [ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

It	was	not	till	the	close	of	the	evening	,
它	曾是	不是	直到	这	关闭	的	这	晚上	,

直到傍晚临近结束时，

[ðæt] [ðeɪ] [ɪ'spaɪd] [ðə; ði] [wel] - [noʊn] ['lændmɑ:ks] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] — [ðə; ði]['sɪmp(ə)l]['spaɪər]

that	they	espied	the	well	-	known	landmarks	of	the	little	village	—	the	simple	spire
那	他们	窥视	这	出色地	-	已知	地标	的	这	小的	村庄	—	这	简单的	尖塔

[ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌstɪk] [tʃɜ:rtʃ] ,

of	the	rustic	church	,
的	这	乡村	教会	,

他们看到了这个小村庄的著名地标——那座简朴教堂的尖顶，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meni] ['windəud] [hɔ:lz] [ʌv; əv]['æstən]['mænər] .

and	the	many	windowed	halls	of	Aston	Manor	.
和	这	许多	窗口	大厅	的	阿斯顿	庄园	.

还有阿斯顿庄园里众多设有窗户的大厅。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

梅布尔：一部小说。第3卷（共3卷）(Mabel A Novel. Vol. 3 (of 3))
第7/7页

[æz; əz] [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , ['hɑːrˌgreɪv] [sʊf] [-]
As **they** **entered** **the** **village** **,** **Hargrave** **suf** **[** **234** **]**
作为 他们 进入 这 村庄 , 哈格雷夫 suf [-]

当他们进入村庄时，哈格雷夫[234]

[fɪrd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪz; ɪz]['taɪərd][trɑːt][tuː; tə][ə; eɪ] [wɔːk] , [waɪl] [ðeɪ] [bəuθ] ['iːgərli]
fered **his** **horse** **to** **bring** **his** **tired** **trot** **to** **a** **walk** **,** **while** **they** **both** **eagerly**
赠送 他的 马 到 带来 他的 疲劳的 小跑 到 一个 走 , 尽管 他们 两个都 急切地
[lʊkt] [ə'raʊnd] .
looked **around** **.**
看起来 大约 .

他催促马儿从疲惫的小跑变成慢步，两人都兴致勃勃地四处张望。

['hɑːrˌgreɪv] [traɪd] [tuː; tə] ['fænsi] [wʌt] [hɪz; ɪz] [braɪd] [wʊd] [fiːl] ,
Hargrave **tried** **to** **fancy** **what** **his** **bride** **would** **feel** **,**
哈格雷夫 尝试 到 想要 什么 他的 新娘 会 感觉 ,

哈格雷夫试着想象他的新娘会有什么感受，

[ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] [soʊ] [lʌvd] , [ænd; ənd][soʊ] [tʃeɪndʒd] — [ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt]
on **the** **first** **sight** **of** **a** **place** **so** **loved** **,** **and** **so** **changed** **—** **and** **he** **thought**
在 这 第一的 视线 的 一个 地方 所以 喜爱 , 和 所以 已更改 — 和 他 想法
, [pər'hæps] ,
, **perhaps** **,**
, 也许 ,

当他第一眼看到这个他如此喜爱，又如此变迁的地方时——他想，或许，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [ðə; ði][oʊld] [pleɪs] ['betər] ['æftər][ɔːl] .
she **would** **have** **liked** **the** **old** **place** **better** **after** **all** **.**
她 会 有 喜欢 这 老的 地方 更好的 后 全部 .

她或许还是更喜欢以前的地方。

" [stɪl] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] ['sɪkli] [ɪn] ['meɪbəlz] [maɪnd] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , [æz; əz][hiː; hi]
" **Still** **there** **is** **nothing** **sickly** **in** **Mabel's** **mind** **,** **"** **he** **said** **to** **himself** **,** **as** **he**
" 仍然 那里 是 没有什么 病弱的 在 梅布尔的 头脑 , " 他 说 到 他自己 , 作为 他
[lʊkt] [raʊnd] ,
looked **round** **,**
看起来 圆形的 ,

“梅布尔的脑子里仍然没有任何病态的迹象，”他环顾四周，自言自语道。

[ænd; ənd] [kən'sɪdərd] [haʊ] ['veri] ['greɪtli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪm'pruːvd] [ɪn] [ri'æləti] .
and **considered** **how** **very** **greatly** **it** **was** **improved** **in** **reality** **.**
和 经过考虑的 如何 非常 非常 它 曾是 改进 在 现实 .

并考虑到实际情况有了多么大的改进。

[hɪr] , [wɜːr; wər] [wel] [dreɪnd] [roʊdz] , [reɪzd] ['pɑːθweiz] , [ænd; ənd] ['niːtli] [bɪlt] ['haʊzɪz] ,
Here **,** **were** **well** **drained** **roads** **,** **raised** **pathways** **,** **and** **neatly** **built** **houses** **,**
这里 , 是 出色地 排水 道路 , 提高 路径 , 和 整齐地 建造 房屋 ,

这里有排水良好的道路、架高的步道和整齐建造的房屋。

[wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [pruːvd] ['mɒdlz] [fɔːr; fər] ['meni] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [ɪ'steɪt] ,
which **might** **have** **proved** **models** **for** **many** **an** **English** **gentleman's** **estate** **,**
哪个 可能 有 已证实 模型 为了 许多 一个 英语 绅士的 财产 ,
[wel] ['laɪtɪd] , [wel] ['ventɪleɪtɪd] ,
well **lighted** **,** **well** **ventilated** **,**
出色地 照明 , 出色地 通风 ,

这些建筑或许可以作为许多英国绅士庄园的典范，它们光线充足，通风良好。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ænd; ənd] ['slaɪtli] [ˈɔːnəmentid] [bɪ'saɪdz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [pɔːrtʃ] ,

as	they	were	,	and	slightly	ornamented	besides	,	with	the	simple	porch	,
作为	他们	是	,	和	轻微地	装饰	除了	,	和	这	简单的	门廊	,

它们原本的样子，加上一些简单的装饰，以及简朴的门廊，

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['gaːdnz] [wɪtʃ] [sə'raʊndɪd] [ðem; ðəm] .

and	the	little	gardens	which	surrounded	them	.
和	这	小的	花园	哪个	包围	他们	.

以及环绕它们的小花园。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [biːt] [haɪ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [kwɪk] [sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['pleʒər] , [wɪtʃ] [ɪz]

It	made	his	heart	beat	high	with	that	quick	sensation	of	pleasure	,	which	is
它	制成	他的	心	打	高的	和	那	快的	感觉	的	乐趣	,	哪个	是

['ɔːlmoʊst][peɪn] .

almost	pain	.
几乎	疼痛	.

那股强烈的快感几乎让他感到痛苦，也让他的心跳加速。

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [tuː] , [ɑːn][ðə; ði][saɪt][ʌv; əv]['mɪsɪz] . [lɛsliːz] ['kɑːtɪdʒ] , [roʊz][wʌn] , ['smɔːlər] [ɪn'diːd] ,

And	there	,	too	,	on	the	site	of	Mrs	.	Lesly's	cottage	,	rose	one	,	smaller	indeed	,
和	那里	,	也	,	在	这	地点	的	太太	.	莱斯利的	小屋	,	玫瑰	一	,	较小的	的确	,

[bʌt; bət] [stɪl] [-]

but	still	[	235	]
但	仍然	[	-	]

在那里，在莱斯利太太的小屋遗址上，也长出了一棵，虽然较小，但仍然[235]

[sə'fɪʃntli] [laɪk] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][æz; əz] [ðen] ,

sufficiently	like	to	recall	it	,	and	as	then	,
足够	喜欢	到	记起	它	,	和	作为	然后	,

足够喜欢到能回忆起它，就像那时一样，

[ðə; ði] [lɔːn] [ɪn] [frʌnt] [sloʊpt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [roʊd] — [ænd; ənd][ɔːl] [bɪ'saɪd] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]

the	lawn	in	front	sloped	down	to	the	road	—	and	all	beside	,	even	to	the
这	草地	在	正面	倾斜的	向下	到	这	路	—	和	全部	旁	,	甚至	到	这

['sɪmp(ə)l] ['geɪtweɪ] ,

simple	gateway	,
简单的	网关	,

前面的草坪一直倾斜到马路边——两侧的草坪，甚至包括简陋的大门，都是如此。

[siːmd] [laɪk] [ðə; ði] [taɪm] [gɔːn] - [baɪ] .

seemed	like	the	time	gone	-	by	.
似乎	喜欢	这	时间	已消失	-	经过	.

仿佛时光已逝。

[ænd; ənd] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðæt] [lɔːŋ] [deɪ] , ['klɛr] [lʊkt] [sæd] ,

And	,	for	the	first	time	that	long	day	,	Clair	looked	sad	,
和	,	为了	这	第一的	时间	那	长的	天	,	克莱尔	看起来	伤心	,

漫长的一天中，克莱尔第一次露出了悲伤的神情。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [rɪ'membər] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][fɜːrst] [lʊkt] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd][hiː; hi]

for	he	remembered	when	he	had	first	looked	upon	it	—	and	he
为了	他	记得	什么时候	他	有	第一的	看起来	之上	它	—	和	他

[θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['greɪsf(ə)l] [tʃaɪld] ,

thought	of	the	graceful	child	,
想法	的	这	优美	孩子	,

因为他记得自己第一次看到它时的情景——他想起了那个优雅的孩子。

[ɪn][hɜːr; hər]['ɔːlmoʊst] ['ɪnfənˌtaɪn] ['bjuːti] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ænd; ənd] [twaɪnd] , [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [ker] ,

in	her	almost	infantine	beauty	,	as	she	sat	and	twined	,	with	so	much	care	,
在	她	几乎	婴儿	美丽	,	作为	她	卫星	和	缠绕	,	和	所以	很多	关心	,

她容光焕发，宛若孩童般纯真，她静静地坐着，依偎着，一副无比温柔的样子。

[hɜːr; hər] ['feɪdɪŋ] [riːθ] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] ['lɪli] .

her	fading	wreath	of	the	wild	lily	.
她	褪色	花圈	的	这	荒野	百合	.

她那渐渐凋零的野百合花环。

['lɪt(ə)l] [dɪd][hiː; hi] [ðen] [θɪŋk] ,

Little	did	he	then	think	,
小的	做过	他	然后	思考	,

他当时怎么也没想到，

[ðæt] [hɜːr; hər] ['daɪɪŋ] [riːθ] — ['daɪɪŋ] ['iːv(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] [twaɪnd] [ˌaɪ 'tiː] — [maɪt] [soʊ] [suːn] [biː; bi]

that	her	dying	wreath	—	dying	even	as	she	twined	it	—	might	so	soon	be
那	她	垂死	花圈	—	垂死	甚至	作为	她	缠绕	它	—	可能	所以	很快	是

[rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][hɜːr; hər] [oʊn] [fɪt] ['embləm] .

regarded	as	her	own	fit	emblem	.
认为	作为	她	自己的	合身	徽	.

她即将凋零的花环——在她编织的过程中就已凋零——或许很快就会被视为她本人的恰当象征。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv] [ə'sendɪd] [ðə; ði] [hɪl] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [meɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ]

But	they	have	ascended	the	hill	,	and	though	it	is	May	,	and	the	day
但	他们	有	上升	这	爬坡道	,	和	尽管	它	是	可能	,	和	这	天

[hæz; həz] [bɪn] [wɔːrm] ,

has	been	warm	,
有	到过	温暖的	,

但他们已经登上了山顶，虽然现在是五月，天气也很暖和，

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [brɪsk] ['kɑːləm] [ʌv; əv] [smoʊk] ['kɜːrlɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɑːrlər] ['tʃɪmni] [ʌv; əv][ðə; ði]

there	is	a	brisk	column	of	smoke	curling	up	from	the	parlour	chimney	of	the
那里	是	一个	轻快	柱子	的	抽烟	冰壶	向上	从	这	客厅	烟囱	的	这

[dɪr] [oʊld] ['rektəri] .

dear	old	rectory	.
亲爱的	老的	牧师住宅	.

从那座古老的牧师住宅的客厅烟囱里，冒出一股缕缕轻烟。

[ðeɪ] [gɑːt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['hɑːrˌgreɪv] [ɑːrmz] , [ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [ðer; ðər] ['feɪətən] ,

They	got	down	at	the	Hargrave	Arms	,	and	leaving	their	phaeton	,
他们	得到	向下	在	这	哈格雷夫	武器	,	和	离开	他们的	幻影	,

他们在哈格雷夫武器旅馆下了车，离开了他们的双轮马车。

[dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['rɛkəgˌnaɪzd] [baɪ][ðə; ði]['lændlɔːrd] , [stroʊl][ɑːn] [tə'geðər] .

just	as	they	are	recognised	by	the	landlord	,	stroll	on	together	.
只是	作为	他们	是	已确认	经过	这	房东	,	漫步	在	一起	.

房东认出了他们，他们便一起漫步前行。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [soʊ] [laɪk] [hoʊm] , [ðæt] [oʊld] ['gɑːrdn] , [æz; əz] [-]

It	looked	so	like	home	,	that	old	garden	,	as	[	236	]
它	看起来	所以	喜欢	家	,	那	老的	花园	,	作为	[	-	]

那座老花园看起来很像家，就像[236]

[ðeɪ] ['entərd] [ˌaɪ 'tiː] , [ðeɪ] [kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst]['fænsi] [ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [gʊd] ['rɛktərz] [step] [ɪn][ðə; ði]

they	entered	it	,	they	could	almost	fancy	they	heard	the	good	rector's	step	in	the
他们	进入	它	,	他们	可以	几乎	想要	他们	听到	这	好的	校长	步	在	这

[wel] - [noʊn] [wɔːks] ,

well	-	known	walks	,
出色地	-	已知	散步	,

他们走进去的时候，几乎能感觉到那位和蔼的牧师正沿着熟悉的步道走来。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [niːt] [biː] - [haɪvz] ; [bʌt; bət][noʊ] , [ðə; ði] ['ʃʌtər] [wɜːr; wər] [kloʊzd] ,

and	by	the	neat	bee	-	hives	;	but	no	,	the	shutters	were	closed	,
和	经过	这	整洁的	蜜蜂	-	麻疹	;	但	不	,	这	百叶窗	是	关闭	,

还有整齐的蜂箱；但是，百叶窗却关着。

[ænd; ənd] [θruː] [ðer; ðər] [kriːks] ['ɪʃuːd] [ə; eɪ] [smɔːl] [striːm] [ʌv; əv] [braɪt] [laɪt] ,

and	through	their	creeks	issued	a	small	stream	of	bright	light	,
和	通过	他们的	小溪	发布	一个	小的	溪流	的	明亮的	光	,

溪流中透出一道细小的明亮光芒，

[dʒʌst] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [slaɪ] [hɪnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌmfərt] [ðeɪ] [left] [ɪn] [ðə; ði] [snʌg] ['pɑːrlər] [wɪ'ðɪn] .

just	giving	a	sly	hint	of	the	comfort	they	left	in	the	snug	parlour	within	.
只是	给予	一个	狡猾	暗示	的	这	舒适	他们	左边	在	这	舒适	客厅	之内	.

只是巧妙地暗示了一下，他们在里面舒适的客厅里留下了些什么。

[tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [glæs] - [dɔːr] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [sprɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ,

To	raise	the	window	of	the	glass	-	door	,	and	to	spring	into	the	passage	,
到	增加	这	窗户	的	这	玻璃	-	门	,	和	到	春天	进入	这	通道	,

抬起玻璃门的窗户，跳进通道，

[wʌz; wəz] [bʌt; bət] [ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] [wʌn] ['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [nekst] ,

was	but	the	work	of	one	moment	,	and	in	the	next	,
曾是	但	这	工作	的	一	片刻	,	和	在	这	下一个	,

只不过是一瞬间的成果，下一刻，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn] [ðə; ði] [snʌg] ['pɑːrlər] [ɪt'self] ,

they	were	in	the	snug	parlour	itself	,
他们	是	在	这	舒适	客厅	本身	,

他们当时就在舒适的客厅里。

[ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz] [wɪð; wɪθ] ['mɪstər] . [wer] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['hɑːrtinəs]

and	shaking	hands	with	Mr	.	Ware	and	his	sister	with	a	heartiness
和	摇晃	双手	和	先生	.	仓库	和	他的	姐姐	和	一个	热情

[wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [ɪk'siːd] .

which	nothing	could	exceed	.
哪个	没有什么	可以	超过	.

他热情地与韦尔先生及其妹妹握手，那种热情无与伦比。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [gʊd] ['mænz] [feɪs] [gləud] [wen] [hiː; hi] ['welkəmd] [hɪz; ɪz] [dɪr] [oʊld] ['pjuːp(ə)l]

And	how	the	good	man's	face	glowed	when	he	welcomed	his	dear	old	pupil
和	如何	这	好的	男人的	脸	发光	什么时候	他	欢迎	他的	亲爱的	老的	瞳孔

[bæk] ,

back	,
后退	,

当这位善良的老师迎接他亲爱的老学生回来时，他的脸上洋溢着多么灿烂的笑容啊！

[ænd; ənd] , [ɪn] [ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv] [ðæt] [wʌn] ['griːtɪŋ] ,

and	,	in	the	warmth	of	that	one	greeting	,
和	,	在	这	温暖	的	那	一	问候	,

而就在那句温暖的问候中，

[ə'ʃʊrd] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] " [dʒʌst] [æz; əz] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ]

assured	himself	that	he	was	"	just	as	he	used	to	be	when	he	was	a
保证	他自己	那	他	曾是	"	只是	作为	他	用过的	到	是	什么时候	他	曾是	一个

[bɔɪ] .

boy	.
男生	.

他向自己保证，他“和小时候一样”。

" [ænd; ənd] [haʊ] , [nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] , [ɔːr] ['iːv(ə)n] [wʌn] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] , ['skersli] [ɪn] ['eni] [kə'nekʃ(ə)n]

"	And	how	,	not	altogether	,	or	even	one	at	a	time	,	scarcely	in	any	connection
"	和	如何	,	不是	共	,	或者	甚至	一	在	一个	时间	,	几乎	在	任何	联系

['iːðər] ,

either	,
任何一个	,

“而且，并非完全如此，甚至一次也并非一个，几乎没有任何关联。”

[ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt][æz; əz] [lɔːŋ] ['stɔːriz] [ɑːr; ər] ['sʌmtaɪmz] [toʊld] , [ðeɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm]

and	certainly	not	as	long	stories	are	sometimes	told	,	they	made	him
和	当然	不是	作为	长的	故事	是	有时	讲述	,	他们	制成	他

[ˌʌndər'stænd] [waɪ] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] , [-]

understand	why	they	had	come	,	[	237	]
理解	为什么	他们	有	来	,	[	-	]

而且，虽然故事不像有时讲述的那样冗长，但他们让他明白了他们为什么来[237]。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['teɪkən] [pleɪs] — [ænd; ənd] [best] [ʌv; əv] [ɔːl] ,

and	all	the	changes	which	had	taken	place	—	and	best	of	all	,
和	全部	这	变化	哪个	有	已采取	地方	—	和	最好的	的	全部	,

以及所有已经发生的变化——最重要的是，

[ðæt] ['meɪbəl] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [biː; bi] ['mɪstrəs] [ʌv; əv] ['æstən] ['mænər] ,

that	Mabel	was	coming	back	to	be	mistress	of	Aston	Manor	,
那	梅布尔	曾是	未来	后退	到	是	情妇	的	阿斯顿	庄园	,

梅布尔将回来担任阿斯顿庄园的女主人。

[ænd; ənd] ['luːsi] — ['hæpi] ['hɑrtɪd] ['luːsi] — [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [klɛrz] [waɪf] , [wʊd] [ɔːl] [teɪk] [tuː]

and	Lucy	—	happy	hearted	Lucy	—	was	to	be	Clair's	wife	,	would	all	take	too
和	露西	—	快乐的	心地	露西	—	曾是	到	是	克莱尔的	妻子	,	会	全部	拿	也

[lɔːŋ] [tuː; tə] [tel] .

long	to	tell	.
长的	到	告诉	.

而露西——快乐开朗的露西——将成为克莱尔的妻子，这一切要花很长时间才能说清楚。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['θɜːrəli] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ænd; ənd] ['hæpi] ['pɑːrti] , [ðæt] [naɪt] ,

But	that	they	were	a	thoroughly	comfortable	and	happy	party	,	that	night	,
但	那	他们	是	一个	彻底	舒服的	和	快乐的	派对	,	那	夜晚	,

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [daʊt] .

there	is	no	doubt	.
那里	是	不	怀疑	.

但毫无疑问，那天晚上他们玩得非常开心，气氛也很融洽。

[ðen] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] ['leɪtər] , ['mɪstər] . ['klɪfərd] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑːrkɪtekt] , [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm] [ə; eɪ]

Then	,	as	it	grew	later	,	Mr	.	Clifford	,	the	young	architect	,	returned	from	a
然后	,	作为	它	生长	之后	,	先生	.	克利福德	,	这	年轻的	建筑师	,	返回	从	一个

[lɔːŋ] [deɪ] ,

long	day	,
长的	天	,

后来，随着时间的推移，年轻的建筑师克利福德先生结束了一天的辛勤工作回到了家。

[spent] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [frendz] , [ænd; ənd] ['hɑːrˌgreɪv] [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .

spent	with	some	friends	,	and	Hargrave	was	delighted	to	see	him	.
花费	和	一些	朋友们	,	和	哈格雷夫	曾是	高兴极了	到	看	他	.

他和一些朋友一起度过了时光，哈格雷夫很高兴见到他。

" [jʊr; jər] [wɜːrk] [hæz; həz] [bɪn] [dʌn] ['ɔːlmoʊst] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rə'pɪdəti] [ʌv; əv] ['mædʒɪk] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	Your	work	has	been	done	almost	with	the	rapidity	of	magic	,	"	he	said	,
"	你的	工作	有	到过	完毕	几乎	和	这	快速	的	魔法	,	"	他	说	,

“你的工作完成得简直像变魔术一样快，”他说。

['spiːkɪŋ] ['kaɪndli] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] ['eseɪ] .

speaking	kindly	to	him	,	for	it	had	been	his	first	essay	.
请讲	亲切地	到	他	,	为了	它	有	到过	他的	第一的	散文	.

对他和蔼可亲，因为这是他的第一篇作文。

" [aɪ] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [aɪ] [sɔː] [æz; əz] [wiː; wi] ['liŋgə] [θruː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

"	I	was	quite	pleased	with	what	I	saw	as	we	lingered	through	the	village	.
"	我	曾是	相当	高兴	和	什么	我	锯	作为	我们	徘徊不去	通过	这	村庄	.

“我们在村子里闲逛时，所看到的景象让我非常满意。”

" ['mɪstər] . ['klɪfərd] [lʊkt] [mʌtʃ] ['grætɪfaɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ə'pru:v(ə)l] .

"	Mr	.	Clifford	looked	much	gratified	by	his	approval	.
"	先生	.	克利福德	看起来	很多	满意	经过	他的	赞同	.

克利福德先生对他的认可显得非常高兴。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [kʌm] [daʊn] , " ['hɑ:rˌgreɪv] [kən'tɪnju:d] ,

"	I	am	come	down	,	"	Hargrave	continued	,
"	我	是	来	向下	,	"	哈格雷夫	持续	,

“我已经下来了，”哈格雷夫继续说道。

" ['pɑ:rtli] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] ['letɪŋ] [ði:z] ['kɔtidʒz] [tu:; tə] [ðoʊz] [moʊst] [dɪ'zɜ:rvɪŋ] ,

"	partly	for	the	purpose	of	letting	these	cottages	to	those	most	deserving	,
"	部分	为了	这	目的	的	出租	这些	小屋	到	那些	最多	值得	,

[ænd; ənd][moʊst] [-]

and	most	[	238	]
和	最多	[	-	]

“部分原因是将这些小屋出租给最值得拥有的人，以及最[238]

['ɑ:nɪst] ; [ænd; ənd][ju:; jʊ] , [maɪ] [dɪr] [sɜ:r] , [mʌst; məst] [ə'sɪst] [ˌem 'i:] , " [hi:; hi] [sed] , ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə]

honest	;	and	you	,	my	dear	sir	,	must	assist	me	,	"	he	said	,	turning	to
诚实的	;	和	你	,	我的	亲爱的	先生	,	必须	协助	我	,	"	他	说	,	转弯	到

['mɪstər] . [wer] ;

Mr	.	Ware	;
先生	.	仓库	;

“老实说；而你，我亲爱的先生，必须帮助我，”他一边说着，一边转向韦尔先生；

" [maɪ] ['beɪlɪf] [hæz; həz] [ɔ:l'redi] ['gɪv(ə)n] ['noʊtɪs] , [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɔ:l] [ə'semb(ə)l] [ɪn][ðə; ði][lɑ:rdʒ] [ru:m]

"	my	bailiff	has	already	given	notice	,	that	they	should	all	assemble	in	the	large	room
"	我的	法警	有	已经	给定	注意	,	那	他们	应该	全部	集合	在	这	大的	房间

,

,

,

“我的法警已经发出通知，让他们都到大房间里集合，

[æt; ət][ðə; ði] [nu:] [ɪn] , [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][tu:; tə] [si:]

at	the	new	inn	,	to	-	morrow	,	and	you	must	come	with	me	to	see
在	这	新的	客栈	,	到	-	明天	,	和	你	必须	来	和	我	到	看

[ðæt] [aɪ][du:]['dʒʌstɪs] . "

that	I	do	justice	.	"
那	我	做	正义	.	"

明天在新旅馆，你一定要跟我一起去，看看我是否尽职尽责。

" [moʊst] ['wɪlɪŋli] , [maɪ] [dɪr] ['hɑ:rˌgreɪv] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . [wer] , [hu:z] ['kaʊntənəns] [lʊkt]

"	Most	willingly	,	my	dear	Hargrave	,	"	replied	Mr	.	Ware	,	whose	countenance	looked
"	最多	心甘情愿	,	我的	亲爱的	哈格雷夫	,	"	回复	先生	.	仓库	,	谁	面容	看起来

[wʌn] [kən'tɪnju:d] [bi:m] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] .

one	continued	beam	of	delight	.
一	持续	光束	的	喜	.

“我非常乐意，我亲爱的哈格雷夫先生，”韦尔先生回答道，他的脸上始终洋溢着喜悦。

" [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] , " [kən'tɪnju:d] ['hɑ:rˌgreɪv] , " [wi:; wi][ɑ:r; ər]['goʊɪŋ][tu:; tə][rʌn] [ə'weɪ]

"	And	the	next	morning	,	"	continued	Hargrave	,	"	we	are	going	to	run	away
"	和	这	下一个	早晨	,	"	持续	哈格雷夫	,	"	我们	是	去	到	跑步	离开

[wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ,

with	you	,
和	你	,

“第二天早上，”哈格雷夫继续说道，“我们要带你私奔。”

[æz; əz][wi:; wi]['kænɑ:t] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['mærid] [baɪ]['eni] [wʌn][bʌt; bət][ju:; jʊ] .

as	we	cannot	think	of	being	married	by	any	one	but	you	.
作为	我们	不能	思考	的	存在	已婚	经过	任何	一	但	你	.

我们无法想象由除你以外的任何人主持我们的婚礼。

" ['mɪstər] . [wer] [lʊkt] [stɪl] [mɔːr] [pliːzd] , [æz; əz][hiː; hi] , [æt; ət][fɜːrst] , ['mɑːdɪstli] [dɪ'klaɪnd] ,

"	Mr	.	Ware	looked	still	more	pleased	,	as	he	,	at	first	,	modestly	declined	,
"	先生	.	仓库	看起来	仍然	更多的	高兴	,	作为	他	,	在	第一的	,	谦虚地	拒绝	,

“韦尔先生看起来更加高兴了，他起初还谦虚地拒绝了。”

[bʌt; bət] ['veri] ['iːzəli] ['sʌfərd] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] [pə'sweidid] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ə'saɪnd]

but	very	easily	suffered	himself	to	be	persuaded	to	take	the	office	assigned
但	非常	容易地	遭受	他自己	到	是	被说服	到	拿	这	办公室	分配

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

但他却很容易就被说服接受了分配给他的职位。

" [naʊ] [ðen] , [aɪ][hæv; həv] [ə'nʌðər] [plæn][tuː; tə] [prə'poʊz] , " [pər'suːd] ['hɑːrˌgreɪv] .

"	Now	then	,	I	have	another	plan	to	propose	,	"	pursued	Hargrave	.
"	现在	然后	,	我	有	其他	计划	到	提出	,	"	追击	哈格雷夫	.

“那么，我还有另一个计划要提出来，”哈格雷夫继续说道。

" [juː; jʊ][ɔːl] [noʊ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['hæmlət][ʌv; əv] , ['oʊvər][ðə; ði] [hɪl] — [ænd; ənd] [haʊ] , [ʌv; əv]

"	You	all	know	the	little	hamlet	of	Cheswell	,	over	the	hill	—	and	how	,	of
"	你	全部	知道	这	小的	村庄	的	切斯韦尔	,	超过	这	爬坡道	—	和	如何	,	的

[leɪt] ['jɪrz] ,

late	years	,
晚的	年	,

“你们都知道山那边的切斯韦尔小村庄——以及近年来，

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ɪn'kriːst] [tuː; tə] [lʊk] [mɔːr] [-]

it	has	increased	to	look	more	[	239	]
它	有	增加	到	看	更多的	[	-	]

它看起来越来越[239]

[laɪk] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] [ɪt'self] — [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] , [pər'hæps] ,

like	a	village	of	itself	—	and	you	may	,	perhaps	,
喜欢	一个	村庄	的	本身	—	和	你	可能	,	也许	,

就像一个独立的村庄——或许，

[noʊ] [haʊ] ['væljuəb(ə)l][ðə; ði] [stoʊn] ['kwɔːriːz] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪ'steɪt] .

know	how	valuable	the	stone	quarries	have	become	to	this	estate	.
知道	如何	有价值的	这	石头	采石场	有	变得	到	这	财产	.

要知道这些采石场对这个庄园来说有多么重要。

[wel] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ɪ'rɛktɪŋ] [ðer; ðər] , [ə; eɪ] [smɔːl] [tʃɜːrtʃ] ,

Well	,	I	am	thinking	of	erecting	there	,	a	small	church	,
出色地	,	我	是	思维	的	竖立	那里	,	一个	小的	教会	,

我打算在那里建一座小教堂。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [snʌg] [haʊs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['klɜːrdʒimən] ,

together	with	a	snug	house	for	a	clergyman	,
一起	和	一个	舒适	房子	为了	一个	牧师	,

以及一间舒适的牧师住所，

[ænd; ənd] [skuːl] [haʊs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nɪ'glektɪd] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [ðæt] ['neɪbərhʊd] ;

and	school	house	for	the	neglected	children	of	that	neighbourhood	;
和	学校	房子	为了	这	被忽视的	孩子们	的	那	邻里	;

以及为附近被忽视的儿童提供的学校；

['pɑːrtli][frʌm; frəm][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [juː'tɪləti][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['meʒər] ,

partly	from	the	knowledge	of	the	great	utility	of	such	a	measure	,
部分	从	这	知识	的	这	伟大的	公用事业	的	这样的	一个	措施	,

部分原因是认识到这种措施的巨大实用性，

[ænd; ənd] ['pɑːrtli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [gɪv] [sʌm; səm] ['pʌblɪk] ['testɪmoʊni] [ʌv; əv] [maɪ] [rɪ'spekt]
and 和 **partly** 部分 **because** 因为 **I** 我 **wish** 希望 **to** 到 **give** 给 **some** 一些 **public** 民众 **testimony** 见证 **of** 的 **my** 我的 **respect** 尊重
[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ɔrdənənsɪz] [aɪ] [wʌns] [ə'bjuːzd] .
for 为了 **the** 这 **ordinances** 法令 **I** 我 **once** 一次 **abused** 受虐 **.** .

部分原因是，我希望公开表达我对曾经滥用的法令的尊重。

" [hiː; hi] ['kʌlərd] ['diːpli] , [æz; əz] [hiː; hi] [meɪd] [ðɪs] [kən'feʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðen] [kən'tɪnjuːd] , [mɔːr]
" " **He** 他 **colored** 有色 **deeply** 深 **,** , **as** 作为 **he** 他 **made** 制成 **this** 这 **confession** 忏悔 **,** , **and** 和 **then** 然后 **continued** 持续 **,** , **more** 更多的
['ræpɪdli] —
rapidly 快速 **—** —

“他一边坦白，一边脸色变得通红，然后语速加快了——”

" [aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [ɪn'daʊ] [ðɪs] [tʃɜːrtʃ] ['prɑːpərti] — [ænd; ənd] [ɪf] , [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['fɪnɪʃt] ,
" " **I** 我 **intend** 打算 **to** 到 **endow** 赋予 **this** 这 **church** 教会 **property** 财产 **—** — **and** 和 **if** 如果 **,** , **by** 经过 **the** 这 **time** 时间 **it** 它 **is** 是 **finished** 完成的 **,** ,

“我打算捐赠这处教堂地产——如果到建成时，

['klɛr] [ɪz] [ɪn] ['ɔːrdərz] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['prez(ə)nt] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] .
Clair 克莱尔 **is** 是 **in** 在 **orders** 订单 **,** , **I** 我 **shall** 将 **present** 展示 **him** 他 **with** 和 **it** 它 **.** .

克莱尔正在服役，我会把东西交给他。

[waɪ] [nɑːt] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , [let] [hɪm; ɪm] [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , [tɪl] [ðæt] [taɪm] .
Why 为什么 **not** 不是 **,** , **my** 我的 **dear** 亲爱的 **sir** 先生 **,** , **let** 让 **him** 他 **remain** 保持 **with** 和 **you** 你 **,** , **till** 直到 **that** 那 **time** 时间 **.** .

先生，何不让他留在您身边，直到那时呢?

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [baʊ; boʊ] [tuː; tə] [mɪs] [wer] ,
I 我 **am** 是 **sure** 当然 **,** , **"** " **he** 他 **added** 额外 **,** , **with** 和 **a** 一个 **bow** 弓 **to** 到 **Miss** 错过 **Ware** 仓库 **,** ,

“我确信，”他补充道，同时向韦尔小姐鞠了一躬。

" [maɪ] ['kʌz(ə)n] ['luːsi] ['kænɑːt] [lɜːrn] [tuː; tə] [kiːp] [haʊs] , [æt; ət] [wʌns] [wɪð; wɪθ] ['tʃɪrflnəs] [ænd; ənd]
" " **my** 我的 **cousin** 表哥 **Lucy** 露西 **cannot** 不能 **learn** 学习 **to** 到 **keep** 保持 **house** 房子 **,** , **at** 在 **once** 一次 **with** 和 **cheerfulness** 愉悦 **and** 和
[ɪ'kɑːnəmi] ,
economy 经济 **,** ,

“我的表妹露西学不会如何快乐又节俭地操持家务，

['betər] ['eniwer] [ðæn; ðən] [hɪr] . " [-]
better 更好的 **anywhere** 任何地方 **than** 比 **here** 这里 **.** . **"** " **[** [**240** **]**]

任何地方都比这里好。[240]

" [dɪ'laɪtf(ə)l] , " [ɪk'skleɪmd] ['mɪstər] . [wer] .
" " **Delightful** 愉快 **,** , **"** " **exclaimed** 惊呼 **Mr** 先生 **.** . **Ware** 仓库 **.** .

“太棒了！”韦尔先生赞叹道。

" ['ɑːrθər] , [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , [aɪ] [hæv; həv] [lɔːŋ] [noʊn] [jʊr; jər] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['ɑːrmi] ;
" " **Arthur** 亚瑟 **,** , **my** 我的 **dear** 亲爱的 **fellow** 同伴 **,** , **I** 我 **have** 有 **long** 长的 **known** 已知 **your** 你的 **intention** 意图 **of** 的 **leaving** 离开 **the** 这 **army** 军队 **;** ;

“亚瑟，我亲爱的伙计，我早就知道你打算离开军队；

[ænd; ənd] [meɪ] ['ventʃər] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [jʊr; jər][plænz][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] ['setld] [wɪð; wɪθ] ['laɪtnəs]

and	may	venture	to	say	that	your	plans	have	not	been	settled	with	lightness
和	可能	风险投资	到	说	那	你的	计划	有	不是	到过	定居	和	亮度

[ænd; ənd] [ˌɪnkənˌsɪdə'reɪʃən] .

and	inconsideration	.
和	考虑不周	.

并且我敢说，你们的计划并非轻率草率地制定出来的。

[wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] ?

Will	you	come	and	live	with	us	,	for	the	present	?
将要	你	来	和	居住	和	我们	,	为了	这	展示	?

你愿意暂时来和我们一起住吗?

['luːsi] [kæn; kən][biː; bi][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ænt] ,

Lucy	can	be	with	your	aunt	,
露西	能	是	和	你的	阿姨	,

露西可以和你姑姑在一起。

[wen'evər] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [fɔːrst] [tuː; tə][biː; bi] [lɔːŋ] ['æbsənt] — [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [daʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

whenever	you	may	be	forced	to	be	long	absent	—	you	need	not	doubt	that	she
每当	你	可能	是	强制	到	是	长的	缺席的	—	你	需要	不是	怀疑	那	她

[ʃæl; ʃəl][biː; bi][æz; əz] ['welkəm] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] . "

shall	be	as	welcome	as	you	are	.	"
将	是	作为	欢迎	作为	你	是	.	"

无论何时你被迫长期离家——你无需怀疑，她会像你一样受到热烈欢迎。

" [ʃʊd; ʃəd] ['luːsi] [kən'sent] , [aɪ] [wɪl] ['glædli] [ək'sept] [jʊr; jər] ['ɔːfər] , [dɪr] ['ʌŋk(ə)l] , " [rɪ'tɜːrnd] ['klɛr] ;

"	Should	Lucy	consent	,	I	will	gladly	accept	your	offer	,	dear	uncle	,	"	returned	Clair	;
"	应该	露西	同意	,	我	将要	乐意	接受	你的	提供	,	亲爱的	叔叔	,	"	返回	克莱尔	;

“如果露西同意，我将欣然接受您的提议，亲爱的叔叔，”克莱尔回答道；

" [bʌt; bət] [help] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [θæŋk] ['hɑːrˌgreɪv] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] , [ʌn'lʊkt] - [fɔːr; fər] ['kaɪndnəs]

"	but	help	me	to	thank	Hargrave	for	this	unexpected	,	unlooked	-	for	kindness
"	但	帮助	我	到	感谢	哈格雷夫	为了	这	意外	,	未曾注意的	-	为了	仁慈

. "

.	"
.	"

“但请帮我感谢哈格雷夫先生这份意想不到的恩情。”

" [noʊ] , [noʊ] , " [sed] ['hɑːrˌgreɪv] , ['raɪzɪŋ] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['riːəli] [ɪm'bærəst] — " [ə'blaɪdʒ][ˌem 'iː] ,

"	No	,	no	,	"	said	Hargrave	,	rising	,	and	looking	really	embarrassed	—	"	oblige	me	,
"	不	,	不	,	"	说	哈格雷夫	,	上升	,	和	寻找	真的	尴尬的	—	"	必须	我	,

[baɪ][nɑːt] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd] .

by	not	saying	a	word	.
经过	不是	说	一个	单词	.

“不，不，”哈格雷夫站起身来，显得非常尴尬，“请你一个字也别说。”

[kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] — [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['kæri] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði]['mænər] .

Come	with	me	—	I	am	going	to	carry	you	with	me	to	the	Manor	.
来	和	我	—	我	是	去	到	携带	你	和	我	到	这	庄园	.

跟我来——我要带你去庄园。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [sliːp] [ðer; ðər][tuː; tə] - [naɪt] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] ,

I	shall	sleep	there	to	-	night	,	for	the	first	time	,
我	将	睡觉	那里	到	-	夜晚	,	为了	这	第一的	时间	,

今晚我将第一次在那里过夜。

[fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][sɪks] ['jɪrz] — [kʌm] [ænd; ənd][help][ˌem 'iː][tuː; tə][duː][ðə; ði][pə'laɪt][tuː; tə][maɪ]

for	more	than	six	years	—	come	and	help	me	to	do	the	polite	to	my
为了	更多的	比	六	年	—	来	和	帮助	我	到	做	这	有礼貌的	到	我的

['feɪθf(ə)l] ['haʊskiːpər] . " [-]

faithful	housekeeper	.	"	[	241	]
忠实	管家	.	"	[	-	]

六年多了——来帮我礼貌地对待我忠实的管家吧。[241]

" [ɑː] , ['kɜːrn(ə)l] ['hɑːrˌgreɪv] , " [sed] [mɪs] [wer] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [prest] [hɪz; ɪz][hænd][wɪð; wɪθ] ['revərəns]

"	Ah	,	Colonel	Hargrave	,	"	said	Miss	Ware	,	as	she	pressed	his	hand	with	reverence
"	啊	,	上校	哈格雷夫	,	"	说	错过	仓库	,	作为	她	按下	他的	手	和	尊敬

, [fɔːr; fər] ,

,	for	,
,	为了	,

“啊，哈格雷夫上校，”韦尔小姐说着，恭敬地握住他的手，因为.....

[wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [fɔːlts] ,

with	all	his	faults	,
和	全部	他的	故障	,

尽管他有很多缺点，

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [fər'gɑːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [oʊd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['hæpi] [hoʊm] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] ,

she	never	forgot	that	she	owed	to	him	the	happy	home	they	had	enjoyed	,
她	绝不	忘了	那	她	欠款	到	他	这	快乐的	家	他们	有	享受	,

她始终没有忘记，他们曾经拥有的幸福家庭都是他的功劳。

[fɔːr; fər][soʊ] ['meni] ['jɪrz] , " [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['welkəm] [ðer; ðər] , [ɪn'diːd] ,

for	so	many	years	,	"	you	will	be	welcome	there	,	indeed	,
为了	所以	许多	年	,	"	你	将要	是	欢迎	那里	,	的确	,

多年来，人们一直说：“你一定会受到那里的欢迎。”

[fɔːr; fər][juː; jʊ][ɑːr; ər] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː 'es][ɔːl] ['hæpi] .

for	you	are	come	back	to	make	us	all	happy	.
为了	你	是	来	后退	到	制作	我们	全部	快乐的	.

因为你的回归会让我们所有人都感到高兴。

" ['hɑːrˌgreɪv] [lʊkt] [stɪl] [mɔːr] [ɪm'bærəst] , [traɪd] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd] [feɪld] — [soʊ]

"	Hargrave	looked	still	more	embarrassed	,	tried	to	say	something	,	and	failed	—	so
"	哈格雷夫	看起来	仍然	更多的	尴尬的	,	尝试	到	说	某物	,	和	失败的	—	所以

['siːzɪŋ] ['klɛr] [baɪ][ðə; ði][ɑːrm] ,

seizing	Clair	by	the	arm	,
抓住	克莱尔	经过	这	手臂	,

哈格雷夫显得更加尴尬，想说些什么，却没能说出口——于是他一把抓住克莱尔的胳膊，

[hiː; hi] ['hɜːrid] [hɪm; ɪm][ɔːf] , [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [wɜːrd] .

he	hurried	him	off	,	without	waiting	for	another	word	.
他	慌忙	他	离开	,	没有	等待	为了	其他	单词	.

他催促他离开，没等他再说一句话。

[ðə; ði][fɜːrst] [saʊnd] [wɪtʃ] ['griːtɪd] [hɪz; ɪz] [ɪr] , [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] ,

The	first	sound	which	greeted	his	ear	,	on	the	following	morning	,
这	第一的	声音	哪个	问候	他的	耳朵	,	在	这	下列的	早晨	,

第二天早晨，他听到的第一个声音是：

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['meri] [piːl] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] [tʃɜːrtʃ] .

was	a	merry	peal	from	the	old	church	.
曾是	一个	欢乐	皮尔	从	这	老的	教会	.

从老教堂里传来一阵欢快的钟声。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ʌp] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][glæd][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] ['klɛr] [wʌz; wəz] [stɪl] ['sliːpɪŋ] , [hiː; hi]

He	started	up	,	and	almost	glad	to	find	that	Clair	was	still	sleeping	,	he
他	开始	向上	,	和	几乎	高兴的	到	寻找	那	克莱尔	曾是	仍然	睡眠	,	他

[went] ,

went	,
去	,

他起身，几乎是欣喜地发现克莱尔还在睡觉，然后继续说道：

[əˈloʊn] , [tuː; tə] ['evri] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [soʊ] [wel] [noʊn] , [ænd; ənd][soʊ] [wel] [rɪˈmembər] .

alone	,	to	every	part	of	the	house	,	so	well	known	,	and	so	well	remembered	.
独自的	,	到	每一个	部分	的	这	房子	,	所以	出色地	已知	,	和	所以	出色地	记得	.

独自一人，走进房子的每一个角落，那里如此熟悉，如此令人难忘。

[wʌns] [əˈgen] [hiː; hi] [felt] ['mæstər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] — [ænd; ənd][ðə; ði] [spel] [wɪtʃ] [hæd; həd] [sent]

Once	again	he	felt	master	of	his	own	—	and	the	spell	which	had	sent
一次	再次	他	毛毡	掌握	的	他的	自己的	—	和	这	拼写	哪个	有	发送

[hɪm; ɪm] [fɔːrθ] [ə; eɪ] ['wɪlfl] ['wɑːndərər] [wʌz; wəz]['broʊkən][fɔːr; fər]['evər] .

him	forth	a	wilful	wanderer	was	broken	for	ever	.
他	前进	一个	故意	流浪者	曾是	破碎的	为了	曾经	.

他再次感到自己完全掌握了自己的命运——曾经驱使他成为一个任性流浪者的魔咒也永远地消失了。

[wɪð; wɪθ] [wʌt] ['pleʒər] [hiː; hi] ['lɔɪtəd] [frʌm; frəm] [ruːm] [-]

With	what	pleasure	he	loitered	from	room	[	242	]
和	什么	乐趣	他	徘徊	从	房间	[	-	]

他兴高采烈地在房间里徘徊[242]

[tuː; tə] [ruːm] , [ænd; ənd] [ðen] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [griːn] - ['haʊzɪz] [ænd; ənd] ['gaːdnz] ; [ænd; ənd] ,

to	room	,	and	then	out	to	the	green	-	houses	and	gardens	;	and	,
到	房间	,	和	然后	出去	到	这	绿色的	-	房屋	和	花园	;	和	,

['sʌmtaɪmz] , [hiː; hi]['ɔːlmoʊst]['stɑːrtɪd] ,

sometimes	,	he	almost	started	,
有时	,	他	几乎	开始	,

回到房间，然后到温室和花园去；有时，他几乎是突然起身，

[æz; əz][sʌm; səm][wʌns] [fəˈmɪliər] ['ɑːbdʒekt] [dɪ'stɪŋktli] [riˈkɔːld] [tuː; tə][maɪnd][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

as	some	once	familiar	object	distinctly	recalled	to	mind	the	days	of	his
作为	一些	一次	熟悉的	目的	明显地	召回	到	头脑	这	天	的	他的

['bɔɪhʊd] .

boyhood	.
童年	.

就像某个曾经熟悉的物品，清晰地唤起了他童年时代的记忆。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [pɔːz] , [tuː; tə] ['fænsi] [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [haʊ] ['hæpi] [ɔːl] [wʊd]

And	then	he	would	pause	,	to	fancy	how	beautiful	and	how	happy	all	would
和	然后	他	会	暂停	,	到	想要	如何	美丽的	和	如何	快乐的	全部	会

[biː; bi] ,

be	,
是	,

然后他会停下来，想象着一切会是多么美好、多么幸福，

[ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['meɪbəlz] ['prez(ə)ns] .

in	the	sunshine	of	his	Mabel's	presence	.
在	这	阳光	的	他的	梅布尔的	在场	.

在梅布尔的陪伴下，他感到无比幸福。

[bʌt; bət] [naʊ] ['klɛr] [keɪm] [tuː; tə] [siːk] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['hɑːrti] ['brekfəst]

But	now	Clair	came	to	seek	him	,	and	they	returned	to	a	hearty	breakfast
但	现在	克莱尔	来了	到	寻找	他	,	和	他们	返回	到	一个	爽朗	早餐

,

,
,

但现在克莱尔来找他了，他们一起享用了一顿丰盛的早餐。

[ænd; ənd] [ðen] ['hɜ:rid] [ɔ:f][tu:; tə][ðə; ði] ['rektəri] ,

and	then	hurried	off	to	the	rectory	,
和	然后	慌忙	离开	到	这	牧师住宅	,

然后匆匆赶往牧师住宅。

[tu:; tə] [fetʃ] ['mɪstər] . [wer] [ænd; ənd] [jʌŋ] ['klɪfərd] [tu:; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði] [ɪn] ,

to	fetch	Mr	.	Ware	and	young	Clifford	to	come	with	them	to	the	inn	,
到	拿来	先生	.	仓库	和	年轻的	克利福德	到	来	和	他们	到	这	客栈	,

去把韦尔先生和小克利福德叫来，让他们跟他们一起去旅店。

[wer] [ɔ:l'redi] ['meni] [æn; ən] ['æŋkʃəs] ['pez(ə)nt] [ə'weitid] [ðem; ðəm] .

where	already	many	an	anxious	peasant	awaited	them	.
在哪里	已经	许多	一个	焦虑的	农民	等待中	他们	.

许多焦急的农民已经在那里等着他们了。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [dɪd] [ri:tʃ] [ˌaɪ 'ti:] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ] [laɪt] [tæsk][tu:; tə] ['ænsər] [ɔ:l] [kleɪmz] ,

And	when	they	did	reach	it	,	it	was	no	light	task	to	answer	all	claims	,
和	什么时候	他们	做过	抵达	它	,	它	曾是	不	光	任务	到	回答	全部	索赔	,

而当他们最终抵达目的地时，要回应所有指控绝非易事。

[ænd; ənd] ['i:kwəli] [tu:; tə] [dɪ'strɪbju:t] ['feɪvərz] , [tu:; tə][ðə; ði] ['meni] [hu:] [sɔ:t] [ðem; ðəm] .

and	equally	to	distribute	favors	,	to	the	many	who	sought	them	.
和	同样地	到	分发	恩惠	,	到	这	许多	WHO	寻求	他们	.

并平等地向众多寻求帮助的人施以恩惠。

[klɛrz] [hed] [bɪ'gæn][tu:; tə] [eɪk] , ['meni] [taɪmz] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hi:tɪd] [er] [ʌv; əv][ðə; ði][lɑ:rdʒ]

Clair's	head	began	to	ache	,	many	times	,	from	the	heated	air	of	the	large
克莱尔的	头	开始	到	疼痛	,	许多	时代	,	从	这	加热	空气	的	这	大的

[bʌt; bət] [wel] - [fɪld] [ru:m] ,

but	well	-	filled	room	,
但	出色地	-	已填	房间	,

克莱尔的头开始疼，而且不止一次，这是因为这间宽敞但人很多的房间里空气闷热造成的。

[ænd; ənd][hi:; hi] , ['meni] [taɪmz] , ['stroʊld] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['rektəri] , [tu:; tə] [rɪ'freʃ] [hɪm'self] . [-]

and	he	,	many	times	,	strolled	back	to	the	rectory	,	to	refresh	himself	.	[	243	]
和	他	,	许多	时代	,	漫步	后退	到	这	牧师住宅	,	到	刷新	他自己	.	[	-	]

他多次漫步回到牧师住宅，以恢复精神。[243]

['mɪstər] . [wer] [went] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['regjələr] [lʌntʃ] ,

Mr	.	Ware	went	back	to	his	regular	lunch	,
先生	.	仓库	去	后退	到	他的	常规的	午餐	,

韦尔先生继续享用他平常的午餐。

[ænd; ənd] ['dɪnər] — [ænd; ənd]['i:v(ə)n] ['klɪfərd] [faʊnd] ['meni] [ˌɑ:pər'tu:nətiz] [ʌv; əv] ['æbsəntɪŋ] [hɪm'self] ;

and	dinner	—	and	even	Clifford	found	many	opportunities	of	absenting	himself	;
和	晚餐	—	和	甚至	克利福德	成立	许多	机会	的	缺席	他自己	;

[bʌt; bət] [stɪl] ['hɑ:rˌgreɪv] [sæt][ɑ:n] ,

but	still	Hargrave	sat	on	,
但	仍然	哈格雷夫	卫星	在	,

晚饭时分——就连克利福德也找了很多机会缺席；但哈格雷夫仍然坐在那里，

[ə'pærəntli] [ʌn'wɪrid] , [æz; əz][wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] [sɔ:t] [hɪz; ɪz] ['hɪrɪŋ] ,

apparently	unwearied	,	as	one	after	another	sought	his	hearing	,
显然	不知疲倦	,	作为	一	后	其他	寻求	他的	听力	,

他似乎毫不疲倦，因为人们一个接一个地寻求他的听证。

[ænd; ənd][leɪd] [kleɪm] [tu:; tə] [ðɪs] [ɔ:r] [ðæt] [dɪ'spju:tɪd] ['tenəmənt] .

and	laid	claim	to	this	or	that	disputed	tenement	.
和	铺设	宣称	到	这	或者	那	争议	廉租公寓	.

并对这处或那处有争议的房产提出所有权主张。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['peɪʃ(ə)ns] [wʌz; wəz] [wel] [ri'wɔ:did] , [baɪ][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd]

And	his	patience	was	well	rewarded	,	by	the	satisfaction	which	he	had
和	他的	耐心	曾是	出色地	奖励	,	经过	这	满意	哪个	他	有

[ə'fɔ:d] — [fɔ:r; fər] ,

afforded	—	for	,
提供	—	为了	,

他的耐心得到了丰厚的回报，他所带来的满足感——

[tɔ:rdz] [ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv] [deɪ] , [wen] [ðə; ði] [læst] ['kleɪmənt] [hæd; həd] [bɪn] ['sætɪsfaɪd] ,

towards	the	close	of	day	,	when	the	last	claimant	had	been	satisfied	,
向	这	关闭	的	天	,	什么时候	这	最后的	索赔	有	到过	使满意	,

临近傍晚，当最后一位索赔人满意后，

[ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] [stɪl] [θrɔŋd] [baɪ] [ðoʊz] [hu:] [wɜ:r; wər] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [θæŋk] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər]

the	room	was	still	thronged	by	those	who	were	anxious	to	thank	him	for
这	房间	曾是	仍然	熙熙攘攘	经过	那些	WHO	是	焦虑的	到	感谢	他	为了

[ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [hi:; hi][hæd; həd] [ʃəun] .

the	attention	he	had	shewn	.
这	注意力	他	有	展示	.

房间里仍然挤满了人，他们都急于感谢他给予的关注。

" [bɪ'fɔ:r] [aɪ][bɪd][ju:; jʊ] [gʊd] [naɪt] , " [sed] ['hɑ:rˌgreɪv] , ['raɪzɪŋ][æz; əz][hi:; hi] [spoʊk] — [ænd; ənd] ,

"	Before	I	bid	you	good	night	,	"	said	Hargrave	,	rising	as	he	spoke	—	and	,
"	前	我	出价	你	好的	夜晚	,	"	说	哈格雷夫	,	上升	作为	他	辐	—	和	,

[æz; əz][hi:; hi][dɪd][soʊ] ,

as	he	did	so	,
作为	他	做过	所以	,

“在我向你们道晚安之前，”哈格雷夫说着站了起来——就在这时，

[ðə; ði] ['feɪdɪŋ] ['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [sʌn] [pleɪd] ['kerləsli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][dɑ:rk] [her] ,

the	fading	rays	of	the	evening	sun	played	carelessly	with	his	dark	hair	,
这	褪色	射线	的	这	晚上	太阳	玩	粗心大意	和	他的	黑暗的	头发	,

夕阳的余晖随意地拂过他乌黑的头发。

[ænd; ənd] [ʃed] [ə; eɪ] [laɪt] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] ; " [aɪ][hæv; həv][wʌn] ['kwestʃən] [tu:; tə][æsk][ju:; jʊ] .

and	shed	a	light	upon	his	face	;	"	I	have	one	question	to	ask	you	.
和	棚	一个	光	之上	他的	脸	;	"	我	有	一	问题	到	问	你	.

并用手电筒照亮了他的脸；“我有一个问题要问你。”

[ɪz][ðer; ðər][wʌn] [ə'mʌŋ] [ju:; jʊ] , [hu:] [wɪl] [ˌdɪsə'pru:v] [ʌv; əv][maɪ] ['li:niənsi] [ɪn] [kən'tɪnju:ɪŋ] [ðɪs] [mæn] ,

Is	there	one	among	you	,	who	will	disapprove	of	my	leniency	in	continuing	this	man	,
是	那里	一	之中	你	,	WHO	将要	不赞成	的	我的	宽大	在	继续	这	男人	,

你们当中是否有人会反对我宽容地继续关押这个人？

" [hɪr] [hi:; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['beɪlɪf] , [hu:] ,

"	here	he	laid	his	hand	upon	the	shoulder	of	his	bailiff	,	who	,
"	这里	他	铺设	他的	手	之上	这	肩膀	的	他的	法警	,	WHO	,

“说着，他把手搭在了法警的肩膀上，

[wɪð; wɪθ] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [-]

with	eyes	fixed	upon	the	[	244	]
和	眼睛	固定的	之上	这	[	-	]

目光紧紧盯着[244]

[graʊnd] , [stʊd] [nekst][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [nɪr] [hɪm; ɪm][ɔ:l] [deɪ] , " [æz; əz][maɪ]

ground	,	stood	next	him	,	and	had	been	near	him	all	day	,	"	as	my
地面	,	站立	下一个	他	,	和	有	到过	靠近	他	全部	天	,	"	作为	我的

['stu:ərd] .

steward	.
管家	.

地面上，站在他旁边，整天都待在他身边，“作为我的管家”。

[ɪf] , [sɪns] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] , [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [wʌn]['wɑːntən] ,

If	,	since	the	night	of	the	fire	,	he	has	done	one	wanton	,
如果	,	自从	这	夜晚	的	这	火	,	他	有	完毕	一	放肆	,

如果自火灾之夜以来，他做过一件放荡的事，

[ɔːr] ['kerləs] [ækt] — [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] [nɪ'glektɪd] [maɪ] ['ɪntrəsts] [baɪ]['ɪndʒərɪŋ] [juː; jʊ] — [spiːk] ,

or	careless	act	—	If	he	has	neglected	my	interests	by	injuring	you	—	speak	,
或者	粗心	行为	—	如果	他	有	被忽视的	我的	兴趣	经过	受伤	你	—	说话	,

或者疏忽大意的行为——如果他因伤害你而损害了我的利益——请说出来，

[ænd; ənd][hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [kən'tɪnjuː] [ə; eɪ] [deɪ] [lɔːŋgər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] ; [bʌt; bət] , [ɪf] [nɑːt] ,

and	he	does	not	continue	a	day	longer	in	his	office	;	but	,	if	not	,
和	他	做	不是	继续	一个	天	更长	在	他的	办公室	;	但	,	如果	不是	,

他一天也没有继续待在办公室里；但是，如果不是这样，

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ðə; ði][mæn][tuː; tə][kloʊz][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv]['mɜːrsi] [ə'genst] [ðə; ði] [rɪ'pentənt] ; [ænd; ənd]

I	am	not	the	man	to	close	the	gates	of	mercy	against	the	repentant	;	and
我	是	不是	这	男人	到	关闭	这	大门	的	怜悯	反对	这	悔改的	;	和

[aɪ] [seɪ] ,

I	say	,
我	说	,

我不是那种会关闭怜悯之门，拒绝悔改之人的人；我说，

[ðæt] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [fʊl] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [ə'təʊnɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][pæst] .

that	he	shall	have	full	opportunity	of	atoning	for	the	past	.
那	他	将	有	满的	机会	的	赎罪	为了	这	过去的	.

他将有充分的机会为过去的过错赎罪。

[ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [rɔːŋ] , [ɪn] ['eni] [wʌn]['sɪŋg(ə)l] ['ɪnstəns] , [spiːk] — [ɪf] [nɑːt] , [hoʊld][ʌp][jʊr; jər]

If	he	has	done	wrong	,	in	any	one	single	instance	,	speak	—	if	not	,	hold	up	your
如果	他	有	完毕	错误的	,	在	任何	一	单身的	实例	,	说话	—	如果	不是	,	抓住	向上	你的

[hændz] .

hands	.
双手	.

如果他做错了任何一件事，请说出来；如果没有做错，请举手。

" ['evri] [hænd][wʌz; wəz] [reɪzd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['tɪmɪd] , [bʌt; bət]['greɪtf(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

"	Every	hand	was	raised	,	and	the	timid	,	but	grateful	expression	,
"	每一个	手	曾是	提高	,	和	这	胆小	,	但	感激的	表达	,

“每个人都举起了手，脸上带着羞涩但感激的表情，

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['rɔdʒəz] ['ventʃərd] [tuː; tə] [reɪz] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ,

with	which	Rogers	ventured	to	raise	his	eyes	for	the	first	time	,
和	哪个	罗杰斯	冒险	到	增加	他的	眼睛	为了	这	第一的	时间	,

罗杰斯第一次鼓起勇气抬起头来。

[siːmd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['testɪmoʊni] [ðʌs] ['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [dɪ'zɜːrvd] .

seemed	to	say	that	the	testimony	thus	given	him	was	deserved	.
似乎	到	说	那	这	见证	因此	给定	他	曾是	应得的	.

似乎在说，他所获得的证词是他应得的。

" ['veri] [wel] , " [sed] ['hɑːrˌgreɪv] ; " [ðen] [hiː; hi][ɪz][maɪ] ['stuːərd] [stɪl] ,

"	Very	well	,	"	said	Hargrave	;	"	then	he	is	my	steward	still	,
"	非常	出色地	,	"	说	哈格雷夫	;	"	然后	他	是	我的	管家	仍然	,

“很好，”哈格雷夫说，“那么他仍然是我的管家。”

[ænd; ənd] [lɔːŋ] [meɪ] [hiː; hi][duː][hɪz; ɪz]['duːti] — [bʌt; bət] , [maɪ] [frendz] , [rɪ'membər] ,

and	long	may	he	do	his	duty	—	but	,	my	friends	,	remember	,
和	长的	可能	他	做	他的	责任	—	但	,	我的	朋友们	,	记住	,

愿他长久尽忠职守——但是，我的朋友们，请记住，

[ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [naʊ] [biː; bi]['ɔːlmoʊst] ['kɑːnstəntli] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

that	I	shall	now	be	almost	constantly	with	you	,
那	我	将	现在	是	几乎	不断地	和	你	,

我以后几乎会一直和你在一起，

[ænd; ənd][aɪ] [ɪn'vaɪt] [juː; jʊ][ɔːl][tuː; tə][daɪn][ɑːn][maɪ] [graʊndz] — [ɑːn][maɪ] ['wedɪŋ] [deɪ] , [-]

and	I	invite	you	all	to	dine	on	my	grounds	—	on	my	wedding	day	,	[	245	]
和	我	邀请	你	全部	到	用餐	在	我的	理由	—	在	我的	婚礼	天	,	[	-	]

我邀请各位在我的婚礼当天到我的庄园用餐。[245]

[fɔːr; fər][aɪ][ʃæl; ʃəl] [suːn] [gɪv] ['æstən][ə; eɪ] ['mɪstrəs] , [huː] [ɪz] [ɔːl'redi] [noʊn] , [ænd; ənd] [lʌvd] , [hɪr] .

for	I	shall	soon	give	Aston	a	mistress	,	who	is	already	known	,	and	loved	,	here	.
为了	我	将	很快	给	阿斯顿	一个	情妇	,	WHO	是	已经	已知	,	和	喜爱	,	这里	.

因为我很快就会给阿斯顿介绍一位情妇，她在这里已经小有名气，深受人们喜爱。

['mɪstər] . ['klɪfərd] , [huː] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [dʌn] [soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['kʌmfərt] ,

Mr	.	Clifford	,	who	has	already	done	so	much	for	your	comfort	,
先生	.	克利福德	,	WHO	有	已经	完毕	所以	很多	为了	你的	舒适	,

克利福德先生已经为您做了很多，让您感到舒适，

[wɪl] [biː; bi][kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ˌsuːpərɪn'tend][jʊr; jər] ['geɪəti] , [ænd; ənd][dʒɔɪn][juː; jʊ] , [aɪ][hoʊp] , [ɪn]

will	be	kind	enough	to	superintend	your	gaiety	,	and	join	you	,	I	hope	,	in
将要	是	种类	足够的	到	督	你的	欢乐	,	和	加入	你	,	我	希望	,	在

['drɪŋkɪŋ] [maɪ] [helθ] .

drinking	my	health	.
喝	我的	健康	.

我将好心监督你们的欢乐时光，并希望与你们一起举杯祝我健康。

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [left] [ˌem 'iː][tuː; tə][æsk] , [ɪz][jʊr; jər] ['kɑːnfɪdəns] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [lʌv] , [maɪ] [gʊd]

The	only	thing	left	me	to	ask	,	is	your	confidence	,	and	your	love	,	my	good
这	仅有的	事物	左边	我	到	问	,	是	你的	信心	,	和	你的	爱	,	我的	好的

['piːp(ə)l] ,

people	,
人们	,

我唯一剩下的请求，就是你们的信任和爱，我的好人们。

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [hoʊm] [ə'mʌŋ] [juː; jʊ] .

for	I	am	come	back	to	make	a	home	among	you	.
为了	我	是	来	后退	到	制作	一个	家	之中	你	.

因为我回来了，要与你们同住。

" [ðə; ði] [bʌz] [ʌv; əv] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['ekəud] [θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ruːm] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n]['ɪntuː]

"	The	buzz	of	approbation	which	echoed	through	the	long	room	,	and	even	into
"	这	嗡嗡声	的	赞许	哪个	回声	通过	这	长的	房间	,	和	甚至	进入

[ðə; ði] [kɔːrt] - [jɑːrd] ,

the	court	-	yard	,
这	法庭	-	院子	,

“赞许的嗡嗡声在长长的房间里回荡，甚至传到了庭院里。”

[bɪ'jɑːnd] , [maɪt] [hæv; həv]['sætɪsfaɪd][hɪm; ɪm] — [bʌt; bət] [wen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl] ,

beyond	,	might	have	satisfied	him	—	but	when	,	with	a	smile	,
超过	,	可能	有	使满意	他	—	但	什么时候	,	和	一个	微笑	,

除此之外，或许还能让他满意——但当他面带微笑时，

[hiː; hi] [druː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ə; eɪ][wɪg][ʌv; əv] ['ʃægi] [her] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɛdɪst] [hjuː] ,

he	drew	from	his	pocket	a	wig	of	shaggy	hair	,	of	the	reddest	hue	,
他	画	从	他的	口袋	一个	假发	的	毛茸茸	头发	,	的	这	最红	色调	,

他从口袋里掏出一顶蓬乱的假发，颜色是深红色。

[təˈgeðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [slaʊtʃt] [hæt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtrævələr] , [ænd; ənd] [pleɪst] [ðem; ðəm][əˈpɑːn][hɪz; ɪz]
together **with** **the** **slouched** **hat** **of** **a** **traveller** **,** **and** **placed** **them** **upon** **his**
一起 和 这 懒散地 帽子 的 一个 游客 , 和 放置 他们 之上 他的
[hed] , [ðeɪ] [ɪkˈskleɪmd] ,
head **,** **they** **exclaimed** **,**
头 , 他们 惊呼 ,

他们把帽子和一顶旅人的软帽一起戴在他的头上，惊呼道：

[æz; əz][wɪð; wɪθ][wʌn] [vɔɪs] , " [ðə; ði][ˈstreɪndʒər] !
as **with** **one** **voice** **,** **"** **The** **stranger** **!**
作为 和 一 嗓音 , " 这 陌生人 !

仿佛有人异口同声地说："陌生人！

" [ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst][rent][ðə; ði] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˌækləˈmeɪʃənz] , [ˈpresɪŋ] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm]
" **and** **almost** **rent** **the** **place** **with** **their** **acclamations** **,** **pressing** **,** **at** **the** **same**
" 和 几乎 租 这 地方 和 他们的 掌声 , 紧迫 , 在 这 相同的
[taɪm] , [soʊ] [ˈkloʊsli] [raʊnd] [hɪm; ɪm] ,
time **,** **so** **closely** **round** **him** **,**
时间 , 所以 密切 圆形的 他 ,

"他们的欢呼声几乎把整个地方都占满了，同时，他们紧紧地围着他，

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [baɪ][ə; eɪ][saɪd] [dɔːr] , [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ˈiːgər] [ˌprɔtɪˈsteɪʃənz]
that **he** **was** **glad** **to** **escape** **by** **a** **side** **door** **,** **from** **their** **eager** **protestations**
那 他 曾是 高兴的 到 逃脱 经过 一个 边 门 , 从 他们的 渴望的 抗议
[-]
[**246** **]**
[-]

他很高兴能从侧门逃脱，摆脱他们急切的抗议[246]

— [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [peɪst] [ˈræpɪdli] [ʌp][ðə; ði] [pæθ] , [θruː] [ðə; ði] [fiːldz] , [tuː; tə][ðə; ði][ˈmænər]
— **and** **,** **as** **he** **paced** **rapidly** **up** **the** **path** **,** **through** **the** **fields** **,** **to** **the** **manor**
— 和 , 作为 他 踱步 快速 向上 这 小路 , 通过 这 字段 , 到 这 庄园
,
,
,

——然后，他快步沿着小路穿过田野，走向庄园，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [stɪl] [hɪr] , [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] , [ðə; ði][ʌnˈtaiəd] [hʌm] [ʌv; əv] [ˈmeni] [ˈvɔɪsɪz] ,
he **could** **still** **hear** **,** **in** **the** **distance** **,** **the** **untired** **hum** **of** **many** **voices** **,**
他 可以 仍然 听到 , 在 这 距离 , 这 不知疲倦 哼 的 许多 声音 ,

他仍然能听到远处传来许多人不知疲倦的嗡嗡声。

[ˈtɔːkɪŋ] [ɪn] [sərˈpraɪz] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈroʊmæns][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][ˈhɪroʊ] .
talking **in** **surprise** **over** **the** **little** **romance** **of** **which** **he** **had** **been** **the** **hero** **.**
说 在 惊喜 超过 这 小的 浪漫 的 哪个 他 有 到过 这 英雄 .

他惊讶地谈起自己曾是这段小爱情故事的男主角。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈmeni] [ˈhæpi] [ˈhɑːrts] [ɪn][ˈæstən] [ðæt] [naɪt] ,
There **were** **many** **happy** **hearts** **in** **Aston** **that** **night** **,**
那里 是 许多 快乐的 心 在 阿斯顿 那 夜晚 ,

那晚，阿斯顿城里到处洋溢着幸福的气氛。

[bʌt; bət] [nʌn] [ˈhæpiːɚ] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ɪts] [rɪˈpentənt] [ˈmæstər] . [-]
but **none** **happier** **than** **that** **of** **its** **repentant** **master** **.** **[** **247** **]**
但 没有任何 更快乐 比 那 的 它是 悔改的 掌握 . [-]

但最幸福的莫过于悔改的主人。[247]

[ˈtʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
CHAPTER **XI** **.**
章 十一 .

第十一章

[oʊ] [briːð] [ðoʊz] [vaʊz] [ɔːl] ['hoʊpfəli] ,

O	breathe	those	vows	all	hopefully	,
哦	呼吸	那些	誓言	全部	希望	,

哦，愿你满怀希望地呼吸，许下那些誓言。

[ə; eɪ] ['blesɪŋ] [frʌm; frəm] [ə'bʌv]

A	blessing	from	above
一个	祝福	从	多于

来自上天的祝福

[ɪz] ['restɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['seɪkrɪd][bɑːnd]

Is	resting	on	the	sacred	bond
是	休息	在	这	神圣	纽带

依靠神圣的纽带

[ʌv; əv] ['hæloʊd] ['hjuːmən] [lʌv] .

Of	hallowed	human	love	.
的	神圣的	人类	爱	.

神圣的人类之爱。

['kʌlvər] ['ælən] .

Culver	Allen	.
卡尔弗	艾伦	.

卡尔弗·艾伦。

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [prɪ'perd] [jʊr; jər] ['drɔɪŋz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nuː] [tʃɜːrtʃ] ,

"	As	soon	as	you	have	prepared	your	drawings	for	the	new	church	,
"	作为	很快	作为	你	有	准备	你的	图画	为了	这	新的	教会	,

“一旦你准备好新教堂的图纸，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] , " [sed] ['hɑːr,greɪv] , [tuː; tə] [jʌŋ] ['klɪfərd] ,

we	shall	be	glad	to	see	them	,	"	said	Hargrave	,	to	young	Clifford	,
我们	将	是	高兴的	到	看	他们	,	"	说	哈格雷夫	,	到	年轻的	克利福德	,

“我们很乐意见到他们，”哈格雷夫对小克利福德说。

[æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ʌp][ðə; ði][reɪnz] , [ænd; ənd] [droʊv] [ɔːf][frʌm; frəm][ðə; ði] ['rektəri] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] .

as	he	took	up	the	reins	,	and	drove	off	from	the	rectory	with	Mr	.
作为	他	采取	向上	这	缰绳	,	和	驾驶	离开	从	这	牧师住宅	和	先生	.

[wer] ,

Ware	,
仓库	,

他接过缰绳，载着韦尔先生离开了牧师住宅。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['nefjuː] .

and	his	nephew	.
和	他的	侄子	.

以及他的侄子。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [-]

There	was	such	a	[	248	]
那里	曾是	这样的	一个	[	-	]

曾有这样一个[248]

['mædʒɪk][ɪn] [ðæt] ['sɪmp(ə)l]['proʊnaʊn] , - [wiː; wi] ,

magic	in	that	simple	pronoun	,	'	we	,
魔法	在	那	简单的	代词	,	-	我们	,

“我们”这个简单的代词中蕴藏着魔力。

- [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] [lɔːŋ] ['æftər][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [pæst] [hɪz; ɪz][lɪps] ,

'	that	he	could	not	forget	it	long	after	it	had	passed	his	lips	,
-	那	他	可以	不是	忘记	它	长的	后	它	有	通过了	他的	嘴唇	,

“即便话已出口，他也无法忘记。”

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑːrkɪtekt] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [deɪ] [driːm] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['kaɪndnəs] ,

leaving	the	young	architect	to	indulge	a	long	day	dream	on	his	kindness	,
离开	这	年轻的	建筑师	到	放纵	一个	长的	天	梦	在	他的	仁慈	,

留下这位年轻的建筑师沉浸在对他的善意的漫长白日梦中。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][end][ɪn][ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv][wʌn] ['ʌðər] ['peɪʃ(ə)nt] [jʌŋ] ['biːɪŋ] ,

which	was	to	end	in	the	happiness	of	one	other	patient	young	being	,
哪个	曾是	到	结尾	在	这	幸福	的	一	其他	病人	年轻的	存在	,

最终，另一位耐心的年轻人获得了幸福。

[lɔːŋ] [p'laɪtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ʌn'sɜːrt(ə)n] ['fɔːtʃənz] .

long	plighted	to	his	uncertain	fortunes	.
长的	陷入困境	到	他的	不确定	财富	.

他长期以来一直受困于自己不确定的命运。

['hɑːr,greɪv] [hæd; həd] , [ɪn'diːd] , [bɪn] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][biː; bi] ['lævɪʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['blesɪŋz] [wɪtʃ]

Hargrave	had	,	indeed	,	been	determined	to	be	lavish	of	the	blessings	which
哈格雷夫	有	,	的确	,	到过	决定	到	是	奢华的	的	这	祝福	哪个

[hiː; hi][hæd; həd] , [hɪm'self] ,

he	had	,	himself	,
他	有	,	他自己	,

哈格雷夫确实决心要慷慨地对待他自己所拥有的福祉。

[soʊ] ['bauntiəsli] [rɪ'siːvd] , [ænd; ənd] [ɔːl'redi] [riːpt] [ðə; ði] [fruːts] [ʌv; əv] [wel] - ['duːɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

so	bounteously	received	,	and	already	reaped	the	fruits	of	well	-	doing	in	the
所以	慷慨地	已收到	,	和	已经	收获	这	水果	的	出色地	-	正在做	在	这

['pleʒər] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɪm; ɪm] .

pleasure	it	gave	him	.
乐趣	它	给予	他	.

他受到了热烈欢迎，并且已经从中获得了行善的快乐。

[bɪ'fɔːr] ['iːvnɪŋ] [ðeɪ] [riːtʃt] [bæθ] , [wer] [ðə; ði] [gʊd] ['rektər] [wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ]

Before	evening	they	reached	Bath	,	where	the	good	rector	was	received	with
前	晚上	他们	达到	洗澡	,	在哪里	这	好的	校长	曾是	已收到	和

[ˌʌnə'fektɪd] [dɪ'laɪt] [baɪ]['meɪbəl] ,

unaffected	delight	by	Mabel	,
不受影响	喜	经过	梅布尔	,

傍晚前他们抵达巴斯，梅布尔毫不掩饰地热情接待了这位和蔼的教区长。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['tɪmɪd] [ˌæprɪ'henʃn] [baɪ][hɪz; ɪz] ['nɛfjuːz] [ɪn'tendɪd] [braɪd] , [huː] [wʌz; wəz] ,

and	with	much	timid	apprehension	by	his	nephew's	intended	bride	,	who	was	,
和	和	很多	胆小	忧虑	经过	他的	侄子的	故意的	新娘	,	WHO	曾是	,

[haʊ'evər] ,

however	,
然而	,

而他侄子的未婚妻却带着极大的忐忑不安，尽管她.....

[suːn] [ˌriːə'ʃuəd] [baɪ][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mænər] .

soon	reassured	by	the	kindness	of	his	manner	.
很快	放心	经过	这	仁慈	的	他的	方式	.

他友善的态度很快让她安心下来。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] ['bɪzi] ['hæpinəs] , ['kærəlɪn] [ænd; ənd][mə'riːə] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [meɪk]

In	the	midst	of	all	this	busy	happiness	,	Caroline	and	Maria	continued	to	make
在	这	中间	的	全部	这	忙碌的	幸福	,	卡罗琳	和	玛丽亚	持续	到	制作

[ðəm'selvz] ['ɔːf(ə)n] [rɪ'membər] ,

themselves	often	remembered	,
他们自己	经常	记得	,

在这一切忙碌而幸福的时刻，卡罗琳和玛丽亚依然经常被人想起。

[ænd; ənd] [pʊr] ['meɪbəl][hæd; həd][tuː; tə] [ɪn'dʊr] ['veri] [mʌtʃ] [æt; ət][ðer; ðər][hændz] , [ænd; ənd]

and	poor	Mabel	had	to	endure	very	much	at	their	hands	,	and
和	贫穷的	梅布尔	有	到	忍受	非常	很多	在	他们的	双手	,	和

可怜的梅布尔不得不忍受他们很多折磨，

[tuː; tə] [-]

to	[	249	]
到	[	-	]

至[249]

[ɪk'spɪriəns] [soʊ] ['meni] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] [ə'nɔɪənsiz] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] [æz; əz]

experience	so	many	complicated	annoyances	,	that	she	looked	to	her	marriage	as
经验	所以	许多	复杂的	烦心事	,	那	她	看起来	到	她	婚姻	作为

[tuː; tə][ə; eɪ]['heɪv(ə)n][ʌv; əv] [rest] .

to	a	haven	of	rest	.
到	一个	避风港	的	休息	.

她经历了太多复杂的烦恼，所以把婚姻视为一个可以休憩的港湾。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm]['mɪstər] . [wer] [ðə; ðɪ][bɑːks][ʌv; əv] [pleɪt] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi]

She	had	received	from	Mr	.	Ware	the	box	of	plate	,	of	which	he
她	有	已收到	从	先生	.	仓库	这	盒子	的	盘子	,	的	哪个	他

[hæd; həd][ðə; ðɪ] [tʃɑːrdʒ] ,

had	the	charge	,
有	这	收费	,

她从韦尔先生那里收到了那箱餐具，这箱餐具由他保管。

[ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] [ænt] , [ænd; ənd] , [soʊ][fɑːr] , [hæd; həd] [dis'tʃaːdʒd] [ɔːl] ['duːti]

and	presented	it	to	her	aunt	,	and	,	so	far	,	had	discharged	all	duty
和	呈现	它	到	她	阿姨	,	和	,	所以	远的	,	有	出院	全部	责任

[tuː; tə][hɜːr; hər] :

to	her	:
到	她	:

并将礼物送给了她的姑姑，到目前为止，她已经尽到了对姑姑的所有义务：

[bʌt; bət] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['kruːəli] ['ɪndʒərd] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][help] [sɪn'sɪrli] ['pɪtiɪŋ]

but	,	though	she	had	been	cruelly	injured	,	she	could	not	help	sincerely	pitying
但	,	尽管	她	有	到过	残酷地	受伤	,	她	可以	不是	帮助	真挚地	怜悯

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

但是，尽管她受到了残酷的伤害，她还是忍不住真诚地同情她。

[sɪns] [soʊ] [mʌtʃ] ['peɪnf(ə)l] [dɪ'senʃn] [hæd; həd] [sprʌŋ] [ʌp] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər]

since	so	much	painful	dissension	had	sprung	up	between	her	and	her
自从	所以	很多	痛苦	纠纷	有	弹簧	向上	之间	她	和	她

['dɔtɜ-z] ; [æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] ,

daughters	;	at	the	same	time	,
女儿们	;	在	这	相同的	时间	,

由于她和女儿们之间产生了如此多的痛苦分歧；与此同时，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] ['diːpli] [fiːl] [ðə; ðɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ʌv; əv][ɔːl][hɜːr; hər] [skiːmz] .

that	she	must	deeply	feel	the	disappointment	of	all	her	schemes	.
那	她	必须	深	感觉	这	失望	的	全部	她	方案	.

她一定对自己的所有计划都失败而深感失望。

[bʌt; bət] [taɪm] ['hɜːrid] [ɑːn] [tɪl] [ðə; ðɪ][fɜːrst][ʌv; əv][dʒuːn] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [fɪkst] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]

But	time	hurried	on	till	the	first	of	June	,	which	had	been	fixed	for	the
但	时间	慌忙	在	直到	这	第一的	的	六月	,	哪个	有	到过	固定的	为了	这

['dʌb(ə)l] ['mærɪdʒz] ,

double	marriages	,
双倍的	婚姻	,

但时间飞逝，很快就到了6月1日，也就是原定的双人婚礼日期。

[ænd; ənd][ɑːn][ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði]['belz] [ʌv; əv][ðə; ði]['venərəb(ə)l] ['æbi] ['stɑːrtld] [ðə; ði] ['pæsər] [baɪ]

and	on	that	morning	the	bells	of	the	venerable	Abbey	startled	the	passers	by
和	在	那	早晨	这	铃铛	的	这	可敬	修道院	惊慌	这	过路人	经过

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['meri] [piːl] ,

with	such	a	merry	peal	,
和	这样的	一个	欢乐	皮尔	,

那天早晨，古老修道院的钟声响起，欢快悦耳，惊扰了路人。

[æz; əz] [left] ['lɪt(ə)l] [daʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər]['ɪmpɔːrt] .

as	left	little	doubt	of	their	import	.
作为	左边	小的	怀疑	的	他们的	进口	.

其重要性毋庸置疑。

[ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] ['kælkjuleɪt] [ðə; ði][ɪg'zækt]['kwɑːntəti][ʌv; əv] [mə'kæsər] [ɔɪl]

It	really	would	be	difficult	to	calculate	the	exact	quantity	of	Macassar	oil
它	真的	会	是	难的	到	计算	这	精确的	数量	的	马卡萨	油

[ænd; ənd] [sents] ,

and	scents	,
和	气味	,

要准确计算马卡萨油和香料的用量确实很困难。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ɪk'spendɪd] [ɪn][ðə; ði] [tuː] ['aʊərz] [wɪtʃ] [mɪs] ['lʌvleis] [spent] [æt; ət][hɜːr; hər] ['tɔɪlət] ,

which	were	expended	in	the	two	hours	which	Miss	Lovelace	spent	at	her	toilet	,
哪个	是	已支出	在	这	二	小时	哪个	错过	洛夫莱斯	花费	在	她	洗手间	,

[ɑːn][ðə; ði] [-]

on	the	[	250	]
在	这	[	-	]

这些钱是在洛夫莱斯小姐梳妆打扮的两个小时里花掉的，[250]

[ə'keɪʒn] ; [bʌt; bət] , ['sɜːrt(ə)nli] , [hɜːr; hər] ['rɪŋlɪts] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] ['veri] [best] ['ɔːrdər] , [wen] [ʃiː; ʃi]

occasion	;	but	,	certainly	,	her	ringlets	were	in	the	very	best	order	,	when	she
场合	;	但	,	当然	,	她	环状物	是	在	这	非常	最好的	命令	,	什么时候	她

[ə'raɪvd] [ɪn] ['sɪdni] [pleɪs] ,

arrived	in	Sydney	Place	,
到达的	在	悉尼	地方	,

虽然场合特殊，但可以肯定的是，当她抵达悉尼广场时，她的卷发状态极佳。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pɪŋk] [sɪlk] [dres] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ][ɪts]

and	the	pink	silk	dress	which	had	been	presented	to	her	,	with	its
和	这	粉色的	丝绸	裙子	哪个	有	到过	呈现	到	她	,	和	它是

['nʌmbərləs] ['taɪni] ['flaʊnsɪz] ,

numberless	tiny	flounces	,
无数	微小的	褶边	,

还有那件送给她的粉色丝绸连衣裙，上面有无数细小的荷叶边，

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['veri] [weɪst] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [bɪ'keɪm] [hɜːr; hər] [ɪk'siːdɪŋli] .

from	her	very	waist	to	the	ground	,	became	her	exceedingly	.
从	她	非常	腰部	到	这	地面	,	成为	她	非常	.

从她的腰部到地面，都变得非常像她。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] , [ðə; ði]['pɑːrti][wʌz; wəz] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] , ['veri] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] [ɪn] [boʊz] — [bʌt; bət] , [æz; əz]

Unfortunately	,	the	party	was	,	she	found	,	very	deficient	in	beaux	—	but	,	as
很遗憾	,	这	派对	曾是	,	她	成立	,	非常	不足	在	美男子	—	但	,	作为

['skænd(ə)l][wʌz; wəz][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

scandal	was	to	her	,
丑闻	曾是	到	她	,

不幸的是，她发现这场派对上追求者寥寥无几——但对她来说，丑闻就是丑闻。

['ɔ:lməʊst][æz; əz] [rɪtʃ] [ə; eɪ] [sɔ:rs] [ʌv; əv] [ə'mju:zmənt] [æz; əz] [flɜ:r'teɪʃn] ; [ʃi:; ʃi] [kən'tentɪd] [hɜ:r'self][baɪ]

almost	as	rich	a	source	of	amusement	as	flirtation	;	she	contented	herself	by
几乎	作为	富有的	一个	来源	的	娱乐	作为	调情	;	她	满足	她自己	经过

['ki:pɪŋ] [hɜ:r; hər] [aɪz] ['oʊpən] ,

keeping	her	eyes	open	,
保持	她	眼睛	打开	,

几乎和调情一样能给她带来丰富的乐趣；她满足于睁着眼睛观察周围。

[ænd; ənd] [noʊtɪŋ] [daʊn] [fækts][ɪn][hɜ:r; hər] ['meməri] [wɪð; wɪθ] ['wʌndərf(ə)l] [prɪ'sɪʒ(ə)n] ; ['sʌbdʒekt] , [ɪn'di:d]

and	noting	down	facts	in	her	memory	with	wonderful	precision	;	subject	,	indeed
和	注意到	向下	事实	在	她	记忆	和	精彩的	精确	;	主题	,	的确

,

,

,

她记忆力惊人，能准确地记下各种事实；的确，她是个了不起的人。

[tu:; tə][ə; eɪ] ['kʌlərɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] ,

to	a	coloring	of	her	own	,
到	一个	染色	的	她	自己的	,

赋予她自己的色彩，

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] ['ɔ:lweɪz] ['haɪt(ə)nd] [ɪ'vents] [ɪn][nə'reɪʃn,næ'reɪʃn] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [weɪ] [æz; əz]

with	which	she	always	heightened	events	in	narration	much	in	the	same	way	as
和	哪个	她	总是	增强	活动	在	旁白	很多	在	这	相同的	方式	作为

[ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [laɪts] [ænd; ənd] ['ʃæ,doʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['haɪli] ['fɪnɪʃt] ['pɪktʃər] ['ɔ:f(ə)n][fɑ:r] [ɪk'si:d]

that	in	which	the	lights	and	shadows	of	a	highly	finished	picture	often	far	exceed
那	在	哪个	这	灯	和	阴影	的	一个	高度	完成的	图片	经常	远的	超过

[ðoʊz] [ʌv; əv] [ri'æləti] .

those	of	reality	.
那些	的	现实	.

她总是用这种方式来增强叙述中的事件，就像一幅制作精良的画作中的光影往往远远超过现实一样。

[ʃi:; ʃi] [pru:vd] [hɜ:r'self] , [ɪn'di:d] , [ə; eɪ][moʊst]['ju:sf(ə)l] ['braɪdzmeɪd] , [fɔ:r; fər][sə'li:nə] ,

She	proved	herself	,	indeed	,	a	most	useful	bridesmaid	,	for	Selina	,
她	已证实	她自己	,	的确	,	一个	最多	有用	伴娘	,	为了	塞琳娜	,

事实证明，她确实是塞琳娜最得力的伴娘。

[hu:] [ə'loʊn] [wʊd] [kən'sent] [tu:; tə] [ə'pɪr] [æt; ət] [tʃɜ:rtʃ] , [rɪ'kwaɪərd] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə'tendəns]

who	alone	would	consent	to	appear	at	church	,	required	quite	as	much	attendance
WHO	独自的	会	同意	到	出现	在	教会	,	必需的	相当	作为	很多	出席

[æz; əz][ðə; ðɪ]['braɪdz] ,

as	the	brides	,
作为	这	新娘	,

只有那些愿意到教堂做礼拜的人，其出席人数与新娘一样多。

[ænd; ənd] , [ɪn] [ðɪs] [weɪ] , [ʃi:; ʃi] [-]

and	,	in	this	way	,	she	[	251	]
和	,	在	这	方式	,	她	[	-	]

就这样，她[251]

[lɜ:rnt] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['si:krɪts] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] , [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] ['æftərwərdz] ['sɜ:kjə,leɪtəd, 'sɜ:kjə,leɪtɪd]

learnt	a	great	many	secrets	that	morning	,	which	were	afterwards	circulated
学会了	一个	伟大的	许多	秘密	那	早晨	,	哪个	是	然后	流通

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn] [haʊ] .

no	one	could	imagine	how	.
不	一	可以	想象	如何	.

那天早上我得知了很多秘密，这些秘密后来是如何流传开来的，谁也想不到。

[ɪn][hɜ:r; hər] ['redɪnəs] [tu:; tə][du:] ['eni] [θɪŋ] [fɔ:r; fər] " [dɪr] [mɪs] ['lɛzli] ,

In	her	readiness	to	do	any	thing	for	"	dear	Miss	Lesly	,
在	她	准备就绪	到	做	任何	事物	为了	"	亲爱的	错过	莱斯利	,

她随时准备为“亲爱的莱斯利小姐”做任何事，

" [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [bɪn] ['sliːpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvənt] - ['ætɪk] ,

"	she	found	out	that	she	had	all	this	time	been	sleeping	in	the	servants	'	attic	,
"	她	成立	出去	那	她	有	全部	这	时间	到过	睡眠	在	这	仆人	-	阁楼	,

她发现自己一直以来都睡在仆人的阁楼里。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [nɑːt]['iːv(ə)n][soʊ] [wel] ['fɜːrnɪʃt] [æz; əz] [ðerz] ;

and	in	a	room	not	even	so	well	furnished	as	theirs	;
和	在	一个	房间	不是	甚至	所以	出色地	提供	作为	他们的	;

而且房间的陈设甚至不如他们的房间;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ] [strɔːŋ] ['kɑːntræst] [bɪ'twiːn] [ɪts]['hʌmb(ə)l] [ə'pɪrəns] ,

and	she	drew	a	strong	contrast	between	its	humble	appearance	,
和	她	画	一个	强的	对比	之间	它是	谦逊的	外貌	,

她着重强调了它简陋的外观与……之间的鲜明对比。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [pɜːrl] ['breɪslət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['fɑːsənd] [raʊnd] [hɜːr; hər] [rɪst] — ['berɪŋ]

and	the	beautiful	pearl	bracelet	which	she	fastened	round	her	wrist	—	bearing
和	这	美丽的	珍珠	手镯	哪个	她	系紧	圆形的	她	手腕	—	轴承

['testɪmoʊni] , [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [maɪnd] ,

testimony	,	in	her	own	mind	,
见证	,	在	她	自己的	头脑	,

还有她戴在手腕上的那条美丽的珍珠手链——在她自己看来，这都是一种证明。

[tuː; tə][ðə; ði] [rer] ['bjuːti] [wɪtʃ] , [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] , [ʃiː; ʃi] [piːkt] [hæf][hɜːr; hər] [frendz] ,

to	the	rare	beauty	which	,	on	the	morrow	,	she	piqued	half	her	friends	,
到	这	稀有的	美丽	哪个	,	在	这	明天	,	她	激怒	一半	她	朋友们	,

第二天，她那罕见的美貌让半数朋友都为之倾倒。

[baɪ] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ɪn][ðə; ði][moʊst] ['gloʊɪŋ] ['kʌlɚz] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [ə'loʊn][hæd; həd] [bɪn] ['prez(ə)nt]

by	describing	in	the	most	glowing	colors	—	because	she	alone	had	been	present
经过	描述	在	这	最多	发光	颜色	—	因为	她	独自的	有	到过	展示

[tuː; tə] [siː] [haʊ] ['lʌvli] ['meɪbəl][hæd; həd] [lʊkt] [ɪn][hɜːr; hər]['sɪmp(ə)l]['braɪdl] [ə'taɪər] ,

to	see	how	lovely	Mabel	had	looked	in	her	simple	bridal	attire	,
到	看	如何	迷人的	梅布尔	有	看起来	在	她	简单的	新娘	服装	,

她用最绚丽的色彩来描述——因为只有她亲眼目睹了梅布尔身着朴素婚纱的美丽模样。

['stændɪŋ] [ɪn][ɔːl][ðə; ði]['mɑːdɪst] ['dɪgnəti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['neɪtʃər] , [ɪn] [ðæt] [smɔːl] , [miːn] , ['gærət]

standing	in	all	the	modest	dignity	of	her	nature	,	in	that	small	,	mean	,	garret
常设	在	全部	这	谦虚的	尊严	的	她	自然	,	在	那	小的	,	意思是	,	阁楼

['tʃeɪmbər] .

chamber	.
房间	.

她以谦逊的尊严，站在那间狭小简陋的阁楼房间里。

[ðen] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ]

Then	,	as	she	stepped	into	the	carriage	,	which	was	to	take	her	to	church
然后	,	作为	她	步	进入	这	运输	,	哪个	曾是	到	拿	她	到	教会

,

,
,

然后，当她踏上那辆要带她去教堂的马车时，

[ə'tendid] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'sentrɪk] ['mɪstər] . ['mɔrli] , [ʃiː; ʃi]['noʊtɪd] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

attended	by	the	eccentric	Mr	.	Morley	,	she	noted	,	from	the	window	,
参加	经过	这	偏心	先生	.	莫利	,	她	著名的	,	从	这	窗户	,

她从窗户望出去，注意到，古怪的莫利先生也在那里。

[ðə; ði][ɪg'zækt] [dɪ'griː] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n] [ʃəun] [baɪ] [-]

the	exact	degree	of	emotion	shewn	by	[	252	]
这	精确的	程度	的	情感	展示	经过	[	-	]

[252] 所表现出的确切情感程度

[ðə; ði] [tuː] ['braɪdz] [æz; əz] [ðeɪ] [left] [ðə; ði] [haʊs] ,

the	two	brides	as	they	left	the	house	,
这	二	新娘	作为	他们	左边	这	房子	,

两位新娘离开房子时，

['luːsi] ['biːɪŋ] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] [baɪ] ['mɪstər] . ['vɪlɚz] — [nɔːr] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['lɪvəri] [ænd; ənd] ['hɔːrsɪz] ,

Lucy	being	supported	by	Mr	.	Villars	—	nor	were	the	liveries	and	horses	,
露西	存在	有	经过	先生	.	维拉尔斯	—	也不	是	这	涂装	和	马匹	,

露西得到了维拉尔先生的支持——马厩和马匹也一样。

[bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['ekwəpɪdʒ] [wɪtʃ] ['liŋgə] [nɪr] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [dɔːr] , [fər'gɑːtn]

belonging	to	the	fashionable	equipage	which	lingered	near	the	church	door	,	forgotten
属于	到	这	时髦	装备	哪个	徘徊不去	靠近	这	教会	门	,	被遗忘的

,

,

,

属于停在教堂门口附近、被人遗忘的时髦车队，

[ɔːr] [ðə; ði] [mɔːr] ['mɑːdɪst] ['lʊkɪŋ] [wʌn] , [wɪtʃ] [stʊd] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [bɪn] [haɪrd] [baɪ]

or	the	more	modest	looking	one	,	which	stood	near	it	,	and	had	been	hired	by
或者	这	更多的	谦虚的	寻找	一	,	哪个	站立	靠近	它	,	和	有	到过	雇用	经过

[kler] ,

Clare	,
克莱尔	,

或者旁边那座看起来比较简朴的小屋，那是克莱尔租的。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] .

for	the	occasion	.
为了	这	场合	.

为了这个场合。

['laɪtli] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [trɪp] [ʌp] [ðə; ði] [aɪl] , [ænd; ənd] [teɪk] [hɜːr; hər] [pleɪs] , ['kæstɪŋ] [ə; eɪ] ['prɪti] [glæns]

Lightly	did	she	trip	up	the	aisle	,	and	take	her	place	,	casting	a	pretty	glance
轻轻	做过	她	旅行	向上	这	走道	,	和	拿	她	地方	,	铸件	一个	漂亮的	瞥一眼

[raʊnd] [hɜːr; hər] ,

round	her	,
圆形的	她	,

她轻盈地沿着过道走上台，站好位置，同时漂亮地环顾四周。

[wɪtʃ] [toʊld] [hɜːr; hər] , [æt; ət] [wʌns] , [ðæt] [ə; eɪ] ['venərəb(ə)l] [mæn] , [wɪð; wɪθ] [her] [ʌv; əv] ['sɪlvəri]

which	told	her	,	at	once	,	that	a	venerable	man	,	with	hair	of	silvery
哪个	讲述	她	,	在	一次	,	那	一个	可敬	男人	,	和	头发	的	银色

['waɪtnəs] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] ,

whiteness	waited	for	them	,
白人	等待	为了	他们	,

这立刻让她明白，一位德高望重、银发飘飘的老人正在等着他们。

[baɪ] [ðə; ði] ['ɔːltər] , [ænd; ənd] [ðæt] ['hɑːrˌgreɪv] [ænd; ənd] ['klɛr] , [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [oʊn] ['tʃoʊzn] [frendz] ,

by	the	altar	,	and	that	Hargrave	and	Clair	,	with	their	own	chosen	friends	,
经过	这	坛	,	和	那	哈格雷夫	和	克莱尔	,	和	他们的	自己的	选定	朋友们	,

[wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [baɪ] ,

were	standing	by	,
是	常设	经过	,

在祭坛旁，哈格雷夫和克莱尔以及他们各自挑选的朋友们站在一旁。

['lʊkɪŋ] ['veri] ['hænsəm] , [ɪn'diːd] , [bʌt; bət] [mʌtʃ] [mɔːr] ['sɪriəs] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['nesəseri] ;

looking	very	handsome	,	indeed	,	but	much	more	serious	than	she	thought	necessary	;
寻找	非常	英俊的	,	的确	,	但	很多	更多的	严肃的	比	她	想法	必要的	;

[stɪl] ,

still	,
仍然	,

他看起来确实很英俊，但比她认为必要的要严肃得多；不过，

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ðem; ðəm] ['veri] [wel] ,

it	became	them	very	well	,
它	成为	他们	非常	出色地	,

这非常适合他们，

[ænd; ənd] [meɪd] [ðem; ðəm] [lʊk] [mɔːr] ['ɪntrəstɪŋ] — [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [teɪk] [taɪm] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [ðə; ði]

and	made	them	look	more	interesting	—	she	did	not	take	time	to	consider	the
和	制成	他们	看	更多的	有趣的	—	她	做过	不是	拿	时间	到	考虑	这

['tʌtʃɪŋ] [sə'lemnəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['serəmoʊni] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kʌm] [tuː; tə] [ə'sɪst] [ɪn] ,

touching	solemnity	of	the	ceremony	she	was	come	to	assist	in	,
接触	严肃	的	这	仪式	她	曾是	来	到	协助	在	,

她让它们看起来更有趣——她没有花时间去体会她前来协助的这场仪式的感人庄严。

[ɔːr][tuː; tə] [riːd] [ɪn] [-] ['ɜːrnɪst] ['mænər] [ðə; ði] ['stedfæst] [ˌrɛzə'luːʃənz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['nevər]

or	to	read	in	Hargrave's	earnest	manner	the	steadfast	resolutions	,	which	were	never
或者	到	读	在	哈格雷夫	认真	方式	这	坚定不移	决议	,	哪个	是	绝不

['broʊkən] , [ʌv; əv] ['lʌvɪŋ] ,

broken	,	of	loving	,
破碎的	,	的	爱	,

或者用哈格雷夫真挚的语气来解读那些从未动摇过的坚定不移的爱的决心，

[ænd; ənd] [prə'tektɪŋ] , [ænd; ənd] [kən'faɪdɪŋ] [ɪn] [ðæt] [-]

and	protecting	,	and	confiding	in	that	[	253	]
和	保护	,	和	倾诉	在	那	[	-	]

并保护，并信任[253]

[fer] ['biːɪŋ] , [huːz] [laɪt] [step] [suːn] [trɑːd][ðə; ði]['saɪlənt] [aɪl] , [ænd; ənd] [brɔːt] [hɜːr; hər] ,

fair	being	,	whose	light	step	soon	trod	the	silent	aisle	,	and	brought	her	,
公平的	存在	,	谁	光	步	很快	践踏	这	沉默的	走道	,	和	带来	她	,

美丽的身影，轻盈的脚步很快踏上了寂静的过道，并将她带了过来。

[ɪn][ɔːl][hɜːr; hər] ['trʌstɪŋ] [ə'fekʃ(ə)n] , [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] — [ɪn][ɔːl][ðə; ði]['pjʊrəti][ʌv; əv] [ˌʌn'teɪntɪd]

in	all	her	trusting	affection	,	to	his	side	—	in	all	the	purity	of	untainted
在	全部	她	信任	感情	,	到	他的	边	—	在	全部	这	纯度	的	未受污染的

['wʊmənhʊd] ,

womanhood	,
女性	,

她满怀信任和爱意地依偎在他身边——以纯洁无瑕的女性之美，

[tuː; tə] [plaɪt] [hɜːr; hər]['sɪŋg(ə)l] - ['hɑrtɪd] [feɪθ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [daʊt] ,

to	plight	her	single	-	hearted	faith	to	him	,	and	,	without	a	doubt	,
到	困境	她	单身的	-	心地	信仰	到	他	,	和	,	没有	一个	怀疑	,

她向他表达了自己一心一意的忠诚，而且毫无疑问，

[tuː; tə] [pleɪs] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf] - [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kiːpɪŋ] .

to	place	the	happiness	of	a	life	-	time	in	his	keeping	.
到	地方	这	幸福	的	一个	生活	-	时间	在	他的	保持	.

将一生的幸福托付给他。

[haʊ] ['piːsfəli] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['wɪrid] [hɑːrt] [fel] [ðə; ði] ['blesɪŋ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [prə'naʊnst]

How	peacefully	upon	his	wearied	heart	fell	the	blessing	which	was	pronounced
如何	和平地	之上	他的	疲惫	心	跌倒	这	祝福	哪个	曾是	发音

[wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] [lɪps] ,

with	trembling	lips	,
和	发抖	嘴唇	,

那句用颤抖的嘴唇说出的祝福，多么平静地落在了他疲惫的心灵上啊！

[ænd; ənd] [haʊ] ['praʊdli] [hiː; hi][led][hɜːr; hər] [ə'weɪ] [wen] [ɔːl][wʌz; wəz]['oʊvər] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] —

and	how	proudly	he	led	her	away	when	all	was	over	,	and	whispered	—
和	如何	自豪地	他	引领	她	离开	什么时候	全部	曾是	超过	,	和	低声说道	—

一切结束后，他多么骄傲地牵着她的手离开，低声说道——

" ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][pɑːrt][juː 'es] [naʊ] , [lʌv] .
" Nothing can part us now , love .
" 没有什么 能 部分 我们 现在 , 爱 .

“现在没有什么能将我们分开，亲爱的。”

" [ænd; ənd] [haʊ] ['hæpi] ['ɑːrθər] [kler] [lʊkt] [æz; əz][hiː; hi][led][ðə; ði] ['blʌʃɪŋ] ['luːsi] [tuː; tə][ðə; ði]
" And how happy Arthur Clare looked as he led the blushing Lucy to the
" 和 如何 快乐的 亚瑟 克莱尔 看起来 作为 他 引领 这 脸红 露西 到 这
['kærɪdʒ] ,
carriage ,
运输 ,

“亚瑟·克莱尔牵着脸红的露西走向马车时，脸上洋溢着幸福的笑容。”

['tremblɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [soʊ] [mʌtʃ] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][lɪft][hɜːr; hər]
trembling as she was , so much , that he was almost obliged to lift her
发抖 作为 她 曾是 , 所以 很多 , 那 他 曾是 几乎 有义务 到 举起 她
[ɪn] .
in .
在 .

她浑身颤抖，他几乎不得不把她抱起来。

[bʌt; bət] [mɪs] ['lʌvˌleɪsɪz] ['paʊɚz] [ʌv; əv][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][wɜːr; wər] [stɪl] ['fɜːrðər] [kɔːld] ['ɪntuː]['ækʃ(ə)n] ,
But Miss Lovelace's powers of observation were still further called into action ,
但 错过 洛夫莱斯的 权力 的 观察 是 仍然 更远 称为 进入 行动 ,

但洛夫莱斯小姐的观察力还未被完全激发出来。

[wen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] ['sɪdni] [pleɪs] [ə'gen] ; [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['skersli] [bɪ'liːv] [hɜːr; hər] [oʊn] [aɪz] ,
when she reached Sydney Place again ; she could scarcely believe her own eyes ,
什么时候 她 达到 悉尼 地方 再次 ; 她 可以 几乎 相信 她 自己的 眼睛 ,
[ɪn'diːd] ,
indeed ,
的确 ,

当她再次到达悉尼广场时，她简直不敢相信自己的眼睛。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['æftərwərdz] [ə'fɝːmd] , [wen] [ʃiː; ʃi] [met] ['kærəlɪn] [ænd; ənd][mə'riːə] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst]
as she afterwards affirmed , when she met Caroline and Maria , for the first
作为 她 然后 确认 , 什么时候 她 遇见 卡罗琳 和 玛丽亚 , 为了 这 第一的
[taɪm] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðem; ðəm] [-]
time , and found them [254]
时间 , 和 成立 他们 [-]

正如她后来所证实的那样，当她第一次见到卡罗琳和玛丽亚时，发现她们[254]

['werɪŋ] [oʊld] [sɪlk] ['dresɪz] , ['ræðər] [mɔːr] ['feɪdɪd][ðæn; ðən] [ðoʊz] [ðeɪ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [wɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ]
wearing old silk dresses , rather more faded than those they usually wore of a
穿着 老的 丝绸 连衣裙 , 相当 更多的 褪色 比 那些 他们 通常 穿着 的 一个
['mɔːrnɪŋ] .
morning .
早晨 .

她们穿着旧丝绸连衣裙，比她们平时早上穿的要褪色一些。

[ðə; ði] [pɪŋk] [sɪlk] ['flaʊnsɪz] ,
The pink silk flounces ,
这 粉色的 丝绸 褶边 ,

粉色丝绸荷叶边，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['glɑːsi] [ænd; ənd] [wel] [ə'reɪndʒd] ['rɪŋlɪts] ['sʌfərd] [ə; eɪ] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəs] [ʃɑːk] — [nɔːr]
and the glossy and well arranged ringlets suffered a simultaneous shock — nor
和 这 光滑 和 出色地 安排 环状物 遭受 一个 同时 震惊 — 也不
[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [rɪ'zɪst] ,
could she resist ,
可以 她 抵抗 ,

她那光泽亮丽、排列整齐的卷发也同时受到了冲击——她也无法抗拒。

['slaɪtli] ['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [ɪn'kaʊntər] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['hɑːrˌgreɪv] , [huː] , [ʃiː; ʃi]

slightly	raising	her	eyes	as	they	encountered	those	of	Hargrave	,	who	,	she
轻微地	提高	她	眼睛	作为	他们	遭遇	那些	的	哈格雷夫	,	WHO	,	她

['ɪnstəntli] ['noʊtɪst] ,

instantly	noticed	,
即刻	注意到	,

她微微抬起头，目光与哈格雷夫的目光相遇，她立刻注意到了他。

[riˈmɑːkt] [ðə; ði] [ɪnˈtendɪd] [slaɪt] .

remarked	the	intended	slight	.
评论	这	故意的	轻微	.

指出了这种有意轻蔑的行为。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] , [tuː] , [ðæt] ['kærəlɪn] [dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [meɪk] [ə; eɪ] [ʃoʊ] [ʌv; əv][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)n] ; [ɪn'diːd] ,

She	saw	,	too	,	that	Caroline	did	not	even	make	a	shew	of	congratulation	;	indeed	,
她	锯	,	也	,	那	卡罗琳	做过	不是	甚至	制作	一个	展示	的	恭喜	;	的确	,

她还注意到，卡罗琳甚至连一句祝贺的话都没说；事实上，

[soʊ] ['meni] ['ʌðər] ['instənsiz] [kʊd; kəd][biː; bi] [əb'zɜːrvd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tenʃən(ə)l] [nɪ'glekt] [ʌv; əv][ðə; ði]

so	many	other	instances	could	be	observed	of	the	intentional	neglect	of	the
所以	许多	其他	实例	可以	是	观察到	的	这	故意	忽视	的	这

[rɪ'faɪnmənts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mærɪdʒ] ['festɪvl; 'festəvəl] ,

refinements	of	a	marriage	festival	,
改进	的	一个	婚姻	节日	,

还有很多其他例子可以观察到，人们故意忽略了婚礼庆典中的一些细节之处。

['iːv(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪmplɪst] [kaɪnd] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['wʌndər] [ðæt] ['hɑːrˌgreɪv] [siːmd] [ɪm'peɪʃ(ə)nt]

even	of	the	simplest	kind	,	that	she	did	not	wonder	that	Hargrave	seemed	impatient
甚至	的	这	最简单的	种类	,	那	她	做过	不是	想知道	那	哈格雷夫	似乎	不耐烦

[tuː; tə][biː; bi] [gɔːn] ,

to	be	gone	,
到	是	已消失	,

即使是最简单的那种，她也没有奇怪哈格雷夫似乎急于离开。

[ænd; ənd] [ðæt] ,

and	that	,
和	那	,

而那，

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [sɪˈkjʊrd] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fer] [braɪd] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] ['hɜːri] [hɜːr; hər]['ɪntuː]

when	he	had	secured	the	hand	of	his	fair	bride	he	should	hurry	her	into
什么时候	他	有	安全	这	手	的	他的	公平的	新娘	他	应该	匆忙	她	进入

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] [siːt] [hɪm'self] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ,

the	carriage	and	seat	himself	beside	her	,
这	运输	和	座位	他自己	旁	她	,

当他娶到心爱的新娘后，就应该赶紧把她扶进马车，自己则坐在她旁边。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [rɪ'liːf] ,

with	a	look	of	indescribable	relief	,
和	一个	看	的	无法形容	宽慰	,

脸上带着难以言喻的如释重负的表情，

[æz; əz] [ðeɪ] [droʊv] ['ræpɪdli] [ə'weɪ] — ['liːvɪŋ] ['luːsi] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [tuː; tə][ə; eɪ] [mɔːr]

as	they	drove	rapidly	away	—	leaving	Lucy	and	her	husband	to	a	more
作为	他们	驾驶	快速	离开	—	离开	露西	和	她	丈夫	到	一个	更多的

[prə'lɔːŋd] [liːv] ['teɪkɪŋ] . [-]

prolonged	leave	taking	.	[	255	]
延长	离开	采取	.	[	-	]

他们驾车迅速离开，留下露西和她的丈夫独自一人久久告别。[255]

[mɪs] ['lʌvleis] , ['faɪndɪŋ] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wedɪŋ] ['pɑːrti] , [hɜːr; hər]

Miss	**Lovelace**	**,**	**finding**	**that**	**with**	**the**	**departure**	**of**	**the**	**wedding**	**party**	**,**	**her**
错过	洛夫莱斯	,	寻找	那	和	这	离开	的	这	婚礼	派对	,	她

['sɜːrvɪsɪz] [wɜːr; wər] [diːmd] [kən'kluːdid] ,

services	**were**	**deemed**	**concluded**	**,**
服务	是	被认为	结束	,

洛夫莱斯小姐认为，随着婚礼队伍的离开，她的服务也随之结束。

['oʊnli] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [piːp] [æt; ət][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ['fæməli]['sɜːrk(ə)l] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi]

only	**remained**	**to**	**take**	**a**	**peep**	**at**	**the**	**disappointed**	**family**	**circle**	**before**	**she**
仅有的	剩余	到	拿	一个	窥视	在	这	失望的	家庭	圆圈	前	她

[dɪ'pɑːrtɪd] .

departed	**.**
已离开	.

她只来得及瞥一眼失望的家人，便离开了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [sloʊ] [ɪn] [dɪ'vaɪnɪŋ] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] ,

She	**was**	**not**	**slow**	**in**	**divining**	**the**	**state**	**of**	**things**	**amongst**	**them**	**,**
她	曾是	不是	慢的	在	占卜	这	状态	的	事物	在	他们	,

她很快就洞察到了他们之间的情况。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . - ['ɔːltərd] [lʊks] [bɪ'treɪd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'nɔɪənsiz] [ʃiː; ʃi] ['sʌfərd] .

and	**Mrs**	**.**	**Villars's**	**altered**	**looks**	**betrayed**	**much**	**of**	**the**	**annoyances**	**she**	**suffered**	**.**
和	太太	.	-	已修改	看起来	背叛	很多	的	这	烦心事	她	遭受	.

维拉尔夫人容貌的变化也暴露了她所遭受的许多烦恼。

[ɪn'diːd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['æftərwərdz] [ri'mɑːkt] , [ɪn] ['gɪvɪŋ] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wedɪŋ] ,

Indeed	**,**	**as**	**she**	**afterwards**	**remarked**	**,**	**in**	**giving**	**an**	**account**	**of**	**the**	**wedding**	**,**
的确	,	作为	她	然后	评论	,	在	给予	一个	帐户	的	这	婚礼	,

事实上，正如她后来在讲述婚礼经过时所说，

[pʊr] ['mɪsɪz] . ['vɪlɝz] [eɪdʒd] ['veri] [fæst] , [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] ['kærəlɪn] [ænd; ənd][mə'riːə] ,

poor	**Mrs**	**.**	**Villars**	**aged**	**very**	**fast**	**,**	**and**	**as**	**for**	**Caroline**	**and**	**Maria**	**,**
贫穷的	太太	.	维拉尔斯	老年人	非常	快速地	,	和	作为	为了	卡罗琳	和	玛丽亚	,

可怜的维拉尔太太衰老得很快，至于卡罗琳和玛丽亚，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] ['gɜːlz][ɪk'spoʊz] [ðəm'selvz] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr]

she	**had**	**never**	**seen**	**girls**	**expose**	**themselves**	**as**	**they**	**had**	**done**	**;**	**she**	**was**	**sure**
她	有	绝不	已见	女孩们	暴露	他们自己	作为	他们	有	完毕	;	她	曾是	当然

, [ɪn'diːd] ,

,	**indeed**	**,**
,	的确	,

她从未见过女孩像她们那样袒露自己；她确实很确定。

['æftər][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['triːtɪd] [ðə; ði] ['lʌvli] ['mɪsɪz] . ['hɑːrˌgreɪv] ,

after	**the**	**way**	**in**	**which**	**they**	**had**	**treated**	**the**	**lovely**	**Mrs**	**.**	**Hargrave**	**,**
后	这	方式	在	哪个	他们	有	治疗	这	迷人的	太太	.	哈格雷夫	,

他们对待可爱的哈格雷夫夫人的方式，

[ðeɪ] [hæd; həd] [lɔːst] [ðer; ðər] [tʃæns] [ʌv; əv] ['setlɪŋ] , [ɪf] , [ɪn'diːd] , [ðeɪ] ['evər] [hæd; həd] ['eni] .

they	**had**	**lost**	**their**	**chance**	**of**	**settling**	**,**	**if**	**,**	**indeed**	**,**	**they**	**ever**	**had**	**any**	**.**
他们	有	丢失的	他们的	机会	的	安顿	,	如果	,	的确	,	他们	曾经	有	任何	.

他们失去了安定下来的机会，如果他们曾经有过这样的机会的话。

[æz; əz][fɔːr; fər][hɜːr'self] , [ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [mɔːr]

As	**for**	**herself**	**,**	**she**	**said**	**that**	**she**	**had**	**determined**	**to**	**have**	**nothing**	**more**
作为	为了	她自己	,	她	说	那	她	有	决定	到	有	没有什么	更多的

[tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

to	**do**	**with**	**them**	**,**
到	做	和	他们	,

至于她自己，她说她已决定与他们断绝一切关系。

[fɔːr; fər] [ðæt] ['hænsəm] ['kɜːrn(ə)l] ['hɑːrˌgreɪv] [wʌz; wəz] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [hoʊl] ['fæməli] [pʊt]
for **that** **handsome** **Colonel** **Hargrave** **was** **better** **than** **the** **whole** **family** **put**
为了 那 英俊的 上校 哈格雷夫 曾是 更好的 比 这 所有的 家庭 放
[tə'geðər] . [-]
together **.** **[** **256** **]**
一起 . [-]

英俊的哈格雷夫上校比全家人加起来都强。[256]

[tuː; tə] [sʌtʃ] ['hɑːrtləs] ['skænd(ə)l] , [wiː; wi][mʌst; məst] [liːv] ['mɪsɪz] . ['vɪlɝz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['dɔtɝz]
To **such** **heartless** **scandal** **,** **we** **must** **leave** **Mrs** **.** **Villars** **and** **her** **daughters**
到 这样的 狠心 丑闻 , 我们 必须 离开 太太 . 维拉尔斯 和 她 女儿们
; [bʌt; bət] [rɪ'lʌktəntli] , [moʊst] [rɪ'lʌktəntli] ,
; **but** **reluctantly** **,** **most** **reluctantly** **,**
; 但 勉强 , 最多 勉强 ,

我们不得不将维拉尔夫人和她的女儿们留给这种冷酷无情的丑闻；但是，我们万分不舍，极其不舍地……

[fɔːr; fər][wiː; wi] [fiːl] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] ['betər] . [-]
for **we** **feel** **that** **they** **were** **intended** **for** **something** **better** **.** **[** **257** **]**
为了 我们 感觉 那 他们 是 故意的 为了 某物 更好的 . [-]

因为我们觉得他们注定要成就一番更好的事业。[257]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER **XII** **.**
章 十二 .

第十二章

[huː] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][æn; ən] [aɪ]
Who **would** **not** **have** **an** **eye**
WHO 会 不是 有 一个 眼睛

谁会没有眼睛呢?

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [sʌn] , [wer] ['ʌðər] [siː] [ə; eɪ] [klaʊd] ,
To **see** **the** **sun** **,** **where** **others** **see** **a** **cloud** **,**
到 看 这 太阳 , 在哪里 其他的 看 一个 云 ,

在别人看到乌云的地方，你却能看到太阳。

[ə; eɪ] [freɪm] [soʊ]['vɜːrn(ə)l] , [æz; əz][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [snoʊ] ,
A **frame** **so** **vernal** **,** **as** **in** **spite** **of** **snow** **,**
一个 框架 所以 春季 , 作为 在 尽管如此 的 雪 ,

一幅如此充满春意的画作，即便在雪中也如此。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['dʒiːniəl] ['sʌmər] [ɔːl] [jɪr] [raʊnd] ;
To **think** **it** **genial** **summer** **all** **year** **round** **;**
到 思考 它 和蔼可亲 夏天 全部 年 圆形的 ;

想象一下，一年四季都是美好的夏天；

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði] [fuːl] , [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [sʌtʃ]
I **do** **not** **know** **the** **fool** **,** **would** **not** **be** **such**
我 做 不是 知道 这 傻子 , 会 不是 是 这样的

我不认识那个傻瓜，他不会是那样的人。

[ə; eɪ][mæn] .
A **man** **.**
一个 男人 .

一个男人。

['ʃəridən] ['noʊlz] .
Sheridan **Knowles** **.**
谢里丹 诺尔斯 .

谢里丹·诺尔斯。

[wʌns] [ə'gen] [wi:; wi][mʌst; məst] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [si:n] , [ænd; ənd] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] ,

Once	again	we	must	change	the	scene	,	and	,	for	the	last	time	,
一次	再次	我们	必须	改变	这	场景	,	和	,	为了	这	最后的	时间	,

我们必须再次改变场景，而且，这是最后一次了。

[teɪk] [ə; eɪ] [pi:p] [æt; ət][ðə; ði] ['lʌvli] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv]['æstən] .

take	a	peep	at	the	lovely	village	of	Aston	.
拿	一个	窥视	在	这	迷人的	村庄	的	阿斯顿	.

来一睹美丽的阿斯顿村风采吧。

[tu:] [mʌnθs] [hæd; həd] [pæst] [sɪns] [ðə; ði] [ɪ'vents] [rɪ'kɔ:rdɪd] [ɪn][ðə; ði][læst] ['tʃæptər] ;

Two	months	had	passed	since	the	events	recorded	in	the	last	chapter	;
二	几个月	有	通过了	自从	这	活动	记录	在	这	最后的	章	;

自上一章所记载的事件发生以来，已经过去了两个月；

[ænd; ənd][wʌn] ['bɪzi] [jɪr] [hæd; həd] [gɔ:n] [ɪts] [raʊnd] [sɪns] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [-]

and	one	busy	year	had	gone	its	round	since	the	time	of	[	258	]
和	一	忙碌的	年	有	已消失	它是	圆形的	自从	这	时间	的	[	-	]

忙碌的一年从[258]年过去了。

['kæptɪn] [klɛrz] [fɜ:rst]['vɪzɪt][tu:; tə][ðə; ði] ['rektəri] .

Captain	Clair's	first	visit	to	the	rectory	.
队长	克莱尔的	第一的	访问	到	这	牧师住宅	.

克莱尔上尉第一次拜访牧师住宅。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [naʊ] ['fʊli] [ɪ'stæblɪʃt] [ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['tʃɪrf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [waɪf] .

He	was	now	fully	established	there	,	with	his	cheerful	little	wife	.
他	曾是	现在	完全	已确立的	那里	,	和	他的	快乐	小的	妻子	.

他现在已经在那里安顿下来，和他的快乐小妻子一起生活。

[mɪs] [wer] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] [wen] [ʃi:; ʃi][fɜ:rst] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪn'tendɪd] [ə'reɪndʒmənt] ;

Miss	Ware	shook	her	head	when	she	first	heard	of	this	intended	arrangement	;
错过	仓库	摇晃	她	头	什么时候	她	第一的	听到	的	这	故意的	安排	;

韦尔小姐第一次听到这个安排时，摇了摇头；

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [ə'pru:vd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [mɔ:r] ['haɪli] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi][dɪd] [naʊ] ;

but	no	one	approved	of	it	more	highly	than	she	did	now	;
但	不	一	得到正式认可的	的	它	更多的	高度	比	她	做过	现在	;

但现在没有人比她更赞同这件事了；

[fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði] ['wɪnɪŋ] ['lɪt(ə)l]['greɪsɪz] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] ['lu:si] [ðə; ði][əd'maɪəd] [koʊ'ket] [ʌv; əv]
[ðə; ði][bɔ:l] - [ru:m] ,

for	all	the	winning	little	graces	,	which	had	made	Lucy	the	admired	coquette	of
为了	全部	这	获胜	小的	恩典	,	哪个	有	制成	露西	这	钦佩	卖弄风情的人	的

the	ball	-	room	,
这	球	-	房间	,

尽管露西拥有许多讨人喜欢的小举止，使她成为舞厅里备受喜爱的风情万种的女子，

[ju:st] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['haɪər] ['moʊtɪv] ,

used	,	with	a	higher	motive	,
用过的	,	和	一个	更高	动机	,

出于更高的动机而被使用

[meɪd] [hɜ:r; hər][ðə; ði][pet][ænd; ənd][praɪd][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊm]['ɪntu:] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə'dɑ:ptɪd]

made	her	the	pet	and	pride	of	the	home	into	which	she	had	been	adopted
制成	她	这	宠物	和	自豪	的	这	家	进入	哪个	她	有	到过	已采用

.

:

.

她成为了收养她的家庭的宠物和骄傲。

[mɪs] [wer] [wʌz; wəz] [pər'petʃuəli] [dɪs'kʌvərɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [nu:] [tu:; tə] [lʌv] [ɪn][hɜ:r; hər] ,

Miss	Ware	was	perpetually	discovering	something	new	to	love	in	her	,
错过	仓库	曾是	永恒地	发现	某物	新的	到	爱	在	她	,

韦尔小姐总能在她身上发现新的值得喜爱的地方。

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] ['ɔ:lweɪz] ['praɪdɪd][hɜ:r'self][ɪn] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə] [pər'si:v] — [nɔ:r][dɪd] ['ɑ:rθər] ['klɛr]

which	she	always	prided	herself	in	being	the	first	to	perceive	—	nor	did	Arthur	Clair
哪个	她	总是	自豪	她自己	在	存在	这	第一的	到	感知	—	也不	做过	亚瑟	克莱尔

['evər] [si:m] [dɪ'spoʊzd] [tu:; tə][ˌkɑ:ntrə'dɪkt][hɜ:r; hər] — [tu:] [glæd][tu:; tə] [si:] [hɪz; ɪz] [waɪf] [əd'maɪəd]

ever	seem	disposed	to	contradict	her	—	too	glad	to	see	his	wife	admired
曾经	似乎	处置	到	顶撞	她	—	也	高兴的	到	看	他的	妻子	钦佩

[ænd; ənd] [lʌvd] .

and	loved	.
和	喜爱	.

她一直以自己是第一个察觉到这一点的人而自豪——而亚瑟·克莱尔似乎也从未想过反驳她——他很高兴看到自己的妻子受到赞赏和爱戴。

[ɪn][hɪz; ɪz]['ænts, 'ɔnts] [aɪz] , [ɪn'di:d] ,

In	his	aunt's	eyes	,	indeed	,
在	他的	姑姑的	眼睛	,	的确	,

在他姑姑眼中，的确如此。

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd][du:] ['eniθɪŋ] [soʊ] [wel] — [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [fi:d] [ðə; ði] ['poʊltri] [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ]

no	one	could	do	anything	so	well	—	no	one	could	feed	the	poultry	with	so	much
不	一	可以	做	任何事物	所以	出色地	—	不	一	可以	喂养	这	家禽	和	所以	很多

[ker] [ænd; ənd] ['fɑ:ndnəs] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] ,

care	and	fondness	for	them	,
关心	和	喜爱	为了	他们	,

没有人能把任何事情做得那么好——没有人能像他那样细心、充满爱意地喂养家禽。

[ɔ:r] [ə'reɪndʒ] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ɪn][ðə; ði] [veisis] , [ɔ:r] [-]

or	arrange	the	flowers	in	the	vases	,	or	[	259	]
或者	安排	这	花朵	在	这	花瓶	,	或者	[	-	]

或者将花插在花瓶里，或者[259]

[rʌn] [ə'baʊt] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɔtidʒz] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [greɪs] [æz; əz][dɪd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [koʊ'ketɪʃ] ['lu:si] .

run	about	to	the	cottages	,	with	such	grace	as	did	the	little	coquettish	Lucy	.
跑步	关于	到	这	小屋	,	和	这样的	优雅	作为	做过	这	小的	娇媚	露西	.

她们轻快地跑到各个小屋，就像娇俏的小露西一样优雅。

[ænd; ənd][ɪn][ɔ:l] [ðɪs] ['klɛr] [wʌz; wəz] [wel] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [ə'gri:] ,

And	in	all	this	Clair	was	well	inclined	to	agree	,
和	在	全部	这	克莱尔	曾是	出色地	倾斜	到	同意	,

而克莱尔在这一切上都非常赞同。

[fɔ:r; fər][tu:; tə][hɪm; ɪm][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɔ:l] [ðæt] [ə'fekʃ(ə)n] [kʊd; kəd][bi:; bi] ,

for	to	him	she	was	all	that	affection	could	be	,
为了	到	他	她	曾是	全部	那	感情	可以	是	,

因为对他来说，她就是所有爱情的化身。

['lʊkɪŋ] [ʌp][tu:; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hæf] ['ri:əl][ænd; ənd][hæf] ['spɔ:rtɪv] ['revərəns] ; ['hju:mər] [hɪz; ɪz]

looking	up	to	him	with	half	real	and	half	sportive	reverence	;	humouring	his
寻找	向上	到	他	和	一半	真实的	和	一半	运动型	尊敬	;	幽默	他的

[wɪmz] ,

whims	,
心血来潮	,

带着半真半假的敬畏仰望着他；顺从他的任性，

[ænd; ənd] ['wɪnɪŋ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [fɔ:lts] .

and	winning	him	from	his	faults	.
和	获胜	他	从	他的	故障	.

并让他改掉他的缺点。

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] [ænd; ənd] [siːt] [hɜːr'self] [ɑːn][ðə; ði] [sɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] ,

Sometimes	**she**	**would**	**come**	**and**	**seat**	**herself**	**on**	**the**	**sill**	**of**	**the**	**open**	**window**	**,**
有时	她	会	来	和	座位	她自己	在	这	窗台	的	这	打开	窗户	,

有时她会走过来，坐在敞开的窗台上。

[ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['stʌdiɪŋ] , [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [raʊnd] [hɜːr; hər] , [frʌm; frəm][ðə; ði]

in	**the**	**room**	**where**	**he**	**was**	**studying**	**,**	**and**	**calling**	**round**	**her**	**,**	**from**	**the**
在	这	房间	在哪里	他	曾是	学习	,	和	呼叫	圆形的	她	,	从	这

[jɑːrd] , ['tɜːkɪz] ,

yard	**,**	**turkeys**	**,**
院子	,	火鸡	,

在他学习的房间里，他一边在她周围叫，一边从院子里喊着火鸡的叫声。

[dʌks] , ['tʃɪkɪnz] [ænd; ənd] ['pɪdʒɪns] , [wʊd] [fiːd] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði][lɑːrdʒ] , ['wʊd(ə)n] [boʊl] ,

ducks	**,**	**chickens**	**and**	**pigeons**	**,**	**would**	**feed**	**them**	**from**	**the**	**large**	**,**	**wooden**	**bowl**	**,**
鸭子	,	鸡	和	鸽子	,	会	喂养	他们	从	这	大的	,	木制的	碗	,

鸭子、鸡和鸽子会从那个大木碗里喂它们。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [held] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][læp] , ['tɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [læf] [tuː; tə][tuː; tə][hɜːr; hər]

which	**she**	**held**	**upon**	**her**	**lap**	**,**	**turning**	**with**	**a**	**light**	**laugh**	**to**	**to**	**her**
哪个	她	握住	之上	她	膝	,	转弯	和	一个	光	笑	到	到	她

['hʌzbənd] ,

husband	**,**
丈夫	,

她把东西放在腿上，轻笑着转向丈夫。

[wen] ['eniθɪŋ] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] [ɪk'saɪt] [hɜːr; hər] ['merimənt] .

when	**anything**	**occurred**	**to**	**excite**	**her**	**merriment**	**.**
什么时候	任何事物	发生	到	激发	她	欢乐	.

每当发生什么让她感到快乐的事情时。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðɪs] ['taɪərd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['riːəli] [wɪʃt] [tuː; tə] [riːd] ['kwaɪətli] ,

But	**when**	**she**	**saw**	**this**	**tired**	**him**	**,**	**and**	**he**	**really**	**wished**	**to**	**read**	**quietly**	**,**
但	什么时候	她	锯	这	疲劳的	他	,	和	他	真的	希望	到	读	悄悄	,

但当她看到他这样时，他感到很疲惫，他真的很想安静地读书。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [rʌn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['mɑːtli] [gruːp] [ʌv; əv] ['fɔːləuəz] , [ænd; ənd] [ðen] , [ɪ'skeɪpɪŋ]

she	**would**	**run**	**away**	**with**	**her**	**motley**	**group**	**of**	**followers**	**,**	**and**	**then**	**,**	**escaping**
她	会	跑步	离开	和	她	杂乱无章	团体	的	追随者	,	和	然后	,	逃脱

[frʌm; frəm][ðem; ðəm] ,

from	**them**	**,**
从	他们	,

她会带着她那群形形色色的追随者逃跑，然后，再从他们手中逃脱，

[wʊd] [stroʊl] [bæk] [ə'gen] , [ænd; ənd] , ['siːtɪŋ] [hɜːr'self][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ,

would	**stroll**	**back**	**again**	**,**	**and**	**,**	**seating**	**herself**	**by**	**his**	**side**	**,**
会	漫步	后退	再次	,	和	,	座位	她自己	经过	他的	边	,

她会再次踱步回来，在他身边坐下，

[wʊd] [teɪk] [ʌp] [ə; eɪ] [bʊk] [ænd; ənd] [riːd] [ɪn] ['saɪləns] , [tɪl] [hiː; hi] [hɪm'self] [prə'poʊzd] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] ,

would	**take**	**up**	**a**	**book**	**and**	**read**	**in**	**silence**	**,**	**till**	**he**	**himself**	**proposed**	**a**	**change**	**,**
会	拿	向上	一个	书	和	读	在	沉默	,	直到	他	他自己	建议的	一个	改变	,

他会拿起一本书，默默地阅读，直到他自己提出改变。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [goʊ] [aʊt] [tə'geðər] . [-]

and	**they**	**would**	**go**	**out**	**together**	**.**	**[**	**260**	**]**
和	他们	会	去	出去	一起	.	[	-	]

他们会一起出去。[260]

[ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi][mʌst; məst] [naʊ] [kɔːl] [əˈtenʃ(ə)n] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['stændɪŋ] [ɪn]

On	the	day	to	which	we	must	now	call	attention	;	they	were	all	standing	in
在	这	天	到	哪个	我们	必须	现在	称呼	注意力	;	他们	是	全部	常设	在

[ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

the	garden	,
这	花园	,

在我们现在要提到的这一天，他们都站在花园里。

[prɪ'perd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] .

prepared	for	a	walk	.
准备	为了	一个	走	.

准备散步。

['mɪstər] . [wɛrz] [hæt][hæd; həd] [bɪn] ['smuːðli] [brʌʃt] , [glʌvz] — ['ɔːlweɪz] [ʌn'wɪlɪŋ] [kəm'pænjənz]

Mr	.	Ware's	hat	had	been	smoothly	brushed	,	gloves	—	always	unwilling	companions
先生	.	商品	帽子	有	到过	顺利	刷过	,	手套	—	总是	不情愿	同伴

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] — [wɜːr; wər][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

of	his	—	were	in	his	hand	,
的	他的	—	是	在	他的	手	,

韦尔先生的帽子被刷得锃亮，手套——他总是不太情愿的伙伴——拿在手里。

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [dɪ'spleɪd] [hɜːr; hər] [best] ['mænt(ə)l][ænd; ənd] ['bɑːnɪt] ,

while	his	sister	displayed	her	best	mantle	and	bonnet	,
尽管	他的	姐姐	显示	她	最好的	地幔	和	引擎盖	,

而他的妹妹则展示了她最好的斗篷和帽子。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz][ɑːrm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['greɪtər] ['serəmoʊni] [ðæn; ðən][wʌz; wəz][hɜːr; hər]

and	took	his	arm	with	an	air	of	greater	ceremony	than	was	her
和	采取	他的	手臂	和	一个	空气	的	更大的	仪式	比	曾是	她

[wɔːnt] , ['lʊkɪŋ] ,

wont	,	looking	,
惯于	,	寻找	,

她挽着他的胳膊，姿态比平时更加隆重，眼神中带着一丝不易察觉的喜悦。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [æt; ət] ['luːsi] , [huː] [wʌz; wəz][æz; əz] ['kerfəli] , [bʌt; bət] [mɔːr] ['geɪli] [drest]

now	and	then	,	at	Lucy	,	who	was	as	carefully	,	but	more	gaily	dressed
现在	和	然后	,	在	露西	,	WHO	曾是	作为	小心	,	但	更多的	兴高采烈地	穿着

[ðæn; ðən][hɜːr'self] .

than	herself	.
比	她自己	.

时不时地，她会看向露西，露西的穿着打扮和她一样讲究，但比她更加活泼明快。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ɪn][fækt] , [əˈpɑːn][ðer; ðər] [weɪ] [tuː; tə]['æstən]['mænər] , [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['braɪdl] ['vɪzɪt] ,

They	were	,	in	fact	,	upon	their	way	to	Aston	Manor	,	to	make	the	bridal	visit	,
他们	是	,	在	事实	,	之上	他们的	方式	到	阿斯顿	庄园	,	到	制作	这	新娘	访问	,

事实上，他们正前往阿斯顿庄园进行新娘探访。

[æz; əz]['kɜːrn(ə)l][ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['hɑːrˌgreɪv] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] .

as	Colonel	and	Mrs	.	Hargrave	had	returned	the	evening	before	.
作为	上校	和	太太	.	哈格雷夫	有	返回	这	晚上	前	.

哈格雷夫上校和夫人前一天晚上已经返回了。

[æz; əz] [ðeɪ] ['stroʊld] [θruː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ðeɪ] [faʊnd] [soʊ] ['meni] ['kɔːzɪz] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm]

As	they	strolled	through	the	village	,	they	found	so	many	causes	to	make	them
作为	他们	漫步	通过	这	村庄	,	他们	成立	所以	许多	原因	到	制作	他们

['lɪŋgər] ,

linger	,
萦绕	,

他们在村子里漫步时，发现有很多理由让他们流连忘返。

[ðæt] [ðeɪ] [spent] [twaɪs] [æz; əz] [mʌtʃ] [taɪm] [æz; əz] [wʌz; wəz] ['niːdɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [wei] .

that	they	spent	twice	as	much	time	as	was	needed	on	the	way	.
那	他们	花费	两次	作为	很多	时间	作为	曾是	需要	在	这	方式	.

他们花在路上的时间是所需时间的两倍。

[oʊld] [dʒaɪlz] , [huːz] [nuːt] ['kɑːtɪdʒ] [leɪ] [ðə; ði] ['nɪrəst] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mænər] [geɪts] ,

Old	Giles	,	whose	new	cottage	lay	the	nearest	to	the	Manor	gates	,
老的	吉尔斯	,	谁	新的	小屋	躺	这	最近的	到	这	庄园	大门	,

老吉尔斯的新小屋离庄园大门最近，

[kʊd; kəd] [nɑːt] [help] [pə'sweidɪŋ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [piːp] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ruːm]

could	not	help	persuading	them	to	come	in	and	take	a	peep	at	his	room
可以	不是	帮助	说服	他们	到	来	在	和	拿	一个	窥视	在	他的	房间

,

,

,

忍不住劝他们进来瞧瞧他的房间。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [fɪld] [-]

which	was	filled	[	261	]
哪个	曾是	已填	[	-	]

已填满[261]

[wɪð; wɪθ] ['evri] ['mɑːdərət] ['kʌmfərt] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['evər] [bɪn] [ə'kʌstəmd] .

with	every	moderate	comfort	,	to	which	he	had	ever	been	accustomed	.
和	每一个	缓和	舒适	,	到	哪个	他	有	曾经	到过	习惯	.

他享受着一切适度的舒适，这些都是他一直以来所习惯的。

" [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] [rɪ'tɜːrn] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	Which	was	a	good	return	,	"	he	said	,
"	哪个	曾是	一个	好的	返回	,	"	他	说	,

“这是一笔不错的回报，”他说。

" [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['fuːlɪʃ] ['stɔːri] [hiː; hi] [hæd; həd] [toʊld] [ə'baʊt] [hɪm'self] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['mæstər] ,

"	for	the	foolish	story	he	had	told	about	himself	and	his	young	master	,
"	为了	这	愚蠢	故事	他	有	讲述	关于	他自己	和	他的	年轻的	掌握	,

[æt; ət] [ðə; ði] [ɪn] ,

at	the	inn	,
在	这	客栈	,

“因为他在客栈里讲了关于他和他的少爷的愚蠢故事，

['lɪt(ə)l] ['driːmiŋ] [ðæt] [ðæt] ['mæstər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [moʊst] [ə'tentɪv] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz] ;

little	dreaming	that	that	master	was	the	most	attentive	of	his	listeners	;
小的	做梦	那	那	掌握	曾是	这	最多	细心	的	他的	听众	;

他万万没想到，那位大师竟是所有听众中最专注的一位；

[ænd; ənd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ['ɜːrli] ,

and	to	think	that	he	had	come	down	that	morning	early	,
和	到	思考	那	他	有	来	向下	那	早晨	早期的	,

想想他那天早上很早就下来了，

[tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['penʃən] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['fæməli] ,

to	tell	him	that	he	should	always	have	a	pension	from	the	family	,
到	告诉	他	那	他	应该	总是	有	一个	养老金	从	这	家庭	,

告诉他，他应该一直从家族那里领取养老金。

[ænd; ənd] ['nevər] [wɑːnt] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [ə'gen] .

and	never	want	for	anything	again	.
和	绝不	想	为了	任何事物	再次	.

从此不再有任何匮乏。

[wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi] [dɪ'zɜːrvd] ?

Was	not	that	more	than	he	deserved	?
曾是	不是	那	更多的	比	他	应得的	?

难道这还不够吗?

" [hiː; hi] [æskt] , [wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	he	asked	,	with	tears	in	his	eyes	.
"	他	问	,	和	眼泪	在	他的	眼睛	.

他眼含泪水地问道。

['hɑːrtɪli] [kən'grætjuleitɪŋ] [ðer; ðər][oʊld] [frend] , [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['pɑːrti] [prə'siːdid] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['mænər] .

Heartily	congratulating	their	old	friend	,	the	little	party	proceeded	to	the	Manor	.
衷心地	祝贺	他们的	老的	朋友	,	这	小的	派对	继续	到	这	庄园	.

一行人衷心祝贺老朋友后，前往庄园。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [ˌʌnɪk'spektɪd] , [fɔːr; fər]['meɪbəl][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [ðer; ðər] ['kʌmɪŋ] .

They	were	not	unexpected	,	for	Mabel	was	waiting	their	coming	.
他们	是	不是	意外	,	为了	梅布尔	曾是	等待	他们的	未来	.

他们来得并不意外，因为梅布尔一直在等着他们的到来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [ruːm] [wɪtʃ] ['hɑːrˌgreɪv] [hæd; həd] ['dedɪkeɪtɪd] [ɪk'spresli] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

She	was	sitting	in	the	room	which	Hargrave	had	dedicated	expressly	to	her	,
她	曾是	坐着	在	这	房间	哪个	哈格雷夫	有	投入的	明确地	到	她	,

她坐在哈格雷夫专门为她准备的房间里。

[ðoʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [rɪ'zɜːrv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] [tɜːm] [hɜːr; hər]['buːdwɑːr] .

though	with	the	reserve	that	it	should	not	be	termed	her	boudoir	.
尽管	和	这	预订	那	它	应该	不是	是	称为	她	闺房	.

不过她也表示，不应该称之为她的闺房。

[hɪr] [wɜːr; wər] ['peintiŋz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][moʊst] [ɪk'skwɪzɪt] [ɑːrt] , [ænd; ənd] [bʊks] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][fɜːrst] ['ɔːθəz] [ɪn]['poʊətri] ,

Here	were	paintings	of	the	most	exquisite	art	,	and	books	of	the	first	authors	in	poetry	,
这里	是	绘画	的	这	最多	精美的	艺术	,	和	图书	的	这	第一的	作者	在	诗	,

这里有最精美的艺术画作，也有早期诗歌作家的著作。

['saɪəns] , [ɔːr][ðə; ðɪ] [laɪt] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ʌv; əv][ðə; ðɪ][moʊst]['dʒen(ə)rəli] [noʊn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [

science	,	or	the	light	literature	of	the	most	generally	known	of	the	[	-	]	262	]	-	]
科学	,	或者	这	光	文学	的	这	最多	一般来说	已知	的	这	[	-	]				

科学，或最广为人知的[262]的轻文学

['mɑːdərn]['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] , [waɪl] [ðə; ðɪ][wɜːrk] - ['teɪbl] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [swiːt] [toʊnd] ['kɑːtɪdʒ] [piˈænoʊ] , [wɜːr; wər][nɑːt] [fər'gɑːtn] — [nɔːr][ðə; ðɪ][hɑːrp] ,

modern	languages	,	while	the	work	-	table	,	and	the	sweet	toned	cottage	piano	,	were	not	forgotten	—	nor	the	harp	,
现代的	语言	,	尽管	这	工作	-	桌子	,	和	这	甜的	色调	小屋	钢琴	,	是	不是	被遗忘的	—	也不	这	竖琴	,

现代语言，以及工作台和音色甜美的乡村钢琴，都没有被遗忘——竖琴也没有。

[huːz] [ɪk'spensɪv] ['mjuːzɪk][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [lɔːŋ] [leɪd] [ə'saɪd] .

whose	expensive	music	had	been	so	long	laid	aside	.
谁	昂贵的	音乐	有	到过	所以	长的	铺设	旁边	.

那些昂贵的音乐作品早已被束之高阁。

[ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [leɪ] [æn; ən]['oʊpən]['pɑːrs(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][læst] [nuː] [bʊks] , [frʌm; frəm]

On	the	table	before	her	lay	an	open	parcel	of	the	last	new	books	,	from
在	这	桌子	前	她	躺	一个	打开	包裹	的	这	最后的	新的	图书	,	从

[taʊn] ,

Town	,
镇	,

她面前的桌子上放着一个打开的包裹，里面装着最后一批来自镇上的新书。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə'tentɪvli] [kən'sɪdərɪŋ] , [ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [wɪtʃ]

which	she	had	been	attentively	considering	,	and	,	at	the	window	,	which
哪个	她	有	到过	认真地	考虑	,	和	,	在	这	窗户	,	哪个

['oʊpənd] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,

opened	to	the	ground	,
打开	到	这	地面	,

她一直在认真思考这个问题，然后，她看向那扇通向地面的窗户。

[stʊd] ['hɑːrˌgreɪv] , ['sʌmtaɪmz] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['sʌni] [ɪ'tæliən] ['gɑːrdn] , [huːz] [braɪt]

stood	Hargrave	,	sometimes	looking	out	upon	the	sunny	Italian	garden	,	whose	bright
站立	哈格雷夫	,	有时	寻找	出去	之上	这	阳光明媚	意大利语	花园	,	谁	明亮的

['flaʊərz] [bluːmd] [ɪn][ʌn'taɪərɪŋ] ['lʌvlinəs] ,

flowers	bloomed	in	untiring	loveliness	,
花朵	盛开	在	不懈	可爱	,

哈格雷夫站在那里，有时会眺望阳光明媚的意大利花园，那里的鲜花盛开，美不胜收。

[bʌt; bət] ['ɒf(tə)n] ['lʊkɪŋ] [ɪn][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [braɪd] ,

but	oftener	looking	in	upon	his	bride	,
但	更频繁	寻找	在	之上	他的	新娘	,

但他常常会凝视着他的新娘，

[huː] [wʌz; wəz][tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði][glæd] ['sʌnʃaɪn] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [ɑːn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['restɪd] .

who	was	to	him	the	glad	sunshine	of	everything	on	which	his	eyes	rested	.
WHO	曾是	到	他	这	高兴的	阳光	的	一切	在	哪个	他的	眼睛	休息	.

对他而言，她就像一缕温暖的阳光，照亮了他目光所及的一切。

['leɪɪŋ] [ə'saɪd][ðə; ði] [bʊk] , [wɪtʃ] [hæd; həd] , [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] , ['ɑːkjupaɪd][hɜːr; hər] , ['meɪbəl]

Laying	aside	the	book	,	which	had	,	for	some	time	,	occupied	her	,	Mabel
躺下	旁边	这	书	,	哪个	有	,	为了	一些	时间	,	占领	她	,	梅布尔

[roʊz] ,

rose	,
玫瑰	,

梅布尔放下手中那本书（她已经看了好一会儿了），站了起来。

[ænd; ənd] ['hɜːrid] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] [frendz] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [truː] , ['dʒenjuɪn] [wɔːrmθ] [ʌv; əv]

and	hurried	to	meet	her	friends	,	with	that	true	,	genuine	warmth	of
和	慌忙	到	见面	她	朋友们	,	和	那	真的	,	真的	温暖	的

['mænər] ,

manner	,
方式	,

她急忙去见她的朋友们，语气中带着那种真诚的热情。

[wɪtʃ] [æt; ət][wʌns][toʊld][ðem; ðəm] , [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] [ðeɪ] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm]

which	at	once	told	them	,	that	all	the	affection	they	brought	with	them
哪个	在	一次	讲述	他们	,	那	全部	这	感情	他们	带来	和	他们

[wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [rɪ'tɜːrnd] .

was	entirely	returned	.
曾是	完全	返回	.

这立刻告诉他们，他们带来的所有感情都得到了完全的回报。

[ænd; ənd] [ðen] , ['hɑːrˌgreɪv] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , ['welkəmɪŋ] [ɔːl] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fræŋk] -

And	then	,	Hargrave	was	with	them	,	welcoming	all	,	with	the	frank	-
和	然后	,	哈格雷夫	曾是	和	他们	,	欢迎	全部	,	和	这	坦率	-

['hɑrtɪd] ['tʃɪrf(ə)l] [-]

hearted	cheerful	[	263	]
心地	快乐	[	-	]

然后，哈格雷夫和他们在一起，热情地欢迎所有人，坦率而开朗[263]

[nəs] [wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ] [lɔːŋ] [bɪn] [ə; eɪ]['streɪndʒər][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

ness	which	had	so	long	been	a	stranger	to	him	.
内斯	哪个	有	所以	长的	到过	一个	陌生人	到	他	.

对他来说，这是很久以来都陌生的事物。

[ðeɪ] [hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tel] ,

They	had	so	much	to	tell	,
他们	有	所以	很多	到	告诉	,

他们有很多话想说，

[ðæt] [hæf] [ðæt] ['sʌltri] [ˌæftər'nuːn] [slɪpt] [ə'weɪ] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'wer] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd]

that	half	that	sultry	afternoon	slipped	away	before	they	were	aware	of	it	;	and
那	一半	那	闷热	下午	滑倒了	离开	前	他们	是	意识到的	的	它	;	和

['hɑːrˌgreɪv] ,

Hargrave	,
哈格雷夫	,

那闷热的午后，半个小时在他们不知不觉中就过去了；而哈格雷夫，

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['mɪstər] . [wer] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] , [toʊld][hɪm; ɪm] [haʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['rɪzn] ['ɜːrli]

leading	Mr	.	Ware	out	into	the	garden	,	told	him	how	they	had	risen	early
领导	先生	.	仓库	出去	进入	这	花园	,	讲述	他	如何	他们	有	升起	早期的

[ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ,

that	morning	,
那	早晨	,

他领着韦尔先生走到花园里，告诉他他们那天早上起得很早。

[ænd; ənd] , [bɪ'fɔːr] ['eni] ['aɪdləz][wɜːr; wər] ['stɜːrɪŋ] ,

and	,	before	any	idlers	were	stirring	,
和	,	前	任何	惰轮	是	搅拌	,

不等闲人有所行动，

[hæd; həd] [gɔːn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] - [jɑːrd][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [tuːm] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['lɛzli] [ænd; ənd]

had	gone	down	to	the	church	-	yard	to	see	the	tomb	of	Mrs	.	Lesly	and
有	已消失	向下	到	这	教会	-	院子	到	看	这	墓	的	太太	.	莱斯利	和

[hɜːr; hər][tʃaɪld] .

her	child	.
她	孩子	.

她下到教堂墓地去看望莱斯利夫人和她孩子的墓。

" [ænd; ənd] [haʊ] [dɪd][ʃiː; ʃi] [ber] [ˌaɪ 'tiː] ? " [in'kwaiəd] ['mɪstər] . [wer] .

"	And	how	did	she	bear	it	?	"	enquired	Mr	.	Ware	.
"	和	如何	做过	她	熊	它	?	"	询问	先生	.	仓库	.

“她是如何忍受的？”韦尔先生问道。

" [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] — [bʌt; bət][nɑːt] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ] [maɪt] [hæv; həv]

"	Much	better	than	I	had	expected	—	but	not	better	than	I	might	have
"	很多	更好的	比	我	有	预期的	—	但	不是	更好的	比	我	可能	有

[hoʊpt] , " [rɪ'plaɪd] ['hɑːrˌgreɪv] ,

hoped	,	"	replied	Hargrave	,
希望	,	"	回复	哈格雷夫	,

“比我预想的要好得多——但不如我希望的那么好，”哈格雷夫回答道。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ɪ'moʊʃ(ə)n] — " [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæz; həz] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'gret] ,

with	some	emotion	—	"	for	she	has	,	I	am	sure	,	nothing	to	regret	,
和	一些	情感	—	"	为了	她	有	,	我	是	当然	,	没有什么	到	后悔	,

[wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðem; ðəm] ;

with	regard	to	them	;
和	看待	到	他们	;

带着几分激动——“因为我相信，对于他们，她没有什么可后悔的；

[ænd; ənd] [rɪ'mɔːrs] , ['æftər][ɔːl] , [ɪz]['ɔːf(ə)n][hæf][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['diːpəst] [griːfs] — [neɪ] ,

and	remorse	,	after	all	,	is	often	half	the	cause	of	our	deepest	griefs	—	nay	,
和	悔恨	,	后	全部	,	是	经常	一半	这	原因	的	我们的	最深处	悲伤	—	不	,

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [fiːl] ,

she	must	feel	,
她	必须	感觉	,

毕竟，悔恨往往是我们最深切悲痛的一半原因——不，她一定深有体会。

[ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv] ['eni] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['prez(ə)nt] ['fɔːtʃənz] , [ðeɪ] [wʊd] ['oʊnli] [rɪ'dʒɔɪs]

that	if	they	have	any	knowledge	of	her	present	fortunes	,	they	would	only	rejoice
那	如果	他们	有	任何	知识	的	她	展示	财富	,	他们	会	仅有的	麾

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ;

with	her	;
和	她	;

如果他们知道她现在的境遇，一定会为她感到高兴；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['traɪəl][tuː; tə][hɜːr; hər] , [æt; ət][fɜːrst] , ['kʌmɪŋ] [bæk] [-]

but	it	is	a	trial	to	her	,	at	first	,	coming	back	[	264	]
但	它	是	一个	审判	到	她	,	在	第一的	,	未来	后退	[	-	]

但对她来说，回来一开始是个考验[264]

[hɪr] — [ænd; ənd][juː; jʊ]['kænɑːt] [θɪŋk] [haʊ] ['æŋkʃəsli] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər][ɔːl][ðə; ði]

here	—	and	you	cannot	think	how	anxiously	I	have	been	watching	her	all	the
这里	—	和	你	不能	思考	如何	焦虑地	我	有	到过	观看	她	全部	这

['mɔːrnɪŋ] . "

morning	.	"
早晨	.	"

就在这里——你无法想象我整个上午有多么焦急地注视着她。

" [neɪ] , [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [kɔːz] [fɔːr; fər] [ðæt] , " [sed] ['mɪstər] . [wer] , ['kaɪndli] ,

"	Nay	,	you	have	no	cause	for	that	,	"	said	Mr	.	Ware	,	kindly	,
"	不	,	你	有	不	原因	为了	那	,	"	说	先生	.	仓库	,	亲切地	,

“不，你没有理由那样做，”韦尔先生和蔼地说。

[æz; əz] [ðeɪ] [tɜːrnd] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ; " [ɪf] ['meɪbəl][kʊd; kəd] [meɪk] [hɜːr'self] ['hæpi] [ɪn]

as	they	turned	again	to	the	window	;	"	if	Mabel	could	make	herself	happy	in
作为	他们	转向	再次	到	这	窗户	;	"	如果	梅布尔	可以	制作	她自己	快乐的	在

[ədˈvɜːrsəti] ,

adversity	,
逆境	,

当他们再次转向窗外时；“如果梅布尔能在逆境中找到快乐，

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [ʌn'hæpi] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?

do	you	think	it	possible	that	she	would	be	unhappy	with	you	?
做	你	思考	它	可能的	那	她	会	是	不开心	和	你	?

你觉得她有可能对你不满意吗?

" ['hɑːrˌgreɪv] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['kɑːmplɪmənt] [baɪ][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [smaɪl] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ɔːltərd] [tuː; tə]

"	Hargrave	returned	the	compliment	by	a	cheerful	smile	,	which	was	altered	to
"	哈格雷夫	返回	这	赞扬	经过	一个	快乐	微笑	,	哪个	曾是	已修改	到

[wʌn][ʌv; əv] [ɪk'skwɪzɪt] ['swiːtnəs] ,

one	of	exquisite	sweetness	,
一	的	精美的	甜味	,

哈格雷夫回以一个灿烂的笑容，随后笑容变得格外甜美。

[wen] ['meɪbəl] [keɪm] [aʊt] , ['biːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪtɪd] ['pleʒər] .

when	Mabel	came	out	,	beaming	with	delighted	pleasure	.
什么时候	梅布尔	来了	出去	,	光芒四射	和	高兴极了	乐趣	.

梅布尔走了出来，脸上洋溢着喜悦的笑容。

" [lʊk] , [lʌv] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['hoʊldɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [bʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

"	Look	,	love	,	"	she	said	,	holding	up	a	book	to	him	,
"	看	,	爱	,	"	她	说	,	保持	向上	一个	书	到	他	,

“看，亲爱的，”她说着，举起一本书给他看。

" [siː] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði]['pɑːrs(ə)l] — - [ðə; ði] ['mɝːtʃənts] [ˌrekə'lekʃənz] ! -

"	see	what	I	have	found	in	the	parcel	—	'	The	Merchant's	Recollections	!	'
"	看	什么	我	有	成立	在	这	包裹	—	-	这	商人的	回忆	!	-

“看看我在包裹里发现了什么——《商人的回忆录》！”

[maɪ] [dɪr] ['ʌŋkəlz] ['nɑːv(ə)l] , ['pʌblɪʃt] [ɔːl'redi] .

my	dear	uncle's	novel	,	published	already	.
我的	亲爱的	叔叔的	小说	,	已发布	已经	.

我亲爱的叔叔的小说已经出版了。

[wʌt] [ə; eɪ] ['pleʒər] [fɔːr; fər] [dɪr] ['luːsi] — [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][let][hɜːr; hər] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ]

What	a	pleasure	for	dear	Lucy	—	I	am	going	to	let	her	carry	it	away
什么	一个	乐趣	为了	亲爱的	露西	—	我	是	去	到	让	她	携带	它	离开

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][fɜːrst] . "

with	her	to	look	at	first	.	"
和	她	到	看	在	第一的	.	"

亲爱的露西真是太高兴了——我要让她先把它带走欣赏一下。

" [ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['daɪɪŋ] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ]

"	And	yet	you	are	dying	to	read	it	,	all	the	while	you	are	giving	it	away
"	和	然而	你	是	垂死	到	读	它	,	全部	这	尽管	你	是	给予	它	离开

,

,

,

“然而你却非常想读它，同时你还在把它送人。”

[maɪ] [swiːt] [waɪf] ; [bʌt; bət] [gɪv] [ðɪs] ['kɑːpi][tuː; tə] ['luːsi] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['ɔːrdər] [-]

my	sweet	wife	;	but	give	this	copy	to	Lucy	,	and	I	will	order	[	265	]
我的	甜的	妻子	;	但	给	这	复制	到	露西	,	和	我	将要	命令	[	-	]

我亲爱的妻子；但请把这份副本交给露西，我会订购[265]

[ə'nʌðər] [frʌm; frəm] [taʊn] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

another	from	town	for	you	.
其他	从	镇	为了	你	.

镇上还有一位给你。

['meɪbəl][hæz; həz] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [ɔːl][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] ,

Mabel	has	been	talking	of	you	,	all	the	morning	,	my	dear	sir	,	"	he	said	,
梅布尔	有	到过	说	的	你	,	全部	这	早晨	,	我的	亲爱的	先生	,	"	他	说	,

“梅布尔一上午都在谈论你，我亲爱的先生，”他说。

['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə]['mɪstər] . [wer] , " ['sendɪŋ] [juː; jʊ] , [ɪn][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ðə; ði][fɜːrst]['pepərz] , [bʊks] ,

turning	to	Mr	.	Ware	,	"	sending	you	,	in	imagination	,	the	first	papers	,	books	,
转弯	到	先生	.	仓库	,	"	发送	你	,	在	想像力	,	这	第一的	文件	,	图书	,

['flaʊərz] , [ænd; ənd] [fruːt] ,

flowers	,	and	fruit	,
花朵	,	和	水果	,

转向韦尔先生，“在想象中，我向您送去了第一批文件、书籍、鲜花和水果，

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [driːm] [oʊld] [taɪmz] [ɑːr; ər] [kʌm] [bæk] [ə'gen] . "

and	thinking	how	you	will	dream	old	times	are	come	back	again	.	"
和	思维	如何	你	将要	梦	老的	时代	是	来	后退	再次	.	"

想着你会如何梦见旧时光重现。

" [hʌʃ] , " [sed] ['meɪbəl] , " [ðoʊz] [wɜːr; wər][ɔːl][tuː; tə][biː; bi] [sə'praiziz] . "
" Hush , " said Mabel , " those were all to be surprises . "
" 嘘 , " 说 梅布尔 , " 那些 是 全部 到 是 惊喜 . "

“嘘，”梅布尔说，“那些都是惊喜。”

" [oʊ] , [aɪ] [kwaɪt] [fər'gɑːt] [ðæt] ;
" Oh , I quite forgot that ;
" 哦 , 我 相当 忘了 那 ;

“哦，我完全忘了这件事；

[bʌt; bət] [naʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [baʊnd] [tuː; tə] ['kæri] [jʊr; jər] [lɔːŋ] [driːmz] ['ɪntuː] [ri'æləti] ; [bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] ,
but now you will be bound to carry your long dreams into reality ; but one thing ,
但 现在 你 将要 是 边界 到 携带 你的 长的 梦境 进入 现实 ; 但 一 事物 ,

但现在你注定要将你长久以来的梦想变为现实；但有一件事，

[rɪ'membər] , [dɪr] [sɜːr] , [ðæt] [ɪn][ɔːl][maɪ] ['wɑːndərɪŋz] , [aɪ][hæv; həv]['evər] [lʊkt] [bæk] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['gretɪst] [rɪ'gret] ,
remember , dear sir , that in all my wanderings , I have ever looked back , with the greatest regret ,
记住 , 亲爱的 先生 , 那 在 全部 我的 漫游 , 我 有 曾经 看起来 后退 , 和 这 最 后悔 ,

先生，请记住，在我所有的漂泊旅程中，我总是满怀深深的遗憾地回头望去。

[tuː; tə][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][jʊr; jər][sə'saɪəti] ,
to the loss of your society ,
到 这 损失 的 你的 社会 ,

给社会带来损失，

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['selfɪʃli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] . "
and I am selfishly anxious to secure as much of it now as possible . "
和 我 是 自私地 焦虑的 到 安全的 作为 很多 的 它 现在 作为 可能的 . "

而我出于私心，急于尽可能多地攫取这笔钱。

" [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['welkəm] [gest] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [gʊd] ['rektər] ['tʃɪrfəli] ,
" If I am a welcome guest , " replied the good Rector cheerfully ,
" 如果 我 是 一个 欢迎 客人 , " 回复 这 好的 校长 愉快地 ,

“如果我是一位受欢迎的客人，”这位和蔼的校长愉快地回答道。

" [juː; jʊ] [wɪl] [noʊ] [daʊt] ['veri] ['ɔːf(ə)n][faɪnd][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['redi] [wʌn] , [fɔːr; fər] ,
" you will no doubt very often find me a ready one , for ,
" 你 将要 不 怀疑 非常 经常 寻找 我 一个 准备好 一 , 为了 ,

“你肯定会经常发现我乐于助人，因为，

[ðoʊ] [wiː; wi][hæv; həv] [lɪvd] [ɪn] [sɪ'kluːʒ(ə)n] [soʊ] ['meni] ['jɪrz] ,
though we have lived in seclusion so many years ,
尽管 我们 有 居住地 在 隔离 所以 许多 年 ,

虽然我们已经隐居多年，

[aɪ][hæv; həv][nɑːt][lɔːst][maɪ] [teɪst] [fɔːr; fər] [ðæt] [sə'saɪəti] , [wɪtʃ] [ə; eɪ] [haʊs] [laɪk] [jɔːrz] [ɔːt] [tuː; tə] [ə'fɔːrd] ;
I have not lost my taste for that society , which a house like yours ought to afford ;
我 有 不是 丢失的 我的 品尝 为了 那 社会 , 哪个 一个 房子 喜欢 你的 应该 到 买得起 ;

我仍然对那种社交场合感兴趣，像您这样的房子理应能让我享受到那种社交生活；

[ɪn'diːd] , [wɪ'ðaʊt] [maɪ] [frend] [-]
indeed , without my friend [266]
的确 , 没有 我的 朋友 [-]

确实，没有我的朋友[266]

['meɪbəl] , [aɪ] ['skersli] [noʊ] [haʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lɔːŋ] [hæv; həv] [gɑːt] [ɑːn] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "

Mabel	**,**	**I**	**scarcely**	**know**	**how**	**I**	**should**	**long**	**have**	**got**	**on**	**without**	**it**	**.**	**"**
梅布尔	,	我	几乎	知道	如何	我	应该	长的	有	得到	在	没有	它	.	"

梅布尔，我真不知道没有它我该怎么熬过去。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , " [rɪ'tɜːrnd] ['hɑːrˌgreɪv] ,

"	**Thank**	**you**	**,**	**thank**	**you**	**,**	**"**	**returned**	**Hargrave**	**,**
"	感谢	你	,	感谢	你	,	"	返回	哈格雷夫	,

“谢谢，谢谢，”哈格雷夫回答道。

" [let] [ˌem 'iː] ['evər] [biː; bi] [ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə] [juː; jʊ] [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] ['sʌni] ['ɪtəli] ,

"	**let**	**me**	**ever**	**be**	**the**	**same**	**to**	**you**	**as**	**I**	**was**	**in**	**sunny**	**Italy**	**,**
"	让	我	曾经	是	这	相同的	到	你	作为	我	曾是	在	阳光明媚	意大利	,

“愿我永远像在阳光明媚的意大利时那样对待你。”

[wɪð; wɪθ] [noʊ] [kən'streɪnt] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , [bʌt; bət] [ðæt] [ʌv; əv] [self] - [rɪ'spekt] ; [ænd; ənd] [naʊ] [lʌv] , "

with	**no**	**constraint**	**between**	**us**	**,**	**but**	**that**	**of**	**self**	**-**	**respect**	**;**	**and**	**now**	**love**	**,**	**"**
和	不	约束	之间	我们	,	但	那	的	自己	-	尊重	;	和	现在	爱	,	"

[hiː; hi] [sed] ,

he	**said**	**,**
他	说	,

“我们之间没有任何束缚，只有自尊；而现在，还有爱，”他说。

['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['meɪbəl] , " [goʊ] [ænd; ənd] [pʊt] [ɑːn] [jʊr; jər] ['bɑːnɪt] ,

turning	**to**	**Mabel**	**,**	**"**	**go**	**and**	**put**	**on**	**your**	**bonnet**	**,**
转弯	到	梅布尔	,	"	去	和	放	在	你的	引擎盖	,

我转向梅布尔说：“去戴上你的帽子。”

[ænd; ənd] [wiː; wi] [wɪl] [ʃoʊ] ['aʊər; ɑːr] [frendz] [jʊr; jər] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ærəb] , [ænd; ənd] ['aʊər; ɑːr] [ɪn'tendɪd]

and	**we**	**will**	**shew**	**our**	**friends**	**your**	**beautiful**	**Arab**	**,**	**and**	**our**	**intended**
和	我们	将要	展示	我们的	朋友们	你的	美丽的	阿拉伯	,	和	我们的	故意的

[ɪmp'ruːvmənts] ,

improvements	**,**
改进	,

我们会向朋友们展示你美丽的阿拉伯风格，以及我们计划进行的改进。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [wɪl] [wɔːk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tuː; tə] [siː] [jʊr; jər] [tuː] [oʊld] ['sɜːrvənt] ;

and	**then**	**we**	**will**	**walk**	**to**	**the**	**village**	**to**	**see**	**your**	**two**	**old**	**servants**	**;**
和	然后	我们	将要	走	到	这	村庄	到	看	你的	二	老的	仆人	;

然后我们将步行到村里去看望你的两位老仆人；

[juː; jʊ] [hæd; həd] ['betər] [goʊ] [ðer; ðər] [æt; ət] [wʌns] ,

you	**had**	**better**	**go**	**there**	**at**	**once**	**,**
你	有	更好的	去	那里	在	一次	,

你最好立刻去那里。

[ænd; ənd] [ðen] [ɔːl] [fɪr] [ʌv; əv] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] [oʊld] [pleɪs] [wɪl] [biː; bi] [gɔːn] .

and	**then**	**all**	**fear**	**of**	**visiting**	**the**	**old**	**place**	**will**	**be**	**gone**	**.**
和	然后	全部	害怕	的	访问	这	老的	地方	将要	是	已消失	.

那样一来，所有对重访旧址的恐惧都会消失。

" ['meɪbəlz] ['prɪti] [strɔː] ['bɑːnɪt] [wʌz; wəz] [suːn] [pʊt] [ɑːn] ,

"	**Mabel's**	**pretty**	**straw**	**bonnet**	**was**	**soon**	**put**	**on**	**,**
"	梅布尔的	漂亮的	稻草	引擎盖	曾是	很快	放	在	,

“梅布尔漂亮的草帽很快就戴上了，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði] ['gaːdnz] [ænd; ənd] ['pleʒər]

and	**she**	**was**	**walking**	**with**	**them**	**through**	**the**	**gardens**	**and**	**pleasure**
和	她	曾是	步行	和	他们	通过	这	花园	和	乐趣

[graʊndz] ,

grounds	**,**
理由	,

她和他们一起漫步在花园和游乐场中。

['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] ['hæpi] [toʊn] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [tuː; tə] ['evri] [θɪŋ] [ðeɪ] [lʊkt] [ə'pɑːn] ; [fɔːr; fər]

giving	her	own	happy	tone	of	feeling	to	every	thing	they	looked	upon	;	for
给予	她	自己的	快乐的	语气	的	感觉	到	每一个	事物	他们	看起来	之上	;	为了

[wer'evər] [ʃiː; ʃi] [stɜːrd] ,

wherever	she	stirred	,
无论	她	搅拌	,

她将自己快乐的情感融入到他们所看到的一切事物中；因为无论她走到哪里，

[ðer; ðər] , [laɪf] , [ænd; ənd] ['ɪndəstri] , [ænd; ənd] ['kʌmfərt] [wɜːr; wər] [ʃʊr] [tuː; tə] [ə'pɪr] .

there	,	life	,	and	industry	,	and	comfort	were	sure	to	appear	.
那里	,	生活	,	和	行业	,	和	舒适	是	当然	到	出现	.

那里必然会有生活、工业和舒适的生活。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] [hæf] ['aidəˌlaizd] ['mɪstrəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [waɪd] [doʊ'meɪn] ,

She	was	now	the	half	idolized	mistress	of	a	wide	domain	,
她	曾是	现在	这	一半	偶像化	情妇	的	一个	宽的	领域	,

她现在是幅员辽阔、备受崇拜的女主人。

[ænd; ənd] [mɔːr] [wel] [stɔːrd] [welθ] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [-]

and	more	well	stored	wealth	than	she	[	267	]
和	更多的	出色地	存储	财富	比	她	[	-	]

以及比她[267]更多的财富。

[kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] [taɪm] [tuː; tə] ['kælkjuleɪt] , [ænd; ənd] , [waɪd] [æz; əz] [hɜːr; hər] ['ɪnfluəns] [wʌz; wəz] ['laɪkli]

could	afford	time	to	calculate	,	and	,	wide	as	her	influence	was	likely
可以	买得起	时间	到	计算	,	和	,	宽的	作为	她	影响	曾是	可能

[tuː; tə] [ɪk'stend] ,

to	extend	,
到	延长	,

她有时间进行计算，而且，鉴于她的影响力可能非常广泛，

[wʊd] [ʃiː; ʃi] [spred] [ə'brɔːd] [ðə; ði] [sʌn] - [laɪt] ['prɪnsəp(ə)lz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] [pjʊr] [hɑːrt] .

would	she	spread	abroad	the	sun	-	light	principles	of	her	own	pure	heart	.
会	她	传播	国外	这	太阳	-	光	原则	的	她	自己的	纯的	心	.

她会将自己纯洁心灵中蕴含的阳光般的原则传播到四面八方吗?

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [goʊz] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ] ['hɑːrˌgreɪv] , ['liːnɪŋ] ['fɑːndli] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] ,

And	,	as	she	goes	forth	with	Hargrave	,	leaning	fondly	on	his	arm	,
和	,	作为	她	去	前进	和	哈格雷夫	,	倾斜	深情地	在	他的	手臂	,

于是，她依偎在哈格雷夫的臂弯里，与他一同前行。

[ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] ['fɔːrwərd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [plænz] , [wɪtʃ] [wʊd] [kɔːl] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz] ['enərdʒi] ,

and	bringing	forward	a	hundred	plans	,	which	would	call	forth	his	energy	,
和	带来	向前	一个	百	计划	,	哪个	会	称呼	前进	他的	活力	,

并提出了一百项计划，这将激发他的精力，

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ɑːn] [ðoʊz] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] — [wiː; wi] [wɪl] [liːv] [ðem; ðəm] , [nɑːt]

and	bring	a	blessing	on	those	around	them	—	we	will	leave	them	,	not
和	带来	一个	祝福	在	那些	大约	他们	—	我们	将要	离开	他们	,	不是

['slʌgɪʃ] [ænd; ənd] [kən'tentɪd] ,

sluggish	and	contented	,
迟缓	和	满足	,

并给他们周围的人带来祝福——我们将离开他们，让他们充满活力，而不是懒散懈怠。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['kɛrz] [ænd; ənd] [ɪg'zɜːʃənz] [ʌv; əv] [laɪf] [wɜːr; wər] ['endɪd] ,

as	if	the	cares	and	exertions	of	life	were	ended	,
作为	如果	这	关心	和	努力	的	生活	是	结束	,

仿佛生活中所有的烦恼和劳累都已结束，

[bʌt; bət] ['hæpi] [ɪn] [ðer; ðər] [rɪ'stɔːrd] [lʌv] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ə'nuː] .

but	happy	in	their	restored	love	to	begin	it	anew	.
但	快乐的	在	他们的	恢复	爱	到	开始	它	重新	.

但他们为重燃的爱情感到高兴，并准备重新开始。

[ðə; ði] [end] .
THE **END** **.**
这 结尾 .

剧终。

[tiː] . [siː] . ['nuːbi] , ['prɪntər] , - , ['wɛlˌbɛk] [striːt] , ['kævəndɪʃ] [skwer] .
T **.** **C** **.** **Newby** **,** **Printer** **,** **30** **,** **Welbeck** **Street** **,** **Cavendish** **Square** **.**
T . C . 纽比 , 打印机 , - , 韦尔贝克 街道 , 卡文迪什 正方形 .

TC Newby，印刷厂，韦尔贝克街 30 号，卡文迪什广场。

[ɪn][ðə; ði] [pres] .
In **the** **Press** **.**
在 这 按 .

媒体报道。

[taɪˌkɑːndəˈroʊgə] :
TICONDEROGA **:**
提康德罗加 :

蒂康德罗加：

[æn; ən] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ['roʊmæns] ,
AN **HISTORICAL** **ROMANCE** **,**
一个 历史 浪漫 ,

一部历史爱情小说

[ɪn] [θriː] [vɑːlz] .
IN **THREE** **VOLS** **.**
在 三 卷 .

共三卷。

[baɪ]
BY
经过

经过

[dʒiː] . [piː] . [ɑːr] . [dʒeɪmz] , [ɛs'kwɑɪər] .
G **.** **P** **.** **R** **.** **JAMES** **,** **Esq** **.**
G . P . 拉 . 詹姆斯 , 先生 .

GPR JAMES，律师

[hoʊp] :
HOPE **:**
希望 :

希望：

[ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv] ['tʃekərd] [laɪf] .
A **STORY** **OF** **CHEQUERED** **LIFE** **.**
一个 故事 的 方格 生活 .

一段坎坷人生的故事。

[baɪ] ['ælfred] ['dʌbljuː] . [koʊl] ,
BY **ALFRED** **W** **.** **COLE** **,**
经过 阿尔弗雷德 W . 油菜 ,

作者：阿尔弗雷德·W·科尔

['ɔːθər] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [keɪp] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæfər] , " & [siː] .
Author **of** **"** **The** **Cape** **and** **the** **Kaffirs** **,** **"** **&** **c** **.**
作者 的 " 这 岬 和 这 卡菲尔人 , " & c .

《海角与卡菲尔人》等书的作者

[ɪn][ðə; ði] [pres] .
In **the** **Press** **.**
在 这 按 .

媒体报道。

[lɪz'mɔːr] .
LISMORE .
利斯莫尔 .

利斯莫尔。

[ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] .
A NOVEL .
一个 小说 .

一部小说。

[baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] " [ðə; ði]['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði][bed] - ['tʃeɪmbər] , "
By the Author of " The Lady of the Bed - Chamber , "
经过 这 作者 的 " 这 女士 的 这 床 - 商会 , "

作者著有《寝宫夫人》

" [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] ['mærɪdʒ] , " & [siː] . , & [siː] .
" The Double Marriage , " & c . , & c .
" 这 双倍的 婚姻 , " & c . , & c .

《双重婚姻》等等。

[ðə; ði] [wɜːrld] , [ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə] [skwer] [ˌaɪ 'tiː] .
THE WORLD , AND HOW TO SQUARE IT .
这 世界 , 和 如何 到 正方形 它 .

世界，以及如何将其化为正方形。

[baɪ] ['hæri] - ,
BY HARRY HIEOVER ,
经过 哈利 - ,

作者：哈里·希奥弗

['ɔːθər] [ʌv; əv] " ['prɑːpər] [kən'dɪʃ(ə)nz] [fɔːr; fər][ɔːl] ['hɔːrsɪz] , "
Author of " Proper Conditions for all Horses , "
作者 的 " 恰当的 状况 为了 全部 马匹 , "

《所有马匹的适宜生存条件》一书的作者

" ['spɔːrtɪŋ] [fækts][ænd; ənd] ['spɔːrtɪŋ] ['fænsis] , " & [siː] .
" Sporting Facts and Sporting Fancies , " & c .
" 体育 事实 和 体育 幻想 , " & c .

《体育事实与体育幻想》等。

[-] [noʊt] :
Transcriber's note :
转录员的 笔记 :

转录者注：

[ə; eɪ] ['teɪbl] [ʌv; əv] ['kɑːntents] [hæz; həz] [bɪn] ['ædɪd] [tuː; tə] [ðɪs] ['iːbʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['riːdɚz]
A Table of Contents has been added to this ebook for the reader's
[kən'viːniəns] .
convenience .
方便 .

为了方便读者，本电子书已添加目录。

[ɪn]['dʒen(ə)rəl] ['evri] ['efərt] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə] ['replɪkeɪt] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][tekst][æz; əz]
In general every effort has been made to replicate the original text as
['feɪθfəli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,
faithfully as possible ,
忠实 作为 可能的 ,

总的来说，我们已尽一切努力尽可能忠实地再现原文。

[ɪn'kluːdɪŋ] [sʌm; səm] ['ɪnstənsɪz] [ʌv; əv][noʊ][lɔːŋgər] ['stændərd] ['spelɪŋ] [ænd; ənd][ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n] .

including	some	instances	of	no	longer	standard	spelling	and	punctuation	.
包括	一些	实例	的	不	更长	标准	拼写	和	标点	.

包括一些不再符合标准的拼写和标点符号。

[ɪn] [pər'tɪkjələr] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tendənsi] [fɔːr; fər] ['kærəktərz] [tuː; tə][æsk]['semi] - [rɪ'tɔːrɪk(ə)l]

In	particular	there	was	a	tendency	for	characters	to	ask	semi	-	rhetorical
在	特别的	那里	曾是	一个	趋势	为了	人物	到	问	半	-	修辞

['kwestʃənz] ['pʌŋktʃueɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɪriəd] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kwestʃən] [mɑːrk] ;

questions	punctuated	with	a	period	instead	of	a	question	mark	;
问题	标点符号	和	一个	时期	反而	的	一个	问题	标记	;

尤其值得注意的是，人物常常会提出一些半反问句，并用句号而不是问号来结尾；

[ðɪs] [hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [tʃeɪndʒd] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ][staɪ'lɪstɪk] [tʃɔɪs] , [nɑːt][ə; eɪ]

this	has	not	been	changed	since	it	may	be	a	stylistic	choice	,	not	a
这	有	不是	到过	已更改	自从	它	可能	是	一个	风格	选择	,	不是	一个

['prɪntɚz, 'prɪnɚz] ['erər] .

printer's	error	.
打印机的	错误	.

由于这可能是出于风格选择，而非印刷错误，因此尚未更改。

[haʊ'evər] , [ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n] ['erərz] [ðæt] [ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['neɪtʃər] [hæv; həv] [bɪn]

However	,	punctuation	errors	that	appear	to	be	of	typographical	nature	have	been
然而	,	标点	错误	那	出现	到	是	的	印刷	自然	有	到过

[rɪ'per] ([fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] ,

repaired	(	for	example	,
已修复	(	为了	例子	,

然而，一些看似属于印刷错误性质的标点符号错误已被修正（例如，

['meni] ['mɪsɪŋ] ['oʊpənɪŋ] [ɔːr] ['kloʊzɪŋ] [kwoʊ'teɪʃ(ə)n][maːrks][hæv; həv] [bɪn] ['ædɪd]) .

many	missing	opening	or	closing	quotation	marks	have	been	added	)	.
许多	丢失的	开幕	或者	结束	引述	标记	有	到过	额外	)	.

已添加许多缺失的开头或结尾引号）。

[ˌhaɪfə'neɪʃn] [ænd; ənd]['æksent][maːrks][hæv; həv] [bɪn] ['stændərdaɪzd] .

Hyphenation	and	accent	marks	have	been	standardized	.
连字符	和	口音	标记	有	到过	标准化	.

连字符和重音符号已标准化。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['tʃeɪndʒɪz] [wɜːr; wər] [meɪd] [tuː; tə] [rɪ'per] [ə'pærənt] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] :

The	following	changes	were	made	to	repair	apparent	typographical	errors	:
这	下列的	变化	是	制成	到	维修	明显	印刷	错误	:

为修正明显的印刷错误，进行了以下修改：

[piː] . - " [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['fʊtstuːl] , [tɛlɪŋ] " [tɛlɪŋ] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] ['telɪŋ]

p	.	20	"	gave	her	a	footstool	,	tellling	"	tellling	changed	to	telling
p	.	-	"	给予	她	一个	脚凳	,	讲述	"	讲述	已更改	到	讲述

第20页 “给了她一个脚凳，telling” telling 改为 telling

[piː] . -

p	.	25
p	.	-

第25页

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp] [ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] - " - [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [wɪtʃ]

"	she	took	up	a	novel	whieh	"	whieh	changed	to	which
"	她	采取	向上	一个	小说	-	"	-	已更改	到	哪个

“她拿起一本小说，其中” whieh 变成了 which

[piː] . -

p	.	50
p	.	-

第50页

" [tuː; tə][ðə; ði] [ədˈvænsmənt] [ʌv; əv] [ˌkrɪstiˈænəti] .
" to the advancement of christianity .
" 到 这 进步 的 基督教 .

“为了基督教的进步。”

" [ˌkrɪstiˈænəti] [ˈkæpɪtəlaɪzd]
" Christianity capitalized
" 基督教 资本化

基督教资本化

[piː] . -
p . 65
p . -

第65页

" ['spɑːrklɪŋ] [gʊd] - " - [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] ['hjuːmər]
" sparkling good humonr " humonr changed to humour
" 闪闪发光 好的 - " - 已更改 到 幽默

“sparkling good humonr” humonr 改为 humor

[piː] . - " [tuː] - [tuː; tə]['edʒukeɪt] " - [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [ʌn'wel]
p . 83 " too ununwell to educate " unwell changed to unwell
p . - " 也 - 到 教育 " - 已更改 到 不适

第 83 页 “too ununwell to educate” ununwell 改为 unwell

[piː] . - " [fər'gɪv] , [fər'gɪv] .
p . 88 " forgive , forgive .
p . - " 原谅 , 原谅 .

第 88 页 “原谅，原谅。”

['pɑːlək] " ['pɑːlək] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] ['pɑːlək]
Pollock " Pollock changed to Pollok
波洛克 " 波洛克 已更改 到 波洛克

Pollock” Pollock 改为 Pollok

[piː] . -
p . 95
p . -

第95页

" [ænd; ənd] , ['leɪɪŋ] [hɪr] [hed] " [hɪr] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][hɜːr; hər]
" and , laying hear head " hear changed to her
" 和 , 躺下 听到 头 " 听到 已更改 到 她

“然后，躺下，头……”她改变了主意。

[piː] . -
p . 110
p . -

第110页

" [tʃoʊz] [wʌn] [wet] [ˌæftər'nuːn] " [tʃoʊz] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] ['tʃuːzɪŋ]
" chosing one wet afternoon " chosing changed to choosing
" 选择 一 湿的 下午 " 选择 已更改 到 选择

“选择在一个潮湿的下午” choising 改为 choose

[piː] . -
p . 113
p . -

第113页

" [gʊd] [diːl] ['ɔt, 'oʊ'tiː] [tu'ɪʃ(ə)n] " ['ɔt, 'oʊ'tiː] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][ʌv; əv]
" good deal ot tuition " ot changed to of
" 好的 交易 ot 学费 " ot 已更改 到 的

“good deal ot tuition” 已更改为 of

[piː] . -

p	.	115
p	.	-

第115页

"	[pliːzd]	[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]	[ˌriːˈpɛkt]	"	[ˌriːˈpɛkt]	[tʃeɪndʒd]	[tuː; tə]	[rɪˈspekt]
"	pleased	with	the	repect	"	repect	changed	to	respect
"	高兴	和	这	尊重	"	尊重	已更改	到	尊重

“对尊重感到满意” 尊重改为尊重

[piː]	.	-	"	[hæv; həv]	[ðə; ðɪ]	[peɪn]	[ʌv; əv]	-	"	-	[tʃeɪndʒd]	[tuː; tə]	[rɪˈmuːvɪŋ]
p	.	120	"	have	the	pain	of	romoving	"	romoving	changed	to	removing
p	.	-	"	有	这	疼痛	的	-	"	-	已更改	到	移除

第 120 页 “have the pain of romoving” romoving 改为 removal

[piː] . -

p	.	144
p	.	-

第144页

"	[tuː; tə]	[ˈhɑːrˌgreɪv]	,	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[lent]	"	[lent]	[tʃeɪndʒd]	[tuː; tə]	[lent]
"	to	Hargrave	,	as	she	lent	"	lent	changed	to	leant
"	到	哈格雷夫	,	作为	她	借出的	"	借出的	已更改	到	倾斜

“to Hargrave, as she len” lent 改为 leant

[piː] . -

p	.	144
p	.	-

第144页

"	[ðə; ðɪ]	[huːm]	,	[wen]	[ðə; ðɪ]	[dɔːr]	"	[huːm]	[tʃeɪndʒd]	[tuː; tə]	[ruːm]
"	the	hoom	,	when	the	door	"	hoom	changed	to	room
"	这	胡姆	,	什么时候	这	门	"	胡姆	已更改	到	房间

“当门打开时”，hoom 变成了房间

[piː]	.	-	"	[ˈɔːfər]	[mɔːr]	[ðæn; ðən]	[ˈθɜːrti]	-	"	-	[tʃeɪndʒd]	[tuː; tə]	[paʊndz]
p	.	148	"	offer	more	than	thirty	ponnds	"	ponnds	changed	to	pounds
p	.	-	"	提供	更多的	比	三十	-	"	-	已更改	到	磅

第 148 页 “提供超过三十个庞德” 庞德改为磅

[piː] . -

p	.	157
p	.	-

第157页

"	[riˈzjuːmɪŋ]	[ðə; ðɪ]	[kənvɜːsɜ˞]	[ˈtaɪən]	"	[kənvɜːsɜ˞]	[ˈtaɪən]	[tʃeɪndʒd]	[tuː; tə]	[ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n]
"	resuming	the	conversar	tion	"	conversar	tion	changed	to	conversation
"	恢复	这	对话者	tion	"	对话者	tion	已更改	到	对话

“继续对话” 对话已更改为对话

[piː] . -

p	.	174
p	.	-

第174页

"	-	[ˈeɪb(ə)l]	[tuː; tə]	[spiːk]	"	-	-	-	[tʃeɪndʒd]	[tuː; tə]	-	[ˈskersli]	-
"	carcely	able	to	speak	"	'	carcely	'	changed	to	'	scarcely	'
"	-	有能力的	到	说话	"	-	-	-	已更改	到	-	几乎	-

“几乎不能说话”中的“几乎”改为“几乎不”

[piː] . -

p	.	175
p	.	-

第175页

" ['meɪbəl] [lent] [daʊn] [ænd; ənd] [tɜːrnd] " [lent] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [lent]
" Mabel lent down and turned " lent changed to leant
" 梅布尔 借出的 向下 和 转向 " 借出的 已更改 到 倾斜

“Mabel len down and turn” lent 改为 leant

[piː] . -
p . 233
p . -

第233页

" [ðə; ði] [wel] - [noʊn] ['lændmɑːks] [ˌiː'ɛf] " [ˌiː'ɛf] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][ʌv; əv]
" the well - known landmarks ef " ef changed to of
" 这 出色地 - 已知 地标 ef " ef 已更改 到 的

“著名的地标 ef” ef 改为 of

[piː] . -
p . 235
p . -

第235页

" [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [soʊ] [laɪkt] [hoʊm] " [laɪkt] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [laɪk]
" It looked so liked home " liked changed to like
" 它 看起来 所以 喜欢 家 " 喜欢 已更改 到 喜欢

“它看起来就像家一样” like 改为 like

[piː] . -
p . 245
p . -

第245页

" [mʌtʃ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ['kʌmfərt] " [juː; jʊ] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][jʊr; jər]
" much for you comfort " you changed to your
" 很多 为了 你 舒适 " 你 已更改 到 你的

“为了你的舒适”，你改成了你的

[piː] . - " ['pɑːkɪt] [ə; eɪ] [wɪg] [ʌv; əv] ['ʃægi] [her] " [wɪg] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][wɪg]
p . 245 " pocket a whig of shaggy hair " whig changed to wig
p . - " 口袋 一个 辉格党 的 毛茸茸 头发 " 辉格党 已更改 到 假发

第245页 “口袋里装着一顶蓬松的假发” whig 改为 wig

[piː] . -
p . 257
p . -

第257页

" ['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] " [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][ˌɛksˌaɪ'aɪ]
" CHAPTER XIII " XIII changed to XII
" 章 十三 " 十三 已更改 到 十二

“第十三章”中的“XIII”改为“XII”。

[piː] . -
p . 257
p . -

第257页

" [tuː] [mʌnθs] [hæd; həd] [pæst] [sɪns] [ðə; ði][ðə; ði] " ['ekstrə] - [ðə; ði] - [rɪ'muːvd]
" Two months had passed since the the " extra ' the ' removed
" 二 几个月 有 通过了 自从 这 这 " 额外的 - 这 - 已移除

自从“多余的‘the’被移除后，已经过去了两个月”

[piː] . -
p . 263
p . -

第263页

" [ʃʊr] , - [tuː; tə] [rɪˈgret] " - [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [ˈnʌθɪŋ]

" sure , nothimg to regret " nothimg changed to nothing

" 当然 , - 到 后悔 " - 已更改 到 没有什么

“当然，没什么好后悔的” 没什么好后悔的变成了什么样子

[piː] . -

p . 267

p . -

第267页

" [ˈbiːˈɛnˈtiː] [ˈhæpi] [ɪn][ðer; ðər] [rɪˈstɔːrd] " [ˈbiːˈɛnˈtiː] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][bʌt; bət]

" bnt happy in their restored " bnt changed to but

" bnt 快乐的 在 他们的 恢复 " bnt 已更改 到 但

“bnt 对他们恢复后的状况并不满意” bnt 改为了 but

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神